



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS
DE GRAN CANARIA

DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA ESPAÑOLA, CLÁSICA Y ÁRABE
PROGRAMA DE DOCTORADO: LENGUA ESPAÑOLA Y
LINGÜÍSTICA GENERAL

TESIS DOCTORAL

Léxico disponible de alumnos rumanos que aprenden
español como lengua extranjera en centros escolares
bilingües rumano-españoles

Autora: Bianca Manuela Sandu

Directores: Dra. D^a Clara Eugenia Hernández Cabrera y Dr. D. José
Antonio Samper Padilla

Las Palmas de Gran Canaria, septiembre 2014

D. JUAN JOSÉ BELLÓN FERNÁNDEZ, SECRETARIO DEL DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA ESPAÑOLA, CLÁSICA Y ÁRABE DE LA UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA,

CERTIFICA

Que el Consejo de Doctores del Departamento en su sesión de fecha 24 de julio de 2014 tomó el acuerdo de dar el consentimiento para su tramitación a la tesis doctoral titulada “Léxico disponible de alumnos rumanos que aprenden español como lengua extranjera en centros escolares bilingües rumano-españoles”, presentada por la doctoranda D.^a Bianca Manuela Sandu y dirigida por los doctores D.^a Clara Eugenia Hernández Cabrera y D. José Antonio Samper Padilla.

Y para que así conste, y a efectos de lo previsto en el Artº 6.2 del Reglamento para la elaboración, tribunal, defensa y evaluación de tesis doctorales de esta Universidad, firmo el presente documento en Las Palmas de Gran Canaria, a 24 de julio de dos mil catorce.



Carmen Maizra Montes
Directora del Departamento
de Filología Española, Clásica
y Árabe.



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS
DE GRAN CANARIA

Departamento de Filología Española, Clásica y Árabe
Programa de Doctorado: Lengua Española y Lingüística General

Tesis doctoral

*Léxico disponible de alumnos rumanos que aprenden español como lengua
extranjera en centros escolares bilingües rumano-españoles*

Tesis doctoral presentada por D^a Bianca Manuela Sandu

Dirigida por la Dra. D^a Clara Eugenia Hernández Cabrera y por el Dr. D. José
Antonio Samper Padilla

La Directora

Clara E. Hernández Cabrera

El Director

José Antonio Samper Padilla

La Doctoranda

Bianca Manuela Sandu

Las Palmas de Gran Canaria, septiembre de 2014

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	8
CAPÍTULO 1. MARCO TEÓRICO	14
1.1. Fundamentos de la disponibilidad léxica	14
1.2. Disponibilidad léxica en español	17
1.3. Disponibilidad léxica en español LE	18
1.4. Otras aportaciones	27
CAPÍTULO 2. METODOLOGÍA	41
2.1. Introducción	41
2.2. La muestra	41
2.3. La encuesta	43
2.4. Las variables extralingüísticas	46
2.4.1. La variable ‘nivel escolar’	46
2.4.2. La variable ‘sexo’	47
2.4.3. La variable ‘conocimiento de otra lengua románica’	48
2.4.4. La variable ‘estancia en un país hispanohablante’	49
2.4.5. La variable ‘duración de la enseñanza bilingüe’	50
2.5. Procesamiento de los datos	51
2.6. Anexo: ejemplos de encuestas	54
CAPÍTULO 3. EDICIÓN DE LOS DATOS	75
3.1. Criterios de edición generales y particulares	75
3.2. Criterios adoptados en los centros de interés	83
3.2.1. 01 ‘Partes del cuerpo’	83
3.2.2. 02 ‘La ropa’	86
3.2.3. 03 ‘Partes de la casa (sin los muebles)’	88

3.2.4.	04 'Los muebles de la casa'	90
3.2.5.	05 'Alimentos y bebidas'	92
3.2.6.	06 'Objetos colocados en la mesa para la comida'	95
3.2.7.	07 'La cocina y sus utensilios'	96
3.2.8.	08 'La escuela: muebles y materiales'	98
3.2.9.	09 'Iluminación, calefacción y medios de airear un recinto'	100
3.2.10.	10 'La ciudad'	102
3.2.11.	11 'El campo'	105
3.2.12.	12 'Medios de transporte'	106
3.2.13.	13 'Trabajos del campo y del jardín'	109
3.2.14.	14 'Los animales'	109
3.2.15.	15 'Juegos y distracciones'	110
3.2.16.	16 'Profesiones y oficios'	113
3.2.17.	17 'Los colores'	115
 CAPÍTULO 4. ANÁLISIS CUANTITATIVO		 118
4.1.	Resultados generales	118
4.1.1.	Producción de palabras	118
4.1.2.	Producción de vocablos	120
4.2.	Estudio comparativo con otros trabajos realizados con alumnos que aprenden español como lengua extranjera	123
4.2.1.	Análisis comparativo de la producción en palabras	128
4.3.	Comparación de nuestros datos con los de hispanohablantes	145
4.3.1.	Producción de palabras	145
4.4.	Índice de cohesión	150
4.5.	Incidencia de las variables	154
4.5.1.	Factor 'sexo'	155
4.5.1.1.	Producción de palabras	157
4.5.1.2.	Producción de vocablos	160
4.5.1.3.	Índice de cohesión	161
4.5.2.	Factor 'conocimiento de otra lengua románica'	162
4.5.2.1.	Producción de palabras	163
4.5.2.2.	Producción de vocablos	166
4.5.2.3.	Índice de cohesión	167
4.5.3.	Factor 'estancia en un país hispanohablante'	169
4.5.3.1.	Producción de palabras	169
4.5.3.2.	Producción de vocablos	172

4.5.3.3. Índice de cohesión	173
4.5.4. Factor ‘nivel escolar’	175
4.5.4.1. Producción de palabras	175
4.5.4.2. Producción de vocablos	181
4.5.4.3. Índice de cohesión	182
4.5.5. Factor ‘duración de la enseñanza bilingüe’	183
4.5.5.1. Producción de palabras	184
4.5.5.2. Producción de vocablos	189
4.5.5.3. Índice de cohesión	190
4.6 Correlación de los condicionantes extralingüísticos	191
4.6.1. ‘Nivel escolar’ y ‘duración enseñanza bilingüe’	191
4.6.2. ‘Nivel escolar’ y ‘sexo’	196
4.6.3. ‘Nivel escolar’ y ‘conocimiento de otra lengua románica’	200
4.6.1. ‘Nivel escolar’ y ‘estancia en algún país hispanohablante’	204
CAPÍTULO 5. ANÁLISIS CUALITATIVO	208
5.1. Introducción	208
5.2. Incidencia de las variables	210
5.2.1. El factor ‘nivel escolar’	210
5.2.2. El factor ‘sexo’	242
5.2.3. Estudio comparativo con otros trabajos realizados con alumnos que aprenden español como lengua extranjera	248
CAPÍTULO 6. CONCLUZII	274
CAPÍTULO 7. CONCLUSIONES	287
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	300
DICCIONARIO DE LÉXICO DISPONIBLE DE ALUMNOS RUMANOS QUE APRENDEN ELE (Índice de disponibilidad)	310
DICCIONARIO DE LÉXICO DISPONIBLE DE ALUMNOS RUMANOS QUE APRENDEN ELE (Orden alfabético)	378

0. INTRODUCCIÓN

La voluntad de los investigadores de descubrir cuál es el vocabulario fundamental de una lengua y cuáles son los medios más rigurosos para identificar esta parcela del enorme caudal léxico que ofrecen los diccionarios ha llevado al nacimiento de una línea de investigación específica: la disponibilidad léxica. Estos estudios de léxico-estadística han tenido especial eco en el ámbito de la lingüística española, donde empezaron su andadura en la década de los setenta cuando Humberto López Morales los aplicó a la comunidad de habla puertorriqueña. Los extraordinarios resultados que el profesor obtuvo acarrearón la creación en los noventa del magno ‘Proyecto de Estudio de la Disponibilidad Léxica en Español’ cuyo ambicioso objetivo es crear un diccionario del léxico disponible, eso es, aquel vocabulario que acude de manera más inmediata a la mente de los hablantes ante una serie de estímulos, y de esta manera dar a conocer el uso real del vocabulario español en ciertas temáticas.

Dentro de la lingüística aplicada, la enseñanza-aprendizaje de la lengua, materna o extranjera, además de ser el objetivo primordial de las primeras investigaciones de esta índole, representa una de las disciplinas que más provecho ha sacado de estos trabajos. Hoy nadie duda de la utilidad de los léxicos disponibles de las distintas comunidades de habla española para la planificación de la enseñanza del vocabulario. Y tampoco cabe duda de que las ventajas que se pueden sacar de las investigaciones sobre disponibilidad léxica realizadas a alumnos extranjeros son numerosas.

El presente trabajo se enmarca dentro de ese proyecto, paralelo al panhispánico, y se propone descubrir el vocabulario disponible de alumnos rumanos que aprenden el español como lengua extranjera en su país de origen.

Los estudios hispánicos en Rumanía cuentan ya con una tradición de aproximadamente un siglo y medio. La creación de las cátedras de filología románica en las Universidades de Iași y de Bucarest en la segunda mitad del siglo XIX, la

actividad de investigación y divulgación de la literatura española que se lleva a cabo a principios del siglo XX y la creación de la primera cátedra de lengua y literatura españolas de la Universidad de Bucarest en 1943 por Alexandru Popescu-Telega, miembro correspondiente de la Real Academia Española de la Lengua, representan los principales hitos del comienzo de los estudios hispánicos en este país, que alcanzan su apogeo en la segunda mitad del siglo XX (Dumitrescu, 1978). Hoy en día, además del Instituto Cervantes de Bucarest inaugurado en 1994, hay doce universidades públicas y privadas y cien centros preuniversitarios que ofrecen clases de español como lengua extranjera. Los datos más recientes muestran que la presencia del español en la enseñanza reglada preuniversitaria es cada vez más acusada. El mayor incremento se registra en Bucarest, donde si en el curso académico 2003-2004 había 3.124 alumnos, en 2004-2005 aumentó a 5.565, es decir un 78,12% (Jimeno Panés, 2006). Ello puede deberse a que el español es la segunda lengua de comunicación internacional y a las semejanzas interlingüísticas que favorecen el proceso de aprendizaje, pero también a factores emocionales, como son la simpatía por lo español, por la música latina o por las telenovelas.

Estos datos halagüeños se traducen en el terreno del léxico en una preocupación de los investigadores por descubrir qué palabras se han de enseñar a los alumnos extranjeros. La disponibilidad léxica en este ámbito empezó con el estudio del vocabulario de diferentes manuales de español para extranjeros y su posterior cotejo con algunos léxicos disponibles de hispanohablantes realizado por varios docentes¹. Se corroboró de esa forma la inadecuación de las unidades léxicas de estos libros de texto. Aunque no es el objetivo de este trabajo analizar el vocabulario de los manuales utilizados en Rumanía, tras una somera revisión de las palabras temáticas relacionadas con el mundo del trabajo que se recogen en el manual usado en el año 2006 por los alumnos del último curso de liceo², observamos la presencia de palabras como *ebanista*, *tornero* o *peón*, que ofrecen índices de disponibilidad muy reducidos en los diccionarios de los nativos. La presencia de estas voces de muy poca difusión o, en

¹ Se trata de los estudios de Benítez Pérez y Zebrowski (1993), Benítez Pérez (1994b, 1994c) y García Marcos y Mateo García (1999), sobre los que hablaremos en el capítulo dedicado al marco teórico (Epígrafe 1).

² El manual *Limba spaniolă L1. Manual pentru clasa a XII-a*. (2001) Ed. Niculescu, Irina Ilegitim, se usaba en el año 2006, cuando llevamos a cabo un estudio exploratorio con alumnos preuniversitarios.

ocasiones, obsoletas, llevó a los investigadores a ir más allá, pues surgieron algunas interrogantes: ¿Cuál es en realidad el léxico disponible de los alumnos que aprenden español como lengua extranjera? ¿De qué manera se podría contribuir a la creación de manuales o de cualquier otro material dedicado al aprendizaje del léxico desde esta línea de investigación? Carcedo González, a partir de sus investigaciones sobre la disponibilidad léxica de extranjeros (o de finlandeses, si queremos concretar más), no solo ofreció respuestas a estas cuestiones sino que atestiguó su relevancia para observar las distintas etapas de aprendizaje del léxico español, descubrir tanto las faltas más comunes como las tendencias de los hablantes no nativos a lo largo de este aprendizaje o realizar comparaciones con el vocabulario disponible de otras muestras. Samper Hernández amplió los conocimientos en esta área con sus trabajos llevados a cabo con alumnos extranjeros, de diferentes nacionalidades, que aprenden el español en contexto de inmersión, lo que le permitió sacar conclusiones excepcionales.

Los resultados obtenidos en un estudio exploratorio³ anterior a este nos han animado a seguir analizando, esta vez con una metodología más rigurosa, con una muestra más amplia y con un número superior de variables, la disponibilidad léxica de alumnos rumanos que aprenden español como lengua extranjera en Bucarest, para completar y comprobar si se confirman los datos obtenidos en ese primer trabajo. Con ello deseamos ofrecer algunas aportaciones novedosas puesto que no tenemos conocimiento de que se haya realizado hasta el momento ninguna investigación de estas dimensiones⁴ que trabaje con alumnos cuya lengua materna es de origen romance.

³ En el año 2006 llevamos a cabo un trabajo experimental que analizó el léxico disponible de 40 informantes rumanos. Su cotejo con los 45 alumnos, que integraban la muestra de Samper Hernández (2002) y que estudiaban el español como lengua extranjera en Salamanca, reflejaba la superioridad léxica de estos, lo cual podría ser explicado por la situación de inmersión de los “salmantinos” frente a los rumanos, que aprendían el español lejos del mundo hispánico. Sin embargo, el contraste cualitativo de las veinte primeras lexías mostró una convergencia general del 64%, porcentaje que se veía ampliado si teníamos en cuenta los vocablos incorporados en otras posiciones por debajo de las consideradas.

⁴ Samper Hernández (2002) analiza la incidencia del factor “lengua materna” de 45 informantes que se dividen en cuatro grupos – anglosajones (17), italianos (9), japoneses (6) y otros (13) – y observa que los italo hablantes superan a los demás grupos cuantitativamente en aquellos centros de interés en los que los demás encuentran dificultades, hecho que puede encontrar su explicación en la “cercanía de la lengua materna a la lengua extranjera” (2002: 151). *Vid.* la información correspondiente en el capítulo dedicado al marco teórico (Epígrafe 1.3).

Nuestro deseo es aportar algunos datos que resulten útiles a los docentes y a los autores de manuales u otros materiales al uso para que la enseñanza del vocabulario a alumnos rumanos obtenga los resultados deseados. Analizar el vocabulario del que ellos disponen y su evolución a lo largo de los diferentes grados de enseñanza puede ayudar a entender mejor las necesidades de un grupo cuya lengua materna es de procedencia latina.

Con estos objetivos, encuestamos a 280 alumnos de varios institutos y colegios bilingües rumano-españoles de Bucarest. Se han considerado tres niveles escolares que corresponden, en cuanto a la edad, a los doce años (sexto grado de la Educación Secundaria Inferior), a los quince (primer curso de Liceo) y a los dieciocho (cuarto grado de Liceo). Los informantes pertenecen a centros que dedican a la enseñanza del español entre cuatro y seis horas semanales. Se trata de tres liceos –Miguel de Cervantes Saavedra, Mihail Sadoveanu y Iulia Haşdeu– y dos colegios –Uruguay y Federico García Lorca–. Ello nos ha permitido alcanzar uno de nuestros objetivos principales, que es realizar un análisis evolutivo del vocabulario incorporado, además de estudiar la incidencia de las variables independientes ‘sexo’, ‘conocimiento de otra lengua románica’, ‘estancia en un país hispanohablante’ y ‘duración de la enseñanza bilingüe’. Este análisis y el cotejo de nuestros datos con los de otros diccionarios de léxico disponible de nativos y de extranjeros nos permitirán validar empíricamente las siguientes hipótesis:

- Existe relación asociativa entre la variable ‘nivel escolar’ y la disponibilidad léxica de los alumnos rumanos; asimismo, el nivel escolar y la edad de los encuestados inciden cualitativamente en su léxico más disponible.
- Existe relación asociativa entre la variable ‘sexo’ y el léxico disponible de los alumnos rumanos. Esta variable afectará tanto el orden en que se actualizan los vocablos como el tipo de términos incorporados por hombres y mujeres.
- Las variables ‘conocimiento de otra lengua románica’, ‘estancia en un país hispanohablante’ y ‘duración de la enseñanza bilingüe’ inciden cuantitativamente en la disponibilidad léxica de nuestros informantes.

- El estudio cuantitativo de la correlación de las variables ‘sexo’, ‘conocimiento de otra lengua románica’, ‘estancia en un país hispanohablante’ y ‘duración de la enseñanza bilingüe’ con el nivel escolar de nuestros informantes mostrará distintos grados de incidencia en su disponibilidad léxica.
- Las áreas nocionales que resultan más productivas para los nativos también lo serán para los alumnos rumanos y también para las distintas muestras de alumnos extranjeros que se analizan en este trabajo.
- El estudio comparativo del léxico más disponible de los alumnos rumanos con el de otras muestras de aprendientes de ELE de distintas nacionalidades ratificará que la disponibilidad léxica es un fiel reflejo de las diferencias culturales; del mismo modo, pondrá de manifiesto la influencia de los distintos sistemas de enseñanza/aprendizaje que siguen los alumnos y del contexto (de inmersión o de no inmersión) en el que aprenden ELE.

En cuanto a la organización de este trabajo, ofrecemos en el primer capítulo un panorama de las investigaciones sobre disponibilidad léxica, con especial hincapié en los estudios que tienen en su punto de mira la enseñanza del español como lengua extranjera. En este mismo capítulo revisaremos algunos conceptos fundamentales de la disponibilidad léxica, utilizados ya desde los primeros trabajos de esta línea de investigación, y también daremos información sobre algunas nuevas aportaciones en el campo del ELE que trabajan con muestras de lenguas maternas diversas.

El segundo capítulo está dedicado a la presentación de la muestra y de la metodología que hemos seguido; en este sentido, aportamos datos sobre los centros educativos donde llevamos a cabo la investigación, sobre los alumnos encuestados y su representatividad con respecto al universo específico que examinamos. Asimismo, se explica el tipo de encuesta utilizada, así como la distribución de la muestra según las cinco variables que hemos considerado: ‘nivel escolar’, ‘sexo’, ‘conocimiento de otra lengua románica’, ‘estancia en un país hispanohablante’ y ‘duración de la enseñanza bilingüe’. Daremos cuenta, finalmente, del programa informático que hemos utilizado para el procesamiento de los datos.

En el tercer capítulo contemplamos los criterios generales que hemos seguido para editar los datos y que son comunes a todos los de esta índole, junto con los criterios específicos de una muestra formada por estudiantes extranjeros. Ofrecemos a continuación las peculiaridades del léxico incorporado en cada centro de interés, con sus correspondientes ejemplos. Abordamos, asimismo, la presencia de las transferencias de la lengua materna, y también de otras lenguas.

Dedicamos el siguiente capítulo al análisis cuantitativo de los datos obtenidos, que se inicia con los resultados globales de toda la muestra. A continuación, se comparan nuestros datos generales con los obtenidos en otros trabajos realizados con alumnos extranjeros que aprenden español en contexto de inmersión (Salamanca) o en su país de origen (Alemania, China, Finlandia, Marruecos y Polonia). Antes de pasar a examinarlos, ofrecemos una descripción de las distintas muestras con el propósito de entender los resultados obtenidos.

Este capítulo incorpora también la comparación de nuestros datos con los de hispanohablantes para arrojar luz sobre la condición universal de la productividad de los distintos centros de interés.

El siguiente apartado de este cuarto capítulo contempla la incidencia de las cinco variables independientes que hemos tenido en cuenta en el léxico disponible de nuestros sujetos. Concluimos este capítulo con la correlación de la variable ‘nivel escolar’ con los condicionantes extralingüísticos ‘sexo’, ‘conocimiento de otra lengua románica’, ‘estancia en un país hispanohablante’ y ‘duración de la enseñanza bilingüe’.

El capítulo quinto, que aborda el análisis cualitativo, engloba un apartado introductorio que explica nuestra decisión de limitar el número de vocablos examinados, seguido por el estudio de la incidencia de las variables ‘nivel escolar’ y ‘sexo’. Finaliza este último bloque con el estudio comparativo del vocabulario más disponible de cuatro centros de interés de seis grupos de estudiantes de español como lengua extranjera de diversa procedencia lingüística para ratificar empíricamente el papel que puede tener la disponibilidad léxica como medida de las diferencias culturales.

1. MARCO TEÓRICO

1.1. Los fundamentos de la disponibilidad léxica

Lo que llevó al descubrimiento del concepto de disponibilidad léxica y, por consiguiente, de una sobresaliente línea de investigación dentro de la léxico-estadística, fue el deseo de crear una “lengua de base” para el francés que recogiera aquellas partes del vocabulario y de la gramática más útiles para una mayor y más fácil difusión de esta lengua principalmente entre los habitantes de los territorios que habían formado parte de la *Union Française* y que mantenían el francés como lengua oficial, pero también entre los inmigrantes que llegaban a Francia o entre los extranjeros. Se trataba de un proyecto impulsado por la UNESCO y cuyo resultado fue la aparición de *Le Français Élémentaire* en 1954 (ulteriormente, *Le Français Fondamental*, 1964). Georges Gougenheim, René Michéa, Paul Rivenc y Aurélien Sauvageot son los lingüistas franceses que crearon esta obra, piedra angular de los trabajos sobre el léxico disponible. En cuanto al criterio que usaron para establecer la jerarquía de las palabras más usuales, los investigadores arriba citados tuvieron en cuenta únicamente el tradicional índice de frecuencia. No obstante, tras analizar los resultados obtenidos, constataron que palabras muy comunes para los franceses alcanzaban índices de frecuencia que hacían imposible su inclusión en estas listas, por lo tanto este índice no era suficiente. Comprobaron que había vocabulario, especialmente sustantivos, muy conocido y muy usado por los franceses que solo se actualizaba si al hablante le hacía falta, eso es, estaba condicionado por el tema. La definición que da Michéa sobre este tipo de léxico es la siguiente:

[...] una palabra que, sin ser particularmente frecuente, está siempre lista para ser empleada y viene inmediatamente y naturalmente a la mente en el momento en que se tiene necesidad de ella. Es una palabra que, formando parte de las asociaciones de ideas usuales, existe en potencia en el sujeto hablante en cuanto estas asociaciones entran en juego (1953: 310).

Esta idea, que se encuentra en su artículo “Mots fréquents et mots disponibles. Un aspect nouveau de la statistique du langage” (1953) (junto a los principios del proyecto que estaban llevando a cabo) representa la base indispensable para la línea de investigación sobre la disponibilidad léxica cuyos resultados en el mundo hispánico son indiscutibles. Ya anteriormente, en 1950, Michéa había establecido la diferencia entre dos conceptos fundamentales: ‘palabras temáticas’, que son aquellas con un contenido semántico muy concreto y que se usan solo cuando surge un determinado tema, y ‘palabras atemáticas’ que aparecen en todos los contextos independientemente del tema tratado. Es decir, las primeras son las palabras disponibles, en su gran mayoría sustantivos, mientras que las segundas son las palabras frecuentes, constituidas por palabras gramaticales y algunas palabras léxicas (adjetivos, verbos y sustantivos de carácter general). Después de varias investigaciones hechas con alumnos de liceo, Michéa concluyó que sólo combinando las palabras frecuentes con las disponibles se puede obtener el vocabulario fundamental de una lengua.

El vínculo que Michéa estableció entre las palabras disponibles y una situación comunicativa concreta lo llevó a trabajar con pruebas asociativas. De este modo, el léxico disponible del francés empezó a recogerse a partir de unos centros de interés⁵ que actuaban como estímulos verbales. Estas áreas temáticas recomendadas por el lingüista, aunque a veces modificadas o completadas a lo largo de la historia de esta línea de investigación, se siguen utilizando hoy en día por todos los trabajos que forman parte del proyecto panhispánico de disponibilidad léxica, hecho que demuestra su carácter universal.

⁵ 01 Les parties du corps, 02 Les vêtements (peu importe que ce soient des vêtements d’homme ou de femme), 03 La maison (mais pas les meubles), 04 Les meubles de la maison, 05 Les aliments et boissons des repas (à tous les repas de la journée), 06 Les objets placés sur la table et dont on sert à tous les repas de la journée, 07 La cuisine, ses meubles et les ustensiles qui s’y trouvent, 08 L’école, ses meubles et son matériel scolaire, 09 Le chauffage et l’éclairage, 10 La ville, 11 Le village ou le bourg, 12 Les moyens de transport, 13 Les travaux des champs et du jardinage, 14 Les animaux, 15 Les jeux et les distractions, 16 Les métiers (les différents métiers et non pas les noms qui se rapportent à un seul métier).

A partir de las premisas establecidas por Gougenheim *et al.* en sus investigaciones, se llevan a cabo las primeras encuestas en Canadá sobre el léxico disponible del francés canadiense. Destaca este grupo de lingüistas dirigido por Mackey por haber constituido un comité que estableció las pautas de un proyecto cada vez más amplio y, sobre todo, por ser los pioneros en utilizar este tipo de investigaciones para hacer comparaciones entre variedades geolingüísticas de una misma lengua (francés de Francia/francés de Canadá).

En cuanto a los trabajos de la misma índole realizados para otras lenguas, señalamos el de Dimitrijévic (1969) por haber mejorado algunos procedimientos de la investigación. Aunque parte del mismo concepto de disponibilidad léxica, el citado investigador cambia algunos presupuestos metodológicos de los estudiosos franceses y destaca por ofrecer una alternativa a las listas cerradas de veinte palabras por cada centro de interés. Dimitrijévic se sirve de listas abiertas, del mismo modo que lo harán más adelante la mayoría de los investigadores hispánicos.

1.2. Disponibilidad léxica en español

Con respecto a los trabajos de disponibilidad léxica para el español, no hubiese sido posible el notable desarrollo de esta línea de investigación en los dos lados del Atlántico sin el apoyo y la coordinación de Humberto López Morales, quien ha dedicado, a partir de la década de los años setenta, numerosos artículos e investigaciones a este tema. López Morales adoptó las directrices esenciales que cimientan los trabajos de disponibilidad léxica y realizó las primeras encuestas en 1973 en Puerto Rico. Posteriormente fue ampliando sus investigaciones y en la década de los noventa dio comienzo al proyecto panhispánico de disponibilidad léxica cuyo objetivo es conocer el vocabulario que tienen disponible los alumnos en la etapa anterior a su especialización universitaria en las diferentes comunidades de habla española.

Forman parte del proyecto numerosos equipos de investigadores de España y de Hispanoamérica, quienes han realizado múltiples trabajos sobre el léxico disponible en español a partir de las pautas comunes establecidas en la reunión de 1999 en Bilbao y han llevado a cabo diversos cotejos entre distintas sintopías que han confirmado la unidad esencial de la lengua española⁶.

Asimismo, López Morales pone de relieve la ventaja que presenta el estudio del léxico disponible para la enseñanza de la lengua materna y lo corrobora en su primer trabajo en el que resalta las lagunas notables en la competencia léxica de los escolares encuestados. Del mismo modo, el citado estudioso destaca la multidisciplinariedad de esta línea de investigación, apuntando los dominios que se pueden beneficiar de los resultados que ofrecen estos estudios: la dialectología, la sociolingüística, la psicolingüística, la etnolingüística.

⁶ Para una información exhaustiva y rigurosa sobre los trabajos de disponibilidad en el mundo hispánico tanto anteriores como recientes véanse Samper Padilla, Bellón Fernández y Samper Hernández, 2003, Samper Padilla y Samper Hernández, 2006 o Carcedo, 1998b.

1.3. Disponibilidad léxica en español LE

Las aplicaciones pedagógicas de la disponibilidad léxica representan el motivo principal de los primeros trabajos de este tipo, puesto que el objetivo de Gougenheim y sus colaboradores (1964) era fijar el vocabulario para la enseñanza del francés como lengua extranjera mediante unos tests de asociación de ideas. Esto lleva a varios investigadores españoles a destacar, en un primer momento, la utilidad de la metodología de la disponibilidad léxica para la planificación del vocabulario que se imparte en las clases de español para extranjeros. Sin embargo, hay que decir que los estudiosos españoles no trabajan en la aplicación de estos trabajos en la enseñanza-aprendizaje de la lengua extranjera hasta la década de los años noventa.

Efectivamente, en 1993, Benítez Pérez y Zebrowski realizan un análisis de cuatro libros de texto polacos, los más utilizados en Polonia. Su objetivo no es señalar qué deben contener estos manuales, sino demostrar, tras un análisis exhaustivo, que su vocabulario no se corresponde con el empleado por el hablante hispano y que no es un léxico real y actual. Señalamos algunas de sus conclusiones: algunos manuales introducen en el primer nivel demasiadas palabras, lo que puede desanimar al alumno que no puede asimilarlas en esta etapa inicial; otros no presentan una frecuencia de las palabras suficiente para que el estudiante pueda adquirir dichos vocablos. No obstante, la conclusión que más nos interesa es la relacionada con la disponibilidad léxica. Los autores finalizan el estudio con las siguientes reflexiones:

Nos parece que, a la hora de escribir un manual para estudiantes polacos, los autores no seleccionan adecuadamente el vocabulario que van a trabajar en él, a la vez que no aprovechan los resultados de los estudios sobre léxico básico y disponibilidad léxica que se están realizando en varios países del mundo hispánico.

Un año después, el mismo investigador (Benítez Pérez, 1994c) nos hace recordar el motivo que llevó al nacimiento de la disponibilidad léxica, el de enseñar el francés a los extranjeros. Y este fin se podía hacer extensivo a la enseñanza del español como lengua extranjera. Para demostrarlo, el mismo año (Benítez Pérez, 1994b), tras analizar siete manuales españoles junto a otros extranjeros, realiza el cotejo con los resultados obtenidos por él mismo sobre el léxico disponible de la comunidad de Madrid. Con este

trabajo, queda claro que la disponibilidad léxica representa una fuente muy importante de recursos para la planificación adecuada del vocabulario de los manuales del español para extranjeros, pues estos diccionarios son el reflejo perfecto del vocabulario actual, porque nos proporcionan el vocabulario relacionado con los centros de interés más útiles a la hora de aprender una lengua extranjera y porque nos indican qué palabras se deben enseñar en cada nivel establecido⁷.

No son los investigadores arriba citados (Benítez Pérez y Zebrowski) los únicos en hacer hincapié en la importancia de estas investigaciones para la enseñanza de segundas lenguas. García Marcos y Mateo García (1999) también resaltan el provecho indiscutible que la enseñanza del español para extranjeros puede sacar de los resultados de los estudios de disponibilidad. Para ello, seleccionan el vocabulario de la alimentación de cinco manuales que se usan para esta asignatura y, después de analizarlo, descubren importantes lagunas léxicas o presencia de palabras que no aparecían en los diccionarios de léxico disponible, junto a otras inadecuaciones de este tipo.

Hasta ahora, hemos venido enumerando aquellos trabajos que han reparado en el provecho que se puede extraer del léxico disponible aportado por los alumnos nativos. No obstante, nadie se había percatado de la posibilidad de realizar dichas encuestas con alumnos extranjeros. Fue Alberto Carcedo el primero en llevar a cabo este tipo de investigaciones y el que más ha escrito al respecto. Sus artículos y sus obras son numerosos e innegables son las ventajas que ha señalado este profesor de la Universidad de Turku, Finlandia, con respecto a los datos recogidos tras una investigación de la disponibilidad léxica en español como lengua extranjera.

Los primeros trabajos de este investigador con informantes no nativos representan estudios exploratorios que han dado resultados muy fructíferos para esta línea paralela a los estudios sobre léxico disponible del mundo hispánico que comenzaba a finales de los años noventa.

⁷ Entre las reflexiones de Michéa (1953: 341) encontramos la siguiente: es posible atribuir a los nombres un grado de disponibilidad en el interior de un conjunto asociativo dado, mientras que la estadística general no permite asignar un lugar estable en la jerarquía de frecuencias.

Así, por ejemplo, en un artículo (Carcedo, 1999b) analiza los errores de 78 alumnos encuestados en diez liceos de Finlandia justo antes de su examen de Bachillerato. Toma como punto de partida el Análisis Contrastivo tradicional, es decir, el papel que desempeña la lengua materna de los informantes en el aprendizaje de una lengua extranjera. Este análisis de la interlengua le permite clasificar las faltas encontradas en distintos tipos: gráficas, de origen fonológico-fonético, morfológicas y de transferencia léxica. Tras este escrupuloso estudio, Carcedo concluye que hay una clara influencia de la lengua materna en el aprendizaje de las palabras españolas, además de descubrir los rastros que deja el conocimiento de otras lenguas extranjeras en el vocabulario aportado por los estudiantes.

Carcedo (1999c) lleva a cabo otro trabajo de suma importancia en el que coteja el vocabulario disponible de 150 estudiantes finlandeses del último año de Bachillerato elegidos al azar entre todos los encuestados con el de la comunidad de habla madrileña y se propone descubrir los rasgos característicos de la interlengua de los finlandeses en su aprendizaje del español. Destaca en este estudio la notable importancia de la disponibilidad léxica como instrumento mediante el cual se ponen de relieve las tendencias específicas del vocabulario de alumnos que aprenden el español como lengua extranjera. El cotejo de éste con el de diferentes sintopías de habla española pone al descubierto lagunas léxicas, unidades poco productivas, ausencia de términos importantes, lo que nos aporta información relevante para la programación adecuada de la enseñanza del léxico español a los extranjeros.

La comparación entre los dos léxicos disponibles arroja una gran distancia cuantitativa en palabras y vocablos, por supuesto a favor del vocabulario aportado por los nativos. No obstante, se da una relación en cuanto a los centros de interés más productivos aunque haya pequeñas diferencias en sus rangos. Lo mismo ocurre con los centros menos ricos en palabras. Además, descubre que, al comparar los primeros diez o veinte vocablos más disponibles de los dos grupos, nueve de las áreas temáticas que aparecían en las encuestas comparten como mínimo la mitad del vocabulario aportado. Esto ocurre tanto en los centros de interés con mayor grado de cohesión (p. ej., 'Partes del cuerpo') como en las áreas temáticas con una mayor variedad en las respuestas (p. ej., 'La ciudad'). De todas formas, Carcedo advierte que un porcentaje de 25,9 de los 350 vocablos situados entre los veinte primeros están ausentes en las listas de los

finlandeses lo que refleja la inadecuada programación del vocabulario que hay que enseñar a esos alumnos.

En otro trabajo, Carcedo (2000b) se propone destacar la importancia de la disponibilidad léxica en ELE para el estudio del vocabulario como la manifestación más patente de las peculiaridades culturales. Para llevar a cabo dicha investigación, el autor cuenta con la misma muestra que utiliza en el trabajo anterior (1999b) y hace el cotejo con el mismo grupo de hablantes, el del área metropolitana madrileña. Tras comparar los primeros veinte vocablos más disponibles que incorporan los dos grupos de informantes, observa que un gran número de ellos son coincidentes, pero también que existen ausencias léxicas destacadas que resultan ser el reflejo de las peculiaridades lingüísticas medioambientales o culturales. Un ejemplo contundente es el del centro de interés ‘El campo’, en el que los madrileños incluyen las palabras *chalet, piscina, bar, iglesia, calle, tienda y río*, que ninguno de los participantes extranjeros menciona, no porque las desconozca, sino debido a la especificidad cultural, en el sentido antropológico, que caracteriza a los alumnos finlandeses (que incluyen palabras como *casa de campo, bosque o lago*).

En un siguiente artículo (2000c), el autor retoma la idea según la cual “la disponibilidad es una medida de las diferencias culturales” (Mackey, 1971) y realiza un trabajo con una muestra de 350 informantes finlandeses de diferentes niveles de estudio⁸. Para poder comprobar la idiosincrasia cultural y su reflejo en la lengua, el autor se sirve de tres léxicos disponibles peninsulares –Cádiz, Madrid y Zamora– y tres hispanoamericanos –Chile, República Dominicana y Puerto Rico–, y procede a la comparación de los veinte vocablos más disponibles de esas seis normas léxicas con las unidades aportadas por los alumnos extranjeros en las mismas posiciones. Aunque en un primer momento se observa un alto grado de convergencia entre ambos grupos de informantes (nativos y extranjeros), un análisis más detenido pone de relieve que existe un gran número de léxicos altamente disponibles para los hispanohablantes que alcanza valores muy bajos de disponibilidad entre los finlandeses. Dicha discrepancia se debe, en parte, a la “influencia del marco concreto en el que se desarrolla la vida del hablante sobre el tipo de asociaciones que este establezca ante un estímulo

⁸ Carcedo extrae el material de una prueba realizada a dos grupos de sujetos (300 estudiaban en el liceo y 50 realizaban su especialidad universitaria; cada uno se subdivide a su vez en dos niveles).

determinante” (11) y así lo demuestra con campos nocionales como “comidas y bebidas” o “juegos y distracciones”. Del mismo modo, el cotejo del vocabulario disponible de los finlandeses con los de las diferentes sintopías de habla española arroja diferencias cualitativas entre los estudios realizados en España y los llevados a cabo en Hispanoamérica, lo que significa que una buena parte del profesorado de los alumnos extranjeros se guía, a la hora de enseñar el español, por pautas más próximas a las normas léxicas peninsulares.

La conclusión general tras este trabajo, novedoso en lo que concierne a los estudios realizados con alumnos extranjeros, es que las pruebas de disponibilidad léxica aportan información relevante para poner de manifiesto el hecho de que a la hora de enseñar el español a extranjeros se han de tener en cuenta no solamente los rasgos lingüísticos sino también los típicos de civilización.

En una extensa monografía titulada “Disponibilidad léxica en español como lengua extranjera: el caso finlandés (estudio del nivel preuniversitario y cotejo con tres fases de adquisición)”, Carcedo (2000a) utiliza una muestra más numerosa, de 350 informantes, de los cuales el objetivo principal lo constituyen los alumnos del nivel preuniversitario finlandés, representado por 150 sujetos. A estos, se suma un número igual de informantes del cuarto curso de español en el liceo y dos grupos de estudiantes universitarios de especialidad (Lengua Española). Por lo tanto, esta vez analiza la variable “nivel de estudios”, eso es, la evolución del léxico desde el punto de vista de la disponibilidad y descubre que la adquisición del vocabulario en la lengua extranjera sigue un desarrollo gradual a lo largo de las diferentes etapas de aprendizaje tomadas en cuenta.

Pero no es esta la única variable introducida y estudiada por Carcedo en este minucioso trabajo. Además de ello, el autor destaca la importancia que tiene el factor “conocimiento de otras lenguas románicas” para una investigación enfocada hacia la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera. Comprueba la hipótesis según la cual los sujetos que siguen estudios de otras lenguas de origen latino tienen menos dificultades en el aprendizaje del español que los que no tienen ningún conocimiento de esas lenguas. No obstante, al analizar las diez unidades más disponibles, estas diferencias cuantitativas desaparecen y el autor llega a la conclusión de que se produce una similitud cualitativa entre el léxico producido por los dos grupos

de informantes comparados. Asimismo, realiza un análisis tendencial⁹ de las variables “sexo” y “lengua materna”.

Igual que había hecho en un trabajo previo a esta monografía, Carcedo lleva a cabo el cotejo de los datos aportados por sus informantes con los de cuatro sintopías de habla española –Cádiz, Zamora, Puerto Rico y República Dominicana-, esta vez, con una muestra más amplia (350 sujetos). Observa, como era de esperar, una discrepancia cuantitativa entre extranjeros y nativos pero, a la hora de comparar la riqueza léxica, uno u otro grupo otorga posiciones similares a los distintos centros de interés. En cuanto a la comparación de orden cualitativo, el autor sigue la propuesta de Samper Padilla (1999) y decide tener en cuenta solo las lexías que alcanzan un índice de disponibilidad superior a 0,1. El resultado de dicha puesta en paralelo es que hay un bajo índice de compatibilidad entre los nativos y los extranjeros del nivel preuniversitario, ya que el 70% del vocabulario más disponible de los nativos no está presente en los listados del grupo finlandés o lo mencionan unos pocos alumnos. No ocurre lo mismo cuando se comparan los datos incorporados por los informantes universitarios con los del grupo de hispanohablantes. Se da un alto grado de compatibilidad entre el léxico disponible de los universitarios finlandeses y el de los nativos. Esta diferencia entre preuniversitarios y universitarios refleja que el primer grupo tiene un conocimiento del vocabulario español cualitativamente deficiente, lo que resulta poco acorde con las necesidades léxicas reales de la comunicación cotidiana entre los hispanohablantes. La conclusión final de Carcedo es la siguiente:

Junto a los tradicionales índices de frecuencia y los datos que aporten otros estudios de base empírica, profesores y redactores de material didáctico para la enseñanza de español/LE deberán contar, si quieren graduar adecuadamente la introducción del vocabulario, con los datos que ofrecen los léxicos disponibles de los propios hispanohablantes (219).

⁹ “La abrumadora mayoría de mujeres que en Finlandia eligen, entre los optativos, estudios de lenguas extranjeras y el pequeño porcentaje de la población finlandesa – en torno al 5% - que tiene el sueco como lengua materna hace prácticamente imposible recoger un *corpus* en el que esas variantes alcancen valores que garanticen una comparabilidad plena. Por ello, la comparación que sobre el particular se lleva a cabo pretende solo ser un análisis de tendencias, y no extraer, en ningún caso resultados concluyentes” (109).

No podemos dar por finalizado este apartado dedicado a los estudios de disponibilidad léxica en español como lengua extranjera sin antes destacar los novedosos trabajos de Samper Hernández.

En una monografía publicada en 2002 en Málaga, *Disponibilidad léxica en alumnos de español como lengua extranjera*, la autora introduce dos importantes innovaciones: trabajar con alumnos extranjeros que aprenden el español LE en contexto de inmersión y analizar la incidencia de la lengua materna de dichos informantes, que representa una de las variables más destacadas de su investigación¹⁰. Otra aportación que queremos resaltar es la creación de unos criterios de edición específicos para una muestra formada por alumnos no nativos. La autora precisa que aspectos como la corrección de la ortografía, el tratamiento de los extranjerismos o la amplitud de las relaciones asociativas se han de abordar de forma diferente puesto que nos pueden ofrecer datos de mucho interés para este tipo de estudios.

Su muestra está formada por 45 informantes de diferentes nacionalidades que estudiaban el español en el departamento de Cursos Internacionales de la Universidad de Salamanca. El contexto de inmersión es un dato que incide directamente en la riqueza léxica y así lo pone de manifiesto la investigadora tras cotejar sus materiales con los de Carcedo (1999a), que trabaja con sujetos que aprenden el español en Finlandia, su país de origen. Tanto en cuanto a palabras (8.127 frente a 4.956) como en cuanto a vocablos (1.840 frente a 1.045), la balanza se inclina a favor de los “salmantinos”, que están en contacto diario con la lengua española.

Con relación a las cuatro variables consideradas, Samper Hernández destaca la incidencia del factor sexo en cuanto a palabras, puesto que las mujeres incorporan más unidades (5.373) que los hombres (2.754). No obstante, esta variable deja de marcar la diferencia entre los dos grupos si se analiza el promedio de vocablos. Es más, observa que el grupo masculino supera ligeramente al femenino. Tampoco encuentra, como era de esperar, una relación asociativa notable entre el factor ‘conocimiento de otras lengua extranjeras’ y la cantidad de palabras y vocablos. En cuanto a la variable ‘nivel de conocimiento del español’, se observa una evolución del vocabulario del nivel inicial al avanzado, pero al pasar al grado superior la autora descubre un claro descenso. El

¹⁰ Además de ésta, Samper Hernández considera los factores ‘sexo’, ‘conocimiento de otras lenguas’ y ‘nivel de estudios’.

último factor analizado y el más importante es el referido a la lengua materna. Samper Hernández divide a los 45 informantes en cuatro grupos (japoneses, italo hablantes, anglófonos y sujetos con lenguas maternas diversas) y saca a la luz la superioridad numérica de los japoneses tanto en palabras como en vocablos, seguidos por el grupo heterogéneo y, finalmente, por los anglosajones y los italianos. El hecho de que los informantes japoneses incorporen más palabras y vocablos se explica por “el tipo de enseñanza/aprendizaje nipón, basado más en la gramática y el vocabulario, y con escasa atención a los aspectos comunicativos prácticos” (86).

De sobresaliente interés resulta el artículo dedicado exclusivamente a este último condicionante, ‘lengua materna’ (Samper Hernández, 2001-2002), en el que se realiza un análisis cualitativo de las veinte primeras palabras de algunos centros de interés con relación al índice de cohesión. El estudio de este parámetro descubre muchas palabras comunes en los cuatro grupos de contraste y una relación directa entre el carácter de los centros de interés (abiertos o cerrados) y el número de lexías convergentes. También se observan en el grupo nipón palabras más librescas, lo que viene a confirmar la explicación que nos ofrecía la autora en el trabajo antes mencionado con respecto a la superioridad léxica de estos sujetos frente a los demás.

En 2003, se publica otro importante artículo en el que Samper Hernández lleva a cabo la comparación de los datos aportados por los 45 informantes que forman el objeto de estudio de los trabajos anteriores y aquellos incorporados por 539 alumnos de C.O.U. de Gran Canaria. En el análisis cuantitativo de los dos grupos hace que sobresalga una diferencia muy marcada en cuanto a vocablos (11.422 y una media de 713.9 por centro de interés frente a 1.840 y una media de 115) que era de esperar por el número de informantes de las dos muestras seleccionadas y por tratarse de un cotejo entre un grupo de hablantes nativos y otro de extranjeros. Pese a esta gran distancia numérica, se da una similitud en cuanto a los campos léxicos más y menos productivos en cuanto a vocablos.

Para el examen cualitativo de los distintos centros de interés la investigadora decide tomar en consideración los 20 primeros vocablos con mayor índice de disponibilidad para evitar el distorsionamiento de los datos y porque son los términos realmente más inmediatos. En este punto descubre una compatibilidad muy alta, de un 58% de palabras comunes a las que se suma el 27%, que, aunque no se encuentra entre

las 20 primeras, sí figura en posiciones más retrasadas, lo que le lleva a la conclusión de que la enseñanza del español a esos alumnos ha sido acertada. No obstante, estos datos generales, que engloban todas las áreas temáticas, varían bastante de un centro de interés a otro. Así, por ejemplo, el centro ‘Partes del cuerpo’ nos ofrece el mayor número de convergencias (17), seguido de ‘Partes de la casa’ y ‘Los animales’ (14) mientras que en ‘Trabajos del campo y del jardín’ se ven únicamente 7 vocablos comunes, aunque se trata de un campo que presenta dificultades en todas las investigaciones tanto con nativos como con extranjeros. Asimismo, el examen cualitativo pone de relieve que entre los términos que no se hallan en las listas de los “salmantinos” hay ausencias justificables como, por ejemplo, los regionalismos incorporados por los grancanarios (*camisilla, rebeca, azotea, solana, papa, libreta, afilador, etc.*) o las asociaciones secundarias. La autora da cuenta una vez más de la importancia que se debe conceder a los criterios de edición y al análisis detallado de éstos a la hora de realizar cotejos.

Los trabajos que se han descrito en este apartado han ofrecido sin duda algunas respuestas relevantes a la pregunta “¿Qué vocabulario hay que enseñar en las clases de español como lengua extranjera?” con la que Benítez Pérez (1994b) daba título al artículo que llamaba la atención sobre la utilidad de los estudios sobre disponibilidad léxica en este ámbito. Todas esas soluciones han sido posibles gracias a la creación de una línea paralela de estudios sobre el léxico disponible que trabaja con alumnos foráneos y en la que se inscribe, como ya hemos señalado, nuestra investigación.

1.4. Otras aportaciones

Además de los trabajos descritos en el apartado anterior y que tienen un alcance determinante, a lo largo de la última década se han ido realizando memorias de máster y suficiencias investigadoras, y se han publicado artículos que siguen la línea de investigación abierta por Carcedo. Todos ellos han puesto de manifiesto la validez de la disponibilidad léxica para distintos aspectos de la enseñanza/aprendizaje del español como lengua extranjera. La importancia de estas investigaciones radica en el hecho de que nos ofrecen el vocabulario disponible de alumnos de muy diversas nacionalidades que aprenden español como lengua extranjera en sus países o en contexto de inmersión, junto a otras propuestas que pueden resultar muy útiles a los programadores del léxico impartido a esos aprendices.

En un artículo, publicado en la revista *Interlingüística XVI*, Sánchez Gómez (2005)¹¹ realiza un análisis tendencial del vocabulario disponible aportado por 44 estudiantes de diferentes niveles de estudio (Intermedio I, Intermedio II, Avanzado y Superior) del centro ISA (International Studies Abroad) de Sevilla. Los doce centros de interés que sirven como estímulos verbales a los encuestados coinciden en parte con los utilizados en el proyecto panhispánico: ‘Partes del cuerpo’, ‘La ropa’, ‘Partes de la casa sin los muebles’, ‘Alimentos y bebidas’, ‘La ciudad’, ‘El campo’, ‘Medios de transporte’, ‘Los animales’, ‘Juegos y distracciones’, ‘Profesiones y oficios’, a los que se añaden ‘La educación’ y ‘La salud’.

Tras el estudio de las categorías gramaticales encontradas, la autora descubre que, igual que en el caso de los nativos, la categoría predominante en la disponibilidad léxica en español LE es la sustantiva y que la propia naturaleza de los centros de interés favorece la aparición de formas nominales, verbales o adjetivales (aunque, estas últimas, en menor medida). También demuestra que existe una relación asociativa entre el factor ‘nivel de dominio’ y las características del vocabulario incorporado. El análisis cualitativo sobre todo de los grupos verbales pone de manifiesto que se produce una adquisición progresiva de la lengua española, pues la aparición de estas estructuras es gradual y cada vez más frecuente a medida que se avanza en el nivel de estudios.

¹¹ Este artículo parte de los datos obtenidos para la tesina inédita *Disponibilidad léxica en alumnos de español como lengua extranjera: materiales didácticos* presentada por Sánchez Gómez en 2004 en la Universidad de Huelva y dirigida por M.^a Victoria Galloso.

Los mismos datos aportados por los 44 estudiantes extranjeros que aprenden español en Sevilla (Sánchez Gómez, 2004) son analizados cuantitativa y cualitativamente por Galloso Camacho y Prado Aragonés (2004) y cotejados con el léxico disponible aportado por alumnos españoles de Huelva. Se escogen cinco centros de interés ('Las partes del cuerpo', 'La ropa', 'Alimentos y bebidas', 'La ciudad', 'Profesiones y oficios') y se comparan aquellos vocablos que no superan el 75% de frecuencia acumulada con el fin de comprobar si el léxico disponible en español de los estudiantes extranjeros se aproxima al de los españoles a medida que asciende su dominio lingüístico de esta lengua. Los resultados obtenidos son los esperables: los encuestados foráneos no alcanzan el número de respuestas de los nativos, pero sí se observa que la diferencia entre los dos grupos contrastados (extranjeros y españoles) disminuye cuando el objeto del análisis lo constituye el grupo de extranjeros del nivel superior¹². Por tanto, se observa una evolución en producción de vocablos desde el primer nivel (Intermedio I) hasta el más alto (Superior)¹³.

La comparación de las 20 primeras palabras más disponibles de esos cinco campos nocionales muestra una gran convergencia de vocablos especialmente en los centros de interés más concretos (17 convergencias en 'Partes del cuerpo' y 12 en 'La ropa').

Igualmente, contamos con la memoria de máster inédita, presentada en la Universidad de Alcalá por Jing (2006) y dirigida por Florentino Paredes. Se trata de un trabajo realizado con una muestra formada por 263 estudiantes que siguen sus estudios universitarios de segundo, tercero y cuarto curso en nueve centros de China¹⁴. La autora se propone no solo descubrir el vocabulario disponible de esos aprendices sino también ver si el léxico utilizado en los manuales de mayor uso en China se corresponde con el

¹² Como señalan las mismas investigadoras, estos resultados coinciden con los de Carcedo (2000) en el trabajo realizado con finlandeses.

¹³ La única excepción la constituye el centro de interés 'La ciudad' donde el nivel más bajo incorpora un número mayor de palabras diferentes en comparación con el resto de los niveles considerados (avanzado y superior). No obstante, el análisis cualitativo saca a la luz que esa cantidad se debe a la presencia de 15 nombres de ciudades y que, una vez eliminados, se obtienen unos resultados más acordes con el conjunto.

¹⁴ Son la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, la Universidad de Beijing, la Universidad de Estudios Internacionales de Beijing, la Universidad de Comunicación de China, la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai, la Universidad de Estudios Extranjeros de Guangdong, la Universidad de Estudios Internacionales de Xi'an, la Universidad de Estudios Internacionales de Sichuan y la Universidad de Estudios Extranjeros de Luoyang (31).

incorporado por los estudiantes de este país y por los españoles (Alcalá de Henares) en sus listados de disponibilidad léxica. Se lleva a cabo el análisis del léxico de los alimentos empleado en los libros de texto y se compara con el de los dos grupos (extranjeros y nativos) para averiguar si está correlacionado con el nivel de los aprendices para luego poder hacer una propuesta didáctica de los términos que se deberían enseñar a los estudiantes.

Las variables que se tienen en cuenta son ‘sexo’ (200 chicas y 63 chicos), ‘edad’ (121 menores de 20 y 142 mayores de 20), ‘nivel de español’ (128 del nivel elemental, 55 del intermedio y 80 del avanzado) y ‘zona geográfica’ (67 del sur, 88 del norte, 19 del este y 89 del centro). Con respecto a su incidencia, se observa una ligera superioridad de las mujeres, de los mayores de 20 años¹⁵, del nivel avanzado¹⁶ y de la zona geográfica ‘este’ (seguida por ‘norte’, ‘sur’ y ‘centro’).

El cotejo cuantitativo de sus datos con los obtenidos en Alcalá de Henares (Paredes, 2001) muestra la evidente superioridad de los nativos (302 respuestas por sujeto versus 154) aunque coinciden los centros de interés más y menos productivos en palabras (14 ‘Los animales’ y 13 ‘Trabajos del campo y del jardín’). La comparación cualitativa de las diez primeras unidades más disponibles de los dos grupos hace que destaquen los campos 01 ‘Partes del cuerpo’ y 12 ‘Medios de transporte’ con nueve convergencias, mientras que el centro 05 ‘Alimentos y bebidas’, precisamente el tema que analiza la autora en los manuales con los que aprenden español estos encuestados, presenta grandes divergencias, ya que solo una palabra coincide en las dos columnas.

A continuación se recoge el léxico relacionado con los alimentos de cinco manuales de diferentes niveles (*Español Moderno*, tomos I-V) utilizados por los alumnos que participan en la encuesta y se compara con las primeras voces más disponibles de estudiantes españoles y chinos. Los resultados son llamativos: por ejemplo, solo once palabras de las treinta actualizadas por los nativos en los primeros puestos están en los primeros dos tomos de *Español Moderno* (algunos alimentos que

¹⁵ Esta superioridad se explica por la coincidencia de esta variante con el nivel avanzado: todos los estudiantes de este nivel tienen más de 20 años.

¹⁶ Se observa en este punto una evolución bastante marcada del nivel elemental (promedio de respuestas por sujeto, 7,93) al intermedio (10,87), un progreso que se vuelve más moderado al pasar al nivel avanzado (11,56).

no aparecen son *zum*, *cerveza*, *tomate* o *limón*); también se ha de señalar que de los treinta vocablos aportados por los aprendices extranjeros, únicamente 18 coinciden con los ofrecidos en los manuales (palabras como *paella* o *pollo* no se encuentran en los libros de texto estudiados). Descubre además una falta de gradación del vocabulario presentado en esos manuales y la insuficiente frecuencia de algunos términos, aspecto fundamental para que esas voces lleguen a formar parte de la competencia lingüística de un aprendiente¹⁷.

Una notable aportación para esta línea de investigación la representa el estudio de López González (2006, 2010), quien trabaja con alumnos polacos que aprenden español como lengua extranjera en secciones bilingües de institutos de Enseñanza Secundaria y Bachillerato de Polonia. La novedad de este trabajo consiste en el análisis de la competencia lingüística de esos aprendices no solo en la lengua extranjera sino también en la lengua materna¹⁸.

En un primer artículo (2006) el investigador da cuenta de los ambiciosos objetivos que se persiguen en el estudio: descubrir la disponibilidad léxica de los estudiantes polacos en la lengua materna y en español como lengua extranjera, comparar el vocabulario aportado por los discentes polacos con el aportado por los españoles y, por último, poner en paralelo el léxico disponible de los alumnos polacos en su lengua materna con el que tienen en la lengua meta (español).

Para ello, cuenta con una muestra formada por 180 alumnos que participan en el programa de secciones bilingües antes mencionado, auspiciado por el Ministerio de Educación y Ciencia de España, que ofrece la posibilidad de conseguir el título de Bachillerato español y, por ende, alcanzar un nivel equiparable en competencia

¹⁷ A lo largo del presente trabajo el término “aprendiente” se usará con el significado que recoge el Instituto Cervantes y que es el siguiente: “el aprendiente (en inglés, *learner*) es la persona que se encuentra en proceso de aprendizaje de una lengua extranjera, al margen de otras consideraciones, como la edad o el contexto en que aprende” (disponible en línea, en el *Centro Virtual Cervantes* en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/aprendiente.htm). Pese a que se trata de una palabra polémica, la decisión de usarla como sinónimo de *estudiante*, *alumno* o *discente* se ve respaldada por su presencia en el *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia, donde se recoge como adjetivo, con el significado de “que aprende”, usada también como sustantivo.

¹⁸ Njock (1974, 1979) es el primer investigador que realiza una comparación interlingüística en Camerún entre el francés (L2) y la lengua materna, el basaa. En el ámbito hispánico destacan Bailey Victory (1971) y Azurmendi Ayerbe (1983), pero sus informantes son bilingües de español/inglés en Texas, en el primer caso, y en español y euskera en San Sebastián, en el segundo.

lingüística a los españoles. Los aprendientes se encuentran al final de dos ciclos diferentes: *gimnazjum* (Enseñanza Secundaria Básica), en el que se ha cursado un mínimo de 18 horas por semana de lengua española en el conjunto de tres cursos, y *liceum* (Enseñanza Secundaria Superior) con 30 horas por semana también durante tres cursos, que incluyen 10 horas de ELE, 10 horas de Lengua y Literatura españolas, 5 horas de Historia de España, 3 horas de Geografía de España y 2 horas de Historia del Arte español. Las variables manejadas son ‘sexo’, ‘edad’, ‘nivel sociocultural’ y ‘conocimiento de otras lenguas’.

El siguiente trabajo de López González (2010) ofrece los resultados obtenidos de la misma muestra aunque ampliada a 241 informantes (120 de *gimnazjum* y 121 de *liceum*)¹⁹ y pone de relieve la importancia de la disponibilidad léxica como instrumento de evaluación del desarrollo de la competencia léxica en español como lengua extranjera y de la influencia de la metodología educativa en el desarrollo del conocimiento léxico.

Además del análisis cuantitativo de los datos recopilados (número de palabras, de vocablos e índice de cohesión), se lleva a cabo una comparación de los dos niveles educativos que se toman en consideración y se observa un incremento en palabras totales de los alumnos de *liceum* (26086) con respecto a los del *gimnazjum* (20408) de 5678 unidades (un 27, 8%). La distancia con respecto a vocablos es aún más marcada: en el segundo nivel se ganan 1018 unidades nuevas, es decir, un 49,6% (2052 vocablos en la primera fase y 3070 en la segunda).

El análisis de cada centro de interés muestra que se da un desarrollo léxico más acusado en los centros 06 ‘Objetos colocados en la mesa para la comida’ (+80,7%), 13 ‘Trabajos del campo y del jardín’ (+63,7%) y 01 ‘Partes del cuerpo’ (+60,5%) y un retroceso en 08 ‘La escuela: muebles y materiales’, (-3,6%) y 15 ‘Juegos y distracciones’ (-3,9%), que el autor justifica por la naturaleza más escolar e infantil del vocabulario que recogen estas dos áreas nocionales y en el que ya no se profundiza en el

¹⁹ La encuesta se realizó al final de los cursos 2005-2006 y 2006-2007 en las seis ciudades polacas que en aquel momento ofrecían secciones bilingües en español: Poznań, Lublin y Wrocław para *gimnazjum*, y Varsovia, Cracovia y Łódź para *liceum*.

liceo²⁰. En el caso de los vocablos, los incrementos son en general muy altos y ya no se da ningún caso de retroceso. Destaca una vez más 06 ‘Objetos colocados en la mesa para la comida’ (+120,5%), pero también 11 ‘El campo’ (+100%) o 10 ‘La ciudad’ (+73,3%), entre otros. Cualitativamente, se observa la aparición de un léxico especializado, fruto de las clases de Geografía e Historia de España, que figura con índices inferiores a 0,1 sobre todo en las áreas temáticas 10 ‘La ciudad’ (*ensanche, rascacielos, barrio dormitorio, etc.*) y 11 ‘El campo’ (*cuenca, latifundio, feudalismo, etc.*).

No obstante, como advierte el propio investigador, el objetivo principal de este trabajo es definir el vocabulario realmente disponible de los encuestados y para ello limita las unidades léxicas comparables a las que ofrecen un índice de disponibilidad igual o superior a 0,1²¹. Algunas conclusiones a las que se llega tras el análisis cualitativo de esta parcela del vocabulario recogido son:

- se observa un enriquecimiento de la competencia léxica de los alumnos encuestados a medida que avanzan en el nivel de estudio;
- se descubre una sólida base común: gran parte de las palabras más disponibles coinciden en los dos grupos contrastados;
- se dan diferencias importantes en la productividad de los distintos centros de interés aunque se ha de considerar que la pobreza léxica de algunos campos temáticos junto con su carácter abierto o cerrado justifica la ausencia de vocablos comunes en posiciones inferiores a la 10 con índice de disponibilidad superior a 0,1 o la escasez de estos.

En la tesis presentada en la Universidad de Alcalá bajo la dirección de María Ángeles Álvarez, Frey Pereira (2008) contempla dos tipos distintos de corpus: uno de disponibilidad léxica y otro de textos producidos por los mismos informantes, alumnos de ELE en el centro de la Universidad de Alcalá encargado de los cursos de lengua y

²⁰ Como veremos en el capítulo del análisis cuantitativo (Epígrafe 4), nuestros datos coinciden con los obtenidos por López González (2010) en lo que concierne a los centros 08 ‘La escuela: muebles y materiales’ y 15 ‘Juegos y distracciones’.

²¹ Para el cotejo de los dos niveles educativos, López González sigue los consejos y la metodología de Samper Padilla (1999: 554).

cultura españolas para extranjeros. Se propone con ello estudiar dos fases del léxico disponible de una muestra formada por 31 estudiantes con diferente duración del periodo de inmersión y dos niveles de dominio (B1 y B2 según el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* [MCERL]) y cotejarlo con su producción escrita. Se comparan los dos diccionarios de léxico disponible obtenidos mediante las encuestas realizadas al inicio y al final de unos talleres de cinco sesiones de dos horas en los que se recogen los corpus y se observan variaciones importantes entre sí, tanto cuantitativas como cualitativas. Se aprecia “que el número de vocablos que los alumnos escribieron en la segunda encuesta era mayor en todos los casos y que los nuevos vocablos eran semánticamente más específicos” (295). La autora distingue los vocablos estables, que aparecen en ambas nóminas, de los flotantes, que se encuentran solo en una de las dos. Otro resultado de interés es el referido a la incidencia del tiempo en inmersión de los alumnos en la cantidad de vocablos aportados: aquellos que habían pasado más tiempo en España presentaban una mayor cantidad de vocablos tanto en la encuesta inicial como en la encuesta final. Con el deseo de ofrecer una interpretación teórica de los resultados obtenidos, Frey Pereira presenta un paralelo entre estos y el Modelo Gravitacional de Gile (1995), quien desarrolla una serie de teorías en torno al almacenamiento, adquisición y recuperación del léxico y propone que el aprendizaje del léxico sigue un patrón cíclico que está determinado por el tiempo en inmersión de los estudiantes²².

La memoria de máster leída por López Rivero en 2008 en la Universidad Antonio de Nebrija y dirigida por Marta Higuera, realiza un acercamiento a la disponibilidad léxica de aprendientes de español como lengua extranjera *in situ*, residentes en la zona metropolitana de Madrid, en seis centros de interés (‘Partes del cuerpo’, ‘La ropa’, ‘Alimentos y bebidas’, ‘La cocina y sus utensilios’, ‘Juegos y distracciones’ y ‘La ciudad’). Se trata de un grupo de estudiantes adultos, encuestado en octubre de 2007,

²² “En este proceso de aprendizaje la interlengua de los alumnos pasa por tres estados: en el primero de ellos, los alumnos con menos tiempo en inmersión aprenden y usan una gran cantidad de vocablos de su léxico disponible debido a una gran necesidad comunicativa; cuando un alumno ha pasado más tiempo en inmersión (segundo estado), su actividad cognitiva no solo se ocupa de aprender nuevos vocablos y estructuras, sino también de organizar el conocimiento adquirido mediante la creación de redes semánticas. Si un alumno ha pasado suficiente tiempo en inmersión como para tener ya desarrolladas esas redes (tercer estado), se reactivarán en él algunos mecanismos de aprendizaje y, aunque tenga un nivel de lengua similar al de los alumnos de estados anteriores, adquirirá más léxico” (297-298).

que se caracteriza por la diversidad con respecto a las variables contempladas, pero cohesionado por la necesidad inherente de aprender el español, instrumento imprescindible para poder desenvolverse en la sociedad española en la que se encuentra inmerso. Los alumnos poseen el mismo nivel de estudios, Intermedio 1, y cursan las clases de ELE en dos centros públicos de enseñanza: la Escuela Oficial de Idiomas de Leganés y la Escuela Oficial de Idiomas Madrid-Embajadores.

Las variables contempladas son: ‘sexo’ (15 hombres [34,88%] y 28 mujeres [65,12%]), ‘edad’ (26 alumnos de 18 a 30 años [37,21%], 12 entre 31 y 45 [27,91%], 4 entre 45 y 59 [9,30%]) y 1 de más de 60 [3,57%]), ‘nivel sociocultural’ (20 informantes del estrato alto [51,16%], 16 del medio [37,21%] y 5 del bajo [11,63]), ‘conocimiento de otras lenguas’ (41 alumnos que sí conocen otras lenguas [se dividen a su vez en 30 sujetos que conocen una lengua, 5, 2 lenguas y 6, 3 o más lenguas y únicamente 2 que no saben ninguna otra lengua aparte del español), ‘lengua materna’ (sobresale el polaco [8], seguido por el chino [6] y el ruso [5] y la escasa presencia de alumnos con lengua materna romance [3 franceses y 2 rumanos]), ‘años de estudio del español’ (14 individuos con menos de un año de estudio [32,56%], 17 con más de un año y menos de tres [39,53%], 9 con más de tres y menos de cinco [20,93%] y 3 con cinco o más años [6,98%]) y ‘método de enseñanza del español’ (28 alumnos que han seguido un método reglado, 11 no reglado y 4 ambos métodos).

El estudio cuantitativo pone de manifiesto, en contra de la hipótesis inicial, la incidencia tanto de la variable ‘sexo’ como de la ‘edad’, especialmente de esta última, con una mayor productividad léxica de las mujeres y del grupo más joven (de 18 a 30 años).

El ‘nivel sociocultural’ también ofrece una relación asociativa directamente proporcional entre el estrato social y la media de respuestas por sujeto, aunque los centros ‘La cocina y sus utensilios’²³ y ‘Partes del cuerpo’ constituyen excepciones a la

²³ “Es de destacar que en el centro 04 (‘La cocina y sus utensilios’), como nota discordante de la regla general establecida, la progresión cuantitativa de los datos correspondientes a la media de palabras por informante es inversamente proporcional al nivel sociocultural al que pertenecen [...]. Esta situación, aparentemente contradictoria, debe interpretarse, no obstante, no como una excepción que invalide la norma general de la relación directamente proporcional existente entre el nivel sociocultural y la media de palabras por informante, sino desde las propias características de ese centro de interés. Es esperable que aquellas personas que tengan un desarrollo laboral, y personal, más directamente ligado a la cocina, tengan un dominio mayor de este campo léxico-semántico” (202).

norma general. Del mismo modo, el conocimiento que los informantes tienen de otras lenguas incide en la cantidad de palabras mencionadas, pero no la ‘lengua materna’, pues los estudiantes con una lengua nativa de origen romance no destacan en cuanto a riqueza léxica. No obstante, la autora llama la atención sobre algunos aspectos que pueden influir en estos resultados, como son una clasificación deficiente de los estudiantes según sus conocimientos de español o la poca representatividad de alumnos con una misma lengua materna²⁴.

Según señala López Rivero, una de las variables más valiosas de este trabajo es el ‘método de enseñanza’, pues su estudio refleja, en contra de la tesis de partida, la sistemática superioridad del grupo que ha seguido métodos no reglados, es decir no oficiales, asistemáticos y autodidactas. En cuanto a la última variable considerada, ‘años de estudio de español’, también se observa una relación directa entre el número de años que los alumnos llevan estudiando español y su competencia léxica.

La investigadora lleva a cabo también un análisis cualitativo de los datos recabados y da cuenta de la coincidencia en el tipo de unidades que ocupan los primeros puestos en los distintos grupos de informantes.

En 2009 Pérez Serrano presenta una memoria de máster dirigida por Pedro Benítez, en que se pretende ampliar y validar las conclusiones de López Rivero en dos áreas temáticas que esta última investigadora no considera en su trabajo (2008), 12 ‘Medios de transporte’ y 16 ‘Profesiones y oficios’. Parte de una muestra formada por 43 estudiantes de español LE en contexto de inmersión, que estudian en la Escuela Oficial de Idiomas de Madrid y que tienen el nivel Intermedio 1.

Los factores analizados son: ‘sexo’ (12 hombres [27,9%] y 31 mujeres [72,2%]), ‘edad’ (22 informantes entre 18 y 30 años [51,2%], 15 entre 31 y 45 [37,2%] y 5 entre 46 y 59 [11,6%]), ‘nivel sociocultural’ (29 sujetos del nivel alto [67,5%], 13 del medio

²⁴ “Las diferencias en los resultados de la variable ‘lengua materna’ hay que interpretarlos con la prudencia de la consideración de dos factores: 1) el hecho de que, probablemente, se haya llevado a cabo una clasificación deficiente de los alumnos según su dominio del español (no es infrecuente que esto se produzca, dadas las dificultades que entraña la clasificación por niveles) y 2) dado la falta de un número suficientemente amplio de individuos de una misma lengua materna para que la media cuantitativa tenga fiable representatividad, las diferencias numéricas entre las respuestas aportadas por los informantes pueden deberse, en algunos casos, más a factores de competencia individual que a la incidencia específica del factor ‘lengua materna’” (205).

[30,2%] y 1 del bajo [2,3%]), ‘conocimiento de otras lenguas’ (8 ‘no conocen’ y 35 ‘sí conocen’; los que sí conocen se dividen en ‘conocen 1 lengua [20 – 46,2%], ‘2 lenguas’ [11 – 23,2%], ‘3 o más lenguas’ [4 – 11,6%]), ‘lengua materna’²⁵ y ‘años de estudios de español’ (15 informantes llevan estudiando español menos de un año [34,9%], 23 lo han estudiado más de un año y menos de 3 [53,5%], 4 más de 3 y menos de 5 [9,3%] y 1 más de 5 años [2,3%]).

La metodología aplicada es en líneas generales la misma que se adopta en el trabajo de López Rivero (2008) y también en los estudios de disponibilidad léxica del proyecto panhispanico, con la única distinción de que el cuadernillo de la encuesta no incluía en el encabezado los nombres de los estímulos verbales²⁶.

El análisis cuantitativo de los parámetros contemplados muestra la incidencia del factor ‘sexo’ en la cantidad de palabras mencionadas aunque, a diferencia del resultado obtenido por López Rivero, los hombres aportan una media de 3 palabras más por centro de interés. En cuanto a la edad de los encuestados, esta vez sí coincide con las conclusiones del trabajo citado, pues los jóvenes superan a los individuos del siguiente grupo etario (31-45 años).²⁷ Otra variable que incide en la productividad léxica de los alumnos es el nivel sociocultural especialmente en el centro ‘Medios de transporte’. También en este caso Pérez Serrano aclara que el estrato bajo está representado por un único sujeto y que, por tanto, habría que tomar con cautela la afirmación de la incidencia de este factor. La ‘lengua materna’ no parece influir en la competencia léxica de los encuestados, pero sí el ‘conocimiento de otras lenguas’ con un promedio de respuestas ligeramente mayor del grupo que conoce otras lenguas extranjeras. Por lo que concierne a la última variable, ‘años de estudio de español’, el grupo que lleva estudiando la lengua meta entre 1,1 y 2,9 años aporta más vocabulario que el resto.

²⁵ No se puede clasificar la muestra en variantes debido a la gran heterogeneidad de los individuos que la conforman. Se observa el predominio de alumnos que tienen como lengua materna el chino, seguidos por anglófonos y por árabes. En cuanto a las lenguas románicas, la autora llama la atención sobre su reducida presencia (solo tres informantes).

²⁶ “Al contrario que López Rivero (2008) se ha optado por omitir el nombre de cada centro para que los informantes no piensen las palabras de antemano. Por ello en la realización de la encuesta se daba el nombre del centro justo antes de poner el cronómetro de los dos minutos en marcha” (11).

²⁷ La investigadora señala la escasa representatividad de los individuos del último intervalo (46-59 años).

El análisis cualitativo de los 5 primeros vocablos más disponibles de los distintos grupos formados a partir de los factores considerados muestra generalmente una cierta afinidad léxica.

En su memoria de máster dirigida por Clara E. Hernández y Marta Samper, Medina Arejita (2009) se propone demostrar “la utilidad de las pruebas de disponibilidad léxica como instrumentos de selección básicos de las nociones específicas de *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (2006)” (7). La autora parte de “la creencia de que los resultados que aportan los estudios de disponibilidad ayudan a cumplir también los requisitos que exige el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (PCIC) en lo referente al buen uso de sus nociones específicas” (7). Para ello, Medina Arejita encuesta a 43 alumnos alemanes que estudian español como lengua extranjera en los niveles A (18 informantes), B (19 informantes) y C1 (6 informantes). Esta investigación, que se realiza en el Instituto Cervantes de Berlín y en la Universidad Libre de Berlín en el año 2009, sigue en lo posible los criterios metodológicos del proyecto panhispánico, adaptados, eso sí, a un estudio realizado con aprendices foráneos.

El análisis de una de las variables que se toman en consideración, ‘nivel de estudios’, muestra la evolución de la competencia léxica del nivel A al C1 a pesar del tamaño reducido de la muestra que conforma el nivel más alto. Pero lo más interesante de este trabajo es la comparación de los 20 vocablos más disponibles con las nociones específicas del PCIC. Se eligen aquellos centros de interés que coinciden con los temas propuestos por el PCIC para las *nociones específicas*²⁸. Se trata de 01 ‘Partes del cuerpo’, 02 ‘La ropa’, 03 ‘Partes de la casa (sin los muebles)’, 04 ‘Muebles de la casa’, 05 ‘Alimentos y bebidas’, 06 ‘Objetos colocados en la mesa para la comida’, 07 ‘La cocina y sus utensilios’, 08 ‘La escuela: muebles y materiales’, 09 ‘Iluminación, calefacción y medios de airear un recinto’, 10 ‘La ciudad’, 11 ‘El campo’ y 12 ‘Medios de transporte’ cuyos contenidos se corresponden con los siguientes nueve temas de los veinte que propone el PCIC: ‘Individuo: Dimensión física’, ‘Alimentación’, ‘Educación’, ‘Trabajo’, ‘Ocio’, ‘Vivienda’, ‘Compras, tiendas y establecimientos’, ‘Viajes, alojamiento y transporte’ y ‘Geografía y naturaleza’. El estudio revela una

²⁸ Como explica Medina Arejita “las nociones específicas son aquellas que tienen que ver con detalles más concretos del “aquí y ahora” de la comunicación y se relaciona con temas y transacciones o temas determinados (PCIC: 306)” (27).

coincidencia entre el vocabulario recogido en el Plan Curricular para el nivel A y los vocablos más disponibles de los encuestados alemanes de todos los niveles. Sin embargo, la mayoría de las unidades léxicas propuestas por el *PCIC* para los niveles superiores (B y C1) y parte del nivel A no son incorporadas en las listas de los alumnos encuestados. Por otro lado, las palabras disponibles de los alemanes no se corresponden con las nociones del Plan Curricular. Llama la atención que algunas palabras realmente usuales y actualizadas por los aprendices alemanes entre las veinte primeras, como *boca, oreja, camiseta, chaqueta, salón, oficina* o *ventana*, no estén presentes entre las nociones específicas que recoge el *PCIC*.

Otra memoria de máster es la de Mohamed Serfati (2010), dirigida por José Antonio Samper, en la que también se adoptan los mismos criterios metodológicos asentados entre los investigadores del proyecto panhispánico. Los 40 estudiantes encuestados siguen sus estudios de español como lengua extranjera en la Universidad Ibn Zohr de Agadir y tienen como lengua materna el árabe (28) y el tamazight (12). Además de este factor ('lengua materna'), el investigador considera las variables 'sexo' (17 mujeres y 23 hombres), 'lengua extranjera' (francés y inglés), 'nivel sociocultural' (alto, medio y bajo) y 'procedencia' (Agadir, periferia, Warzazat y otros).

La comparación de sus datos con los de Samper Hernández (2002), realizada en Salamanca con alumnos extranjeros que aprenden español LE en contexto de inmersión, muestra la superioridad de los salmantinos (4859 palabras frente a 4127). Lo mismo ocurre en cuanto a vocablos: la puesta en paralelo con los datos de Samper Hernández hace que sobresalga la muestra salmantina con 1840 vocablos frente a 1115 de los marroquíes²⁹. Aunque algunos centros de interés coinciden en cuanto al rango ocupado según los dos parámetros mencionados (palabras y vocablos)³⁰, la tónica general es la falta de paralelismo entre los dos trabajos contrastados. No obstante, el estudio cualitativo que coteja las veinte primeras palabras más disponibles de los alumnos de Agadir con las que ofrecen los aprendices de Salamanca en los mismos puestos descubre once coincidencias.

²⁹ La distancia resulta mayor, ya que en este trabajo se añade el campo 17 'Los colores' a los 16 centros de interés que toma en consideración Samper Hernández.

³⁰ Se trata de los centros 06 'Objetos colocados en la mesa para la comida', 07 'La cocina y sus utensilios' y 13 'Trabajos del campo y del jardín' en cuanto a palabras y, por lo que toca a los vocablos, de 06 'Objetos colocados en la mesa para la comida', 15 'Juegos y distracciones' y 16 'Profesiones y oficios'.

En cuanto a la incidencia de las variables contempladas, se observa una ligera superioridad de los hombres sobre las mujeres y, de gran interés para la sociolingüística, la relación entre los roles sociales tradicionales y la producción léxica de chicos y chicas en las distintas áreas temáticas. Así, las mujeres destacan en centros como 02 'La ropa', 03 'Partes de la casa' o 06 'Objetos colocados en la mesa para la comida' y los hombres en 'Profesiones y oficios', 01 'Partes del cuerpo' o 12 'Medios de transporte', entre otros. El segundo factor referido al conocimiento de otras lenguas extranjeras da resultados curiosos y contrarios a lo esperable. Los informantes que conocen el francés no poseen un vocabulario más amplio que los que hablan la lengua inglesa. Es más, el autor señala que las semejanzas entre las dos lenguas románicas llevan a los alumnos a producir una serie de interferencias que complican su aprendizaje. La variable 'nivel sociocultural' muestra la superioridad de los alumnos que pertenecen al sociolecto medio seguido por el bajo y finalmente por el alto. Según el factor 'lengua materna' destaca la mayor producción léxica del grupo bereber en la mayoría de los centros de interés. Y, por último, al analizar la 'procedencia', sobresale el grupo denominado 'otros' al que sigue 'periferia', luego Agadir y Warzazat.

Los resultados de esta investigación llevada a cabo por Serfati fueron publicados bajo la coordinación de los profesores Samper Padilla y Bagri en 2013 (Serfati y Aabidi, 2013) junto a otro estudio también realizado en Marruecos por Lahoussaine Aabidi con alumnos de secundaria³¹. Este segundo trabajo parte de una muestra de 40 informantes que completan las encuestas en el año 2009 y contempla las variables 'sexo', 'nivel sociocultural' y 'estudio previo o no del español'.

La comparación cuantitativa realizada por Serfati y Aabidi entre los niveles de enseñanza secundaria y universitaria muestra una mayor producción léxica en este último (4.859 palabras frente a 3.439), destacando los centros de interés 01 'Partes del cuerpo' y 14 'Los animales'. Cuando se comparan los vocablos presentes en las dos nóminas, también se observa una cierta superioridad de los alumnos universitarios, con

³¹ El profesor José Antonio Samper Padilla resalta la importancia y el carácter innovador de esta publicación con las siguientes palabras: "Al revisar la nómina de los países donde se han realizado investigaciones de disponibilidad léxica con estudiantes de ELE, se puede comprobar que no hay ningún trabajo elaborado en Marruecos, ni en ningún otro país de lengua árabe o amazigh" (5). Y más adelante añade: "El trabajo que presentan Serfati y Aabidi supone, pues, la culminación de una investigación muy importante, metodológicamente rigurosa e innovadora, y de gran proyección en la enseñanza del español como lengua extranjera en Marruecos" (6).

la excepción del campo temático 12 ‘Medios de transporte’, en el que los informantes de nivel inicial superan al grupo de contraste.

En cuanto a la incidencia de las variables sociales en la producción léxica de los estudiantes de secundaria, se pone de manifiesto la superioridad de los sujetos femeninos, una ligera mayor producción de los alumnos de nivel medio frente a los de nivel bajo³² en 11 campos nocionales y la incorporación de más respuestas en 12 centros temáticos de los alumnos que han estudiado español antes.

El análisis cualitativo de las primeras veinte palabras más disponibles en los dos niveles de estudio en que se encuentran los alumnos de ELE marroquíes resalta una convergencia de 11 palabras. En cuanto al estudio cualitativo de la variable ‘sexo’ en el nivel de secundaria, Aabidi opta por comentar las diez palabras más disponibles de los campos semánticos 15, donde se registra una gran ventaja a favor de los hombres, y 01, donde ocurre lo mismo pero a favor de las mujeres, y descubre una convergencia de 6 vocablos en el primer campo y de 8 en el segundo. Tras el estudio del condicionante ‘Nivel sociocultural’ en seis ámbitos nocionales (01, 03, 07, 09, 11 y 12), el investigador resalta una mayor convergencia en los centros 01 (un 80%), 03 (un 70%), 09 (un 70%) y 12 (un 90%) y mayores divergencias en 07 (un 50%) y 11 (un 40%).

³² “A este respecto, señalamos que en la muestra de la Secundaria hemos estudiado solo los niveles socioculturales bajo y medio (NSC bajo y NSC alto) dado que no hemos podido contar con encuestados que pertenezcan al NSC alto” (79).

2. METODOLOGÍA

2.1. Introducción

Los aspectos metodológicos que sigue el presente trabajo se cifan en gran parte a los adoptados en las investigaciones que se enmarcan en el proyecto panhispánico de disponibilidad léxica. El hecho de contar con las mismas pautas establecidas para unas investigaciones tan rigurosas no solo avala nuestras decisiones sino que nos abre la posibilidad de realizar comparaciones con los léxicos disponibles de los nativos y así descubrir las posibles lagunas léxicas y usos inadecuados del vocabulario español incorporado por los alumnos rumanos. Además, podremos cotejar nuestros datos con los de otros foráneos que han participado en este tipo de encuesta, ya que los investigadores que trabajan en el ámbito del español como lengua extranjera también respetan, en la medida de lo posible, las normas del mencionado proyecto.

No obstante, aunque los centros de interés, el tipo de prueba, la edición de los datos y el procesamiento de los materiales se ajustan a esos patrones metodológicos, las variables extralingüísticas contempladas difieren de las consideradas en el proyecto panhispánico (con la única excepción del sexo), pues son otros los objetivos que rigen una investigación que trabaja con informantes extranjeros.

2.2. La muestra

Nuestra muestra está constituida por 280 alumnos que en el curso 2007-2008 estudiaban Español como lengua extranjera en centros educativos de Bucarest que prestan especial atención a la enseñanza de este idioma. Se trata de los colegios Federico García Lorca y Uruguay, que ofrecen clases intensivas de español de hasta

cuatro horas semanales, y de los liceos bilingües rumano-españoles Miguel de Cervantes Saavedra³³, Iulia Haşdeu y Mihail Sadoveanu, donde se imparten hasta 6 horas de español a la semana.

Para el análisis evolutivo del léxico disponible de los alumnos rumanos hemos tenido en cuenta tres niveles escolares: 103 sujetos del sexto grado de la Educación Secundaria Inferior, 101 informantes del noveno grado de la Educación Secundaria Superior y 76 alumnos preuniversitarios (duodécimo grado de la Educación Secundaria Superior³⁴).

Los profesores de Rumanía disponen para cada nivel de un programa educativo de la lengua española, cuya elaboración tiene como punto de referencia el *MCERL*, y también de manuales aprobados por el Ministerio de Educación de Rumanía³⁵. Todo ello confiere a la enseñanza de esta lengua un carácter homogéneo y, por tanto, hace que los resultados de nuestros encuestados sean directamente cotejables.

Los 280 informantes que conforman nuestra muestra³⁶ responden bien al objetivo que nos hemos propuesto: determinar las características del vocabulario

³³ Se ha de señalar que este instituto cubre todos los grados escolares desde el 1º de Primaria hasta el último año de Liceo, por tanto, pudimos encuestar en esta institución a alumnos de las tres fases educativas que previamente habíamos decidido considerar.

³⁴ El 6º de la Educación Secundaria Inferior es el equivalente al 6º de Primaria, el 9º de la Educación Secundaria Superior corresponde al 3º de la Educación Secundaria Obligatoria y el 12º de la Educación Secundaria Superior (el nivel preuniversitario) equivale al 2º de Bachillerato en el sistema educativo español. Más información sobre el sistema educativo rumano y sus correspondencias con el sistema educativo español pueden encontrarse en línea en <http://www.educacion.gob.es/exterior/ro/es/espanol/espanol.shtml>, en el documento Rumanía.pdf.

³⁵ *Pasacalle 3* (1999) para el 6º, *Limba spaniolă, Manual pentru clasa a IX-a liceu – limba I* (2004) para el 9º y *Prisma C1* (2006) para el 12º.

³⁶ En el periodo de recogida de datos en Rumanía decidimos realizar también la encuesta a 67 informantes del curso anterior al preuniversitario, ya que en este último los estudiantes han de preparar el examen de Bachillerato, que en algunos casos no incluye una prueba de Lengua española y, por tanto, se centran más en otras asignaturas. En cambio, los alumnos del 11º grado aún no tienen esa presión. Por otro lado, algunos centros educativos no ofrecían cursos de Español en el 9º grado y, por ello, optamos por realizar las encuestas en el siguiente curso escolar, es decir, el 10º grado, aunque solo fue posible la recogida de 27 cuestionarios. Tras estudiar detenidamente la distribución de la muestra, decidimos analizar tres niveles bien diferenciados, con una distancia de tres años entre ellos, y que son las que se señalan en este apartado. En resumen, aunque el número inicial de encuestados fue de 385 sujetos, tras desechar las encuestas defectuosas y tras descartar las aportadas por los alumnos que estudiaban en el 10º y 11º grados, nuestra muestra final ha quedado representada por 280 estudiantes. No obstante, no descartamos el estudio de estas encuestas en un futuro trabajo.

disponible de alumnos rumanos que aprenden español como lengua extranjera en su país de origen y analizar la evolución de dicho léxico a lo largo de tres fases educativas. A pesar de que las directrices del proyecto panhispánico fijan el tamaño de la muestra en 400 encuestados por área de estudio, el número de nuestros participantes en la encuesta se ve respaldado por algunas investigaciones realizadas con nativos, como son Etxebarria 1996 (245) o Benítez 1992 (257). En lo que atañe a los trabajos aplicados a la enseñanza del español como lengua extranjera, aunque Carcedo (2000) cuenta con una muestra de 350 informantes, su trabajo se centra fundamentalmente en el grupo preuniversitario formado por 150 alumnos. Además, en sus estudios anteriores, Carcedo analiza los datos proporcionados por 48 (1999a), 78 (1998) y 150 (1999c) encuestados. Otra investigación que sobresale en este terreno es la de Samper Hernández (2002), que selecciona una muestra de 45 estudiantes.

Por otro lado, la publicación de la Subdirección General de Cooperación Internacional *El mundo estudia español* del Ministerio de Educación y Ciencia de España³⁷ informa que en el curso 2003-2004 había 13806 alumnos que aprendían español LE en Rumanía y 3124 en Bucarest. Si las cifras no han cambiado mucho³⁸, nuestra muestra representaría el 2,02% del total de los matriculados a nivel nacional y el 8,96% de los aprendientes de este idioma en la capital, porcentajes que reflejan que el número de encuestados para esta investigación es representativo del universo específico que aquí se investiga.

2.3. La encuesta

Los trabajos de disponibilidad léxica cuentan con una encuesta específica cuyo objetivo principal es obtener una gran cantidad de palabras en determinadas áreas léxicas. Estos *centros de interés* representan los estímulos que hacen que se actualicen por orden de disponibilidad las lexías que existen en potencia en el lexicón mental del encuestado. Por tanto, los alumnos rumanos recibieron un cuadernillo que contenía, además de una primera página con preguntas de índole extralingüística, seis hojas que presentaban en la cabecera tres campos temáticos cada una, excepto la última que

³⁷ <http://www.educacion.gob.es/exterior/ro/es/espanol/espanol.shtml>

³⁸ Nuestra investigación se llevó a cabo en marzo de 2008, por tanto la distancia es de solo 4 años.

tendría uno menos; debajo de cada rótulo los alumnos tenían a su disposición 31 líneas numeradas cuya función principal era la ordenación de las palabras que se incorporaban. Aquellos alumnos que quisieran escribir más de 31 palabras podían hacerlo en el reverso de cada página.

Los centros de interés que ocupaban la parte superior de esta encuesta lingüística son los mismos que se acordaron para el proyecto panhispánico y que se corresponden con los establecidos en los primeros trabajos de este tipo realizados por los franceses³⁹. A estas áreas temáticas hemos añadido, igual que hacen otros investigadores (Butrón 1987, Benítez Pérez 1992; Samper Padilla y Hernández Cabrera, 1995; Etxebarria, 1996, Mateo García, 1998) el campo de ‘los colores’, introducido por Justo Hernández en 1986⁴⁰. En definitiva, se han tomado en consideración los siguientes campos nocionales:

1. Partes del cuerpo
2. La ropa
3. Partes de la casa (sin los muebles)
4. Los muebles de la casa
5. Alimentos y bebidas
6. Objetos colocados en la mesa para la comida
7. La cocina y sus utensilios
8. La escuela: muebles y materiales
9. Iluminación, calefacción y medios de airear un recinto⁴¹
10. La ciudad

³⁹ 1) Les parties du corps; 2) les vêtements (peu importe que ce soient des vêtements d’homme ou de femme); 3) la maison (mais pas les meubles); 4) les meubles de la maison; 5) les aliments et boissons des repas (à tous les repas de la journée); 6) les objets placés sur la table et dont on se sert à tous les repas de la journée; 7) la cuisine, ses meubles et les ustensiles qui s’y trouvent; 8) l’école, ses meubles et son matériel scolaire; 9) le chauffage et l’éclairage; 10) la ville; 11) le village ou le bourg; 12) les moyens de transport; 13) les travaux des champs et du jardinage; 14) les animaux; 15) les jeux et distractions; 16) les métiers (les différents métiers et non pas les noms qui se rapportent à un seul métier) (Gougenheim *et al.*, 1967: 152-153).

⁴⁰ La incorporación de este campo se debe a que “los colores nos introducen en un aspecto básico de la verbalización de la percepción del entorno, de constante referencia desde los trabajos de los antropólogos lingüistas para el examen de las relaciones lengua/pensamiento/realidad” (López Morales y García Marcos, 1995: 70).

⁴¹ La adición del sintagma “medios de airear un recinto” se debe al clima cálido de las zonas donde se realizaron los primeros trabajos sobre disponibilidad léxica en español – El Caribe y Canarias.

11. El campo
12. Medios de transporte
13. Trabajos del campo y del jardín
14. Los animales
15. Juegos y distracciones
16. Las profesiones
17. Los colores

En lo que concierne a la encuesta extralingüística, la primera hoja del cuadernillo fue elaborada en conformidad con los objetivos principales de este trabajo, que busca no solo dar cuenta del vocabulario disponible de alumnos rumanos que aprenden el español como lengua extranjera en su país, sino también analizar de qué manera pueden influir ciertos aspectos no lingüísticos en el caudal léxico de estos informantes y en el tipo de vocabulario que incorporan.

La información que hemos solicitado para poder llevar a cabo este estudio está relacionada con los siguientes condicionantes:

- Nivel escolar y edad
- Sexo
- Número de años que llevan estudiando español
- Conocimiento de otra lengua románica
- Estancia en un país hispanohablante⁴².

Para la recogida de los datos, hemos respetado el tipo de prueba utilizado en el proyecto panhispánico: el sistema de listas abiertas en las que los alumnos podían incorporar cuantas lexías se les ocurrieran en un tiempo de dos minutos por campo. Esta innovación con respecto a los primeros trabajos realizados en Francia⁴³ fue aportada por Dimitrijevic (1969), quien demostró que las listas abiertas ofrecían la gran ventaja de descubrir, además del léxico disponible de una determinada comunidad de habla, el número de palabras que puede llegar a dominar un hablante, lo que permite realizar

⁴² A los alumnos se les invitaba especificar el país hispanohablante que habían visitado y también la duración de la estancia.

⁴³ Los investigadores franceses trabajaban con listas cerradas en las que se pedía a los informantes incorporar 20 palabras en cada centro de interés y para ello disponían de 15 minutos. Este tipo de prueba facilitaba los cálculos estadísticos.

estudios cualitativos y cuantitativos de gran interés.

2.4. Las variables extralingüísticas

2.4.1. El ‘nivel escolar’

El ‘nivel escolar’ es una variable que no se tiene en cuenta en los trabajos que forman parte del proyecto panhispánico de disponibilidad léxica, pues su objetivo es describir la norma lingüística de una comunidad de habla española partiendo de encuestas realizadas a alumnos que se hallan en la misma fase escolar: el curso anterior a la universidad. Ello se debe a que los preuniversitarios no tienen ni las fluctuaciones propias del lenguaje adolescente ni los tecnicismos que se adquieren con las diversas especializaciones. Con todo, no podemos olvidar que la primera investigación sobre disponibilidad léxica en español realizada en Puerto Rico por López Morales (1973) consideraba varios niveles de estudio. A él le siguen otros estudios de gran interés, siempre de forma paralela al gran proyecto antes mencionado, como el llevado a cabo por Samper Hernández (2009), que resalta la importancia de esta variable⁴⁴.

En los trabajos realizados con extranjeros es imprescindible considerar esta condicionante porque nos permite, por una parte, observar si se da una evolución o, al contrario, un estancamiento en la adquisición del vocabulario español LE a través de las distintas etapas y, por otra, descubrir las características del léxico de cada fase de aprendizaje. Los resultados obtenidos en investigaciones previas son varios: Samper Hernández (2002) realiza su estudio con cuatro niveles (inicial (8), intermedio (14), avanzado (10) y superior (13)) y muestra que efectivamente el número de palabras asciende desde el nivel inicial al avanzado, pero que disminuye en el nivel superior. Por otro lado, Carcedo (2000a) trabaja con escolares del cuarto y del octavo grado de liceo y con dos grupos universitarios del primer y del segundo ciclo y concluye que si el enriquecimiento del vocabulario durante los cuatro cursos de liceo es gradual, en los dos niveles universitarios se produce un aumento considerable del léxico español.

Como ya hemos explicado, nuestra muestra está formada por alumnos de tres

⁴⁴ La autora realiza una breve descripción de los trabajos que toman en consideración este parámetro, tanto en el área del español como en el de otras lenguas (Samper Hernández, 2009: 44-46).

fases escolares:

1. Sexto grado (6º) de la Educación Secundaria Inferior, equivalente al sexto grado de la Educación Primaria del sistema español,
2. Noveno grado (9º) de la Educación Secundaria Superior o primer curso de Liceo, que corresponde al tercer grado de la Educación Secundaria Obligatoria del sistema español, y
3. Duodécimo grado (12º) de la Educación Secundaria Superior o cuarto grado de Liceo (los preuniversitarios), que equivale a segundo de Bachillerato en el sistema español.

Los alumnos de estos grupos tienen una media de edad de 12 (6º), 15 (9º) y 18 (12º) años.

En la tabla siguiente, se pueden ver el número de alumnos que conforma los grupos y la proporción que representa cada uno en la muestra final.

NIVEL ESCOLAR	EDAD MEDIA	N	%
1	12 años	103	37
2	15 años	101	36
3	18 años	76	27

CUADRO 2.1. Distribución de la muestra según la variable 'nivel escolar'

2.4.2. El 'sexo'

De la misma manera que se procede en gran parte de los trabajos de disponibilidad léxica, realizados con nativos o extranjeros, contemplamos la relación que se da entre el factor sexo y la variación lingüística de nuestros informantes. Queremos ver si el género de los alumnos rumanos incide de alguna forma en la cantidad de vocabulario de español como lengua extranjera que ellos poseen y si el papel que desempeñan los hombres y las mujeres en su comunidad de habla se ve reflejado también en el tipo de léxico que actualizan en los distintos centros de interés.

	N	%
MUJERES	204	73
HOMBRES	76	27

CUADRO 2.2. Distribución de la muestra según la variable 'sexo'

Si atendemos a la distribución de chicos y chicas por nivel escolar, el resultado es el que indica la tabla 3.

	NIVEL ESCOLAR 1		NIVEL ESCOLAR 2		NIVEL ESCOLAR 3	
	N	%	N	%	N	%
MUJERES	73	71	77	76	54	71
HOMBRES	30	29	24	24	22	29
TOTAL	103		101		76	

CUADRO 2.3. Distribución de la muestra según la variable 'sexo' por nivel escolar

2.4.3. 'Conocimiento de otra lengua románica'

Otra variable muy importante en los estudios realizados con extranjeros es la influencia que puede llegar a tener el "conocimiento de otra lengua románica" en el aprendizaje de una lengua que pertenece a la misma familia, como es el español. La amplia experiencia de Carcedo (2000a) como docente le lleva a intuir que los informantes finlandeses que hablan otras lenguas de origen latino tienen más léxico disponible que los que no poseen ningún conocimiento de estos idiomas. Y efectivamente su intuición se corrobora, pues los resultados muestran una superioridad sistemática de los alumnos que conocen otras lenguas románicas, aunque estas divergencias se difuminan con el análisis cualitativo de las primeras diez unidades de todos los centros de interés donde se observa un promedio de coincidencias de 8,5. Muy relacionado con esta variable es el factor que toma en consideración Samper Hernández (2002), "conocimiento de otras lenguas", sin la especificación 'románicas'. En este caso no se confirma la hipótesis inicial según la cual "el dominar otros idiomas en un grado aceptable ayudaría a los estudiantes a retener mayor cantidad de unidades en su memoria y a activarlas" (56). Es más, la autora descubre una ligera superioridad de los informantes que no conocen otras lenguas con respecto al número de vocablos

actualizados. Del mismo modo, Samper Hernández muestra con el estudio cualitativo que no hay grandes divergencias entre los vocablos incorporados en los primeros diez puestos por ambos grupos.

En el estudio que aquí se presenta también se tiene en cuenta el factor ‘conocimiento de otra lengua románica’ porque creemos que puede suponer una gran ventaja a la hora de aprender el vocabulario español. Presentamos en los cuadros de abajo el tamaño de la muestra total y por grupos.

CONOCIMIENTO DE OTRA LENGUA ROMÁNICA	N	%
SÍ	96	34
NO	184	66

CUADRO 2.4. Distribución de la muestra según la variable ‘Conocimiento de otra lengua románica’

CONOCIMIENTO DE OTRA LENGUA ROMÁNICA	NIVEL ESCOLAR 1		NIVEL ESCOLAR 2		NIVEL ESCOLAR 3	
	N	%	N	%	N	%
SÍ	11	11 ⁴⁵	46	46	39	51
NO	92	89	55	54	37	49
TOTAL	103		101		76	

CUADRO 2.5. Distribución de la muestra según la variable ‘Conocimientos de otra lengua románica’ por nivel escolar

2.4.4. ‘Estancia en un país hispanohablante’

Añadimos a las variables descritas arriba y contempladas en otros trabajos sobre disponibilidad léxica con nativos o con foráneos, dos factores más que consideramos que pueden tener una gran incidencia en el léxico disponible de los aprendices de español LE. El primero, ‘estancia en un país hispanohablante’, no se ha tenido en cuenta hasta ahora en ningún estudio de esta índole. Creemos que aquellos alumnos que han

⁴⁵ El grupo más pequeño presenta un porcentaje tan bajo obviamente por la edad de los alumnos: las segundas y terceras lenguas se introducen justo a partir del sexto grado de la enseñanza secundaria inferior.

tenido la oportunidad de visitar alguna comunidad de habla española, es decir, de estar en contacto directo con la lengua y la cultura de esta lengua, ofrecerán no solo una mayor riqueza léxica sino también un vocabulario más actual y más cercano al de los hablantes nativos.

ESTANCIA EN UN PAÍS HISPANOABLANTE	N	%
SÍ	64	23
NO	216	77

CUADRO 2.6. Distribución de la muestra según la variable ‘estancia en un país hispanohablante’

ESTANCIA EN UN PAÍS HISPANOABLANTE	NIVEL ESCOLAR 1		NIVEL ESCOLAR 2		NIVEL ESCOLAR 3	
	N	%	N	%	N	%
SÍ	22	21	18	18	24	32
NO	81	79	83	82	52	68
TOTAL	103		101		76	

CUADRO 2.7. Distribución de la muestra según la variable ‘estancia en un país hispanohablante’ por nivel escolar

2.4.5. ‘Duración de la enseñanza bilingüe’

El segundo factor, ‘duración de la enseñanza bilingüe’, se estudia conjuntamente con el ‘nivel escolar’. Hemos decidido proceder de esta manera porque no todos los alumnos que conforman la misma fase educativa llevan estudiando español LE el mismo número de años. El sistema educativo de Rumanía introduce la primera lengua extranjera, en nuestro caso el español, en el primer o segundo grado de la enseñanza primaria (7-8 años), lo que significa que en el primer grupo, la mayoría de los alumnos lleva estudiando este idioma 5 – 6 años, en el segundo, 8 – 9 años, y en el tercero, 11-12 años. No obstante, hay un porcentaje de alumnos que se incorpora después y que, por tanto, empieza a estudiar esta lengua más tarde. Así, en el tercer grupo, de los 76 informantes, 48 llevan estudiando español más de 10 años (64% de esos 76), pero también hay 17 alumnos que han recibido clases de ELE entre 7 y 9 años (22%) y 14

que lo han hecho en un periodo no superior a los 6 años (11%). Queremos observar en qué medida incide este porcentaje en el léxico disponible de los alumnos rumanos. La correlación de la variable 'nivel de estudios' con 'duración de la enseñanza bilingüe' podría explicar una eventual similitud en los resultados de las tres fases educativas consideradas.

La muestra queda distribuida de la siguiente manera:

DURACIÓN DE LA ENSEÑANZA BILINGÜE	N	%
Menos de 6 años	129	46
Entre 7 y 9 años	97	35
Más de 10 años	54	19

CUADRO 2.8. Distribución de la muestra según la variable 'duración de la enseñanza bilingüe'

DURACIÓN DE LA ENSEÑANZA BILINGÜE	NIVEL ESCOLAR 1		NIVEL ESCOLAR 2		NIVEL ESCOLAR 3	
	N	%	N	%	N	%
Menos de 6 años	97	94	21	17	11	14
Entre 7 y 9 años	6	6	74	76	17	22
Más de 10 años	0		6	6	48	64
TOTAL	103		101		76	

CUADRO 2.9. Distribución de la muestra según la variable 'duración de la enseñanza bilingüe' por nivel escolar

El factor 'lengua materna', de gran interés para los estudios de disponibilidad léxica realizados a extranjeros no lo podemos analizar, pues todos los informantes tienen el rumano como lengua nativa.

2.5. Procesamiento de los datos

El último paso de esta etapa metodológica es la obtención del índice de disponibilidad del vocabulario recopilado. Para el tratamiento informático de los datos

los investigadores del proyecto panhispánico cuentan con la fórmula matemática elaborada por López Chávez y Strassburger Frías, que ha servido para la creación del programa informático *Lexidisp*⁴⁶ preparado por J. Enrique Moreno Fernández y J. García de las Heras, con el asesoramiento lingüístico de Francisco Moreno Fernández y Pedro Benítez.

Son estos los resultados de un largo camino de refinamiento de cálculos matemáticos que comenzaron su andadura en 1983 cuando López Morales demostró con una pequeña parte de sus materiales puertorriqueños que para estos análisis hay que tener en cuenta, además de la frecuencia, el llamado ‘índice de espontaneidad’ (Charles Müller, 1868), es decir, el lugar que ocupa la palabra en el listado. Entonces, el propio López Morales se propone junto con Lorán (1983) “desarrollar un artificio matemático que fuera capaz de ponderar adecuadamente la frecuencia adquirida por una unidad léxica con sus lugares de aparición en las listas” (López Morales, 1999: 15). Aunque consigue el objetivo marcado, cuando se trabajaba con listas abiertas, esta primera fórmula perdía su poder discriminador a partir del vigesimotercer lugar. Cuatro años más tarde, López Chávez y Strassburger diseñan otra formulación que resuelve este problema y “logra producir una adecuación descriptiva sumamente plausible, tanto en el grupo como en el individuo” (López Morales, 1999: 18). Los factores que se toman en cuenta para su creación son:

- 1) la frecuencia absoluta de la unidad en cada posición de las listas;
- 2) la frecuencia absoluta de la unidad, que resulta de sumar las diferentes frecuencias alcanzadas en cada posición;
- 3) el número de encuestados;
- 4) el número de posiciones alcanzadas en el centro de interés analizado;
- 5) las posiciones en que fue incorporada cada palabra.

El resultado es la siguiente fórmula:

$$d(p) = \sum_{i=1}^n EXP \left(C - \frac{i-1}{n1} \right) \frac{f_{pi}}{N_1}$$

⁴⁶ *Lexidisp* es una aplicación para Windows y se puede descargar en ordenadores personales en línea en <http://www.linguas.net/Proyectos/LexiDisp/tabid/73/language/es-ES/Default.aspx>. Hemos usado la versión que proporcionaron los autores del programa a los directores de esta tesis, Clara Eugenia Hernández Cabrera y José Antonio Samper Padilla.

Los materiales del presente trabajo han sido procesados con el programa informático *Lexidisp*⁴⁷, versión 1.3, que calcula 1) el índice de disponibilidad de cada palabra, 2) su frecuencia con respecto al total de palabras, 3) su frecuencia acumulada, eso es, la suma de las frecuencias relativas y 4) su frecuencia de aparición, es decir el porcentaje de alumnos que han actualizado esa unidad léxica en su encuesta. Además, nos permite ver el listado por orden de disponibilidad, de frecuencia o alfabéticamente de la muestra completa o de cada subgrupo creado en función de las variables extralingüísticas consideradas. Del mismo modo, se pueden llevar a cabo comparaciones de dos muestras determinadas y con ello descubrir los vocablos comunes, los vocablos diferentes y los exclusivos de cada grupo⁴⁸.

⁴⁷ La creación de este programa comenzó en 1996 gracias a la iniciativa de López Morales, quien presidía en aquel momento la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina. El investigador encargó a la Universidad de Alcalá diseñar y realizar un programa informático capaz de calcular el índice de disponibilidad. Otra institución que se sumó al apoyo de su elaboración fue el Instituto Cervantes.

⁴⁸ Para más información sobre el funcionamiento de este programa véase el *Manual de usuario* de Francisco Moreno Fernández en línea en <http://www.linguas.net/Proyectos/LexiDisp/tabid/73/language/es-ES/Default.aspx>. También me ha resultado muy útil el *Manual de usuario* creado por Sarai Cruz Ventura con el deseo de aclarar algunas dudas sobre la correcta instalación y manejo de esta aplicación informática.



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS
DE GRAN CANARIA

DISPONIBILIDAD LÉXICA
DATOS DE LA ENCUESTA

1. Curso *sexto B (1^a b)*.....
2. Edad *13*.....
3. Sexo M..... F
4. ¿Ha vivido siempre en Bucarest? *Si*.....
Si no es así, señale los lugares donde ha residido
.....
5. Nivel de estudios de la lengua española:
sexto año.....
6. Conocimiento de otra(s) lengua(s) románica(s):
- | Lengua | MUY BIEN | Nivel BIEN | REGULAR |
|--------|----------|------------|---------|
| | | | |
| | | | |
| | | | |
7. ¿Has estado en algún país hispanohablante? ¿Dónde y cuánto tiempo?
.....
8. ¿Has cursado un tipo de enseñanza bilingüe? ¿Cuál?
lengua rúnica de Cuzco.....
9. Centros donde ha cursado sus estudios (nombre de los centros de enseñanza y
.... localidad):
Enseñanza primaria:
Enseñanza secundaria: *lengua rúnica de Cuzco*.....
Instituto:
10. ¿Cuál es la profesión u oficio de sus padres?
Padre *ingeniero*.....
Madre *ingeniero*.....
11. Estudios de sus padres:
- | | Padre | Madre |
|---|-------------------------------------|-------------------------------------|
| a) No ha ido a la escuela | | |
| b) Enseñanza primaria | | |
| c) Enseñanza secundaria | | |
| d) Bachillerato | <input checked="" type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> |
| e) Escuela profesional | | |
| f) Título universitario superior (licenciatura) | <input checked="" type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> |
12. Ingresos: (1) hasta 300€/mes (2) 300-600€/mes (3) 600-1000€/mes (4) 1000-1500€/mes (5) +1500€/mes



DISPONIBILIDAD LÉXICA

1. Partes del cuerpo

2. La ropa

3. Partes de la casa
(sin los muebles)

1. cabeza.....	falda.....	tejada.....
2. mano.....	gafas.....	techo.....
3. pierna.....	vestido.....	tiempo.....
4. cara.....	albumes.....	culo.....
5. ojos.....	vestir.....	dormitorio.....
6. ...pillar.....	vagueros.....	cuarto del baño.....
7. ...menique.....	chagueta.....	ecrines.....
8. ...del corazón.....	sombra.....	cuarto de luz.....
9. ...crujas.....	fotos.....	pared.....
10. ...boda.....	falsa.....	armario.....
11. ...pompip.....	bolillo.....	biblioteca.....
12. ...pelo.....	pantalones.....	.....
13. ...hombro.....	camisa.....	.....
14. ...animar.....	camisetas.....	.....
15. ...vez.....	.....	.....
16. ...orden.....	.....	.....
17. ...escuchar.....	.....	.....
18. ...culpable.....	.....	.....
19. ...placa.....	.....	.....
20. ...laniga.....	.....	.....
21. ...mariz.....	.....	.....
22. ....	.....	.....
23. ....	.....	.....
24. ....	.....	.....
25. ....	.....	.....
26. ....	.....	.....
27. ....	.....	.....
28. ....	.....	.....
29. ....	.....	.....
30. ....	.....	.....
31. ....	.....	.....



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS
DE GRAN CANARIA

DISPONIBILIDAD LÉXICA

4. Los muebles de la casa

5. Alimentos y bebidas

6. Objetos colocados
en la mesa para la comida

1. cama.....	aguardiente.....	plato.....
2. alfombra.....	jugo de manzanas.....	cuchara.....
3. mesa de noche.....	jamón.....	gucharilla.....
4. mesa.....	arroz.....	loncheo.....
5. WC.....	cereales.....	cucho.....
6. computadora.....	harina.....	acovillita.....
7. cocina.....	pallo.....	jarra.....
8. lavamanos.....	tomates.....	vasos.....
9. frigorífico.....	patatas.....	mantel.....
10. aseo.....	ciruela.....	.....
11.	queso.....	.....
12.	manzana.....	.....
13.	oliva.....	.....
14.	maíz.....	.....
15. ....	.....	.....
16. ....	.....	.....
17. ....	.....	.....
18. ....	.....	.....
19. ....	.....	.....
20. ....	.....	.....
21. ....	.....	.....
22. ....	.....	.....
23. ....	.....	.....
24. ....	.....	.....
25. ....	.....	.....
26. ....	.....	.....
27. ....	.....	.....
28. ....	.....	.....
29. ....	.....	.....
30. ....	.....	.....
31. ....	.....	.....



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS
DE GRAN CANARIA

DISPONIBILIDAD LÉXICA

7. La cocina y sus utensilios

8. La escuela: muebles
y materiales

9. Iluminación,
calefacción y medios
de airear un recinto

1. silla.....
2. mesa.....
3. lavavajillas.....
4. frigorífico.....
5. cocina.....
6. platos.....
7. alambres.....
8. comida.....
9. fideos.....
10. fritos.....
11. legumbres.....
12. tender.....
- 13.....
- 14.....
- 15.....
- 16.....
- 17.....
- 18.....
- 19.....
- 20.....
- 21.....
- 22.....
- 23.....
- 24.....
- 25.....
- 26.....
- 27.....
- 28.....
- 29.....
- 30.....
- 31.....

1. banco.....
2. sillas.....
3. pizarra.....
4. tiza.....
5. lavador.....
6. lavas.....
7. tijas.....
8. cuadernos.....
9. cartones.....
10. mechiles.....
11. repos.....
12. ventanas.....
13. plantas.....
14. chicos.....
15. armarios.....
16. relojes.....
17. mapas.....
- 18.....
- 19.....
- 20.....
- 21.....
- 22.....
- 23.....
- 24.....
- 25.....
- 26.....
- 27.....
- 28.....
- 29.....
- 30.....
- 31.....

1. ventanas.....
2. televisión.....
3. lámpara.....
4. aire acondicionado.....
- 5.....
- 6.....
- 7.....
- 8.....
- 9.....
- 10.....
- 11.....
- 12.....
- 13.....
- 14.....
- 15.....
- 16.....
- 17.....
- 18.....
- 19.....
- 20.....
- 21.....
- 22.....
- 23.....
- 24.....
- 25.....
- 26.....
- 27.....
- 28.....
- 29.....
- 30.....
- 31.....



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS
DE GRAN CANARIA

DISPONIBILIDAD LÉXICA

10. La ciudad

11. El campo

12. Medios de
transporte

1. calle.....	..... yacas.....	..... tranvía.....
2. carminenta.....	..... abejas.....	..... autobús.....
3. liturgia.....	..... cabras.....	..... taxi.....
4. hotel.....	..... toros.....	..... coche.....
5. hospital.....	..... corderos.....	..... metro.....
6. edificio.....	..... cerdos.....	..... biciclota.....
7. apartamento.....	..... cacos.....	..... cano.....
8. bloques.....	..... árboles.....	..... pterio.....
9. casta.....	..... hierba.....	..... avión.....
10. escuela.....	..... maíz.....	..... barca.....
11. plaza.....	..... campesinos.....	..... barco.....
12. mercado.....	..... frutas.....	..... carabela.....
13. tiendas.....	..... corderos.....	..... barco de vela.....
14. restaurantes.....	..... bano.....	.....
15. árboles.....	.....	.....
16. pastelerías.....	.....	.....
17. ....	.....	.....
18. ....	.....	.....
19. ....	.....	.....
20. ....	.....	.....
21. ....	.....	.....
22. ....	.....	.....
23. ....	.....	.....
24. ....	.....	.....
25. ....	.....	.....
26. ....	.....	.....
27. ....	.....	.....
28. ....	.....	.....
29. ....	.....	.....
30. ....	.....	.....
31. ....	.....	.....



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS
DE GRAN CANARIA

DISPONIBILIDAD LÉXICA

13. Trabajos del campo
y del jardín

14. Los animales

15. Juegos y
distracciones

1. catar	león	panchis
2.	tiza	glamir
3.	objos	lur
4.	botomys	paer los deberes
5.	huras	relajar
6.	salina	canbar
7.	Julio	mader
8.	pollo	viajar
9.	farce	amper el caballo
10.	tortuja	cidor
11.	pez	hablar por telefono
12.	caballo	charlar
13.	cabra	jugar al futbol
14.	arado	jugar al laconmano
15.	caulero	
16.	conejo	
17.	gato	
18.	perro	
19.	el fema	
20.	pata	
21.	aca	
22.	cazacol	
23.	pa jeros	
24.	caballa	
25.		
26.		
27.		
28.		
29.		
30.		
31.		



DISPONIBILIDAD LÉXICA

16. Profesiones y oficios

17. Los colores

1. ..ingeniero...	...verde.....
2. ..economista	...rojo.....
3. ..pintor.....	...anaranjado
4. ..escritor.....	...azul.....
5. ..actor.....	...gris.....
6. ..vendedor..	...blanca.....
7. ..profesora	...negro.....
8. ..tutor.....	...blanco.....
9. ..periodista	...verde.....
10. ..guirador.....	...plateado.....
11. ..carminero	...marón.....
12. ..plomero	...amarillo.....
13. ..futbolista	...rubio.....
14. ..policia	...marino.....
15. ....	...policia.....
16. ....	.....
17. ....	.....
18. ....	.....
19. ....	.....
20. ....	.....
21. ....	.....
22. ....	.....
23. ....	.....
24. ....	.....
25. ....	.....
26. ....	.....
27. ....	.....
28. ....	.....
29. ....	.....
30. ....	.....
31. ....	.....



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS
DE GRAN CANARIA

DISPONIBILIDAD LÉXICA

DATOS DE LA ENCUESTA

1. Curso *9º grado*.....
2. Edad *15*.....
3. Sexo M F *X*.....
4. ¿Ha vivido siempre en Bucarest? *Si*.....
Si no es así, señale los lugares donde ha residido
.....
5. Nivel de estudios de la lengua española:
8 años.....
6. Conocimiento de otra(s) lengua(s) románica(s):
- | Lengua | MUY BIEN | Nivel BIEN | REGULAR |
|--------|----------|------------|---------|
| | | | |
| | | | |
| | | | |
7. ¿Has estado en algún país hispanohablante? ¿Dónde y cuánto tiempo?
No, no he estado.....
8. ¿Has cursado un tipo de enseñanza bilingüe? ¿Cuál?
Si, bilingüe, colegio de Beruamías.....
9. Centros donde ha cursado sus estudios (nombre de los centros de enseñanza y
.... localidad):
Enseñanza primaria: *Si, colegio de Beruamías*.....
Enseñanza secundaria: *Si, colegio de Beruamías*.....
Instituto:
10. ¿Cuál es la profesión u oficio de sus padres?
Padre *patrón / director*.....
Madre *casera*.....
11. Estudios de sus padres:
- | | Padre | Madre |
|---|----------------|----------------|
| a) No ha ido a la escuela | | |
| b) Enseñanza primaria | | |
| c) Enseñanza secundaria | | |
| d) Bachillerato | <i>X</i> | <i>X</i> |
| e) Escuela profesional | | |
| f) Título universitario superior (licenciatura) | | |
12. Ingresos: (1) hasta 300€/mes (2) 300-600€/mes (3) 600-1000€/mes (4) 1000-1500€/mes (5) *5*+1500€/mes



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS
DE GRAN CANARIA

DISPONIBILIDAD LÉXICA

1. Partes del cuerpo

2. La ropa

3. Partes de la casa

(sin los muebles)

1. Pieles	Blusas	Los Alvelos
2. Cabeza	Pantalones	Las Farcas
3. Ojos	Vestido	El ventilador
4. Pestañas	Pulcra	El cuarto de día
5. Oídos	Lentes	La cocina
6. Pelo	Zona	Los dormitorios
7. Uñas	Sombrillas	Los baños
8. Bustos	Calzados	El jardín
9. Rodilla	Tela	La sala de gimnasia
10. Pies	Camisa	La piscina
11. Piel	Camiseta	El cuarto de juguetes
12. Manos	Vestir	La oficina
13. Boca	Camisetas	El cuarto de libros
14. Oídos	Camisas	El truco
15. Dientes	haja de baño	
16. Cuellos		
17. Trazos		
18. Palmos		
19. R		
20.		
21.		
22.		
23.		
24.		
25.		
26.		
27.		
28.		
29.		
30.		
31.		



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS
DE GRAN CANARIA

DISPONIBILIDAD LÉXICA

4. Los muebles de la casa

5. Alimentos y bebidas

6. Objetos colocados
en la mesa para la comida

1. El escritorio	Pimiento	La mesa
2. La estufa	Leche	El cuchillo
3. La cama	Tarta	el plato
4. la carpeta	Sprite	la comida
5. la lavadora	Sardinas en lata	una taza sobre la mesa
6. armario	Mermelada	pán
7. la alfombra	Queso	cucharilla
8. teléfono	Pez	tenedor
9. puertas	Hamburguesas	Ensalada
10. sofá	Pizza	Vaso
11. el tele	chocolate	Cebollas
12.	Fresas	Susurro
13.	Papas de	Flora
14.	lavadora	Un rollo
15.	cebolla	milla
16.	agua	
17.	limón	
18.	kiwi	
19.	Pomelo	
20.	Salsa	
21.		
22.		
23.		
24.		
25.		
26.		
27.		
28.		
29.		
30.		
31.		

DISPONIBILIDAD LÉXICA

7. La cocina y sus utensilios

8. La escuela: muebles
y materiales9. Iluminación,
calefacción y medios
de airear un recinto

1. ollas/cacerolas	La cocina	Centralita
2. Cocinero	Muebles	Calor
3. Hornos	libro	Lampara
4. Plato	puerta	luz
5. Cuchillos	sillas	aprender la luz
6. El frigorífico	mesas	Emendar
7. El grifo de agua	unomas	luzillos electricos
8. Lava platos	Flores	Energía solar
9. Regadera	Emsericas	Sal
10. robot	Salida nuevo	
11. sillas	banco	
12. mesa	chambrá	
13. Plantas	florales	
14. Vasos	Subir la escalera	
15. Cristales	Bajar	
16.	Reparar	
17.	Quitar	
18.	hazura	
19.		
20.		
21.		
22.		
23.		
24.		
25.		
26.		
27.		
28.		
29.		
30.		
31.		



DISPONIBILIDAD LÉXICA

10. La ciudad

11. El campo

12. Medios de
transporte

1. Bañines...	Vacas	Barco
2. Benes	Barros	Carretero
3. Casas	Barros	Carro bicicleta
4. Carreteras	Chueles	Carro
5. Carriles	Vacas	Autobus
6. Centros comerciales	Amigos	Piernas
7. Religiosas	Crucero	Chion
8. Tiendas	Jorba	Tren
9. Aeropuertos	Jardines	Barco
10. Aviones	Plasencias	Vaso
11. Casas	Unionales	Vapor
12. Escuelas	Lagos	Skate
13. Salas de gimnasio	Rios	Parapunta
14. Piscinas	Pasajes	Parasuta
15. In de paseo	Flors	Escalera
16. Puentes	Imantas	Trineta
17. Montañas	Fut	Burro
18.	Frutas	Paseo
19.	Botella	Barco
20.		Tramvas
21.		Taxi
22.		
23.		
24.		
25.		
26.		
27.		
28.		
29.		
30.		
31.		



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS
DE GRAN CANARIA

DISPONIBILIDAD LÉXICA

13. Trabajos del campo
y del jardín

14. Los animales

15. Juegos y
distracciones

1. Cacer
2. Plantar
3. Cosechar
4. Cultivar
5. Cosecha
6. La abuela
7. El abuelo
8. Cosecha
9. Flores
10. Trabajar
11. Cosechar
12. Huertas
13. Hortalizas
- 14.
- 15.
- 16.
- 17.
- 18.
- 19.
- 20.
- 21.
- 22.
- 23.
- 24.
- 25.
- 26.
- 27.
- 28.
- 29.
- 30.
- 31.

1. Vacas
2. Chicas
3. Jando
4. Jero
5. Gota
6. Burro
7. Caballo
8. Pastor
9. Paloma
10. Pavo
11. Oso
12. Tigre
13. León
14. Pato
15. Delfino
16. Morsa
17. Pingüino
18. Sirena
19. Surt
20. Gallina
- 21.
- 22.
- 23.
- 24.
- 25.
- 26.
- 27.
- 28.
- 29.
- 30.
- 31.

1. Cómputos
2. Cálculo
3. Sims
4. J de paseo
5. Andar en bici
6. Ver la tele
7. Jugar al ordenador
8. Nadar
9. J de cartas
10. Ver una película
11. Ir al cine
12. Hablar con los amigos
13. Navegar en internet
14. Dormir
15. Hacer viajes
16. Ir al campo
17. Conducir los mini coches
18. Subir en la montaña
19. Tomar sol
20. Babalgar
- 21.
- 22.
- 23.
- 24.
- 25.
- 26.
- 27.
- 28.
- 29.
- 30.
- 31.



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS
DE GRAN CANARIA

DISPONIBILIDAD LÉXICA

16. Profesiones y oficios

17. Los colores

1. Doctores	Rojo
2. Profesores	Azul
3. Turista	Amarillo
4. Maestro	Verde
5. Limpia	Bianco
6. Contable	Negro
7. Peluquero	Gris
8. Archivero	Marrón
9. Director	Dorado
10. Ama de llaves	Malva
11. Sofá	
12. Esquiador	
13. Piloto	
14. Presidente	
15. Model	
16. Fotomodel	
17. Meditadora de yoga	
18. Journalista	
19. Abogada	
20. Jueces	
21. Pastor	
22.	
23.	
24.	
25.	
26.	
27.	
28.	
29.	
30.	
31.	



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS
DE GRAN CANARIA

DISPONIBILIDAD LÉXICA

DATOS DE LA ENCUESTA

1. Curso
2. Edad 18.....
3. Sexo M..... F X.....
4. ¿Ha vivido siempre en Bucarest? SI.....
Si no es así, señale los lugares donde ha residido
.....
5. Nivel de estudios de la lengua española:
avanzado en "M. de Cervantes" desde 1º.....
6. Conocimiento de otra(s) lengua(s) románica(s):
Lengua MUY BIEN Nivel BIEN REGULAR
.....
.....
.....
7. ¿Has estado en algún país hispanohablante? ¿Dónde y cuánto tiempo?
SI, en España y rumania.....
8. ¿Has cursado un tipo de enseñanza bilingüe? ¿Cuál?
SI, el liceo "Miguel de Cervantes".....
9. Centros donde ha cursado sus estudios (nombre de los centros de enseñanza y
... localidad):
Enseñanza primaria: Liceo Poliglot "M. de Cervantes".....
Enseñanza secundaria: La "M. de Cervantes".....
Instituto: Polígama DELE - inicial.....
10. ¿Cuál es la profesión u oficio de sus padres?
Padre em. construcciónes
Madre confeccionera
11. Estudios de sus padres:
Padre Madre
a) No ha ido a la escuela
b) Enseñanza primaria
c) Enseñanza secundaria
d) Bachillerato
e) Escuela profesional
f) Título universitario superior (licenciatura)
12. Ingresos: (1) hasta 300€/mes (2) 300-600€/mes (3) 600-1000€/mes (4) 1000-1500€/mes (5) +1500€/mes



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS
DE GRAN CANARIA

DISPONIBILIDAD LÉXICA

1. Partes del cuerpo

2. La ropa

3. Partes de la casa

(sin los muebles)

1. cabeza	falda	comedor
2. brazos	pantalones	salón
3. pies	camisa	cuarto de baño
4. piernas	camiseta	tejado
5. dedos	abrigo	puerta
6. rodilla	calcetines	cocina
7. uñas	calcetines	pasillo
8. pelo	sugetador	habitación
9. pestaña	botador	terracea
10. párpado	pantalones cortos	balcón
11. orejas	luna	
12. planta	vestido	
13. codo	papetas	
14. cueros	papahilas	
15. puños	aretes	
16. mano	bolso	
17. uña de leme	chaqueta	
18. labios	neck	
19. nemes	traje	
20. codo	pulsera	
21. color verde naval	papas	
22. agujado	goma	
23. corazón		
24. el dedo índice,		
25.		
26.		
27.		
28.		
29.		
30.		
31.		



DISPONIBILIDAD LÉXICA

4. Los muebles de la casa

5. Alimentos y bebidas

6. Objetos colocados
en la mesa para la comida

1. sofa	zumos	cuchara
2. sillas	cerveza	tenedor
3. butacas	chorrizos	servilleta
4. sillar	alubias	platos
5. mesas	carne	cuchillo
6. estanteria	pan	vino
7. cocina de gas	te	tapa
8. nevera	mantequilla	café
9. refrigerador	pueros	olla
10. cama	higos	saca-comidas
11. escritorio	almendras	
12. biblioteca	patatas	
13. lavadora	arvejas	
14. sofá	cerejas	
15. ducha	pomelo	
16. espejo	zanahoria	
17. alfombra	tomates	
18. taza	patatas	
19.	percejo	
20.	ajo	
21.	cebolla	
22.	vino	
23.		
24.		
25.		
26.		
27.		
28.		
29.		
30.		
31.		



DISPONIBILIDAD LÉXICA

7. La cocina y sus utensilios

8. La escuela: muebles
y materiales9. Iluminación,
calefacción y medios
de airear un recinto

1. sartén.....	...pizarra.....	...lámparas.....
2. olla.....	...calefacción.....	...aire acondicionado.....
3. tenedor.....	...pupitre.....	...ventana.....
4. cuchillo.....	...tiza.....	...puerto.....
5. gase.....	...mapas.....	...velas.....
6. cocina de gas.....	...esponja.....	...pilas.....
7. cucharilla.....	...ventilador.....	...lámpara.....
8. cacerolita.....	...alumbrado.....	...fuego.....
9. servilletas.....	...profesores.....	...fondo.....
10. armario.....	...sillas.....	...estufa.....
11. refrigerador.....	...espejos.....	.....
12. lavadora de platos.....	...armarios.....	.....
13. platos.....	...comen.....	.....
14. horno.....	...pinturas.....	.....
15. microondas.....	...cámbios.....	.....
16. nevera.....	...suelo.....	.....
17. vasos.....	...mesa de profesores.....	.....
18. tazas.....	...lámparas.....	.....
19.....	.....	.....
20.....	.....	.....
21.....	.....	.....
22.....	.....	.....
23.....	.....	.....
24.....	.....	.....
25.....	.....	.....
26.....	.....	.....
27.....	.....	.....
28.....	.....	.....
29.....	.....	.....
30.....	.....	.....
31.....	.....	.....



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS
DE GRAN CANARIA

DISPONIBILIDAD LÉXICA

10. La ciudad

11. El campo

12. Medios de
transporte

1. plaza.....	vacas.....	autobús.....
2. coches.....	ovejas.....	tramvía.....
3. esquinas.....	calbas.....	coche.....
4. logues.....	luey.....	metro.....
5. ayuntamiento.....	caballos.....	arrón.....
6. carteles.....	agropecuaria.....	caballo.....
7. acera.....	mas.....	carruajo.....
8. parques.....	gansos.....	carro.....
9. bancos.....	patos.....	bicicleta.....
10. árboles.....	cerdo.....	barco.....
11. carretera.....	gallina.....	pe.....
12. estación.....	gallo.....	tren.....
13. tranvía.....	perro.....	camión.....
14. autobús.....	carruajo.....	camioneta.....
15. metro.....	iglesia.....	deltaplan.....
16. avenida.....	cima.....	aéreo plan.....
17. calle.....	pueblo.....	submarino.....
18. estantes.....	rio.....	helicoptero.....
19. escaparates.....	llamada.....	.....
20. supermercados.....	.....	.....
21. estancias.....	.....	.....
22. gente.....	.....	.....
23. lamparas.....	.....	.....
24. faros.....	.....	.....
25. flores.....	.....	.....
26. parada.....	.....	.....
27. tren.....	.....	.....
28. mercado.....	.....	.....
29. supermercado.....	.....	.....
30. almacenes.....	.....	.....
31. tiendas.....	.....	.....
escuelas.....	.....	.....



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS
DE GRAN CANARIA

DISPONIBILIDAD LÉXICA

13. Trabajos del campo
y del jardín

14. Los animales

15. Juegos y
distracciones

1. agricultura	perros	monopoly
2. cosecha	gatos	barajitas
3. poner nematodos	pájaros	fidu
4. regar plantas	avis	tenis
5. recoger la cosecha	ratones	calamardo
6.	conejos	calencito
7.	píngüino	matación
8.	era	caule
9.	zorro	NFS
10.	caballo	CS
11.	vaca	Solitaire
12.	luz	Rearts
13.	oveja	Acebrer
14.	calba	Spider
15.	ganso	gimnasia
16.	león	.....
17.	hiena	.....
18.	era pelar	.....
19.	cañista	.....
20.	león	.....
21.	gato marino	.....
22.	tortuga	.....
23.	campesino	.....
24.	pa	.....
25.	caula	.....
26. ....	.....	.....
27. ....	.....	.....
28. ....	.....	.....
29. ....	.....	.....
30. ....	.....	.....
31. ....	.....	.....



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS
DE GRAN CANARIA

DISPONIBILIDAD LÉXICA

16. Profesiones y oficios

17. Los colores

1. profesor	azul
2. economista	blanco
3. chef	rojo
4. carpintero	negro
5. albanil	amarillo de
6. director de cine	azul y
7. médico	amarillo
8. actriz	rosa
9. actor	marón
10. pintor	verde
11. músico	verde oscura
12. parvulista	esús
13. peluquero	marangó
14. farmacéutico	azul marón
15. vendedor	morado
16. limpiador	amarillo
17. maestra	
18. abogado	
19.	
20.	
21.	
22.	
23.	
24.	
25.	
26.	
27.	
28.	
29.	
30.	
31.	

3. EDICIÓN DE LOS DATOS

3.1. Criterios de edición generales y particulares

La edición de los materiales representa una de las etapas más complejas y controvertidas de las investigaciones sobre disponibilidad léxica. La necesaria “limpieza” y parcial reducción de los datos recogidos requieren un proceso de reflexión muy profundo por parte del investigador, ya que de ello depende la fiabilidad de los resultados finales, especialmente cuando estos se ponen en paralelo con los de otros diccionarios de léxico disponible. Además, se debe tomar una decisión en cuanto a las asociaciones secundarias, que a veces se alejan semánticamente del centro de interés en cuestión y que son incorporadas por un número reducido de informantes, o se han de unificar ciertas variantes para evitar el falseamiento de los resultados. Todos esos problemas se han resuelto en gran parte con la creación de unas pautas de edición que se tienen en cuenta en la práctica totalidad de los trabajos de disponibilidad léxica, tanto los que integra el proyecto panhispánico como los que se alejan en parte de sus propósitos. Esas directrices fueron elaboradas y explicadas en detalle por el profesor José Antonio Samper Padilla (1998) y posteriormente adoptadas por los investigadores del proyecto durante las reuniones de Bilbao (1999) y de San Millán (2003).

El presente estudio, aunque no se enmarca en el proyecto panhispánico de disponibilidad léxica, sigue muy de cerca las normas de edición propuestas por Samper Padilla con la voluntad de poder llevar a cabo interesantes comparaciones con los léxicos disponibles de los nativos. Es esa la única forma de averiguar si el vocabulario que se enseña en Rumanía es actual, usual y disponible y, con ello, obtener resultados valiosos acerca de la enseñanza del español como lengua extranjera. Del mismo modo, resulta de gran interés el cotejo de nuestros datos con los de otros grupos de extranjeros que aprenden español; ello nos permitirá observar la relación que se da entre factores

como la lengua materna y el vocabulario del que disponen los alumnos encuestados, junto a otras cuestiones de gran interés.

Aunque las normas establecidas para el proyecto panhispánico de disponibilidad léxica nos han servido para solucionar gran parte de las dudas, nos hemos encontrado con algunos fenómenos propios de una investigación que trabaja con informantes no nativos como, por ejemplo, el gran número de interferencias de la lengua materna, principalmente, y de otras lenguas conocidas por los informantes. Ha sido un proceso laborioso establecer una línea que delimite aquellas palabras que aunque adaptadas a las reglas del español no llegan a acercarse suficientemente a las formas de esta lengua, de las que consiguen pasar dicha frontera y entrar en territorio del español. En nuestros listados, por ejemplo, no se han incorporado *naso* (del rum. *nas*, en esp. *nariz*), *degetas* (del rum. *deget*, en esp. *dedo*), *rinichios* (del rum. *rinichi*, en esp. *riñones*), *piepto* (del rum. *piept*, en esp. *pecho*), pero sí *intestines* (del rum. *intestine* > *intestinos*), *el stomaco* (del rum. *stomac* > *estómago*), *encefalio* (del rum. *encefal* > *encéfalo*), una vez corregidas. Asimismo, al tratarse de un vocabulario incorporado por alumnos que aprenden el español como lengua extranjera, hemos adoptado una actitud más laxa en lo que concierne a las asociaciones secundarias, las faltas ortográficas o la aparición de lexías complejas. Esta decisión se basa en que a los alumnos se les pidió incorporar todos aquellos vocablos que les viniesen a la mente ante los centros de interés que presentaba el cuadernillo y también que no dejaran de escribir una palabra por las dudas que les surgieran en cuanto a la ortografía.

Exponemos a continuación los criterios de edición generales junto a otros más particulares que hemos tenido que tomar en consideración dadas las características del presente trabajo.

1. Se han eliminado los términos repetidos dentro del mismo campo temático. Además de las repeticiones literales, también hemos encontrado casos en los que los informantes, por dudar ante la ortografía de una palabra, incorporan dos formas diferentes con el fin de tener la seguridad de que una de ellas es correcta, como, por ejemplo *gorra*, **gora* o **baso*, *vaso*. En estas situaciones, hemos recogido el vocablo en el lugar en que aparece la primera forma, incluso aunque no fuera la correcta ortográficamente, como en el caso de **baso*. Consideramos que se trata de palabras con

errores que los mismos nativos cometen, por tanto se han de incorporar, por supuesto, con la debida rectificación ortográfica.

Otras repeticiones que nos han llamado la atención son las que se presentan a veces en su forma completa y otras veces como acortamiento. Es el caso de *autobús*, *bus*, ambas formas incorporadas por cuatro alumnos, probablemente para demostrar sus conocimientos sobre la diferencia entre las dos lexías. Como ya comentaremos en el sexto criterio de edición, la decisión que se suele tomar en estas situaciones es la de unificar las dos formas usando paréntesis para señalar la parte de la lexía que a veces se elide (*(auto)bús*). Esto significa que, en caso de repetición, hemos recogido solo uno de los dos términos, no antes de haberlo lematizado.

2. La corrección de los errores cometidos por los alumnos encuestados, tanto ortográficos como de otra índole, ocupa un lugar importante en nuestra investigación ya que su análisis es esencial para que en un futuro podamos prevenir su aparición, especialmente de aquellos que alcanzan una frecuencia muy elevada. Con ello, la disponibilidad léxica realizada a estudiantes extranjeros se descubre también como una fuente esencial para el estudio de la ortografía. Hay que decir que no hemos desechado aquellas palabras que, a pesar de presentarse bajo una forma viciada, permiten su comprensión en la comunicación ordinaria, ya que pueden considerarse parte de su bagaje léxico disponible en español. Por esa razón, una vez guardada una copia original de los datos tal cual los habían escrito los informantes, se ha procedido a su corrección. Eso nos permite trabajar los materiales en su forma bruta y realizar análisis de todo tipo, pero también procesarlos tras la “limpieza” para su estudio cuantitativo y cualitativo.

3. La unificación ortográfica representa otra de las pautas que hemos seguido y consiste en la incorporación de una única forma, generalmente la más frecuente, para aquellas palabras que admiten dos grafías. Así, por ejemplo, hemos encontrado los vocablos *chofer/chófer* en el centro de interés 10 ‘La ciudad’ y obviamente en 16 ‘Profesiones y oficios’. La presencia de la forma sin acento puede ser la manifestación del conocimiento que tienen los alumnos de algunas formas utilizadas en el continente americano⁴⁹. No obstante, la ausencia del acento gráfico también se puede explicar

⁴⁹ Nos referimos a la presencia de profesores hispanoamericanos y a la lectura de textos de aquella procedencia. También puede deberse a la influencia del rumano en que la forma *șofer* /ʃo'fer/, muy parecida a la española, lleva acento prosódico en la última sílaba.

como un error ortográfico y no como la elección de una variante geográfica. Como se trata de un caso cuya comprobación resulta prácticamente imposible, nos hemos decantado por la elección del término más frecuente, que es *chofer*. Otro de los casos que más se citan en los trabajos de disponibilidad léxica y presente en el nuestro también es el de *hierba/yerba*. Estas dos grafías están presentes en tres centros de interés, 10 ‘La ciudad’, 11 ‘El campo’ y 13 ‘Trabajos del campo y del jardín’, y han sido unificadas bajo la forma *hierba* por presentar el mayor índice de frecuencia. Para las variantes *champaña* ~ *champán*, *jaqueta* ~ *chaqueta*, *kaki* ~ *caqui* hemos recurrido a la forma preferida por el *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española (*DRAE*) y hemos incorporado *champán*, *chaqueta*, *caqui*. Habrá que tener en cuenta que su presencia también se debe a que sus equivalentes en rumano son *șampanie* /ʃamˈpa.nje/, *jachetă* /zaˈke.tə/ y *kaki* /kaˈki/.

De la misma manera, se unifican bajo una única forma las variantes gráficas de los neologismos léxicos. Se trata de palabras extranjeras aceptadas por el *DRAE* y que se han incorporado con la grafía que éste da como preferible. Todos ellos se hallan en 05 ‘Comidas y bebidas’ y 15 ‘Juegos y distracciones’, centros de interés que reúnen un número considerable de extranjerismos. Así, los alumnos presentan con bastante frecuencia la forma *yogurt* aunque domina la variante normativa *yogur*, que es la que recogemos nosotros también. Las formas *whisky*, *wisky*, *whysky*, *quiski*, *wiskey*, *wischy*, *wischi* se han transformado en *güisqui*, mientras que *vodka*, *vodca*, *vozca*, *voika* se unifican en *vodka* y *sandwitch* y *sandwish*, en *sándwich*. Otras palabras que presentan una gran variedad son las relacionadas con los deportes, como *voleybol*, *voleyball*, *voleibal*, *voleiball*, *volleybool*, *voleiboll*, *voleyball*, *volibol* o *footbal*, *futbal*, *football*, *football*, que se transcriben con las grafías *voleibol* y *fútbol*. *Basquetbol* y *básquet* también reúnen unas cuantas variantes: *basketball*, *basketbal*, *baschebol*, *baschetbol*, *baschet-bal* y *bascheta*, *el basche*.

No obstante, en el caso de los extranjerismos adaptados a la lengua española (*voleibol*, de *volleyball* en inglés) y su correspondiente traducción (*balonvolea*), se han introducido ambas formas. Por tanto, se encontrarán en nuestros listados finales *basquetbol* ~ *baloncesto* y *guardaespaldas* ~ *bodyguard*. Hemos procedido de la misma manera con *gin* y *ginebra* aunque se trate de dos préstamos que provienen de dos lenguas diferentes, el inglés y el francés respectivamente.

4. El siguiente criterio de edición que hemos aplicado a nuestros datos es la neutralización de las variantes meramente flexivas. Esto significa que los verbos se incorporan en infinitivo, los sustantivos y los adjetivos –muy esporádicos en este tipo de trabajos- en género masculino y número singular y los sufijos apreciativos desaparecen siempre cuando la elisión del morfema no signifique una pérdida de información sobre la palabra tratada. Por ejemplo, como señala Samper Hernández (2009: 63), reducir morfológicamente a la forma no marcada del paradigma las palabras *deberes*, *papaya* o *secadora* es cambiar su significado, ya que no es lo mismo *deber* que *deberes*, como tampoco son sinónimos *papaya* y *papayo* o *secador* y *secadora*.

Con relación al género, en la designación de personas y animales, los sustantivos masculinos se usan en español para hacer referencia a los seres de ese sexo, pero también para designar a toda la especie, sin distinción de sexos. Ese empleo genérico del masculino ha hecho que recogiéramos en nuestros listados finales *perro* y no *perra*, *profesor* y no *profesora*, *abogado* y no *abogada*. No obstante, en los casos en que la marca de género presenta un incremento morfológico, como por ejemplo *-ina* (*gallo ~ gallina*) o *-triz* (*actor ~ actriz*), hemos incorporado las dos formas, masculina y femenina, porque así se procede en todos los trabajos de disponibilidad léxica y porque nos ofrece datos de interés sobre el conocimiento que los informantes tienen de la creación del género en español. De la misma manera, se han mantenido aquellos sustantivos, llamados heterónimos, que utilizan radicales diferentes, como *caballo ~ yegua* o *toro ~ vaca*. En lo que concierne a las palabras *niñera*, *ama de casa* y *azafata*, aparecerán en femenino porque el *DRAE* las edita exclusivamente con el morfema de este género. Los investigadores del proyecto panhispánico también recogen en femenino aquellas palabras que denotan profesiones o actividades que antes solían desempeñar las mujeres (*criada*, *operadora*) y que los alumnos actualizan solo en esa forma. Como en nuestro trabajo los informantes incorporan también el masculino, hemos realizado el cambio a esa marca y hemos transcrito *criado*, *operador*. Otras lexías que constituyen una excepción a la regla general son aquellas, la mayoría de las veces no animadas, cuya terminación marca diferencias, como la que se establece entre el árbol y su fruto (*cerezo ~ cereza*), las relativas al tamaño o a la forma de las cosas (*hueva ~ huevo*, *gorro ~ gorra*, *fruto ~ fruta*, *banco ~ banca*, *jarro ~ jarra*, *bolso ~ bolsa* o *mosquito ~ mosquita*) u otras distinciones semánticas (*pimienta ~ pimiento*).

La reducción morfológica de las variantes flexivas significa también, como ya se ha dicho, que los sustantivos y los adjetivos se recojan en singular. Esto es válido incluso para aquellos sustantivos llamados *pluralia tantum* o plurales inherentes, como *ojeras* o *entrañas*, los nombres de objetos dobles, como *anteojos*, *bragas*, *gafas*, *pantalones* y *tijeras*, o los sustantivos duales léxicos, como *calcetines*, *guantes*, *pendientes*, que habitualmente se usan en plural. Por tanto, han sido todos unificados en singular, de acuerdo con la presentación de este tipo de sustantivos en el *DRAE*. En el caso de *deberes* ‘tarea escolar’, hemos conservado su forma principalmente porque es diferente a *deber* ‘obligación’ y porque nuestros alumnos le suelen asignar la función de complemento verbal (*hacer deberes*), lo que aclara bastante su preferencia por esa forma. En este tipo de estructuras, en las que el sustantivo aparece como complemento de un verbo (*plantar árboles*, *regar flores*, *lavarse dientes*) o de otro sustantivo (*cuarto de huéspedes*, *zumo de naranjas*, *tortilla de patatas*), es general en los trabajos del proyecto panhispánico respetar el número incorporado. Del mismo modo se mantiene el morfema de plural en los nombres de los juegos *policías* y *ladrones*.

Todos los verbos conjugados (*caminamos*, *bebo*, *llueve*, *leyendo*) se insertan con su forma de infinitivo (*caminar*, *beber*, *llover*, *leer*). Hay que advertir que los nombres de ciertos juegos como, por ejemplo *veo veo* representan una excepción a esta regla y se deben recoger tal cual. La ausencia de ese tipo de construcciones en nuestros materiales es una muestra del desconocimiento por parte de los informantes, incluso de los más pequeños, de juegos infantiles propios de la cultura hispana y que representan un método muy divertido y productivo de enseñanza del vocabulario.

En cuanto a los sufijos apreciativos, se eliminan aquellos, llamados de significado transparente, que añaden a la base nominal una connotación objetiva relacionada con el tamaño, en nuestra investigación generalmente menor. Por tanto, *gorrita*, *abriguito*, *ratoncito*, *tortolito*, *conejito* se neutralizan todas y se transcriben *gorra*, *abrigo*, *ratón*, *tórtola*, *conejo*. Los vocablos lexicalizados que presentan este tipo de sufijación son una excepción porque forman parte del repertorio léxico de la lengua española. Así, se mantiene tanto la base como el derivado en los casos de *barba* ~ *barbilla*, *fleco* ~ *flequillo*, *bolso* ~ *bolsillo*, *camisa* ~ *camiseta*, *cinto* ~ *cinturón*, *salchicha* ~ *salchichón*, porque muestran significados distintos. También se han conservado aquellos sufijos apreciativos que se añaden a los adjetivos de color para denotar matices aproximados (*amarillento*, *grisáceo*, *rojizo*, *blancuzco*). La voz

palomita se incorpora tal cual en el centro de interés 05 ‘Comidas y bebidas’, pero se reduce a la forma *paloma* en el área ‘Los animales’, puesto que se trata de dos casos distintos, el primero de significado opaco y el segundo transparente.

5. La estandarización de los materiales también implica la supresión de los artículos, tanto cuando aparecen delante de un nombre (*la casa*) como cuando están en el interior de una construcción (*tirar la basura*), decisión que hemos tomado con la misma voluntad de poder cotejar nuestros datos con los de otras investigaciones. No obstante, queremos destacar la importancia que tiene la inclusión de los artículos para el análisis de los mecanismos de aprendizaje de una lengua extranjera, tal como apunta Samper Hernández (2002: 29). Creemos, en efecto, que la presencia de los artículos es de gran interés, ya que descubre el conocimiento que los alumnos foráneos tienen sobre el género de los sustantivos y las dificultades que tienen a la hora de aprenderlo. No es suficiente que los estudiantes conozcan las palabras *mano* o *nariz* si no son capaces de construir oraciones correctas con esas voces (*La mano y la nariz son partes del cuerpo* y no **El mano y el nariz son partes del cuerpo* o *Su nariz es muy expresiva* y no **Su nariz es muy expresivo*). A pesar de que no podemos llevar a cabo un estudio escrupuloso de los artículos, básicamente porque no son muchos los alumnos que los incorporan (no sabemos si para evitar la discordancia o porque el límite de tiempo se lo impedía), creemos que sería interesante analizar, en un futuro trabajo, aquellos que hemos encontrado y los inconvenientes que presentan.

6. Se ha hecho uso de los paréntesis (*auto(bús)*) para unificar las palabras que aparecen a veces con su forma plena (*autobús*) y otras veces acortadas (*bus*). De igual manera, se realiza la misma unificación para las unidades léxicas que no siempre se incorporan con todos sus elementos constituyentes, como *índice* o *baño*, que se han editado (*dedo*) *índice* y (*cuarto de*) *baño*. También hemos respetado aquellos componentes que ofrecen al nombre genérico un significado más específico, como por ejemplo *vino*, *vino tinto*, *vino blanco*, *vino tinto añejo*.

Otra situación que da cabida al uso de los paréntesis es cuando las preposiciones (*fanta (de) naranja*) o los diminutivos (*gallin(it)a ciega* o *caball(it)o de mar*) se suelen suprimir. En nuestro estudio no se han dado estos casos, pero sí se han empleado para indicar la presencia/ausencia del pronombre reflexivo en los verbos (*cansar(se)*),

vestir(se)). Nuestra decisión viene respaldada por el *DRAE*, que recoge solo la primera y especifica su uso también pronominal.

7. Las dudas que plantea la aparición de las marcas comerciales en algunos centros de interés suelen ser de difícil solución. Samper (1998: 317) propone admitir únicamente aquellas que estén totalmente lexicalizadas, como por ejemplo *cola-caó*, que no hace referencia a un producto determinado sino que tiene el significado de ‘cacao en polvo’. En conformidad con esta directriz y con el deseo de homogeneizar los materiales para su posterior comparación, hemos incorporado *coca-cola*, *fanta*, *sprite*, *pepsi*, *típex*, pero se han desechado las marcas de coche *BMW*, *Audi*, *Mercedes*, *Bugatti*, que no aportan ninguna información léxica relevante para el área temática en la que aparecen (10 ‘La ciudad’) y tampoco reflejan el conocimiento de los alumnos sobre el mundo hispano. Conscientes de la dificultad de trazar una línea tajante entre las marcas a las que daría cabida el diccionario del español y las que se quedarían fuera de este, ofreceremos una explicación detallada de las decisiones que hemos tomado en aquellos centros de interés, principalmente 05 ‘Alimentos y bebidas’ y 15 ‘Juegos y distracciones’, en los que aparecen.

8. Asimismo, hemos recuperado en la medida de lo posible todas las palabras que aparecían tachadas, hecho que puede encontrar una explicación en la falta de seguridad de los alumnos a la hora de escribirlas. Algunos ejemplos son *pupitre*, *lápiz*, *goma* en 08 ‘La escuela: muebles y materiales’ o *suéter* en 02 ‘La ropa’. En otras ocasiones, los informantes sospechan que algunas palabras no deberían formar parte de las asociaciones de ideas del centro de interés tratado - *flor*, *lámpara*, *televisor*, *computador* y *orejo* en el centro 04 ‘Muebles de la casa’-, por tanto, una vez incorporadas, las tachan. Las lexías de este tipo que estaban escritas en la misma línea (*garganta cuello*), han sido colocadas una debajo de la otra. Hemos procedido de la misma manera, cuando dos palabras diferentes aparecían juntas, pero una de ellas se hallaba entre paréntesis (*cuarto (habitación)*) o cuando hay una barra entre las dos lexías (*armario/guardarropa*) ya que, aunque pueden ser sinónimos, no dejan de ser dos vocablos distintos.

3.2. Criterios adoptados en los centros de interés

3.2.1 01 'Partes del cuerpo'

Se caracteriza el presente centro de interés por su concreción semántica en la práctica totalidad de los trabajos sobre disponibilidad léxica. No obstante, en nuestro estudio este rasgo se ve alterado por la actualización por parte de nuestros alumnos, especialmente los pertenecientes al tercer grupo (12 años)⁵⁰, de un número considerable de formas verbales. El 16% del total de vocablos son verbos que aluden a acciones relacionadas más o menos con las partes del cuerpo, como por ejemplo *oír, mirar, oler, masticar, latir, respirar, caminar, correr, recitar, peinar, llorar, dormir*. Nuestra decisión ha sido mantener todas esas voces, ya que constituyen parte de la riqueza léxica de los alumnos encuestados.

Otros vocablos que se alejan semánticamente del área temática 01 'Partes del cuerpo' y que estarán presentes en nuestros diccionarios son los adjetivos relacionados con el pelo o con la piel (*rubio, moreno, liso, negro, rojo, de piel morena, bronce*) y también los sustantivos *color* y *limpieza*⁵¹. En cuanto a la palabra *oso*, incorporada tras *peludo*, parece indicar precisamente eso, 'una persona que tiene mucho pelo'. Creemos que se trata de un caso puntual que no modificará los resultados finales y por eso hemos decidido introducirla en los listados finales.

Las palabras tabú y los eufemismos presentan bastante variedad, aunque algunas de ellas son proporcionadas por pocos informantes: *culo* (43/0,07728) ~ *trasero* (4/0,00778) ~ *posterior* (3/0,00551), *teta* (19/0,03244) ~ *seno* (9/0,01556), *pompis* (9/0,01643) ~ *vagina* (2/0,00208), *cojón* (4/0,00671) ~ *testículo* (1/0,00113)⁵². Se mantienen todas ellas, igual que se procede en los demás trabajos de disponibilidad léxica.

⁵⁰ Su uso mayor entre los sujetos de 12 años podría ser el reflejo de una etapa inicial en el proceso de aprendizaje, cuando los profesores hacen hincapié en las formas verbales, en colocaciones y en todo tipo de expresiones. Por tanto, los alumnos sienten la necesidad de demostrar lo apenas aprendido, a diferencia de los mayores que han perdido ese entusiasmo porque ya han asimilado ese vocabulario y ahora se centran en otro tipo de lexías.

⁵¹ El único informante que incorpora esta voz lo hace en la siguiente relación: *limpieza, perfume, bronce, color*.

⁵² Entre paréntesis se apunta el número de ocurrencias de la palabra y su índice de disponibilidad.

Hemos hecho uso de los paréntesis, en conformidad con las normas que ya hemos descrito (Epígrafe 3.1.6), para aquellas palabras que no se incorporan siempre con su forma completa (*dedo índice*), sino que a veces aparecen con uno solo de sus constituyentes (*índice*). El elemento que se encuentra entre paréntesis en (*dedo*) *índice* representa la parte de la construcción que a veces se elide. Queremos destacar en este punto la presencia de las variantes *de corazón*, *el corazón*, *del corazón*, en las que los informantes hacen uso de la preposición, del artículo definido o de los dos para diferenciar el órgano interno (*corazón*) de lo que significa ‘dedo cordial’. Sabemos que todas aluden a esta realidad por la secuencia de palabras en la que aparecen: 110 *el anular*, *el corazón*, *barbilla*, *diente*, *muela*, *lengua*, *entraña*, *hígado*, *corazón*, 178 *dedo*, *pulgar*, *anular*, *del corazón*, 184 *dedo*, *de corazón*, *pulgar*, *anular*, 186 *anular*, *del corazón*, *mostrador*, *pulgar*, 198 *pulgar*, *meñique*, *del corazón*, etc. Hemos unificado gráficamente las tres variantes encontradas bajo la forma *corazón [dedo]*, en la que se señala entre corchetes la acepción a la que se refieren los alumnos.

Por otro lado, no se han fusionado *lavar* y *lavar manos* porque se trata de un verbo que acepta una gran variedad de complementos. Tampoco hemos empleado los paréntesis en el caso en que el sustantivo vaya acompañado de un adjetivo especificativo: *nariz* ~ *nariz chata* ~ *nariz aguileña*, *intestino* ~ *intestino delgado* ~ *intestino grueso*, etc.

En cuanto a la neutralización de las variantes meramente flexivas, se ha optado por unificar *pecho* ~ *pechos* avalados una vez más por el *DRAE*, que presenta este vocablo en número singular con los dos significados que puede tener en este centro de interés (‘parte del cuerpo humano, que se extiende desde el cuello hasta el vientre’ y ‘cada una de las mamas de la mujer’). También nos respalda su mayor presencia en número singular (22 menciones) frente a la forma en plural (3 casos), que, además, se actualiza después de *cuello*.

No obstante, se mantienen las formas femenina y masculina *talla* ~ *talle*, dada la evidente distinción semántica que implica el cambio del género. Lo mismo ocurre con los diminutivos *barba* ~ *barbilla*, *fleco* ~ *flequillo* y el aumentativo *cachete* ~ *cachetón*, por referirse a realidades distintas.

En lo que concierne a los extranjerismos, se han eliminado aquellos llamados ‘crudos’, es decir que se incorporan sin ninguna adaptación a las reglas morfológicas de la lengua española (*talpa*, en español *planta*, *suela*). Los extranjerismos que presentan un mayor parecido a la forma española o que se adaptan bastante a las reglas de este idioma, una vez corregidos, formarán parte de nuestros listados: *colon vertebral* o *colón vertebral*, del rumano *coloana vertebrala*, en español *columna vertebral*; *ombilico*, *ombelico* u *ombiligo*, del rumano *ombilic*, en español *ombligo*; *el stomaco* o *estomaco*, del rumano *stomac*, en español *estómago*. Hemos recogido la construcción *intestino gordo* (1 ocurrencia), cuya forma resulta anómala tanto en español como en rumano (*intestinul gras* en vez de *intestinul gros*). Precisamente esta falta de conexión que se suele establecer entre la lengua base y la lengua meta ha hecho que nos llamara la atención y que la incorporáramos en nuestros diccionarios. Su presencia significa que las formas extrañas en español no siempre son fruto de la interferencia con la lengua materna, sino que a veces hay otros factores que intervienen y que habrá que analizar.

Queremos destacar también la presencia de algunos grupos sintácticos que contienen una palabra perteneciente al campo semántico del cuerpo humano: *ombligo del mundo*, *¡cállate la boca!* o *manos a la obra* reflejan el conocimiento que los encuestados tienen sobre la lengua que aprenden y sobre su cultura. No obstante, su significado está lejos de las relaciones asociativas de este centro de interés y, por tanto, solo hemos incluido en los diccionarios finales el vocablo que se refiere inequívocamente a un órgano del cuerpo⁵³.

Y, por último, las palabras que se colocan entre paréntesis se recogen por separado, ya que se trata de dos vocablos diferentes, aunque a veces sean sinónimos. Los ejemplos encontrados son *panza (barriga)* y *cuello (garganta)*. Observamos en este último que efectivamente el aprendiz los considera sinónimos, probablemente por la ambigüedad polisémica en la lengua base donde existe una sola forma (*gât*) que engloba los dos significados (*cuello* y *garganta*).

⁵³ Tampoco hemos recogido la construcción *hijo de la luna*, título de una muy conocida canción del grupo español Mecano, pero cuyo sentido creemos que no alude al tema que nos ocupa.

3.2.2. 02 'La ropa'

Igual que sucede en otros trabajos de disponibilidad léxica, las respuestas que ofrecen los alumnos encuestados en este centro de interés son de muy diversa índole. Además de los vocablos que se relacionan de forma estricta con el campo de la vestimenta (*pantalón, blusa, camisa, falda*), se han incorporado palabras genéricas (*ropa, ropa formal, ropa interior, calzado, tela*), especificaciones (*pantalón corto, pantalón largo, zapato de deporte*), tipos de calzados (*zapato, sandalia, bota, zapatilla*), complementos (*anillo, reloj, pulsera, paraguas*), términos que designan tejidos (*terciopelo, seda, seda estampada*), los constituyentes de una prenda o de un calzado (*cuello, capucha, botón, bolsillo, tacón*) e incluso los lugares donde se compra o se guarda la indumentaria (*tienda de ropa, armario*). Los verbos y los adjetivos proporcionados también tendrán cabida en los diccionarios finales (*llevar, cambiar(se), maquillarse, ancha, corta*), en consonancia con las decisiones tomadas en otras investigaciones (Samper, 1997: 318). Y, para concluir este apartado, señalamos la presencia de dos marcas, *Adidas* y *Nike*, que no se recogen por no estar lexicalizadas.

Hemos unificado aquellas lexías que unas veces se incorporan con todos sus constituyentes (*pantalón vaquero*) y otras veces solo con uno de ellos (*vaquero*). Por tanto, se editará en los listados finales con la forma (*pantalón*) *vaquero*. No se ha podido aplicar este criterio de edición a las voces *zapato deportivo* y *deportivo* porque el adjetivo *deportivo* también se actualiza en la construcción *pantalón deportivo*. Tampoco hemos unificado las lexías generales, *zapato, bota, cadena*, con sus subespecificaciones, *zapato de tenis, zapato con tacón, bota de nieve, bota de montaña, cadena de oro*, porque en todos estos casos el complemento añade un significado especificativo al término general. En el caso de los verbos *vestir(se)* o *cambiar(se)*, los paréntesis indican que a veces aparecen con su forma pronominal (*vestirse, cambiarse*) y otras veces con su forma básica (*vestir, cambiar*).

Los sustantivos que presentan variación genérica se recogen en género masculino con las evidentes excepciones de *gorro ~ gorra, bolso ~ bolsa* donde la marca de género femenino ofrece un significado distinto del masculino. En cuanto al número de los nombres, como ya se ha señalado, se ha optado por seguir las normas del *DRAE* y presentarlos en singular incluso cuando son palabras generalmente usadas en plural como *pantalón, braga, bailarina, gafa, lente, antejo*. Respetamos el plural en

los extranjerismos *leggings*, *jeans*, que están ausentes del *DRAE*, pero incorporados con esta grafía en el *Diccionario del español actual (DEA)* o en el *Diccionario Clave*. Los sufijos apreciativos en *gorrita*, *abriguito* se han suprimido ya que no alteran el significado de la palabra base. Este no es el caso de *bolso* ~ *bolsillo*, *bota* ~ *botín*, *camisa* ~ *camiseta* ~ *camisón* donde se trata de palabras que tienen entradas distintas en el diccionario español por encontrarse lexicalizadas.

El área temática de la ropa es muy prolífica en transferencias léxicas de otras lenguas. Tenemos, por una parte, los préstamos consolidados (López Morales, 2004: 222), totalmente adaptados al español, como, por ejemplo, *pijama*, *jersey*, *chándal*, *esmoquin*, *biquini*, *anorak*, *top* y, por otra parte, los extranjerismos que se emplean frecuentemente, pero que no están recogidos en el *DRAE*, como *piercing*, *leggings* y *jeans*⁵⁴.

Con respecto a las transferencias de la lengua materna, se ha incorporado *amuleta*⁵⁵, tras su adaptación al español (*amuleto*), dada la evidente semejanza entre los dos significantes. Otro extranjerismo crudo que se ha mantenido es *veston* (en rumano, ‘chaqueta, americana’), ya que la voz española *vestón* está presente en el *Diccionario de americanismos*, en el que se define como ‘chaqueta de vestir formal’ y en el que se especifica que se usa en el español de Bolivia y Chile.

En cuanto a los extranjerismos adaptados a las reglas del español, señalamos la inclusión de *pandantivo* (del rumano *pandantiv*), una vez corregido (*pendentif*), porque aunque no esté recogido en el *DRAE*, sí está documentado en el *Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)*. La forma *sacó* (del rumano *sacou* ‘chaqueta, americana’), también se ha incorporado, una vez suprimido el acento, ya que lo recoge el *DRAE* con la definición de ‘chaqueta, americana’ (usada en Canarias y América) y de ‘abrigo de mujer’ (en Uruguay). Por lo que toca a la forma *bluzón*, en español *blusón* y en rumano *bluzon*, observamos que el parecido en cuanto a significantes y significados lleva al alumno a producir una interferencia en el plano gráfico. Del mismo modo, se encontrarán en nuestros listados los extranjerismos *hanorak* o *hanoraco* (del rumano *hanorac*), después de su adaptación a la lengua meta (*anorak*).

⁵⁴ Las voces *piercing* y *jeans* se pueden encontrar en el *Diccionario Clave*. Además, la voz *jeans* está aceptada por la Academia aunque no está presente en la última edición del *DRAE*.

⁵⁵ En rumano, *amuleță*.

La presencia de la palabra *buton* nos ha planteado dudas a la hora de recogerla en los listados, pues aunque puede ser un *lapsus linguae* que explicaría el cierre vocálico y la falta del acento gráfico, su forma, idéntica a la voz rumana (*buton*) cuyo significado es 'pasador formado por dos piezas unidas por un pequeño vástago o por una cadenita y que se usa para cerrar el puño de la camisa', es decir, 'gemelo'⁵⁶, nos hace pensar que puede tratarse de una interferencia con la lengua materna. Ante la imposibilidad de esclarecer la cuestión por falta de un contexto más concreto⁵⁷ y porque hay, además de un indudable parecido en cuanto a los significantes en las dos lenguas, una cierta cercanía con respecto a sus significados, hemos optado por incorporar el vocablo, claro está, después de corregirlo. Algo parecido ocurre con la voz *fular*, que tiene la misma forma en las dos lenguas pero un significado ligeramente distinto: en rumano alude a 'bufanda de tela gruesa y abrigada que se usa en invierno o en épocas frías del año' y en español designa el 'pañuelo para el cuello o bufanda de tela muy fina por lo general con dibujos estampados'.

Como era de esperar, dados los conocimientos de los alumnos de otras lenguas extranjeras, también hemos encontrado una transferencia léxica del inglés *t-shirt* y otra del francés *brassière*, que formarán parte de nuestros diccionarios (la primera en cursiva y la segunda adaptada bajo la forma *brasier*) porque son vocablos frecuentes en algunas variedades del español, según informa el *Diccionario de americanismos*.

3.2.3. 03 'Partes de la casa (sin los muebles)'

Las respuestas que ofrecen los alumnos en este centro de interés no aluden exclusivamente a las dependencias de la casa. Ello obliga a que los investigadores entiendan este estímulo en un sentido más amplio y que den cabida a muchas lexías que se alejan del concepto estricto de 'Partes de la casa'. Con todo, dada la restricción semántica del estímulo propuesto, no figuran en las listas finales las voces que hacen referencia a muebles de la casa (*mesa, silla, cama, sillón, sofá, butaca* etc.), porque están presentes en la siguiente área temática y porque a veces los propios alumnos se dan cuenta de su inadecuación y las tachan. Otras asociaciones que se alejan

⁵⁶ El equivalente en rumano para *botón* es *nasture*.

⁵⁷ El informante menciona antes *camisa*, pero no *puño*.

considerablemente del campo semántico presentado y que, por tanto, no aparecerán en nuestros diccionarios son *tiza, teclado, abrigo*, las alusiones a personas y animales (*habitante, ama de casa, vaca, perro*) o los más peculiares *sabor, casa blanca*.

No obstante, atendiendo al carácter abierto de este centro de interés, se han incorporado, como asociaciones secundarias, enseres que pueden considerarse fijos (*armario, ropero, cortina, calorífero, ventana*), aparatos de todo tipo (*tele(visión), radio, teléfono, computador*) y objetos diversos (*alfombra, reloj, flor, escoba, colcha*). Asimismo, formarán parte de los listados las palabras que aluden a instalaciones de saneamiento (*bañera, bañador, lavabo*), a conductos (*tubería, tubo*) o a materiales de construcción (*madera, ladrillo*). Por último, señalamos la presencia de verbos que denotan acciones que se llevan a cabo en las distintas partes de la casa (*bañarse, dormir, desayunar, cenar, hacer los deberes, fregar, aspirar, preparar*, etc.), que también tendrán cabida en los diccionarios⁵⁸.

Se han unificado *baño* y *cuarto de baño*, pero no se ha hecho uso de los paréntesis para *baño de servicio* y *servicio* por la presencia de *cuarto de servicio*. Las formas *salón* y *salón comedor* se recogen por separado dadas las realidades diferentes a las que alude cada una de ellas. También tienen entradas diferentes *planta* y sus compuestos *planta baja* y *primera planta*. Señalamos dentro de este apartado la unificación gráfica de *tele* y *televisión* en consonancia con los planteamientos generales (*tele(visión)*).

Se da, como es habitual en este centro de interés, una gran abundancia de construcciones sintagmáticas sobre los nombres *cuarto* (*cuarto de huéspedes, cuarto de dormir, cuarto de servicio, cuarto principal, cuarto de recreo, cuarto de juguetes, cuarto de estudio, cuarto de niños, cuarto de estar*) y *sala* (*sala de huéspedes, sala de espera, sala de gimnasio*). Hemos incorporado también el calco sintagmático *cuarto de día*, traducción literal de *camerã de zi* ‘sala de estar’ y las paráfrasis *cuarto de ropas* para ‘vestidor’ y *sala de comida* para ‘comedor’, ya que son grupos de palabras que no infringen ninguna norma semántica o sintáctica del español.

⁵⁸ Consideramos que a pesar de que no guardan una estrecha relación con el tema propuesto, son todos verbos que aluden de forma secundaria a él y por tanto se podrían incorporar. Las secuencias en las que aparecen respaldan nuestra decisión: *cocina, cocinar; cocina, preparar, comer; habitación, limpiar, aspirar*, etc.

En lo que concierne a la presencia de los extranjerismos, apuntamos los empleados en la lengua española, como *hall*, *living*, *office*, *computador*, *W.C.* o los galicismos *buró* y *sofá*. De más difícil solución nos ha parecido la palabra *camera*, que puede ser bien una relación que el alumno establece con el americanismo *recámara*, tal como resulta de su incorporación en una ocasión junto a este vocablo, bien un extranjerismo del rumano *cameră*, especialmente cuando aparece en los híbridos *camera de dia** (3), *camera de uespedes** (2), *camera de estudio** (2)⁵⁹, donde observamos que los informantes la utilizan como sinónimo de *cuarto* o *habitación*, que es lo que significa en su lengua materna. Pese a que las construcciones *cámara de día*, *cámara de huéspedes* o *cámara de estudio* resultan bastante insólitas en la lengua que se aprende, consideramos que se trata de interferencias que reflejan el proceso de aprendizaje de los alumnos y que se pueden mantener. Con respecto a las ocasiones en que se incorpora solo el núcleo (*cámara* (4)), no podemos olvidar que esta voz tiene en español también el significado anticuado de *dormitorio* (*DRAE*). Además, se recoge la construcción *clase de fitness*, apoyándonos en la presencia del extranjerismo *fitness* en el *Diccionario Clave* (con la clarificación de que su uso es innecesario) y también en el *Nuevo diccionario de anglicismos*.

La incorporación de *recámara* (6 ocurrencias) o de la estructura *recámara de huéspedes* (1 ocurrencia), deja ver los conocimientos que los informantes tienen del español hablado en Hispanoamérica, puesto que esa lexía simple significa ‘dormitorio’ en Colombia, México y Panamá (según el *DRAE*). Con relación a la palabra *elevator*, usada en Cuba, El Salvador, Guatemala y México con el significado de ‘ascensor’, no podemos saber con exactitud si su presencia se debe a la influencia del inglés (*elevator*) o del español de esos países.

3.2.4. 04 ‘Los muebles de la casa’

En este centro de interés los alumnos amplían considerablemente el alcance de las respuestas y ofrecen una gran variedad de aportaciones que se alejan del estímulo propuesto. A pesar de ello, coincidimos con otros trabajos de disponibilidad léxica en mantener las palabras que aluden a electrodomésticos (*frigorífico*, *lavadora*, *nevera*,

⁵⁹ En rumano, *cameră de zi*, *cameră de oaspeți*, *cameră de studiu*.

refrigerador, (horno) microondas, batidora, cafetera, lavaplatos, cocina de gas, horno (de gas)), a todo tipo de aparatos de carácter más o menos fijo (*ventilador, televisor, televisión, DVD, video, radio, teléfono, PC, computador, computadora, ordenador*), a ropa de la casa (*mantel, sábana, manta, mantilla, toalla*), a objetos de decoración (*alfombra, cortina, almohada, planta, cuadro, escultura, reloj*), e iluminación (*lámpara, bombilla*), a útiles de la casa (*plancha, escoba, máquina para coser*), a sanitarios (*bañera, ducha*) o a objetos diversos (*papelera, esponja, piano, mapa, libro*). Señalamos también la presencia de verbos que designan acciones que tienen que ver con los muebles de la casa y que, por tanto, formarán parte del listado definitivo (*comer, dormir, relajarse, hacer los deberes, limpiar, comprar, montar, tirar la basura*). No obstante, no aparecerán otras voces que hacen referencia a realidades más propias de otros campos semánticos (*techo, bebida, loro, mochila, cartero, cuaderno, piscina, tejado, lápiz, goma, estilográfica*), como son 06 ‘Objetos colocados en la mesa para la comida’ o 07 ‘La cocina y sus utensilios’, 08 ‘La escuela: muebles y materiales’, 14 ‘Los animales’, etc., donde, como se verá, tienen una notable presencia. Con relación a ello, en el caso de los vocablos *baño, despacho, servicio y vestíbulo*, seguimos la decisión de Samper (1998: 320), al igual que hacen otros léxicos disponibles, y las incorporamos como alusiones metonímicas a los muebles que se encuentran en esas dependencias. Procedemos de la misma manera con *ropa*, que puede aludir al lugar donde se guarda la vestimenta, aunque su referente también puede ser ‘ropa de hogar’. Asimismo, se recogen *puerta y ventana*, por la función ornamental de estos objetos (Carcedo, 2001: 43) y por el alto índice de disponibilidad que ofrecen.

Las estructuras sintagmáticas *mesa de noche, mesa de TV, mesa para estudiar, armario de ropa, armario de zapatos, mueble de cocina* se recogen con la forma encontrada en los cuadernillos de respuestas, ya que son especificaciones de los núcleos nominales *mesa, armario, mueble*.

De acuerdo con los planteamientos generales, se ha hecho uso de los paréntesis para unir las lexías simples con sus correspondientes formas analíticas: *microondas, horno microondas > (horno) microondas; mesilla, mesilla de noche > mesilla (de noche)*. Asimismo, se usa el mismo criterio para lematizar las palabras completas (*televisión*) con sus reducciones (*tele*), de manera que se podrán encontrar en los diccionarios de la siguiente forma: *tele(visión)*. No obstante, no se unifican *cocina y cocina de gas* por la presencia en otros léxicos disponibles de *cocina eléctrica*. No

podemos saber con exactitud a qué se refieren aquellos alumnos que incorporan la lexía simple *cocina*.

No se lleva a cabo la lematización de las variantes *mesa*, *mesita de noche* y *mesilla (de noche)* porque los diminutivos remiten a una realidad distinta de la base léxica; recogemos asimismo el aumentativo *sillón*, con su evidente diferencia semántica frente a *silla*. En cuanto al género, se consideran vocablos distintos *computador* ~ *computadora*, avalados por el diccionario académico, que los incluye con entradas distintas en el artículo enmendado y también por el *DPD*, que nos ofrece información sobre el uso geográfico de estas variantes y su preferencia en el español de América en contraste con su sinónimo *ordenador*, de uso mayoritario en España.

También en este centro de interés se actualizan palabras foráneas, especialmente provenientes de la lengua base. El rumano se hace notar en ejemplos como el calco *ramos* (en rum. *ramă*, en español *marco*), que no formará parte de las listas finales. Otra lengua que destaca en cuanto a transferencias es el inglés. Algunos ejemplos son *water*, que se ha incorporado tal como figura en el diccionario académico (*váter*) y *office*, que ha sido conservado con la forma en que lo incorpora el alumno (*office*) por estar recogido así en el *Diccionario Clave*.

En cuanto a las siglas encontradas, apuntamos la inclusión de DVD, WC, PC, apoyándonos para la presencia del primero en el *DRAE* y para los dos restantes en el *Diccionario Clave*. Por último, la sigla TV se fusiona con *televisión* y *tele* y se convierte en *tele(visión)*.

3.2.5. 05 ‘Alimentos y bebidas’

El problema central de este campo semántico no radica en la presencia de asociaciones secundarias, sino en la abundancia de marcas comerciales con las que los alumnos se refieren a bebidas y comidas. Se trata de una cuestión que puede observarse en todos los trabajos de esta índole y que requiere un proceso de reflexión bastante complejo por parte del investigador. Los criterios que se suelen considerar al aceptar o rechazar una marca tienen que ver con su frecuencia y su índice de disponibilidad y con la preferencia que muestran los encuestados por el nombre propio o por el nombre

común. Por ejemplo, en Gran Canaria (Samper, 1998), los alumnos se inclinan por *cola-cao*, que ofrece 36 registros frente al término general *cacao*, con solo 9 apariciones, lo que viene a significar que estamos ante un caso de lexicalización de esta marca. El principal obstáculo con el que nos encontramos consiste en que no podemos saber si se da tal fenómeno, ya que nuestros alumnos son extranjeros. La solución en este caso ha sido incorporar aquellas marcas que se consideran lexicalizadas en los trabajos de disponibilidad léxica realizados con nativos, pues son ellos los que reflejan si estos nombres propios se han convertido o se están convirtiendo en nombres comunes en español. Por tanto, se mantienen *fanta* (28), *sprite* (26), *cola-cao* (1), *nestea* (1) y *martini* (3)⁶⁰, que además no van acompañados por el nombre genérico⁶¹. Del mismo modo, hemos recogido la marca *coca-cola* (índice de frecuencia 28; índice de disponibilidad 39) a pesar de la presencia del término común *cola* (índice de frecuencia 29; índice de disponibilidad 28), porque aparece en la mayoría de los trabajos de esta índole con una frecuencia bastante alta y porque creemos que cumple perfectamente con los dos criterios que se toman en consideración en estos casos (frecuencia y disponibilidad). Figuran en nuestras listas *pepsi* (14) y *seven-up* (4), aunque ofrecen una frecuencia más reducida que sus competidores *coca-cola* y *sprite*⁶², pues se trata de marcas lexicalizadas en algunas comunidades de habla española. Se mantiene asimismo *red bull* (2) junto al nombre común *energizante* (1), palabra presente en el *Diccionario Clave*⁶³ y que, como vemos, es actualizada por un único informante. También recogemos *bacardí* (1), esta vez avalados por su presencia en el *Diccionario de americanismos*⁶⁴.

Se caracteriza el presente centro de interés por la abundante presencia de lexías complejas, como vemos, por ejemplo, en *agua mineral*, *agua con gas*, *agua sin gas*, *agua tónica*, *bocadillo de jamón*, *bocadillo vegetal*, *carne de pollo*, *carne de vacuno*, etc. Todas ellas formarán parte de nuestros diccionarios aunque algunas se han

⁶⁰ En el *Diccionario Clave* se define como 'vermut'; también lo recogen Samper (1998) y López Morales (1999).

⁶¹ Los informantes no actualizan *refresco de naranja* o *de limón*, *cacao*, *té helado* o *vermut*; en cuanto a *sprite*, no hay un nombre común para referirse a este tipo de bebida.

⁶² En algunas zonas de España, como por ejemplo en Gran Canaria (Samper Hernández, 2009), la marca que está lexicalizada es *seven-up* y no *sprite*.

⁶³ Definición: adj. inv. Que da energía o vigor: *una bebida energizante*.

⁶⁴ Definición: (de Bacardí®) m. Cuba, Ron.

unificado con el uso de los paréntesis (*vaca, carne de vaca* en (*carne de*) *vaca; cerdo, carne de cerdo* en (*carne de*) *cerdo*). No siempre es posible la lematización: en el caso de *pollo* y *carne de pollo*, hemos mantenido las dos variantes ya que también se actualiza *sopa de pollo* y *pollo asado*.

Siguiendo los planteamientos generales en cuanto al género, respetamos la distinción entre *pimiento ~ pimienta, fruto ~ fruta, huevo ~ hueva*, etc. por la evidente diferenciación semántica. En lo que respecta a los sufijos apreciativos, también permanecen cuando su presencia indica diferenciación semántica frente a su base nominal (*calabacín, mantequilla, salchichón, palomita*). Y, a pesar de su uso mayoritario en plural, se han singularizado todos los nombres, respetando la forma que ofrece el diccionario académico (*papa, naranja, cereal, macarrón*, etc.), excepto los complementos nominales del tipo *tortilla de patatas, chocolate con churros*. En el caso de los complementos que se incorporan a veces en singular y otras veces en plural, nos hemos servido del paréntesis para su estandarización (*zumos de naranja(s), zumos de manzana(s)*).

En cuanto a las respuestas que no se ciñen de manera estricta al núcleo propuesto, apuntamos la presencia de los verbos *beber, comer, comprar, desayunar, emborraccharse, gustar* y *lavar*, que se podrán encontrar en los listados definitivos, dado que designan actividades que se relacionan con ‘alimentos y bebidas’.

Una vez más los alumnos rumanos demuestran sus conocimientos del español hablado al otro lado del Atlántico con la actualización de palabras como *papa* (1) o *papa frita* (3)⁶⁵, además de *patata* (120) y *patata frita* (38). Pero la variante que más nos llama la atención es *jugo* a la que los encuestados le conceden la decimocuarta posición en cuanto al índice de disponibilidad. Pese a que su pareja *zumos* se encuentre en el sexto lugar, no deja de sorprendernos su presencia entre las primeras quince palabras más disponibles. Señalamos también la presencia de sus especificaciones *jugo de limón, jugo de manzana, jugo de naranja, jugo natural*, al lado de *zumos de limón, zumos de manzana, zumos de naranja, zumos natural*. Otros americanismos proporcionados son *enchilada, burrito* o *panqueque*.

⁶⁵ Esta voz, de origen quechua, es común también en el español de Canarias.

Además de los “llamados [...] impropriamente extranjerismos” (López Morales, 2004: 222), del tipo *chocolate*, esta área temática abunda en neologismos del inglés (*güisqui, ketchup, sándwich, chip, hamburger, hot-dog*), pero también del italiano (*pizza, mozzarella, capuchino*) y del francés (*cruasán*). Pese a que algunos de ellos no están adaptados a la lengua española como lo muestra su presentación en cursiva en los diccionarios consultados, se han mantenido todos: *güisqui, sándwich, cruasán, capuchino, ketchup, pizza* (los dos últimos en cursiva) en el *DRAE*, *chip* en el *DPD*, *mozzarella* (en cursiva) en el *Diccionario Clave*, *hot dog* y *hamburger*, recogidos en el mismo *Diccionario Clave* y en el *Diccionario de americanismos*.

3.2.6. 06 ‘Objetos colocados en la mesa para la comida’

Igual que en los estudios realizados con nativos, damos cabida, junto a las lexías que apuntan escrupulosamente al centro que nos ocupa, a metonimias muy usuales, como son *aceite, vinagre, azúcar, pimienta* y *sal*, a otros alimentos y bebidas cuya presencia es constante a la hora de comer (*pan, tomate, fruta, agua, zumo, vino*), a los sustantivos genéricos (*comida, bebida*), a los objetos decorativos (*flor, planta, lámpara, vela, etc.*), a los sustantivos abstractos (*hambre, sed*), a algunos verbos⁶⁶, asociaciones secundarias que reflejan, como veremos, una característica de los alumnos rumanos, como son *beber, cortar, masticar, servir, etc.* e incluso a la voz *periódico* por ser un objeto muy común en las mesa. Las pocas palabras que no se encontrarán en los diccionarios son las referidas a alimentos (*pizza, patata frita, jamón*), incorporadas por un único informante y que se recogen en el centro 05 ‘Alimentos y bebidas’, y las alusiones a ciertas costumbres (*mano, codo*).

Como reflejo de la riqueza léxica de los alumnos participantes en la encuesta, se han recogido tanto los nombres genéricos (*plato, vaso, taza*) como los más específicos (*plato liso, plato hondo; vaso de agua, vaso de jugo; taza de café, taza de té*).

En lo que concierne a la alternancia masculino/femenino, se unifican *frutero* y *frutera* bajo la forma masculina, pero se mantienen por separado los vocablos que

⁶⁶ A pesar de que el título del centro de interés señala explícitamente ‘Objetos colocados en la mesa para la comida’, no creemos oportuno no tomar en consideración estos vocablos – verbos – que los alumnos aprenden junto con los sustantivos relacionados con este campo nocional.

implican distinción semántica: *cuchillo* ~ *cuchilla*, *fruto* ~ *fruta*, *jarro* ~ *jarra*. Respecto al número, los sustantivos en plural han sido singularizados (*tenedor*, *cuchillo*, *tijera*, etc.), conforme a las normas que establece el diccionario académico. No sigue estas reglas el complemento nominal del compuesto sintagmático *cesto de frutas*. Los sufijos apreciativos tanto diminutivos (*platito*, *cucharita*, *cucharilla*) como aumentativos (*cucharón*) que implican lexicalización se mantienen, pero se eliminan aquellos que solo ofrecen información relacionada con el tamaño (*vasito*).

Con respecto a la particularidad de una encuesta hecha con alumnos no nativos, las paráfrasis *bote para sal*, *ropa de mesa* o *tela de mesa* evidencian la imposibilidad de algunos sujetos de actualizar la palabra exacta a la que se refieren, pero también las estrategias a las que recurren los estudiantes para remediar esa falta de precisión. Este núcleo temático presenta el calco **pajaro* (del rumano *pahar*) en todas las fases de aprendizaje, a veces escrito con acento (*pájaro*) y, en los niveles segundo y tercero, con grafía más cercana al rumano (*paharo*), que en la lengua materna de los informantes significa *vaso*, y que evidentemente no formará parte de las listas finales.

3.2.7. 07 'La cocina y sus utensilios'

Este estímulo está estrechamente vinculado con el anterior obviamente porque todos los objetos colocados en la mesa para la comida tienen cabida en esta dependencia de la casa. No obstante, el encabezamiento del centro de interés que nos ocupa da lugar a muchas más relaciones asociativas: junto a los nombres que se relacionan directamente con este tema y que aluden a muebles (*armario*, *alacena*, *mesa*, *silla*, etc.), a aparatos electrodomésticos (*lavadora*, *lavavajillas*, *tostadora*, *cocina*, etc.) y a utensilios (*cuchara*, *tenedor*, *cuchillo*, etc.), los encuestados insertan otra vez denominaciones genéricas (*alimento*, *bebida*), condimentos que pueden considerarse metonimias y por tanto referirse directamente a este campo nocional (*aceite*, *vinagre*, *pimienta*, *azúcar*), bebidas (*vino*, *jugo*), formas verbales (*beber*, *desayunar*, *cocinar*, *fregar*, *hacer comida*, *tomar café*, etc.), pero también algunas comidas del día (*desayuno*, *merienda*, *cena*) y objetos que pueden encontrarse en la cocina (*radio*, *calendario*, *cortina*, *lámpara*, *libro*, etc.). Se han eliminado tan solo la palabra *tejado*

por considerarla más adecuada en otros centros de interés y la marca de electrodomésticos *Moulinex*, por no estar lexicalizada.

El uso de los paréntesis en las unidades (*horno de microondas* o *frigo(rífico)* y *tele(visión)*) sigue la pauta general. No hemos respetado este criterio en el caso de *cocina* ~ *cocina de gas*, *horno* ~ *horno de gas*, ya que las formas simples pueden hacer referencia a aparatos eléctricos (*cocina eléctrica*, *horno eléctrico*). Las especificaciones de los núcleos *plato* (*plato hondo*), *vaso* (*vaso de agua*) o *cuchara* (*cuchara de madera*) se han incorporado, pero se ha prescindido de determinaciones que dentro de esta esfera semántica no modifican al sustantivo que acompañan (*armario de cocina*).

El género femenino se ha mantenido en aquellos casos en que implica un cambio de significado con respecto al masculino (*batidor* ~ *batidora*, *cuchillo* ~ *cuchilla*), mientras que el plural aparecerá en los compuestos de verbo más sustantivo (*friegaplatos*, *lavavajillas*, *sacacorchos*) recogidos con esta forma en el *DRAE*⁶⁷. Muchas variantes con sufijo apreciativo no se han unificado porque suponen significados distintos: *cuchara* ~ *cucharita* ~ *cucharilla* ~ *cucharón*, *silla* ~ *sillón*, *taza* ~ *tazón*, etc.

Contamos con algunas derivaciones irregulares del tipo *basurero* para ‘cubo de basura’, *cocinero* para ‘cocina’, *cucharada* para ‘cuchara’⁶⁸ o *planchador* para ‘plancha’, que descubren el desconocimiento de los alumnos de estas palabras y la variedad de estrategias que usan para memorizar el vocabulario español.

El contacto con la lengua nativa de los encuestados hace que se produzcan varios préstamos, todos ellos eliminados, entre los que destaca la palabra *mixer*, en español ‘batidora’, actualizada por catorce alumnos de todas las fases de aprendizaje que se han tenido en cuenta. No obstante, hemos incorporado la palabra *toalla*, cuya presencia peculiar en este campo nocional se debe a que en la lengua materna de los encuestados *prosop* alude tanto a *toalla* como a *trapo*. Señalamos asimismo la presencia de las

⁶⁷ También hemos incluido el compuesto *salvavajillas* porque, a pesar de que no está presente en el diccionario académico, es una forma que se puede documentar en el motor de búsqueda Google (http://articulo.mercadolibre.com.ar/MLA-111985861-salvavajillas-proteja-sus- platos-100-pvc-ultima-novedad-_JM).

⁶⁸ Intuimos que el alumno quiso incorporar *cuchara* por la secuencia de palabras en la que aparece (*mesa*, *frigorífico*, *armario*, *silla*, *plato*, *cuchillo*, *cucharada*, *servilleta*).

estructuras *máquina de lavar* y *robot de cocina* –fáciles de aunar con los respectivos equivalentes rumanos *mașină de spălat* (en español ‘lavadora’) y ‘robot de bucătărie’ - y que se recogen porque se trata de unas construcciones sistémicas en español. En el caso de *detergente de vasos* (en rumano ‘detergent de vase’), se trata de una hibridación con el rumano ya que la palabra *vase* es un calco que no significa ‘vaso’ sino ‘vajilla’⁶⁹.

Forman parte de nuestros diccionarios también las paráfrasis *aparato de café*, *aparato de agua*, *aparato de bebidas* y también *lavadora de platos*: todas ellas son sintagmas a las que recurren los alumnos porque desconocen las palabras exactas que designan esos enseres.

3.2.8. 08 ‘La escuela: muebles y materiales’

Los vocablos que contienen las encuestas para este estímulo temático no responden exactamente al encabezado, a pesar de que se especifica de forma clara lo que se requiere. Por tanto, los informantes se distancian un tanto del título propuesto y sus respuestas abarcan el tema de la escuela en general. No es esta una característica exclusiva de unos alumnos que aprenden español como lengua extranjera, pues lo mismo ocurre en los trabajos de disponibilidad léxica realizados en las distintas comunidades hispanohablantes. De esta manera, formarán parte de las listas finales no solamente muebles (*armario, mesa, silla, escritorio, etc.*) y materiales (*lápiz, bolígrafo, borrador, pizarra, tiza, etc.*), sino también asignaturas (*biología, física, geografía, etc.*), personas que trabajan en este ámbito o se relacionan con el tema sugerido (*profesor, alumno, estudiante, etc.*), los espacios de una escuela (*aula, biblioteca, laboratorio, etc.*), alimentos y bebidas que acompañan al alumno cada día (*bocadillo, botella de agua, zumo, etc.*), verbos (*aprender, enseñar, dibujar, borrar la pizarra* e incluso algunas acciones asociadas al colegio, como son *pelear* o *gritar*) y otras lexías que pueden vincularse con el presente centro de interés (*bombilla, calefacción, cuadro, etc.*). De la misma forma, se conservan las lexías *uniforme, bachillerato* o *colegio*, pero no se recogen en los listados los nombres de manuales (*Pasacalle, Entre amigos*), que no ofrecen información léxica.

⁶⁹ En los listados finales sí figura *detergente* por ser una palabra plenamente española.

Las oposiciones genéricas *banco ~ banca*, *bolso ~ bolsa* se respetan por su pertinencia semántica, mientras que *computador ~ computadora* se mantienen por ser variantes diatópicas⁷⁰. El mundo hispánico también divide sus preferencias en cuanto a las formas *estilográfica* y *estilógrafo* actualizadas por nuestros informantes y que, por tanto, han sido recogidas como dos entradas distintas. Para los sustantivos cuya marca de género no cambia el sentido de la palabra, se ha aplicado, como en otras ocasiones, el criterio de la presentación en su forma masculina: *profesora* > *profesor*. Igualmente, se singularizan los nombres incorporados en plural (*compañeras* > *compañero*) y se recogen en infinitivo los verbos conjugados (*escribe la lección* > *escribir lección*). La derivación *libreta* ha sido incorporada por distanciarse del significado de su base (*libro*).

Hallamos en el campo nocional que nos ocupa una serie de compuestos sintagmáticos que se insertan junto al núcleo nominal: *goma*, *goma borradora*, *goma de borrar*; *lápiz*, *lápiz colorado*; *mapa*, *mapa del mundo*, etc. Sin embargo, hacemos uso del paréntesis para unificar *hoja* y *hoja de papel*, de tal forma que en los diccionarios aparecerá *hoja (de papel)*. Se sigue el mismo criterio para la homogeneización de las variantes *mesa de profesor*, *mesa de la profesora* y *mesa del profesor* en *mesa de profesor*. Esta unión se produce también en el caso del acortamiento *boli* y la forma plena *bolígrafo*: *bolí(grafo)*. El vocablo *tele* será recogido con esta misma forma ya que ningún alumno incorpora la palabra completa (*televisión*).

La única marca encontrada, *tippex*, ha sido incorporada de acuerdo con las decisiones tomadas en otros trabajos del proyecto panhispánico⁷¹.

Hemos de señalar la presencia en este centro de interés de varias palabras que ponen en evidencia la idiosincrasia cultural de los aprendices encuestados. Así pues, *cátedra* ocupa la posición 23 según el índice de disponibilidad. Este vocablo, que se refiere al ‘asiento elevado, desde donde el maestro da lección a sus discípulos’ (*DRAE*), es de uso común en rumano, pero falta por completo de los diccionarios de léxico disponible de los hablantes nativos, pues se trata de una forma desusada en español, sustituida por *mesa de profesor*. De la misma manera, *catálogo*, que se coloca en la

⁷⁰ Esta oposición se da también en el centro 04 ‘Los muebles de la casa’ y, en mayor medida, en el centro 15 ‘Juegos y distracciones’, donde se ofrece una explicación más detallada.

⁷¹ Además, este nombre de marca comercial está presente en el *Diccionario Clave*.

posición 28 según el cálculo de la disponibilidad, alude al documento que acompaña cada día al profesor y en el que se apuntan las notas y la asistencia de los alumnos a clase, realidad a la que los nativos pueden hacer referencia con sintagmas como ‘registro de clase’, ‘lista de clase’ o ‘lista de asistencia’, entre otras. De aquí la ausencia de *catálogo* de las listas de los hispanohablantes. Dentro de la misma otredad cultural mencionamos la aparición de *cancelaria* (del rumano *cancelarie*), con el significado de ‘sala de profesores’, que ha sido descartada a diferencia de las dos primeras (*cátedra* y *catálogo*), que se incorporan para llamar la atención sobre su alto índice de disponibilidad y por la existencia de estas palabras en la lengua en proceso de adquisición.

De más difícil solución ha sido el extranjerismo *creión* (en rumano ‘creion’, en español ‘lápiz’), ligeramente adaptada a las reglas del español por la incorporación de la tilde y que, finalmente, hemos recogido, pues coincide con el vocablo *creyón*, que se usa en determinadas comunidades hispanas⁷². Es este un ejemplo elocuente de lo complejo que es delimitar los extranjerismos que se han de incluir de los que no pueden formar parte de los listados finales. Los calcos *tabla* (del rumano *tablă*, en español ‘pizarra’) y *línea* (del rumano *linie*, en español ‘regla’) no formarán parte de los diccionarios finales, pero mantenemos como creación léxica la palabra *lavador* que va detrás de *pizarra* y que creemos que se refiere al ‘borrador’. Asimismo, se inserta como tal el compuesto *cuelgarropas*, documentado en el motor de búsqueda Google como producto comercial⁷³.

3.2.9. 09 ‘Iluminación, calefacción y medios de airear un recinto’

El centro de interés que estamos analizando presenta varios problemas de homogeneización entre los distintos trabajos de disponibilidad léxica llevados a cabo con nativos y extranjeros, pues no todos consideran la ampliación ‘medios de airear un

⁷² *Diccionario de americanismos* (2010): I 1. Cu, RD, Ve. Lápiz o barra de color que se usa para hacer dibujos o rellenarlos; *Diccionario de canarismos* (2010): Lápiz de color. u. m. en pl.; *Diccionario Diferencial del Español de Canarias*: (del francés *crayon*) m. Tf. Lápiz de color que usan los niños para dibujar. U. m. en pl. / Observ. Se registra tb. En Argentina, Cuba, México, Nicaragua, República Dominicana, Uruguay y Venezuela.

⁷³ [en línea] <http://www.rocasa.com.es/swf/limpieza.swf>.

recinto'. Este añadido se debe ciertamente a la climatología de algunas comunidades hispanohablantes (Islas Canarias, Puerto Rico, República Dominicana, etc.) y no se tiene en cuenta en otros lugares. En lo que concierne al español como lengua extranjera, mientras Samper Hernández (2002) respeta la decisión tomada en los trabajos realizados en las zonas cálidas, Carcedo (2000a) opta por mantener el encabezado originario, lo que evidentemente hace que los alumnos encuestados no actualicen algunas palabras que aluden a aparatos de refrigeración o que les concedan una menor importancia⁷⁴. En nuestro caso, hemos considerado que el título completo ('Iluminación, calefacción y medios de airear un recinto') es el más apropiado para una muestra procedente de un país con unas circunstancias climáticas muy variadas.

Otro debate surge a la hora de establecer si los términos naturales (*sol, luna, estrella*, etc.) se deben tener en cuenta o no. Si bien en algunas investigaciones se evita la inclusión de este tipo de palabras (López Morales, 1999; Samper, 1998), en otras se adopta una actitud más laxa y sí se contemplan (Gómez Molina, 2004; Arnal coord., 2004). En este aspecto los estudios realizados con alumnos no nativos coinciden en recoger todas las alusiones a medios naturales. Este modo de proceder es justificable precisamente porque se trata de encuestados extranjeros que están ante un centro de interés que los propios hispanohablantes encuentran difícil. Efectivamente, el carácter disperso de este ámbito se deja ver también en nuestras encuestas donde encontramos, además de aparatos vinculados de forma rigurosa al encabezado (*bombilla, lámpara, radiador, aire acondicionado*, etc.), elementos naturales (*sol, luna, relámpago, cielo, lluvia, viento*, etc.), formas verbales (*abrigar, abrir, cerrar, apagar, encender*, etc.) y otros vocablos fácilmente relacionados con el tema propuesto (*abrigo, abanico, gafa de sol*, etc.). Tampoco se ha prescindido de los electrodomésticos *frigorífico, nevera, refrigerador abierto* y de otras lexías que mantienen una relación más distante (*papel, cortina*).

Hemos respetado las estructuras verbales a pesar de la dimensión de algunas de ellas: *abrir ventana y puerta para airear, abrir ventana, apagar luz, encender fuego*, etc. y también los compuestos en torno a núcleos nominales comunes en esta área temática (*luz del sol, energía del viento*, etc.), pero se ha prescindido de la preposición

⁷⁴ Carcedo explica de la siguiente forma su decisión: "Tratándose de Finlandia, estaba perfectamente justificado mantenerse fiel al marco de referencia que había servido a los pioneros franceses de la disponibilidad" (79).

con y del artículo en las construcciones *con vela, con leña, con la luz, con agua y un calorífero*, etc.

Los paréntesis se han usado para unificar *bombilla* y *bombilla eléctrica* o *cable* y *cable eléctrico*, por tanto se encontrarán en los diccionarios con la forma *bombilla (eléctrica)* y *cable (eléctrico)*. Sí se mantiene *calefacción eléctrica* por la presencia en otros diccionarios de *calefacción central*. Para el sistema de aire acondicionado y los aparatos que lo ponen en funcionamiento, los alumnos han incorporado tres sintagmas (*aire acondicionado, aparato de aire acondicionado, aparato acondicionado*) que se incorporan como tales en los listados del centro de interés.

La distinción de género se mantiene en el caso de *bombillo ~ bombilla* por razones de orden dialectal y en la pareja *farol ~ farola* por tener significados diferentes. Se incorpora igualmente el diminutivo lexicalizado *ventanilla*, junto al sustantivo del que deriva (*ventana*).

Con respecto a las interferencias encontradas, cabe destacar la presencia del extranjerismo *central térmica*, a veces incorporado solo con el núcleo nominal *central*, con la que creemos que los alumnos hacen referencia a ‘calefacción central’ y no a ‘cada una de las diversas instalaciones donde se produce, por diferentes medios, energía eléctrica’ (*DRAE*). El alto índice de disponibilidad (decimotercera posición) de este falso amigo ha hecho que decidiéramos recogerlo en los listados finales, unificado mediante paréntesis y señalado con asterisco (**central térmica*), precisamente para llamar la atención sobre la necesidad de que se tenga mayor cuidado en la enseñanza de esta palabra.

Y, por último, señalamos la incorporación por tres informantes de la lexía compleja hispanoamericana *balón de gas* con referencia a la *bombona de gas*.

3.2.10. 10 ‘La ciudad’

Es este un centro en el que los alumnos incorporan un vocabulario muy diverso. Queda fuera de toda duda la eliminación de los nombres propios de algunas instituciones (*Antipa, Cervantes*) o de comercios (*Carrefour, Cora, Plus*, etc.) y también de los topónimos (*Madrid, Londres, Bucarest, Iasi*). Por lo demás, hemos

procedido de la misma manera que otros investigadores en este ámbito y hemos recogido todas las palabras aunque algunas de ellas puedan parecer más propias de otros campos nocionales (*oso, oveja, pájaro, armario, sótano*, etc.). No obstante, con la excepción de estas asociaciones más alejadas que conforman una gran minoría y que se incorporan con índices de disponibilidad muy bajos, los alumnos rumanos ofrecen un tipo de vocabulario que se aproxima más o menos al tema de la ciudad. Ellos mencionan personas (*alumno, anciano, abogado, basurero, policía*, etc.), acciones que aparecen reflejadas con formas verbales simples, como *andar, bailar, cantar*, etc., o con estructuras sintagmáticas (*conocer nuevos sitios, sacar a pasear el perro*), sustantivos abstractos generalmente con una connotación negativa (*agitación, contaminación, miseria, nerviosismo, ruido*, etc.), términos que aluden a la naturaleza (*sol, cielo*, etc.) y, claro está, vocablos que se relacionan directamente con el área temática que nos ocupa (*edificio, calle, semáforo, rascacielos*, etc.). En lo que concierne a los cuantificadores evaluativos (*mucha gente, muchas casas, muchos bloques*, etc.), se mantienen solo cuando expresan una negación o aminoración evidente del concepto al que alude el sustantivo, como en el caso de *pocos árboles*. Asimismo, forman parte de nuestras listas todas las especificaciones (*construcción, construcción antigua; edificio, edificio alto; perro, perro callejero, perro vagabundo*, etc.).

Hemos hecho uso de los paréntesis según los criterios de edición establecidos: (*auto*)bús, zoo(lógico), moto(cicleta), bici(cleta), disco(teca), cinema(tógrafo) y también (*oficina de*) correos. No obstante, no hemos podido unificar *jardín zoológico* con zoo(lógico), pues nuestros encuestados también actualizan *parque zoológico*. Con relación a la neutralización de las variantes meramente flexivas, constituyen excepción las parejas genéricas *banco ~ banca* o *farol ~ farola* y también los derivados con sufijos aumentativos (*callejón*) y diminutivos (*callejuela*), que suponen un cambio de sentido con respecto a la base de la que parten (*calle*).

La unificación ortográfica se ha realizado a favor de *hierba* y *chofer* por ser estas variantes las más frecuentes. La palabra *banco* cubre las dos acepciones a las que puede aludir en este centro de interés: ‘establecimiento público de crédito, constituido en sociedad por acciones’ y ‘asiento, con respaldo o sin él, en que pueden sentarse varias personas’ (*DRAE*), por tanto, cuando es actualizada dos veces por el mismo informante, la segunda forma se elide, ya que en estas encuestas es imposible deshacer la homonimia en todos los casos.

Entre los extranjerismos de otras lenguas adaptados al español y recogidos en los diccionarios de lengua española, señalamos la presencia de *pub* (*Diccionario Clave*) y *pizzería* (*DRAE*). Por otro lado, los anglicismos, comunes en la lengua materna del alumnado, se incorporan también en las encuestas. Así pues, encontramos voces como *mall*, usual en el español atlántico (López Morales, 1999)⁷⁵, y *fast-food* o *sala de fitness*, ya conocidas en España también. También se incorpora el calco *comerciales*, del inglés *commercials*, que se refiere a ‘anuncios’, ya que se usa en algunas variedades hispánicas (López Morales, 2004: 222).

Con respecto a la interferencia con la lengua materna, se ha de destacar la traducción literal del rumano *mijloace de transport în comun* en *medios de transporte en común* o *transporte en común*, que ha sido unificado en *(medios de) transporte en común* y que formará parte de los diccionarios finales como creación léxica de los informantes. Otra formación que nos ha parecido lógica y que, por tanto, ha sido incorporada, es *parque de distracción*.

La existencia de palabras con parecido significante y con idéntico significado en la lengua base y la lengua meta conduce a los alumnos a producir una serie de faltas en la grafía: *muzeo*, *autobuz* o *tramvia/tramvía*, *arbores*, etc. (en rumano *muzeu*, *autobuz*, *tramvai*, *arbore*) han sido corregidas e incorporados como *museo*, *(auto)bús*, *tranvía* y *árbol*. No obstante, no se ha podido recoger el extranjerismo ligeramente adaptado a la lengua aprendida *magazines* (también *magazino*) del rumano *magazin* por la distancia que mantiene con su equivalente en español *tienda*⁷⁶.

También en este centro se recogen todas las paráfrasis encontradas como reflejo de los mecanismos utilizados por los extranjeros para hacerse entender sin mencionar el término exacto de la lengua española (*lugar donde se baila* por *discoteca*).

⁷⁵ La palabra *mall* aparece con índices de disponibilidad bastante altos (0,02) también en los estudios realizados en los Estados Unidos (Sancho Sánchez, 2006).

⁷⁶ Suponemos que los alumnos se refieren a ‘tienda’ por las palabras que incorporan al lado de este vocablo. Por ejemplo, *magazines*, *supermercado*; *magazines*, *institución*, *iglesia*; *parque*, *magazines*, *taller*.

3.2.11. 11 'El campo'

El estímulo referido al 'campo' lleva a los alumnos a actualizar un vocabulario muy variado que, como cabía esperar, hace referencia al ámbito rural. No faltan los sustantivos abstractos, como son *alegría* y *amistad* o las formas verbales *disfrutar*, *pasear* o *relajar(se)*. Se encuentran asimismo especificaciones que muestran la riqueza léxica de los informantes: *aire*, *aire fresco*, *aire puro*, *aire respirable*, etc.; *animal*, *animal doméstico*, *animal salvaje*; *ave*, *ave de corral*; *casa*, *casa baja*, *casa de campo*, etc. Otras unidades complejas incorporadas con todos sus componentes son *cruce de calles*, *lugar extraño*, *dar de comer a animales*, *cuidar animales*, *dar de beber a animales*, *amar animales*, *utensilios de campo*. Además, nos ha parecido necesario mantener el adverbio de cantidad *pocos* que expresa, en este caso, una aminoración significativa del nombre *coches*: *hierba*, *verdura*, *pocos coches*, *lago*.

En esta área temática mantenemos la distinción entre *caballo* y *montar a caballo*, ya que la primera palabra puede hacer referencia a otras realidades no necesariamente lúdicas.

Tal como se ha explicado en los criterios de edición generales, se realiza la unificación ortográfica de las variantes *hierba* (55)/*yerba* (17) a favor de la primera por ser la más frecuente.

Los sustantivos se recogen en masculino singular siempre que no haya alteración de significado (*abuela*, *abuelo* > *abuelo*, *pavo*, *pava* > *pavo*). La única excepción a esta regla es *gallo* ~ *gallina*, por presentar el femenino un incremento morfológico. Los derivados regulares se unifican (*patito* > *pato*, *pollito* > *pollo*, *cerdito* > *cerdo*, etc.), pero no aquellos cuyo sufijo implica lexicalización (*pollo* ~ *polluelo*⁷⁷, *carro* ~ *carreta*, *casa* ~ *caseta*).

Figura en los listados también la construcción *sitio de casarse*, paráfrasis que, como en otras ocasiones, refleja la falta del vocablo preciso.

⁷⁷ Esta palabra figura como una entrada aparte en el avance de la nueva edición del *DRAE*.

3.2.12. 12 ‘Medios de transporte’

El centro de interés que analizamos presenta una gran cantidad de asociaciones secundarias que reflejan una gran variedad léxica. Los informantes incorporan lugares que sirven para estacionar o para transitar (*parada, aeropuerto, autopista, calle, agua*, etc.), animales que se utilizan para transportar (*burro, caballo, poni, perro* e incluso *pájaro y paloma*), personas que conducen un vehículo (*ciclista, motorista o taxista*), combustibles (*gasolina*), verbos relacionados con el estímulo sugerido (*andar, cabalgar, chocar, esperar*) y también con el viaje (*visitar, ver, conocer*), partes del aparato (*pieza, puerta de coche, rueda, ala*), sustantivos abstractos (*comodidad, velocidad*, etc.) y, por último, la palabra *bota*, que, aunque de una forma más lejana, alude al campo nocional de los transportes. Hemos prescindido de las marcas de coche (*BMV, Mercedes, Audi, Alfa Romeo*) y también del nombre propio del famoso trasatlántico *Titanic*.

Tal como se ha dicho en el apartado de los criterios de edición, se eliminan los términos repetidos en el mismo centro de interés: en esta área temática, el mismo informante incorpora la forma plena *autobús* y también el acortamiento *bus*. A pesar de que hay una distinción formal/informal entre las dos variantes, se ha realizado la debida unificación con el uso de los paréntesis (*(auto)bús*) para evitar el falseamiento de los datos y se ha elidido el segundo vocablo.

La misma estandarización se realiza cuando diferentes informantes actualizan la palabra completa o abreviada. Así, los paréntesis de las palabras *(auto)bús, bici(cleta), auto(móvil), moto(cicleta)* reflejan el hecho de que algunos prefieren la palabra más formal (*autobús, bicicleta, automóvil, motocicleta*) y, otros, la más coloquial (*bus, bici, auto, moto*).

Las construcciones con verbos previsibles del tipo *ir a pie, andar a pie, a pie; montar a caballo, a caballo, caballo; ir en coche, ir a coche, coche* han sido reducidas a su núcleo nominal (*pie, caballo, coche*). De la misma manera, hemos unificado *patín (14), patín con ruedas (4), patín de ruedas (5), patín de hielo (1), pasear con patinas de ruedas (1) y patinar con patinas de ruedas (1)* en las formas *patín, patín de ruedas, patín de hielo*. La presencia de todas estas variantes encuentra una explicación en que en la lengua materna de los informantes se hace una distinción entre *patín*, que sirve

para el hielo y *patín de ruedas*, que se usa para patinar sobre un pavimento duro, a diferencia del español, donde la palabra *patín* abarca las dos acepciones. La primera construcción que lleva la preposición *con* es un calco del rumano, *patine cu role*.

No se unifican *nave* y *nave espacial* por referirse a realidades distintas. Asimismo, mantenemos por separado *carro* ~ *carro personal*, *coche* ~ *coche personal* para distinguir el uso colectivo del particular. Procedemos de la misma manera con *parada* y *parada de autobús* por la obvia especificidad de la segunda forma.

En cuanto al criterio referido a la unificación de variantes meramente flexivas, constituyen excepción a esta regla las palabras *barco* ~ *barca* en las que el género marca una distinción semántica y *camión* ~ *camioneta*, ya que el sufijo apreciativo confiere a la base otro significado.

El conocimiento que del español atlántico tienen los alumnos encuestados se manifiesta en la presencia de las palabras *carro* y *auto*. Aunque los alumnos conceden el primer puesto según el índice de disponibilidad a la palabra *coche*, no deja de sorprendernos la presencia de *carro* en la decimotercera posición.

Como es frecuente en este campo nocional, se percibe la influencia anglosajona en palabras como *jet-ski* (*Diccionario Clave*: ‘deporte que se practica sobre una moto acuática’), *escúter* (recogido en el *DPD* con la adaptación gráfica propuesta para la voz inglesa *scooter*), *snowboard* (*Diccionario Clave*: ‘deporte que consiste en descender por la nieve sobre una tabla’), *skate* o *skateboard* recogidos los dos por el *Diccionario Clave* con el significado de *monopatín*; también se mantiene la sigla *ATV* (9), del inglés ‘all-terrain vehicle’.

Entre los extranjerismos del rumano más destacados que no formarán parte de los diccionarios se encuentran *roles* con catorce apariciones (en esp. *patín*) y *trotineta* con quince ocurrencias (en esp. *monopatín*). En cambio, sí figura en las listas la interferencia entre el español *tranvía* y el rumano *tramvai*: de las 201 ocurrencias de *tranvía*, 125 (62%) presentan grafías que ponen de manifiesto la influencia de su equivalente en la lengua base. Este es un claro ejemplo de que la similitud entre las dos lenguas lleva a los alumnos a cometer fallos ortográficos. Todas las variantes (*tramvia* / *tramvía* (100) o los que se acercan aún más a la lengua base (*tranvai*, *tramvaio*, etc.) han sido corregidas e incorporadas. Hemos procedido de la misma manera con *ponei* >

*poni; metrou > metro; autobuz > (auto)bús, etc.*⁷⁸ No obstante, no se recogen los calcos de una palabra: *raqueta* por *cohete* y *balón* por *globo*.

3.2.13. 13 ‘Trabajos del campo y del jardín’

La palabra ‘trabajos’ que encabeza el presente centro de interés lleva a nuestros alumnos también, igual que sucede con otros estudios de disponibilidad, a actualizar numerosas formas verbales (*arar, arreglar, coger, plantar, recoger, regar*), muchas de ellas acompañadas de un nombre que desempeña la función de complemento directo (*arreglar flores, coger flores; plantar flores, plantar legumbres, etc.*). Las demás asociaciones léxicas que se recogen son: actividades realizadas en este ámbito (*agricultura, apicultura, horticultura, ganadería, jardinería, viticultura*), herramientas (*arado, balde, escoba, pala*), personas cuya profesión se relaciona con el campo o el jardín (*campesino, agricultor, apicultor, cultivador, pastor, etc.*) y animales que viven en el campo y que están vinculados a este mundo (*caballo, burro, cabra, oveja, vaca, gallina, etc.*). Sin embargo hemos prescindido de las plantas y los alimentos que son el fruto de estos trabajos (*cebolla, cereza, plátano, arroz, azúcar, etc.*), presentes en otros centros de interés, y también se elimina *mariposa* por la distancia que mantiene con este campo.

Con respecto a la lematización de las entradas, los verbos conjugados se han reducido a su forma de infinitivo (*planta flores > plantar flores, cultivas > cultivar, etc.*), mientras que los sustantivos se han recogido en género masculino y número singular (*jardinera > jardinero; florera > florero, etc.*). Del mismo modo, se han unificado ortográficamente las formas *hierba ~ yerba* bajo la más frecuente de ellas (*hierba*).

La procedencia de nuestros informantes se vuelve evidente con los híbridos *trabajar el sol* (en esp. *trabajar la tierra*), *coger la via* (en esp. *coger la viña*) o *muncitorio del campo* (en esp. *trabajador del campo*)⁷⁹ y también con los préstamos que tienen un morfema de base en rumano y un elemento derivativo en español

⁷⁸ Las palabras en rumano son *ponei, metrou, autobuz*.

⁷⁹ Las palabras rumanas *sol, vie* y *muncitor* corresponden a *suelo, viña* y *trabajador* en español.

(*recoltar* (en rum. *a recolta*, en esp. *cosechar*) y que no hemos recogido. Otras peculiaridades del inventario léxico de los rumanos son las palabras con derivaciones anómalas como *hortelería* que se producen por analogía con otras voces españolas (*ganadería, jardinería*). Esta creación del informante a partir de *huerto* ha sido mantenida porque creemos que desde un punto de vista sistemático es aceptable y porque aporta información interesante sobre el modo en que los alumnos enriquecen su vocabulario. Lo mismo ocurre con la incorporación de la palabra *caballero*, que aparece en el contexto *campesino, granjero, caballero*, entendiéndola como ‘persona que trabaja con caballos’. Igualmente, estarán presentes las construcciones *mojar plantas, mojar árboles, mojar flores* o *crecimiento de animales* y *crecer animales* que se deben a que en rumano las palabras *a uda* y *a crește* son polisémicas y significan, la primera, *mojar* o *regar* y, la segunda, *crecer* o *criar*.

3.2.14. 14 ‘Los animales’

Este centro de interés presenta pocos problemas de edición dado el carácter compacto del léxico incorporado por los informantes rumanos. Las pocas asociaciones que se alejan del tema enunciado (*bufón* o nombres de compañeros de clase) se han eliminado. Además de los nombres que aluden directamente a los animales, se han incorporado: onomatopeyas (*miau*), lugares donde viven los animales (*gallinero, naturaleza, parque*), productos que provienen de ellos (*lana, leche, miel, pluma, huevo*) y personas que los cuidan (*pastor, vaquero*). Se recogen asimismo los nombres de animales extinguidos o fantásticos (*dinosaurio, gubumel, ogro*). Además, en las listas figuran vocablos que designan especies y géneros de animales (*ave, bicho, insecto*) y adjetivos del tipo *bovino, ovino, felino*. Hemos incorporado tanto las palabras genéricas como las especificativas (subclases de animales) (*ave, ave de corral, gato, gato marino, gato salvaje*, etc.), que reflejan la riqueza léxica de los alumnos encuestados.

Con respecto a las variantes morfológicas encontradas, se han unificado en masculino, excepto los heterónimos (*caballo ~ yegua, toro ~ vaca*), los nombres con moción y derivación a la vez (*gallo ~ gallina*), cuando el morfema de género alude a animales diferentes (*caballo ~ caballa*) o cuando el diccionario académico prefiere la

forma femenina (*tórtola*). Los sufijos apreciativos se mantienen solo en aquellos casos de lexicalización (*lagartija, mosquito, periquito*).

Un rasgo que caracteriza la muestra extranjera, pero que también ocurre en algunas comunidades hispanohablantes⁸⁰, es el uso de *pescado* como ‘vertebrado acuático de respiración branquial’ (*DRAE*). Esta ambigüedad en nuestro caso se debe a que la palabra rumana *pește* hace referencia tanto a ‘pescado’ (‘pez comestible’ *DRAE*) como a ‘pez’ (‘vertebrado acuático de respiración branquial’ (*DRAE*)).

3.2.15. 15 ‘Juegos y distracciones’

Estamos ante un centro de interés que se ve muy afectado por la llegada masiva de realidades creadas en otras culturas, especialmente la anglosajona, y con ellas de las palabras que las designan. Además, muchas de esas voces son nombres propios que aluden a juegos de ordenador pasajeros, reemplazados continuamente por otros más atractivos, y que por tanto no podrán estar presentes en el listado definitivo. Y aunque se haya intentado evitar su inclusión en los cuadernillos de respuestas con la especificación de que las voces de esa índole no eran nuestro objeto de estudio, algunas encuestas se han quedado reducidas a la nada debido a la presencia únicamente de ellas (*need for speed, counter-strike, age of empires, sims city, drift, Mario*). No obstante, apoyándonos en las decisiones tomadas en trabajos precedentes (Samper Hernández, 2009: 102-105, Arnal *et al.*, 2004: 44-46), se incluyen las palabras que aluden a los sistemas que sirven para jugar (*play-station, game boy, game cube, nintendo*) y que pueden considerarse lexicalizadas.

Tampoco se ha prescindido del juego de cultura general *conquistador*, muy de moda en el país de los informantes, disponible en Internet, y cuya ausencia en otros diccionarios de disponibilidad léxica puede deberse al hecho de que se trata de una actividad lúdica relativamente nueva.

Esta área temática también se caracteriza por la abundancia en respuestas con estructura ‘verbo + complemento nominal’ del tipo *jugar al baloncesto, tocar la guitarra, ver una película*. Ante esta peculiaridad, nuestra decisión ha sido guiarnos por

⁸⁰ Samper Hernández (2009: 102).

la solución que ofrece Samper (1998: 330) y anteriormente Mackey (1971: 46-51) y recoger solo el núcleo nominal:

- *cartas* (13), *jugar a las cartas* (3), *jugar cartas* (5), *jugar con las cartas* (1) > *cartas*;

- *pelota* (5), *jugar la pelota* (3), *jugar con la pelota* (8), *jugar a la pelota* > *pelota*;

- *discoteca* (18), *disco* (3), *ir a discotecas* (1), *ir a la discoteca* (1), *en el disco* (1) > *disco(teca)*;

- *motocicleta* (1), *montar en motocicleta* (1), *montar en moto* (1) > *moto(cicleta)*;

- *música* (15), *escuchar música* (28) > *música*;

- *kárate* (14), *hacer kárate* (1) > *karate, etc.*

Algunos ejemplos, como *bicicleta* (5), *montar en bicicleta* (6), *montar en bici* (11), *andar en bicicleta* (1), *andar en bici* (2), *marchar en bici* (2), *ir en bici* (1), *ir en bicicleta* (1), *ir con la bicicleta* (1), plantean más dificultades a la hora de tomar una decisión, ya que el sustantivo aparece acompañado de distintos verbos. Incluso en estos casos nos hemos decantado por lematizar bajo el núcleo nominal (*bici(cleta)*) porque creemos que con él se refleja exactamente el significado de la actividad lúdica que expresan las distintas variantes formales⁸¹.

No obstante, se dan algunos casos en los que la unificación no representa la solución más adecuada porque el resultado sería ambiguo (*pelear con las almohadas, mirar por la ventana*) o se perdería información importante (*dar una vuelta con la bici, pasear con los patines, conocer gente nueva*). Del mismo modo, se han mantenido las especificaciones (*cantar en el baño, navegar en Internet, jugar (al/por el) teléfono, nadar en la piscina, jugar con el perro, sacar el perro, caminar por las calles*).

Otras construcciones que hemos incorporado son los grupos nominales *en la calle con amigos, el fin de escuela* o *sitio de los niños*, que añaden un significado distinto al núcleo.

⁸¹ Naturalmente tenemos un archivo con todas estas formas diferenciadas y con su frecuencia, por si en algún momento se considerara conveniente analizar estas combinaciones sintagmáticas que se ocultan tras el lema.

La lematización de los materiales ha consistido también en la eliminación de los artículos y de las preposiciones (*en computador* > *computador*, *en barco* > *barco*, *con las muñecas* > *muñeca*, *con el balón* > *balón*, *con juguetes* > *juguete*), aunque se han mantenido en los nombres de los juegos (*el cuadrado*, *el oso duerme*, *la oca*, *la rueda*) o cuando su presencia era necesaria (*en la calle con amigos*).

Como se ha podido ver en los ejemplos ofrecidos y como se ha explicado en el capítulo de las pautas de edición, también se unifican los acortamientos y sus formas completas (*disco*, *discoteca* > *disco(teca)*, *bici*, *bicicleta* > *bici(cleta)*). Se ha procedido de la misma manera con las palabras *tele*, *televisión* y *TV*, que aparecerán en los diccionarios bajo la forma *tele(visión)*, pero se mantiene por separado el masculino *televisor*. De igual manera, hemos fusionado la lexía compleja *ir de compras* (13) con su correspondiente variante simple *compras* (4) en (*ir de*) *compras* y también los verbos que unas veces aparecen acompañados del pronombre reflexivo (*divertirse*) y otras veces en su forma transitiva (*divertir*), que se podrán encontrar en los diccionarios estandarizados (*divertir(se)*).

Muchos de los sustantivos en plural constituyen excepciones que se han recogido con la forma incorporada por los alumnos para evitar confusiones (*cartas*, *amigos*, *damas*) o por tener un significado distinto en singular (*naipes*, *deberes*). También se mantienen los plurales de las construcciones sintagmáticas del tipo *hacer disparates*, *leer cuentos*, (*ir de*) *compras*, *patín de ruedas*, *sopa de letras*. Por otra parte, se han singularizado todos aquellos sustantivos que se presentan con esta forma en el *DRAE*, a pesar de su uso mayoritario en plural (*vacación*, *tarea*). Del mismo modo, todos los verbos conjugados se han uniformado en infinitivo (*bailamos* > *bailar*, *duermo* > *dormir*, etc.), excepto las actividades lúdicas que llevan este nombre (*pilla-pilla*). Los sufijos apreciativos se han mantenido en algunas denominaciones de juegos (*la gallinita ciega*) y en los vocablos lexicalizados (*juguetón*). En lo que concierne al género, se realiza la neutralización de las variantes flexivas y se incorporan los sustantivos en masculino (*amigas* > *amigo*, *chicas* > *chico*). Constituyen excepciones a esta regla, los nombres que presentan variación de carácter diatópico, como por ejemplo *computador*, *computadora*, que, como nos asegura el *DPD*, “son las usadas mayoritariamente en el español de América, por influjo del inglés *computer*. Según las zonas, existen distintas preferencias: en la mayoría de los países de América se prefiere el femenino *computadora*, mientras que el masculino *computador* es de uso mayoritario

en Chile y Colombia. En España se usa preferentemente el término *ordenador*, tomado del francés *ordinateur*.” También se mantienen por separado el femenino plural *escondidas* y el masculino singular *escondite*, que se refieren a la misma realidad pero que tienen distinto uso en el mundo hispánico⁸². Una vez más, la presencia de estas voces y su alto índice de disponibilidad nos dan información valiosa sobre el contacto de los alumnos de Rumanía con el español de América.

Como se ha podido comprobar en los ejemplos ofrecidos, el centro de interés 15 ‘Juegos y distracciones’ es bastante profuso en extranjerismos. Tenemos, por una parte, los que están presentes en el diccionario académico, adaptados a la lengua española, como por ejemplo *fútbol*, *voleibol*, *básquet*, *basquetbol*, *club*, *pádel* y, por otra parte, los que, pese a su ausencia del *DRAE*, son voces muy usuales y por tanto recogidas en otros vocabularios (*Diccionario Clave*, *DEA*, *Diccionario de americanismos*), como son *clubbing*, *chat*, *kitesurf*, *tetris*, *skateboard*, *on-line*, *site*, *laptop*, *kick boxing*, etc. Otros extranjerismos que figuran en las listas son los nombres propios de los juegos, algunos de ellos ya lexicalizados e incorporados en algún diccionario (*tetris*, *twister*, *monopoly*, *rummy*, *whist*). No obstante, se han suprimido los anglicismos muy marcados, como *darts* o *wrestling*.

3.2.16. 16 ‘Profesiones y oficios’

El presente centro de interés reúne, además de las profesiones propiamente dichas (*farmacéutico*, *cartero*, *peluquero*), los lugares donde se desempeñan (*farmacia*, (*oficina de*) *correos*, *salón de belleza*) y algunas acciones del tipo *actuar*, *cantar*, *gestionar*. Encontramos asimismo nombres que no designan las profesiones convencionales: *bruja*, *drogadicto*, *ladrón*, *mafioso*, *infractor*, etc. Aunque no aludan directamente a esta área temática, hemos recogido las palabras *madre adoptiva*, *padre* y también la expresión *perder tiempo*.

El campo nocional de las profesiones no ofrece mucha variedad en la presentación de las unidades, por tanto se ha hecho uso de los paréntesis únicamente en

⁸² *DRAE*: Escondidas pl. Am; *Diccionario de americanismos*: Escondida I. 1. f. pl. Mx, Gu, Ni, Pa, Cu, RD, Co, Ve, Ec, Pe, Bo, Ch, Ar, Ur. Escondite, juego infantil (escondida); 2. f. Ar. Ur. Escondidas; *DRAE*: escondite 2. m. Juego de muchachos, en el que unos se esconden y otro busca a los escondidos.

dos ocasiones: para unificar la forma apocopada (*profé*) con la plena (*profesor*) y para unir la construcción actualizada con todos sus constituyentes (*oficina de correos*) con su correspondiente reducida (*correos*).

En cuanto al género, hemos optado, como se ha explicado en los criterios de edición, por la forma no marcada del paradigma: *secretario, maestro, profesor*, etc. Son excepciones a esta regla los nombres en femenino que se recogen con esta marca en el diccionario académico (*ama de casa, ama de llaves, azafata, niñera*), los sustantivos que presentan un sufijo específico (*actriz*) y, por supuesto, los nombres cuyo género indica un significado diferente (*asistente ~ asistenta*). No obstante, las variantes *criada ~ criado* y *operadora ~ operador* aparecerán en masculino debido a que nuestros informantes, a diferencia de lo que suele pasar en las encuestas con nativos, actualizan también la forma no marcada. Siguiendo los mismos criterios ya detallados, se han singularizado todas las palabras con la obvia excepción de los complementos verbales (*fregar platos, hacer espectáculos*) y de aquellos sustantivos presentados con esta forma en el diccionario académico (*estudios*).

En lo que concierne a los extranjerismos encontrados, mencionamos la presencia en nuestros listados finales de las voces *baby sitter, bodyguard* o *boss* por su uso común en algunas sintopías de habla española.⁸³ Además, figuran en los diccionarios de disponibilidad léxica *paparazzi*, recogido en el *DRAE*⁸⁴, *Dj*, presente en el *Diccionario Clave*⁸⁵, pero también *sensei*, que está documentado en el *CREA*⁸⁶.

El campo semántico que nos ocupa acumula una gran cantidad de interferencias debidas a la cercanía entre el español y el rumano en cuanto a nombres de profesiones. La palabra *abogado*, que en la lengua materna de los informantes es *avocat*, presenta anomalías en 70 casos de los 98 encontrados. Algunas de las formas mencionadas son *avocado, avogado, abocado, avvocato*. Otros ejemplos que podemos mencionar son

⁸³ *Diccionario de americanismos: baby sitter*. (voz inglesa). F. EU, Ho, Ni, RD, PR, Ve, Ch, Ur, Co cult; Ec. p.u. Mujer que cuida niños, especialmente en ausencia de los padres; *Bodyguard*. (voz inglesa). I. I. m. EU, PR; Ho, p.u. Guardaespaldas; *Boss*. (voz inglesa). I. I. m. PR. Jefe, persona que ejerce el mando, patrono.

⁸⁴ *DRAE: paparazzi* l. m. pl. Fotógrafos de prensa que se dedican a hacer fotografías a los famosos sin su permiso

⁸⁵ *Diccionario Clave: Dj* (ing.) s.m. → pinchadiscos.

⁸⁶ En Venezuela, Chile y México.

ingeniero, ingenero, ingeniero (en rum. *inginer*), *arquitecto* (en rum. *arhitect*) o *secretara* (en rum. *secretarã*). En otras ocasiones los problemas surgen también porque los alumnos recurren a la analogía con formas de derivación existentes en la lengua meta pero que no se usan para la palabra en cuestión. Por tanto, creemos que en las palabras *farmacista, quimista o policista*, entre otras, se deben tener en cuenta dos aspectos: la influencia de sus equivalentes en rumano (*farmacist, chimist, polițist*) y la existencia en español de vocablos con el sufijo *-ista* que designan profesiones (*dentista, deportista, economista, etc.*)⁸⁷. El uso deficiente de las normas de derivación de la lengua aprendida se descubre también en el vocablo *basurista*, cuyo equivalente en rumano es *gunoier*, una forma totalmente distinta a la española. Dada la cercanía formal de todos estos ejemplos que caracterizan la interlengua de nuestros encuestados con sus equivalentes en español y dado el esfuerzo de los alumnos por adaptarlos a las reglas de la lengua aprendida, nuestra decisión ha sido mantenerlos en los listados finales.

Otras peculiaridades de una muestra extranjera se descubren en la presencia de calcos complejos del tipo *hombre/mujer de servicio* (en rum. *om/femeie de serviciu*), *mujer de casa* (en rum. *femeie de casã*), que figuran en los listados finales, pues son construcciones que no infringen ninguna regla sintáctica o semántica del español.

Como suele pasar en la mayoría de los trabajos de este tipo, encontramos paráfrasis del tipo *cogedor de basura, el que presenta un programa de televisión, mujer que cuida a los niños, no trabajar, hacer comida, etc.* Son elementos poco frecuentes y se deben, claro está, al desconocimiento de las palabras exactas a las que aluden estas definiciones.

Como mecanismo de formación de palabras, mencionamos el curioso caso de *guardaplatos*, probablemente por analogía con *guardameta* o *guardaespaldas*.

⁸⁷ Algo parecido ocurre con el extranjerismo *taximetrista* (en 8 casos de los 37 actualizados), del rumano *taximetrist*. La derivación atípica se observa también en *tranvista*, palabra totalmente ausente en las dos lenguas (materna y extranjera), con la que el alumno creemos que hace referencia a 'conductor de tranvía'.

3.2.17. 17 'Los colores'

Las dudas que plantea el centro de interés de los colores son escasas y de fácil solución. Los alumnos se ciñen bastante al estímulo propuesto y solo amplían las relaciones asociativas con palabras del tipo *pintar en pizarra, tinta, acuarela, pintor*, que se recogen en los listados finales dado que aluden, aunque no en sentido estricto, al campo en cuestión. Por lo demás, nuestros informantes actualizan sustantivos como *café, café con leche, pistacho* o *guinda*, formas derivadas (*anaranjado, azulado, blancuzco, grisáceo, rojizo*, etc.), compuestos sintagmáticos del tipo *azul claro, azul marino* y también nombres que designan el color del pelo (*moreno, rubio, pelirrojo*).

Se ha hecho uso de los paréntesis únicamente para unificar la construcción plena *azul celeste* con su correspondiente simple *celeste*, por lo que aparecerá en los diccionarios con la forma (*azul*) *celeste*. La palabra *color*, que acompaña algunos vocablos (*color de piel, color pistacho, color naranja, color café*), ha sido suprimida por no añadir ninguna información léxica relevante.

Las palabras foráneas se han recogido con la forma presente en el diccionario académico: *beis, caqui, fucsia, bermellón*. En cuanto a los extranjerismos del rumano, se han mantenido aquellos que presentaban un gran parecido formal con su correspondiente español (*maro, gri, violet, obscuro* pasan a *marrón, gris, violeta, oscuro*). Las influencias del inglés que se descubren en las lexías *orange, blue* y *grei* han sido desechadas.

Las características de una muestra extranjera se descubren en estructuras del tipo *casi negro*, incorporada en el tercer grupo (12 años), reflejo del nivel todavía básico de unos alumnos que desconocen la palabra exacta *negruzco*, pero que aluden a ella con la ayuda de la paráfrasis. En el mismo grupo se actualizan las estructuras anómalas *de pelo rojo* o **pelorrojo*, en las que observamos que los alumnos de este grupo ignoran el uso *i* por *o* en construcciones de este tipo en español. Por tanto, acuden a la estructura rumana *cu parul roșu* y la adaptan cambiando la preposición (*de pelo rojo*) o simplemente juntan los dos elementos (**pelorrojo*). Otra estructura que resulta insólita en español es

*blanco sucio*⁸⁸, que puede ser la traducción literal del rumano *alb murdar* y que se refiere al color *blanco roto*.

⁸⁸ Se ha de señalar también que este compuesto está presente en el *CREA* en seis documentos de España, Argentina y Uruguay.

4. ANÁLISIS CUANTITATIVO

Como ya se ha detallado en el capítulo metodológico, nuestra muestra está constituida por alumnos de distintos niveles de dominio de la lengua española. El análisis de cada uno de ellos descubrirá si su competencia léxica se enriquece a medida que ascienden en el nivel de estudios, si se produce un estancamiento en alguna de las tres fases o incluso si, llegados a un determinado punto, presentan una disponibilidad léxica inferior a la de los niveles anteriores. Igualmente descubriremos el comportamiento de cada centro de interés en las diferentes fases consideradas y, por ende, las dificultades con las que se encuentran los estudiantes en cada uno de ellos. Con todo, los primeros resultados que ofreceremos serán los globales, de todos los alumnos que tomaron parte en la encuesta, para dar cuenta, de esta manera, de los rasgos que caracterizan a la muestra rumana en su conjunto y para comprobar si en ella se manifiestan los aspectos generales observados también en otras investigaciones sobre disponibilidad léxica llevadas a cabo con extranjeros e hispanohablantes.

4.1. Resultados generales

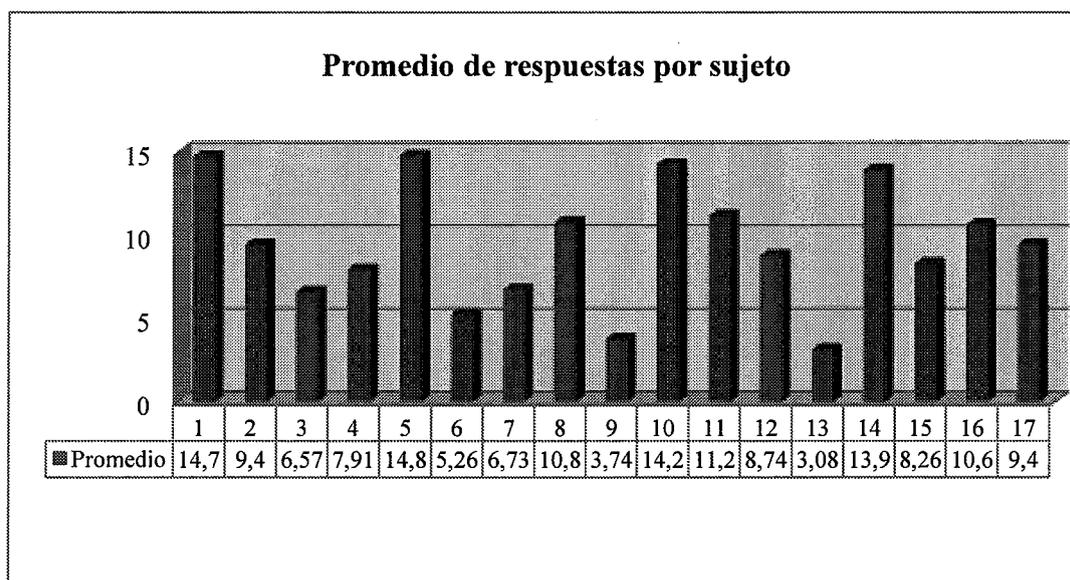
4.1.1. Producción de palabras

El número total de palabras que nuestros informantes han mencionado asciende a 44607, lo que significa una media de 159,3 respuestas por informante y 2623,9 por centro de interés. Como era de esperar, algunos campos temáticos son mucho más productivos que otros, que resultan problemáticos incluso para los nativos o que, por su propia naturaleza, recogen una cantidad muy pequeña de unidades léxicas. En la tabla siguiente ofrecemos los datos relativos al número de palabras alcanzado en cada centro de interés, al promedio de respuestas por informante y al rango que ocupa cada área en

función de estos parámetros. La información se presenta también en formato de gráfica para poder observar de manera más clara la oscilación en cuanto a productividad léxica de cada área nocional.

CI	RANGO	PALABRAS	PROMEDIO POR SUJETO
01	2	4121	14,71
02	8	2634	9,4
03	14	1841	6,57
04	12	2216	7,91
05	1	4138	14,77
06	15	1474	5,26
07	13	1885	6,73
08	6	3013	10,76
09	16	1048	3,74
10	3	3985	14,23
11	5	3127	11,16
12	10	2449	8,74
13	17	868	3,08
14	4	3892	13,9
15	11	2315	8,26
16	7	2967	10,59
17	9	2634	9,4

CUADRO 4.1. Palabras por centro de interés



GRÁFICA 4.1

Los centros de interés en los que los aprendientes aportan un mayor número de palabras son, por este orden, 05 ‘Alimentos y bebidas’, 01 ‘Partes del cuerpo’, 10 ‘La ciudad’, 14 ‘Los animales’ y 11 ‘El campo’, mientras que las áreas menos productivas son, de mayor a menor pobreza léxica, 13 ‘Trabajos del campo y del jardín’, 09 ‘Iluminación, calefacción y medios de airear un recinto’, 06 ‘Objetos colocados en la mesa para la comida’, 03 ‘Partes de la casa (sin los muebles)’ y 07 ‘La cocina y sus utensilios’.

4.1.2. Producción de vocablos

El número total de palabras diferentes, que representan las distintas entradas que conforman los diccionarios de disponibilidad léxica, se eleva a 3757, lo que se traduce en una media de 221 vocablos por centro de interés.

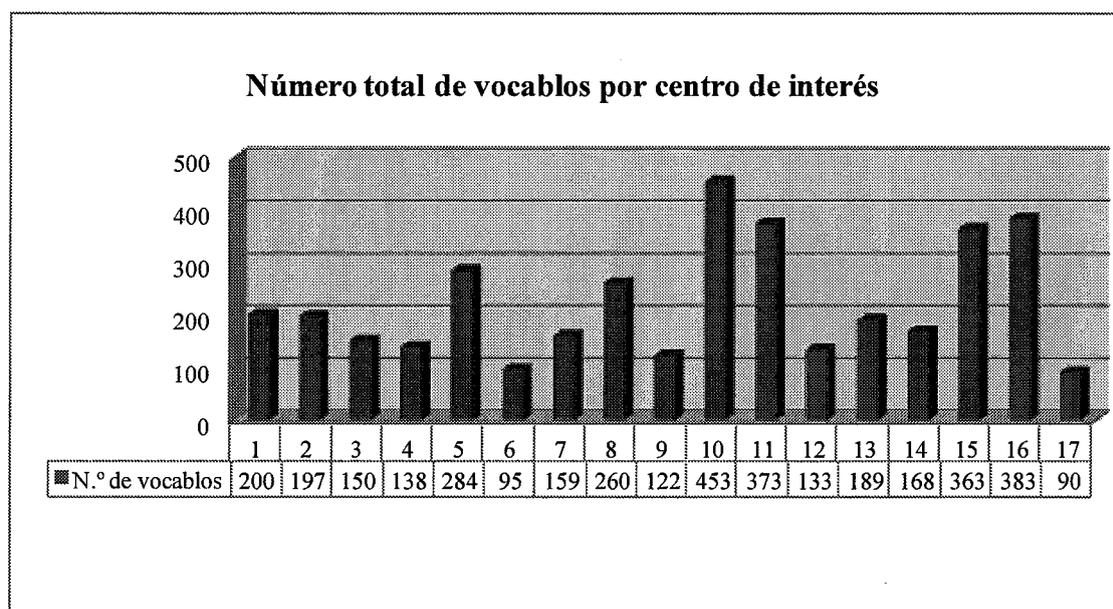
Antes de adentrarnos en el análisis de este factor, conviene señalar que una cantidad muy alta de vocablos puede deberse a la presencia en la muestra de unos aprendientes atípicos cuya gran riqueza léxica haga que el número de palabras diferentes ascienda considerablemente. Por tanto, como señala Samper Hernández (2009), “un número muy elevado de vocablos no implica necesariamente una mayor disponibilidad léxica” (131) a no ser que los alumnos aportaran en gran medida las mismas palabras. Por otro lado, algunos centros de interés, como 10 ‘La ciudad’ o 11

‘El campo’, propician la ampliación de las relaciones asociativas, lo que conlleva una amplia variedad de respuestas, pues los pensamientos de los informantes pueden seguir numerosos caminos.

En el cuadro y en la gráfica 4.2 se puede ver que los campos temáticos considerados ofrecen distintos grados de riqueza de asociaciones léxicas: las áreas semánticas que más vocablos recogen son 10 ‘La ciudad’, 16 ‘Profesiones y oficios’, 11 ‘El campo’, 15 ‘Juegos y distracciones’ y 05 ‘Alimentos y bebidas’, mientras que, al otro extremo de la tabla, a una distancia notable, con una cantidad escasa de palabras diferentes, se encuentran, por orden de mayor a menor pobreza léxica en cuanto a las palabras diferentes, 17 ‘Los colores’, 06 ‘Objetos colocados en la mesa para la comida’, 09 ‘Iluminación, calefacción y medios de airear un recinto’, 12 ‘Medios de transporte’ y 04 ‘Muebles de la casa’.

CI	TOTAL VOCABLOS	RANGO	TOTAL PALABRAS	RANGO
01	200	7	4121	2
02	197	8	2634	8
03	150	12	1841	14
04	138	13	2216	12
05	284	5	4138	1
06	95	16	1474	15
07	159	11	1885	13
08	260	6	3013	6
09	122	15	1048	16
10	453	1	3985	3
11	373	3	3127	5
12	133	14	2449	10
13	189	9	868	17
14	168	10	3892	4
15	363	4	2315	11
16	383	2	2967	7
17	90	17	2634	9
Total	3757	-	44607	-

CUADRO 4.2. Producción de vocablos y palabras



Gráfica 4.2

Por otra parte, como se puede comprobar en la misma tabla, se da alguna coincidencia en la productividad en lo que atañe a palabras y vocablos: los centros 02 ‘La ropa’ y 08 ‘La escuela: muebles y materiales’ coinciden en el rango en función de uno y otro parámetro; con una diferencia de una posición destacamos los centros 04 ‘Muebles de la casa’, 06 ‘Objetos colocados en la mesa para la comida’ y 09 ‘Iluminación, calefacción y medios de airear un recinto’ y a una distancia de dos puestos se hallan 03 ‘Partes de la casa (sin los muebles)’, 07 ‘La cocina y sus utensilios’, 10 ‘La ciudad’ y 11 ‘El campo’.

Observamos que tres de los cinco campos conceptuales más productivos en palabras (05 ‘Alimentos y bebidas’, 10 ‘La ciudad’ y 11 ‘El campo’) también lo son en vocablos, aunque hemos de señalar que alcanzan puestos diferentes; destaca el centro 05 ‘Alimentos y bebidas’, que encabeza la lista según el primer parámetro, pero que desciende al quinto lugar en función del segundo. Además, en dos de los cinco centros menos productivos en unidades léxicas (06 ‘Objetos colocados en la mesa para la comida’, 09 ‘Iluminación, calefacción y medios de airear un recinto’) los encuestados también ofrecen una cantidad muy escasa de palabras diferentes (vocablos).

No obstante, se observan divergencias sustanciales con respecto al rango para palabras y vocablos de los demás centros de interés. Así, el núcleo temático 01 ‘Partes del cuerpo’, que ocupa la segunda posición según la cantidad de palabras, desciende al séptimo lugar según el número de vocablos. La situación inversa la ofrece el campo 16

‘Profesiones y oficios’, que se ubica en la séptima posición en función de las palabras recogidas y en la segunda según los vocablos.

4.2. Estudio comparativo con otros trabajos realizados con alumnos que aprenden español como lengua extranjera

Nos ha parecido de gran interés para el presente estudio cotejar nuestros resultados generales con los obtenidos en otros trabajos realizados con alumnos que aprenden español como lengua extranjera en contexto de inmersión o en su país de origen. Para ello hemos elegido aquellas investigaciones que respetan en lo posible las pautas establecidas para el proyecto panhispánico de disponibilidad léxica (centros de interés, tipo de encuesta, criterios de edición, etc.), aspecto que hemos visto que resulta imprescindible para la fiabilidad de la comparación. Se trata de los trabajos realizados con aprendientes de ELE en contexto de inmersión lingüística (Samper Hernández, 2002) o lejos del mundo hispánico, en Finlandia (Carcedo, 2000), Polonia (Pérez González, 2010), Alemania (Medina Arejita, 2009), Marruecos (Serfati, 2010) y China (Jing, 2006). Con ello queremos ver si la lengua materna incide de alguna manera en la disponibilidad léxica de los conjuntos comparados o si se trata más bien de la influencia de la metodología seguida o del contexto en que se hallan los estudiantes.

Aunque los trabajos citados se resumen en el capítulo que dedicamos al marco teórico (Epígrafe 1.4), creemos necesario realizar una descripción de las muestras que se comparan para destacar de esta manera sus rasgos comunes y también los distintivos.

La muestra que le sirve como punto de partida a Samper Hernández (2002) está formada por 45 informantes que se encontraban en España estudiando español como lengua extranjera en los Cursos Internacionales de la Universidad de Salamanca y que permanecieron en el país al menos durante el primer trimestre del curso escolar 1999-2000. Creemos que el contexto de inmersión de estos estudiantes incide directamente en el léxico que tienen a su disposición y por esa razón, habrá que considerar este grupo aparte, pues no es lo mismo estudiar el español en un país hispanohablante que fuera de él. Los 45 alumnos se dividen en cuatro grupos según la variable lengua materna: inglés

(17), italiano (9), japonés (6) y otros (13)⁸⁹. En cuanto al nivel de dominio de la lengua meta, la autora se basa en la jerarquización general de los cursos en cuatro bloques: inicial (8), intermedio (14), avanzado (10) y superior (13)⁹⁰.

A continuación, describiremos los estudios que se han realizado con alumnos que aprenden ELE en su país y cuya lengua materna es de origen indoeuropeo: una lengua eslava (polaco), una lengua germánica (alemán) y una lengua romance (rumano), objeto de este trabajo.

El universo muestral que estudia Pérez González (2010) está formado, como ya hemos indicado, por 241 sujetos de Secciones Bilingües de Polonia, programa auspiciado por el Ministerio de Educación de España, que se encuentran al final de dos fases educativas: el primer ciclo, *gimnazjum* (nivel B1) (Enseñanza Secundaria Básica), en el que los alumnos han cursado un mínimo de 18 horas por semana de lengua española en el conjunto de tres cursos, y el segundo ciclo, *liceum* (nivel B2+) (Enseñanza Secundaria Superior), en el que los alumnos han estudiado un complemento curricular en lengua española de, al menos, 30 horas por semana también durante tres cursos que incluyen 10 de ELE y 10 de Lengua y Literatura españolas, 5 horas de Historia de España, 3 horas de Geografía de España y 2 horas de Historia del Arte español⁹¹. Los alumnos de este sistema de enseñanza/aprendizaje pueden obtener el Bachillerato español, pues se considera que al final de este período de estudios intensivos, que abarca un amplio abanico de asignaturas, los aprendientes llegan a tener un nivel similar al de los hispanohablantes con la misma formación educativa. Se trata,

⁸⁹ Como ya hemos clarificado, este grupo, pese a su heterogeneidad en lo que atañe a la lengua materna, se considerará como un único grupo, separado de los demás, ya que consideramos que su rasgo más característico lo constituye el contexto de inmersión en el que se hallan sus miembros. El análisis cuantitativo y cualitativo de la autora concluye que la lengua base de los informantes incide en su riqueza léxica, pero no a favor de los sujetos con lengua materna romance (italianos), como era de esperar, sino a favor de los estudiantes nipones cuyo sistema de enseñanza/aprendizaje se basa en la gramática y el vocabulario y que presta poca atención a la parte comunicativa práctica. También hemos decidido contemplarlo en su conjunto por la distancia que se da en el tamaño de cada submuestra y las otras muestras tomadas en cuenta para el presente estudio comparativo.

⁹⁰ Esta distribución se realizó, según explica la investigadora en una nota (19), antes de que comenzara el curso mediante una prueba de nivel que contenía un test gramatical y de uso de la lengua, junto a una entrevista oral.

⁹¹ Las encuestas se recogieron al final de los cursos 2005/06 y 2006/07 en las seis ciudades polacas (Poznań, Lublin y Wrocław para *Gimnazjum*, y Varsovia, Cracovia y Łódź para *Liceum*) en las que en aquel momento era posible completar ciclos educativos bilingües en español.

pues, de un grupo de alumnos con grandes y complejos conocimientos de la lengua y de la cultura españolas, que siguen un método de aprendizaje cercano al de los nativos. Todas estas características se tendrán que tener en cuenta para una correcta interpretación de los resultados del estudio comparativo.

En lo que atañe a la investigación realizada en Alemania por Medina Arejita (2009), su objeto de estudio lo representa un grupo de 43 berlineses que siguen sus estudios en el Instituto Cervantes de Berlín y en la Universidad Libre de la misma ciudad, relacionada con el Cervantes por un acuerdo bilateral. En esta última institución los estudiantes fueron encuestados el último día de clase, justo después de concluir su examen final. Los módulos o cursos que ofrece la Universidad Libre de Berlín duran 45 horas lectivas y los niveles ofrecidos abarcan desde el nivel A1 hasta el B1. Por otra parte, las muestras de los niveles B2 y C1 proceden de los cursos regulares, de 30 horas. A pesar de esta variedad de niveles de dominio de la lengua española, la investigadora decide dividir la muestra en tres grupos: nivel A (18), nivel B (19) y nivel C1 (6)⁹².

La lengua romance está representada por nuestra muestra, formada finalmente por 280 alumnos de origen rumano que aprendían español LE en colegios y liceos bilingües rumano-españoles. El conjunto se divide en tres subgrupos: 103 del 6º grado de la Enseñanza Secundaria Inferior, con un A2, 101 del primer año de Liceo (9º grado) con un nivel B1 y 76 informantes del último año de Liceo (12º grado) que, según el programa establecido para este curso, poseen el nivel B2⁹³ de dominio de la lengua española, con una media de 12, 15 y 18 años respectivamente. Por tanto, los alumnos pertenecen a dos fases educativas diferentes:

- Enseñanza Secundaria Inferior (6º)
- Enseñanza Secundaria Superior (9º y 12º)

En la primera etapa (Enseñanza Secundaria Inferior) los estudiantes tienen cursos intensivos de uso de la lengua española de 4 horas a la semana, mientras que en la fase siguiente los estudiantes pasan a 5 horas a la semana, repartidas entre las distintas destrezas lingüísticas necesarias para cubrir todas las necesidades del aprendizaje de una lengua (comprensión lectora, comprensión auditiva, redacción, comunicación,

⁹² Como se explica en el capítulo teórico de este trabajo (Epígrafe 1.4), a pesar de la escasa representatividad del nivel C1, la autora descubre una clara superioridad en cuanto a la riqueza léxica de sus integrantes con relación a los otros dos niveles considerados.

⁹³ Los niveles se establecen según los criterios establecidos en el *MCER*. Hay que tener en cuenta que la encuesta se realizó en marzo de 2008, por tanto los alumnos no habían completado su formación para poder dominar esos niveles (el curso comienza a mediados de septiembre y termina a finales de junio).

gramática). Además, este último grupo tiene una hora a la semana, que se añade a las 5 restantes, con un profesor nativo que imparte Geografía de España en el curso 9º, Historia de España en los cursos 10º y 11º, y Cultura y Civilización Españolas en el 12º curso.

Al final de la enseñanza secundaria superior los alumnos tienen la posibilidad de presentarse a un examen especial de bachillerato con pruebas en la lengua meta, equivalente al bachillerato español, reconocido en España y también en Rumanía, fruto del acuerdo entre los dos países.

Las otras tres muestras con las que cotejamos nuestros datos tienen como lengua materna un idioma de origen no indoeuropeo: una lengua fino-ugria (finés), dos lenguas camito-semíticas (árabe y tamazight) y una lengua chino-tibetana (chino)⁹⁴.

El primer grupo está representado por el trabajo de Carcedo (2000) llevado a cabo con 350 alumnos de Finlandia. Se ha de señalar que entre ellos también se encuentran 26 estudiantes que tienen el sueco como lengua materna, una lengua, como es sabido, de origen indoeuropeo, pero cuya presencia reducida incide muy poco en la disponibilidad léxica de esta muestra⁹⁵. Se distinguen dos niveles bien diferenciados del sistema educativo: el liceo (300 encuestados entre 16 y 18/19 años) y la especialidad universitaria en Lengua Española (50 sujetos). Los alumnos del primer nivel se dividen a su vez en 150 sujetos que cursan el cuarto año de español en el liceo y 150 preuniversitarios (del último año de la misma etapa educativa). Los estudiantes universitarios de especialidad también se dividen en dos niveles, diferenciados por el número de créditos: una media de 16 créditos para el primero y una media de 42 para el segundo.

En cuanto al nivel de español, Carcedo nos informa de que el sistema educativo finlandés permite el comienzo de los estudios de las distintas lenguas optativas, en este caso el español, solo al llegar al bachillerato y que en los tres años que dura esta etapa escolar se imparten ocho cursillos de cinco o seis semanas de duración con seis horas semanales. La encuesta se realizó en las últimas semanas del curso, lo que significa que

⁹⁴ Clasificación hecha según el *Manual de lingvistică generală* (Ionescu, 2001).

⁹⁵ Carcedo aclara en este estudio que “el pequeño porcentaje de la población finlandesa –en torno al 5%– que tiene el sueco como lengua materna hace prácticamente imposible recoger un *corpus* en el que esas variantes alcancen valores que garanticen una comparabilidad plena”. (109)

los estudiantes habían cursado un promedio de cien horas en el primer nivel (cuarto curso de liceo) y doscientas en el segundo (octavo de liceo o preuniversitarios). En lo que atañe al nivel universitario, los 50 encuestados que integran dicha muestra estudian en el Departamento de Español de la Universidad de Turku y siguen cursos comunes o específicos de “Lengua Española” o “Traducción e Interpretación de Español”.

La lengua árabe está representada por el trabajo de Serfati (2010) llevado a cabo con 40 estudiantes que siguen cursos de lengua y cultura españolas en el departamento de Hispánicas de la Universidad Ibn Zohr de Agadir y que tienen como lengua materna el árabe (28) y el tamazight (12).

El último estudio de esta lista es el realizado en China por Jing (2006) con una muestra formada por 263 estudiantes que siguen sus estudios universitarios de segundo, tercero y cuarto curso en nueve centros importantes de China y que se dividen, según el dominio de la lengua española, en los niveles elemental (128), intermedio (55) y avanzado (80). Los estudiantes del primer nivel han cursado una media de 500 horas lectivas en asignaturas como español básico y español audiovisual, los del intermedio siguen el mismo número de horas y las mismas asignaturas a las que se les añade lectura en español, mientras que los del nivel avanzado han participado en una media de 540 horas lectivas en asignaturas como español superior, español audiovisual, redacción, literatura española, etc. La clasificación según la edad delimita dos grupos: menores de 20 años (121) y mayores de 20 años (142).

De esta detallada descripción de las muestras elegidas para el análisis comparativo, podemos apreciar que prácticamente todas se caracterizan por la heterogeneidad con respecto al nivel de dominio de la lengua española comenzando con niveles iniciales, elementales o intermedios (Polonia) y terminando con los más avanzados, excepto la investigación llevada a cabo en Marruecos, que solo estudia el nivel universitario. Por otra parte, seis de estas investigaciones coinciden en estudiar el español LE en su país de origen, rasgo que contrasta con el trabajo de Samper Hernández (2002), realizado con alumnos que aprenden la misma lengua en contexto de inmersión. Es de esperar, entonces, que los “salmantinos” ofrezcan una cantidad de palabras mayor que gran parte de los otros conjuntos comparados.

Si nos referimos únicamente a los seis estudios realizados en el país de procedencia de los estudiantes, una característica que los diferencia, además de la lengua materna, y que tendremos en cuenta al comentar los resultados, es que algunos parten de muestras formadas por alumnos universitarios (Serfati, 2010; Jing, 2006; Carcedo, 2000, quien cuenta con 50 universitarios además de los 300 alumnos de liceo). Los informantes polacos (Pérez González, 2010) también se distancian de los demás por su estudio intensivo de la lengua y cultura españolas y por su sistema de enseñanza/aprendizaje que se asemeja al de sus homólogos españoles.

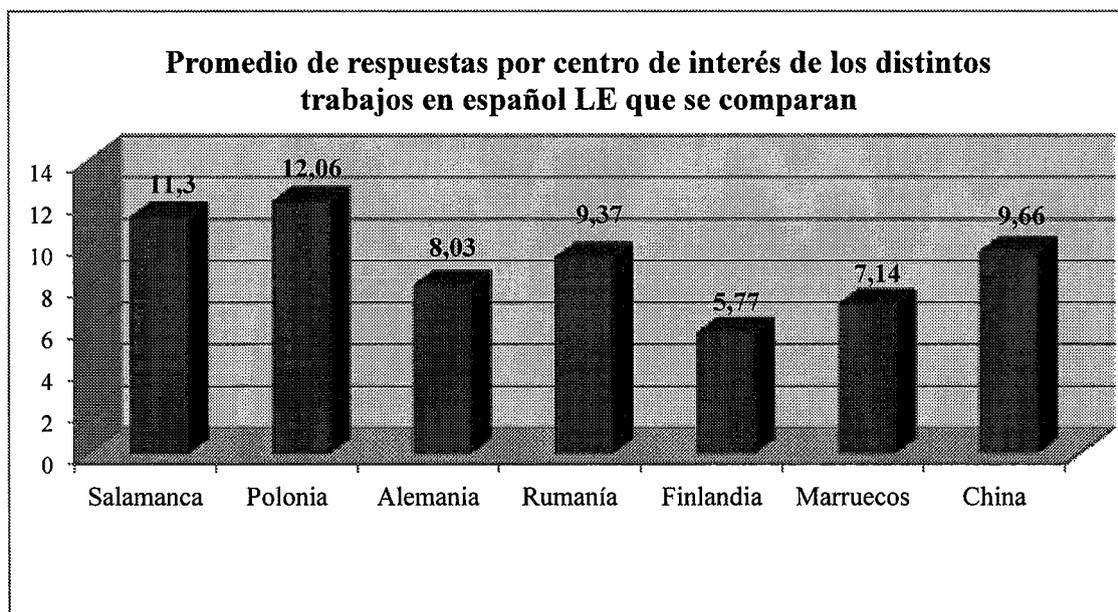
4.2.1. Análisis comparativo de la producción en palabras

Exponemos en la tabla 4.3 que sigue los promedios de respuestas por informante en cada centro de interés que se analiza en los trabajos cotejados y también la media general. En la gráfica que se presenta tras el cuadro se plasman, para una mejor visualización de los datos, los promedios de los campos nocionales en su conjunto. Observamos que los estudiantes polacos superan a todos los demás grupos y que son seguidos por los salmantinos y por los universitarios chinos. Los alumnos rumanos están a una distancia bastante reducida (0,29) de esta última muestra (chinos) y detrás de ellos se ubican los alemanes, los marroquíes y por último los finlandeses.

CI	Salamanca	Polonia	Alemania	Rumanía	Finlandia	Marruecos	China
1	16,3	15,52	10,04	14,71	8,19	11,7	15,09
2	11,7	12,01	8,18	9,4	6,71	6,55	9,79
3	10,1	9,74	6,6	6,57	5,56	5,75	9,49
4	8,06	10,07	5,48	7,91	4,62	6,8	8,16
5	20,4	19,98	14,53	14,77	12,95	9,1	15,28
6	7,33	5,91	4,58	5,26	3,84	4,45	6,64
7	7,86	8,14	4,02	6,73	1,79	4,6	4,73
8	11,3	12,91	5,72	10,76	4,15	8,3	7,97
9	5,28	6,51	4	3,74	2,4	2,3	3,96
10	17,8	19,1	13,53	14,23	8,16	10,4	11,62
11	11,1	13,16	9,16	11,16	5,71	6,85	8,98
12	11,6	10,9	8,58	8,74	6,25	6,05	8,49
13	3,95	3,82	3,16	3,08	0,92	3,75	3,56
14	14	16,4	7,76	13,9	8,07	10,65	16,36 ►

► 15	11,1	13,26	11,02	8,26	6,23	4,1	9,06
16	12,7	15,39	10,3	10,59	6,82	12,05	15,4
17	-	-	9,97	9,4	-	7,8	-
Media	11,3	12,06	8,03	9,37	5,77	7,14	9,66

CUADRO 4.3. Promedio de respuestas por informante en cada centro de interés de los distintos trabajos en español LE que se comparan



Gráfica 4.3

Este primer resultado, aparentemente sorprendente, se ha de poner en relación con las características de cada una de las muestras que aporta su vocabulario disponible. Así, el sistema de enseñanza/aprendizaje polaco, que ofrece cursos intensivos de lengua y cultura españolas y que se acerca bastante al sistema español, incide claramente en el caudal léxico de los alumnos que lo siguen. Pero es interesante observar que los alumnos polacos llegan a superar, aunque no de forma acusada (0,78), incluso a los informantes que aprenden la misma lengua en contexto de inmersión (los “salmantinos”). A continuación, de los tres grupos universitarios tomados en consideración, el único que sobresale es el de los aprendientes chinos, que siguen una metodología con hincapié en las explicaciones léxicas y gramaticales, según explica la

autora de este trabajo⁹⁶. Con todo, este último grupo incorpora una media de 2,4 palabras menos que la muestra más productiva (los polacos).

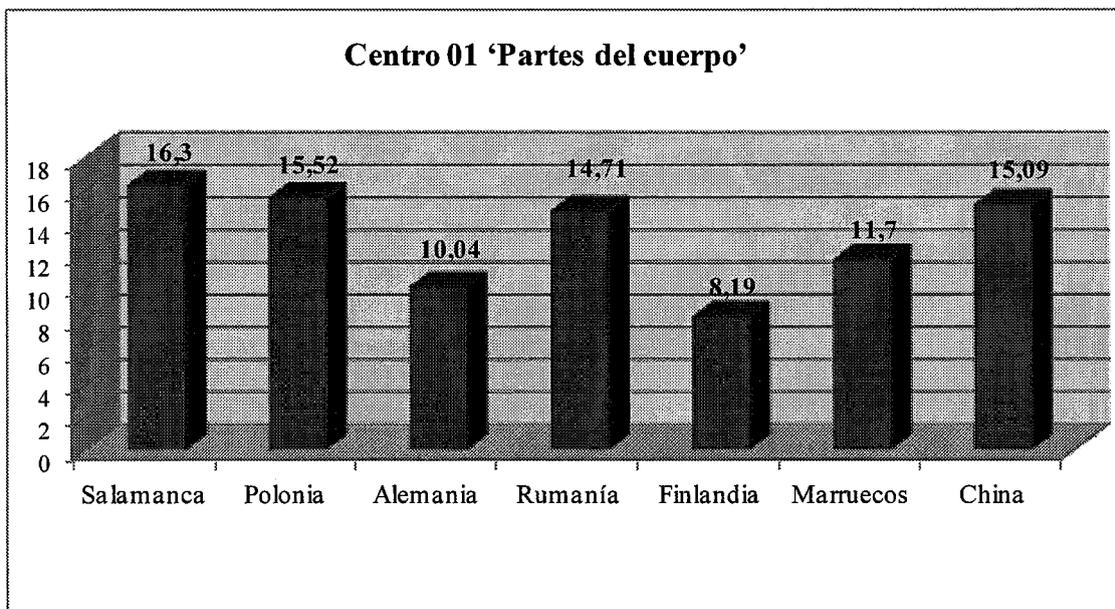
La cercanía entre los estudiantes de colegios y liceos rumanos y los universitarios chinos y la superioridad de los primeros frente a las demás muestras puede deberse a la influencia de su lengua base, del mismo origen que la lengua meta. Nuestros alumnos con edades de 12, 15 y 18 años y con clases de español de 4 y 6 horas semanales compiten en estos cotejos que estamos realizando con universitarios cuya especialización es Filología Española y que tienen hasta 540 horas lectivas de diferentes asignaturas en español. A pesar de ello, no es grande la cantidad de palabras que separa uno y otro grupo. Además, los rumanos superan en más de dos palabras (2,23) a los universitarios marroquíes, con la misma especialización que los estudiantes chinos.

Caso aparte es el de Finlandia, pues su baja media de palabras se debe a que los 300 alumnos de liceo tienen el español como lengua optativa con un máximo de 200 horas de aprendizaje en un período de tres años. Si analizamos por separado la media de palabras que recogen los estudiantes de cada nivel del sistema educativo que conforma la muestra de Carcedo, nos percatamos de que los 50 universitarios aportan 5 unidades léxicas más que los estudiantes de liceo (10,13 frente a 5,05). Por tanto, si comparáramos este dato (10,13) y no el del conjunto de la muestra finlandesa (5,77), este grupo se situaría en la tercera posición por encima de los sujetos chinos, resultado más acorde con la realidad.

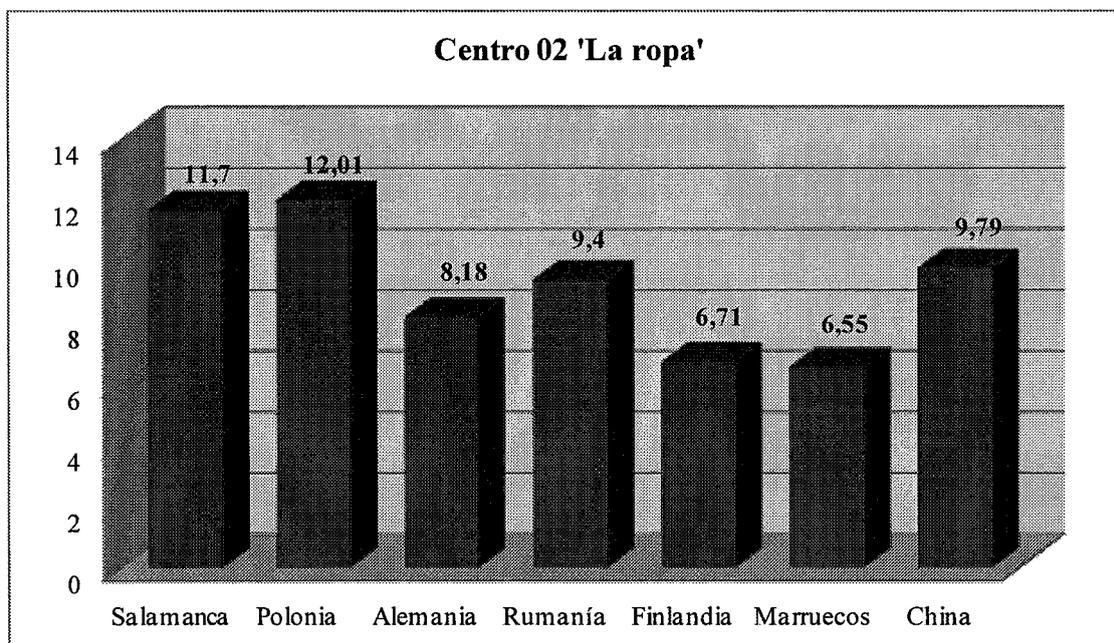
En las páginas siguientes presentamos en formato de gráficas los datos recogidos en cada centro de interés para observar si el orden jerárquico que ocupan las siete investigaciones realizadas con alumnos extranjeros en función de los promedios generales cambia y si las diferencias observadas se vuelven más acusadas en algunas áreas temáticas. Las dieciséis primeras gráficas recogen los datos de todas las muestras

⁹⁶ “La enseñanza de español en China se caracteriza por la tradición de memorización y repetición haciendo uso de los propios materiales y métodos del profesorado, incorporándose como complementario elementos de metodologías extranjeras sin que se olvide la propia idiosincrasia china. Como metodología para enseñar otras lenguas extranjeras en China, se requiere mucho esfuerzo por parte del propio estudiante durante el proceso de aprendizaje de español. En las aulas, los profesores dan más énfasis a las explicaciones léxicas y gramaticales que sirven como apoyo para captar conocimientos de la lengua práctica. Sin embargo, en los últimos años, se intenta reducir la distancia entre la adquisición de conocimientos lingüísticos y la aplicación de los mismos en la realidad a través de las prácticas de traducción oral en seminarios, conferencias, congresos, trabajos de traducción en fábricas y en ferias de artículos chinos para exportación, etc.” (2006: 5)

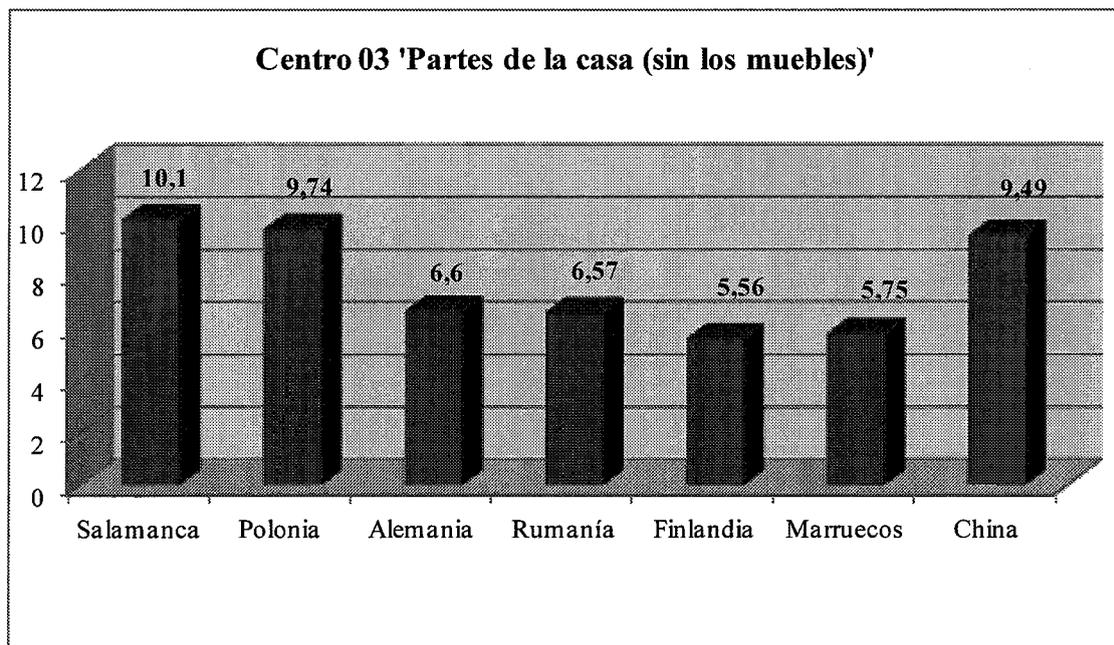
puestas en paralelo, mientras que la última ofrece los promedios de respuestas de aquellas investigaciones que tomaron en consideración el centro 17 'Los colores' (Alemania, Rumanía, Marruecos).



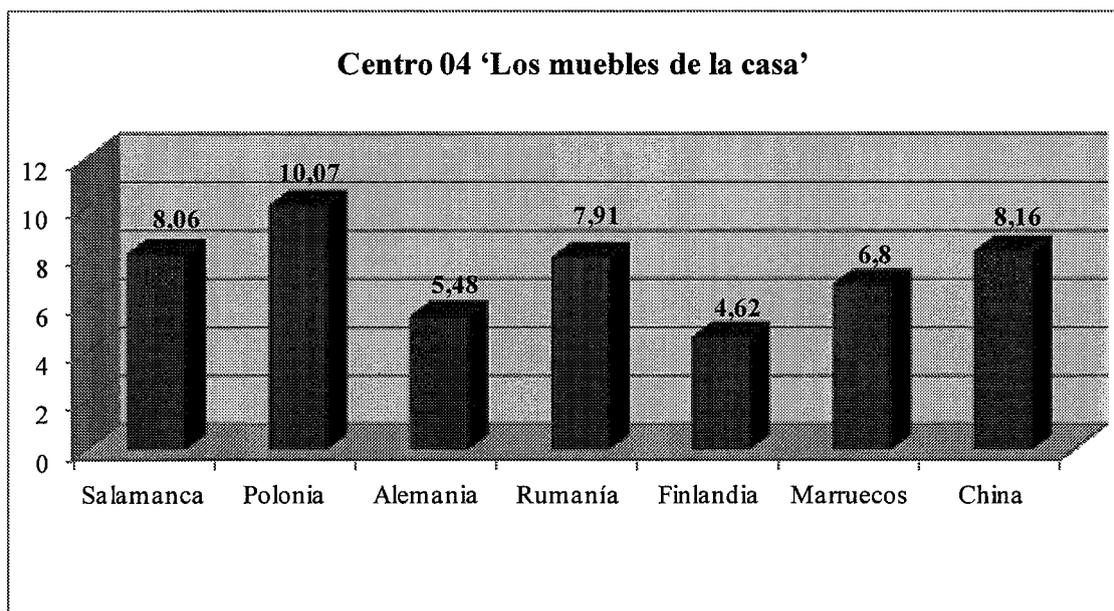
Gráfica 4.4



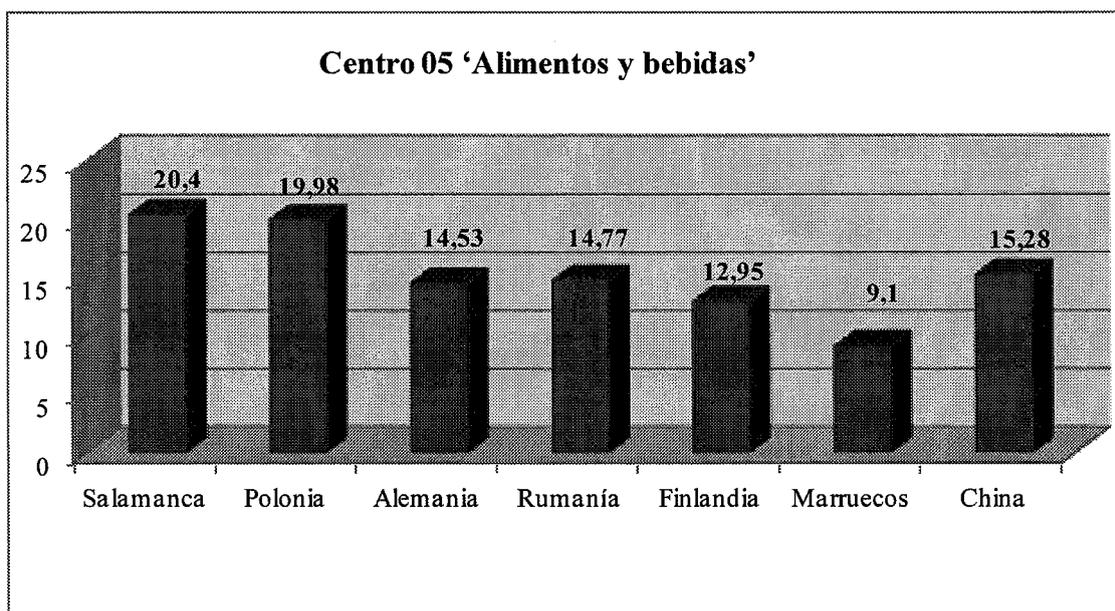
Gráfica 4.5



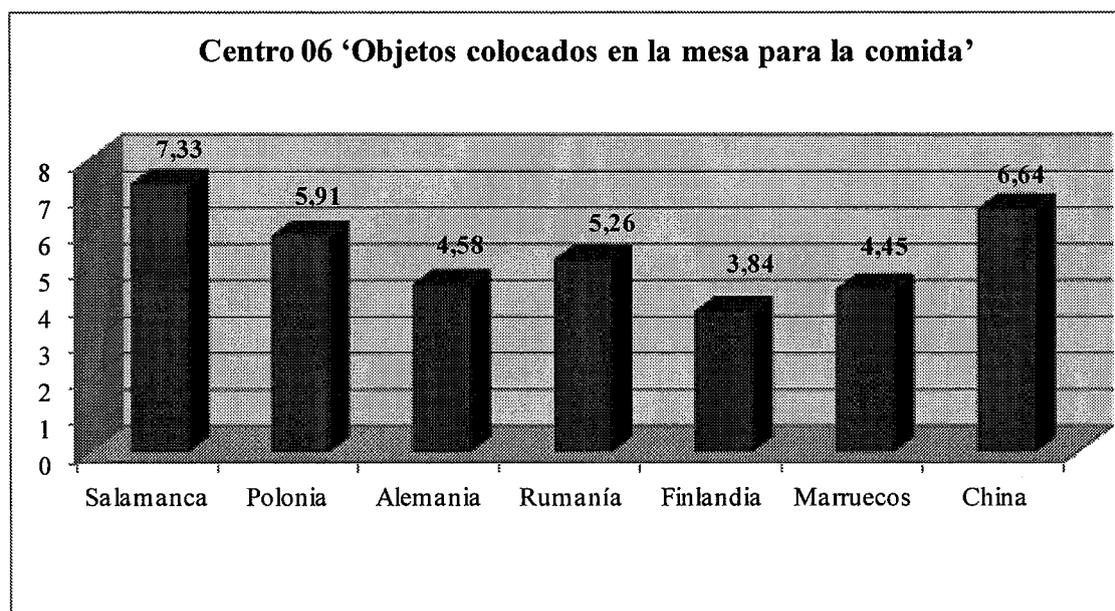
Gráfica 4.6



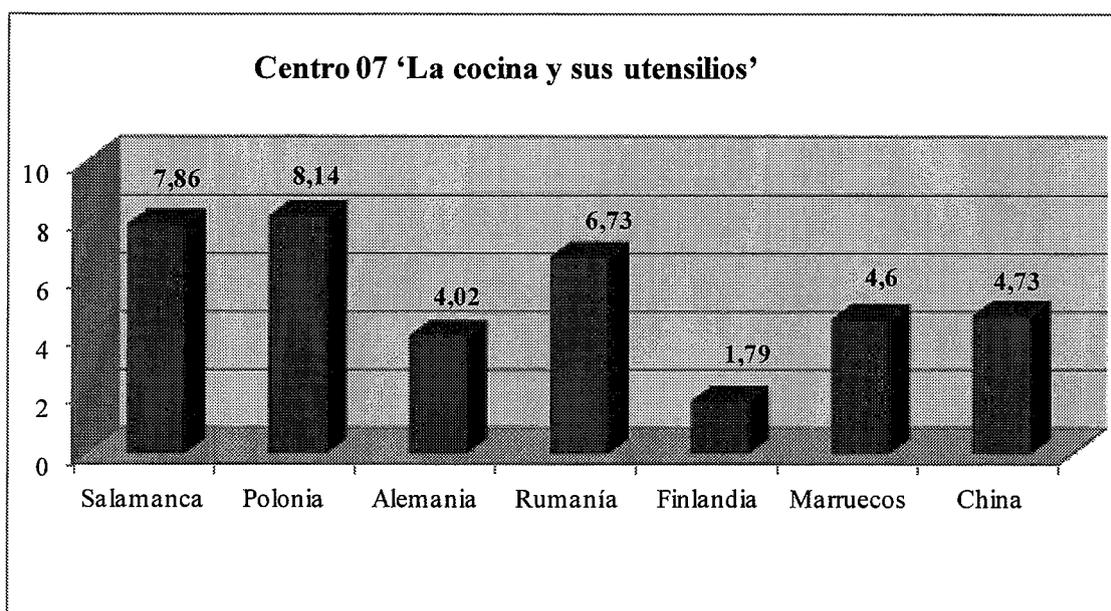
Gráfica 4.7



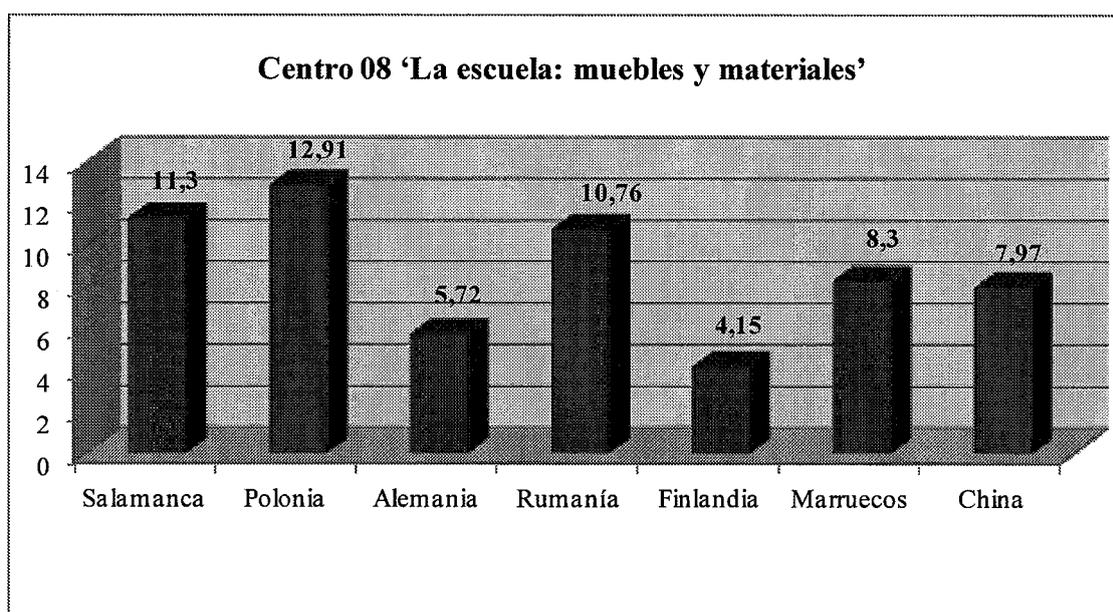
Gráfica 4.8



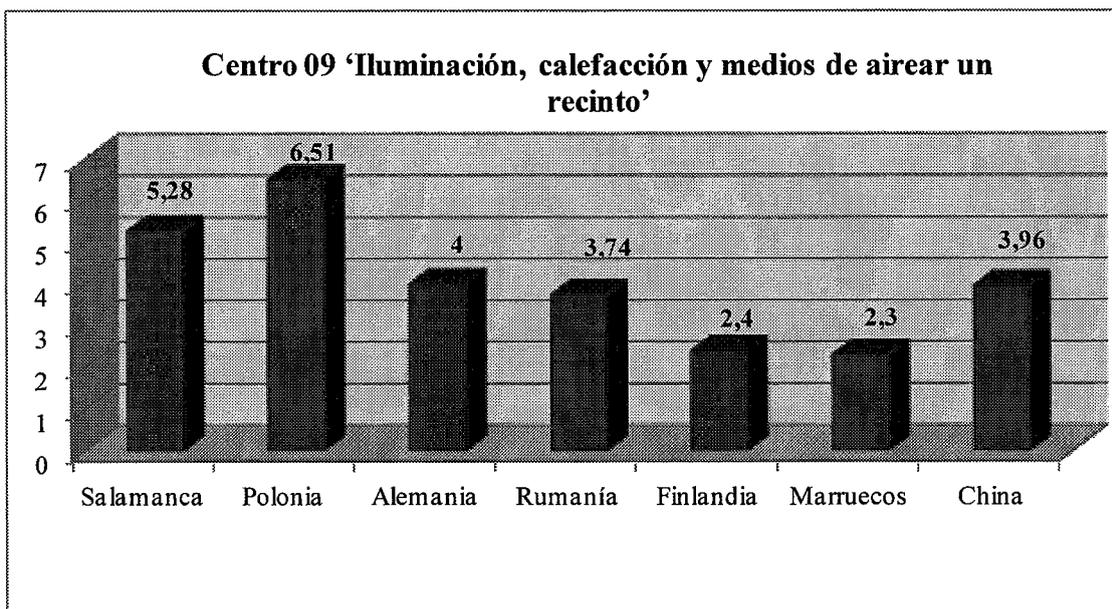
Gráfica 4.9



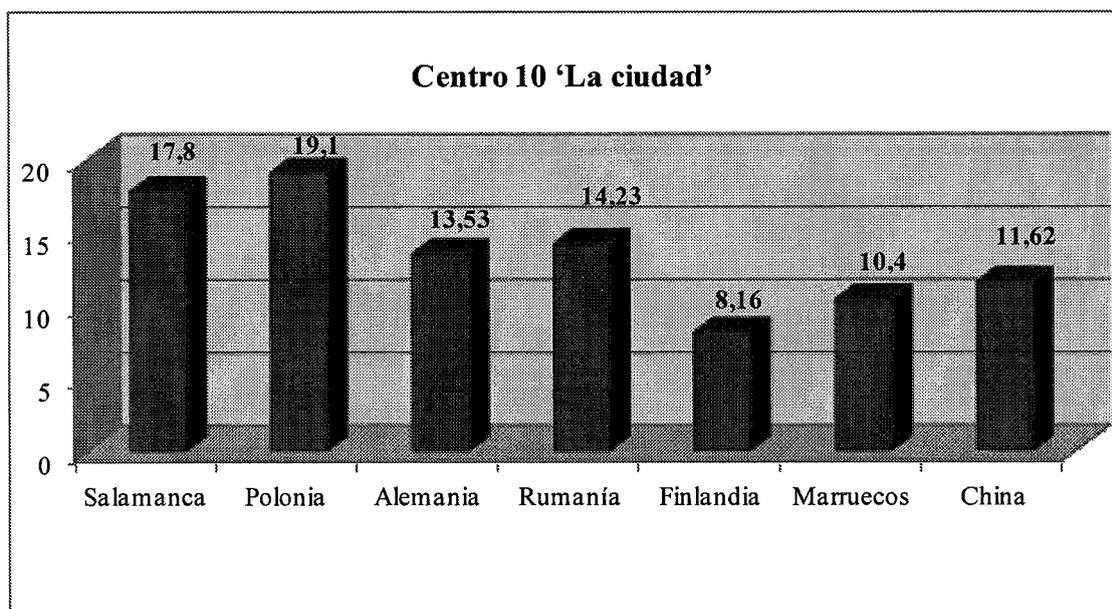
Gráfica 4.10



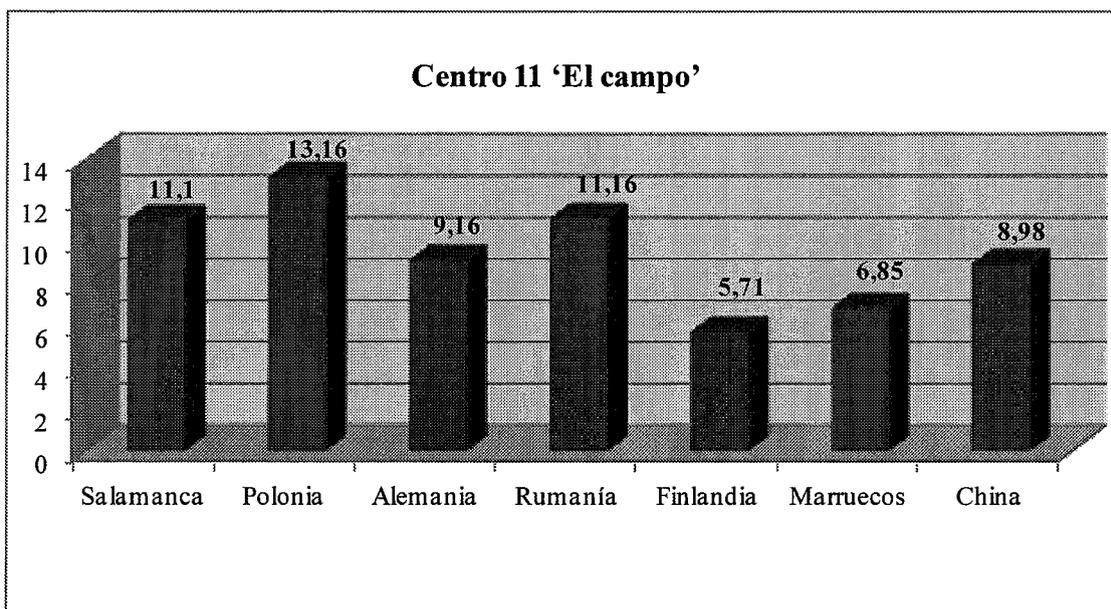
Gráfica 4.11



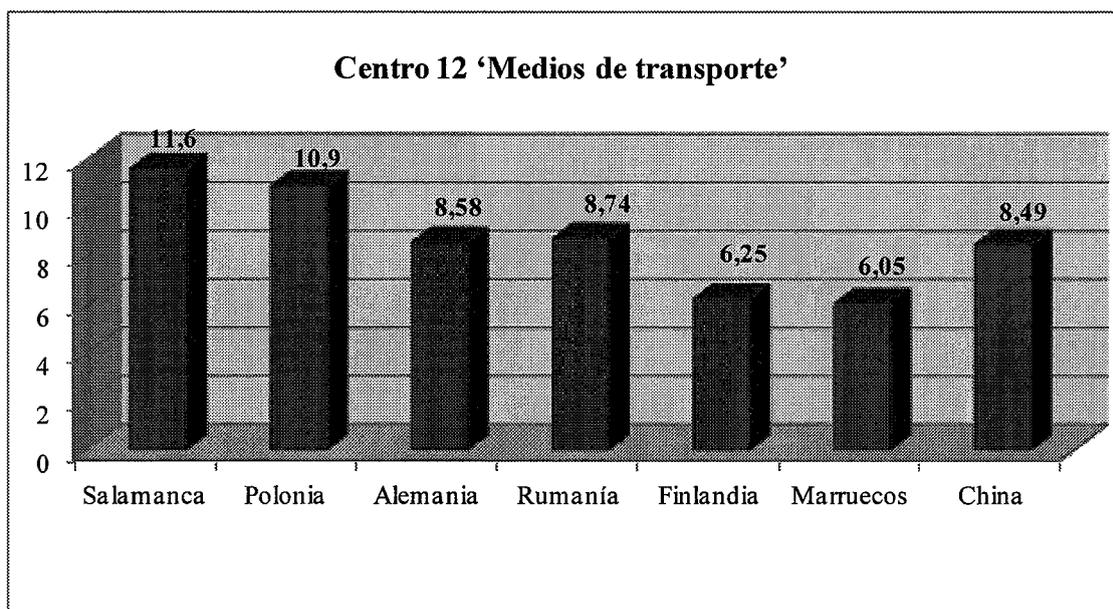
Gráfica 4.12



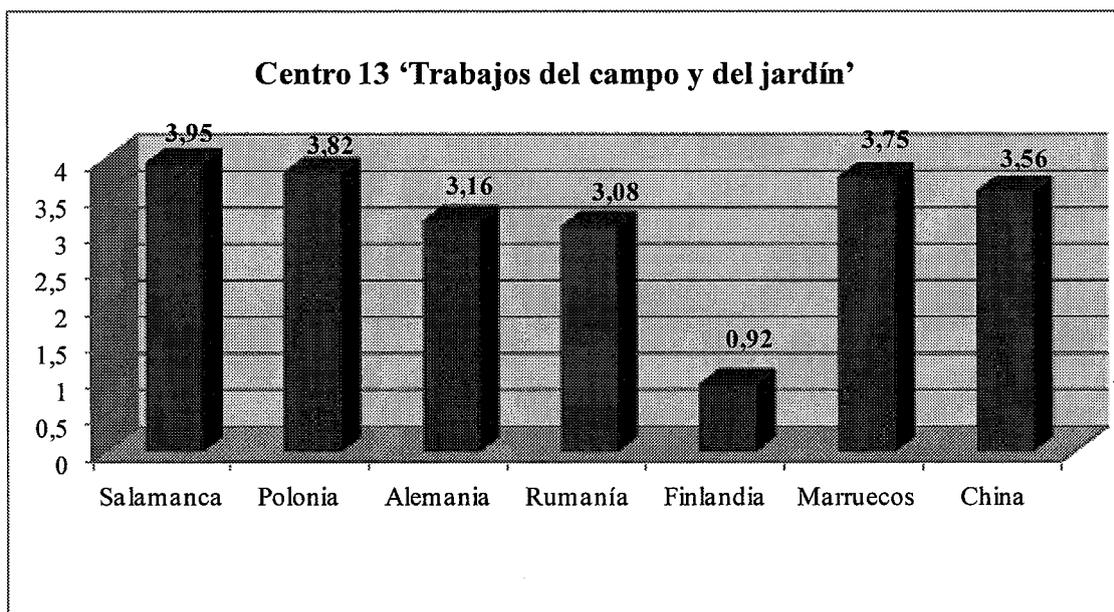
Gráfica 4.13



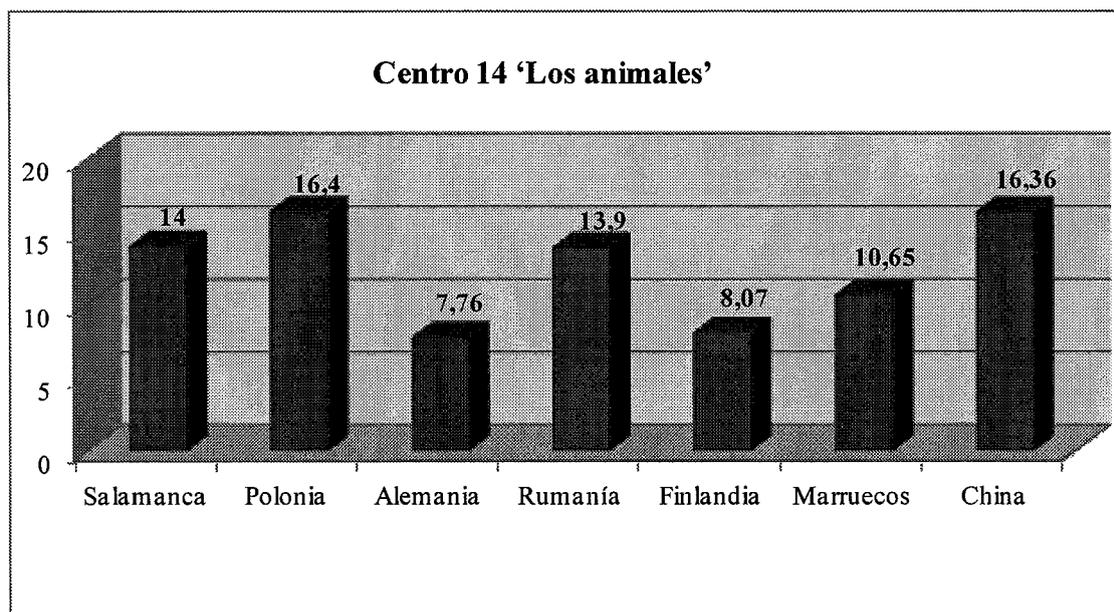
Gráfica 4.14



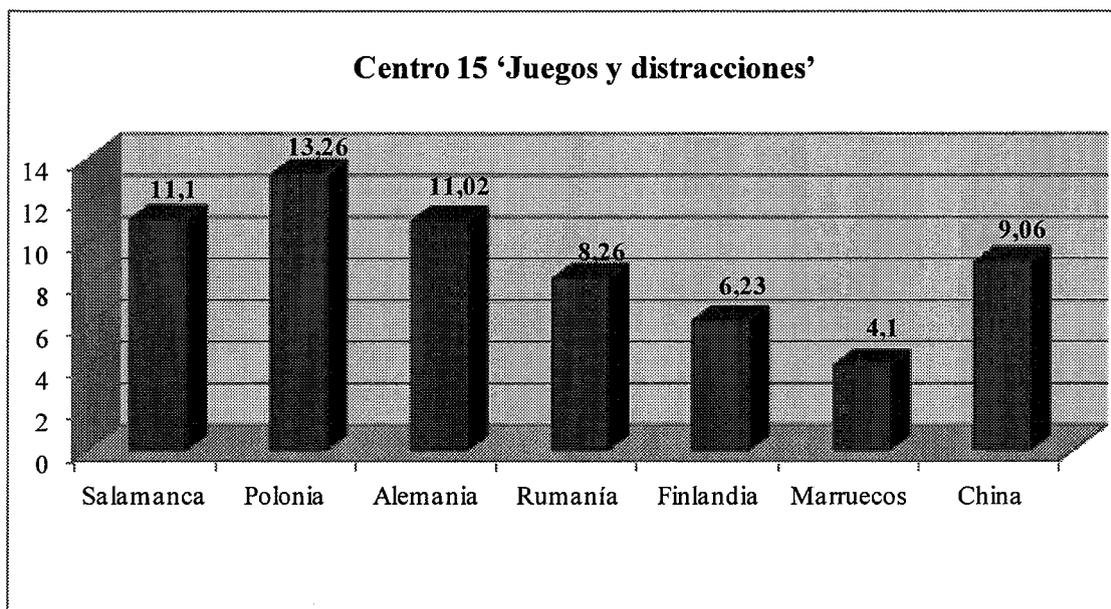
Gráfica 4.15



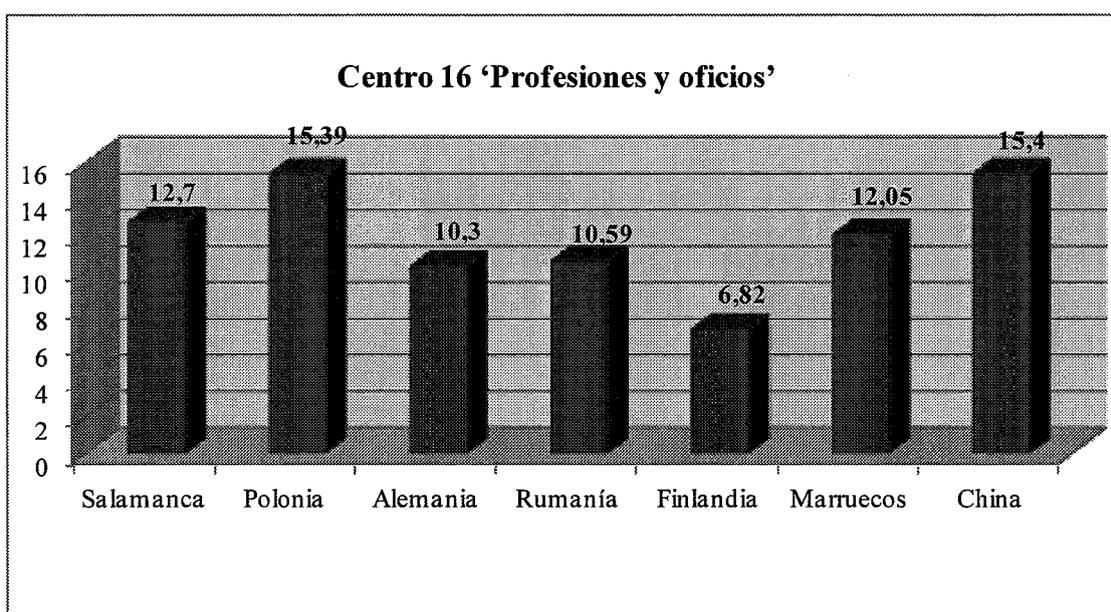
Gráfica 4.16



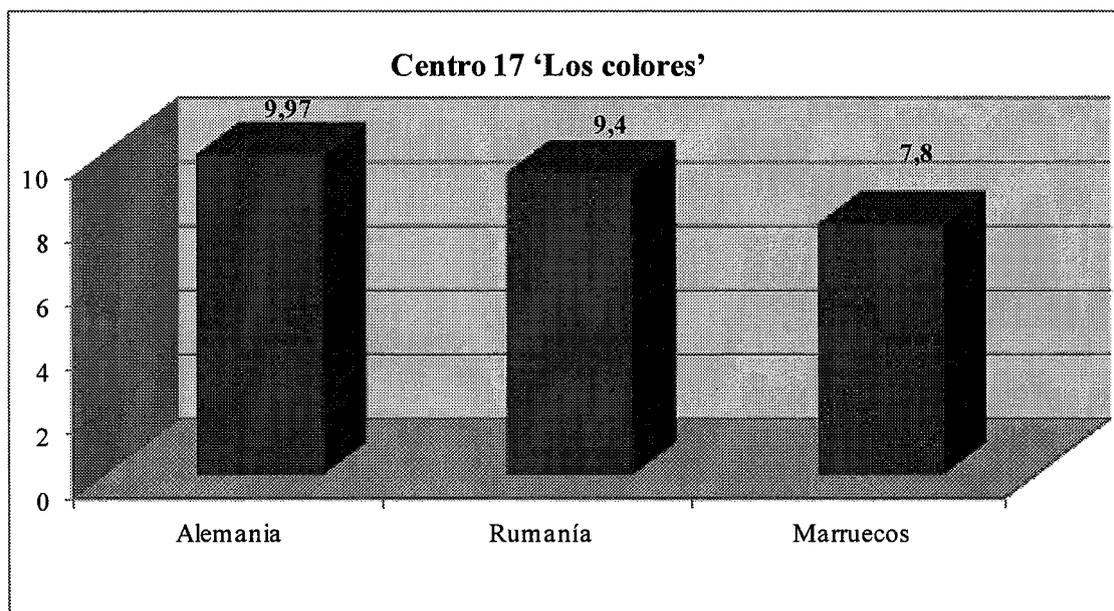
Gráfica 4.17



Gráfica 4.18



Gráfica 4.19



Gráfica 4.20

Los datos anteriores nos permiten observar que los trabajos realizados en Polonia y Salamanca son los más productivos en unidades léxicas en once de los dieciséis centros de interés, intercambiando su posición de tal manera que los alumnos polacos encabezan la lista en las áreas temáticas 02 'La ropa', 04 'Muebles de la casa', 05 'Alimentos y bebidas', 07 'La cocina: muebles y utensilios', 08 'La escuela: muebles y materiales', 09 'Iluminación, calefacción y medios de airear un recinto' y 10 'La ciudad', mientras que en los campos 01 'Partes del cuerpo', 03 'Partes de la casa (sin los muebles)', 12 'Medios de transporte' y 13 'Trabajos del campo y del jardín' son los "salmantinos" los que se sitúan en el primer puesto. Los promedios de respuestas que ofrecen en estos campos los dos trabajos mencionados son bastante cercanos y solo en el centro 04 'Muebles de la casa' los polacos llegan a superar en más de dos palabras a los informantes que aprenden español en contexto de inmersión (10,07 frente a 8,06).

En las cinco áreas nocionales restantes el puesto de uno de estos estudios está ocupado por otra muestra, como ocurre en 06 'Objetos colocados en la mesa para la comida' y 16 'Profesiones y oficios' en los que los estudiantes chinos se posicionan en el segundo lugar. En otras ocasiones son los aprendientes rumanos los que ocupan la segunda posición (11 'El campo') o los alemanes (15 'Juegos y distracciones'). El centro 14 'Los animales' es el único que relega al cuarto puesto a Salamanca situándose en los rangos segundo y tercero, en este orden, China y Rumanía.

La mayor distancia se registra entre Polonia y Marruecos en el centro 05 'Alimentos y bebidas' (una media de 11,32 palabras) aunque también llama la atención el campo 15 'Juegos y distracciones', con una diferencia de 9,16 palabras. Los alemanes en cambio destacan por su poca productividad léxica en el centro 14 'Los animales', pues actualizan una media de 8,64 palabras menos que los aprendientes polacos.

En cuanto al centro de interés 17 'Los colores', estudiado solo en las investigaciones de Alemania, Rumanía y Marruecos, podemos observar en la gráfica 4.20 que los berlineses y los rumanos ofrecen promedios de respuestas muy parecidos y que los estudiantes marroquíes se alejan en más de dos palabras del grupo más productivo (los alemanes).

Además de estas diferencias cuantitativas en lo que atañe a la producción léxica de los grupos contrastados, hemos querido comprobar si se da un paralelismo en el rango ocupado por los dieciséis centros de interés según el número de unidades léxicas disponibles. Queremos ver de esta manera si los campos temáticos que se estudian en esta línea de investigación tienen una productividad semejante o si los grupos cotejados destacan en diferentes áreas.

Los datos que aportamos en el cuadro siguiente nos permiten hablar de una cierta paridad en los dos extremos, es decir, en los centros de interés más y menos productivos.

CI	Salamanca	Polonia	Alemania	Rumanía	Finlandia	Marruecos	China
1	3	4	5	2	2	2	4
2	6	9	9	8	6	10	6
3	11	12	11	14	10	12	7
4	12	11	13	12	11	9	11
5	1	1	1	1	1	5	2
6	14	15	14	15	13	14	13
7	13	13	15	13	15	13	14
8	8	8	12	6	12	6	12
9	15	14	16	16	14	17	15
10	2	2	2	3	3	4	5
11	9	7	7	5	9	8	9
12	7	10	8	10	7	11	10
13	16	16	17	17	16	16	16
14	4	3	10	4	4	3	1
15	10	6	3	11	8	15	8
16	5	5	4	7	5	1	3
17	-	-	6	9	-	7	-

CUADRO 4.4. Rango según promedios de respuestas en los distintos centros de interés

Si dirigimos la mirada hacia las cinco primeras posiciones, podemos observar que los siete trabajos realizados con alumnos extranjeros que aprenden español en contexto de inmersión o en su país coinciden en situar a las áreas temáticas 05 ‘Alimentos y bebidas’, 10 ‘La ciudad’ y 01 ‘Partes del cuerpo’ entre las más ricas en unidades léxicas. El centro 05 ‘Alimentos y bebidas’ ocupa la primera posición en cinco investigaciones (Salamanca, Polonia, Alemania, Rumanía, Finlandia), la segunda en China y, el caso más divergente, la quinta en Marruecos. La acusada distancia que observábamos en cuanto al promedio de respuestas de este campo temático entre los informantes polacos y los marroquíes (de más de 11 palabras) nos hacía prever esta situación. También observamos que la muestra de Agadir sitúa el campo 16 ‘Profesiones y oficios’ en la primera posición, mientras que los salmantinos, los polacos y los finlandeses lo relegan al rango más postrero dentro de los cinco analizados y que los informantes rumanos no lo recogen entre los más productivos, ocupando en este estudio el séptimo lugar. El centro de interés 14 ‘Los animales’ también ofrece una gran riqueza léxica en los estudios analizados, con la excepción de Alemania en el que ocupa de décima posición.

Si estudiamos las cinco áreas nocionales que menos palabras recogen, podemos concluir que se da una gran coincidencia entre las siete muestras: los campos 13 'Trabajos del campo y del jardín', 09 'Iluminación, calefacción y medios de airear un recinto', 06 'Objetos colocados en la mesa para la comida' y 07 'La cocina y sus utensilios' se encuentran en esta zona de la tabla. Además, observamos convergencias de dos en dos pues los salmantinos y los alemanes ofrecen el quinto puesto al centro 04 'Los muebles de la casa' y los finlandeses y los chinos al 08 'La escuela: muebles y materiales'; los polacos y los rumanos coinciden en recoger entre los centros menos productivos al 03 'Partes de la casa (sin los muebles)' aunque con rangos distintos: los alumnos de Polonia, el quinto y, los de Rumanía, el cuarto. Una vez más los marroquíes se distancian, pues relegan al área temática 15 'Juegos y distracciones' la tercera posición entre las cinco más pobres en unidades léxicas.

Como primera conclusión, podemos confirmar el carácter universal más y menos productivo de algunos centros de interés, pues independientemente de la lengua materna de los encuestados o de la metodología seguida observamos que los centros 05, 10 y 01 se sitúan entre los cinco primeros en todos los trabajos contrastados y las áreas semánticas 13, 09, 06 y 07, entre las cinco últimas. Como nota divergente, los aprendientes marroquíes ofrecen la mayor riqueza léxica en el área nocional 16 'Profesiones y oficios' y recogen el campo 15 'Juegos y distracciones' entre los menos productivos.

De la misma manera, hemos querido ver si los siete grupos contrastados ofrecen las mismas similitudes con respecto al número de vocablos mencionados. Dada la gran disparidad de las muestras, se compararán las posiciones relativas que ocupan los dieciséis centros de interés comunes en las investigaciones analizadas.

CI	Salamanca	Polonia	Alemania	Rumanía	Finlandia	Marruecos	China
1	14	14	15	7	7	10	10
2	15	13	13	8	8	11	8
3	11	15	10	12	10	13	9
4	13	12	14	13	15	8	14
5	1	5	3	5	1	4	5
6	16	16	16	16	16	16	16
7	10	11	12	11	13	12	11
8	6	6	11	6	9	7	7
9	12	10	6	15	11	17	15
10	2	1	1	1	2	1	2
11	4	3	4	3	3	2	1
12	9	9	8	14	12	14	12
13	8	7	9	9	14	9	13
14	7	8	7	10	6	6	6
15	5	2	2	4	5	5	4
16	3	4	5	2	4	3	3
17			17	17		15	

CUADRO 4.5. Rango según el número de vocablos

La tabla 4.5 muestra una gran coincidencia entre los cinco primeros campos nocionales que más vocablos recogen. Los centros 10 ‘La ciudad’, 05 ‘Alimentos y bebidas’, 16 ‘Profesiones y oficios’, 15 ‘Juegos y distracciones’ y 11 ‘El campo’ se ubican entre los más productivos en palabras diferentes en todas las investigaciones que se cotejan, aunque no con las mismas posiciones relativas. Así, por ejemplo, el área temática 10 es la primera de la lista en cuatro muestras y la segunda en las tres restantes o el centro 05 ocupa el primer puesto en Salamanca y Finlandia, pero el último en Polonia, Rumanía y China.

Resulta interesante observar que un centro tan productivo en unidades léxicas como el 01 ‘Partes del cuerpo’ desciende a puestos muy rezagados en cuanto al número de unidades léxicas diferentes (vocablos), observación que hacíamos también al analizar nuestros datos por separado. No obstante, si en nuestro caso el centro 01 ‘Partes del cuerpo’ ocupa la séptima posición, vemos que la distancia se vuelve más acusada en los trabajos de Marruecos y China, en los que ocupa la décima posición, y aún más en

Salamanca y Polonia, que le conceden el decimocuarto puesto o en Alemania, con el decimoquinto rango. Otro centro que presenta un comportamiento similar es el 14 'Los animales', que se ubica entre los primeros rangos según la producción en palabras en seis estudios (la excepción la constituye Alemania) y que desciende al sexto lugar (Finlandia, Marruecos, China), al séptimo (Salamanca), al octavo (Polonia) o al décimo (Rumanía) según el número de vocablos.

Esta convergencia no se da ni mucho menos al analizar los centros de interés menos productivos en vocablos. El único campo nocional que coincide en esta parte de la tabla es el 06 'Objetos colocados en la mesa para la comida'. Señalamos asimismo el centro 04 'Muebles de la casa', que coincide en seis trabajos (la excepción la representa Marruecos), 09 'Trabajos del campo y del jardín', que reúne un número muy reducido de vocablos en cinco muestras (Salamanca, Alemania, Rumanía, Marruecos y China), y 12 'Medios de transporte', con menos palabras diferentes en cuatro investigaciones (Rumanía, Finlandia, Rumanía y China).

4.3. Comparación de nuestros datos con los de hispanohablantes

4.3.1. Producción de palabras

Los trabajos que se enmarcan dentro del proyecto panhispánico de disponibilidad léxica cuentan con unas pautas metodológicas que permiten realizar todo tipo de estudios de carácter comparativo. Los detalles sobre estas investigaciones los encontramos en distintas recopilaciones que han venido dibujando los seguidores de esta línea de investigación, como López Morales (1995, 1999), Carcedo (1998), Samper, Bellón y Samper Hernández (2003) y Samper y Samper Hernández (2006). Dada la enorme cantidad de léxicos disponibles que se han publicado hasta el momento, hemos decidido recoger para la comparación cuantitativa los datos generales que aportan las compilaciones más recientes (2003 y 2006), pues en ellas encontramos, además de un análisis muy detallado de los resultados obtenidos, los promedios generales de los trabajos anteriores a 2003 y los más recientes en el momento de su publicación (2006).

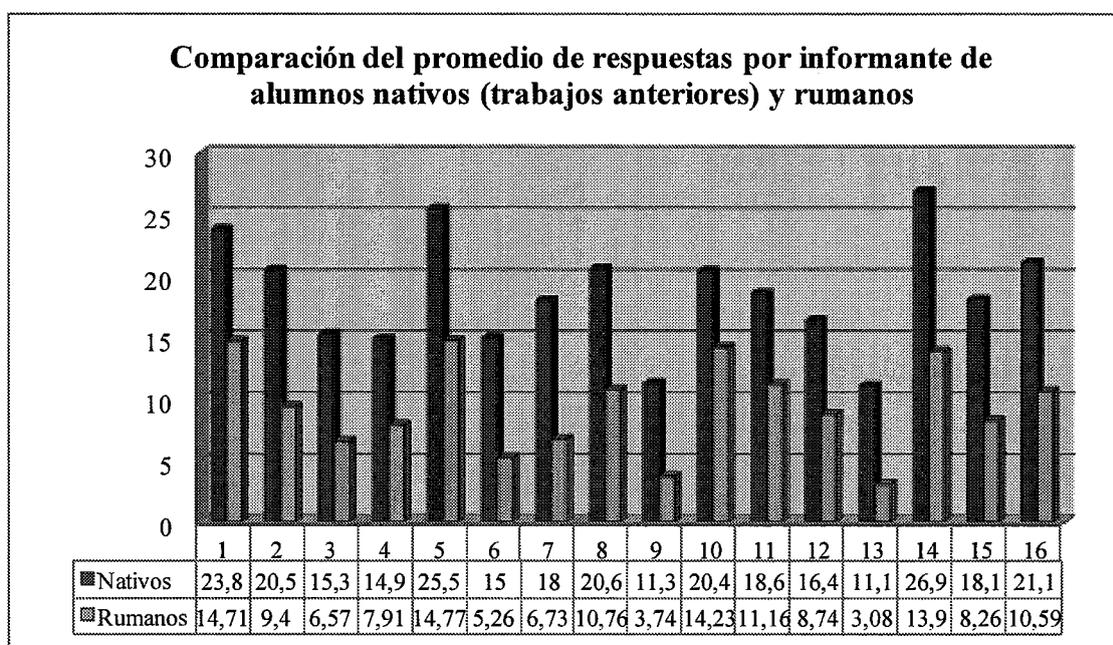
Queremos ver con este análisis cuantitativo no tanto la distancia entre los promedios obtenidos por nativos y extranjeros, obviamente muy acusada, sino si en los dos grupos que se comparan los centros de interés estudiados tienen un carácter universal en cuanto a su productividad en unidades léxicas.

Ofrecemos en la tabla 4.6 los datos obtenidos en las investigaciones del proyecto panhispánico (2006: 31) y los conseguidos en nuestro trabajo llevado a cabo con alumnos extranjeros que aprenden español en Rumanía.

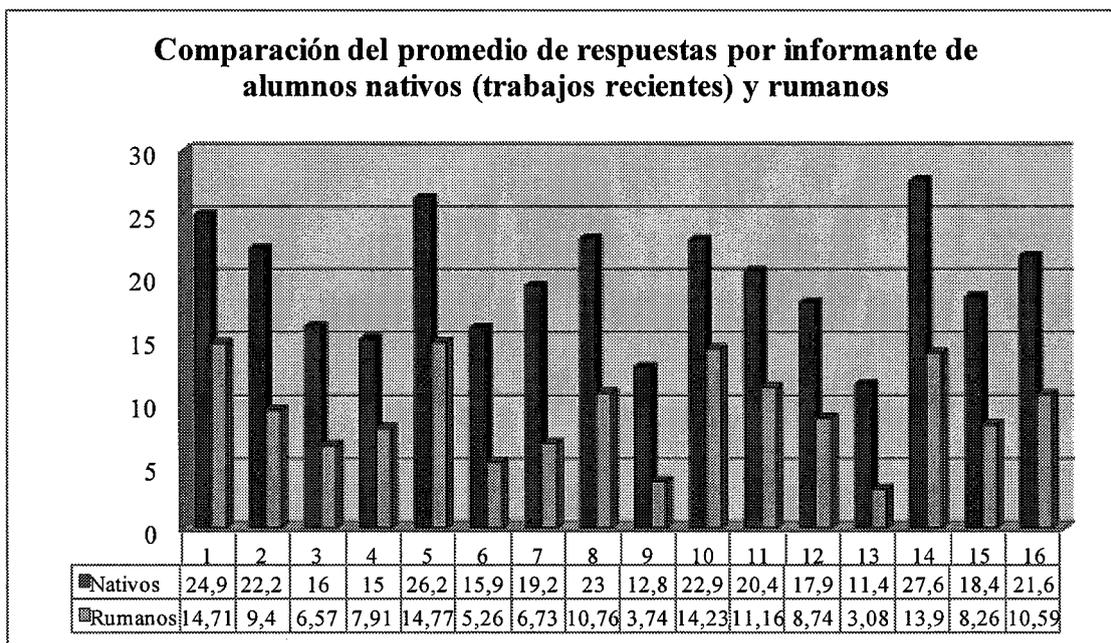
Para una mejor visión de este cotejo, presentamos a continuación dos gráficas en las que se comparan los promedios de respuestas de los nativos encuestados en los trabajos anteriores (Gráfica 4.21) y recientes (Gráfica 4.22) con aquellos alcanzados por los aprendientes rumanos.

Rango	CI	Promedio trabajos anteriores	Rango	CI	Promedio trabajos recientes	Rango	CI	Promedio Rumanía
1	14	26,9	1	14	27,6	1	05	14,71
2	05	25,5	2	05	26,2	2	01	9,4
3	01	23,8	3	01	24,9	3	10	6,57
4	16	21,1	4	08	23	4	14	7,91
5	08	20,6	5	10	22,9	5	11	14,77
6	02	20,5	6	02	22,2	6	08	5,26
7	10	20,4	7	16	21,6	7	16	6,73
8	11	18,6	8	11	20,4	8	02	10,76
9	15	18,1	9	07	19,2	9	17	3,74
10	07	18,0	10	15	18,4	10	12	14,23
11	12	16,4	11	12	17,9	11	15	11,16
12	03	15,3	12	03	16	12	04	8,74
13	06	15,0	13	06	15,9	13	07	3,08
14	04	14,9	14	04	15	14	03	13,9
15	09	11,3	15	09	12,8	15	06	8,26
16	13	11,1	16	13	11,4	16	09	10,59
-	-	-	-	-	-	17	13	9,4

CUADRO 4.6. Centros de interés según la media general de respuestas por informante en las investigaciones del proyecto panhispánico y la realizada con alumnos extranjeros en Rumanía



Gráfica 4.21



Gráfica 4.22

Como ya advertíamos, observamos tanto en el cuadro como en las dos gráficas, por una parte, una gran divergencia numérica entre hispanohablantes y extranjeros, a veces muy marcada en centros como el 13 o el 06, 07 y 09, y, por otra parte, un paralelismo notable entre los campos nocionales más y menos productivos. Ambos grupos ofrecen una gran riqueza en palabras en los centros 05 y 01, que se encuentran entre los tres que más unidades léxicas recogen, mientras que el 14 alcanza el primer puesto en los estudios realizados con nativos y se posiciona en el cuarto lugar en nuestro trabajo. De igual manera, los dos grupos conceden los últimos puestos a los campos 13 y 09, exactamente en el mismo orden, y el 06 ocupa el cuarto rango en las investigaciones panhispánicas y el tercero en la realizada con alumnos rumanos. Además, el centro de interés 03 es el cuarto menos productivo en los dos conjuntos. Se observa en este lado de la tabla, que reúne las áreas semánticas que menos palabras ofrecen, una pequeña divergencia en el área temática 04, que ocupa la tercera posición en los nativos y la sexta en los extranjeros.

Para destacar aún más el carácter universal de algunos de los centros de interés antes mencionados, señalamos que todas las muestras de extranjeros que aprenden español dentro y fuera del mundo hispánico y que han sido analizadas en este estudio, recogen los campos temáticos 05 y 01 entre los cinco primeros aunque con distintas posiciones relativas (el que más se distancia es el grupo de estudiantes marroquíes que

sitúa el centro 05 'Alimentos y bebidas' en el quinto lugar según este valor). Asimismo, seis de estos grupos ofrecen puestos destacados al centro 14 (*vid.* cuadro 4.4), que ocupa el primer rango en las investigaciones realizadas con nativos. Igualmente, y esta vez miramos las producciones más exiguas, tanto hispanohablantes como nativos otorgan a 13, 09 y 06 puestos muy rezagados.

Por tanto, podemos concluir, tal como lo hacía Samper Hernández (2009: 130) en su estudio evolutivo realizado con escolares grancanarios de diferentes fases educativas, que “la condición universal de la productividad de los centros de interés señalados [...] (es) una característica que no se ve afectada en principio ni por la edad ni por el nivel educativo de los sujetos” (130). Los resultados del presente trabajo muestran, además, que para algunas áreas nocionales esa condición universal tampoco se ve afectada por el origen no nativo de los informantes.

Presentamos a continuación los resultados obtenidos con respecto a los vocablos incorporados por los dos grupos contrastados. Nos servimos, como ya se ha dicho, de los datos generales recogidos por Samper y Samper Hernández (2006: 34) que se plasman en el cuadro 4.7 junto con los ofrecidos por nuestros informantes. Ofrecemos únicamente la posición relativa que ocupan los distintos centros de interés, pues el tamaño de las muestras cotejadas es diferente y siempre a favor de los nativos, aspecto que incide claramente en el volumen total de vocablos recogidos.

Aunque no se puede afirmar que se da el paralelismo perfecto observado entre los centros de interés que más vocablos recogen en las investigaciones panhispánicas, hemos de señalar que los cuatro campos más productivos para los nativos (11, 10, 15 y 16) también lo son para los extranjeros con la diferencia, eso sí, del rango que ocupan. Esta conclusión se hace extensiva a los demás trabajos realizados con no nativos y que han sido nuestro objeto de estudio, pues encontrábamos que los cinco primeros centros de interés según el número de unidades léxicas diferentes (vocablos) eran los mismos en todos ellos.

No obstante, los alumnos rumanos difieren de los hispanohablantes en generar el menor número de vocablos en otros centros de interés. No nos sorprende esta gran divergencia porque también se deja ver cuando se comparan los dos conjuntos de estudiantes nativos y también la observábamos en el estudio comparativo de las muestras extranjeras. El campo 06 es el único que coincide, pero mientras en las muestras foráneas ocupa siempre la primera o la segunda posición entre los menos

productivos en palabras diferentes, los nativos le conceden el quinto y el cuarto puesto según el mismo parámetro.

Trabajos anteriores		Trabajos recientes		Trabajo Rumanía	
Rango	CI	Rango	CI	Rango	CI
1	11	1	11	1	10
2	10	2	10	2	16
3	15	3	15	3	11
4	16	4	16	4	15
5	13	5	08	5	05
6	05	6	13	6	08
7	08	7	05	7	01
8	07	8	07	8	02
9	14	9	14	9	13
10	09	10	09	10	14
11	04	11	12	11	07
12	06	12	02	12	03
13	01	13	06	13	04
14	03	14	03	14	12
15	02	15	04	15	09
16	12	16	01	16	06
-	-	-	-	17	17

CUADRO 4.7. Centros de interés ordenados por rangos según la media de vocablos conjunta en las investigaciones del proyecto panhispánico y según el número de vocablos en nuestro estudio

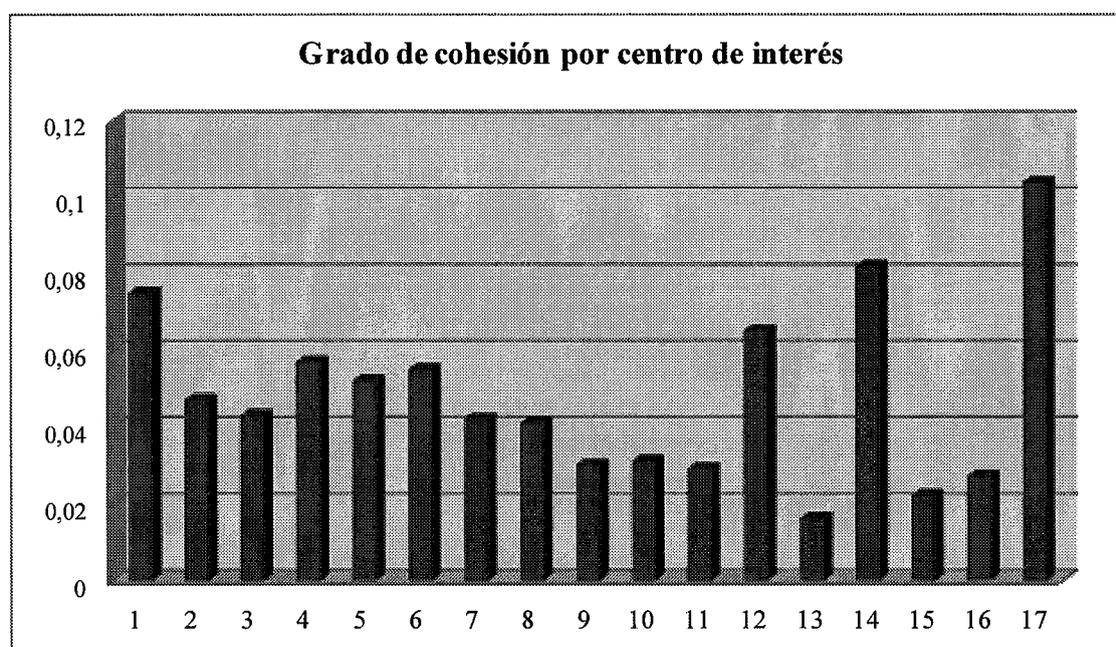
Estos resultados nos permiten confirmar la gran riqueza de asociaciones léxicas que algunos centros de interés despiertan tanto en los nativos como en los extranjeros. Podemos hablar por tanto de campos muy abiertos que dan la posibilidad a los encuestados de dirigir sus pensamientos por muy diversos caminos. Esta característica de los temas elegidos por los estudiosos franceses y luego por sus seguidores está directamente relacionada con otro factor que se suele estudiar en estas investigaciones y que es el índice de cohesión.

4.4. Índice de cohesión

Como ya se ha dicho anteriormente, uno de los problemas que implica el estudio contrastivo del número de vocablos o palabras diferentes es que en él puede incidir la presencia en el grupo encuestado de unos aprendientes atípicos, es decir, que interpreten el estímulo propuesto de una manera distinta a los demás o que dispongan de una gran riqueza léxica, lo que lleva a la ampliación del número de palabras diferentes del centro en cuestión. Este aspecto ha llevado a varios autores (Echeverría, 1991; Alba, 1995; González Martínez, 2002) a señalar que un centro que presenta un número muy elevado de vocablos ofrece una mayor disponibilidad léxica solo si las unidades léxicas incorporadas por los distintos miembros de un grupo coinciden considerablemente. Este problema fue solucionado en 1987 por Echeverría *et al.* con la creación de un cálculo matemático cuyo resultado nos ayuda a descubrir cuáles son los centros de interés más cerrados, en los que los alumnos aportan una mayor cantidad de palabras comunes, y cuáles son más abiertos, es decir, que dan lugar a una ampliación de las relaciones asociativas. El cálculo consiste en dividir el promedio de respuestas por sujeto entre el número de vocablos o palabras diferentes de cada área temática. Al tener en cuenta el tamaño de la muestra, este artificio matemático aumenta y disminuye en función de esta característica, aspecto que se ha de tener en cuenta a la hora de cotejar los distintos grupos de estudiantes.

CI	PROMEDIO DE PALABRAS	VOCABLOS	ÍNDICE DE COHESIÓN	RANGO
1	14,71	200	0,075	3
2	9,4	197	0,047	8
3	6,57	150	0,043	9
4	7,91	138	0,057	5
5	14,77	284	0,052	7
6	5,26	95	0,055	6
7	6,73	159	0,042	10
8	10,76	260	0,041	11
9	3,74	122	0,03	13
10	14,23	453	0,031	12
11	11,16	373	0,029	14
12	8,74	133	0,065	4
13	3,08	189	0,016	17
14	13,9	168	0,082	2
15	8,26	363	0,022	16
16	10,59	383	0,027	15
17	9,4	90	0,104	1

CUADRO 4.8. Índice de cohesión de cada centro de interés



Gráfica 4.23

Tanto la tabla como la gráfica permiten clasificar los diecisiete centros de interés en:

- áreas temáticas con un alto grado de coincidencia en las respuestas (índice de cohesión hacia 1): 17 ‘Los colores’ (a una distancia considerable de los demás), 14 ‘Los animales’, 01 ‘Partes del cuerpo’, 12 ‘Medios de transporte’, 04 ‘Muebles de la casa’;
- campos nocionales con un grado medio de cohesión: 06 ‘Objetos colocados en la mesa ...’, 05 ‘Alimentos y bebidas’, 02 ‘La ropa’, 03 ‘Partes de la casa (sin los muebles)’, 07 ‘La cocina y sus utensilios’, 08 ‘La escuela: muebles y materiales’ y 10 ‘La ciudad’;
- centro de interés muy abiertos (grado de cohesión hacia 0), que permiten a los estudiantes incorporar un número de clases lógicas difícilmente delimitable: el centro más difuso es 13 ‘Trabajos del campo y del jardín’, seguido por 15 ‘Juegos y distracciones’, 16 ‘Profesiones y oficios’, 11 ‘El campo’ y 09 ‘Iluminación, calefacción y medios de airear un recinto’.

Una vez analizados nuestros datos, resulta interesante descubrir si esta naturaleza difusa/compacta de las distintas áreas semánticas coincide en los demás trabajos realizados con extranjeros. Como ya se ha explicado, este cálculo se ve afectado por el número de encuestados de tal manera que una muestra más numerosa obtendrá siempre unos índices de cohesión más elevados. Por ello hemos considerado para el estudio comparativo el rango ocupado por las distintas áreas temáticas en función de este parámetro.

CI	Salamanca	Polonia	Alemania	Rumanía	Finlandia	Marruecos	China
1	1	1	2	3	3	2	2
2	2	3	3	8	5	10	6
3	4	2	6	9	6	6	7
4	7	5	5	5	4	11	4
5	9	6	7	7	8	12	9
6	6	7	8	6	1	4	1
7	11	9	15	10	15	13	12
8	8	10	11	11	9	7	10 ▶

► 9	14	13	9	13	13	8	8
10	10	11	12	12	10	14	14
11	13	14	16	14	14	16	16
12	5	8	4	4	2	3	5
13	16	16	17	17	16	15	13
14	3	4	10	2	7	5	3
15	12	15	14	16	12	17	15
16	15	12	13	15	11	9	11
17	-	-	1	1	-	1	-

CUADRO 4.9. Rango según índice de cohesión en los estudios realizados con alumnos extranjeros

De este cuadro destacamos entre los aspectos más importantes el centro 17 ‘Los colores’ como el más compacto en las tres investigaciones que lo tienen en cuenta. Además, en el centro 01 ‘Partes del cuerpo’ observamos una coincidencia general en las tres primeras posiciones. Entre los centros difusos, el centro de interés 13 ‘Trabajos del campo y del jardín’ ofrece amplias coincidencias, ocupando la última posición en Alemania y Rumanía, la decimosexta en Salamanca, Polonia y Finlandia⁹⁷, la decimoquinta en Marruecos y, el caso más divergente es el de China, aunque también lo recoge entre los cuatro últimos, en la posición decimotercera. El centro 11, por su propia índole como ya hemos indicado, ocupa en los trabajos objeto de análisis posiciones cercanas, siempre entre los más abiertos.

Las divergencias más notorias afectan al centro de interés 14 ‘Los animales’ con respecto a Alemania y Finlandia; este ámbito nocional, que suele ofrecer un alto grado de coincidencia en las respuestas, ocupa un grado medio de cohesión en los trabajos mencionados. Por otro lado, el centro 06 ‘Objetos colocado en la mesa para la comida’ es el centro más cohesionado en los estudios de Finlandia y de China, hecho que contrasta con las demás investigaciones. Señalamos, por último, el centro de interés 03 ‘Partes de la casa (sin los muebles)’, que en Rumanía es más difuso, frente a los demás trabajos.

⁹⁷ Estos trabajos no investigan el centro 17 ‘Los colores’.

4.5. Incidencia de las variables extralingüísticas

El beneficio que puede extraer la Sociolingüística de las investigaciones sobre disponibilidad léxica se pone de manifiesto desde el principio, ya que en los primeros trabajos de López Morales (1973, 1979) se analiza la variable sociocultural y su incidencia en el desarrollo de la adquisición léxica de niños de quinto grado de primaria, con una media de 10 años de edad. El autor descubre que de los tres sociolectos estudiados, ‘bajo’, ‘obrero’ y ‘medio’, es el último el que muestra cuantitativamente índices superiores en todos los centros de interés que se tienen en cuenta. Además, el estudio cualitativo corrobora la superioridad del sociolecto medio puesto que este grupo incorpora palabras que son desconocidas para los demás niveles del espectro social. En este sentido, la teoría del déficit de Bernstein (1972) podría llegar a ser significativa para los estudios sobre disponibilidad léxica, aunque López Morales nos advierte que “este camino, hasta ahora solo sugerido, está lleno de obstáculos peligrosos” y que “es asunto que necesita de mayor estudio” (1999: 24).

Esta conclusión ha sido reafirmada por varios estudios posteriores, entre los que citamos a Echeverría (1991), que descubre que la incidencia del factor socioeconómico se hace cada vez más perceptible a medida que asciende el nivel de estudios. Samper Padilla y Hernández Cabrera (1995) también encuentran que en todos los centros de interés el nivel alto incorpora el número más elevado de respuestas y que este estrato del espectro social se aleja especialmente del nivel bajo. En el proyecto panhispánico de disponibilidad léxica se incluyen otros factores extralingüísticos: “sexo”, “zona geográfica (urbana/rural)” y “tipo de centro (público/privado)”. Además, en las comunidades bilingües se tienen en cuenta variables como “lengua materna”, “lengua de uso familiar” y “modelo de enseñanza” (monolingüe/bilingüe). Algunos trabajos han analizado la distinción entre los colegios situados en el centro de las ciudades y los de zonas periféricas (Samper y Hernández, 1997; Etxebarria, 1996) o la diferencia entre zonas rurales y zonas costeras (Mateo, 1998; González Martínez, 1997). Mencionaremos, por último, el análisis de dos condicionantes más que se han tomado en consideración en algunos trabajos llevados a cabo en la América hispanohablante. Se trata de la “regionalidad” con la distinción entre la zona metropolitana y el resto de las regiones de Chile (Valencia y Echeverría) y “turno escolar (vespertino/matutino)” en México (Ruiz Basto, 1987).

Al perseguir unos objetivos específicos, diferentes de los trabajos que se dedican a observar el español en diversas comunidades de habla hispánicas, las investigaciones de disponibilidad léxica desarrolladas en el ámbito de ELE han considerado, además de algunos condicionantes comunes a los estudios de español como lengua materna, otros factores que inciden en el proceso de aprendizaje del léxico. Tal como indicamos en el apartado dedicado al marco teórico (Epígrafes 1.3 y 1.4), los condicionantes extralingüísticos que se ha estudiado más frecuentemente son ‘sexo’, ‘nivel de estudios’, ‘conocimiento de otras lenguas’, ‘conocimiento de otras lenguas románicas’, ‘lengua materna’ y ‘edad’. También se han tenido en cuenta las variables ‘libro de texto utilizado’, ‘zona geográfica’, ‘nivel sociocultural’, ‘tiempo de inmersión’, ‘años de estudio del español’, ‘método de enseñanza’ y ‘estancia en un país extranjero’.

4.5.1. Factor ‘sexo’

Se observa generalmente tanto en los trabajos realizados con alumnos preuniversitarios⁹⁸ hispanohablantes como en los llevados a cabo con extranjeros una proporción mayor de mujeres que de hombres en las muestras. En lo que se refiere al español como lengua extranjera, esta realidad parece ser el reflejo de una mayor demanda de las alumnas de estudios de este idioma en todas las modalidades de enseñanza/aprendizaje (colegios, liceos, institutos oficiales, universidades, etc.) tanto de España como de otros países⁹⁹. Por lo menos, es esto lo que reflejan los tamaños de estos dos grupos en las distintas investigaciones sobre disponibilidad léxica que se han realizado hasta el momento y que han utilizado un procedimiento aleatorio en la selección de su muestra:

⁹⁸ Esta característica no se da en otros estudios que trabajan con escolares de cursos inferiores: tanto Samper Hernández (2003) como García Megía (2003), que también siguen procedimientos de selección aleatorio, obtienen muestras ligeramente más numerosas de la población masculina.

⁹⁹ Según un estudio de la demanda de español en Francia y Alemania, publicado por el Instituto Cervantes (Lamo de Espinosa, 1998), las mujeres estudian más el español que los varones (3,3% frente a 2,7% en Alemania y 6,2% frente a 5,3% en Francia), mientras que los varones estudian más inglés que las mujeres (14% frente a 12,4 en Alemania y 19,7% frente a 16,5% en Francia), lo que puede encontrar una explicación en el carácter expresivo de la lengua española a diferencia del instrumental de la lengua inglesa. En las conclusiones de este trabajo se señala que si el idioma tiene carácter instrumental, es decir, si es necesario para conseguir un empleo o para promocionarse en el puesto de trabajo, tendrá mayor éxito entre los que están más integrados en el mercado laboral cualificado y estará más asociado a determinadas variables sociodemográficas (varones, jóvenes, con estudios superiores y de hábitat urbano). En cambio, si la lengua es expresiva –“Estudio porque me gusta”–, la demanda estará menos ligada a estos condicionantes.

- Samper Hernández (2002): 28 mujeres y 17 hombres
- Carcedo (2000): 295 mujeres y 55 hombres
- Jing (2006): 200 mujeres y 63 hombres
- Pérez González (2006): 202 mujeres y 39 hombres¹⁰⁰
- López Rivero (2008): 28 mujeres y 15 hombres
- Pérez Serrano (2009): 31 mujeres y 12 hombres

La única excepción a esta distribución a favor de las alumnas, que se percibe claramente en los trabajos anteriores, es la investigación de Serfati (2010) en Agadir, que cuenta con 17 mujeres y 23 hombres.

En nuestro caso, la muestra está dividida en 204 estudiantes de género femenino y 76 estudiantes de género masculino. Por tanto, sigue el patrón establecido en prácticamente todos los trabajos anteriores¹⁰¹.

En lo que atañe a los resultados obtenidos al analizar la incidencia de este factor en los índices de disponibilidad, son varios los datos aportados por las investigaciones del proyecto panhispánico. Aunque en general se observa la mayor productividad léxica de las chicas, no faltan los ejemplos contrarios en los que son los alumnos los que superan a las mujeres. No obstante, todos ellos muestran una relación entre ciertos centros de interés y el papel desempeñado tradicionalmente por la mujer, un dato de notable interés para la sociolingüística, especialmente porque los encuestados siguen sus estudios en instituciones de tipo mixto (Samper y Samper Hernández, 2006: 51). Así, las mujeres destacan en centros como ‘La ropa’, ‘Alimentos y bebidas’, ‘La cocina’ y también ‘Los colores’, en aquellos trabajos que tienen en cuenta este campo.

En las investigaciones realizadas con aprendientes de español como lengua extranjera también se percibe, en su gran mayoría, porcentajes mayores de los grupos femeninos en el conjunto de los distintos campos nocionales. Las salvedades las

¹⁰⁰ Llama la atención la marcada presencia de chicas en las investigaciones llevadas a cabo en China (Jing, 2006) y en Polonia (Pérez González, 2006).

¹⁰¹ Aunque el español es la segunda lengua de comunicación internacional, lo que le concede un carácter instrumental, el interés que los rumanos sienten por el español se debe también a razones afectivas: música latina, telenovelas, simpatía por España, etc. (Jimeno Panés, 2006). Por tanto cabe la posibilidad de que sean las chicas las que más demanden clases de ELE y las que muestren más interés por este idioma. Esta hipótesis se vería respaldada también por otra variable que hemos considerado. Se trata de la ‘estancia en un país hispanohablante’, factor que podría reflejar el interés que los estudiantes tienen por conocer la cultura de la lengua meta y que demuestra que son las chicas las que más han visitado un país de habla hispana (de los 64 alumnos que afirman haber estado en contacto directo con la lengua y la cultura hispana, 16 son hombres y 48 mujeres).

constituyen el estudio de Serfati (2010) y el de Pérez Serrano, con la advertencia de que esta última investigadora solo trabaja con las áreas temáticas ‘Medios de transporte’ y ‘Profesiones y oficios’. También en estas investigaciones, realizadas con no nativos, se puede establecer un vínculo entre la riqueza léxica de algunos campos y los roles sociales: en prácticamente todos los grupos las mujeres destacan en centros como ‘La ropa’, ‘Alimentos y bebidas’ (Carcedo, 2000; Samper Hernández, 2002; Pérez González, 2010; Serfati 2010) aunque también en ‘Partes de la casa (sin los muebles)’ o ‘Muebles de la casa’ (Carcedo, 2000; Samper Hernández, 2002; Serfati, 2010).

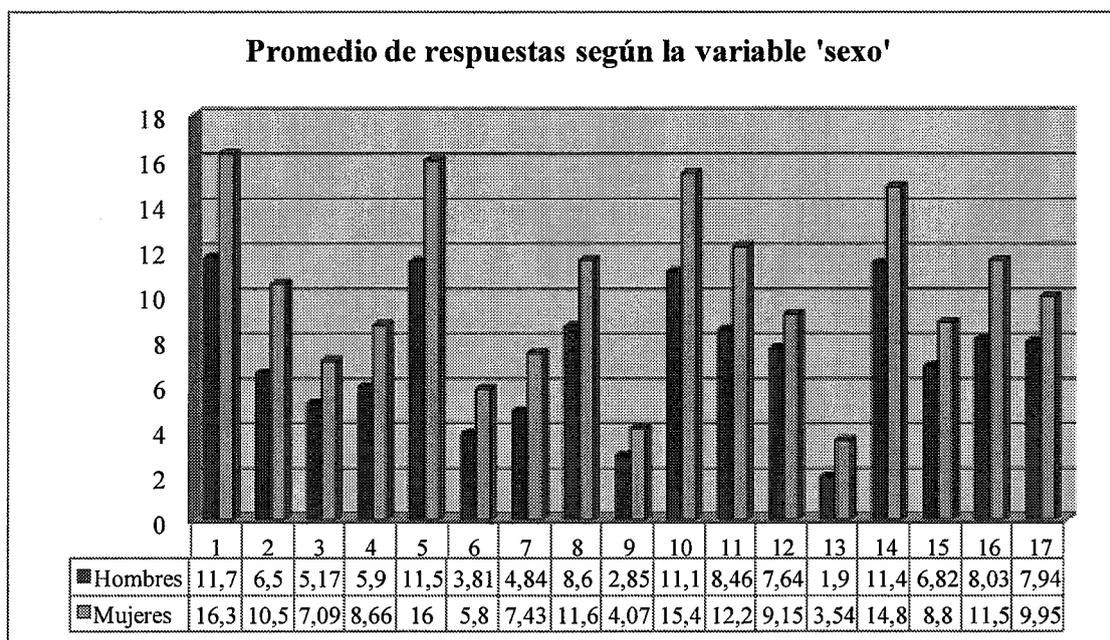
4.5.1.1. Producción de palabras

Si atendemos a nuestros datos, lo primero que destaca en el cuadro y en la gráfica siguientes es la clara superioridad cuantitativa de las mujeres en todos los dominios semánticos con una media de 172,77 palabras frente a los hombres con solo 124,09, lo que viene a significar aproximadamente unas tres unidades léxicas más (2,77) en cada centro de interés.

CI	1. HOMBRES (76)			2. MUJERES (204)		
	PALABRAS	PROMEDIO	RANGO	PALABRAS	PROMEDIO	RANGO
1	886	11,66	1	3325	16,29	1
2	494	6,5	11	2140	10,49	8
3	393	5,17	13	1448	7,09	14
4	449	5,9	12	1767	8,66	12
5	874	11,5	2	3264	16	2
6	290	3,81	15	1184	5,8	15
7	368	4,84	14	1517	7,43	13
8	654	8,6	5	2359	11,56	6
9	217	2,85	16	831	4,07	16
10	840	11,05	4	3145	15,41	3
11	643	8,46	6	2484	12,17	5
12	581	7,64	9	1868	9,15	10
13	145	1,9	17	723	3,54	17
14	868	11,42	3	3024	14,82	4 ►

15	► 519	6,82	10	1796	8,8	11
16	611	8,03	7	2356	11,54	7
17	604	7,94	8	2030	9,95	9
Promedio general		7,29	-	-	10.06	-

CUADRO 4.10. Promedios de respuestas según la variable 'sexo'



Gráfica 4.24

Además, las alumnas aventajan a sus compañeros en más de cuatro palabras en 01 'Partes del cuerpo' (4,63), 05 'Alimentos y bebidas' (4,5) y 10 'La ciudad' (4,36) y en más de tres en 02 'La ropa' (3,99), 11 'El campo' (3,71), 16 'Profesiones y oficios' (3,51) y 14 'Los animales' (3,4). Igualmente, se observa que la distancia se vuelve menos acusada, bajando los dos puntos de promedio, en 09 'Iluminación, calefacción y medios de airear un recinto' (1,22), 12 'Medios de transporte' (1,51) o 13 'Trabajos del campo y del jardín' (1,64).

Por otro lado, vemos que la riqueza léxica de ambos grupos aumenta y disminuye de manera homogénea en todos los centros de interés, dato que se confirma al analizar el rango que ocupa cada área temática en las dos columnas. Tanto hombres como mujeres conceden los primeros puestos a 01, 05, 14 y 10 y las posiciones postreras a 13, 09, 06, 07 y 03, los dos últimos de ambas series en orden inverso.

Algunos de los campos en los que las chicas sobresalen en cuanto a productividad léxica, como 05 'Alimentos y bebidas' o 02 'La ropa' se relacionan claramente con los roles tradicionales femeninos. Al mismo tiempo observamos que la distancia entre la riqueza léxica de los dos grupos se acorta justamente en los centros de interés habitualmente asociados con el rol masculino: 09 'Iluminación, calefacción y medios de airear un recinto', 12 'Medios de transporte' o 13 'Trabajos del campo y del jardín'.

Pese a estas observaciones, se ha de señalar que las mayores distancias las ofrecen los ámbitos semánticos más productivos en respuestas, mientras que las menores divergencias se dan en los menos productivos, si exceptuamos el 12 'Medios de transporte', que se sitúa en una posición intermedia. Por todo ello, nos ha parecido más interesante estudiar el incremento de la productividad léxica en porcentajes (Tabla 4.11), según el cual vemos que los centros 02 'La ropa', 07 'La cocina y sus utensilios', 06 'Objetos colocados en la mesa...' y 04 'Muebles de la casa' destacan por ofrecer un aumento del vocabulario superior al 30%, alcanzando en el caso de 02 'La ropa' el 38%. Son todos ellos centros vinculados con el rol social tradicional femenino.

En lo que respecta al campo nocional 13 'Trabajos del campo y del jardín', que muestra un incremento del vocabulario del 46,32%, habrá que tener en cuenta dos aspectos que comentaremos en las páginas siguientes: por un lado, que las chicas ofrecen más variedad de respuestas que los chicos (Tabla 4.12) y, por otro lado que ambos grupos le conceden el índice de cohesión más bajo (Tabla 4.13), por tanto, se trata de un centro de interés muy abierto, lo que explicaría un aumento tan notable.

C.I.	Incremento del vocabulario en %	Rango
01	+ 28,42	9
02	+ 38,03	2
03	+ 27	12
04	+ 31,87	5
05	+ 28,12	11
06	+ 34,3	4
07	+ 34,85	3
08	+ 25,60	13
09	+ 29,97	9
10	+ 28,29	10

► 11	+ 30,48	6
12	+ 16,50	17
13	+ 46,32	1
14	+ 22,94	14
15	+ 22,5	15
16	+ 30,41	7
17	+ 20,20	16

CUADRO 4.11. Porcentajes de incremento de respuestas en el grupo femenino

4.5.1.2. Producción en vocablos

Para analizar los datos que aporta el cuadro 4.12 se ha de tomar en consideración el hecho de que el tamaño de la muestra femenina casi triplica al del grupo masculino. En esta ocasión, además, el resultado de la división de vocablos entre el número de informantes no reflejaría la cantidad de palabras diferentes que ha aportado cada encuestado (Samper Hernández, 2009: 194). Por tanto, limitaremos el estudio comparativo al rango que ocupa cada centro de interés en función de este parámetro. La tabla 4.12 muestra, además de seis equivalencias absolutas en la posición relativa de los campos 05, 08, 09, 10, 12 y 16, una coincidencia clara entre los centros de interés más y menos productivos en vocablos: chicas y chicos aportan una mayor variedad de respuestas en 10, 16, 15, 11 y 05 y una menor diversidad en 17, 06, 09 y 12. La mayor divergencia se produce en el centro 13 ‘Trabajos del campo y del jardín’ que, sorprendentemente, aparece antes en la lista de las mujeres (puesto 9), con una mayor variedad de respuestas que los hombres, que lo ubican en el decimocuarto lugar.

CI	HOMBRES		MUJERES	
	VOCABLOS	RANGO	VOCABLOS	RANGO
1	91	8	187	7
2	79	9	184	8
3	74	10	128	12
4	74	11	127	13
5	151	5	258	5
6	41	16	82	17 ►

▶ 7	73	12	146	11
8	123	6	225	6
9	56	15	106	15
10	195	1	402	1
11	166	4	313	3
12	57	14	119	14
13	60	13	172	9
14	105	7	153	10
15	170	3	311	4
16	180	2	328	2
17	39	17	86	16

CUADRO 4.12. Producción en vocablos según la variable 'sexo'.

4.5.1.3. Índice de cohesión

También en este caso estudiaremos la posición relativa que ocupa cada ámbito nocional según este índice, pues un mayor número de alumnos implica la probabilidad de que el grado de cohesión sea inferior. Esto es lo que refleja de manera clara el cuadro que sigue, donde observamos que las alumnas obtienen un índice más bajo precisamente por superar numéricamente a sus compañeros. Una vez más destaca la gran homogeneidad en el rango que ocupan los centros de interés en ambos lados de la tabla. Las áreas temáticas más cerradas para los dos conjuntos son 17, 12, 01, 14 y 06 con la observación de que para los hombres el centro 12 ocupa la segunda posición y el 14 la cuarta mientras que las mujeres invierten este orden situando el 14 en el segundo lugar y el 12 en el cuarto. Esto significa que los alumnos ofrecen una mayor cohesión entre sus respuestas en 'Medios de transporte' y las alumnas coinciden más en el ámbito de 'Los animales'. Al otro lado de la tabla se sitúa entre los más difusos, ocupando los mismos rangos, los campos 13, 15 y 16.

CI	HOMBRES		MUJERES	
	ÍC	RANGO	ÍC	RANGO
1	0,128	3	0,087	3
2	0,082	6	0,057	8
3	0,0698	10	0,055	9
4	0,079	7	0,068	6
5	0,076	8	0,062	7
6	0,092	5	0,07	5
7	0,066	11	0,05	11
8	0,0699	9	0,051	10
9	0,0508	14	0,0384	13
10	0,056	12	0,0383	14
11	0,0509	13	0,0388	12
12	0,134	2	0,076	4
13	0,031	17	0,02	17
14	0,108	4	0,096	2
15	0,04	16	0,028	16
16	0,044	15	0,035	15
17	0,203	1	0,115	1

CUADRO 4.13. Índice de cohesión según la variable 'sexo'

4.5.2. 'Conocimiento de otra lengua románica'

De todos los trabajos sobre disponibilidad léxica realizados con informantes extranjeros el único que contempla el 'conocimiento de otras lenguas románicas' es el de Carcedo (2000). En él se pone de manifiesto la clara incidencia de esta variable en todos los centros de interés analizados. Samper Hernández (2002) analiza el conocimiento que los informantes tienen de otras lenguas extranjeras, sin especificar el origen, y, en contra de lo esperable, los alumnos que no conocen otros idiomas superan a los que sí poseen ese conocimiento en cuatro campos nocionales. Además, en los doce restantes no se observa una distancia muy acusada a favor de los estudiantes que sí dominaban otros idiomas.

Para sus memorias de máster López Rivero (2008) y Pérez Serrano (2009) siguen la estela de Samper Hernández (2002) y sus resultados confirman esta vez la influencia positiva, clara en el primer estudio y ligera en el segundo, de este condicionante. Por su parte, Serfati (2010) considera como variantes de este factor la lengua inglesa y la lengua francesa; su hipótesis principal es que los informantes que hablan francés, por su origen romance, tendrán un vocabulario disponible más rico que los que hablan la lengua germánica. No obstante, el análisis de la variable muestra una contundente superioridad del grupo que conoce el inglés y además saca a la luz las interferencias lingüísticas provocadas por la semejanza entre las dos lenguas románicas, español y francés.

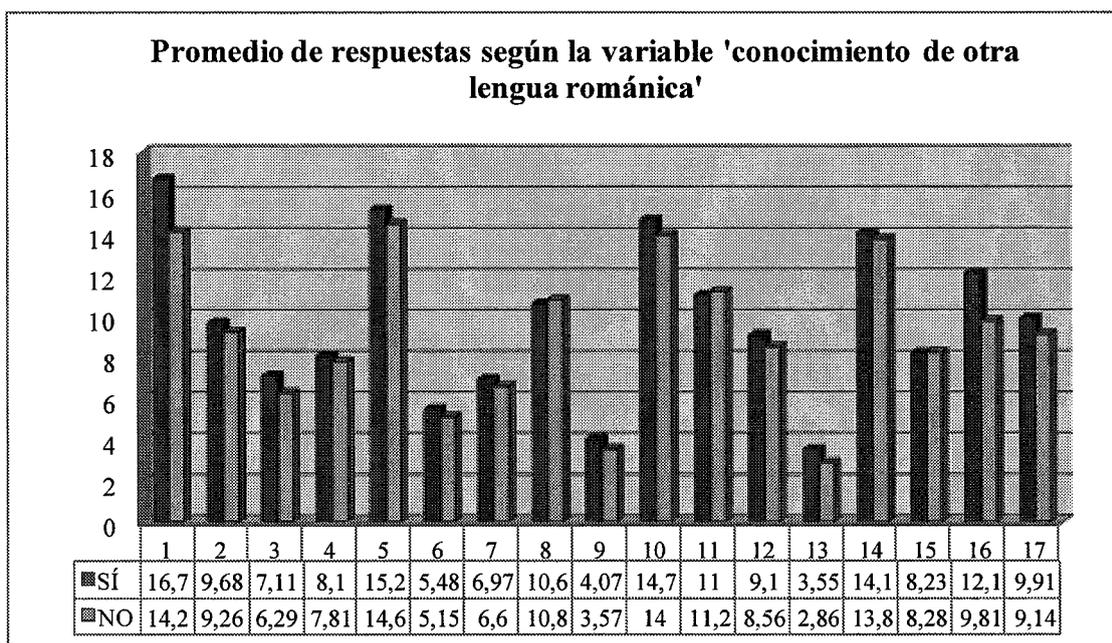
En el presente trabajo creemos que el conocimiento que los estudiantes tienen de otras lenguas del mismo origen que la lengua aprendida representa una ventaja frente a los alumnos que no las conocen. Es de esperar que el aprendiz que habla otras lenguas románicas se aproveche de las semejanzas interlingüísticas para aumentar la comprensión de la lengua meta con mucha más facilidad y por tanto utilizar muchos recursos cognitivos en el aprendizaje del español. Todo ello nos permite establecer como hipótesis de partida que el conocimiento que de otras lenguas románicas tiene una parte de nuestros informantes juega un papel destacado en el aprendizaje del vocabulario español.

4.5.2.1. Producción de palabras

Para el análisis cuantitativo de esta variable presentamos en el cuadro 4.14 el número de palabras aportadas por los dos grupos en cada centro de interés, el promedio de respuestas por informante y el rango según estos dos valores. A continuación, se recogen en formato de gráfica los promedios de palabras de las diecisiete áreas temáticas de ambos conjuntos.

CI	CONOCIMIENTO DE OTRA LENGUA ROMÁNICA					
	SÍ (95 informantes)			NO (185 informantes)		
	RANGO	PALABRAS	PROMEDIO	RANGO	PALABRAS	PROMEDIO
1	1	1588	16,71	2	2623	14,17
2	9	920	9,68	8	1714	9,26
3	13	676	7,11	14	1165	6,29
4	12	770	8,1	12	1446	7,81
5	2	1446	15,22	1	2692	14,55
6	15	521	5,48	15	953	5,15
7	14	663	6,97	13	1222	6,6
8	7	1008	10,61	6	2005	10,83
9	16	387	4,07	16	661	3,57
10	3	1399	14,72	3	2586	13,97
11	6	1048	11,03	5	2079	11,23
12	10	865	9,1	10	1584	8,56
13	17	338	3,55	17	530	2,86
14	4	1338	14,08	4	2554	13,8
15	11	782	8,23	11	1533	8,28
16	5	1152	12,12	7	1815	9,81
17	8	942	9,91	9	1692	9,14
Media	-	-	9,8	-	-	9,16

CUADRO 4.14. Promedio de respuestas por sujeto y rango según la variable ‘Conocimiento de otra lengua románica’



Gráfica 4.25

Tanto la tabla como la gráfica reflejan la mayor productividad léxica de los estudiantes que conocen otras lenguas románicas en catorce centros de interés. Destacan las áreas nocionales 01 'Partes del cuerpo' (2,54) y 16 'Profesiones y oficios' (2,31) con una media de más de dos palabras de diferencia, mientras que los demás centros no llegan a alcanzar el punto de margen. Las excepciones, que muestran una competencia léxica ligeramente superior del grupo que no habla otros idiomas del mismo origen que la lengua meta, son los campos 08 'La escuela: muebles y materiales' (0,22), 11 'El campo' (0,20) y 15 'Juegos y distracciones' (0,05), este último prácticamente con el mismo promedio de palabras en los dos lados de la tabla.

Cuando estudiamos el aumento del vocabulario en porcentajes (Tabla 4.15), vemos que los centros 01 'Partes del cuerpo' (+15,2%) y 16 'Profesiones y oficios' (+19,06%) siguen ocupando los primeros puestos, aunque en esta ocasión es el segundo el que más destaca. Por su parte, el centro 13 'Trabajos del campo y del jardín' ofrece una vez más el mayor incremento, resultado que podría relacionarse con el índice de cohesión, pues ambos grupos le conceden el último rango según este parámetro (Tabla 4.17).

C.I.	Incremento del vocabulario en %	Rango
01	+ 15,2	3
02	+ 4,3	12
03	+ 11,54	5
04	+ 3,59	13
05	+ 4,61	11
06	+ 6,03	7
07	+ 5,3	9
08	- 2,04	17
09	+ 12,29	4
10	+ 5,1	10
11	- 1,79	16
12	+ 5,94	8
13	+ 19,44	1
14	+ 1,99	14
15	- 0,64	15
16	+ 19,06	2
17	+ 7,77	6

CUADRO 4.15. Porcentajes de incremento de respuestas en el grupo que conoce otra lengua románica.

En lo que atañe al rango ocupado por los diecisiete campos en función del promedio de respuestas por sujeto en los dos grupos, se observa que ocho de ellos ocupan exactamente la misma posición y que los centros de interés que más y menos riqueza léxica ofrecen son los mismos para los dos grupos contrastados: los más productivos son 01, 05, 10 y 14 y los menos, 13, 09, 06, 04 y 07.

4.5.2.2. Producción de vocablos

Si analizamos la tabla que ofrece los datos relativos al número de vocablos, observamos que se dan divergencias destacables debidas al número muy dispar de los miembros que componen cada grupo de estudiantes a favor de los informantes que no conocen otras lenguas románicas. No obstante, esta distancia desaparece cuando miramos la posición relativa que ocupa cada área temática, pues se dan seis

coincidencias absolutas y los dos conjuntos incorporan una cantidad mayor o menor de vocablos en los centros 10, 16, 11, 05, 15 y 06, 17, 09, 12, 13, respectivamente.

CI	CONOCIMIENTO DE OTRA LENGUA ROMÁNICA			
	SÍ		NO	
	VOCABLOS	RANGO	VOCABLOS	RANGO
1	140	7	153	9
2	125	8	158	7
3	99	11	108	13
4	98	12	111	12
5	208	4	234	5
6	61	17	72	16
7	102	10	129	11
8	166	6	189	6
9	71	15	91	15
10	284	1	345	1
11	217	3	295	4
12	85	14	103	14
13	93	13	155	8
14	122	9	145	10
15	197	5	298	3
16	230	2	305	2
17	62	16	68	17

CUADRO 4.16. Número de vocablos y rango según la variable ‘Conocimiento de otra lengua románica’

4.5.2.3. Índice de cohesión

En este caso también habrá que considerar únicamente el rango de cada ámbito semántico, pues un número mayor de informantes equivale a un menor grado de cohesión, tal como podemos comprobar en el cuadro 4.17 donde los alumnos que no conocen otras lenguas románicas, al ser más numerosos, consiguen índices menores. Con respecto al lugar que ocupa cada centro de interés en función de este parámetro, se produce un paralelismo perfecto entre los dos conjuntos en siete campos nocionales.

También vemos una gran semejanza en los cinco ámbitos más cerrados, aunque no estrictamente en el mismo orden. En cuanto a los más abiertos, los dos primeros son exactamente los mismos y el centro 11 ocupa la tercera posición en la primera parte de la tabla y la cuarta en la segunda. El centro 16 también se sitúa en este extremo del cuadro aunque en lugares distintos: quinto para el primer grupo y tercero para el segundo.

CI	CONOCIMIENTO DE OTRA LENGUA ROMÁNICA			
	SÍ		NO	
	IC	RANGO	IC	RANGO
1	0,119	2	0,092	3
2	0,077	7	0,0586	8
3	0,071	9	0,0582	9
4	0,082	6	0,07	6
5	0,073	8	0,062	7
6	0,089	5	0,071	5
7	0,068	10	0,051	11
8	0,063	11	0,057	10
9	0,057	12	0,039	13
10	0,051	14	0,04	12
11	0,05	15	0,038	14
12	0,107	4	0,083	4
13	0,038	17	0,018	17
14	0,115	3	0,095	2
15	0,041	16	0,027	16
16	0,052	13	0,032	15
17	0,159	1	0,134	1

CUADRO 4.17. Índice de cohesión según la variable 'conocimiento de otra lengua románica'

4.5.3. 'Estancia en un país hispanohablante'

4.5.3.1. Producción de palabras

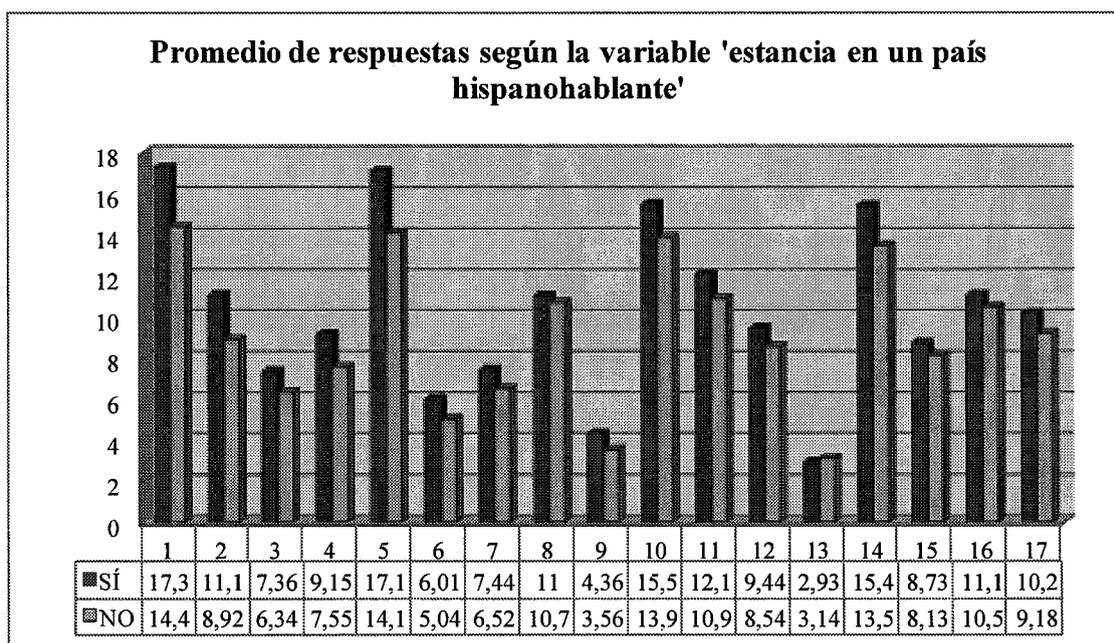
Los datos expuestos en la tabla y en la gráfica confirman nuestra hipótesis principal según la cual los estudiantes que han visitado algún país hispanohablante tienen una mayor competencia léxica que el resto de sus compañeros, que no han estado en contacto directo con la lengua y la cultura españolas. Destacamos los mayores promedios de respuestas del primer grupo en todos los centros de interés, excepto el 13 'Trabajos del campo y del jardín', en el que se observa una riqueza léxica ligeramente mayor en la segunda parte de la tabla (0,21). Esta discrepancia puede ser el reflejo de la presencia en este centro de un número muy elevado de compuestos verbales, que se han de incorporar a los diccionarios finales como tal, hecho que se comprobará con el estudio de los vocablos o palabras diferentes. Las mayores divergencias las ofrecen los centros 05 'Alimentos y bebidas' (2,99)¹⁰², 01 'Partes del cuerpo' (2,92) y 02 'La ropa' (2,14), aunque también señalamos los ámbitos nocionales 14 'Los animales' (1,97), 10 'La ciudad' (1,63), 04 'Muebles de la casa' (1,6), 11 'El campo' (1,16) y 03 'Partes de la casa (sin los muebles)' (1,02). Las demás áreas temáticas no superan el punto de promedio y los dos grupos contrastados se acercan bastante en el centro de interés 08 'La escuela: muebles y materiales' (0,31).

Esta distancia visiblemente perceptible entre los dos extremos de la tabla en lo que atañe a los promedios de respuestas prácticamente desaparece al analizar el rango ocupado por los diecisiete centros de interés, pues doce de ellos ocupan exactamente la misma posición y se da un paralelismo perfecto entre los cinco ámbitos que ofrecen más y menos riqueza léxica. Los más productivos son 01, 05, 10, 14 y 11 y los que menos palabras recogen son 13, 09, 06, 03 y 07.

¹⁰² En el centro de interés 05 'Alimentos y bebidas' los estudiantes que han estado en un país de habla hispana incorporan vocablos muy relacionados con la cultura de la lengua meta, como *tortilla*, *sangría*, *tequila*, *maíz*, *paella*, y que sus compañeros desconocen por completo o que los recogen en posiciones más rezagadas (*paella*).

CI	ESTANCIA EN UN PAÍS HISPANOHABLANTE					
	SÍ (63 informantes)			NO (217 informantes)		
	RANGO	PALABRAS	PROMEDIO	RANGO	PALABRAS	PROMEDIO
1	1	1090	17,3	1	3121	14,38
2	6	697	11,06	9	1937	8,92
3	14	464	7,36	14	1377	6,34
4	11	577	9,15	12	1639	7,55
5	2	1077	17,09	2	3061	14,1
6	15	379	6,01	15	1095	5,04
7	13	469	7,44	13	1416	6,52
8	8	693	11	6	2320	10,69
9	16	275	4,36	16	773	3,56
10	3	976	15,49	3	3009	13,86
11	5	760	12,06	5	2367	10,9
12	10	595	9,44	10	1854	8,54
13	17	185	2,93	17	683	3,14
14	4	972	15,42	4	2920	13,45
15	12	550	8,73	11	1765	8,13
16	7	697	11,06	7	2270	10,46
17	9	641	10,17	8	1993	9,18
Media	-		10,35	-	154,76	9,1

CUADRO 4.18. Promedio de respuestas y rango según la variable 'estancia en un país hispanohablante'



Gráfica 4.26

Quando se analiza el incremento de palabras en porcentajes (tabla 4.19), comprobamos que el resultado coincide en parte con el que hemos indicado para el análisis según el aumento cuantitativo absoluto. Vemos que los centros 01 'Partes del cuerpo', 02 'La ropa' y 05 'Alimentos y bebidas' siguen destacando, con un crecimiento de casi un 20% en 02 'La ropa'; sobresalen asimismo las áreas 09 'Iluminación, calefacción y medios de airear un recinto' y 04 'Muebles de la casa'.

C.I.	Incremento del vocabulario en %	Rango
01	+ 16,88	5
02	+ 19,35	1
03	+ 13,96	7
04	+ 17,49	4
05	+ 17,5	3
06	+ 16,14	6
07	+ 12,37	9
08	+ 2,82	16
09	+ 18,35	2
10	+ 10,53	10
11	+ 9,62	12
12	+ 9,54	13

► 13	- 6,69	17
14	+ 12,78	8
15	+ 6,88	14
16	+ 5,43	15
17	+ 9,74	11

CUADRO 4.19. Porcentajes de incremento de respuestas en el grupo que ha estado en un país hispanohablante

Es interesante resaltar en este punto que los promedios de respuestas del grupo que ha visitado algún país hispanohablante no solo se acercan bastante a los resultados obtenidos por los informantes salmantinos que han aprendido español en contexto de inmersión, sino que llegan a superarlos en cuatro centros de interés (*Vid.* tabla 4.3 y tabla 4.18): 01, 04, 11 y 14. De la misma manera, la media general de nuestros encuestados que han estado en contacto directo con la lengua y la cultura española supera a la de los universitarios chinos (10,35 frente a 9,66). Por tanto, esta variable resulta de gran interés para la enseñanza del español como lengua extranjera, pues pone de manifiesto de manera clara su incidencia en la adquisición del vocabulario, haciendo que un aspecto tan relevante como el contexto en el que se adquiere una lengua pierda intensidad.

4.5.3.2. Producción de vocablos

En el caso de la producción de vocablos ya no podemos hablar de un paralelismo absoluto entre las posiciones que ocupan los distintos centros de interés. Esta vez son cinco las áreas que ofrecen el mismo rango y los campos más y menos productivos en palabras diferentes, aunque son los mismos, ya no ofrecen idénticas posiciones. El centro 05 ‘Alimentos y bebidas’, por ejemplo, es el segundo que más vocablos acumula en el grupo que ha visitado algún país hispanohablante y el quinto en el conjunto de contraste, mientras que el campo 16 ‘Profesiones y oficios’ se sitúa en el segundo lugar entre los más productivos para los alumnos que nunca han visitado un país hispanohablante y en el cuarto para los demás estudiantes. Con todo, los dos grupos cotejados muestran una gran riqueza de respuestas en 10, 05, 11, 16 y 15 y una menor productividad en 06, 17, 12 y 09. Llama la atención en esta tabla el centro 13 ‘Trabajos

del campo y del jardín’, ya que aparece mucho antes en la columna de los aprendientes que no han estado en un país hispanohablante (séptima posición frente a decimotercera de la primera columna). Ello explicaría el hecho de que este campo sea el único en el que el grupo que no ha estado nunca en contacto con la lengua y la cultura españolas presente un mayor promedio de respuestas (*Vid.* tabla 4.18).

CI	ESTANCIA EN UN PAÍS HISPANOABLANTE			
	SÍ		NO	
	VOCABLOS	RANGO	VOCABLOS	RANGO
1	130	6	166	8
2	113	9	165	9
3	78	12	125	12
4	86	10	123	13
5	189	2	244	5
6	46	17	85	16
7	81	11	140	11
8	115	7	234	6
9	61	14	105	15
10	209	1	396	1
11	186	3	318	3
12	54	15	120	14
13	71	13	171	7
14	114	8	150	10
15	165	5	318	4
16	172	4	340	2
17	53	16	75	17

CUADRO 4.20. Producción de vocablos y rango según la variable ‘estancia en un país hispanohablante’

4.5.3.3. Índice de cohesión

La tabla 4.21 muestra una cierta correlación entre los resultados obtenidos en los dos extremos de la tabla con respecto al índice de cohesión. Así, los dos grupos contrastados coinciden en considerar los ámbitos nocionales 17, 12, 14 y 01 los más

compactos, aunque se ha de destacar que el centro 12 ocupa la segunda posición para el conjunto que ha estado en algún país donde se habla español y la cuarta para el segundo. Sí encontramos un paralelismo perfecto en cuanto a los tres centros más abiertos, pues los dos grupos de alumnos ofrecen los menores índices de cohesión en 13, 15 y 16.

CI	ESTANCIA EN UN PAÍS HISPANOABLANTE			
	SÍ		NO	
	IC	RANGO	IC	RANGO
1	0,133	4	0,086	3
2	0,097	7	0,054	8
3	0,094	9	0,05	9
4	0,106	6	0,061	5
5	0,09	11	0,057	7
6	0,13	5	0,059	6
7	0,091	10	0,046	10
8	0,095	8	0,045	11
9	0,071	13	0,033	14
10	0,074	12	0,035	12
11	0,0648	14	0,034	13
12	0,174	2	0,071	4
13	0,041	17	0,018	17
14	0,135	3	0,089	2
15	0,052	16	0,025	16
16	0,0643	15	0,03	15
17	0,191	1	0,122	1

CUADRO 4.21. Índice de cohesión y rango según la variable 'estancia en un país hispanohablante'

4.5.4. 'Nivel escolar'

4.5.4.1. Producción de palabras

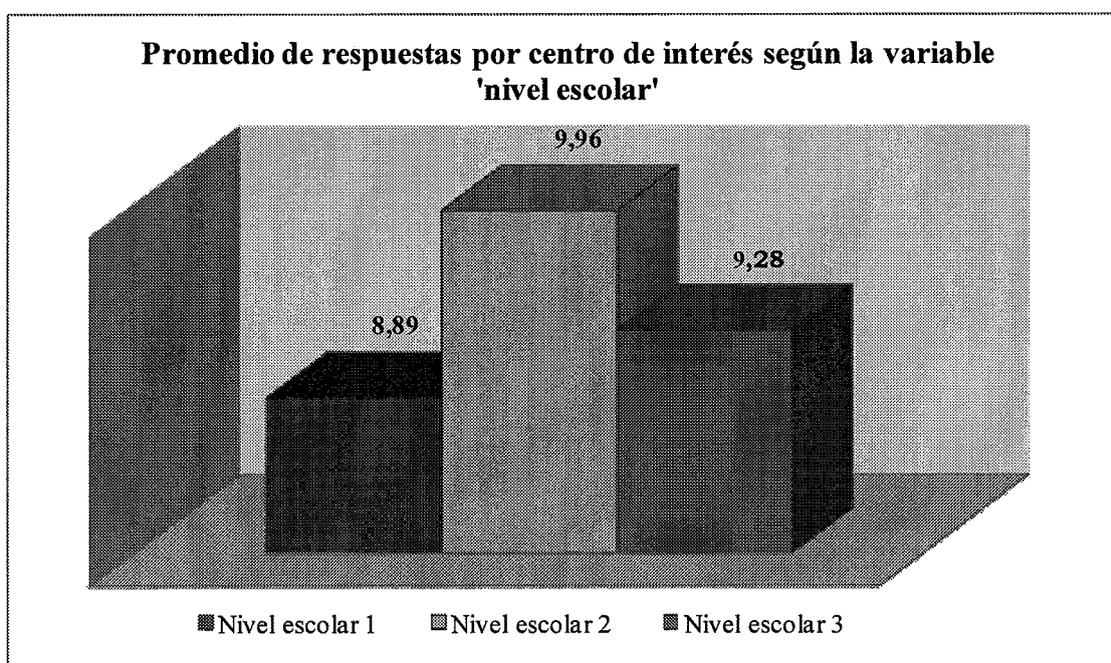
El cuadro siguiente ofrece datos un tanto sorprendentes sobre la evolución del léxico disponible de nuestros informantes, pues si analizamos el promedio de respuestas en el conjunto de los diecisiete centros de interés, observamos que no son los preuniversitarios los que más unidades léxicas aportan, sino los alumnos del noveno grado. Por tanto, no se confirma nuestra hipótesis inicial que establecía que se da una evolución gradual del vocabulario a medida que se asciende en el nivel de estudios, al menos no en todos los campos temáticos.

CI	NIVEL ESCOLAR								
	1 (SEXTO GRADO)			2 (NOVENO GRADO)			3 (PREUNIVERSITARIOS)		
	RANGO	PALABRAS	PROM.	RANGO	PALABRAS	PROM.	RANGO	PALABRAS	PROM.
1	4	1327	12,88	1	1588	15,72	1	1296	17,05
2	7	942	9,14	9	951	9,41	7	741	9,75
3	14	585	5,67	14	671	6,64	11	585	7,69
4	12	776	7,53	12	889	8,8	12	551	7,25
5	2	1439	13,97	3	1522	15,06	2	1177	15,48
6	15	484	4,69	15	601	5,95	15	389	5,11
7	13	683	6,63	10	712	9,36	14	490	6,44
8	5	1131	10,98	7	1151	11,39	8	731	9,61
9	16	336	3,26	16	425	4,2	16	287	3,77
10	1	1443	14	4	1488	14,73	3	1054	13,86
11	6	1106	10,73	6	1189	11,77	5	832	10,94
12	11	853	8,28	11	897	8,88	9	699	9,19
13	17	330	3,2	17	347	3,43	17	191	2,51
14	3	1329	12,9	2	1580	15,64	4	983	12,93
15	8	939	9,11	13	858	8,49	13	518	6,81
16	10	920	8,93	5	1248	12,35	6	799	10,51
17	9	958	9,03	8	998	9,88	10	678	8,92

CUADRO 4.22. Promedio de respuestas por centro de interés y rango según la variable 'nivel escolar'

NIVEL ESCOLAR	PROMEDIO DE RESPUESTAS	% DE PROGRESO
1	9,28	-
2	9,96	+ 6,83
3	8,89	- 10,75

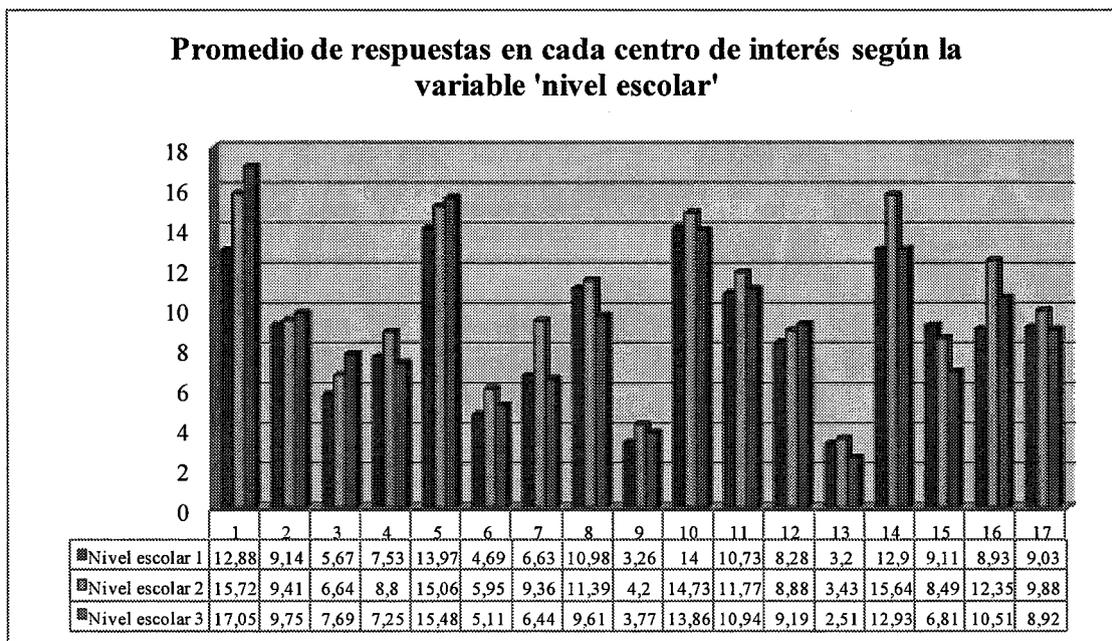
CUADRO 4.23. Promedio de respuestas por centro de interés y porcentaje de progreso/retroceso según la variable 'nivel escolar'



Gráfica 4.27

Tal como decíamos y como se puede ver claramente en la gráfica 4.27, los aprendices del curso noveno son los más productivos en palabras y no los que pertenecen a la última fase escolar, que pensábamos que iban a encabezar la serie. Observamos que se da una evolución del primer nivel (niños de 12 años) al segundo (alumnos de 15 años) y que luego se produce un descenso, bien es verdad que no muy marcado, al pasar a la etapa preuniversitaria (alumnos de 18 años). Estos resultados no tienen por qué deberse necesariamente a una mayor riqueza léxica del grupo intermedio, sino a un tipo de respuestas más alejadas del estímulo propuesto, lo que hace que el número de unidades léxicas de esta fase educativa aumente considerablemente con la presencia de estas asociaciones secundarias. Una mayor cautela o madurez de los preuniversitarios a la hora de rellenar los cuestionarios de disponibilidad léxica puede

llevar a unos resultados como los obtenidos aquí. Solo el análisis cualitativo del léxico disponible de nuestros encuestados puede ofrecernos respuestas a este orden de los tres grupos contrastados.



Gráfica 4.28

C.I.	Incremento/retroceso del vocabulario en %					
	1 ^{er} niv.-2 ^o niv.	Rango	2 ^o niv.-3 ^{er} niv.	Rango	1 ^{er} niv.-3 ^{er} niv.	Rango
01	+ 18,07	6	+ 7,81	2	+ 24,46	2
02	+ 6,87	12	+ 3,49	4	+ 6,16	8
03	+ 14,61	7	+13,66	1	+ 26,17	1
04	+ 14,44	8	- 17,62	14	- 3,72	13
05	+ 7,24	11	+ 2,72	5	+ 9,76	6
06	+ 21,18	4	- 14,12	11	+ 8,22	7
07	+ 29,17	1	- 31,2	17	- 6,87	14
08	+ 5,6	14	- 13,63	10	- 12,48	15
09	+ 22,39	3	- 10,24	9	+ 13,53	4
10	+ 4,96	15	- 5,91	6	- 1	11
11	+ 8,94	9	- 7,06	7	+ 1,92	9
12	+ 6,76	13	+ 5,38	3	+ 9,91	5
13	+ 6,71	16	- 26,83	16	- 21,57	16 ▶

► 14	+ 19,52	5	- 17,33	13	+ 0,24	10
15	- 6,81	17	- 19,79	15	- 25,25	17
16	+ 27,7	2	- 14,9	12	+ 15,04	3
17	+ 8,61	10	- 9,72	8	- 1,22	12

CUADRO 4.24. Porcentajes de progreso/retroceso de los centros de interés a lo largo del proceso educativo según el promedio de respuestas

Al pasar al análisis más detallado de los promedios de respuestas por informante, observamos que los distintos centros de interés se pueden clasificar, según la forma en que aumenta o disminuye el caudal léxico de los alumnos, de la siguiente manera:

1) Centros que siguen la tónica general observada en los promedios generales con una progresión regular del sexto al noveno grado y con una caída al pasar al duodécimo curso. Forman parte de este grupo los campos 06, 09, 11, 14 y 16. En los tres primeros ámbitos nocionales el léxico aumenta de forma poco relevante en las primeras fases estudiadas para disminuir luego levemente al pasar al último nivel. Los centros 14 y 16 ofrecen una progresión más marcada de 2,74 y 3,42, respectivamente, en el paso del sexto al noveno, pero también un mayor retroceso cuando se estudia el vocabulario aportado por los preuniversitarios (2,71 en el 14 y 1,84 en el 16). Destaca el área ‘Los animales’ que alcanza promedios de respuestas muy parecidos en los dos extremos de la tabla: los estudiantes del duodécimo grado ofrecen prácticamente la misma cantidad de unidades léxicas que los aprendientes del sexto grado. También nos llama la atención el descenso que se registra en el centro ‘Profesiones y oficios’, pues uno de los temas recomendados en el programa curricular de la lengua española en Rumanía es el relacionado con el mundo laboral y las profesiones.¹⁰³

Al analizar los resultados obtenidos tras calcular el aumento/decrecimiento del vocabulario en porcentajes, vemos que los centros 06, 09, 14 y 16 siguen ocupando puestos relevantes en cuanto a la ampliación de unidades léxicas en la segunda fase

¹⁰³ El programa escolar de la lengua española para el ciclo superior del liceo (2006: 10) recomienda para la formación y el desarrollo de las competencias y actitudes previstas en dicho programa, entre otros contenidos, el del área ocupacional, en concreto los siguientes aspectos: las profesiones y el futuro profesional; aspectos teóricos y prácticos de la especialidad; la organización del lugar de trabajo (institución, compañía), el comportamiento profesional y la deontología profesional. Vemos, por tanto, que el campo de las profesiones se amplía considerablemente en esta etapa escolar, hecho que contrasta con los resultados que hemos obtenido en este primer análisis cuantitativo.

educativa estudiada. El centro 16 muestra un descenso del 14,9% en el tercer grupo con respecto al segundo, aunque los campos 04 y 14 ofrecen porcentajes aún mayores (17,62% y 17,33%, respectivamente).

2) Ámbitos nocionales en los que el rendimiento léxico de los alumnos aumenta de forma gradual desde el nivel más bajo al más alto, comportamiento que se observa en los centros 01, 02, 03, 05 y 12. La progresión más acusada la ofrece 01 'Partes del cuerpo', que aumenta su léxico en 2,84 puntos en el segundo nivel y en 1,33 en el tercero, mientras que 02 'La ropa' recoge un número muy similar de palabras en los tres niveles de dominio (crece con solo 0,27 en el noveno grado y con 0,34 en el duodécimo). Por otro lado, el campo 05 'Los alimentos' ofrece un ascenso más destacado en la segunda fase educativa, con un 1,09 palabras de promedio, que en la tercera, donde observamos un progreso menos relevante de 0,42 puntos.

Cuando se estudia el incremento del vocabulario en porcentajes, vemos que los resultados son cercanos. Indicaremos únicamente que, en esta ocasión, sobresale el centro 03 'Partes de la casa', que muestra un incremento del vocabulario muy regular, con un aumento del 14,61% en el segundo nivel y de un 13,66% en el paso del segundo al tercero, y también porque, al comparar los niveles extremos, es el que ofrece el mayor enriquecimiento, con un 26,17%.

3) Campos que sorprenden por recoger un menor número de lexías en las listas de los preuniversitarios. Es decir, se produce un aumento en el segundo nivel (noveno grado) pero, al pasar al nivel más alto, observamos que hay un retroceso tan acusado que los promedios de respuestas de este nivel (los preuniversitarios) ofrecen índices menores que los del grupo más joven (sexto grado). Se incluyen en esta categoría los centros de interés 04, 07, 08, 10, 13 y 17. De todos ellos, es el campo 07 'La cocina y sus utensilios' el que más destaca tanto en cuanto a progresión del sexto al noveno (2,73 puntos) como a retroceso del noveno al duodécimo (2,92). No obstante, el centro de interés que mayor distancia guarda entre los resultados obtenidos por preuniversitarios y alumnos de sexto grado es el 08 'La escuela: muebles y materiales': los informantes de 12 años incorporan una media de 10,98 palabras mientras que los de 18 años ofrecen un 9,61, es decir un 1,37 puntos menos. Observamos también que en esta área no hay una evolución muy llamativa del sexto al noveno (0,41), lo que nos permite pensar que estamos ante un centro de interés en cuyos contenidos se hace hincapié en las edades más pequeñas y que a medida que se asciende en el nivel de estudios su ausencia del plan curricular de los aprendices hace que una parte de ese bagaje se pierda.

En este caso también encontramos resultados muy parecidos al analizar el incremento del vocabulario en porcentajes. El área nocional 07 'La cocina y sus utensilios' sigue estando en nuestro punto de mira, pues ofrece el mayor aumento en el paso del primer nivel al segundo [+29,17%], pero también el mayor retroceso al comparar el segundo nivel con el tercero [-31,2%]. Del mismo modo, destacamos el centro 04 'Muebles de la casa', con un crecimiento de un 14,44% en el segundo nivel y un retroceso del 17,62% en el paso del segundo al tercero, mientras que 08 'La escuela: muebles y utensilios' muestra un incremento moderado en la segunda fase educativa [+5,6] y un empobrecimiento de un 17,62% al pasar a la tercera etapa.

4) El único centro sobre el que nos queda hablar es el 15 'Juegos y distracciones', que presenta un orden atípico en cuanto a la posición de las tres fases educativas objeto de estudio. En él son los alumnos del sexto los que más palabras aportan (9,11), seguidos por estudiantes del noveno curso (8,49) y finalmente por los preuniversitarios (6,81). Por tanto, este campo ofrece un orden contrario a lo esperable, además con una diferencia llamativa entre los dos extremos de la tabla: los más pequeños incorporan una media de 2,3 puntos más que los mayores, es decir un 25,25%.

Con respecto a la posición relativa que ocupa cada área temática en función del promedio de respuestas, la tabla 4.22 muestra que los centros de interés 01, 05, 10 y 14 son los más productivos en las tres fases educativas, aunque no ocupan exactamente el mismo rango. Observamos que el centro 01 se sitúa en la primera posición en los grupos mayores (noveno y duodécimo) y en la cuarta en el grupo de los más pequeños (sexto), que conceden el primer lugar al campo 10. Los alumnos del curso noveno y los preuniversitarios ofrecen a este último centro, 10 'La ciudad', la tercera y la cuarta posición, respectivamente. Si pasamos al otro extremo de la tabla, encontramos un paralelismo perfecto entre las áreas menos productivas: 13, 09 y 06 ocupan en los tres conjuntos las mismas posiciones.

4.5.4.2. Producción de vocablos

Como ya se ha dicho en varias ocasiones, no se puede realizar un análisis comparativo del número de vocablos cuando el tamaño de las distintas muestras o, en este caso, submuestras, es diferente. Es totalmente esperable que un grupo más numeroso recoja una mayor variedad de respuestas en sus listados. Por tanto, las cifras que ofrece la primera columna del cuadro 4.25 se deben a que el grupo preuniversitario es el más reducido: 76 informantes frente a 101 del noveno grado y 103 del sexto. No obstante y a pesar de estas divergencias numéricas con respecto al tamaño de los tres conjuntos, observamos que en algunos centros de interés, como el 02, 05, 12 o 17, esta distancia no es tan marcada como la que esperábamos y que en el campo 01 los preuniversitarios ofrecen una mayor variedad de respuestas que los demás grupos. Estamos hablando de centros, excepto el 17, que formaban parte del grupo que, en lo que atañe al número de palabras (*Vid.* tabla 4.22 y gráfica 4.28), ofrecían un perfil ascendente del vocabulario hasta llegar al nivel más alto y el caso más llamativo era precisamente el 01. Por otra parte, señalamos la gran productividad de vocablos (palabras diferentes) de los más pequeños en el campo 15, hecho que explicaría la peculiaridad de esta área temática con respecto a la productividad de palabras, con la mayor riqueza léxica en la primera etapa educativa (sexto grado).

Por lo demás, destacamos el paralelismo en cuanto a los cinco ámbitos nocionales que más variedad de respuestas recogen (10, 11, 16, 05 y 15), aunque algunos con rangos distintos. Como era de esperar, el centro 15 se ubica en el segundo lugar en el grupo más joven (sexto grado), pero en el cuarto en la columna intermedia y en el quinto en la de los preuniversitarios. También se ha de señalar la coincidencia casi perfecta en los rangos que ocupan los campos menos productivos en vocablos y que son el 06, el 17 y el 09.

CI	NIVEL ESCOLAR					
	1 (SEXTO GRADO)		2 (NOVENO GRADO)		3 (PREUNIVERSITARIOS)	
	VOCABLOS	RANGO	VOCABLOS	RANGO	VOCABLOS	RANGO
1	111	7	118	9	125	6
2	111	8	121	7	108	8
3	93	12	88	12	69	11
4	86	13	100	10	66	12
5	173	5	189	5	175	4
6	50	16	60	16	46	17
7	101	11	85	13	75	10
8	133	6	165	6	114	7
9	68	15	65	15	58	15
10	252	1	273	1	204	1
11	196	4	213	2	179	2
12	80	14	77	14	64	13
13	108	10	96	11	61	14
14	110	9	121	8	102	9
15	228	2	196	4	135	5
16	213	3	212	3	178	3
17	50	17	55	17	50	16

CUADRO 4.25. Número de vocablos según la variable 'nivel escolar'

4.5.4.3. Índice de cohesión

El cuadro 4.26 refleja una cierta coincidencia en el rango de los campos léxicos más cohesionados aunque no aparecen estrictamente en el mismo orden. El único que coincide totalmente en los tres grupos es el 17, que, además, ofrece no solo grados de cohesión prácticamente idénticos, a pesar del diferente tamaño de cada conjunto, sino también un índice muy alto frente a los demás centros de interés. Del mismo modo, los dos campos más difusos, que más variedad de respuestas recogen, ocupan exactamente la misma posición en los tres niveles de estudio.

CI	NIVEL ESCOLAR					
	1 (SEXTO GRADO)		2 (NOVENO GRADO)		3 (PREUNIVERSITARIOS)	
	ÍC	RANGO	ÍC	RANGO	ÍC	RANGO
1	0,116	3	0,133	2	0,136	3
2	0,0823	8	0,077	9	0,09	8
3	0,06	11	0,075	10	0,1114	5
4	0,087	6	0,088	7	0,109	7
5	0,08	9	0,079	8	0,088	9
6	0,093	5	0,099	6	0,111	6
7	0,065	10	0,11	5	0,085	10
8	0,0825	7	0,069	11	0,084	11
9	0,047	14	0,064	12	0,065	13
10	0,055	12	0,053	15	0,067	12
11	0,054	13	0,055	14	0,0611	14
12	0,103	4	0,115	4	0,143	2
13	0,029	17	0,035	17	0,041	17
14	0,117	2	0,129	3	0,126	4
15	0,039	16	0,043	16	0,05	16
16	0,041	15	0,058	13	0,059	15
17	0,18	1	0,179	1	0,178	1

CUADRO 4.26. Índice de cohesión según la variable 'nivel escolar'

4.5.5. 'Duración enseñanza bilingüe'

Tal como explicamos en el capítulo metodológico (Epígrafe 2.4.5), la decisión de tomar en consideración esta variable se debe a que el sistema de enseñanza de los colegios y liceos bilingües rumano-españoles de Rumanía permite a los alumnos incorporarse a las clases de español en cualquier curso escolar con la condición de superar una prueba de nivel. Aunque la mayoría empieza a aprender este idioma a una edad muy temprana (a los 7 años), es decir, en el primer grado de la enseñanza primaria, hay un porcentaje de alumnos que inicia estos estudios a los 12 años, cuando se introduce la segunda lengua extranjera entre las asignaturas que se deben cursar, e

incluso hay preuniversitarios que llevan estudiando español solo tres o cuatro años, lo que significa que empezaron en el primer curso de liceo. No obstante, como ya se ha dicho, los alumnos tienen que aprobar un examen de lengua española, lo que significa que deberían poseer los conocimientos que requiere el nivel al que se incorporan.

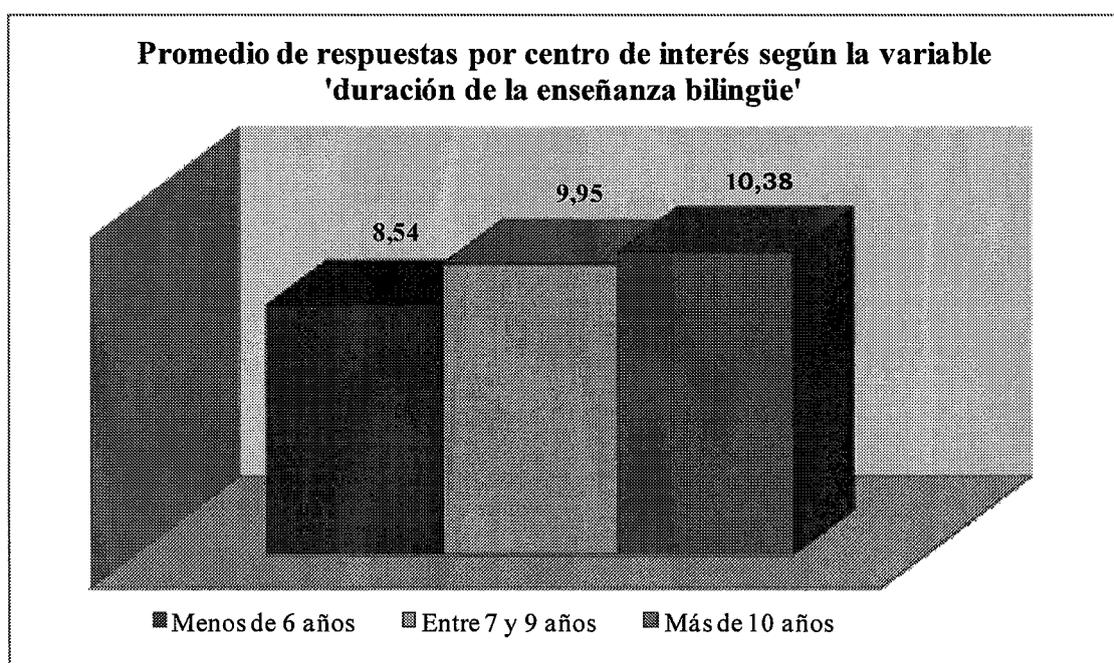
Nosotros hemos querido comprobar de qué manera incide el número de años que los alumnos llevan estudiando español en su disponibilidad léxica. Además, como ya se ha visto en el análisis de la incidencia de la variable ‘nivel escolar’, no son los alumnos del último año de liceo los que más palabras incorporan, sino los del primer año de la enseñanza secundaria superior. Con el estudio de la variable ‘duración de la enseñanza bilingüe’ buscamos una respuesta a ese peculiar orden que observábamos en el apartado anterior. Sabemos, por ejemplo, que el 64% de los alumnos del último año de liceo llevaban estudiando español más de diez años, pero el 22% empezó sus estudios siete, ocho o nueve años antes y el 14% llevaba estudiando este idioma durante tres, cuatro o seis años. La pregunta que surge al conocer estos datos de nuestra muestra es hasta qué punto afectan estos porcentajes a la disponibilidad léxica de cada conjunto.

4.5.5.1. Producción en palabras

Los datos recogidos en la tabla 4.27 y en la gráfica 4.29 permiten hablar de una curva ascendente que va desde el grupo de alumnos que llevan estudiando español menos de seis años y termina con los que más tiempo han dedicado a este idioma (más de diez años), lo que confirmaría nuestra intuición con respecto a la influencia de la duración de la enseñanza bilingüe en la productividad léxica de cada nivel escolar. Observamos también que se produce una evolución más acusada entre los informantes que han estudiado español menos de seis años y los que lo han hecho entre siete y nueve años, mientras que el nivel más alto se mantiene bastante cercano al intermedio, con una distancia de apenas 0,43 puntos.

DURACIÓN ENSEÑANZA BILINGÜE	PROMEDIO DE RESPUESTAS	% DE PROGRESO
Menos de 6 años (1)	8,54	-
Entre 7 y 9 años (2)	9,95	+ 14,18
Más de 10 años (3)	10,38	+ 4,15

CUADRO 4.27. Promedio de respuestas por centro de interés y porcentaje de progreso/retroceso según la variable 'duración de la enseñanza bilingüe'

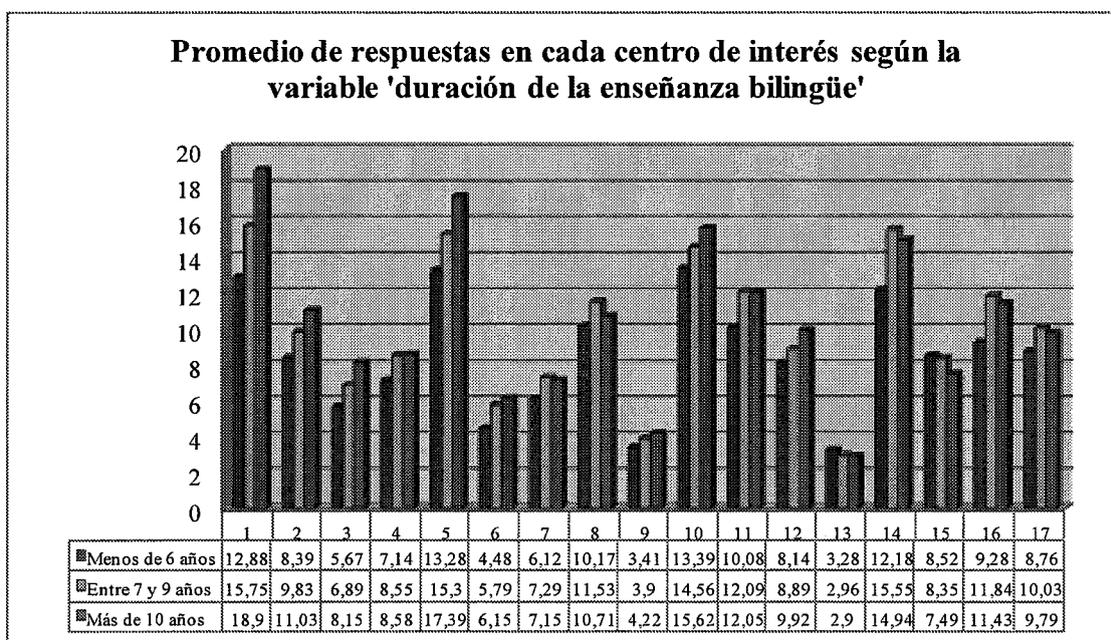


Gráfica 4.29

CI	DURACIÓN DE LA ENSEÑANZA BILINGÜE								
	Menos de 6 años			Entre 7 y 9 años			Más de 10 años		
	RANGO	PALABRAS	PROM.	RANGO	PALABRAS	PROM.	RANGO	PALABRAS	PROM.
1	3	1649	12,88	1	1560	15,75	1	1002	18,9
2	10	1075	8,39	9	974	9,83	7	585	11,03
3	14	726	5,67	14	683	6,89	12	432	8,15
4	12	914	7,14	11	847	8,55	11	455	8,58
5	2	1701	13,28	3	1515	15,3	2	922	17,39
6	15	574	4,48	15	574	5,79	15	326	6,15
7	13	784	6,12	13	722	7,29	14	379	7,15 ▶

► 8	5	1303	10,17	7	1142	11,53	8	568	10,71
9	16	437	3,41	16	387	3,9	16	224	4,22
10	1	1715	13,39	4	1442	14,56	3	828	15,62
11	6	1291	10,08	5	1197	12,09	5	639	12,05
12	11	1042	8,14	10	881	8,89	9	526	9,92
13	17	420	3,28	17	294	2,96	17	154	2,9
14	4	1560	12,18	2	1540	15,55	4	792	14,94
15	9	1091	8,52	12	827	8,35	13	397	7,49
16	7	1188	9,28	6	1173	11,84	6	606	11,43
17	8	1122	8,76	8	993	10,03	10	519	9,79

CUADRO 4.28. Promedios de respuestas y rango según la variable 'Duración de la enseñanza bilingüe'



Gráfica 4.30

C.I.	Incremento/retroceso del vocabulario en %					
	(1) y (2)	Rango	(2) y (3)	Rango	(1) y (3)	Rango
01	+ 18,23	4	+ 16,67	1	+ 31,86	1
02	+ 14,65	10	+ 10,88	4	+ 23,94	4
03	+ 17,71	5	+ 15,47	2	+ 30,43	2
04	+ 16,5	8	+ 0,35	9	+ 16,79	10
05	+ 13,21	11	+ 12,02	3	+ 23,64	5
06	+ 22,63	1	+ 5,86	8	+ 27,16	3
07	+ 16,05	9	- 1,93	11	+ 14,41	12
08	+ 11,8	13	- 7,2	16	+ 5,05	15
09	+ 12,57	12	+ 7,59	6	+ 19,2	6
10	+ 8,04	14	+ 6,79	7	+ 14,28	13
11	+ 16,63	7	- 0,34	10	+ 16,35	11
12	+ 8,04	15	+ 10,39	5	+ 17,95	9
13	- 9,76	17	- 2,03	12	- 11,59	16
14	+ 21,68	2	- 3,93	15	+ 18,44	8
15	- 2	16	- 10,3	17	- 12,09	17
16	+ 21,63	3	- 3,47	14	+ 18,82	7
17	+ 16,67	6	- 2,4	13	+ 10,53	14

CUADRO 4.29. Porcentajes de progreso/retroceso de los centros de interés según la duración de la enseñanza bilingüe

No obstante, como podemos ver en la gráfica 4.30, no todos los centros de interés ofrecen la misma evolución que reflejaban los resultados generales. Si analizamos la progresión del léxico disponible de los informantes en función de la variable 'duración de la enseñanza bilingüe', podemos establecer los siguientes grupos:

1) Centros que siguen la tónica general con una progresión que empieza en el grupo que menos años ha estudiado español como lengua extranjera y termina con el que más tiempo ha dedicado a este idioma. Se trata de 01, 02, 03, 04, 05, 06, 09, 10 y 12. El aumento del vocabulario es bastante notable y constante en todos ellos, con la excepción del 04, en el que se produce prácticamente un estancamiento en el nivel más alto, pues el crecimiento es de solo 0,03 puntos. Destacamos asimismo los centros 01 y 05 con el mayor ascenso en el número de respuestas.

En cuanto al incremento en porcentajes, el centro 01 sigue ocupando la primera posición con un aumento del 31,86% del primer nivel al tercero; también sobresalen los centros 03, 06, 02 y 05, en este orden. El segundo grupo ofrece en el centro 06 un crecimiento considerable del vocabulario, que se vuelve más moderado al pasar al nivel siguiente.

2) Centros en los que los aprendientes que llevan estudiando español entre siete y nueve años aportan más palabras que los del grupo que ha dedicado más de diez años y evidentemente más que los que menos tiempo han estudiado español. Se incluyen en este grupo los ámbitos nocionales 07, 08, 11, 14, 16 y 17 aunque se ha de señalar que en los campos 07, 11 y 17 se da un gran parecido en el número de respuestas entre los dos primeros grupos que más tiempo llevan estudiando la lengua meta.

Cuando se analiza el aumento de palabras en porcentajes (tabla 4.29), comprobamos que el resultado coincide con el que hemos indicado para el análisis según el aumento cuantitativo absoluto.

3) Ámbitos nocionales atípicos, en los que la evolución es negativa: los que menos años llevan estudiando español ofrecen mayor productividad léxica que los otros dos grupos en los centros 13 y 15. Ambos son campos muy abiertos, lo que podría explicar esta peculiaridad: una cantidad numerosa de palabras puede deberse a la incorporación de estructuras que amplían considerablemente las relaciones asociativas del centro de interés en cuestión y que además ofrecen una frecuencia 1.

Al analizar el aumento de las unidades léxicas en porcentajes, observamos que el centro 13 muestra un mayor retroceso en el segundo grupo, mientras que el campo 15 presenta un 2% en el listado de los informantes que han estudiado español entre 7 y 9 años, y un 10,3% cuando se compara este grupo con el que más tiempo lleva estudiando español.

En cuanto al rango que ocupan los campos nocionales en función del número de palabras recogidas, los centros 01, 05, 10 y 14 coinciden en los tres conjuntos en ocupar las primeras posiciones aunque no en el mismo orden, mientras que los temas que menos unidades léxicas reúnen son 13, 09 y 06, esta vez sí en la misma posición.

4.5.5.2. Producción de vocablos

Los datos aportados en la tabla 4.30 nos permiten hablar de una cierta convergencia entre los campos que más variedad de respuestas ofrecen: los centros 10, 11, 16 y 05 están entre los cinco más productivos en todos los conjuntos. No obstante, hemos de señalar que el centro 05, que ocupa la segunda posición en la tercera columna, se sitúa en la quinta en las otras dos. También queremos resaltar la total coincidencia de los cinco temas de esta zona de la tabla entre el grupo que lleva estudiando español entre siete y nueve años y el que ha aprendido este idioma durante menos de seis años. El otro extremo del cuadro, que recoge los centros con un menor número de vocablos, muestra que los ámbitos nocionales 06, 17 y 09 ocupan posiciones bastante postreras en las tres columnas.

CI	DURACIÓN DE LA ENSEÑANZA BILINGÜE					
	Menos de 6 años		Entre 7 y 9 años		Más de 10 años	
	RANGO	VOCABLOS	RANGO	VOCABLOS	RANGO	VOCABLOS
1	8	130	9	107	5	123
2	7	132	8	119	8	99
3	12	112	13	81	15	56
4	13	98	10	94	10	69
5	5	197	5	179	2	168
6	16	57	15	58	17	48
7	11	118	12	90	11	68
8	6	161	6	162	7	107
9	15	83	17	55	14	59
10	1	284	1	279	1	192
11	4	218	2	232	4	153
12	14	93	14	70	12	65
13	9	127	11	94	13	63
14	10	125	7	123	9	99
15	3	238	3	224	6	123
16	2	259	4	205	3	159
17	17	52	16	58	16	50

CUADRO 4.30. Número de vocablos según la variable 'duración de la enseñanza bilingüe'

4.5.5.3. Índice de cohesión

Son centros muy cerrados para los tres grupos que se han establecido en función de la duración de la enseñanza bilingüe el 17, el 01, el 12 y el 14, con las mismas posiciones relativas para los dos primeros temas de esta serie. También coinciden los alumnos encuestados en considerar el 13 y el 15 ámbitos nocionales muy abiertos.

CI	DURACIÓN DE LA ENSEÑANZA BILINGÜE					
	Menos de 6 años		Entre 7 y 9 años		Más de 10 años	
	RANGO	ÍC	RANGO	ÍC	RANGO	ÍC
1	2	0,099	2	0,147	2	0,153
2	8	0,0635	9	0,082	8	0,111
3	11	0,05	8	0,085	4	0,145
4	6	0,072	6	0,09	7	0,124
5	7	0,067	7	0,0854	10	0,103
6	5	0,078	5	0,099	6	0,128
7	10	0,051	10	0,081	9	0,105
8	9	0,0631	11	0,071	11	0,1
9	14	0,041	12	0,07	15	0,0715
10	12	0,047	14	0,05218	12	0,081
11	13	0,046	15	0,05211	13	0,078
12	4	0,087	3	0,127	3	0,152
13	17	0,025	17	0,031	17	0,046
14	3	0,097	4	0,126	5	0,13
15	16	0,0357	16	0,037	16	0,06
16	15	0,0358	13	0,057	14	0,0718
17	1	0,168	1	0,172	1	0,195

CUADRO 4.31. Índice de cohesión según la variable 'duración de la enseñanza bilingüe'

4.6. Correlación de los condicionantes extralingüísticos

4.6.1. ‘Nivel escolar’ y ‘duración enseñanza bilingüe’

El análisis cuantitativo de la incidencia del nivel escolar en la productividad léxica de los alumnos encuestados ponía de manifiesto la superioridad del grupo intermedio (primer grado de liceo), relegando al segundo lugar al nivel más alto (último año de liceo). Este orden peculiar nos hizo pensar que podía deberse al número de años que los estudiantes llevaban aprendiendo español y, efectivamente, al analizar la influencia de este factor (‘duración de la enseñanza bilingüe’), observábamos que los alumnos que más tiempo han dedicado a la lengua meta eran los más productivos.

No obstante, ese estudio no nos indicaba el porcentaje de alumnos de cada nivel de estudios que conformaba cada grupo establecido según el número de años que habían estudiado ELE, es decir, no sabíamos si la mayor riqueza léxica del conjunto de aprendientes que llevaban más de una década aprendiendo este idioma se debía a los preuniversitarios o a los alumnos del primer grado de liceo¹⁰⁴.

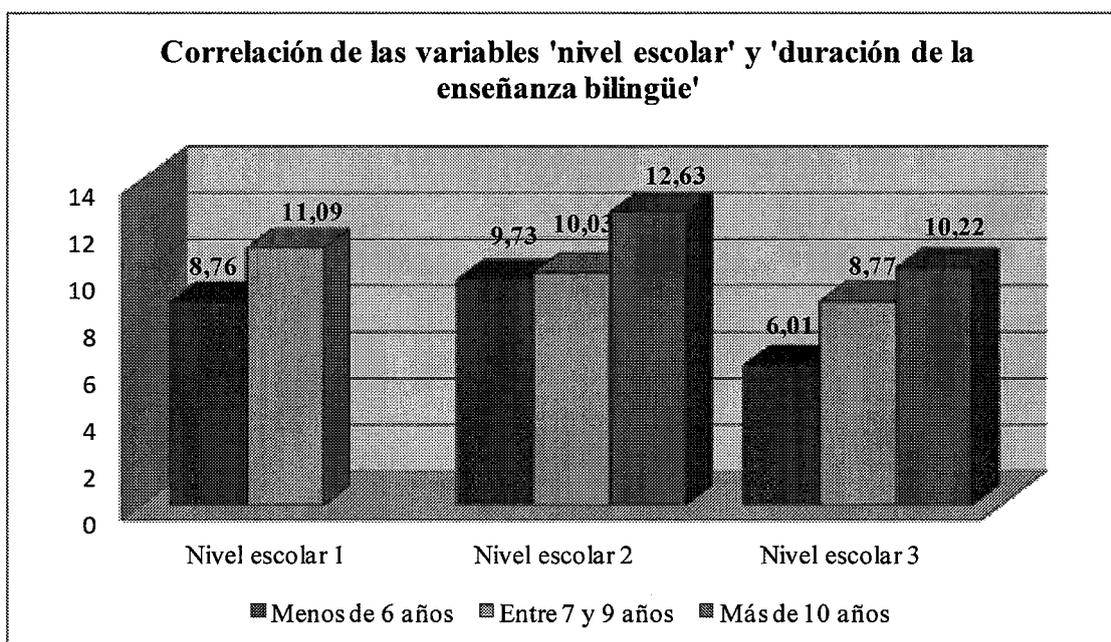
Con la correlación de estas dos variables, ‘nivel escolar’ y ‘duración de la enseñanza bilingüe’, intentaremos esclarecer la importancia real de cada factor.

CI	CORRELACIÓN DE VARIABLES: ‘NIVEL ESCOLAR’ Y ‘DURACIÓN DE LA ENSEÑANZA BILINGÜE’							
	NIVEL ESCOLAR 1 (SEXTO GRADO)		NIVEL ESCOLAR 2 (NOVENO GRADO)			NIVEL ESCOLAR 3 (PREUNIVERSITARIOS)		
	7 - 9 años	- 6 años	+10 años	7 - 9 años	- 6 años	+10 años	7 - 9 años	- 6 años
1	15,83	12,7	19	15,64	15,04	19,12	15,52	10,36
2	13,83	8,85	11,66	9,71	7,71	11,18	8,11	6
3	6,83	5,6	8,33	6,51	6,61	8,29	8,23	4,27
4	10,66	7,34	13	8,74	7,8	8,02	7	4,27
5	17	13,78	20,16	15,28	12,85	17,31	13,94	9,9
6	6	4,61	8	6,12	4,76	5,93	4,23	2,9
7	10,16	6,41	9	7,14	6,14	7,12	6,29	3,72
8	13,66	10,81	15,33	11,55	9,71	10,31	10	6 ►

¹⁰⁴ En el grupo de 12 años (sexto grado) no hay ningún alumno que haya aprendido el español durante más de diez años.

► 9	3	3,27	5	4,08	4,42	4,2	3,23	2,72
10	17,33	13,8	18,66	14,71	13,66	15,33	12,29	9,9
11	13,51	10,56	14,5	12,25	9,33	12,08	10	7,45
12	9,66	8,19	10,16	8,86	8,57	9,87	8,7	7
13	2,66	3,23	5,16	3,09	4,14	2,62	2,52	2
14	15,16	12,76	19,83	16,27	12,23	14,45	12,17	7,45
15	13,33	8,85	10,83	8,22	8,76	7,08	7	5,36
16	9,16	8,91	15,33	12,13	12,28	11,06	11,11	7,18
17	10,83	9,2	10,83	10,2	8,47	9,7	8,82	5,63
Media	11,09	8,76	12,63	10,03	9,73	10,22	8,77	6,01

CUADRO 4.32. Promedio de respuestas según la correlación de las variables 'nivel escolar' y 'duración de la enseñanza bilingüe'



Gráfica 4.31

Los resultados que se plasman en la tabla 4.32 y en la gráfica 4.31 indican claramente que los alumnos del primer curso de la enseñanza secundaria superior (novenos grado) que han dedicado más de diez años al estudio del ELE son los más productivos en unidades léxicas, superando a los preuniversitarios con las mismas características en más de dos palabras (2,41). Es más, los estudiantes del noveno grado que llevan entre siete y nueve años aprendiendo la lengua meta obtienen un promedio de

respuestas muy parecido a los alumnos del último año de liceo con más de diez años de aprendizaje (10,03 frente 10,22).

Pero, quizás, lo más llamativo es que los más jóvenes (12 años) que han estudiado español entre siete y nueve años superan en casi una palabra (0,87) a los preuniversitarios con más de una década de aprendizaje (11,09 frente a 10,22). Otro dato sorprendente es que los estudiantes del sexto grado con menos de seis años de clases de español ofrecen prácticamente el mismo resultado que los alumnos del último año de liceo que han estudiado la lengua entre siete y nueve años (8,76 frente a 8,77) y aportan casi tres palabras más (2,77) que los que llevan estudiando ELE el mismo número de años que ellos.

Una explicación a la gran productividad léxica de los más jóvenes es la relación que se debe establecer entre la edad de los miembros de este grupo y el número de años que llevan estudiando español LE. Los alumnos de doce años con una duración de la enseñanza bilingüe con una duración de la enseñanza bilingüe de más de siete años y menos de nueve y los del nivel intermedio que llevan más de diez años aprendiendo la lengua meta empezaron el estudio de este idioma en la fase preescolar. Por tanto, estos índices no deben sorprendernos, pues son varias las investigaciones que han demostrado que cuanto antes se empieza a aprender una lengua extranjera mejores resultados se obtienen, una hipótesis que confirman diversos trabajos reunidos en *Child-adult differences in second language acquisition* (Krashen, Scarcella y Long, eds., 1982: 3-63)¹⁰⁵.

Además, como hemos observado en el capítulo de la edición de los datos y como veremos en el análisis cualitativo, mientras que los mayores son más cautelosos y se ciñen más al tema que se les pregunta, los más pequeños amplían las asociaciones relativas de cada centro de interés. No obstante, ello no justifica un retroceso tan marcado de los preuniversitarios como el que observamos en la gráfica 4.30. Está claro que nuestros informantes aumentan su vocabulario hasta llegar al segundo nivel (noveno grado), pero luego empiezan a perder parte de ese bagaje léxico y esto puede deberse a varios factores, como la motivación de una parte de los alumnos o el que en los programas que cursan esos años predominan unas asignaturas que dirigen su interés hacia aspectos de la lengua y la cultura españolas que poco tienen que ver con los

¹⁰⁵ En esta recopilación de estudios se confirma la hipótesis de que, a la larga, aquellos que comienzan sus estudios de segundas lenguas durante la infancia, obtienen mejores niveles de competencia lingüística (3-63).

campos nocionales estudiados en las investigaciones sobre disponibilidad léxica, imprescindibles para un mayor dominio de la lengua española. Por tanto, queremos llamar la atención sobre este declive que se produce durante los cuatro años de liceo, pues los docentes de español LE pueden cambiar la situación y hacer que el vocabulario disponible de los alumnos extranjeros aumente igual que lo hace el de los nativos (Samper Hernández, 2009).

Por otro lado, si analizamos la incidencia de la variable ‘duración de la enseñanza bilingüe’ en cada fase de estudios, observamos que las distintas submuestras ofrecen resultados progresivos que van desde el grupo que menos años lleva aprendiendo español hasta el que más años ha dedicado a este idioma. El menor desarrollo se produce en el noveno grado entre los alumnos con menos de seis años de estudios de español y los que lo llevan aprendiendo entre siete y nueve años (0,30). No obstante, podemos concluir, en general, que el factor ‘duración enseñanza bilingüe’ incide de manera contundente en el léxico disponible de nuestros encuestados en cada nivel escolar estudiado.

En cuanto a la posición relativa que ocupa cada centro de interés en función de estas variables, la tabla 4.33 nos muestra que todos los subgrupos coinciden en recoger la mayor cantidad de palabras en 01, 05, 10 y 14, aunque les asignan rangos distintos. El ámbito de ‘Los animales’ es el único que se sitúa en el quinto lugar en los preuniversitarios y los alumnos del primer año de liceo que llevan menos de seis años aprendiendo español LE.

También observamos que los preuniversitarios, independientemente del número de años que llevan estudiando español, sitúan exactamente en la misma posición los tres centros más productivos, es decir 01, 05 y 10, algo que no parece ocurrir tan marcadamente en los otros grupos. Por otro lado, los más pequeños conocen muchos términos referidos a la ciudad, uno de los centros más difusos y quizás más cercanos a sus realidades vitales; en los otros grupos de edad no se constata ese papel tan relevante del centro 10 “La ciudad”.

Los tres centros de interés menos productivos en palabras son los mismos en las tres fases educativas: 13, 09 y 06.

CI	NIVEL DE ESTUDIOS Y 'DURACIÓN ENSEÑANZA BILINGÜE'							
	NIVEL ESCOLAR 1 (SEXTO GRADO)		NIVEL ESCOLAR 2 (NOVENO GRADO)			NIVEL ESCOLAR 3 (PREUNIVERSITARIOS)		
	7 - 9 años	- 6 años	+10 años	7 - 9 años	- 6 años	+10 años	7 - 9 años	- 6 años
1	3	4	3	2	1	1	1	1
2	5	10	9	9	12	6	11	8
3	14	14	14	14	13	11	10	12
4	10	12	8	11	11	12	12	13
5	2	2	1	3	3	2	2	2
6	15	15	15	15	15	15	15	15
7	11	13	13	13	14	13	14	14
8	6	5	5	7	6	8	6	9
9	16	16	17	16	16	16	16	16
10	1	1	4	4	2	3	3	3
11	7	6	7	5	7	5	7	4
12	12	11	12	10	9	9	9	7
13	17	17	16	17	17	17	17	17
14	4	3	2	1	5	4	4	5
15	8	9	10	12	8	14	13	11
16	13	8	6	6	4	7	5	6
17	9	7	11	8	10	10	8	10

CUADRO 4.33. Rango según promedio de respuestas: correlación de las variables 'nivel escolar' y 'duración enseñanza bilingüe'

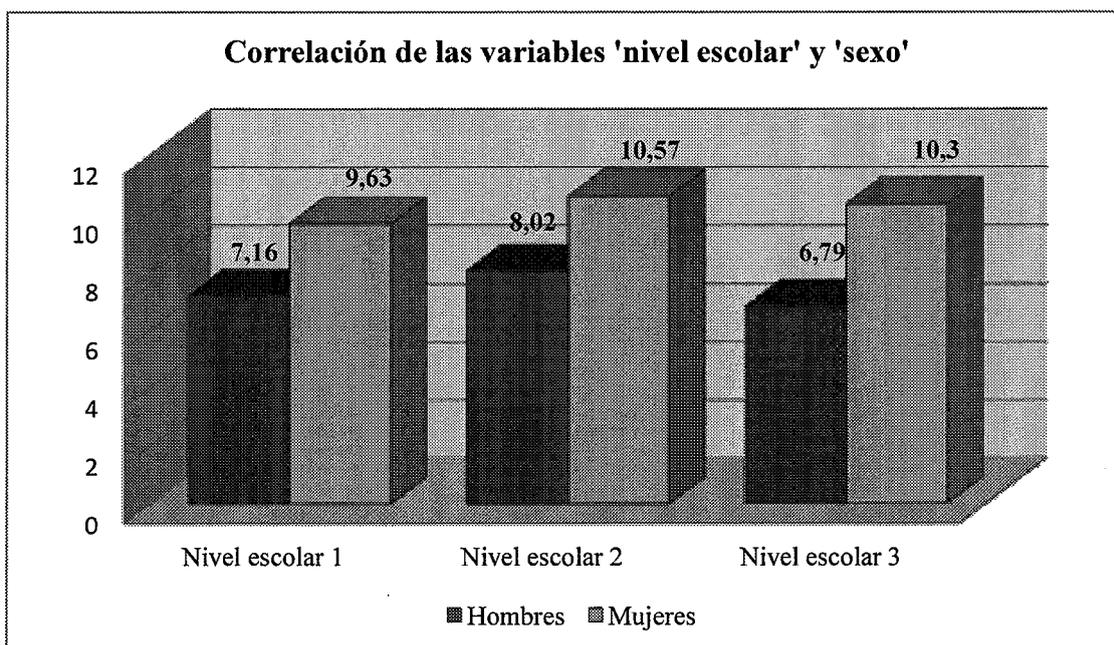
4.6.2. 'Nivel escolar' y 'sexo'

La mayor producción de las mujeres que ponía de manifiesto el análisis de la variable 'sexo' en los datos generales sigue apareciendo al analizar este factor en cada fase escolar. Además, la correlación de estas dos variables nos permite observar que si en los dos niveles educativos más bajos (sexto y noveno grado) la distancia entre alumnas y alumnos se mantiene prácticamente igual (2,47 y 2,55 puntos, respectivamente), en los preuniversitarios esta divergencia se torna más marcada (3,51). Del mismo modo, vemos que las mujeres del último año de liceo muestran un leve retroceso con relación al nivel anterior (-0,27) –podríamos incluso hablar de un estancamiento en la progresión del vocabulario-, mientras que sus compañeros del mismo nivel retroceden más de una palabra (1,23). Es este un dato de gran interés para los docentes, pues muestra claramente no solo la menor producción léxica de los alumnos en todas las fases educativas, sino también un retroceso más acusado de este grupo, que se produce a lo largo de los cuatro años de liceo (entre el noveno y el duodécimo grado). Llama la atención el hecho de que los chicos del sexto grado (12 años) aporten más unidades léxicas que los preuniversitarios (7,16 frente a 6,79).

Si analizamos la evolución de hombres y mujeres en cada centro de interés considerado, nos percatamos de que solo dos de ellos ofrecen una progresión del léxico a medida que se avanza en el nivel de estudios en los dos grupos (01, 03). No obstante, al mirar solo las columnas de las alumnas, vemos que a estos dos ámbitos se suman otros tres (02, 05, 12). Llama la atención el escaso interés que los hombres muestran en el centro 02 'La ropa', cuyas unidades léxicas disminuyen desde el sexto grado al duodécimo, mientras que en el caso de las mujeres se produce un aumento.

CI	CORRELACIÓN DE VARIABLES: 'NIVEL DE ESTUDIOS' Y 'SEXO'					
	NIVEL ESCOLAR 1 (SEXTO GRADO)		NIVEL ESCOLAR 2 (NOVENO GRADO)		NIVEL ESCOLAR 3 (PREUNIVERSITARIOS)	
	HOMBRE	MUJER	HOMBRE	MUJER	HOMBRE	MUJER
1	10,86	13,71	11,91	16,9	12,45	18,9
2	7	10,02	6,54	10,31	5,77	11,4
3	4,86	6,01	5,2	7,09	5,54	8,6
4	5,9	8,2	6,45	9,53	5,31	8
5	12,8	14,94	11,04	16,32	11,86	16,96
6	3,66	5,12	4,25	6,48	3,54	5,75
7	4,46	7,52	6	7,37	4,09	7,41
8	9,63	11,53	9,54	11,97	6,18	11,01
9	2,56	3,54	3,16	4,53	2,9	4,12
10	11,56	15,01	11,41	15,76	9,95	15,46
11	7,56	12,04	9,87	12,36	8,13	12,09
12	7,4	8,64	7,95	9,16	7,63	9,83
13	1,76	3,79	2,25	3,8	1,72	2,83
14	10,36	13,94	14,29	16,06	9,72	12,01
15	7,13	9,93	7,37	8,84	5,81	7,22
16	6,66	9,86	10,25	13,01	7,5	11,74
17	7,63	9,98	8,83	10,2	7,4	9,53
Media	7,16	9,63	8,02	10,57	6,79	10,3

CUADRO 4.34. Promedio de respuestas según la correlación de las variables 'nivel escolar' y 'sexo'



Gráfica 4.32

El cuadro 4.35, que recoge las posiciones relativas de cada centro de interés en los diferentes grupos de alumnos, muestra una gran similitud en el rango de los campos más postreros: 06 –ocupa exactamente el mismo lugar en todas las columnas-, 09 –el segundo menos productivo en todos, excepto para las mujeres del sexto grado y 13 –que ocupa la última posición siempre, menos en este mismo grupo. En lo que atañe a los ámbitos más productivos, podemos hablar de unos centros que se sitúan entre los cinco primeros en todas las submuestras (05, 01, 10 y 14).

Los datos reflejados en la tabla 4.35 dejan ver también unos cambios en el interés de los estudiantes en algunas áreas temáticas: 01 ‘Partes del cuerpo’ muestra una progresión desde el sexto grado, en el que se sitúa en la tercera (mujeres) y cuarta (hombres) posición, hasta el duodécimo, donde ocupa el primer lugar en ambos grupos. Por otro lado, observamos que nuestros informantes ofrecen al campo 08 ‘La escuela: muebles y materiales’ rangos cada vez más postreros, mientras que 05 ‘Alimentos y bebidas’ es un tema de gran interés en todos los cursos escolares: todos los aprendientes lo sitúan en el primer o segundo lugar, excepto los chicos del noveno, que le conceden la cuarta posición.

CI	CORRELACIÓN DE LAS VARIABLES 'NIVEL DE ESTUDIOS' Y 'SEXO'					
	NIVEL ESCOLAR 1 (SEXTO GRADO)		NIVEL ESCOLAR 2 (NOVENO GRADO)		NIVEL ESCOLAR 3 (PREUNIVERSITARIOS)	
	HOMBRE	MUJER	HOMBRE	MUJER	HOMBRE	MUJER
1	3	4	2	1	1	1
2	10	7	11	8	11	7
3	13	14	14	14	12	11
4	12	12	12	10	13	12
5	1	2	4	2	2	2
6	15	15	15	15	15	15
7	14	13	13	13	14	13
8	5	6	7	7	9	8
9	16	17	16	16	16	16
10	2	1	3	4	3	3
11	7	5	6	6	5	4
12	8	11	9	11	6	9
13	17	16	17	17	17	17
14	4	3	1	3	4	5
15	9	9	10	12	10	14
16	11	10	5	5	7	6
17	6	8	8	9	8	10

CUADRO 4.35. Rango según promedio de respuestas: correlación de las variables 'nivel escolar' y 'sexo'

4.6.3. Correlación de las variables ‘nivel escolar’ y ‘conocimiento de otras lenguas románicas’

Lo primero que llama la atención en la tabla 4.36 es la similitud en los resultados obtenidos por los alumnos que conocen otras lenguas románicas y los que no conocen ninguna en los dos niveles más altos (preuniversitario y noveno grado). La mayor incidencia de la variable ‘conocimiento de otras lenguas románicas’ se produce en el grupo del sexto grado, con una divergencia en el promedio general de 1,24 palabras.

Estos resultados nos llevan a pensar que la transferencia, entendida como “la influencia que resulta de las similitudes y las diferencias entre la lengua meta y cualquier otra lengua que se ha adquirido con anterioridad (y quizás defectuosamente)”¹⁰⁶ (Odlin, 1994: 27), influye de manera distinta en la adquisición de una lengua extranjera en función de la edad. Las investigaciones llevadas a cabo hasta ahora se han centrado básicamente en aspectos relacionados con la pronunciación y han demostrado que los niños más jóvenes tienen más posibilidades de adquirir un acento nativo (Asher and Garcia, 1969; Seliger, Krashen, and Ladefoged, 1975; Oyama, 1976, *apud.* Odlin, 1994), por tanto sostienen la tesis de que cuanto mayor sea el aprendiz, más influencias tendrá la pronunciación de la lengua materna¹⁰⁷. Del mismo modo, según Odlin (1994), varios estudios sobre la adquisición de la morfología y la sintaxis sostienen que “cuanto más joven mejor” (Krashen, Long y Scarcella, 1979), aunque esta afirmación no ha convencido a todos los investigadores (Hatch, 1983). Es precisamente este desacuerdo lo que hace que el autor concluya que las transferencias ocurren tanto entre los niños como entre los adultos¹⁰⁸ (152). Aunque es verdad que los niños tienen

¹⁰⁶ “Transfer is the influence resulting from similarities and differences between the target language and any other language that has been previously (and perhaps imperfectly) acquired”. [Traducción mía.]

¹⁰⁷ Aunque en este caso se trata de la influencia de la lengua materna, Odlin afirma en su libro que la transferencia no se produce siempre desde la lengua nativa: “A lo largo de este libro, la expresión *influencia de la lengua materna* se usa como sinónimo de transferencia. Esta expresión, no obstante, es solo una invención útil. Cuando los individuos conocen dos lenguas, el conocimiento de las dos puede afectar su adquisición de una tercera. Lo más seguro es que el conocimiento de tres o más lenguas puede llevar a tres o más tipos de influencias de las lenguas de origen.” (27) [Traducción mía].

¹⁰⁸ “Although there have occasionally been claims that adults are more susceptible to transfer than children are, evidence from several studies suggests that transfer is common, though not inevitable, in child second language acquisition (e.g., Keller-Cohen, 1979; Wode, 1981; Appel, 1984; Luján, Minaya, and Sankoff, 1984; Hecht and Mulford, 1987).” (Odlin, 1994: 152).

ciertas ventajas que los ayudan a reducir la transferencia negativa¹⁰⁹ en su pronunciación, no se ha establecido hasta ahora una relación clara entre la edad y la transferencia.

Los datos que refleja la tabla 4.36 junto con la gráfica 4.33 nos permiten afirmar que las mayores transferencias positivas, refiriéndonos con ello a las influencias producidas por las semejanzas entre la lengua española y las otras lenguas románicas que nuestros informantes conocen, ocurren entre los más jóvenes, con una edad media de 12 años, mientras que los otros dos grupos obtienen resultados prácticamente iguales. Además, el estudio de la incidencia de esta variable en cada nivel escolar saca a la luz la superioridad del grupo que no conoce otras lenguas románicas en siete centros de interés en el noveno grado (02, 04, 05, 06, 08, 11, 14) y en cuatro en el duodécimo (03, 07, 10, 11). En el grupo de los más jóvenes solo tenemos un caso parecido, aunque esta vez los dos conjuntos contrastados obtienen índices bastante parecidos: se trata del centro 08 'La escuela: muebles y materiales' con un promedio de 10,9 en la primera columna y 10,98 en la segunda.

Otra área temática que nos llama la atención es 10 'La ciudad', en la que vemos una distancia muy marcada en el sexto (3,84 puntos) y en el noveno grado (1,84) a favor de los conjuntos que conocen otras lenguas del mismo origen que la lengua meta, mientras que en el grupo preuniversitario son los estudiantes que no tienen conocimiento de otras lenguas románicas los que superan a los demás en casi dos palabras (1,89).

Estos resultados habrá que interpretarlos con mucha cautela, pues estamos ante un análisis de tipo cuantitativo, que poco nos dice sobre el tipo de palabras que han incorporado los alumnos de las distintas submuestras, es decir, si son dobles (*cognates*¹¹⁰) o no. Solo el estudio cualitativo arrojará luz sobre el carácter del léxico de los informantes que conocen otras lenguas románicas y de los que no tienen esos conocimientos. Quizás se trate más bien de unos alumnos con un gran interés en

¹⁰⁹ Según Odlin, la *transferencia negativa*, a diferencia de la positiva, implica el desvío de las normas de la lengua meta, por tanto, es equivalente a la interferencia, tal como la concibe Weinreich en su libro *Lenguas en contacto* (1953). Es la influencia interlingüística que produce errores, superproducción, producción insuficiente, confusiones y otros efectos, que constituyen divergencias entre el comportamiento lingüístico de un hablante nativo y otro no nativo. La *transferencia positiva* representa cualquier efecto que favorece la adquisición debido a la influencia de las similitudes interlingüísticas (36-38).

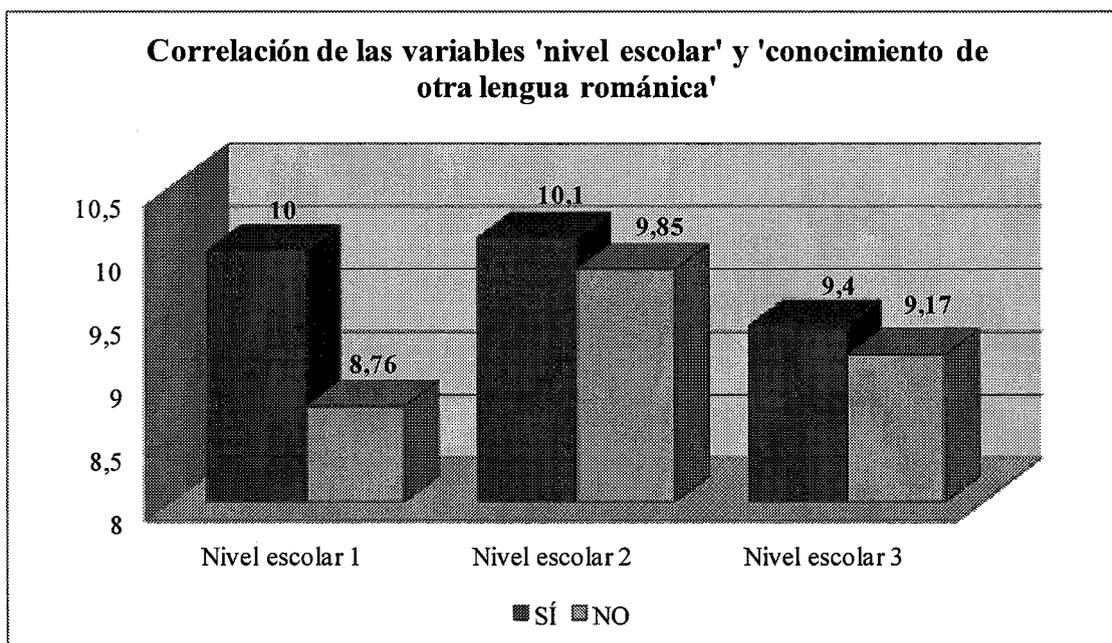
¹¹⁰ Nos referimos con el término *doblete* a cualquier similitud vista desde el punto de vista del hablante (por ejemplo, *semáforo* en español, *semafor* en rumano) y no desde un punto de vista histórico.

aprender idiomas y, por ende, el español LE, lo que explicaría su gran producción léxica¹¹¹.

CI	CORRELACIÓN DE LAS VARIABLES 'NIVEL ESCOLAR' Y 'CONOCIMIENTO DE OTRA LENGUA ROMÁNICA'					
	NIVEL ESCOLAR 1 (SEXTO GRADO)		NIVEL ESCOLAR 2 (NOVENO GRADO)		NIVEL ESCOLAR 3 (PREUNIVERSITARIOS)	
	SÍ	NO	SÍ	NO	SÍ	NO
1	13,54	12,8	16,56	15,05	17,81	16,28
2	10,9	8,93	8,78	9,9	10,42	9,07
3	7	5,52	6,89	6,43	7,42	7,97
4	8,18	7,45	8,71	8,87	7,34	7,15
5	14,18	13,94	14,5	15,54	16,39	14,57
6	5,54	4,59	5,69	6,16	5,21	5,02
7	8	6,46	7,19	6,92	6,42	6,47
8	10,9	10,98	11,34	11,43	9,63	9,6
9	3,9	3,18	4,23	4,18	3,92	3,63
10	16,72	13,68	15,73	13,89	12,92	14,81
11	11,81	10,6	11,23	12,21	10,55	11,34
12	8,81	8,21	9	8,78	9,31	9,07
13	3,9	3,08	4,23	2,76	2,63	2,39
14	14,27	12,73	14,91	16,24	13,02	12,84
15	10,09	9	8,86	8,18	6,92	6,71
16	10,63	8,72	13,71	11,21	10,63	10,39
17	11,63	9,02	10,1	9,72	9,23	8,6
Media	10	8,76	10,1	9,85	9,4	9,17

CUADRO 4.36. Promedio de respuestas: correlación de las variables 'nivel escolar' y 'conocimiento de otras lenguas románicas'

¹¹¹ Creemos, además, que estos alumnos podrían tener otra ventaja frente a sus compañeros. Nos referimos al tiempo que ganan en el aprendizaje de la lengua meta; el hecho de que asimilen más fácilmente ciertas palabras que se parecen a las de las lenguas conocidas hace que puedan dedicar más tiempo a la memorización de otras unidades léxicas que no se parecen en absoluto a ninguna que ya conocen.



Gráfica 4.33

En lo que atañe a la posición relativa que ocupan los centros de interés considerados, podemos hablar de un paralelismo, perfecto si analizamos los campos menos productivos (13, 09 y 06) y relativo al mirar los ámbitos que más unidades léxicas han recogido (los centros 01, 05, 14 y 10 se encuentran entre los cuatro primeros en todas las columnas, aunque no estrictamente en la misma posición).

CI	CORRELACIÓN DE VARIABLES: NIVEL DE ESTUDIOS Y 'CONOCIMIENTO DE OTRAS LENGUA ROMÁNICA'					
	NIVEL ESCOLAR 1 (SEXTO GRADO)		NIVEL ESCOLAR 2 (NOVENO GRADO)		NIVEL ESCOLAR 3 (PREUNIVERSITARIOS)	
	SÍ	NO	SÍ	NO	SÍ	NO
1	4	3	1	1	1	1
2	8	9	11	8	7	8
3	14	14	14	14	11	11
4	12	12	12	10	12	12
5	3	1	4	3	2	3
6	15	15	15	15	15	15
7	13	13	13	13	14	14
8	7	5	6	6	8	7
9	16	16	16	16	16	16 ▶

► 10	1	2	2	4	4	2
11	5	6	7	5	6	5
12	11	11	9	11	9	9
13	17	17	17	17	17	17
14	2	4	3	2	3	4
15	10	8	10	12	13	13
16	9	10	5	7	5	6
17	6	7	8	9	10	10

CUADRO 4.37. Rango según promedio de respuestas: correlación de las variables ‘nivel escolar’ y ‘conocimiento de otra lengua románica’

4.6.4. Correlación de las variables ‘nivel escolar’ y ‘estancia en algún país hispanohablante’

Observábamos al estudiar la incidencia de la variable ‘Estancia en un país hispanohablante’ (Epígrafe 4.5.3.1) la mayor productividad léxica de los alumnos que han estado en contacto directo con la lengua y la cultura españolas. Creemos que este resultado tiene mucho que ver con la motivación del estudiante, ya que refleja su interés por descubrir más sobre la cultura de la lengua meta. Esta actitud positiva podría ser tanto la causa como el efecto de aprender español; es decir, los alumnos aprenden esta lengua porque, entre otras razones, desean visitar un país hispanohablante y, después de esa experiencia, su motivación aumenta.

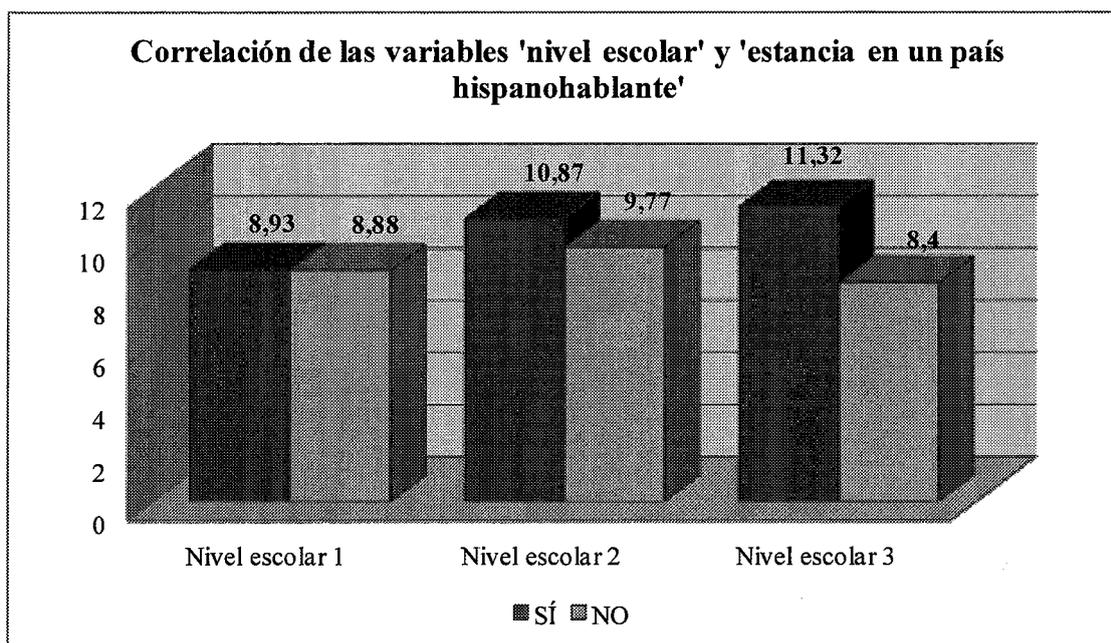
Pero, ¿a qué edad tiene más influencia este factor en los resultados de los aprendientes? ¿Tiene alguna incidencia la mayor madurez cognitiva y la mayor variedad de técnicas de aprendizaje de los estudiantes de más edad?

Lo más destacable de la tabla 4.38 y la gráfica 4.34 es la superioridad léxica de los preuniversitarios que han visitado algún país de habla española. Es la primera vez que este grupo ofrece promedios generales superiores a los otros dos niveles de estudios. Además, observamos que en esta fase se dan las mayores divergencias: los estudiantes de la primera columna incorporan una media de 2,92 palabras más que sus compañeros del mismo nivel que no han estado nunca en un país hispanohablante. La media total de estos alumnos (11,32) alcanza el porcentaje logrado por los salmantinos (11,3), que siguen cursos en contexto de inmersión, y se acerca al de los aprendientes

polacos (12,06), con un sistema de enseñanza muy cercano al de los nativos. Por tanto, podemos afirmar que esta variable afecta claramente a la evolución léxica de los alumnos rumanos que aprenden español como lengua extranjera. El hecho de haber visitado algún país hispanohablante no solo muestra la influencia positiva que tiene ese contacto directo con la lengua y la cultura españolas, sino también la motivación y el interés de los alumnos por conocer el contexto sociolingüístico de la lengua meta. Ello explicaría el progreso que se produce entre los informantes que han visitado algún país en el que se habla español, pero también el retroceso del otro grupo que se produce al llegar al nivel preuniversitario.

CI	CORRELACIÓN DE VARIABLES: NIVEL DE ESTUDIOS Y 'ESTANCIA EN ALGÚN PAÍS HISPANOABLANTE'					
	NIVEL ESCOLAR 1 (SEXTO GRADO)		NIVEL ESCOLAR 2 (NOVENO GRADO)		NIVEL ESCOLAR 3 (PREUNIVERSITARIOS)	
	SÍ	NO	SÍ	NO	SÍ	NO
1	13,63	12,67	16,77	15,49	21,21	15,24
2	9	9,18	10,61	9,15	13,39	8,16
3	5,81	5,64	7,83	6,38	8,46	7,35
4	8,77	7,19	10,33	8,46	8,6	6,66
5	14,68	13,77	16,88	14,67	19,56	13,71
6	5,18	4,56	6,33	5,86	6,56	4,49
7	6,68	6,61	7,11	7,03	8,43	5,58
8	10,95	10,98	11	11,48	11,04	9
9	3,36	3,23	4,44	4,15	5,26	3,13
10	12,81	14,33	16,83	14,27	17	12,5
11	10,95	10,67	13	11,5	12,39	10,32
12	8,09	8,33	9,5	8,74	10,69	8,54
13	2,4	3,41	3,61	3,39	2,91	2,33
14	13,54	12,72	17,33	15,27	14,17	11,71
15	8,54	9,27	9,94	8,18	7,95	6,32
16	8,13	9,14	12,11	12,4	13,04	9,41
17	9,31	9,29	11,16	9,6	10,21	8,35
Media	8,93	8,88	10,87	9,77	11,32	8,4

CUADRO 4.38. Promedio de respuestas: correlación de las variables 'nivel escolar' y 'estancia en algún país hispanohablante'



Gráfica 4.34

De igual manera, los datos del cuadro 4.38 reflejan que la incidencia de este factor es cada vez más marcada a medida que ascendemos en el nivel de estudios: en el nivel más bajo esta variable no parece haber repercutido en absoluto en la producción léxica de los alumnos, pues la distancia entre los aprendices de sexto grado es de solo 0,05 puntos y, además, hay siete centros de interés (02, 08, 10, 12, 13, 15 y 16) en los que los aprendices que no han estado nunca en algún país hispanoparlante incorporan más vocabulario que sus compañeros. La divergencia entre los grupos que se cotejan se vuelve más acusada al llegar al nivel intermedio: esta vez solo hay dos campos (08, 16) que ofrecen una mayor producción léxica del conjunto de encuestados que no han visitado ningún país de habla española, aunque con resultados prácticamente iguales; en todos los demás ámbitos se puede ver claramente la influencia de este factor, destacando 05 'Alimentos y bebidas' (5,28), 01 'Partes del cuerpo' (4,99), 10 'La ciudad' (4,35) o 02 'La ropa' (3,77). Como ya hemos dicho, son los preuniversitarios los que más sobresalen con relación a la incidencia de la variable 'estancia en algún país hispanohablante': en esta fase educativa se da una mayor riqueza léxica de los alumnos que sí han estado en algún país en el que se habla la lengua meta en todas las áreas temáticas. Señalamos los mismos centros de interés que destacan en el noveno grado, aunque esta vez en otro orden: 01 'Partes del cuerpo' (6,45), 02 'La ropa' (5,63), 10 (5,51) y 05 'Alimentos y bebidas' (5,1); también queremos mencionar 08 'La escuela:

muebles y materiales' (4,83) y 16 'Profesiones y oficios' (4,24), ya que son centros en los que en los dos niveles anteriores la balanza se inclinaba a favor del grupo de alumnos que no ha estado en contacto con la lengua y la cultura españolas.

También en este caso se da un cierto parecido con respecto al rango ocupado por los diecisiete centros de interés: 01, 05, 10 y 14 están entre los cinco más productivos, mientras que 13, 09 y 06 ocupan el otro extremo de la tabla.

CI	CORRELACIÓN DE VARIABLES: NIVEL DE ESTUDIOS Y 'ESTANCIA EN ALGÚN PAÍS HISPANOHABLANTE'					
	NIVEL ESCOLAR 1 (SEXTO GRADO)		NIVEL ESCOLAR 2 (NOVENO GRADO)		NIVEL ESCOLAR 3 (PREUNIVERSITARIOS)	
	SÍ	NO	SÍ	NO	SÍ	NO
1	2	4	4	1	1	1
2	8	9	9	9	5	10
3	14	14	13	14	12	11
4	9	12	10	11	11	12
5	1	2	2	3	2	2
6	15	15	15	15	15	15
7	13	13	14	13	13	14
8	6	5	8	7	8	7
9	16	17	16	16	16	16
10	4	1	3	4	3	3
11	5	6	5	6	7	5
12	12	11	12	10	9	8
13	17	16	17	17	17	17
14	3	3	1	2	4	4
15	10	8	11	12	14	13
16	11	10	6	5	6	6
17	7	7	7	8	10	9

CUADRO 4.39. Rango según promedio de respuestas: correlación de las variables 'nivel escolar' y 'estancia en algún país hispanohablante'

5. ANÁLISIS CUALITATIVO

5.1. Introducción

En el apartado dedicado a los estudios de disponibilidad léxica que se enmarcan en el proyecto satélite dedicado al ELE se ha puesto de manifiesto que el análisis cualitativo constituye una parte fundamental y prácticamente constante en todos los trabajos de esta índole, pues nos permite describir y analizar de manera exhaustiva el vocabulario más disponible de un grupo concreto de estudiantes desde muy distintos y amplios puntos de vista, ofreciendo conclusiones de notable interés para la planificación del vocabulario que se ha de enseñar en cada fase escolar. Se hace patente con ello que el análisis cualitativo viene a completar el cuantitativo, pues nos ayuda a encontrar respuestas a muchos interrogantes que surgen en esa primera fase del trabajo sobre disponibilidad léxica¹¹² y aporta información fehaciente sobre el conocimiento que los alumnos tienen del vocabulario en ELE, sobre las categorías elegidas por cada subgrupo o sobre la relación que mantienen dichas lexías con el centro de interés en cuestión.

Los trabajos de disponibilidad léxica recogen un número muy amplio de unidades léxicas, lo que obliga al investigador a elegir un criterio para realizar el estudio. A partir del análisis interdialectal de López Chávez (1992) en el que se comparan todas las palabras obtenidas en cuatro comunidades de habla –Madrid, Las Palmas de Gran Canaria, la República Dominicana y Puerto Rico- y de sus resultados desalentadores con respecto al léxico disponible panhispánico, que se debieron precisamente a no haber limitado las unidades¹¹³, surge la propuesta de tener en cuenta

¹¹² En ocasiones, el examen cualitativo pone en tela de juicio, al menos aparentemente, los resultados que ofrece el estudio cuantitativo.

¹¹³ El mismo López Chávez llama la atención sobre los compuestos léxicos presentes en los cuatro diccionarios y que marcan las discrepancias entre ellos. En 2000, Alba compara las primeras cincuenta unidades léxicas de los datos dominicanos, puertorriqueños (López Morales, 1999), madrileños (Benítez,

solo aquellas unidades que son realmente comunes al grupo que se estudia y no las palabras que se incorporan en posiciones postreras y que constituyen “fenómenos particulares del habla de un grupo de informantes o incluso de un único hablante” (Samper Padilla, 1999: 554). En su trabajo, tras analizar el léxico disponible de grancanarios y puertorriqueños que suponía el 75% del índice acumulado, Samper Padilla llega a conclusiones muy diferentes de las obtenidas por Chávez, pues el vocabulario común resulta ser “abrumadoramente mayoritario y justifica la unidad de la lengua” (571)¹¹⁴.

Siguiendo las propuestas del proyecto panhispánico de disponibilidad léxica, los trabajos dedicados al español como lengua extranjera también reducen el número de vocablos que se comparan a los cinco primeros de cada centro de interés (Pérez Serrano, 2005; López Rivero, 2008), a los diez (Carcedo 1999c, 2000a; Jing, 2006) o a los veinte (Samper Hernández 2002, 2003; Carcedo 2000c; Galloso Camacho y Prado, 2004; Medina, 2009; Serfati, 2010; Sandu, 2009 y 2010). En otros casos, gracias a los programas informáticos de procesamiento de los datos, se recurre a otros índices, como el valor igual o superior al 0,1 de disponibilidad (Carcedo, 2000; López González, 2010).

A pesar de que en los trabajos anteriores (Sandu, 2009 y 2010) nos hemos decantado por limitar la cantidad de palabras cotejadas a las veinte primeras, este estudio sigue el ejemplo de Samper Padilla (1999) y se basa en aquellas unidades que suponen el 75% de la frecuencia acumulada, básicamente porque, además de seleccionar el léxico más importante de los distintos centros de interés, es un criterio relativo, que tiene en cuenta la productividad en cuanto a vocablos que se incorpora en cada área temática y el índice de frecuencia combinado con el de disponibilidad que alcanza cada unidad. Si tomamos como ejemplo el grupo preuniversitario de nuestro estudio (*Vid.* Tabla 5.1), en un centro como el 10 ‘La ciudad’, que ofrece una gran

datos en versión electrónica), mexicanos (López Chávez, 1993) y chilenos (Mena Osorio, 1986) y demuestra que el léxico panhispánico es notablemente elevado. Alba selecciona tres centros de interés y encuentra que los porcentajes de las palabras comunes a los cinco dialectos son los siguientes: en ‘El cuerpo humano’, el 70%, en ‘Medios de transporte’, el 42% y en ‘Alimentos’, el 28%. Además, señala que las demás palabras no coincidentes entre las primeras cincuenta del área temática ‘El cuerpo humano’ se encuentran en todos los léxicos disponibles cotejados, pero en posiciones inferiores.

¹¹⁴ Tras este importante trabajo, el autor recoge en un artículo (Samper Padilla, 1998) los criterios para la transcripción de los materiales y su homogeneización que seguirá gran parte de los investigadores de disponibilidad léxica.

variedad de respuestas, se estudian los primeros cincuenta y tres vocablos, mientras que en el campo 06 'Objetos colocados en la mesa para la comida', que recoge una cantidad muy escasa de vocablos, son tan solo ocho palabras las que representan el 75% de frecuencia acumulada y que, por tanto, se analizarán.

El examen cualitativo de los dos factores que vamos a considerar en este capítulo –nivel escolar y sexo- tendrá en cuenta tanto las convergencias como las divergencias que se observan en esta parcela del vocabulario que se encuentra por debajo del 75% de frecuencia acumulada. En el caso de la variable con tres variantes, es decir 'nivel escolar' y también en el cotejo con otros grupos de alumnos que aprenden ELE, analizaremos igualmente el vocabulario compartido por dos o más (sub)grupos; del mismo modo, atenderemos a los términos que, a pesar de no encontrarse presentes en algún listado dentro del límite establecido, ocupan posiciones inferiores, a veces muy cercanas a esa frontera.

5.2. Incidencia de las variables

5.2.1. 'Nivel escolar'

El análisis cuantitativo de esta variable mostraba unos resultados que sorprendían por ofrecernos un ligero aumento en el paso del sexto grado al noveno (de 1,07 puntos) y, lo más inesperado, un leve retroceso (de 0,68 puntos) al pasar del nivel intermedio al más alto, de los preuniversitarios. Por ello nos ha surgido la siguiente duda: ¿se trata realmente de una menor riqueza léxica de los alumnos que se encuentran en el último curso de liceo, o su cautela y madurez hacen que sean más cuidadosos a la hora de incorporar palabras? Es decir, mientras los más pequeños no dudarían en introducir un vocabulario que se aleja en parte del estímulo propuesto, los preuniversitarios actuarían con precaución y reserva a la hora de completar los listados y se ceñirían más al encabezado de cada centro de interés. Por otro lado, cabe la posibilidad de que los mayores realmente aporten menos vocabulario, por el carácter de algunos de estos campos temáticos, más relacionados y más propios del plan curricular de los primeros niveles escolares. Por el contrario, los libros de texto de los preuniversitarios se centran en construcciones gramaticales de una gran complejidad, en

temas de literatura, en aspectos culturales, y menos en un vocabulario tan concreto como el que se suele actualizar en las pruebas de disponibilidad léxica.

No obstante, creemos que el aspecto más importante no son las divergencias, sino las palabras comunes a los tres niveles escolares, es decir, aquel vocabulario básico que se aprende en los primeros cursos y que se mantiene disponible a lo largo de las distintas fases de aprendizaje. Como ya hemos explicado, el cotejo se realiza entre aquellos vocablos que se encuentran por debajo del 75% de frecuencia acumulada. El cuadro 5.1 recoge el número de unidades que se sitúa en ese límite establecido en cada fase escolar estudiada. Se indica asimismo el porcentaje de esa cantidad con relación al total de vocablos incorporados en cada centro de interés. Un mayor porcentaje significa un grado menor de cohesión entre las respuestas de los informantes que conforman los distintos grupos, lo que nos permite decir que, en general, los preuniversitarios ofrecen más variedad de respuestas y, de ahí, un mayor número de vocablos al menos en esta parcela¹¹⁵.

CI	NIVEL ESCOLAR 1 (SEXTO GRADO)		NIVEL ESCOLAR 2 (NOVENO GRADO)		NIVEL ESCOLAR 3 (PREUNIVERSITARIOS)	
1	16	14%	20	17%	24	19%
2	21	19%	22	18%	24	22%
3	15	16%	15	17%	14	20%
4	18	21%	17	17%	12	18%
5	45	26%	47	25%	51	29%
6	7	14%	9	15%	8	17%
7	21	21%	18	21%	19	25%
8	24	18%	28	17%	22	19%
9	16	24%	15	23%	13	22%
10	55	23%	61	22%	53	25%
11	34	17%	43	20%	44	25%
12	10	13%	10	13%	11	17%
13	39	36%	40	42%	27	44%
14	23	21%	28	23%	26	25%
15	67	29%	53	27%	43	32% ►

¹¹⁵ La frecuencia acumulada es la suma del índice de frecuencia que obtiene cada palabra por separado. Cuanto mayor sea la frecuencia de cada unidad, antes se llega a una frecuencia acumulada del 75%.

▶ 16	50	23%	52	25%	49	28%
17	9	18%	8	15%	8	16%

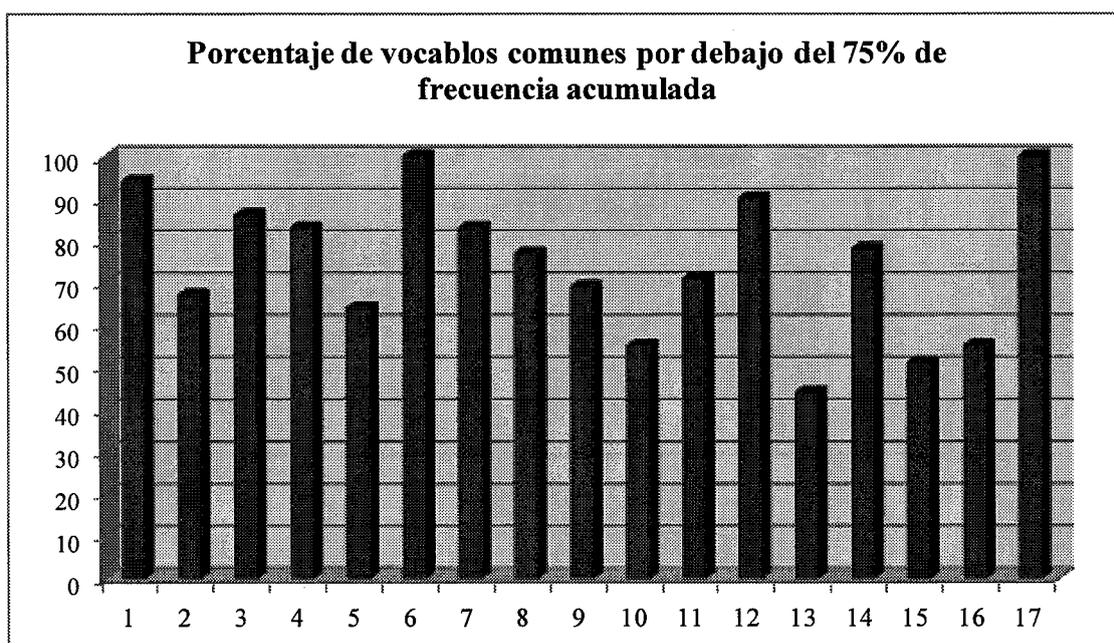
CUADRO 5.1. Número de vocablos que aparecen por debajo del 75% de frecuencia acumulada según el factor 'nivel escolar' y porcentaje de estas palabras con relación al total de vocablos incorporados en cada nivel

A continuación, mostramos una tabla que recoge el número de vocablos comunes a los tres niveles escolares y su porcentaje con respecto a la cantidad de palabras diferentes que aporta el grupo que recoge el mínimo de unidades léxicas en la parcela seleccionada (75% de frecuencia acumulada). Por tanto, como los alumnos del sexto grado actualizan en 06 'Objetos colocados en la mesa para la comida' únicamente siete vocablos por debajo del 75% de frecuencia acumulada, el porcentaje de las siete convergencias léxicas entre los tres grupos cotejados será del 100%, aunque los informantes del noveno grado y los preuniversitarios incorporen más palabras.

CI	RANGO SEGÚN %	UNIDADES COMUNES	%
1	3	15	94
2	12	14	67
3	5	12	86
4	6	10	83
5	13	29	64
6	2	7	100
7	7	15	83
8	9	17	77
9	11	8	69
10	14	29	55
11	10	24	71
12	4	9	90
13	17	12	44
14	8	18	78
15	16	22	51
16	15	27	55
17	1	8	100
	TOTAL	276	74,52

CUADRO 5.2. Unidades comunes por debajo del 75% de frecuencia acumulada según el factor 'nivel escolar'

A pesar de que la comparación se realiza entre tres grupos educativos, lo que hace que las convergencias disminuyan, la gráfica 5.1 muestra una compatibilidad muy alta entre los vocablos que ocupan estas posiciones. El centro de interés 06 ‘Objetos colocados en la mesa para la comida’, como ya hemos comentado, y el centro 17 ‘Los colores’, ofrecen el porcentaje máximo de coincidencias. Destacan también, en este sentido, los centros 01 ‘Partes del cuerpo’ y 12 ‘Medios de transporte’, que alcanzan proporciones muy elevadas. Por el contrario, los estímulos temáticos 10 ‘La ciudad’, 13 ‘Trabajos del campo y del jardín’ y 15 ‘Juegos y distracciones’ ofrecen menos concurrencia debido probablemente a su carácter más difuso, tal como veíamos al estudiar el índice de cohesión (Epígrafe 4.4).



Gráfica 5.1

Presentamos en primer lugar las unidades léxicas que los alumnos de los tres niveles escolares incorporan por debajo del 75% de frecuencia acumulada. Consideramos que se trata de un vocabulario de gran importancia, pues todos los informantes, independientemente del nivel escolar, lo incluyen, lo que significa que hay un léxico que se aprende en los primeros niveles de enseñanza y que se mantiene activo y listo para usarse a lo largo de las distintas fases de aprendizaje.

VOCABLOS COMUNES A LOS TRES NIVELES ESCOLARES	
01	mano, ojo, nariz, cabeza, dedo, oreja, pierna, boca, pelo, pie, corazón, labio, diente, cuello, lengua
02	pantalón, blusa, camisa, falda, zapato, vestido, camiseta, anillo, calcetín, jersey, chaqueta, (pantalón) vaquero, reloj, abrigo
03	cocina, (cuarto de) baño, dormitorio, salón, habitación, comedor, cuarto, puerta, pared, ventana, balcón, pasillo
04	mesa, cama, silla, armario, sofá, sillón, biblioteca, escritorio, tele(visión), lámpara
05	agua, manzana, pan, vino, leche, naranja, zumo, patata, tomate, queso, jamón, carne, sopa, café, cebolla, melón, ciruela, pera, fruta, huevo, banana, chocolate, ensalada, uva, lechuga, pollo, limón, refresco, plátano
06	plato, cuchara, cuchillo, servilleta, vaso, cucharilla, tenedor
07	mesa, silla, plato, (horno de) microondas, frigorífico, vaso, refrigerador, nevera, cuchillo, cuchara, lavadora, fregadero, tenedor, cocina de gas, armario
08	pizarra, tiza, cuaderno, libro, silla, pupitre, lápiz, bolígrafo, armario, mapa, mesa, mochila, banco, ventana, estilográfica, puerta, profesor
09	aire acondicionado, lámpara, bombilla (eléctrica), ventana, fuego, luz, calorífero, linterna
10	coche, calle, parque, edificio, casa, escuela, tienda, bloque, (auto)bús, gente, árbol, mercado, tranvía, museo, restaurante, teatro, cine, hospital, semáforo, supermercado, banco, metro, iglesia, hombre, plaza, policía, perro, hotel, flor
11	vaca, campesino, caballo, cerdo, oveja, casa, árbol, gallina, animal, flor, perro, río, hierba, gato, abuelo, montaña, campo, gallo, planta, pájaro, jardín, carro, pollo, toro
12	coche, auto(bús), avión, tranvía, tren, metro, bici(cleta), barco, taxi
13	plantar, jardinero, regar, cultivar, campesino, plantar flores, flor, planta, irrigar, legumbre, cortar, regar flores
14	perro, gato, caballo, vaca, cerdo, gallina, elefante, oveja, león, pájaro, tigre, oso, serpiente, jirafa, pollo, mono, pez, ratón
15	fútbol, baloncesto, tenis, balonmano, bailar, ajedrez, monopoly, música, balonvolea, natación, cartas, baile, pasear, ordenador, ping-pong, cantar, parque, correr, nadar, leer, fiesta, computador
16	profe(sor), médico, ingeniero, director, abogado, economista, vendedor, policía, secretario, doctor, chofer, actor, cantante, bailarín, jardinero, futbolista, cocinero, arquitecto, mecánico, pintor, enfermero, peluquero, contable, maestro, bombero, taxista, periodista
17	rojo, azul, blanco, negro, verde, amarillo, marrón, gris

Asimismo, hemos querido añadir otras tablas que ofrecen información de interés sobre las unidades léxicas incorporadas en los tres niveles escolares. En ellas podrán encontrarse lo siguiente:

- las palabras que, estando por debajo del 75% de frecuencia acumulada, son comunes a dos grupos y figuran en el tercer nivel fuera del límite establecido; señalamos entre paréntesis la posición que ocupan estos vocablos en este último listado para indicar si aparecen en puestos relevantes, cercanos al límite establecido, o si, por el contrario, presentan una frecuencia muy baja.

- las unidades mencionadas por un solo grupo dentro del límite establecido y su presencia en las otras dos listas por encima del 75%, indicando la posición.

- y, por último, los vocablos actualizados por alguno de los tres grupos dentro del 75% de frecuencia acumulada y que faltan por completo en uno de ellos.

01. Partes del cuerpo'

a) Palabras comunes entre dos niveles

1 ^{er} y 2 ^o nivel	1 ^{er} y 3 ^{er} nivel	2 ^o y 3 ^{er} nivel
-	▪ <i>garganta</i>	▪ <i>uña, estómago, ceja, brazo</i>

Presencia de estas palabras en otros niveles fuera del 75% de frecuencia acumulada

3 ^{er} nivel	2 ^o nivel	1 ^{er} nivel
-	▪ <i>garganta</i> (21)	▪ <i>uña</i> (17), <i>estómago</i> (20), <i>ceja</i> (42), <i>brazo</i> (19)

b) Palabras presentes en un solo nivel

1 ^{er} nivel	2 ^o nivel	3 ^{er} nivel
-	▪ <i>barriga</i>	▪ <i>rodilla, pestaña, espalda, mejilla</i>

Presencia de estas palabras en otros niveles fuera del 75% de frecuencia acumulada

-	<ul style="list-style-type: none"> ▪ 1^{er} nivel: <i>barriga</i> (18) ▪ 3^{er} nivel: <i>barriga</i> (26) 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ 1^{er} nivel: <i>rodilla</i> (23), <i>pestaña</i> (94), <i>espalda</i> (37), <i>mejilla</i> (29) ▪ 2^o nivel: <i>rodilla</i> (27), <i>pestaña</i> (22), <i>espalda</i> (25), <i>mejilla</i> (23)
---	--	---

c) Palabras que faltan por completo en alguno de los 3 niveles

1 ^{er} nivel	2 ^o nivel	3 ^{er} nivel
-	-	-

02. 'La ropa'

a) Palabras comunes entre dos niveles

1 ^{er} y 2 ^o nivel	1 ^{er} y 3 ^{er} nivel	2 ^o y 3 ^{er} nivel
▪ <i>sandalia</i>	▪ <i>gorra</i>	▪ <i>pulsera, calzón, zapatilla</i>

Presencia de estas palabras en otros niveles fuera del 75% de frecuencia acumulada

3 ^{er} nivel	2 ^o nivel	1 ^{er} nivel
▪ <i>sandalia</i> (42)	▪ <i>gorra</i> (23)	▪ <i>pulsera</i> (37), <i>calzón</i> (29), <i>zapatilla</i> (34)

b) Palabras presentes en un solo nivel

1 ^{er} nivel	2 ^o nivel	3 ^{er} nivel
▪ <i>pantalón corto, bufanda, bota, anorak, gorro</i>	▪ <i>vestir(se), sombrero, traje de baño, collar</i>	▪ <i>pendiente, calzoncillo, cinturón, bolsa, gafa, braga</i>

Presencia de estas palabras en otros niveles fuera del 75% de frecuencia acumulada

<ul style="list-style-type: none"> ▪ 2^o nivel: <i>pantalón corto</i> (34), <i>bufanda</i> (24), <i>bota</i> (43), <i>anorak</i> (37); <i>gorro</i> (26) ▪ 3^{er} nivel: <i>pantalón corto</i> (79), <i>bufanda</i> (30), <i>bota</i> (45), <i>gorro</i> (46) 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ 1^{er} nivel: <i>vestir(se)</i> (26), <i>sombrero</i> (32), <i>traje de baño</i> (25), <i>collar</i> (73) ▪ 3^{er} nivel: <i>vestir(se)</i> (25), <i>sombrero</i> (34), <i>traje de baño</i> (35), <i>collar</i> (28) 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ 1^{er} nivel: <i>pendiente</i> (36), <i>calzoncillo</i> (43), <i>cinturón</i> (65), <i>bolsa</i> (22), <i>gafa</i> (27), <i>braga</i> (66) ▪ 2^o nivel: <i>pendiente</i> (25), <i>calzoncillo</i> (49), <i>cinturón</i> (46), <i>bolsa</i> (39), <i>gafa</i> (29), <i>braga</i> (28)
---	--	---

c) Palabras que faltan por completo en alguno de los 3 niveles

1 ^{er} nivel	2 ^o nivel	3 ^{er} nivel
-	-	<i>anorak</i>

03 'Partes de la casa (sin los muebles)'

a) Palabras comunes entre dos niveles

1 ^{er} y 2 ^o nivel	1 ^{er} y 3 ^{er} nivel	2 ^o y 3 ^{er} nivel
-	-	▪ <i>jardín, terraza</i>

Presencia de estas palabras en otros niveles fuera del 75% de frecuencia acumulada

3 ^{er} nivel	2 ^o nivel	1 ^{er} nivel
-	-	▪ <i>jardín (22), terraza (16)</i>

b) Palabras presentes en un solo nivel

1 ^{er} nivel	2 ^o nivel	3 ^{er} nivel
	▪ <i>vestíbulo</i>	▪ <i>tejado, escalera, living</i>

Presencia de estas palabras en otros niveles fuera del 75% de frecuencia acumulada

<ul style="list-style-type: none"> ▪ 2^o nivel: <i>tejado (48), escalera (30), living (25)</i> ▪ 3^{er} nivel: <i>tejado (28), escalera (16), living (18)</i> 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ 1^{er} nivel: <i>vestíbulo (42)</i> ▪ 3^{er} nivel: <i>vestíbulo (26)</i> 	-
---	--	---

c) Palabras que faltan por completo en alguno de los 3 niveles

1 ^{er} nivel	2 ^o nivel	3 ^{er} nivel
-	-	-

04 'Los muebles de la casa'

a) Palabras comunes entre dos niveles

1 ^{er} y 2 ^o nivel	1 ^{er} y 3 ^{er} nivel	2 ^o y 3 ^{er} nivel
▪ <i>televisor, frigorífico, puerta</i>	-	-

Presencia de estas palabras en otros niveles fuera del 75% de frecuencia acumulada

3 ^{er} nivel	2 ^o nivel	1 ^{er} nivel
▪ <i>televisor (22), frigorífico (14), puerta (36)</i>	-	-

b) Palabras presentes en un solo nivel

1 ^{er} nivel	2 ^o nivel	3 ^{er} nivel
▪ <i>ventana, computadora, mesilla de noche, computador, alfombra</i>	▪ <i>fregadero, lavadora, cuadro, pupitre</i>	▪ <i>espejo, refrigerador</i>

Presencia de estas palabras en otros niveles fuera del 75% de frecuencia acumulada

<ul style="list-style-type: none"> ▪ 2^o nivel: <i>ventana (20), computadora (37), mesilla de noche (33), computador (62), alfombra (18)</i> ▪ 3^{er} nivel: <i>ventana (62), computadora (30), mesilla de noche (54), computador (56), alfombra (16)</i> 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ 1^{er} nivel: <i>fregadero (19), lavadora (25), cuadro (28), pupitre (21)</i> ▪ 3^{er} nivel: <i>fregadero (27), lavadora (17), cuadro (13), pupitre (26)</i> 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ 1^{er} nivel: <i>espejo (27), refrigerador (40)</i> ▪ 2^o nivel: <i>espejo (21), refrigerador (19)</i>
---	--	---

c) Palabras que faltan por completo en alguno de los 3 niveles

1 ^{er} nivel	2 ^o nivel	3 ^{er} nivel
-	-	-

05 'Alimentos y bebidas'

a) Palabras comunes entre dos niveles

1 ^{er} y 2 ^o nivel	1 ^{er} y 3 ^{er} nivel	2 ^o y 3 ^{er} nivel
▪ <i>bocadillo, pizza, sprite, cola, fresa, helado, pepino</i>	▪ <i>tortilla, patata frita, pescado, coca cola</i>	▪ <i>cerveza, té, paella, jugo, zanahoria, arroz, mantequilla, melocotón, sal, cereza, chorizo</i>

Presencia de estas palabras en otros niveles fuera del 75% de frecuencia acumulada

3 ^{er} nivel	2 ^o nivel	1 ^{er} nivel
▪ <i>bocadillo (53), pizza (58), sprite (99), cola (61), fresa (63), helado (54), pepino (59)</i>	▪ <i>tortilla (57), patata frita (53), pescado (80), coca cola (52)</i>	▪ <i>cerveza (50), té (47), paella (71), jugo (48), zanahoria (60), arroz (72), mantequilla (65), melocotón (55), sal (46), cereza (49), chorizo (83)</i>

b) Palabras presentes en un solo nivel

1 ^{er} nivel	2 ^o nivel	3 ^{er} nivel
▪ <i>pepsi, agua mineral, pastel, zumo de naranja(s), fanta</i>	-	▪ <i>perejil, pimienta, yogur, legumbre, güisqui, champán, tequila</i>

Presencia de estas palabras en otros niveles fuera del 75% de frecuencia acumulada

▪ 2 ^o nivel: <i>pepsi (67), agua mineral (59), pastel (48), zumo de naranja(s) (63), fanta (51)</i> ▪ 3 ^{er} nivel: <i>pepsi (88), agua mineral (78), pastel (67), fanta (101)</i>	-	▪ 1 ^{er} nivel: <i>pimienta (110), yogur (90), legumbre (73), güisqui (70), champán (130), tequila (107)</i> ▪ 2 ^o nivel: <i>perejil (49), pimienta (65), yogur (64), legumbre (56), güisqui (61), champán (68), tequila (111)</i>
---	---	---

c) Palabras que faltan por completo en alguno de los 3 niveles

1 ^{er} nivel	2 ^o nivel	3 ^{er} nivel
<i>perejil</i>	-	<i>zumo de naranja(s)</i>

06 'Objetos colocados en la mesa para la comida'

a) Palabras comunes entre dos niveles

1 ^{er} y 2 ^o nivel	1 ^{er} y 3 ^{er} nivel	2 ^o y 3 ^{er} nivel
-	-	-

Presencia de estas palabras en otros niveles fuera del 75% de frecuencia acumulada

3 ^{er} nivel	2 ^o nivel	1 ^{er} nivel
-	-	-

b) Palabras presentes en un solo nivel

1 ^{er} nivel	2 ^o nivel	3 ^{er} nivel
-	▪ <i>comer, mantel</i>	▪ <i>copa</i>

Presencia de estas palabras en otros niveles fuera del 75% de frecuencia acumulada

-	▪ 1 ^{er} nivel: <i>comer</i> (26), <i>mantel</i> (8) ▪ 3 ^{er} nivel: <i>mantel</i> (17)	▪ 1 ^{er} nivel: <i>copa</i> (16) ▪ 2 ^o nivel: <i>copa</i> (15)
---	--	---

c) Palabras que faltan por completo en alguno de los 3 niveles

1 ^{er} nivel	2 ^o nivel	3 ^{er} nivel
<i>comer</i>	-	-

07 'La cocina y sus utensilios'

a) Palabras comunes entre dos niveles

1 ^{er} y 2 ^o nivel	1 ^{er} y 3 ^{er} nivel	2 ^o y 3 ^{er} nivel
-	-	▪ <i>horno</i>

Presencia de estas palabras en otros niveles fuera del 75% de frecuencia acumulada

3 ^{er} nivel	2 ^o nivel	1 ^{er} nivel
-	-	▪ <i>horno</i> (27)

b) Palabras presentes en un solo nivel

1 ^{er} nivel	2 ^o nivel	3 ^{er} nivel
▪ <i>servilleta, cucharilla, comida, cocina, reloj, lavabo</i>	▪ <i>cocinar, lavaplatos</i>	▪ <i>sartén, olla, máquina de gas</i>

Presencia de estas palabras en otros niveles fuera del 75% de frecuencia acumulada

<ul style="list-style-type: none"> ▪ 2^o nivel: <i>servilleta</i> (40), <i>cucharilla</i> (32), <i>comida</i> (19), <i>cocina</i> (73) ▪ 3^{er} nivel: <i>servilleta</i> (41), <i>cucharilla</i> (21), <i>comida</i> (27), <i>cocina</i> (25) 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ 1^{er} nivel: - ▪ 3^{er} nivel: <i>lavaplatos</i> (28) 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ 1^{er} nivel: <i>sartén</i> (39), <i>olla</i> (73) ▪ 2^o nivel: <i>sartén</i> (29), <i>olla</i> (33), <i>máquina de gas</i> (25)
---	---	---

c) Palabras que faltan por completo en alguno de los 3 niveles

1 ^{er} nivel	2 ^o nivel	3 ^{er} nivel
▪ <i>máquina de gas, cocinar, lavaplatos</i>	▪ <i>reloj, lavabo</i>	▪ <i>cocinar, reloj, lavabo</i>

08 'La escuela: muebles y materiales'

a) Palabras comunes entre dos niveles

1 ^{er} y 2 ^o nivel	1 ^{er} y 3 ^{er} nivel	2 ^o y 3 ^{er} nivel
▪ <i>borrador, flor, cuadro, estuche, goma</i>	▪ <i>reloj, cátedra</i>	▪ <i>alumno</i>

Presencia de estas palabras en otros niveles fuera del 75% de frecuencia acumulada

3 ^{er} nivel	2 ^o nivel	1 ^{er} nivel
▪ <i>borrador (26), flor (46), cuadro (23), estuche (29), goma (24)</i>	▪ <i>reloj (47), cátedra (33)</i>	▪ <i>alumno (32)</i>

b) Palabras presentes en un solo nivel

1 ^{er} nivel	2 ^o nivel	3 ^{er} nivel
-	▪ <i>papel, aprender, escribir, escritorio, enseñar</i>	▪ <i>catálogo, esponja</i>

Presencia de estas palabras en otros niveles fuera del 75% de frecuencia acumulada

-	▪ 1 ^{er} nivel: <i>papel (29), aprender (106), escribir (25), escritorio (31)</i> ▪ 3 ^{er} nivel: <i>papel (28), escritorio (54)</i>	▪ 1 ^{er} nivel: <i>catálogo (44), esponja (78)</i> ▪ 2 ^o nivel: <i>catálogo (35), esponja (37)</i>
---	---	---

c) Palabras que faltan por completo en alguno de los 3 niveles

1 ^{er} nivel	2 ^o nivel	3 ^{er} nivel
▪ <i>enseñar</i>	-	▪ <i>aprender, escribir, enseñar</i>

09 'Iluminación, calefacción y medios de airear un recinto'

a) Palabras comunes entre dos niveles

1 ^{er} y 2 ^o nivel	1 ^{er} y 3 ^{er} nivel	2 ^o y 3 ^{er} nivel
▪ <i>sol, radiador</i>	-	▪ <i>vela, calefacción, central (térmica), neón</i>

Presencia de estas palabras en otros niveles fuera del 75% de frecuencia acumulada

3 ^{er} nivel	2 ^o nivel	1 ^{er} nivel
▪ <i>sol (19), radiador (23)</i>	-	▪ <i>calefacción (38), central (térmica) (21), neón (34)</i>

b) Palabras presentes en un solo nivel

1 ^{er} nivel	2 ^o nivel	3 ^{er} nivel
▪ <i>abrir ventana, electricidad, calor, frío, agua, horno</i>	▪ <i>ventilador</i>	▪ <i>puerta</i>

Presencia de estas palabras en otros niveles fuera del 75% de frecuencia acumulada

<ul style="list-style-type: none"> ▪ 2^o nivel: <i>abrir ventana (25), electricidad (29), calor (17), frío (21), horno (33)</i> ▪ 3^{er} nivel: <i>abrir ventana (15), calor (50), horno (22)</i> 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ 1^{er} nivel: <i>ventilador (18)</i> ▪ 3^{er} nivel: <i>ventilador (14)</i> 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ 1^{er} nivel: <i>puerta (43)</i> ▪ 2^o nivel: <i>puerta (24)</i>
---	--	---

c) Palabras que faltan por completo en alguno de los 3 niveles

1 ^{er} nivel	2 ^o nivel	3 ^{er} nivel
▪ <i>vela</i>	▪ <i>agua</i>	▪ <i>electricidad, frío, agua</i>

10 'La ciudad'

a) Palabras comunes entre dos niveles

1 ^{er} y 2 ^o nivel	1 ^{er} y 3 ^{er} nivel	2 ^o y 3 ^{er} nivel
<ul style="list-style-type: none"> basura, ayuntamiento, pasear, bicicleta, planta, mall, tren, zoo(lógico) 	<ul style="list-style-type: none"> colegio, biblioteca 	<ul style="list-style-type: none"> disco(teca), estación, barrio, avenida, cinema(tógrafo), bar, centro comercial, jardín, carretera, instituto, carro

Presencia de estas palabras en otros niveles fuera del 75% de frecuencia acumulada

3 ^{er} nivel	2 ^o nivel	1 ^{er} nivel
<ul style="list-style-type: none"> basura (58), ayuntamiento (65), bici(cleta) (56), planta (61), mall (64), tren (88)¹¹⁶, zoo(lógico) 	<ul style="list-style-type: none"> colegio (86), biblioteca (90) 	<ul style="list-style-type: none"> disco(teca) (130), estación (56), barrio (57), avenida (75), cinema(tógrafo) (90), bar (106), jardín (61), instituto (67)

b) Palabras presentes en un solo nivel

1 ^{er} nivel	2 ^o nivel	3 ^{er} nivel
<ul style="list-style-type: none"> gato, niño, hierba, cafetería, parada de (auto)bús, panadería, animal, pájaro, taxi, ir, farmacia, comer, comprar, jugar, cruzar (la calle), oficio 	<ul style="list-style-type: none"> callejuela, (oficina de) correos, caminar, bombero, mendigo, apartamento, mujer, peluquería, persona, alcalde, circo 	<ul style="list-style-type: none"> universidad, monumento, aglomeración, acera, fábrica, oficina, medio de transporte, empresa, polución, estatua, aeropuerto

Presencia de estas palabras en otros niveles fuera del 75% de frecuencia acumulada

<ul style="list-style-type: none"> 2^o nivel: gato (107), niño (88), hierba (62), cafetería (56), parada de (auto)bús (80), panadería (105), animal (82), pájaro (262), taxi (149), farmacia (63), comer (128), comprar (132), jugar (148), cruzar (la calle) (203) 3^{er} nivel: gato (70), niño (77), cafetería (177), parada de (auto)bús (152), animal (194), taxi (83), farmacia (82) 	<ul style="list-style-type: none"> 1^{er} nivel: (oficina de) correos (116), caminar (79), bombero (84), mendigo (202), apartamento (68), mujer (70), peluquería (169), persona (83), alcalde (243), circo (65) 3^{er} nivel: callejuela (119), (oficina de) correos (190), bombero (109), mendigo (71), apartamento (116), mujer (57), persona (72), alcalde (68), circo (95) 	<ul style="list-style-type: none"> 1^{er} nivel: universidad (73), acera (88), fábrica (107), oficina (64), medio de transporte (92), empresa (69), polución (109), aeropuerto (105)¹¹⁷ 2^o nivel: universidad (141), monumento (73), acera (134), fábrica (112), oficina (67), medio de transporte (81), empresa (66), estatua (184), aeropuerto (68)
--	--	---

¹¹⁶ Hemos de indicar que este grupo recoge la palabra *jardín zoológico* en la posición 104, pero, como hemos explicado en el capítulo de la edición de los datos (Epígrafe 3.2.10), no hemos podido unificarla con *zoo(lógico)* debido a que los encuestados también actualizan *parque zoológico*.

¹¹⁷ Este grupo recoge el vocablo *monumento* en la construcción *visitar monumentos* (126).

c) Palabras que faltan por completo en alguno de los 3 niveles

1 ^{er} nivel	2 ^o nivel	3 ^{er} nivel
▪ <i>centro comercial, carretera, carro, aglomeración, estatua, callejuela</i>	▪ <i>aglomeración, polución, ir (pero sí ir de paseo e ir de compras), oficio</i>	▪ <i>pasear, caminar, peluquería, hierba, panadería, pájaro, ir, comer, comprar, jugar, cruzar (la calle), oficio</i>

11 'El campo'

a) Palabras comunes entre dos niveles

1 ^{er} y 2 ^o nivel	1 ^{er} y 3 ^{er} nivel	2 ^o y 3 ^{er} nivel
▪ <i>burro, conejo, granja, pato, amigo</i>	▪ <i>coche, leche, fruta</i>	▪ <i>cabra, bosque, legumbre, maíz, patio</i>

Presencia de estas palabras en otros niveles fuera del 75% de frecuencia acumulada

3 ^{er} nivel	2 ^o nivel	1 ^{er} nivel
▪ <i>burro (79), conejo (45), pato (65), amigo (52)</i>	▪ <i>coche (57), (leche 99), fruta (44)</i>	▪ <i>cabra (41), bosque (35), legumbre (43), maíz (52)</i>

b) Palabras presentes en un solo nivel

1 ^{er} nivel	2 ^o nivel	3 ^{er} nivel
▪ <i>hombre, niño</i>	▪ <i>puerco, lago, rancho, iglesia, primo, tienda, aire fresco, vecino, viejo</i>	▪ <i>agricultura, fuente, tractor, trigo, alcalde, cereal, calle, viña, tierra, verdura, llanura, sol</i>

Presencia de estas palabras en otros niveles fuera del 75% de frecuencia acumulada

▪ 2 ^o nivel: <i>niño</i> (157) ▪ 3 ^{er} nivel: <i>hombre</i> (73), <i>niño</i> (55)	▪ 1 ^{er} nivel: <i>puerco</i> (37), <i>lago</i> (49), <i>iglesia</i> (57), <i>primo</i> (42), <i>tienda</i> (55), <i>viejo</i> (61) ▪ 3 ^{er} nivel: <i>puerco</i> (108), <i>lago</i> (51), <i>rancho</i> (127), <i>iglesia</i> (58), <i>tienda</i> (84), <i>aire fresco</i> (48), <i>vecino</i> (85), <i>viejo</i> (109)	▪ 1 ^{er} nivel: <i>fuentes</i> (140), <i>tractor</i> (40), <i>cereal</i> (48), <i>calle</i> (60), <i>tierra</i> (73), <i>verdura</i> (189), <i>sol</i> (144) ▪ 2 ^o nivel: <i>agricultura</i> (47), <i>fuentes</i> (53), <i>tractor</i> (59), <i>trigo</i> (49), <i>calle</i> (65), <i>viña</i> (60), <i>tierra</i> (79), <i>llanura</i> (169) ¹¹⁸
--	---	---

c) Palabras que faltan por completo en alguno de los 3 niveles

1 ^{er} nivel	2 ^o nivel	3 ^{er} nivel
▪ <i>patio, agricultura, trigo, alcalde, viña, llanura, rancho, aire fresco, vecino</i>	▪ <i>alcalde, cereal, verdura, hombre</i>	▪ <i>granja, primo</i>

¹¹⁸ Los informantes de este segundo grupo actualizan la palabra *sol* en la estructura *tomar sol*.

12 'Medios de transporte'

a) Palabras comunes entre dos niveles

1 ^{er} y 2 ^o nivel	1 ^{er} y 3 ^{er} nivel	2 ^o y 3 ^{er} nivel
▪ <i>helicóptero</i>	-	-

Presencia de estas palabras en otros niveles fuera del 75% de frecuencia acumulada

3 ^{er} nivel	2 ^o nivel	1 ^{er} nivel
▪ <i>helicóptero</i> (12)	-	-

b) Palabras presentes en un solo nivel

1 ^{er} nivel	2 ^o nivel	3 ^{er} nivel
-	-	▪ <i>moto(cicleta), trolebús</i>

Presencia de estas palabras en otros niveles fuera del 75% de frecuencia acumulada

-	-	▪ 1 ^{er} nivel: <i>moto(cicleta)</i> (11), <i>trolebús</i> (12)
		▪ 2 ^o nivel: <i>moto(cicleta)</i> (11), <i>trolebús</i> (13)

c) Palabras que faltan por completo en alguno de los 3 niveles

1 ^{er} nivel	2 ^o nivel	3 ^{er} nivel
-	-	-

13 'Trabajos del campo y del jardín'

a) Palabras comunes entre dos niveles

1 ^{er} y 2 ^o nivel	1 ^{er} y 3 ^{er} nivel	2 ^o y 3 ^{er} nivel
<ul style="list-style-type: none"> mojar, árbol, semilla, trabajar, arar, hierba 	<ul style="list-style-type: none"> coger, regar plantas, cereal 	<ul style="list-style-type: none"> agricultura, cosechar, sembrar, cosecha

Presencia de estas palabras en otros niveles fuera del 75% de frecuencia acumulada

3 ^{er} nivel	2 ^o nivel	1 ^{er} nivel
<ul style="list-style-type: none"> mojar (42), semilla (28) 	<ul style="list-style-type: none"> coger (88) 	<ul style="list-style-type: none"> cosechar (77)¹¹⁹

b) Palabras presentes en un solo nivel

1 ^{er} nivel	2 ^o nivel	3 ^{er} nivel
<ul style="list-style-type: none"> agua, coger frutas, regar flores, abuelo, plantar árboles, fruta, romper, jardinería, animal, plantación, fregar, caballo, crecer vacas, tierra, tractor, oveja, romper flores, crecer ovejas, regar frutas 	<ul style="list-style-type: none"> mojar flores, agricultor, vaquero, pastor, tractorista, apicultor, cortar flores, mojar plantas, cortar plantas, plantador, cocer, sembrado, limpiar, recoger, jornalero, granjero, ordenar, apicultura 	<ul style="list-style-type: none"> irrigación, cavar, arado, regadío, poner semillas, fertilización, florero, viticultura

Presencia de estas palabras en otros niveles fuera del 75% de frecuencia acumulada

<ul style="list-style-type: none"> 2^o nivel: abuelo (85), fruta, jardinería (43), animal (54), plantación (56), tierra (62), tractor (61) 3^{er} nivel: jardinería (39), tractor (56) 	<ul style="list-style-type: none"> 1^{er} nivel: mojar flores (72), agricultor (85), pastor (57), tractorista (40), apicultor (87), cortar plantas (64), plantador (103), limpiar (108) 3^{er} nivel: mojar flores (52), agricultor (46), limpiar (38), recoger (57) 	<ul style="list-style-type: none"> 1^{er} nivel: - 2^o nivel: florero (49)
--	--	--

c) Palabras que faltan por completo en alguno de los 3 niveles

1 ^{er} nivel	2 ^o nivel	3 ^{er} nivel
<ul style="list-style-type: none"> agricultura, sembrar, cosecha [pero sí 'cortar cosecha'], regar plantas, cereal, irrigación, cavar, arado, regadío, poner semillas, fertilización, florero, viticultura, jornalero 	<ul style="list-style-type: none"> irrigación, cavar, arado, regadío, poner semillas, fertilización, viticultura, agua, coger frutas, plantar árboles, romper, fregar, caballo, crecer vacas, oveja, romper flores, crecer ovejas, regar frutas, 	<ul style="list-style-type: none"> árbol (solo no), trabajar, arar, hierba (pero sí 'cortar hierba'), vaquero, pastor, tractorista, apicultor, cortar flores, mojar plantas, cortar plantas, plantador, cocer, sembrado, jornalero, granjero, ordenar, apicultura, animal, plantación, fregar, caballo, crecer vacas, tierra, oveja,

¹¹⁹ El vocablo *cosecha* está presente en los listados de este grupo en la estructura *cortar cosecha* (78).

*romper flores, crecer ovejas,
regar frutas, cortar flores,
mojar flores, cocer, sembrado,
recoger, jornalero, granjero,
ordenar, apicultura, vaquero,
agua, coger frutas, abuelo,
plantar árboles, fruta, romper*

14 'Los animales

a) Palabras comunes entre dos niveles

1 ^{er} y 2 ^o nivel	1 ^{er} y 3 ^{er} nivel	2 ^o y 3 ^{er} nivel
▪ <i>burro, pato</i>	-	▪ <i>conejo, lobo, cabra, gallo, zorro, tortuga, toro</i>

Presencia de estas palabras en otros niveles fuera del 75% de frecuencia acumulada

3 ^{er} nivel	2 ^o nivel	1 ^{er} nivel
▪ <i>burro (29), pato (28)</i>	-	▪ <i>conejo (26), lobo (27), cabra (36), gallo (24), zorro (25), tortuga (31), toro (30)</i>

b) Palabras presentes en un solo nivel

1 ^{er} nivel	2 ^o nivel	3 ^{er} nivel
▪ <i>cebra, loro, cocodrilo</i>	▪ <i>mosca</i>	▪ <i>rata</i>

Presencia de estas palabras en otros niveles fuera del 75% de frecuencia acumulada

▪ 2 ^o nivel: <i>cebra (29), loro (32), cocodrilo (30)</i> ▪ 3 ^{er} nivel: <i>cebra (33), loro (32), cocodrilo (27)</i>	▪ 1 ^{er} nivel: <i>mosca (28)</i> ▪ 3 ^{er} nivel: <i>mosca (34)</i>	▪ 1 ^{er} nivel: <i>rata (57)</i> ▪ 2 ^o nivel: <i>rata (42)</i>
---	--	---

c) Palabras que faltan por completo en alguno de los 3 niveles

1 ^{er} nivel	2 ^o nivel	3 ^{er} nivel
-	-	-

15 'Juegos y distracciones'

a) Palabras comunes entre dos niveles

1 ^{er} y 2 ^o nivel	1 ^{er} y 3 ^{er} nivel	2 ^o y 3 ^{er} nivel
<ul style="list-style-type: none"> computadora, bici(cleta), voleibol, pelota, jugar, hablar, amigos, ver la tele, caminar, beber, dibujar 	<ul style="list-style-type: none"> tele(visión), mirar la tele(visión), excursión, golf 	<ul style="list-style-type: none"> disco(teca), cine, teatro, paseo

Presencia de estas palabras en otros niveles fuera del 75% de frecuencia acumulada

3 ^{er} nivel	2 ^o nivel	1 ^{er} nivel
<ul style="list-style-type: none"> computadora (84), bici(cleta) (67), voleibol (46), pelota (56), ver la tele (89), caminar (97), beber (94) 	<ul style="list-style-type: none"> tele(visión) (55), mirar la tele(visión) (60), excursión (182), golf (63) 	<ul style="list-style-type: none"> cine (71), teatro (175)

b) Palabras presentes en un solo nivel

1 ^{er} nivel	2 ^o nivel	3 ^{er} nivel
<ul style="list-style-type: none"> dormir, comer, kárate, básquet, escribir, caballo, basquetbol, kitesurf, deberes, patinar, saltar, hablar con amigos, rayuela, teléfono, campo, parchís, esquiar, aprender, parque de distracciones, bádminton, destruir, muñeca, equitación, puenting, reír, ir, béisbol, jugar con animales 	<ul style="list-style-type: none"> compras, billar, club, concierto, película, bowling, viajar, chatear, deporte, pintar, andar, jugador, cabalgar, centro comercial, divertir(se), juego 	<ul style="list-style-type: none"> conquistador, solitario, escondidas, bar, dominó, póquer, atletismo, mar, paseo, internet, libro, escayola, moto(cicleta), hockey

Presencia de estas palabras en otros niveles fuera del 75% de frecuencia acumulada

<ul style="list-style-type: none"> 2^o nivel: dormir (89), comer (90), escribir (101), caballo (106), patinar (102), saltar (178), hablar con amigos (177), teléfono (66), campo (189), esquiar (67), aprender (181), parque de distracciones (71), bádminton (123), muñeca (94), equitación (77), reír (54), ir (175), béisbol (133) 3^{er} nivel: kárate (53), básquet (69), basquetbol (83), patinar (91), hablar con amigos (125), teléfono (133), esquiar (81), bádminton (110), equitación (132), reír (101) 	<ul style="list-style-type: none"> 1^{er} nivel: compras (74), concierto (125), película (88), bowling (185), viajar (70), chatear (102), deporte (97), pintar (69), andar (154), jugador (115), divertir(se) (171) 3^{er} nivel: compras (72), billar (59), club (111), película (52), bowling (45), deporte (49), pintar (64), divertir(se) (79) 	<ul style="list-style-type: none"> 1^{er} nivel: conquistador (153), dominó (113), póquer (140), mar (80), paseo (68), internet (183), libro (137), moto(cicleta) (149), hockey (93) 2^o nivel: conquistador (169), escondidas (81), bar (150), dominó (74), póquer (116), atletismo (167), mar (98), paseo (38), internet (78), libro (164)
--	--	--

c) Palabras que faltan por completo en alguno de los 3 niveles

1 ^{er} nivel	2 ^o nivel	3 ^{er} nivel
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>disco(teca), solitario, escondidas, bar, atletismo, escayola, billar, club, cabalgar, centro comercial, juego</i> 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>solitario, escayola, moto(cicleta), hockey, kárate, básquet, basquetbol, kitesurf, deberes, rayuela, parchís, destruir, puenting, jugar con animales</i> 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>jugar, hablar (pero si hablar con amigos), amigos, dibujar, dormir, comer, escribir, caballo, kitesurf, deberes, saltar, rayuela, campo (pero si un día en el campo), parchís, aprender, parque de distracciones, destruir, muñeca, puenting, ir, béisbol, jugar con animales, concierto, viajar, chatear, andar, jugador, cabalgar, centro comercial, juego (pero si juego al aire libre)</i>

16 'Profesiones y oficios'

a) Palabras comunes entre dos niveles

1 ^{er} y 2 ^o nivel	1 ^{er} y 3 ^{er} nivel	2 ^o y 3 ^{er} nivel
<ul style="list-style-type: none"> dentista, alcalde, piloto, alumno, camarero, actriz, escuela, cartero, panadero, hospital, ayuntamiento 	<ul style="list-style-type: none"> jefe, asistenta 	<ul style="list-style-type: none"> juez, asistente, presidente, carpintero, sirviente, ama de casa, mánager

Presencia de estas palabras en otros niveles fuera del 75% de frecuencia acumulada

3 ^{er} nivel	2 ^o nivel	1 ^{er} nivel
<ul style="list-style-type: none"> dentista (71), alcalde (64), piloto (172), alumno (50), camarero (176), actriz (53), escuela (60), hospital (137) 	<ul style="list-style-type: none"> jefe (79), asistenta (149) 	<ul style="list-style-type: none"> juez (81), asistente (69), presidente (57), carpintero (187), sirviente (61), ama de casa (54), mánager (88)

b) Palabras presentes en un solo nivel

1 ^{er} nivel	2 ^o nivel	3 ^{er} nivel
<ul style="list-style-type: none"> veterinario, constructor, estudiante, banco, (oficina de) correos, jurista, artista, mendigo, enseñar, cantador 	<ul style="list-style-type: none"> policista, azafata, empleado, ladrón, mesero, electricista, reportero 	<ul style="list-style-type: none"> farmacista, guardaespaldas, albañil, músico, escritor, mucama, poeta, traductor, deportista, entrenador, inspector, basurero, recepcionista

Presencia de estas palabras en otros niveles fuera del 75% de frecuencia acumulada

<ul style="list-style-type: none"> 2^o nivel: veterinario (53), constructor (92), estudiante (70), banco (81), (oficina de) correos (59), jurista (178), artista (72), enseñar (108), cantador (161) 3^{er} nivel: constructor (140), estudiante (75), jurista (101), cantador (94) 	<ul style="list-style-type: none"> 1^{er} nivel: policista (139), ladrón (118), mesero (76) 3^{er} nivel: mesero (111), electricista (83) 	<ul style="list-style-type: none"> 1^{er} nivel: farmacista (66), escritor (53), poeta (79), deportista (149), entrenador (89), inspector (156), basurero (192) 2^o nivel: farmacista (147), guardaespaldas (58), albañil (148), escritor (67), mucama (119), poeta (96), traductor (124), deportista (61), entrenador (82), inspector (191), basurero (103), recepcionista (87)
---	---	--

c) Palabras que faltan por completo en alguno de los 3 niveles

1 ^{er} nivel	2 ^o nivel	3 ^{er} nivel
<ul style="list-style-type: none"> guardaespaldas, albañil, músico, mucama, traductor, recepcionista, azafata, empleado, electricista, reportero 	<ul style="list-style-type: none"> músico, mendigo 	<ul style="list-style-type: none"> cartero, panadero, ayuntamiento, policista, azafata, empleado, reportero, veterinario, banco, (oficina de) correos, artista, mendigo, enseñar

17 'Los colores'

a) Palabras comunes entre dos niveles

1 ^{er} y 2 ^o nivel	1 ^{er} y 3 ^{er} nivel	2 ^o y 3 ^{er} nivel
-	-	-

Presencia de estas palabras en otros niveles fuera del 75% de frecuencia acumulada

3 ^{er} nivel	2 ^o nivel	1 ^{er} nivel
-	-	-

b) Palabras presentes en un solo nivel

1 ^{er} nivel	2 ^o nivel	3 ^{er} nivel
▪ <i>rosa</i>	-	-

Presencia de estas palabras en otros niveles fuera del 75% de frecuencia acumulada

▪ 2 ^o nivel: <i>rosa</i> (10)	-	-
▪ 3 ^{er} nivel: <i>rosa</i> (9)	-	-

c) Palabras que faltan por completo en alguno de los 3 niveles

1 ^{er} nivel	2 ^o nivel	3 ^{er} nivel
-	-	-

Como puede verse, los centros 03 ‘Partes de la casa (sin los muebles)’, 04 ‘Muebles de la casa’ y 12 ‘Medios de transporte’ ofrecen una gran coincidencia léxica entre las palabras más disponibles de las tres submuestras. Por su parte, los centros 06 ‘Objetos colocados en la mesa para la comida’ y 17 ‘Los colores’ son los únicos que ofrecen una convergencia plena, del 100%. Indicaremos únicamente que en el primero los preuniversitarios se distinguen de sus compañeros por introducir la palabra *copa* y por no incorporar en este campo el verbo *comer*, actualizado por los sujetos del noveno grado.

A continuación, comentaremos los aspectos más relevantes de la incidencia de la variable ‘nivel escolar’ en la disponibilidad léxica de nuestros encuestados en las demás áreas temáticas estudiadas.

Centro 01 ‘Partes del cuerpo’

De las quince palabras que coinciden en las tres nóminas, doce aluden a partes externas del cuerpo (*cabeza, ojo, nariz, oreja, boca, labio, lengua, cuello, mano, dedo, pierna, boca, pie*), mientras que las otras tres se incluyen en las categorías de partes óseas (*diente*), partes internas (*corazón*) y apéndices pilosos (*pelo*)¹²⁰.

En cuanto a las unidades divergentes, es este un centro de interés en el que los preuniversitarios destacan por su gran riqueza léxica. La única palabra que falta de su listado dentro del límite que hemos marcado, pero que ocupa una posición bastante cercana a él es *barriga* (26). Por el contrario, el grupo más joven concede posiciones muy rezagadas a las palabras *ceja* y *pestaña*, esta última actualizada por un único informante.

Centro 02 ‘La ropa’

Además de los doce elementos nucleares, como son *pantalón, camisa, falda, camiseta*, etc., destacamos entre las unidades coincidentes en las tres listas la presencia de dos complementos: *anillo* y *reloj*.

¹²⁰ Nos basamos en la clasificación que proponen Valencia y Echeverría (1999) y que distinguen entre partes externas del cuerpo (p. ej., cabeza, brazo, pierna, mano, etc.), partes óseas (p. ej., rodilla, diente, codo, tobillo, muñeca, etc.), partes internas (p. ej., corazón, estómago, pulmón, oído, hígado, etc.), apéndices pilosos (p. ej., pelo, ceja, pestaña, etc.) y términos genéricos (p. ej., hueso, músculo, órgano, sistema nervioso, sistema digestivo, etc.). Hemos seguido la propuesta de estos investigadores en todos los ámbitos nocionales que coinciden con los que hemos considerado nosotros.

En este campo, los listados recogen diferentes tipos de accesorios: los alumnos del nivel más alto prefieren *pendiente, pulsera, cinturón y gafa*, los del noveno grado, *sombrero, pulsera y collar*, mientras que los más pequeños, incluyen *bufanda, gorra y gorro*, por lo que podríamos hablar en este centro de interés de una forma distinta de reaccionar ante el estímulo propuesto, en función de los intereses de cada edad. Además, los preuniversitarios, incluyen entre las más disponibles palabras que aluden a ropa interior (*calzoncillo, braga*), mientras que en el nivel intermedio se incluye una forma verbal (*vestir(se)*) y los alumnos del sexto incorporan *anorak*, un término que falta por completo de la lista de los del último año de liceo.

Centro 05 ‘Alimentos y bebidas’

Al estudiar las palabras comunes a los tres niveles escolares, observamos la tendencia de los alumnos rumanos a preferir las frutas (*fruta, ciruela, limón, manzana, melón, pera, plátano*), aunque también incorporan líquidos (*agua, café, vino, zumo*), verduras y hortalizas (*patata, tomate, cebolla, lechuga*), carnes (*carne, pollo, jamón*), lácteos (*leche, queso*), harinas (*pan*) y dulces (*chocolate*). Los únicos platos en los que coinciden nuestros informantes son *ensalada y sopa*.¹²¹

El área temática de la comida y la bebida también pone de manifiesto el papel importante de la edad a la hora de rellenar las encuestas. Destacamos, ante todo, que entre las unidades comunes a las tres nóminas, la única bebida alcohólica es el vino. Entre las palabras no coincidentes, *cerveza* es común a los grupos mayores y de las siete palabras presentes solo en la lista de los preuniversitarios, tres son bebidas alcohólicas: *güisqui, champán y tequila*, que se recogen en las otras nóminas en puestos mucho más atrasados. Por otro lado, este mismo grupo no concede un alto índice de espontaneidad a los nombres comerciales *sprite, pepsi, fanta*, que aparecen entre los más disponibles para los más jóvenes, aunque sí incorporan el más conocido *coca cola*. Por último, señalamos la ausencia completa de *perejil* del sexto grado, vocablo que en España no obtiene un índice de disponibilidad muy alto¹²².

¹²¹ Vid. Valencia y Echeverría (1999: 267-269).

¹²² A modo de ejemplo, apuntamos los trabajos llevados a cabo en Aragón (Arnal coord., 2004), en Valencia (Gómez Molina, 2004) y en Castilla- la Mancha (Hernández Muñoz, 2006), donde la palabra *perejil* ocupa las posiciones 174, 175 y 328, respectivamente.

Centro 07 'La cocina y sus utensilios'

Son 15 las unidades que confluyen en este centro de interés y ellas aluden a artefactos (*microondas, frigorífico, nevera, lavadora, cocina de gas*), a utensilios (*plato, vaso, cuchillo, cuchara, tenedor*) y a muebles (*mesa, silla, armario*).¹²³

Por otro lado, indicamos la ausencia de *sartén* y *olla*¹²⁴ en el grupo más joven y el desconocimiento completo de la palabra *lavaplatos*. Las tres palabras que faltan del listado de los preuniversitarios son el verbo *cocinar* y los sustantivos *reloj* y *lavabo*, estos dos últimos también ausentes en el noveno grado. Se observa, por tanto, que el tipo de vocabulario que incorporan los dos niveles más altos es más propio de este centro de interés, mientras que los más pequeños amplían las relaciones asociativas del estímulo en cuestión. No obstante, los preuniversitarios y los estudiantes del primer año de liceo sorprenden por incorporar la creación léxica *máquina de gas* que creemos que alude a *cocina de gas* y que no se encuentra en el listado de los estudiantes de sexto.

Centro 08 'La escuela: muebles y materiales'

Tal como indica el rótulo de este campo temático, los alumnos que conforman los tres grupos coinciden en actualizar muebles (*silla, pupitre, armario, mesa, banco, ventana, puerta*) y materiales (*pizarra, tiza, cuaderno, libro, lápiz, bolígrafo, mapa, mochila, estilográfica*); aunque se alejan de esa especificación, todos los informantes incorporan la figura del profesor, muy probablemente debido al tema de la escuela que se les presenta como estímulo.

Si atendemos a las diferencias, este centro pone de manifiesto de manera clara la preferencia de los informantes del nivel intermedio por las formas verbales: las cinco palabras actualizadas solo por alumnos de este grupo son *papel, aprender, escribir, escritorio* y *enseñar*; ninguno de estos tres verbos ha sido mencionado por los preuniversitarios y el último (*enseñar*) tampoco por los alumnos del sexto grado. Hemos de señalar también la presencia en los niveles más altos de las palabras *cátedra* y *catálogo*, que ponen de manifiesto la idiosincrasia cultural de los aprendices encuestados.

¹²³ Vid. Valencia y Echeverría (1999: 270-272).

¹²⁴ Esta palabra ocupa en el listado del sexto grado la posición 73 y es incorporada por un solo alumno de este grupo.

Centro 09 'Iluminación, calefacción y medios de airear un recinto'

El campo de la 'iluminación...' resulta problemático para nuestros informantes, lo que hace que aludan a términos muy diversos, aunque bien es verdad que los nueve vocablos comunes a los tres grupos escolares se relacionan directamente con este estímulo temático. Apuntamos como otredad cultural la presencia del vocablo *calorífero* que ocupa la sexta posición en los dos primeros grupos y la undécima en el listado de los preuniversitarios.

Señalamos con respecto a las divergencias, la inclusión en los grupos mayores del calco *central (térmica)* y la ausencia de *vela* en el grupo más joven.

Centro 10 'La ciudad'

Este estímulo temático desencadena en los tres grupos escolares una gran variedad de asociaciones que abarcan todo tipo de edificios (*bloque, hospital, iglesia, escuela, hotel, casa, tienda, mercado, supermercado*), medios de transporte y alrededores (*coche, auto(bús), tranvía, metro, calle, semáforo*) y vocablos relacionados con el ocio (*teatro, cine, museo, restaurante*) o con la naturaleza (*pájaro, flor, parque*). También relacionan la ciudad con *gente, hombre, policía o perro*.

Si atendemos a las diferencias, se hace patente la incidencia de la edad en la selección del léxico, pues los más pequeños no introducen *disco(teca)* o *bar*, ni tampoco *universidad*, mientras que los preuniversitarios no incluyen *colegio*. Por otro lado, podríamos hablar de la presencia en el nivel preuniversitario de unas palabras con un nivel de dificultad más alto, como son *aglomeración* o *polución*. Además, este centro de interés lleva a los informantes del sexto grado a incluir un gran número de construcciones verbales, totalmente ausentes en las listas del nivel más elevado (*pasear, caminar, ir, comer, comprar, jugar, cruzar (la calle)*).

11 'El campo'

Nuestros alumnos coinciden en actualizar en este centro de interés una gran cantidad de unidades léxicas relacionadas con los animales y con la naturaleza. El 50% de estas palabras comunes son *animal, vaca, caballo, cerdo, oveja, gallina, perro, gato, gallo, pájaro, pollo y toro* y el 33% son *árbol, hierba, flor, río, montaña, campo y planta*. También están presentes la figura del abuelo y del campesino y los vocablos *casa y carro*, este último apuntando a una realidad común en los pueblos de Rumanía.

Como nota divergente, el centro de interés ‘El campo’ pone de manifiesto la presencia de un léxico muy relacionado con este estímulo en las listas de los preuniversitarios: *agricultura, fuente, tractor, trigo, viña, llanura* son alguna de las palabras que faltan en las otras dos listas.

13 ‘Trabajos del campo y del jardín’

Las actividades relacionadas con este centro de interés constituyen casi un 60% de los vocablos comunes a las tres submuestras (*plantar, regar, cultivar, irrigar, cortar, plantar flores, regar flores*), aunque no faltan las personas que llevan a cabo esas labores (*jardinero, campesino*). Del mismo modo, todos los alumnos conceden índices de disponibilidad muy altos a los elementos de la naturaleza *flor y planta*.¹²⁵

El encabezado de ‘trabajos del campo y del jardín’ lleva a nuestros alumnos a actualizar numerosas construcciones verbales. No obstante, el análisis cualitativo del vocabulario incorporado por cada nivel escolar deja ver el rechazo de las estructuras verbales por los preuniversitarios, pues solo encontramos dos de ellas: *regar plantas y poner semillas*. Observamos, además, que las palabras presentes solo en este grupo tienen un vínculo directo con el tema y en ningún momento se alejan de él: *irrigación, cavar, arado, regadío, fertilización, florero, viticultura*. Aunque las unidades incorporadas por los alumnos del noveno grado también están muy relacionadas, aunque no tan estrechamente, con el sentido del centro de interés (*agricultor, pastor, apicultor, tractorista, granjero, apicultura, jornalero*), la presencia de estructuras verbales es muy elevada y, a veces, se alejan del estímulo propuesto (*limpiar, ordenar*). En cuanto a los más jóvenes, su vocabulario se aparta más del tema propuesto (*agua, abuelo, fruta, animal*) y también abunda en construcciones verbales.

14 ‘Los animales’

Todos nuestros informantes, independientemente de su nivel escolar, recogen los vocablos *perro* y *gato* en las dos primeras posiciones según el índice de disponibilidad. Además de estas mascotas, una gran parte de las coincidencias léxicas aluden a animales exóticos (*león, tigre, jirafa, elefante, mono, oso*¹²⁶) y a animales de producción

¹²⁵ Vid. Valencia y Echeverría (1999: 274-276).

¹²⁶ Recogemos la palabra *oso* en esta categoría para seguir la clasificación de Echeverría (1999), aunque hemos de señalar que en el país de los informantes no es un animal exótico.

e industria (*vaca, cerdo, gallina, pollo, oveja*). Por lo demás, las palabras *serpiente* y *ratón* entrarían en la categoría de animales perjudiciales, *caballo* en animales de trabajo y *pez* en términos genéricos.¹²⁷

El léxico sobre animales situado por debajo del 75% de frecuencia acumulada ofrece una gran convergencia entre los preuniversitarios y los alumnos del primer curso de liceo (*conejo, lobo, cabra, gallo, zorro, tortuga y toro*). Las palabras presentes en un solo grupo son *rata* en las listas de los más avanzados, *mosca* en la del nivel intermedio y *cabra, loro y cocodrilo*, en la de los alumnos del sexto grado. Hay que decir que todas las palabras citadas ocupan posiciones muy cercanas a la frontera indicada en los grupos de contraste.

15 'Juegos y distracciones'

Los dos vocablos más disponibles en los tres listados son en este orden *fútbol* y *baloncesto*. Estos juegos de esfuerzo físico competitivos no son los únicos comunes a los tres grupos; nuestros informantes también actualizan *tenis, balonmano, balonvolea, natación*. Otros vocablos en que coinciden son juegos y distracciones musicales (*bailar, baile, música, cantar, fiesta*), juegos de tablero y sobremesa (*ajedrez, monopoly, cartas*), electrónicos y mecánicos (*ordenador, computador*), lugares de entretenimiento (*parque*)¹²⁸ y las actividades *pasear, nadar, correr y leer*.

El análisis del vocabulario sobre 'juegos y distracciones' pone en evidencia el gran dominio de este campo de los más pequeños. Su conocimiento es muy complejo y abarca todo tipo de actividades, como son *rayuela, parchís, kárate, kitesurf, patinar, esquiar, bádminton*, etc., que no son mencionadas por los otros dos grupos. Resaltamos una vez más la ausencia de las formas verbales del léxico más disponible de los preuniversitarios y la gran abundancia de este tipo de estructuras en los listados de sus compañeros. Otro aspecto ya señalado en otros campos temáticos es la relación que se establece entre la edad de los encuestados y el tipo de vocabulario que incorporan: observamos que los sujetos de doce años no incorporan *discoteca, bar, billar o club*, mientras que los de dieciocho años no mencionan *dibujar o muñeca*.

¹²⁷ Vid. Valencia y Echeverría (1999: 276-279).

¹²⁸ Vid. Valencia y Echeverría (1999: 279-281).

16 'Profesiones y oficios'

Y, por último, el centro de interés 'profesiones y oficios' también presenta coincidencia absoluta con respecto al primer vocablo más disponible, que es *profe(sor)*. Los alumnos del segundo y del tercer grupo recogen en la segunda posición la profesión de *médico*, mientras que los más jóvenes actualizan *bombero*. Basándonos fundamentalmente en la clasificación de Echeverría, en este centro se recogen vocablos que aluden a servicios (*vendedor, secretario, chófer, cocinero, peluquero*), a seguridad (*policía*), a oficios manuales (*mecánico, jardinero*), a la salud (*médico, enfermero*), a la construcción (*arquitecto, ingeniero*), a profesiones y oficios artísticos (*actor, cantante, bailarín, pintor*) y vinculados al deporte (*futbolista*)¹²⁹.

Este ámbito también recalca la seriedad de los alumnos del último año de liceo y su cautela a la hora de completar las listas de disponibilidad léxica. Todas las unidades que se actualizan en este nivel se refieren exclusivamente a profesiones y oficios, mientras que los alumnos del noveno y del sexto grado incorporan lugares (*escuela, hospital, ayuntamiento, banco, (oficina de) correos*), acciones (*enseñar*) y nombres que no designan las profesiones convencionales (*ladrón, mendigo*).

Tras los apuntes realizados con respecto a la incidencia de la variable 'nivel escolar', podemos concluir que los preuniversitarios se ciñen más al estímulo propuesto y rechazan la inclusión de estructuras verbales en centros cuyo encabezado pide de manera clara formas nominales, lo que explicaría la menor productividad léxica de este nivel. En general se observa la incidencia de la edad de los sujetos en el tipo de unidades que incorporan, y en algunos campos nocionales podemos hablar de la actualización de unas palabras más adecuadas en el grupo universitario. Podemos hablar, por tanto, de unas peculiaridades relacionadas con el nivel educativo y la edad de nuestros alumnos, pero también de una manera distinta de reaccionar ante los centros de interés, con una mayor ampliación de las relaciones asociativas en las dos primeras fases escolares.

¹²⁹ Vid. Valencia y Echeverría (1999: 281-284).

5.2.2. Incidencia de la variable 'sexo'

Como ha indicado López Morales, “no existe comunidad alguna, no importa lo pequeña ni lo homogénea que parezca, que no presente algunos patrones de variación lingüística.” (2004: 102). Aunque esta afirmación no alude a la adquisición de segundas lenguas, es obvio que ciertos factores extralingüísticos, como el ‘sexo/género’, inciden en el aprendizaje/adquisición de una lengua extranjera. Las diferencias sociales entre hombres y mujeres, los papeles que se les asignan en la sociedad, pueden conducir a diferentes actitudes y niveles de rendimiento en el aprendizaje. No obstante, pese a que la sociolingüística ha dado un gran protagonismo a la variable ‘sexo’, en el campo de la adquisición de segundas lenguas no se le ha concedido la atención merecida¹³⁰.

El cuadro 5.3 muestra el número de vocablos que se sitúa en el límite establecido en las listas de alumnos y alumnas, las unidades comunes a las dos submuestras, el porcentaje de vocablos coincidentes y el rango que ocupa cada centro de interés según este último parámetro.

CI	Hombres	Mujeres	Unidades comunes	%	Rango
1	17	21	16	94	4
2	19	23	16	84	10
3	13	15	13	100	1
4	15	18	13	87	9
5	47	48	37	79	13
6	9	8	7	87,5	8
7	20	21	18	90	5
8	25	27	24	96	3
9	16	16	13	81	12
10	53	65	39	73,6	15
11	40	43	33	83	11
12	9	11	8	89	6
13	37	51	23	62	17
14	25	26	22	88	7
15	56	67	38	68	16 ▶

¹³⁰ “While concern for age differences is strong in both sociolinguistics and SLA [Second Language Acquisition] research, the concern for male-female differences in the latter has been slight” (Preston, 1986: 64).

▶ 16	53	54	39	74	14
17	7	8	7	100	2
Total	461	522	366	84,47	-

CUADRO 5.3. Número de vocablos que aparecen por debajo del 75% de frecuencia acumulada según el factor 'sexo'

La escasa proporción de sujetos masculinos presentes en la muestra explica la mayor cantidad de palabras en la columna de las alumnas. No obstante, observamos que el porcentaje de palabras comunes a los dos grupos en estas posiciones es muy alto: más del 80% de las unidades es coincidente en doce centros de interés y solo dos áreas temáticas presentan porcentajes inferiores al 70. Se trata de los centros 13 y 15 que, junto con el 16, son los más difusos según el índice de cohesión (Epígrafe 4.4), lo que explicaría esta mayor divergencia. Además, los campos nocionales 03 y 17 ofrecen el máximo de convergencias.

Presentamos a continuación las unidades léxicas que las mujeres y los hombres actualizan por debajo del 75% de frecuencia acumulada. Pese a que, en general, la compatibilidad entre los vocablos incorporados en los dos listados se hace patente también en la posición que ocupa cada unidad, nos han parecido de gran interés para la sociolingüística y la adquisición de segundas lenguas algunas divergencias relacionadas con el factor 'sexo'. Así, en el centro de interés 02 'La ropa', *vestido* ocupa la séptima posición en la lista de las chicas y la decimosexta en la de los chicos; por otro lado, *pantalón corto* (11) y *gorra* (14) aparecen con índices de disponibilidad superiores en los listados masculinos y más retrasados en las listas femeninas (20 y 21, respectivamente). En el área temática 15 'Juegos y distracciones' los hombres conceden a *ordenador* el cuarto lugar y a *bailar* el decimotercero, mientras que las mujeres invierten este orden.

Por último, en el campo de las profesiones las diferencias entre hombres y mujeres se plasman en los distintos índices de espontaneidad que alcanzan las palabras *futbolista*, *piloto*, *mecánico*, *enfermero*, *peluquero*¹³¹: las tres primeras aparecen antes en los listados de los alumnos (posición 5, 17 y 21) y más adelante en los de las alumnas (19, 40, 43) y las dos últimas, que designan profesiones generalmente desempeñadas

¹³¹ Las palabras *enfermero* y *peluquero* fueron incorporadas, en su gran mayoría, en género femenino y unificadas en masculino, según los criterios de edición.

por las mujeres, ocupan índices superiores en las listas femeninas (22 y 20) frente a las de los hombres, donde se encuentran en lugares más rezagados (40, 46).

VOCABLOS COMUNES A LOS DOS GRUPOS	
01	mano, ojo, nariz, cabeza, oreja, boca, pelo, dedo, pierna, pie, corazón, lengua, diente, cuello, uña, garganta
02	pantalón, camisa, blusa, camiseta, zapato, calcetín, falda, jersey, (pantalón) vaquero, chaqueta, pantalón corto, bufanda, gorra, abrigo, vestido, bota
03	cocina, (cuarto de) baño, dormitorio, ventana, puerta, comedor, habitación, pared, salón, pasillo, cuarto, jardín, balcón
04	mesa, cama, silla, armario, sofá, sillón, biblioteca, tele(visión), televisor, lámpara, frigorífico, fregadero, puerta
05	manzana, agua, naranja, zumo, leche, tomate, pan, queso, patata, jamón, vino, carne, jugo, cerveza, té, ensalada, pera, sopa, plátano, limón, huevo, ciruela, cebolla, chocolate, paella, melón, bocadillo, patata frita, uva, banana, cola, pizza, lechuga, refresco, fruta, pollo, melocotón
06	plato, cuchillo, cuchara, vaso, tenedor, servilleta, cucharilla
07	mesa, frigorífico, silla, (horno de) microondas, fregadero, plato, lavadora, nevera, cuchillo, cocina de gas, armario, refrigerador, vaso, cuchara, horno, comida, tenedor, sartén
08	pizarra, silla, tiza, pupitre, libro, lápiz, cuaderno, armario, mesa, bolígrafo, mapa, ventana, estilográfica, mochila, banco, reloj, puerta, profesor, borrador, goma, papel, flor, cuadro, alumno
09	aire acondicionado, lámpara, ventana, bombilla (eléctrica), sol, ventilador, luz, calorífero, linterna, radiador, fuego, abrir ventana, central (térmica)
10	coche, calle, parque, casa, escuela, árbol, (auto)bús, bloque, hombre, supermercado, semáforo, tranvía, mercado, flor, tienda, metro, museo, edificio, basura, restaurante, perro, iglesia, hospital, ayuntamiento, gente, cine, gato, teatro, niño, banco, mall, barrio, estación, avenida, policía, bici(cleta), hierba, hotel, disco(teca)
11	vaca, casa, caballo, gallina, cerdo, árbol, animal, campesino, abuelo, oveja, perro, flor, gato, hierba, bosque, cabra, río, pollo, amigo, montaña, leche, toro, gallo, pájaro, legumbre, pato, tractor, planta, carro, conejo, jardín, coche, agricultura
12	coche, (auto)bús, avión, tranvía, tren metro, bici(cleta), barco
13	plantar, jardinero, agricultura, campesino, flor, plantar flores, cosechar, cultivar, sembrar, regar flores, regar, árbol, mojar, cortar, planta, cereal, irrigación, legumbre, vaquero, animal, tractorista, coger, plantar árboles
14	perro, gato, vaca, caballo, cerdo, león, elefante, gallina, tigre, jirafa, pollo, oso, pájaro, pez, lobo, ratón, serpiente, oveja, cabra, mono, zorro, conejo
15	fútbol, baloncesto, tenis, ordenador, balonmano, balonvolea, leer, ajedrez, computadora, computador, ping-pong, bici(cleta), disco(teca), voleibol, dormir, música, natación, bailar, monopoly, pasear, jugar, nadar, parque, tele(visión), escribir, baile, mirar la tele(visión), cine, pelota, kárate, correr, handball, amigos, deporte, básquet, fiesta, caballo, dominó
16	profe(sor), ingeniero, médico, policía, futbolista, director, bombero, abogado, jardinero, chofer, doctor, vendedor, secretario, taxista, economista, actor, piloto, cocinero, alcalde, escuela, mecánico, camarero, contable, bailarín, asistente, dentista, jefe, presidente, arquitecto, ►

	► deportista, alumno, juez, pintor, cartero, enfermero, ayuntamiento, cantante, peluquero, panadero
17	rojo, azul, negro, blanco, verde, amarillo, marrón

El listado que sigue recoge las divergencias léxicas, es decir, los vocablos que figuran en una lista en el límite fijado, pero no en la otra. La cifra que aparece entre paréntesis señala la posición que ocupa el vocablo fuera de la frontera establecida¹³². Cuando la palabra está totalmente ausente en el grupo de contraste, se expone en cursiva al final de la lista.

VOCABLOS QUE NO APARECEN EN ALGUNA DE LAS LISTAS		
	No figuran en las listas masculinas	No figuran en las listas femeninas
01	labio (20), barriga (32), brazo (19), estómago (18), ceja (27)	codo (34)
02	anillo (29), pulsera (32), reloj (22), calzón (24), sandalia (26), vestir(se) (33), traje de baño (64), pendiente (41), bolsa (34)	gorro (33), zapatilla (26), anorak (31)
03	terracea (23), sótano (67)	-
04	espejo (19), ventana (30), lavadora (22), alfombra (21)	radio (51), computadora (24)
05	café (82), fresa (88), zanahoria (51), pepino (51), cereza (59), pastel (93), helado (49), tortilla (48), sal (54), arroz (52), pescado (58)	coca-cola (51), sprite (52), fanta (50), pepsi (88), zumo de naranja(s) (53), agua mineral (59), chorizo (73), mantequilla (49), tequila (68), legumbre (64)
06	mantel (12)	pan (17), sal (10)
07	cucharilla (30), servilleta (53), cubierto (28)	cocina (30), tele(visión) (43)
08	cátedra (26), estuche (37), <i>escritorio</i>	planta (32)
09	calefacción (36), calor (24), <i>vela</i>	neón (18), candelera (36), electricidad (21)
10	plaza (85), jardín (129), planta (81), carro (67), pasear (111), cafetería (84), callejuela (170), tren (94), oficina (118), cinema(tógrafo) (71), universidad (74), monumento (120), instituto (78), empresa (141), hierba (45), biblioteca (70), panadería (187), zoo(lógico) (66), animal (87), piscina (147), parada de (auto)bús (61), bar (58), centro comercial (121), carretera (59),	mujer (77), moto(cicleta) (160), farmacia (70), farol (183), trolebús (100), taxi (81), fábrica (84), cebra (87), estadio (146), camión (131), vagabundo (279), hipermercado (97), (oficina de) correos (86), acera (66)

¹³² Como ya hemos aclarado, a menudo las palabras no coincidentes se sitúan en lugares muy cercanos al límite que hemos establecido, por tanto son conocidas para una gran parte de los encuestados.

	► <i>colegio, medio de transporte, circo</i>	
11	campo (51), fruta (47), maíz (41), burro (42), patio (73), lago (44), primo (110), <i>puerco, fuente, iglesia</i>	hombre (60), viña (127), calle (58), granja (46), niño (49), fútbol (200), vecino (80)
12	taxi (11), helicóptero (12), moto(cicleta) (10)	trolebús (12)
13	hierba (52), irrigar (47), agricultor (51), trabajar (41), coger frutas (48), fruta (50), <i>mojar flores, semilla, jardinería, regar plantas, agua, abuelo, pastor, cosecha, cavar, limpiar, apicultor, florero, mojar plantas, romper, plantación, tierra, sembrado, cocer, ganadería, jornalero, regadío, arado</i>	arar (60), cortar hierba (62), cortar plantas (72), regadero (64), recoger (65), viticultura (140), <i>plantar legumbres, arreglar árboles, coger legumbres, recogedor, regar frutas, turismo, bosque, vendimiador</i>
14	pato (38), burro (27), gallo (29), loro (28)	toro (31), cocodrilo (28), cebra (27)
15	cantar (57), cartas (92), compras (79), comer (74), beber (99), hablar (138), ver la tele (58), teatro (114), película (158), billar (61), caminar (63), dibujar (65), pintar (94), bowling (102), reír (169), club (106), patinar (85), escondidas (71), basquetbol (78), esquiar (77), libro (170), <i>conquistador, paseo, viajar, solitario, excursión, concierto, chatear, kitesurf, hablar con amigos</i>	golf (68), equitación (148), bar (136), hockey (180), póquer (94), yudo (122), deberes (107), handball (162), parque de distracciones (92), rugby (189), juguete (89), béisbol (146), divertir(se) (99), boxeo (280), polo (142), saltar (105), <i>videojuego, juego de vídeo</i>
16	actriz (60), maestro (121), hospital (64), ama de casa (145), estudiante (78), escritor (119), carpintero (149), poeta (157), constructor (56), guardaespaldas (167), <i>serviente, veterinario, asistente, psicólogo, oficial</i>	(oficina de) correos (100), mánager (62), instalador (280), trabajar (150), ladrón (101), campesino (123), entrenador (71), inspector (117), artista (55), cantador (87), instructor (228), conductor (167), jugador (122), <i>mendigo</i>
17	gris (8)	-

La abundancia de vocablos que no figuran en las listas masculinas se debe, evidentemente, a la ya comentada mayor presencia de las mujeres en la muestra. Pese a ello, vemos que muchas de estas palabras son conocidas, pues se ubican en posiciones muy cercanas a la frontera marcada.

Con respecto a las divergencias, estas podrían relacionarse con los roles sociales masculinos y femeninos. Así, en el centro 02 'La ropa', entre las palabras que no aparecen dentro del límite en las listas masculinas encontramos *anillo, pulsera, reloj, pendiente*, mientras que las mujeres recogen *gorro, zapatilla y anorak* en posiciones que quedan fuera del límite establecido. La divergencia cualitativa también puede verse en 04 'Muebles de la casa', donde los hombres dan preferencia a *radio y computadora* y las mujeres a *espejo, lavadora o alfombra*. En 05 'Comidas y bebidas' los hombres incorporan más bebidas, en especial, nombres de marcas comerciales lexicalizadas,

como *coca-cola*, *sprite*, *fanta*, *pepsi*, y las chicas prefieren los alimentos (*fresa*, *zanahoria*, *pepino*, *pastel*, *arroz*, etc.). ‘La ciudad’ también ofrece datos de notable interés, pues mientras las mujeres incorporan *plaza*, *jardín*, *pasear*, *callejuela*, *monumento*, *biblioteca*, etc., los hombres actualizan *moto(cicleta)*, *trolebús*, *estadio*, *camión*, *taxi*, etc. Es este uno de los campos nocionales en que las alumnas demuestran sus amplios conocimientos del vocabulario español, tal como puede verse en el listado precedente. La distancia entre los dos grupos se vuelve muy acusada en el centro 13 ‘Trabajos del campo...’ debido a su carácter abierto y a la presencia de numerosas construcciones verbales: hay veintidós unidades que no figuran en las listas masculinas y ocho en las femeninas.

El léxico no compartido referente a ‘Juegos y distracciones’ también se relaciona con los roles de ambos géneros: faltan en la lista de las chicas *golf*, *bar*, *hockey*, *póquer*, *yudo*, *rugby*, *béisbol*, *boxeo*, *polo*, etc. y no figuran en absoluto *videojuego* y *juego de vídeo*, mientras que los estudiantes conceden a *compras*, *hablar*, *teatro*, *película*, *patinar*, *libro* posiciones más rezagadas y no incorporan en sus encuestas *paseo*, *chatear*, *concierto*, *excursión*, etc.

Otro centro de interés que merece ser destacado es el 16 ‘Profesiones y oficios’, en el que los hombres prefieren oficios como *instalador*, *entrenador*, *inspector*, *conductor*, etc. o términos que no designan las profesiones convencionales, como son *ladrón* o *mendigo*, este último exclusivo de sus encuestas. Las mujeres, en cambio, actualizan *actriz*, *ama de casa* o *sirvienta* y *asistentita* (las dos últimas ausentes por completo en los listados masculinos).

El estudio cualitativo de los términos que suponen el 75% de frecuencia acumulada ofrece datos de gran interés para la sociolingüística y la adquisición de segundas lenguas, pues muestra que, pese al alto porcentaje de palabras comunes (una media de 84,47%), la variable ‘sexo’ afecta al orden en que se actualizan los vocablos y el tipo de términos que incorporan los alumnos y las alumnas. El examen de las unidades que no figuran en alguna de las dos listas pone de manifiesto una mayor riqueza léxica de las mujeres, que se debe en gran parte a la mayor presencia de este grupo en la muestra. Estos términos nos indican con claridad que el ‘sexo’ tiene gran incidencia en la variación lingüística, pues las divergencias entre los dos grupos se pueden relacionar fácilmente con los papeles que hombres y mujeres han venido desempeñando tradicionalmente en la sociedad.

5.2.3. Comparación con otros estudios de disponibilidad en ELE

En una comparación inicial de nuestros resultados del grupo preuniversitario, formado por 76 informantes, con los datos finlandeses obtenidos por la investigación de Carcedo (2000a) a partir de las encuestas de 150 alumnos-137 de origen finés y 13 suecos- del último año de bachillerato¹³³ y en la que perseguíamos comprobar la influencia de la lengua materna en el léxico disponible español de alumnos rumanos y finlandeses, detectamos una clara superioridad léxica¹³⁴ de los alumnos cuya lengua materna es de origen romance¹³⁵. Partíamos de las afirmaciones de Weinreich (1953), según las cuales las semejanzas benefician el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera y las diferencias lo dificultan y establecimos como hipótesis de partida que la lengua materna de los informantes rumanos y finlandeses juega un papel destacado en el aprendizaje del vocabulario español. Al analizar los veinte primeros vocablos de todos los centros de interés para ver si esa distancia se seguía manteniendo y en qué medida coincidían las respuestas de los finlandeses y los rumanos encontramos una convergencia bastante elevada, ya que un 58% del total de vocablos actualizados era vocabulario común¹³⁶. Lo que nos interesa destacar en este apartado son algunas

¹³³ Este estudio lo expusimos en la comunicación “El léxico disponible de alumnos rumanos que aprenden español como lengua extranjera”, presentada en el Coloquio Internacional de la Universidad de Bucarest *Representaciones de la lengua en la lingüística actual*.

¹³⁴ Nuestros informantes incorporaron una media de 4,44 palabras más por sujeto en cada área temática (5,56/10).

¹³⁵ La superioridad sistemática de los alumnos con lengua materna romance nos confirmó la hipótesis inicial según la cual el grupo finlandés, al partir de un idioma de origen no indoeuropeo, tiene que recorrer un camino más largo y lleno de obstáculos para llegar a dominar el vocabulario de una lengua de origen romance, como es el español. Por el contrario, nuestros alumnos, apoyándose en las semejanzas entre el rumano y la lengua meta, aceleran el proceso de aprendizaje y consiguen asimilar más palabras. No obstante, advertíamos que la distancia cuantitativa entre los dos grupos cotejados podía deberse también a otros aspectos todavía no demostrados y sobre los que habrá que investigar, como son, por ejemplo, los materiales didácticos utilizados o los modelos de enseñanza adoptados en los dos países.

¹³⁶ Si a esta cifra añadimos las lexías incorporadas en otras posiciones por encima de las veinte primeras, llegamos a un porcentaje de ausencias de tan solo un 19% en el caso de Finlandia y un 13% en el de Rumanía. También observamos que el número de convergencias crece o disminuye en función de cada área temática analizada. Mientras que los centros 03 ‘Partes de la casa (sin los muebles)’, 12 ‘Medios de transporte’, 01 ‘Partes del cuerpo’, 04 ‘Muebles de la casa’ y 10 ‘La ciudad’ manifiestan un mayor número de convergencias, los campos 13 ‘Trabajos del campo y del jardín’, 09 ‘Iluminación, calefacción y medios de airear un recinto’ y 15 ‘Juegos y distracciones’ se sitúan en el otro extremo. Se puede afirmar, con la excepción de 10 ‘La ciudad’, que el índice de cohesión de estos centros de interés explica el mayor o menor número de similitudes: en el primer grupo se hallan los campos más compactos y en el segundo los más difusos o abiertos.

observaciones que hacíamos en la comunicación citada, como por ejemplo el hecho de que al estudiar este aspecto también se deben tomar en consideración otras influencias, por ejemplo, la cultura de los informantes. Solo de esta forma entenderemos por qué los finlandeses conceden un puesto tan elevado a los grupos verbales *recoger setas* (2) y *recoger bayas* (7) en el campo 13 ‘Trabajos del campo y del jardín’, mientras que nuestros informantes los desconocen por completo. Otras veces las divergencias son causadas por una interpretación diferente del estímulo propuesto, como ocurre con 02 ‘La ropa’, donde los rumanos incorporan entre las primeras posiciones algunos accesorios (*anillo* [8], *pulsera* [10], *pendiente* [18]) totalmente ausentes en el vocabulario disponible de los finlandeses.

Ese estudio exploratorio nos confirmó la intuición que teníamos con relación al aprovechamiento de orden etnolingüístico que se puede hacer del léxico disponible de los informantes, pues el análisis cualitativo de esos datos, aunque somero, mostró la estrecha relación de la lengua con la cultura de una determinada sociedad. Como apunta Coseriu, “la lengua está íntimamente relacionada con la vida social, con la civilización, el arte, el desarrollo del pensamiento, la política, etc.; en una palabra, con toda la vida del hombre” (1986: 63).

El primer autor que llama la atención sobre las ventajas de los estudios sobre disponibilidad léxica para analizar las peculiaridades culturales es Mackey (1971). Su ya conocida afirmación “la disponibilidad es una medida de las diferencias culturales” ha sido demostrada por varias investigaciones realizadas con nativos y con extranjeros. Así, Samper y Hernández (1997), en su estudio realizado en Gran Canaria, señalan que la pobreza léxica de algunos centros de interés, como el 09 “Iluminación, calefacción y medios de airear un recinto”, puede deberse “al hecho de que, dadas las circunstancias climatológicas de nuestra región, los términos correspondiente al campo de la calefacción resultan inusuales entre nuestros hablantes” (233). Por otro lado, la gran productividad del centro de interés 12 “Medios de locomoción” podría tener algo que ver con las “circunstancias geográficas” de esta comunidad, pues “la conformación de nuestra región en islas favorece la necesidad de conocer y usar con asiduidad un mayor número de medios de locomoción” (234). En lo que concierne al ELE, en el capítulo dedicado al marco teórico, destacábamos los trabajos de Carcedo (2000a, 2000b y

2000c) en que el autor señala algunas peculiaridades culturales de gran interés para la etnolingüística.

Por ello, hemos querido comparar el vocabulario más disponible de cuatro centros de interés, 01 ‘Partes del cuerpo’, 02 ‘La ropa’, 05 ‘Alimentos y bebidas’ y 15 ‘Juegos y distracciones’, en esta ocasión de seis grupos de estudiantes de español como lengua extranjera de distintas nacionalidades. Se trata de los mismos grupos cuyos datos ya hemos analizado cuantitativamente: Rumanía, Salamanca, China, Marruecos, Alemania y Finlandia¹³⁷.

Las normas de edición que hemos aplicado en los cuadros comparativos que presentamos a continuación son:

- Usamos el sombreado gris para las palabras comunes a todos los grupos.
- El subrayado indica que esas palabras están presentes en el límite establecido en dos o más grupos y comunes a todos los grupos si consideramos la totalidad de vocablos incorporados; si las palabras aparecen en cinco grupos se les añade un asterisco.
- Las palabras en cursiva son aquellas que faltan por completo en algún grupo; si las palabras aparecen en cinco grupos se les añade un asterisco (en la tabla se ofrecen todos los detalles).
- En negrita indicamos las palabras presentes en un solo grupo y totalmente ausentes en los demás (Por ejemplo, en 05 ‘Alimentos y bebidas’ *caña*, *chupito*, etc.).
- Las palabras con dos asteriscos están presentes en un solo grupo en el límite establecido y comunes a todos los grupos si consideramos la totalidad de vocablos recogidos.

Ofreceremos a continuación las tablas que muestran tanto los elementos comunes a los seis grupos cotejados como los parcialmente coincidentes.

¹³⁷ Para esta comparación no pudimos acceder a los diccionarios obtenidos en la investigación realizada en Polonia (López González, 2006).

Centro 01 'Partes del cuerpo'

	Rumania	Salamanca	China	Marruecos	Alemania	Finlandia
1	mano	ojo	ojo	ojo	ojo	mano
2	ojo	cabeza	mano	mano	cabeza	cabeza
3	nariz	pie	nariz	boca	pie	ojo
4	cabeza	pierna*	cabeza	nariz	mano	pie
5	oreja	mano	pie	pie	boca	pelo
6	boca	nariz	boca	cabeza	pelo	boca
7	pierna*	brazo	pierna*	pelo	brazo	nariz
8	pelo	dedo	oreja	oreja	pierna*	dedo
9	dedo	oreja	brazo	cara	nariz	estómago*
10	pie	boca	pelo	dedo	rodilla	espalda
11	corazón	pelo	dedo	diente	dedo	oreja
12	diente	cara	pecho	ceja	oreja	labio
13	uña	estómago*	cara	frente**	espalda	pierna*
14	cuello	diente	espalda	mejilla**	corazón	corazón
15	labio	labio	cuello	barba	cuello	cara
16	lengua	espalda	diente	corazón	estómago*	brazo
17	garganta**	pecho	estómago*	brazo		rodilla
18	barriga**	rodilla	lengua	labio		
19	brazo	cuello	lomo			
20	estómago*	uña	piel**			
21	ceja					

Centro 02 'La ropa'

	Rumania	Salamanca	China	Marruecos	Alemania	Finlandia
1	pantalón	pantalón	pantalón	camisa	zapato	zapato
2	blusa	camiseta	camisa	pantalón	pantalón	pantalón
3	camisa	camisa	chaqueta	zapato	camiseta	vaquero*
4	zapato	zapato	blusa	chaqueta	camisa	camisa
5	falda	chaqueta	calcefin	falda	falda	blusa
6	camiseta	falda	abrigo	corbata	chaqueta	chaqueta
7	vestido	jersey	zapato	traje	jersey	camiseta
8	(pantalón) vaquero*	abrigo	falda	velo	vestido	vestido
9	chaqueta	calcefin	jersey	jersey	vaquero*	falda
10	calcefin	vestido	camiseta	camiseta	bota	jersey
11	jersey	bufanda	traje	pañuelo	corbata	calcefin
12	anillo	corbata	vestido	sombrero	calcefin	sombrero
13	abrigo	vaquero*	sombrero	sandalia	abrigo	traje
14	reloj**	sombrero	bufanda	vaquero*	americana	traje de baño
15	pulsera	guante**		pijama**		gorro
16	calción	suéter		chitaba		corbata
17	bufanda	traje				
18	pantalón corto					
19	gorra**					
20	sandalia					
21	bota					
22	vestir(se)					
23	zapatilla					
24	traje de baño					
25	bolsa					

Centro 05 'Alimentos y bebidas'

	RUMANIA	SALAMANCA	CHINA	MARRUECOS	ALEMANIA	FINLANDIA
1	agua	agua	arroz*	agua	agua	leche
2	manzana	zumos*	pan	pan	pan	agua
3	leche	carne	carne	té	cerveza*	cerveza*
4	naranja	cerveza*	pescado*	leche	vino	carne
5	pan	pan	verdura*	café	naranja	vino
6	zumos*	leche	huevo	carne	fruta	café
7	tomate	pollo*	leche	fruta	café	pan
8	patata	pescado*	fruta	vino	carne	pescado*
9	queso	café	pollo*	zumos*	verdura*	patata
10	vino	coca-cola	manzana	naranja	queso	manzana
11	jamón*	tomate	sopa	manzana	leche	paella*
12	carne	vino	tomate	verdura*	té	naranja
13	cerveza*	naranja	café	tomate	arroz*	té
14	jugo	manzana	agua	patata	tomate	queso
15	huevo	pasta	jamón*	pollo*	zumos*	zumos*
16	pera	queso	patata	queso	pescado*	torquilla
17	limón	patata	chocolate	limón	manzana	huevo
18	plátano	verdura*	paella*	bocadillo	jamón*	(vino) tinto
19	té	té	naranja	limonada	patata	pollo*
20	ensalada	jamón*	ensalada	legumbre	mantequilla	uva
21	sopa	arroz*	vino	huevo	coca-cola	tomate
22	ciruela	chorizo	trigo	pescado*	huevo	helado
23	bocadillo	fruta	queso	sopa	chocolate	plátano
24	melón**	torquilla	postre	pastel	cava	mantequilla
25	paella*	ensalada	helado	banana	paella*	salchicha**
26	chocolate	chupito	maíz	mermelada**	bocadillo	fruta
27	cebolla	lenteja	coca-cola	aceite	cola	verdura*
28	cola	plátano	cerdo	alcachofa	pastel	jamón*
29	banana	zanahoria	ternera	plátano	accituna**	ensalada
30	café	fanta	limón	ajo**	pasta	churro
31	pizza	sangría	banana	pepino	chorizo	azúcar

32	lechuga	lechuga	uva	mantequilla	dulce	arroz*
33	patata frita	cerdo	sal	matar	azúcar	sopa
34	refresco	sopa	tortilla		jugo	vino blanco
35	uva	azúcar	pez		(vino) tinto	cereal
36	zanahoria	aceite	cerveza*		gamba	pimiento
37	pepino	cebolla	tallarines		pimiento	jugo
38	fresa	pizza	pastel		pez	fresa
39	coca cola	chocolate	cordero		cereza	
40	fruta	helado	té		fresa	
41	cereza	piña	marisco		sopa	
42	fanta	huevo	azúcar		alcohol	
43	sprite	melocotón	tarta		sal	
44	pollo*	ternera	pasta		espagneti	
45	helado	yogur	chuleta		vegetal	
46	tortilla	pimiento	legumbre		(vino) blanco	
47	pastel	mantequilla	bebida			
48	sal	sal	pera			
49	arroz*	vino tinto	dulce			
50	melocotón	pera				
51		legumbre				
52		uva				
53		pavo				
54		limón				
55		caña				
56		sprite				
57		fresa				
58		vodka				
59		merluza				
60		alcohol				
61		bocadillo				
62		tapa				
63		paella*				

Centro 15 'Juegos y distracciones'

	RUMANIA	SALAMANCA	CHINA	MARRUECOS	ALEMANIA	FINLANDIA
1	fútbol	fútbol	fútbol	fútbol	fútbol	fútbol
2	baloncesto	tenis	baloncesto	cartas	tenis	tenis
3	tenis	baloncesto	cartas*	tenis	nadar	tele(visión)
4	bailar*	(jugar a las) cartas	bailar*	juego (de) video	leer*	cine*
5	parque	leer*	cartas	dominó	(tocar) guitarra	bailar*
6	balonmano	bailar*	tenis	natación	bailar*	teatro
7	balonvolea	nadar*	nadar*	playstation	jugar al fútbol	música*
8	música*	béisbol	discoteca	cómic	hacer deporte	nadar
9	pasear	correr	voleibol	internet	(tocar) piano	jugar
10	ordenador	esquiar	ping-pong	televisión	(tocar) instrumento	leer*
11	ajedrez*	golf*	jugar a las cartas	baloncesto	jugar al tenis	voleibol
12	leer*	deporte	comer	ajedrez*	deporte	deporte
13	cantar*	rugby	pasear	golf*	cantar*	ajedrez*
14	computadora	natación	leer*	deporte	cocinar	libro
15	bici(cleta)	hockey	cine*	joyería	viajar	guitarra
16	voleibol	ver televisión	tele(visión)	practicar el esquí	caminar	baloncesto
17	baile	escuchar música*	ajedrez*	excursión	escuchar música*	película*
18	natación	monopoly	gimnasia	juego electrónico	ir en bici(cleta)	cantar*
19	monopoly	(ir al) cine*	natación	corrida	(ir a) correr	cartas
20	disco(teca)	televisión	bar	chromo	natación	golf*
21	computador	(leer) libros	música*	correr	(tocar) batería	hockey sobre hielo
22	cine*	escribir	baile	mus	(ir al) cine*	natación
23	cartas	voleibol	ver la tele(visión)	navegar	(ir al) cinema	correr
24	nadar*	pasear	película*	balonmano	ver tele(visión)	concierto
25	dormir	pintar	esquí	footing	(dar) paseo	esquiar
26	correr	fútbol americano	golf*	rompecabezas	montar a caballo	discoteca
27	pelota	gimnasia	escuchar música*	comer	pintar	béisbol
28	jugar	ir de compras	viajar	balón	ajedrez*	piano
29	ping-pong	montar a caballo	deporte	polo	(tocar) violín	muñeca

30	compras	patinar	ordenador	balonvolea	(jugar con) ordenador	juguete
31	comer	caminar	charlar	ordenador	(tocar) saxofón	dormir
32	fiesta	música*	internet	colín	libro	comer
33	karate	tenis de mesa	bádminton	video	yoga	
34	mirar la tele (visión)	escribir cartas	jugar al baloncesto	parchís	coleccionar	
35	tele (visión)	(ver) películas*	saltar	subir la colina	jugar	
36	beber	cantar*	danza	tejer	baile	
37	conquistador	atletismo	patinar	monopoly	visitar amigos	
38	hablar	dormir	navegar por internet	cd player	música*	
39	ver la tele	tocar instrumento	comprar	radio	leer libros	
40	escribir	salir	comer	barco del mar	ir de copas	
41	básquet	cocinar	fiesta	pintar	dibujar	
42	billar	nintendo	libro	rugby	caza	
43	teatro	billar	tenis de mesa		juego	
44	película*	esquí	cd		fiesta	
45	amigos	viajar	excursión		(ver) película*	
46	paseo	beber	subir a la montaña		escribir	
47	caminar	mirar televisión	lotería		baloncesto	
48	golf*	colección (de cosas)	jugar		jugar a las cartas	
49	dibujar	(hacer) footing	teatro		salir con amigos	
50	déporte	fotografía	ir al cine		montar en bicicleta)	
51	pintar	charlar	juguete		teatro	
52	bowling	hablar (con personas)	circo		bar	
53	caballo	(hacer) ejercicio	casino		televisión	
54	viajar	scrable			quedar con amigos	
55	dominó	piragüismo			lectura	
56	club	discoteca			parapente	
57	escondidas				andar	
58	solitario				planta	
59	patinar				jugar al béisbol	
60	básquetbol				salir	

61	<i>excursión</i>				<i>hacer fiesta</i>	
62	<i>esquiar</i>				<i>ir a caballo</i>	
63	<i>reír</i>				<i>bailar flamenco</i>	
64	<i>concierto</i>				jugar piano	
65	<i>teléfono</i>				árbol	
66	chatear					
67	mar					
68	kitesurf					
69	<i>póquer</i>					
70	televisor					

Como ya adelantábamos, en las tablas siguientes presentamos de forma detallada los datos que se desprenden de los cuadros anteriores.

Centro 01 'Partes del cuerpo'

Palabras comunes a todos los grupos (10)		▪ brazo, boca, cabeza, dedo, mano, nariz, ojo, oreja, pelo, pie (62,5%) ¹³⁸
Palabras comunes que no aparecen en el grupo mencionado en el límite establecido, pero sí por encima del 75%. Se especifica entre paréntesis la posición		
Rumania	▪ cara (29), espalda (25), frente (33), mejilla (23), pecho (31), piel (28), rodilla (22)	
Salamanca	▪ barriga (56), ceja (23), corazón (26), frente (28), garganta (27), lengua (25), mejilla (31), piel (24)	
China	▪ barriga (75), ceja (23), corazón (21), frente (26), garganta (27), labio (24), mejilla (32), rodilla (29), uña (24)	
Marruecos	▪ barriga (32), cuello (37), espalda (21), estómago (27), garganta (40), lengua (34), pecho (20), pierna (24), piel (19), rodilla (30), uña (29)	
Alemania	▪ barriga (29), cara (19), ceja (49), diente (18), frente (26), garganta (25), labio (20), lengua (23), mejilla (53), pecho (17), piel (27), uña (22)	
Finlandia	▪ barriga (49), ceja (39), cuello (23), diente (18), frente (20), garganta (29), lengua (22), mejilla (25), pecho (26), piel (24), uña (19)	
Palabras presentes en el límite establecido en algunas simtopias y ausentes en otras		
Palabra	Ausente en:	Presente fuera del límite establecido en:
<i>barba</i>	Alemania, Salamanca	China (41), Finlandia (30), Rumania (71)
<i>lomo</i>	Alemania, Rumania, Salamanca	Marruecos Finlandia (82), Marruecos (54)

¹³⁸ Tal como explicamos al analizar la variable 'nivel escolar', el porcentaje se calcula con respecto a la cantidad de vocablos que aporta el grupo que recoge el mínimo de unidades léxicas en la parcela seleccionada, en este caso, los estudiantes alemanes.

Centro 02 'La ropa'

Palabras comunes a todos los grupos (7)		▪ pantalón, camisa, zapato, falda, camiseta, chaqueta, jersey (50%)	
Palabras comunes que no aparecen en el grupo mencionado en el límite establecido, pero sí por encima del 75%. Se especifica entre paréntesis la posición			
Rumania	▪ corbata (37), gorro (27), guante (31), pijama (61), sombrero (29), traje (40)		
Salamanca	▪ bota (25), gorra (23), gorro (27), pijama (31), reloj (30)		
China	▪ bota (18), corbata (17), gorra (15), gorro (23), guante (16), (pantalón) vaquero (41), pijama (20), reloj (117)		
Marruecos	▪ abrigo (17), bota (29), bufanda (23), calcetín (50), gorra (32), gorro (30), guante (41), vestido (20), reloj (24)		
Alemania	▪ bufanda (26), reloj (50), gorra (46), gorro (34), guante (20), pijama (39), sombrero (16), traje (17)		
Finlandia	▪ abrigo (18), bota (19), bufanda (20), gorra (33), guante (27), pijama (38), reloj (43)		
Palabra	Ausente en:	Presente en el límite establecido en:	Presente fuera del límite establecido en:
<i>americana</i>	Marruecos	Alemania	Rumanía (71), Salamanca (33), China (78), Finlandia (22)
<i>anillo</i>	China, Marruecos, Alemania, Finlandia	Rumanía	Salamanca (58)
<i>blusa</i>	Marruecos	Rumanía, China, Finlandia	Salamanca (21), Alemania (15)
<i>bolsa</i>	Marruecos, China	Rumanía	Salamanca (69), Alemania (35), Finlandia (41)
<i>calcón</i>	Salamanca, Marruecos	Rumanía	China (106), Alemania (43), Finlandia (42)
<i>chilaba</i>	Rumanía, Salamanca, Alemania, Finlandia	Marruecos	China (123)
<i>pantalón corto</i>	Salamanca, Marruecos, Alemania	Rumanía	China (100), Finlandia (60)
<i>pañuelo</i>	Alemania	Marruecos	Rumanía (63), Salamanca (26), China (33), Finlandia (36)
<i>pulsera</i>	Salamanca, Marruecos, Alemania, Finlandia	Rumanía	China (119)
<i>sandalia</i>	Salamanca, Alemania	Rumanía, Marruecos	China (81), Finlandia (29)
<i>suéter</i>	Marruecos	Salamanca	Rumanía (39), Alemania (21), China (28), Finlandia (45)
<i>traje de baño</i>	Marruecos, Alemania	Rumanía, Finlandia	Salamanca (43), China (67)
<i>velo</i>	Rumanía, Alemania, Salamanca, Finlandia	Marruecos	China (80)
<i>vestir(se)</i>	Salamanca, China, Alemania, Marruecos, Finlandia	Rumanía	-
<i>zapatilla</i>	Marruecos	Rumanía	Salamanca (18), China (36), Alemania (22), Finlandia (17)

Centro 05 'Alimentos y bebidas'

Palabras comunes a todos los grupos (15)		<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>agua, café, carne, fruta, huevo, leche, manzana, naranja, pan, patata, queso, sopa, té, tomate, vino</i> (45%)
Palabras comunes a cinco grupos		<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>arroz, cerveza, jamón, paella, pescado, pollo, verdura, zumo</i>
Palabras comunes que no aparecen en el grupo mencionado en el límite establecido, pero sí por encima del 75%. Se especifica entre paréntesis la posición		
Rumania	<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>aceite</i> (91), <i>aceituna</i> (131), <i>ajo</i> (70), <i>alcohol</i> (82), <i>azúcar</i> (59), <i>chorizo</i> (55), <i>legumbre</i> (57), <i>mantequilla</i> (52), <i>mermelada</i> (120), <i>pescado</i> (54), <i>salchicha</i> (75), <i>verdura</i> (67) 	
Salamanca	<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>aceituna</i> (75), <i>ajo</i> (73), <i>banana</i> (168), <i>jugo</i> (108), <i>melón</i> (79), <i>mermelada</i> (109), <i>pastel</i> (72), <i>salchicha</i> (115) 	
China	<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>aceite</i> (52), <i>aceituna</i> (164), <i>alcohol</i> (117), <i>ajo</i> (83), <i>bocadillo</i> (54), <i>cebolla</i> (56), <i>chorizo</i> (74), <i>fresa</i> (160), <i>jugo</i> (197), <i>lechuga</i> (58), <i>mantequilla</i> (106), <i>melón</i> (63), <i>mermelada</i> (135), <i>plátano</i> (233), <i>salchicha</i> (64), <i>zanahoria</i> (96), <i>zumo de naranja</i> (231), <i>zumo (zumo de soja)</i> (170) 	
Marruecos	<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>aceituna</i> (80), <i>alcohol</i> (72), <i>arroz</i> (79), <i>azúcar</i> (37), <i>cebolla</i> (43), <i>chocolate</i> (35), <i>chorizo</i> (88), <i>coca-cola</i> (56), <i>ensalada</i> (71), <i>fresa</i> (36), <i>jugo</i> (50), <i>lechuga</i> (34), <i>melón</i> (54), <i>paella</i> (46), <i>pera</i> (39), <i>sal</i> (49), <i>salchicha</i> (68), <i>tortilla</i> (60), <i>uva</i> (40), <i>zanahoria</i> (42) 	
Alemania	<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>aceite</i> (87), <i>ajo</i> (102), <i>banana</i> (50), <i>cebolla</i> (85), <i>ensalada</i> (48), <i>lechuga</i> (98), <i>legumbre</i> (73), <i>melón</i> (70), <i>mermelada</i> (129), <i>pera</i> (54), <i>plátano</i> (58), <i>pollo</i> (137), <i>salchicha</i> (108), <i>tortilla</i> (56), <i>uva</i> (47), <i>zanahoria</i> (71) 	
Finlandia	<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>aceite</i> (60), <i>aceituna</i> (70), <i>ajo</i> (51), <i>alcohol</i> (79), <i>banana</i> (39), <i>bocadillo</i> (45), <i>cebolla</i> (52), <i>chocolate</i> (41), <i>chorizo</i> (105), <i>coca-cola</i> (50), <i>lechuga</i> (40), <i>legumbre</i> (46), <i>melón</i> (84), <i>mermelada</i> (43), <i>pastel</i> (113), <i>pera</i> (63), <i>sal</i> (69), <i>zanahoria</i> (62) 	
Palabras presentes en el límite establecido en algunas sinotopías y ausentes en otras		
Palabra	Ausente en:	Presente fuera del límite establecido en:
<i>bebida</i>	Salamanca, Marruecos, Finlandia	China Rumanía (161), Alemania (150)
<i>caña</i>	Todos los demás	Salamanca
<i>cava</i>	Salamanca, China, Marruecos	Alemania Rumanía (153), Finlandia (180)
<i>cerdo</i>	Marruecos, Alemania	Salamanca, China Rumanía (90), Finlandia (122)
<i>cereal</i>	Marruecos	Finlandia Rumanía (56), Salamanca (90), China (134), Alemania (72)
<i>cereza</i>	Salamanca, Marruecos	Rumanía, Alemania China (163), Finlandia (136)
<i>cerveza</i>	Marruecos	Todos los demás
<i>chuleta</i>	Marruecos, Alemania	China Rumanía (127), Salamanca (143), Finlandia (100)
<i>chupito</i>	Todos los demás	Salamanca
<i>churro</i>	Marruecos	Finlandia Rumanía (128), Salamanca (83), China (79), Alemania (151)
<i>cirueta</i>	Salamanca, Alemania	Rumanía China (180), Marruecos (58), Finlandia (125)
<i>cola</i>	China, Finlandia	Salamanca (116), Marruecos (73), Finlandia (40)
<i>cordero</i>	Salamanca, Marruecos	Rumanía (272), Alemania (123), Finlandia (112)
<i>dulce</i>	Marruecos	Rumanía (80), Salamanca (148), Finlandia (101)
<i>espagneti</i>	Marruecos	Rumanía (139), Salamanca (77), China (100), Finlandia (94)
<i>fanta</i>	Todos los demás	Rumanía, Alemania Alemania
<i>gamba</i>	Rumanía, Marruecos	Rumanía, Salamanca Alemania
<i>helado</i>	Marruecos	Rumanía, Salamanca, China, Finlandia Alemania (141)

<i>jamón</i>	Marruecos	Todos los demás grupos	-
<i>lentéja</i>	Alemania	Salamanca	Rumanía (214), China (237), Marruecos (38), Finlandia (127)
<i>limón</i>	Alemania	Rumanía, Salamanca, China, Marruecos	Finlandia (53)
<i>limonada</i>	China	Marruecos	Rumanía (133), Salamanca (112), Alemania (119), Finlandia (68)
<i>maíz</i>	Marruecos, Alemania	China	Rumanía (74), Salamanca (81), Finlandia (188)
<i>marisco</i>	Marruecos, Alemania	China	Rumanía (95), Salamanca (71), Finlandia (77)
<i>matar</i>	Todos los demás	Marruecos	
<i>melocotón</i>	Marruecos	Rumanía, Salamanca	China (107), Alemania (128), Finlandia (76)
<i>merluza</i>	Marruecos, Alemania	Salamanca	Rumanía (168), China (168), Finlandia (89)
<i>pasta</i>	Marruecos	Salamanca, China, Alemania	Rumanía (101), Finlandia (73)
<i>patata frita</i>	Marruecos	Rumanía	Salamanca (133), China (103), Alemania (106), Finlandia (57)
<i>pavo</i>	Rumanía, Alemania	Salamanca	China (54), Marruecos (66), Finlandia (129)
<i>pepino</i>	Salamanca	Rumanía, Marruecos	China (84), Alemania (86), Finlandia (47)
<i>pez</i>	Salamanca, Marruecos	China, Alemania	Rumanía (92), Finlandia (66)
<i>pimiento</i>	Marruecos	Salamanca, Alemania, Finlandia	Rumanía (88), China (85)
<i>piña</i>	Marruecos, Alemania	Salamanca	Rumanía (76), China (92), Finlandia (99)
<i>pizza</i>	Marruecos	Rumanía, Salamanca	China (81), Alemania (79), Finlandia (64)
<i>postre</i>	Marruecos	China	Rumanía (138), Salamanca (92), Alemania (105), Finlandia (228)
<i>refresco</i>	Marruecos, Alemania	Rumanía	Salamanca (144), China (136), Finlandia (42)
<i>sangría</i>	China, Marruecos	Salamanca	Rumanía (81), Alemania (82), Finlandia (55)
<i>sprite</i>	Todos los demás	Rumanía, Salamanca	-
<i>tallarines</i>	Todos los demás	China	-
<i>tapa</i>	Marruecos, Alemania	Salamanca	Rumanía (159), China (167), Finlandia (93)
<i>tarta</i>	Alemania	China	Rumanía (145), Salamanca (88), Marruecos (70), Finlandia (85)
<i>ternera</i>	Marruecos	Salamanca, China	Rumanía (182), Alemania (161), Finlandia (156)
<i>trigo</i>	Salamanca, Marruecos, Alemania	China	Rumanía (262), Finlandia (139)
<i>vegetal</i>	Rumanía, Marruecos	Alemania	Salamanca (85), China (68), Finlandia (213)
<i>(vino) blanco</i>	Marruecos	Alemania, Finlandia	Rumanía (122), Salamanca (97), China (116)
<i>(vino) tinto</i>	Marruecos	Salamanca, Alemania, Finlandia	Rumanía (105), China (89)
<i>vodka</i>	China, Marruecos, Alemania	Salamanca	Rumanía (96), Finlandia (262)
<i>yogur</i>	Marruecos	Salamanca	Rumanía (71), China (86), Alemania (130), Finlandia (67)

Centro 15 'Juegos y distracciones'

Palabras comunes a todos los grupos (8)		<ul style="list-style-type: none"> ▪ fútbol, baloncesto, tenis, natación, cartas, correr, tele(visión), deporte (25%) ▪ bailar, música, leer, cantar, cine, nadar, película, golf 	
Palabras comunes a cinco grupos			
Palabras comunes que no aparecen en el grupo mencionado en el límite establecido, pero sí por encima del 75%. Se especifica entre paréntesis la posición			
Rumania		<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>béisbol</i> (103), <i>esquí</i> (107), <i>rugby</i> (103) 	
Salamanca		<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>ajedrez</i> (61), <i>bici(cleta)</i> (62), <i>comer</i> (64), <i>ordenador</i> (108) 	
China		<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>béisbol</i> (207), <i>bici(cleta)</i> (256), <i>pintar</i> (63), <i>rugby</i> (207) 	
Marruecos		<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>béisbol</i> (68), <i>bici(cleta)</i> (57), <i>cine</i> (54), <i>nadar</i> (*<i>en la playa</i>) (53), <i>película(s)</i> (74), <i>viajar</i> (56) 	
Alemania		<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>comer</i> (69), <i>esquí</i> (85), <i>golf</i> (83) 	
Finlandia		<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>bici(cleta)</i> (65), <i>esquí</i> (37), <i>ordenador</i> (50), <i>pintar</i> (64), <i>viajar</i> (36), <i>rugby</i> (173) 	
Palabras presentes en el límite establecido en algunas sintopías y ausentes en otras			
Palabra	Ausente en:	Presente en el límite establecido en:	Presente fuera del límite establecido en:
<i>amigos</i>	Marruecos	Rumania, Alemania (<i>salir con amigos, quedar con amigos, visitar amigos</i>)	China (230), Salamanca (<i>encontrar a amigos</i> (102), <i>salir con amigos</i> (106)), Finlandia (46)
<i>andar</i>	Marruecos	Alemania	Rumania (87), Salamanca (58), China (94), Finlandia (75)
<i>atletismo</i>	Alemania	Salamanca	Rumania (82), China (224), Marruecos (46), Finlandia (99)
<i>bádminton</i>	Marruecos	China	Rumania (83), Salamanca (96), Alemania (102), Finlandia (58)
<i>bailar</i>	Marruecos	Todos los demás grupos	-
<i>bailar flamenco</i>	Rumania, Marruecos	Alemania	Salamanca (flamenco [126]), China (flamenco [102]), Finlandia (214)
<i>baile</i>	Salamanca	Rumania, China, Alemania	Marruecos (63), Finlandia (38)
<i>balommano</i>	China, Alemania	Rumania, Marruecos	Salamanca (101), Finlandia (56)
<i>balonvolea</i>	Salamanca, China, Alemania	Rumania, Marruecos	Finlandia (129)
<i>balón</i>	Salamanca, China, Alemania	Marruecos	Rumania (119), Finlandia (91)
<i>bar</i>	Marruecos	China, Alemania	Rumania (79), Salamanca (75), Finlandia (80)
<i>básquet</i>	China, Marruecos, Alemania, Finlandia	Rumania	Salamanca (básquet(bol) 59)
<i>básquetbol</i>	China, Finlandia	Rumania	Alemania (74), Salamanca (básquet(bol) 59), Marruecos (62)
<i>beber</i>	Marruecos	Salamanca, Rumania	Alemania (<i>beber alcohol</i> 112), China (59), Finlandia (42)
<i>billar</i>	Marruecos	Rumania, Salamanca	China (71), Alemania (147), Finlandia (87)
<i>caminar</i>	Marruecos	Rumania, Salamanca, Alemania	China (193), Finlandia (88)
<i>cantar</i>	Marruecos	Todos los demás grupos	-
<i>casino</i>	Salamanca, Marruecos, Alemania	China	Rumania (185), Finlandia (161)
<i>caza</i>	Rumania, Marruecos, Finlandia, China	Alemania	Salamanca (127)

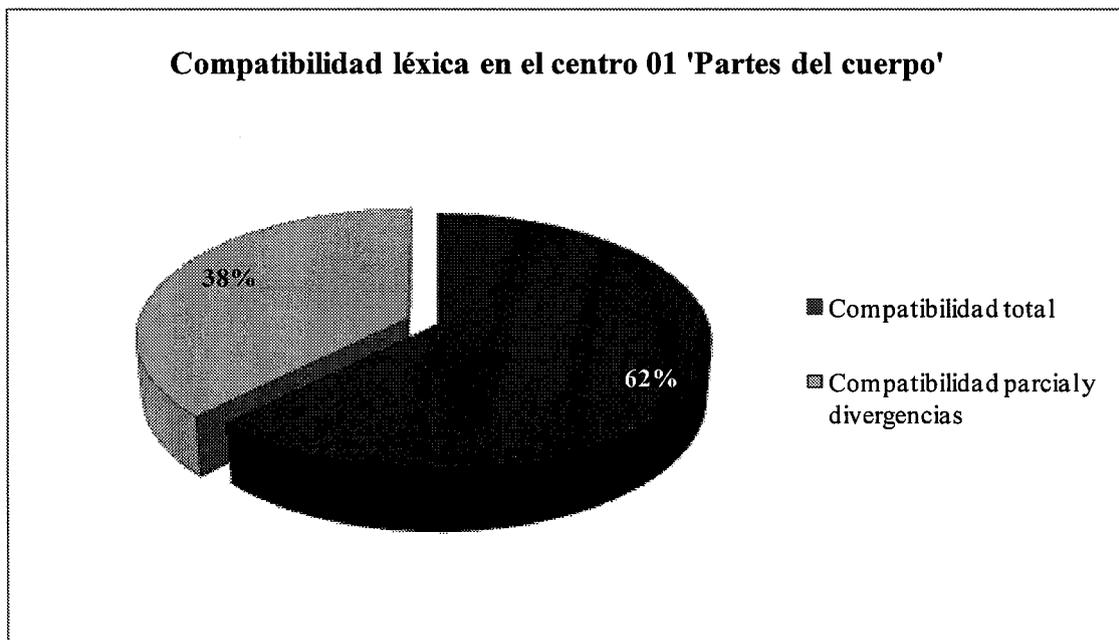
<i>cd</i>	Todos los grupos	China	-
<i>(ir al) cinema</i>	Salamanca, China, Marruecos, Finlandia	Alemania	Rumanía (cinematógrafo [146])
<i>charlar</i>	Marruecos	Salamanca, China	Rumanía (129), Alemania (107), Finlandia (68)
<i>circo</i>	Marruecos, Alemania, Finlandia	China	Rumanía (170), Salamanca (80)
<i>club</i>	Salamanca, Marruecos, Alemania, Finlandia	Rumanía	China (86)
<i>cocinar</i>	Marruecos	Salamanca, Alemania	Rumanía (93), China (89), Finlandia (44)
<i>coleccionar</i>	Rumanía, China, Marruecos, Finlandia	Alemania	Salamanca (<i>coleccionar sellos</i> [123])
<i>comprar</i>	Salamanca, Marruecos	China	Rumanía (24), Alemania (<i>ir a comprar</i> [87]), Finlandia (112)
<i>computador</i>	Salamanca, China, Marruecos, Alemania	Rumanía	Finlandia (135)
<i>computadora</i>	Salamanca, Marruecos, Alemania, Finlandia	Rumanía	China (73)
<i>concierto</i>	Marruecos, Salamanca	Rumanía y Finlandia	China (62), Alemania (172)
<i>corrida</i>	Salamanca, Alemania	Marruecos	Rumanía (192), China (<i>corrida de toros</i> [65]), Finlandia (83)
<i>danza</i>	Rumanía, Salamanca Marruecos, Alemania	China	Finlandia (124)
<i>dibujar</i>	Marruecos	Rumanía, Alemania	Salamanca (123), China (123), Finlandia (73)
<i>disco(teca)</i>	Marruecos	Rumanía, Salamanca, China, Finlandia	Alemania (81)
<i>dominó</i>	Salamanca, Alemania	Rumanía, Marruecos	China (69), Finlandia (100)
<i>dormir</i>	Marruecos	Rumanía, Salamanca, Finlandia	China (78), Alemania (171)
<i>escondidas</i>	Todos los demás	Rumanía	-
<i>escribir</i>	Marruecos	Salamanca, Rumanía, Alemania	China (120)
<i>escribir cartas</i>	Rumanía, China, Marruecos, Alemania	Salamanca	Finlandia (93)
<i>(hacer) ejercicio</i>	Rumanía, Marruecos	Salamanca	Finlandia (192), China (189), Alemania (141)
<i>esquiar</i>	Marruecos (sí incluyen practicar el esquí [16])	Rumanía, Salamanca, Finlandia	China (74), Alemania (154)
<i>fiesta</i>	Marruecos, Salamanca	Rumanía, Alemania (<i>fiesta, hacer fiesta</i>), China	Finlandia (72)
<i>(hacer) footing/footing</i>	Rumanía, China, Alemania	Salamanca, Marruecos	Finlandia (57)
<i>fotografía</i>	Rumanía, China, Marruecos, Alemania	Salamanca	Finlandia (165)
<i>fútbol americano</i>	China, Marruecos, Alemania	Salamanca	Rumanía (250), Finlandia (179)
<i>(tocar) guitarra</i>	Marruecos	Alemania y Finlandia	Rumanía (283), Salamanca (69), China (196)
<i>gimnasia</i>	Alemania	China	Rumanía (96), Salamanca (56), Marruecos (44), Finlandia (126)
<i>gimnasio</i>	Rumanía, China, Marruecos	Salamanca	Alemania (153), Finlandia (179)

<i>hablar/hablar (con personas)</i>	Marruecos	Salamanca, Rumanía	China (179), Alemania (144), Finlandia (119)
<i>hockey</i>	China	Salamanca	Rumanía (85), Marruecos (61), Alemania (82), Finlandia (108) Finlandia (33)
<i>(tocar) instrumento</i>	Rumanía, China, Marruecos	Salamanca, Alemania	
<i>internet</i>	Salamanca, Finlandia, Alemania (sí aparece en el centro 08 [60])	China, Marruecos	Rumanía (72)
<i>ir de copas</i>	Rumanía, Salamanca, Marruecos, Finlandia	Alemania	China (<i>irse de copas</i> [220])
<i>(ir de) compras</i>	Marruecos	Salamanca, Rumanía	China (103), Alemania (84), Finlandia (146)
<i>juego (de) video</i>	Salamanca, Finlandia (video juego [204])	Marruecos	Rumanía (134), China (195), Alemania (93)
<i>juego</i>	Salamanca, Marruecos	Alemania	Rumanía (116), China (87), Finlandia (51)
<i>jugar</i>	Marruecos (sí en construcciones con complemento)	Rumanía, China, Alemania, Finlandia	Salamanca (110)
<i>juguete</i>	Marruecos, Alemania	China, Finlandia	Rumanía (71), Salamanca (121)
<i>lectura</i>	Rumanía, Marruecos	Alemania	Salamanca (81), China (237), Finlandia (60)
<i>leer</i>	Marruecos	Todos los demás grupos	-
<i>(leer) libros/leer libros/libro</i>	Rumanía, Marruecos	Salamanca, China, Alemania, Finlandia	-
<i>lotería</i>	Rumanía, Salamanca, Marruecos, Alemania	China	Finlandia (145)
<i>mirar televisión</i>	China, Marruecos, Alemania, Finlandia	Salamanca, Rumanía	-
<i>monopoly</i>	China	Rumanía, Salamanca, Marruecos	Alemania (142), Finlandia (94)
<i>muñeca</i>	Salamanca, Alemania	Finlandia	Rumanía (91), China (178), Marruecos (60)
<i>(montar/ir a) caballo</i>	Marruecos	Rumanía, Salamanca, Alemania	China (112), Finlandia (154)
<i>mus</i>	Salamanca, China, Alemania	Marruecos	Rumanía (271), Finlandia (188)
<i>música</i>	Marruecos	Todos los demás	Finlandia (53)
<i>navegar</i>	Alemania, Finlandia	Marruecos	Rumanía (319), Salamanca (153), China (91)
<i>nintendo</i>	China, Marruecos, Alemania, Finlandia	Salamanca	Rumanía (280)
<i>parapente</i>	Rumanía, China, Marruecos, Finlandia	Alemania	Salamanca (111)
<i>parchís</i>	Salamanca, China, Alemania	Marruecos	Rumanía (105), Finlandia (128)
<i>parque</i>	Salamanca, Marruecos	Rumanía	China (64), Alemania (70), Finlandia (70)
<i>pasear</i>	Marruecos	Rumanía, Salamanca, China	Alemania (89), Finlandia (61)
<i>(dar) paseo</i>	Marruecos, China	Rumanía, Alemania	Salamanca (dar paseo (68), Finlandia (125)

<i>patinar</i>	Marruecos	Rumania, Salamanca, China	Alemania (48), Finlandia (67)
<i>pelota</i>	Salamanca, Alemania	Rumanía	China (149), Marruecos (52), Finlandia (35)
<i>(tocar) piano</i>	Salamanca, Marruecos	Alemania, Finlandia	Rumanía (256), China (77)
<i>ping-pong</i>	Alemania	Rumanía, China	Salamanca (<i>pimpón</i> 89), Marruecos (50), Finlandia (82)
<i>planta</i>	Salamanca, China, Marruecos, Finlandia	Alemania	Rumanía (259)
<i>playstation</i>	Rumanía, China, Alemania, Finlandia	Marruecos	Salamanca (86)
<i>polo</i>	China, Alemania	Marruecos	Rumanía (102), Salamanca (141), Finlandia (177)
<i>póquer</i>	Marruecos, Alemania	Rumanía	Salamanca (133), China (238), Finlandia (122)
<i>radio</i>	Rumanía, Alemania	Marruecos	Salamanca (93), China (56), Finlandia (39)
<i>reír</i>	Marruecos, Alemania, Finlandia	Rumanía	Salamanca (150), China (163)
<i>rompecabezas</i>	Salamanca, China, Alemania	Marruecos	Rumanía (133), Finlandia (164)
<i>salir</i>	Marruecos (Si <i>salida</i> [45])	Salamanca, Alemania	Rumanía (110), China (229), Finlandia (71)
<i>saltar</i>	Salamanca, Marruecos, Alemania	China	Rumanía (90), Finlandia (48)
<i>(tocar) saxofón</i>	Rumanía, Salamanca, China, Marruecos	Alemania	Finlandia (<i>saxofón</i> [194])
<i>solitario</i>	Todos los demás	Rumanía	-
<i>subir a la montaña</i>	Alemania, Finlandia	China	Rumanía (montaña [95]), Marruecos (montaña [73]) Salamanca (escalador montaña [100])
<i>teatro</i>	Marruecos	Rumanía, China, Alemania, Finlandia	Salamanca (115)
<i>teléfono</i>	Marruecos	-	Salamanca (<i>llamar por teléfono</i> 65), China (<i>hablar por teléfono</i> 206), Alemania (<i>llamar por teléfono</i> 168), Finlandia (34)
<i>tenis de mesa</i>	Marruecos, Alemania, Finlandia	Salamanca, China	Rumanía (258)
<i>ver la tele(visión)</i>	Marruecos, Finlandia, Salamanca, Alemania	Rumanía, China	-
<i>video</i>	Rumanía, Salamanca, Alemania	Marruecos	China (190), Finlandia (63)
<i>(tocar) violín</i>	Rumanía, Salamanca, Marruecos	Alemania	China (223), Finlandia (54)
<i>voleibol</i>	Marruecos	Rumanía, Salamanca, China, Finlandia	Alemania (123)
<i>yoga</i>	Rumanía, Salamanca, Marruecos, Finlandia	Alemania	China (68)

Centro 01 'Partes del cuerpo'

Esta área temática ocupa según el índice de cohesión la primera posición en Salamanca, la segunda en Alemania, Marruecos y China y la tercera en Rumanía y Finlandia (véase la tabla 4.9). Se trata, por tanto, de un centro de interés muy cohesionado, con lo cual podemos esperar una mayor convergencia entre las respuestas ofrecidas por los seis grupos contrastados. Las tablas anteriores junto con la gráfica 5.2 muestran efectivamente que a pesar de llevar a cabo una comparación entre seis listados, los estudiantes que aprenden ELE en diferentes países y contextos coinciden en conceder altos índices de disponibilidad a diez vocablos, nueve de los cuales describen partes externas¹³⁹ (*boca, brazo, cabeza, dedo, mano, nariz, ojo, oreja, pie*) y uno, apéndice piloso (*pelo*). Además, *pierna*, que entraría en la categoría de partes externas y *estómago*, en la de partes internas, están presentes en todos los grupos, excepto en Marruecos, aunque informantes de este país los recogen en puestos cercanos al límite que hemos establecido (*pierna* ([24], *estómago* [27])). Destacamos asimismo las palabras *cara, corazón, cuello, diente, y espalda* que coinciden en cuatro listados.



Gráfica 5.2

¹³⁹ Nos apoyamos en la clasificación que proponen Valencia y Echeverría (1999) en todos los centros de interés que se examinan en este apartado.

Orlando Alba (2000: 110-111), en su estudio comparativo del léxico disponible de Chile, la República Dominicana, Madrid, México y Puerto Rico, también encontró un alto índice de compatibilidad en *El cuerpo humano*, hecho que no sorprendió al investigador, dado el carácter compacto del centro. El autor descubrió un 70% de léxico panhispanico; hemos de destacar que todas las palabras incorporadas por los estudiantes extranjeros, que fueron mencionadas en el párrafo anterior, coinciden con las que actualizan los hispanohablantes¹⁴⁰.

En cuanto a las dos divergencias encontradas en nuestro estudio, los alumnos de China incorporan la palabra *lomo*, más propia para referirse a las partes del cuerpo de los animales, y los informantes de Marruecos recogen entre las palabras más disponibles el vocablo *barba*, totalmente ausente en Alemania y Salamanca, mientras que en China, Finlandia y Rumanía ocupa puestos más retrasados, según indicamos en la tabla. Las unidades léxicas *mejilla* y *frente* se encuentran en el límite establecido solo en el grupo de estudiantes marroquíes, aunque son actualizadas por todos los informantes con índices de disponibilidad más bajos. El grupo de alumnos rumanos también se distingue del resto por incorporar en esta parcela *barriga* y *garganta*, mientras que los estudiantes chinos mencionan *piel*.

Centro 02 'La ropa'

Este centro de interés presenta bastantes diferencias en el rango que ocupa según el índice de cohesión, ya que es claramente compacto en Salamanca (segunda posición) y Alemania (tercera posición), mientras que en los otros estudios es un área temática con un grado de cohesión medio o bajo: en Finlandia, China, Rumanía y Marruecos ocupa, respectivamente, la quinta, la sexta, la octava y la décima posición. Esta mayor difusión que presentan los listados de los dos últimos estudios (Rumanía y Marruecos) puede explicar la gran variedad léxica del grupo de alumnos rumanos y las divergencias que presenta el léxico aportado por los estudiantes marroquíes. En efecto, un somero análisis de los datos presentados en el cuadro comparativo de este centro de interés hace que sobresalgan estos dos grupos de estudiantes de ELE: los rumanos, por la gran variedad léxica y por la ampliación de las relaciones asociativas, y los marroquíes por la

¹⁴⁰ El vocabulario común a los cinco dialectos es el siguiente: *boca, brazo, cabeza, cara, ceja, cerebro, codo, corazón, cuello, dedo, diente, espalda, estómago, hígado, hombro, intestino, lengua, mano, muñeca, muslo, nariz, oído, ojo, oreja, pecho, pelo, pestaña, pie, pierna, pulmón, riñón, rodilla, tobillo, uña, vena* (Alba, 2000: 110).

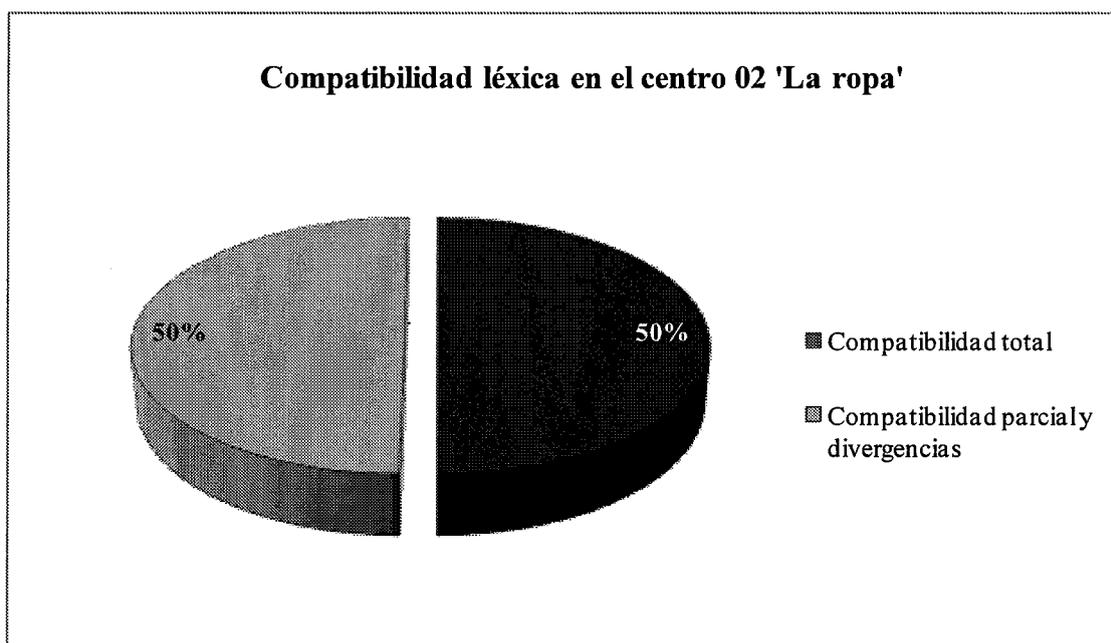
presencia de vocablos que reflejan de forma clara la influencia de la cultura sobre su léxico disponible.

La presencia en el listado de los rumanos de los accesorios *anillo* y *pulsera*, totalmente ausentes en cuatro grupos, o de *reloj*, que el resto de los estudiantes recoge en posiciones inferiores al límite establecido, nos permite hablar de una forma singular de responder ante el estímulo propuesto. Esta observación se ve respaldada por la presencia en este grupo del verbo *vestir(se)*, que no actualiza ningún otro informante de los otros estudios.

Cuando dirigimos la mirada hacia la columna de lexemas aportados por los estudiantes marroquíes, podemos observar claramente cómo la cultura se refleja indefectiblemente en la lengua (Coseriu, 1986: 62), pues dos de las palabras ausentes en los otros cinco grupos son *velo* (8) y *chilaba* (16); del mismo modo, querríamos destacar la presencia del vocablo *pañuelo* (11), que, pese a que no está únicamente relacionado con la cultura árabe, llama la atención por el alto índice de disponibilidad que le concede este grupo y por su ausencia de los listados que nos sirven de contraste. También nos ha parecido interesante que los informantes de Marruecos no recogieran entre las palabras más disponibles *vestido*, que sí está presente en todos los demás listados en posiciones muy altas, o que desconozcan completamente el lexema *blusa*. Sin embargo, conceden a *corbata* una posición destacada (6), aunque en este caso los salmantinos (12), los finlandeses (16) y los alemanes (11) también la recogen entre las más mencionadas. En este sentido, la presencia de prendas masculinas o femeninas en las nóminas que estamos analizando puede deberse también al tipo de muestra que caracteriza cada grupo. Recordemos que los estudiantes de Marruecos se distinguen de los otros grupos cotejados por ofrecer una proporción mayor de hombres que de mujeres (Epígrafe 4.5.1).

En lo que concierne a las voces comunes a los seis listados que se comparan, estas se relacionan con la ropa común (*pantalón*, *zapato*, *camiseta*, *jersey*), con la ropa masculina (*camisa* y *chaqueta*) y solo una de ellas es una prenda femenina (*falda*)¹⁴¹. Los lexemas que coinciden en cinco grupos son (*pantalón*) *vaquero*, *calcetín* y el ya comentado *vestido*.

¹⁴¹ Para la clasificación anterior hemos adoptado, como en otros centros de interés, la establecida por Valencia y Echeverría (1999: 261-263), quienes recogen este campo nocional bajo el nombre *Ropa y calzado* y establecen las siguientes categorías: ropa masculina, ropa interior, ropa común, ropa femenina, materiales, calzado y genéricos.



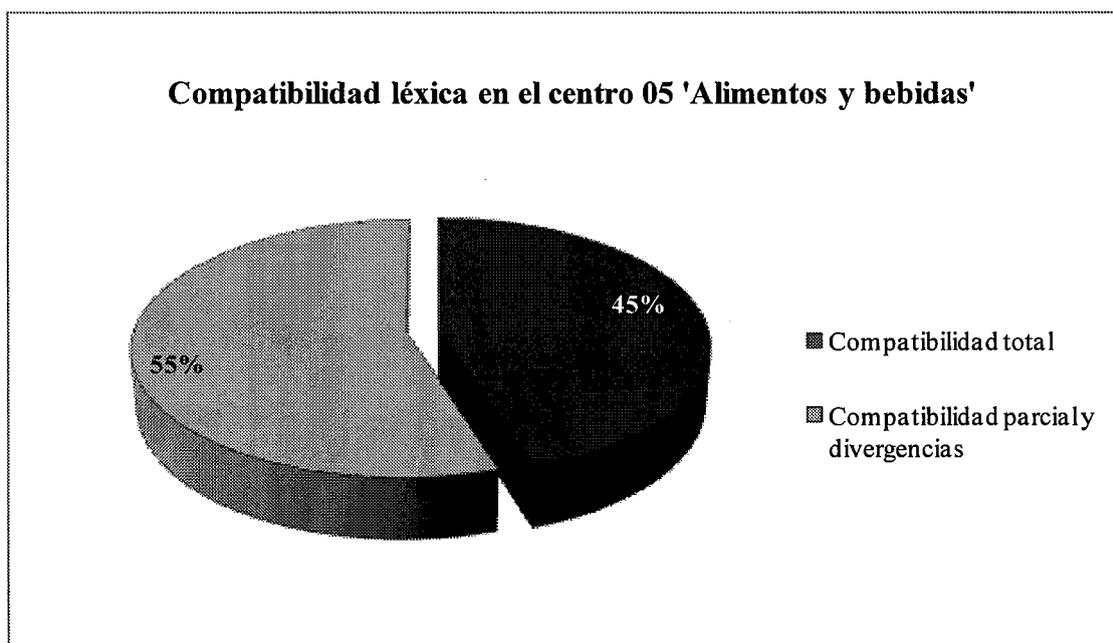
Gráfica 5.3

Centro 05 'Alimentos y bebidas'

Tal como indica Carcedo González en su artículo, “por mucho que tiendan a desdibujarse hoy día los hábitos gastronómicos –sin duda entre los más fuertemente arraigados- constituyen una de las más notorias manifestaciones de rasgos propios de civilización, visibles también a través del léxico disponible” (2000: 11). Partiendo de este presupuesto, analizaremos a continuación el vocabulario más disponible actualizado por los informantes procedentes de los diferentes países que hemos estado comparando para resaltar algunas peculiaridades culturales.

Este ámbito ofrece en todos los listados una gran variedad léxica. Pese a ello y pese al hecho de que la comparación se lleva a cabo entre seis grupos, son quince las palabras comunes a todos los alumnos de ELE. Se trata de vocablos que designan verduras y hortalizas (*patata, tomate*), frutas (*manzana, naranja, fruta*), lácteos (*queso, leche*), carnes (*carne*), platos (*sopa*), líquidos (*agua, café, té, vino*) y harinas (*pan*)¹⁴².

¹⁴² Las categorías de alimentos propuestas en este centro de interés son las que señalamos a continuación: verduras, platos, pescados, líquidos, legumbres, lácteos, harinas, frutas, dulces, carnes, condimentos y genéricos (Valencia y Echeverría, 1999: 269).



Gráfica 5.4

Algunos de los lexemas presentes en cinco grupos (*arroz, cerveza, jamón, paella, pescado, pollo, verdura y zumo*) merecen un análisis más detallado. Como puede observarse en la tabla, *jamón* y *cerveza* están totalmente ausentes en la nómina marroquí, mientras que *paella* y *arroz* ocupan puestos más rezagados (46/79). La voz *pollo* tiene una posición muy rezagada en Alemania, *pescado* y *verdura* están por debajo del 75% de frecuencia acumulada en el diccionario de los rumanos, aunque cercanos a ese límite (54/67) y, por último, los estudiantes chinos no incorporan la palabra *zumo*. Gran parte de estos vocablos¹⁴³ alcanzan índices de disponibilidad bastante altos en los distintos diccionarios de hablantes nativos de ambos lados del Atlántico, por lo que su ausencia en los grupos mencionados puede reflejar en algunos casos no tanto el desconocimiento de esas voces, sino la influencia de los hábitos gastronómicos de los distintos países; así se explica, sin duda, la ausencia de *jamón* y *cerveza* en la lista de vocablos incorporados por los estudiantes marroquíes.

¹⁴³ Nos referimos a *arroz, cerveza, jamón, pescado, pollo y verdura*, pues los informantes hispanoamericanos prefieren *jugo* en vez de *zumo* y no recogen *paella*, por representar un hábito gastronómico más propio de España. Entre los diccionarios que hemos consultado señalamos los de Aragón (Arnal Purroy *ed.*, 2008), Gran Canaria (Samper Hernández, 2009), Puerto Rico (López Morales, 1999) o Valencia (Gómez Molina, 2004).

Mencionaremos, por último, como manifestación de las peculiaridades culturales a través del vocabulario, la presencia de *tallarines* únicamente en el listado de los informantes chinos y del verbo *matar* en el de los estudiantes marroquíes.

Por el contrario, los alumnos de Salamanca que aprenden el español en contexto de inmersión destacan tanto por la gran variedad de respuestas, como por actualizar una gran cantidad de voces que reflejan claramente el conocimiento de estos alumnos sobre la cultura española. Podemos observar que las palabras *caña* y *chupito* están recogidas solo por este grupo y que *tapa*, *lenteja* o *sangría* tienen índices de disponibilidad bastante altos, pero faltan en algunos de los grupos de contraste u ocupan posiciones postreras. A pesar de las distintas nacionalidades de los informantes que conforman la muestra salmantina (Epígrafe 4.2), se observa que estos alumnos no sienten la necesidad de reflejar la cultura de su país en su léxico disponible relativo a alimentos y bebidas. Es como si durante el periodo de inmersión los alumnos adoptaran la cultura de la lengua meta. Por tanto, podemos hablar en este caso de una influencia del marco concreto en el que se desarrolla la vida del estudiante sobre el tipo de unidades léxicas que este actualiza.

Centro 15 ‘Juegos y distracciones’

Este ámbito temático es de gran interés desde varios puntos de vista, entre los cuales destacan los estudios de carácter etnolingüístico o el tratamiento de los anglicismos. Ante el rótulo ‘Juegos y distracciones’ los estudiantes que conforman los distintos grupos de contraste realizan conexiones léxicas muy variadas, que pueden reflejar su cultura, la edad, la etapa escolar (primaria, secundaria, universitaria) o el contexto en el que aprenden el ELE. En este apartado realizaremos un acercamiento al análisis cualitativo de las palabras más disponibles desde algunos de los aspectos antes mencionados.

Samper Padilla y Samper Hernández (2009) señalan que ‘Juegos y diversiones’ es uno de los “ámbitos que asimilan más voces de origen inglés” a diferencia de otros, como son ‘Los animales’ o ‘Partes del cuerpo’. Tal como indica Alba, “los centros más influidos por el inglés constituyen áreas semánticas abiertas que se refieren a actividades sociales o de comunicación en las que el dominio y el prestigio anglosajón son indiscutibles” (1999: 855). Y un centro que sin duda cumple estas características es el que estamos analizando. En cuanto al ELE mencionamos el estudio de Carcedo González (1999b), dedicado al análisis de los errores de la interlengua de los

finlandeses, en el que se hace referencia a la influencia del inglés en el léxico de los informantes (Epígrafe 1.3). No tenemos constancia de otros estudios de disponibilidad léxica en ELE dedicados plenamente al tratamiento de los anglicismos¹⁴⁴.

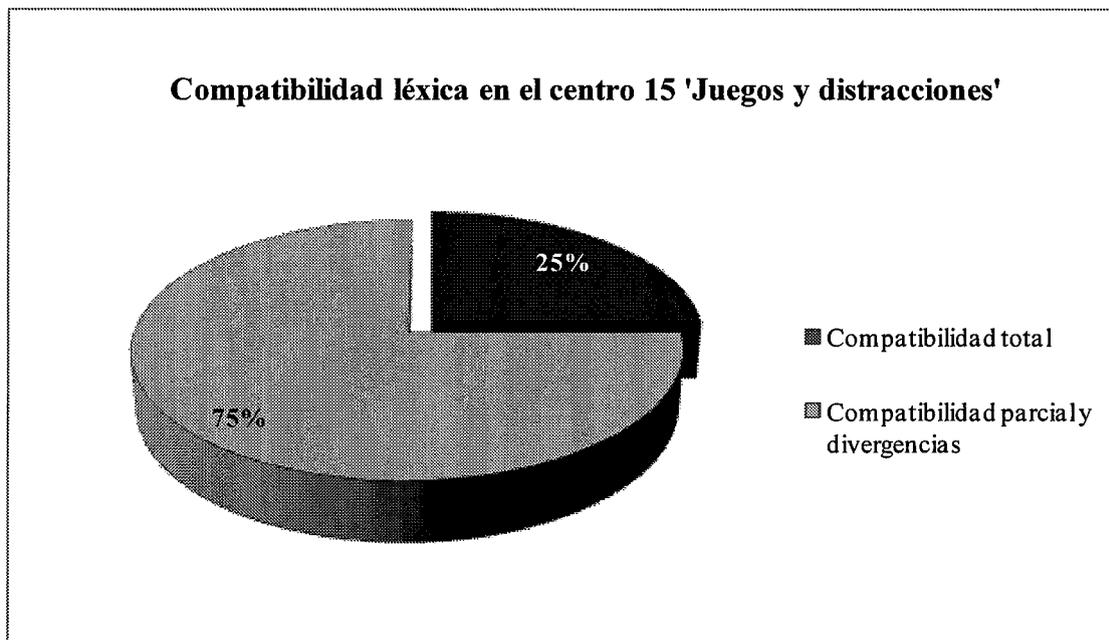
El análisis cualitativo de los seis listados de léxico disponible de estudiantes del español como lengua extranjera muestra efectivamente la presencia de un número considerable de anglicismos en todos ellos. Dos términos de este tipo aparecen en todos los listados con índices de disponibilidad muy altos. La palabra *fútbol* es la más disponible para los seis grupos, mientras que *tenis* ocupa la segunda posición en Salamanca, Alemania y Finlandia, la tercera en Rumanía y Marruecos y la quinta en China. Otros anglicismos que coinciden en dos o más listados son *voleibol*, *ping-pong*, *básquetbol*, *golf*, *esquí*, *béisbol*, *bar*, *footing*, *rugby* o *monopoly*.

En ocasiones, la presencia de estos lexemas en posiciones muy altas, como ocurre con *béisbol* (8), *golf* (11), *rugby* (13) o *hockey* (15) en la nómina salmantina delatan la nacionalidad de una parte de su muestra, pues como indica la autora de este trabajo “en casi todos los niveles se da una mayor presencia [...] de alumnos anglosajones –sobre todo norteamericanos” (Samper Hernández, 2000: 20). A esos anglicismos podemos añadir los vocablos *fútbol americano* (26) y *scrabble* (54), que también reflejan la cultura norteamericana, aunque en este caso no destacan tanto por su índice de disponibilidad. En este sentido, pero refiriéndonos a otro grupo de informantes, sobresale la presencia de *hockey sobre hielo* (21) únicamente en el listado de alumnos finlandeses.

Además de los dos anglicismos antes mencionados (*fútbol* y *tenis*), también son comunes a todos los estudiantes de español como lengua extranjera los vocablos *baloncesto*, *natación*, *cartas*, *correr*, *tele(visión)* y *deporte*. Señalamos asimismo que las voces *bailar*, *música*, *leer*, *cantar*, *cine*, *nadar*, *película*, *ajedrez* y *golf* coinciden en cinco nóminas de las seis cotejadas. La palabra *golf* aparece en el listado de los alumnos alemanes (83) por encima del 75% de frecuencia acumulada, *ajedrez* no aparece entre las más disponibles en el grupo de Salamanca, que la ubica en el puesto 61, mientras que los informantes marroquíes conceden puestos más alejados a *cine* (54), *nadar* (53) y *película* (74). No corren la misma suerte *bailar*, *música*, *leer*, *cantar*, que están totalmente ausentes en el vocabulario de los estudiantes marroquíes. También llama la

¹⁴⁴ El artículo de López Morales (1999b), en el que analiza los anglicismos del léxico disponible de Puerto Rico y en el que distingue entre préstamos propiamente dichos, calcos y extranjerismos, es el detonante de varios trabajos que se han dedicado al estudio de estos términos en el marco del proyecto panhispánico de disponibilidad léxica.

atención la incorporación de las voces *joyería* y *tejer* por los mismos sujetos, ya que ninguno de los demás informantes de otras nacionalidades las menciona ni siquiera fuera de la frontera que hemos trazado.



Gráfica 5.5

Por último, nos ha llamado la atención la presencia en el listado de los estudiantes alemanes de una gran variedad de instrumentos musicales, como son *(tocar) instrumento*, *(tocar) piano* o *(tocar) guitarra*, que también aparecen en la lista de los finlandeses, que añaden a los anteriores *(tocar) violín*, *(tocar) saxofón*, únicamente actualizados por este grupo en el límite establecido y totalmente ausentes en otros, tal como se indica en la tabla, y *(tocar) batería*, que no es mencionado por ningún otro informante de los grupos de contraste.

6. CONCLUZII¹⁴⁵

Oferim în acest capitol o viziune panoramică a celor mai remarcabile rezultate pe care le-am obținut în urma analizei lexicului disponibil oferit de elevii români care învață spaniola ca limbă străină în diverse școli și licee bilingve româno-spaniole din București.

Dorința de a realiza studii comparative cu alte dicționare de disponibilitate lexicală, atât a vorbitorilor hispanofoni, cât și a altor elevi care învață spaniola ca limbă străină, face ca editarea datelor să ocupe un loc primordial în cercetările realizate în domeniul disponibilității lexicale, întrucât de ea depinde verosimilitatea rezultatele finale. Această primă etapă a cercetării ne-a servit pentru a pune în evidență, pe lângă chestiunile comune mării majorități a lucrărilor de disponibilitate lexicală, anumite peculiarități ale unui grup de elevi străini a căror limbă maternă este româna. Editarea datelor, împreună cu justificarea deciziilor luate, permite o corectă analiză calitativă a datelor obținute. În același timp, reprezintă un procedeu care ne ajută să descoperim caracteristicile limbii-țintă a unui grup format din elevi români- dificultățile pe care le au în momentul în care scriu vocabularul, dar și cuvintele care sunt ușor de însușit. De asemenea, este o sursă care ne poate sluji pentru a aborda comportamente lingvistice ca, de pildă, „falșii prieteni”, ambiguitățile de tip polisemantic, greșelile ortografice sau lărgirea relațiilor asociative a temei propuse.

După acest capitol laborios, am purces la calculul datelor generale, în primul rând, și, imediat după aceea, în funcție de factorii luați în considerare. În continuare, expunem concluziile la care am ajuns în urma unei analize profunde a datelor obținute.

¹⁴⁵ Según la normativa europea, las conclusiones de este trabajo deben presentarse en rumano. Ofrecemos en el capítulo siguiente su traducción al español.

Subiecții care au luat parte la cercetarea noastră au produs în total 44607 cuvinte, ceea ce înseamnă o medie de 159,3 răspunsuri pe subiect și 2623,9 pe câmp noțional. Cele șaptesprezece câmpuri asociative studiate prezintă diferite grade de productivitate lexicală, temele 05 ,Alimente și băuturi’, 01 ,Părțile corpului’, 10 ,Orașul’, 14 ,Animale’ și 11 ,La țară’ stimulând cel mai mare număr de unități lexicale. Câmpurile tematice cele mai neroditoare sunt, în ordine descrescătoare: 13 ,Muncile câmpului și ale grădinii’, 09 ,Iluminare, încălzire și mijloace de a aerisi o încăpere’, 06 ,Obiecte așezate pe masă pentru a mânca’, 03 ,Părțile casei (fără mobilier)’ și 07 ,Bucătăria și ustensilele ei’.

În ceea ce privește cuvintele diferite („vocablos”), dicționarele de disponibilitate lexicală generate de elevii români reunesc 3757 de termeni, ceea ce se traduce în 221 de vocabule pe câmp asociativ. Câmpurile tematice care adună cele mai multe cuvinte diferite sunt 10 ,Orașul’, 16 ,Profesiuni’, 11 ,La țară’, 15 ,Jocuri și distracții’ și 05 ,Alimente și băuturi’, în timp ce la celălalt capăt al productivității se găsesc 17 ,Culori’, 06 ,Obiecte așezate pe masă pentru a mânca’, 09 ,Iluminare, încălzire și mijloace de a aerisi o încăpere’, 12 ,Mijloace de transport’ și 04 ,Mobila casei’. Va trebui să ținem cont atunci când interpretăm aceste date de faptul că o cantitate foarte mare de cuvinte diferite se poate datora, pe de o parte, prezenței, între cei care au completat chestionarele, unor elevi atipici, a căror bogăție lexicală să ducă la creșterea de cuvinte în mod considerabil și, pe de altă parte, a unui câmp noțional deschis, care-i invită pe elevi să lărgească relațiile asociative.

Dacă ne îndreptăm atenția spre productivitatea lexicală în ceea ce privește cuvintele și vocabulele („vocablos”), observăm că unele câmpuri asociative oferă aceeași poziție în funcție de cele două calcule sau trepte foarte apropiate. De altfel, trei din cele cinci câmpuri tematice cele mai fertile în unități lexicale sunt și cele mai productive în vocabule (05 ,Alimente și băuturi’, 10 ,Orașul’, 11 ,La țară’), deși ocupă ranguri diferite, cum este cazul centrului 05 ,Alimente și băuturi’, care este în fruntea listei, în funcție de numărul de cuvinte, dar care coboară la a cincea treaptă în funcție de cantitatea de vocabule. Pe de altă parte, în două dintre cele cinci câmpuri cele mai neproductive (06 ,Obiecte așezate pe masă pentru a mânca’, 09 ,Iluminare, încălzire și mijloace de a aerisi o încăpere’) participanții oferă, de asemenea, o cantitate foarte modestă de cuvinte diferite. Cu toate acestea, întâlnim divergențe considerabile în alte câmpuri tematice, ca de exemplu 01 ,Părțile corpului’, care este al doilea cel mai

productiv în cuvinte, dar care descinde la al șaptelea loc, în ceea ce privește numărul de vocabule.

Confruntarea rezultatelor generale oferite de elevii români, pe de o parte, cu răspunsurile date de elevii polonezi, germani, finlandezi, marocani și chinezi care învață spaniola ca limbă străină în țara lor de origine și, pe de altă parte, cu un grup de studenți în context de imersiune (Salamanca), descoperă faptul că elevii polonezi sunt cei mai productivi, urmați de studenții din Salamanca și de universitarii chinezi. Sistemul educativ polonez al școlilor unde s-a realizat acea cercetare, care oferă cursuri intensive de limbă și cultură spaniolă și care se apropie destul de mult de sistemul spaniol repercutează în bogăția lexicală a elevilor care îl urmează, ceea ce face ca acest grup să-i debardeze chiar și pe studenții în context de imersiune.

Discordanța reliefată de analiza mediei de răspunsuri pe subiect contrastează, totuși, cu rangul ocupat de centrele de interes în dependență de numărul de unități lexicale disponibile, ceea ce ne confirmă caracterul universal mai mult sau mai puțin productiv al anumitor câmpuri tematice, or indiferent de limba maternă a participanților sau de metodologia urmată, cele șapte grupuri coincid în a situa centrele de interes 05 ‚Alimente și băuturi’, 10 ‚Orașul’ și 01 ‚Părțile corpului’ între cele mai prolifiche în unități lexicale. Semnalăm centrul 05 ‚Alimente și băuturi’ care ocupă prima poziție în Salamanca, Polonia, Germania, România și Finlanda, a doua în China, și a cincea în Maroc.

Referitor la câmpurile tematice care generează cei mai puțini termeni, există mare coincidență între cele șapte grupuri întrucât toate oferă poziții codate centrelor 13 ‚Muncile câmpului și ale grădinii’, 09 ‚Iluminare, încălzire și mijloace de a aerisi o încăpere’, 06 ‚Obiecte așezate pe masă pentru a mânca’ și 07 ‚Bucătăria și ustensilele ei’. Ca notă discordantă, studenții marocani oferă cea mai mare bogăție lexicală câmpului noțional 16 ‚Profesiuni’, în timp ce câmpul 15 ‚Jocuri și distracții’ este între cei mai neproductivi.

Cât despre numărul de vocabule („vocablos”), în urma comparării pozițiilor ocupate de cele 16 centre de interes comune tuturor cercetărilor analizate, găsim o mare coincidență între primele cinci câmpuri notionale, care obțin cei mai mulți termeni diferiți. Centrele 10 ‚Orașul’, 05 ‚Alimente și băuturi’, 16 ‚Profesiuni’, 15 ‚Jocuri și distracții’ și 11 ‚La țară’ se situează între cele mai productive în cuvinte diferite în toate lucrările contrastate, deși nu oferă aceleași ranguri. Observăm, de asemenea, la fel ca

atunci când analizăm datele noastre în mod separat, că un centru atât de bogat ca 01 ‚Părțile corpului’ descinde, în ceea ce privește numărul de vocabule („vocablos”), ocupând a zecea poziție în Maroc și China, a paisprezecea în Salamanca și Polonia și a cincisprezecea în Germania.

Dacă ne îndreptăm atenția spre centrele de interes neproductive, descoperim că centrul 06 ‚Obiecte așezate pe masă pentru a mânca’ este singurul căruia toate grupurile îi oferă a șaisprezecea poziție.

În urma comparării datelor obținute în lucrarea noastră cu mediile generale obținute în cercetările realizate cu hispanofoni, care se încadrează în proiectul panhispanic de disponibilitate lexicală, observăm, pe de o parte, o mare distanță numerică între nativi și străini și, pe de altă parte, un paralelism pronunțat între câmpurile tematice cele mai productive și cele mai neproductive, deoarece ambele grupuri oferă o mare bogăție lexicală în centrele 05 ‚Alimente și băuturi’, 01 ‚Părțile corpului’ și 14 ‚Animale’, deși acesta din urmă ocupă primul loc în cercetările realizate cu hispanofoni și deține a patra poziție în cercetarea noastră. De altfel, cele două grupuri oferă ultimele ranguri câmpurile 13 ‚Muncile câmpului și ale grădinii’, 09 ‚Iluminare, încălzire și mijloace de a aerisi o încăpere’ și 06 ‚Obiecte așezate pe masă pentru a mânca’.

Prin urmare, putem conchide, așa cum făcea Samper Hernández (2009: 130) în studiul evolutiv realizat cu școlari din Gran Canaria din diferite etape educative, că „natura universală a productivității centrelor de interes semnalate [...] (este) o caracteristică ce nu se lasă afectată în principiu nici de vârstă, nici de nivelul educativ al subiecților” [traducerea mea]. Mai mult decât atât, rezultatele obținute în lucrarea prezentă demonstrează că în ceea ce privește anumite câmpuri tematice, această natură nu se lasă afectată nici de originea străină a participanților.

Cât despre poziția ocupată în funcție de numărul de vocabule încorporate de grupurile comparate, trebuie să semnalăm că cele mai productive patru câmpuri pentru nativi sunt, de asemenea, prolifică pentru elevii noștri, deși ocupă ranguri diferite, concluzie pe care o putem extinde și la restul de lucrări realizate cu străini, așa cum am menționat la momentul potrivit.

O mai mare sau mai mica lărgire a relațiilor asociative a diferitelor câmpuri tematice este strâns legată de indicele de coeziune, calculul matematic care ia în

considerare numărul de participanți, numărul de cuvinte și numărul de cuvinte diferite („vocablos”) și ne arată care sunt câmpurile tematice cele mai deschise/dispersate și care, dimpotrivă, sunt cele mai compacte sau închise. Elevii români oferă o mai mare coincidență între termenii disponibili în centrele 17 ‚Culori’, 14 ‚Animale’, 01 ‚Părțile corpului’ și 04 ‚Mobila casei’, în timp ce temele centrelor de interes 13 ‚Muncile câmpului și ale grădinii’, 15 ‚Jocuri și distracții’, 16 ‚Profesiuni’, 11 ‚La țară’ și 09 ‚Iluminare, încălzire și mijloace de a aerisi o încăpere’ le dau posibilitatea de a scrie un număr mai mare de relații logice.

Atunci când comparăm datele pe care le-am obținut în privința acestui calcul cu cele ale altor cercetări realizate cu elevi străini, observăm că stimulul tematic al culorilor este cel mai compact în toate lucrările care îl iau în considerare; remarcăm, de asemenea, între cele mai coezionate, centrul de interes 01 ‚Părțile corpului’, în care semnalăm o coincidență generală între primele trei poziții. Cât despre câmpurile lexicale cele mai deschise, grupurile de elevi străini, care învață spaniola ca limbă străină coincid în a situa centrele de interes 11 ‚La țară’ și 13 ‚Muncile câmpului și ale grădinii’ în poziții finale, întodeauna printre ultimele patru.

Oferim, în continuare, rezultatele obținute în urma analizei cantitativă a variabilelor independente contemplate în lucrarea prezentă.

Cu privire la factorul „sexul”, grupul nostru format din 204 de eleve și 76 de elevi se încadrează în tiparul stabilit în practic toate lucrările de disponibilitate lexicală realizate cu elevi străini și care au folosit un procedeu aleatoriu în selecția subiecților. O prezență superioară a femeilor în cercetările indicate ar putea fi pusă pe seama unei cereri mai mari a acestui grup de a studia această limbă, așa cum au demonstrat unele cercetări realizate în Franța și în Germania, și care poate fi datorată caracterului expresiv al limbii spaniole.

Analiza cantitativă a datelor noastre confirmă ipoteza care stabilea că există o legătură de asociere între factorul „sexul” și lexicul disponibil al elvilor români, întrucât, așa cum arătam în capitolul corespunzător (4.1.1.1), elevele demonstrează o superioritate cantitativă în toate câmpurile tematice, cu o medie de 172,77 de cuvinte față de elevi, cu doar 124,09. Creșterea în ceea ce privește productivitatea lexicală în procente a grupului feminin, scoate în evidență centrele de interes 02 ‚Îmbrăcămintea’,

07 ‚Bucătăria și ustensilele ei’, 06 ‚Obiecte așezate pe masă pentru a mânca’ și 04 ‚Mobila casei’, care oferă o creștere a vocabularului de mai mult de 30%; toate aceste câmpuri pot fi puse în legătură cu rolurile tradiționale feminine.

Intuiția noastră cu privire la cunoștințele pe care le au elevii de alte limbi romanice de aceeași origine ca limba-țintă și că ele reprezintă un avantaj față de elevii care nu au astfel de cunoștințe este coroborată în mod empiric de analiza mediei de răspunsuri or, elevii care știu alte limbi romanice oferă o productivitate lexicală mai mare în paisprezece câmpuri tematice, printre care remarcăm centrele 16 ‚Profesiuni’ și 01 ‚Părțile corpului’, care oferă o creștere a vocabularului de respectiv 19,06% și 15,2%.

Elevii care au vizitat o țară hispanofonă au o competență lexicală mai mare decât restul colegiilor lor, ceea ce confirmă ipoteza noastră inițială cu privire la influența acestui factor în disponibilitatea lexicală a elevilor români. Se disting centrele de interes 02 ‚Îmbrăcămintea’, 05 ‚Alimente și băuturi’ și 01 ‚Părțile corpului’, cu o creștere a vocabularului de respectiv 19,35%, 17,5% și 16,88%. Trebuie să subliniem faptul că bogăția lexicală a grupului care a vizitat o țară în care se vorbește limba spaniolă nu numai că se apropie de rezultatele obținute de studenții care învață limba spaniolă în context de imersiune în Salamanca, ci chiar oferă o productivitate superioară în patru centre de interes (01 ‚Părțile corpului’, 04 ‚Mobila casei’, 11 ‚La țară’ și 14 ‚Animale’), motiv pentru care acest factor se dovedește de mare interes pentru predarea spaniolei ca limbă străină, or este clară influența sa în însușirea vocabularului.

În principiu, ipoteza cu privire la evoluția disponibilității lexicale a elevilor români, care învață spaniola ca limbă străină, este infirmată, întrucât, contrar așteptărilor, nu sunt elevii de clasa a douăsprezecea cei care scriu cele mai multe unități lexicale în majoritatea câmpurile tematice. Observăm o evoluție de la primul nivel (clasa a șasea) la al doilea (clasa a noua) și că, după aceea, se produce un regres, deși nu foarte marcat, în al treilea nivel (clasa a douăsprezecea).

Analiza datelor obținute în cele 17 centre de interes descoperă trei categorii pe care le-am clasificat în funcție de cum crește sau coboară bogăția lexicală a elevilor:

- 1) Centrele 06 ,Obiecte așezate pe masă pentru a mânca', 09 ,Iluminare, încălzire și mijloace de a aerisi o încăpăre', 11 ,La țară', 14 ,Animale' și 16 ,Profesiuni' respectă tendința observată în analiza mediilor generale cu o progresie regulată de la clasa a șasea la a noua și cu o cădere în clasa a douăsprezecea. Remarcăm centrul 14 ,Animale' în care elevii din ultimul an de liceu încorporează practic aceeași cantitate de unități lexicale ca elevii cei mai tineri (clasa a șasea). În centrul 16 ,Profesiuni' se înregistrează o coborâre de 14,9% la al treilea nivel (clasa a douăsprezecea) față de al doilea (clasa a noua), rezultat care ne atrage atenția deoarece una din temele recomandate în programa școlară de limbă spaniolă din România este cea a meseriilor și a profesiunilor.
- 2) Câmpurile tematice 01 ,Părțile corpului', 02 ,Îmbrăcămintea', 03 ,Părțile casei (fără mobilier)', 05 ,Alimente și băuturi' și 12 ,Mijloace de transport' confirmă ipoteza noastră despre evoluția disponibilității lexicale; productivitatea lexicală a elevilor noștri crește în mod gradual de la primul nivel (clasa a șasea) la ultimul (clasa a douăsprezecea). Subliniem faptul că centrul de interes 03 ,Părțile casei (fără mobilier)' oferă cel mai mare progres între cele două niveluri extreme, de 26,17%, deși 01 ,Părțile corpului' se distinge, de asemenea, cu 24,46%.
- 3) În centrele 04 ,Mobila casei', 07 ,Bucătăria și ustensilele ei', 08 ,Școala: mobilier și materiale', 10 ,Orașul', 13 ,Muncile câmpului și ale grădinii' și 17 ,Culori' se produce o creștere în al doilea nivel (clasa a noua), însă, la trecerea la nivelul cel mai ridicat (clasa a douăsprezecea) observăm un regres atât de pronunțat, încât media de răspunsuri a elevilor din ultimul an de liceu oferă rezultate mai mici decât cele ale elevilor de clasa a șasea. Dintre aceste câmpuri, 07 ,Bucătăria și ustensilele ei' oferă cel mai mare progres între clasele a șasea și a noua (+29,17%), însă și cel mai mare regres între clasele a noua și a douăsprezecea (-31,2%). Remarcăm de altfel centrul de interes 08 ,Școala: mobilier și materiale' cu o evoluție moderată în a doua etapă educativă (+5,6%) și cu o scădere de 17,62% în a treia etapă, ceea ce ne permite să spunem că ne aflăm în fața unui centru de interes în a căror conținuturi se insistă la clasele mai mici.

- 4) Subiecții cei mai tineri ies în evidență, de asemenea, prin bogăția lor lexicală în centrul de interes 15 „Jocuri și distracții”, ce oferă o ordine atipică, fiind grupul de clasa a șasea cel care oferă cea mai mare cantitate de cuvinte, urmați de elevii de la clasa a noua și, în cele din urmă, de elevii din ultimul an de liceu.

Se confirmă ipoteza inițială cu privire la influența factorului „durata în învățământul bilingv”, întrucât observăm o curbă ascendentă care pornește de la grupul de elevi care învață spaniola de mai puțin de șase ani și se termină cu cei care au dedicat cel mai mult timp învățării aceste limbi (mai mult de zece ani). Cu toate acestea, la fel ca rezultatele obținute în urma analizei factorului „nivel școlar”, nu toate câmpurile tematice oferă aceeași evoluție pe care o reflectă rezultatele generale. Urmează această tendință generală centrele 01 „Părțile corpului”, 02 „Îmbrăcămintea”, 03 „Părțile casei (fără mobilier)”, 04 „Mobilierul casei”, 05 „Alimente și băuturi”, 06 „Obiecte așezate pe masă pentru a mânca”, 09 „Iluminare, încălzire și mijloace de a aerisi o încăpere”, 10 „Orașul” și 12 „Mijloace de transport”, distingându-se 01 „Părțile corpului” și 03 „Părțile casei (fără mobilier)” cu o creștere de peste 30%. Elevii care au învățat spaniola ca limbă străină între șapte și nouă ani încorporează mai multe unități lexicale în centrele 07 „Bucătăria și ustensilele ei”, 08 „Școala: mobilier și materiale”, 11 „La țară”, 14 „Animale”, 16 „Profesiuni” și 17 „Culori”. Și, în ultimul rând, câmpurile 13 „Muncile câmpului și ale grădinii” și 15 „Jocuri și distracții” prezintă o evoluție negativă deoarece elevii care au învățat spaniola de mai puțin de șase ani scriu în aceste centre de interes cel mai mare număr de cuvinte.

Analiza cantitativă a factorului „durata în învățământul bilingv” arată, coroborând ipoteza inițială, că elevii care au dedicat cel mai mult timp însușirii spaniolei ca limbă străină ofereau o productivitate lexicală superioară celorlalte grupuri. Cu toate acestea, totuși, nu știam dacă acea bogăție lexicală se datora grupului de elevi din ultimul an sau a celor din primul an de liceu. Corelația acestor două variabile scoate în evidență că elevii din al doilea grup (clasa a noua), care au învățat această limbă de mai mult de un deceniu, sunt cei mai productivi.

Sunt diverse motivele care pot explica rezultatele obținute. Unul dintre ele, pe care dorim să-l cercetăm într-un studiu posterior, este legătura care se poate stabili între aceste date și vârsta subiecților, deoarece elevii cei mai tineri care au învățat spaniola de mai puțin de șase ani au început să învețe această limbă străină în etapa preșcolară, ceea ce ne face să concluzionăm că se obțin rezultate mai bune atunci când începem să învețăm o limbă străină mai devreme („cu cât mai devreme, cu atât mai bine”). Regresul accentuat al elevilor din ultimul an de liceu se poate datora, de asemenea, unei mai mari prudențe în momentul completării chestionarelor și dorinței acestui grup de a oferi răspunsuri care să se rezume la tema propusă. Și, în ultimul rând, elevii din clasa a douăsprezecea au materii care pun accentul pe aspecte ale limbii și ale culturii spaniole care se îndepărtează de câmpurile lexicale care fac obiectul și care sunt în centrul atenției disponibilității lexicale. Oricare ar fi motivul, datele noastre contrastează cu cele obținute în alte studii despre evoluția disponibilității lexicale realizate cu nativi (Samper Hernández, 2009) și cu străini (López González, 2006) și care confirmă influența nivelului educativ.

Pe de alta parte, deși nu se confirmă incidența variabilei ‚durata în învățământul bilingv’ de-a lungul celor trei etape educative, în schimb este coroborată cu răsfrângerea acestui factor în fiecare nivel școlar, întrucât diferitele subgrupuri oferă rezultate progresive care cresc de la grupul care a dedicat învățării limbii spaniole cei mai puțini ani, la cel care a învățat această limbă timp de mai bine de zece ani.

Corelația variabilelor ‚nivel școlar’ și ‚sexul’ pune în evidență în continuare o mai mare productivitate lexicală a elevilor. Rezultatele noastre indică o distanță între băieți și fete de mai mult de două puncte procentuale (2,47 în primul nivel școlar și 2,55 în al doilea), care devine și mai accentuată în al treilea nivel școlar (3,51). Dacă analizăm progresul elevilor și al elevilor de-a lungul celor trei etape educative, observăm un regres mai marcat la grupul de băieți din ultimul an de liceu. Și, în ultimul rând, semnalăm evoluția disponibilității lexicale a elevilor în centrul de interes 02 ‚Îmbrăcămintea’, în timp ce productivitatea lexicală a elevilor în acest câmp scade de la clasa a șasea la a douăsprezecea.

Variabila ‚cunoașterea altei limbi romanice’ este de mare interes, deși rezultatele aflate reclamă un studiu mai profund pentru a putea descoperi dacă este vorba de diferite grade de influență a transferurilor în însușirea unei limbi străine în funcție de

vârsta, mai ales a celor pozitive, sau, mai degrabă, de interesul elevilor în a învăța limbi străine, mai mare, cel puțin în cercetarea noastră, la o vârstă mai mică. Ceea ce ne întrebăm cu prima din aceste două chestiuni este următorul lucru: Profită elevii mai tineri în mai mare măsură de transferurile pozitive, adică de influențele produse de asemănarea între limba spaniolă și alte limbi romanice pe care le cunosc? Sunt elevii mai mari mai susceptibili atunci când există posibilitatea de a folosi aceste dublete? Sunt interogații de mare interes pentru predarea limbii spaniole ca limbă străină la care dorim să ne întoarcem cu alta ocazie.

Importanța deja remarcată a variabilei ‚vizitarea unei țări hispanofone’ și influența sa clară în rezultatele cantitative a subiecțiilor noastre este coroborată când relaționăm acest factor extralingvistic cu nivelul școlar. Importanța acestei variabile este din ce mai evidentă pe măsură ce urcăm în nivelul școlar; grupul de elevi din ultimul an de liceu, care a vizitat o țară hispanofonă oferă procente generale superioare celorlalte două niveluri școlare, cu medii generale superioare celor obținute de studenții din Salamanca și apropiindu-se de cele produse de elevii polonezi, cu un sistem de învățământ foarte apropiat de cel al nativilor. Distanța devine foarte marcată în câmpurile tematice 01 ‚Părțile corpului’ (6,45), 02 ‚Îmbrăcămintea’ (5,63), 10 ‚Orașul’ (5,51) și 05 ‚Alimente și băuturi’ (5,1). Prin urmare, rezultă evidentă influența pozitivă pe care o are contactul cu limba și cultura spaniole împreună cu o mai mare maturitate cognitivă și o mai mare varietate de tehnici de învățare a studenților din ultimul an de liceu.

Oferim în continuare cele mai de seamă aspecte ale analizei calitative a datelor noastre. Pentru studiul calitativ ne-am bazat pe acele unități care reprezintă 75% din frecvența acumulată, semnalând convergențele și divergențele între diferitele subgrupuri comparate, fără să lăsăm deoparte anumite vocabule care, deși nu se găsesc în nicio listă în limita stabilită, ocupa poziții inferioare, câteodată aproape de acea frontieră.

După cum am precizat, analiza cantitativa a influenței variabilei ‚nivel școlar’ descoperă un ușor regres în ceea ce privește productivitatea lexicală a elevilor din ultimul an de liceu; aceste rezultate neașteptate ne-au condus către următoarele întrebări: Chiar au o productivitate lexicală mai modestă elevii din acest grup sau mai

degrabă este vorba de o atitudine prudentă și reținută în momentul completării chestionarelor? Introduc elevii mai tineri un vocabular care lărgiște relațiile asociative ale câmpurile lexicale propuse?

Analiza vocabulelor care se găsesc în limita stabilită pun în evidența o compatibilitate de 74,52% între cele trei niveluri școlare. Centrul 06 ,Obiecte așezate pe masă pentru a mânca' și 17 ,Culori' oferă un procent maxim de coincidențe, în timp ce câmpurile tematice 10 „Orașul” (55%), 13 ,Muncile câmpului și ale grădinii' (44%) și 15 ,Jocuri și distracții' (51%) oferă o coincidență mai mică, probabil din cauza naturii lor mai difuze.

Trei aspecte ne-au atras atenția atunci când am studiat influența variabilei ,nivel școlar' în disponibilitatea lexicală a subiecțiilor noastre:

- 1) Vârsta subiecțiilor afectează tipul de unități încorporate, după cum se poate observa în câmpurile tematice 02 ,Îmbrăcămintea', 05 ,Alimente și băuturi', 10 ,Orașul', și 15 ,Jocuri și distracții'. Astfel, elevii de doisprezece ani nu încorporează *güisqui, champán, tequila* (Centrul 05) *disco(teca), bar* (Centrul 10) o *billar y club* (Centrul 15), iar elevii de optsprezece ani nu scriu *muñeca* o *dibujar* (Centrul 15).
- 2) Se observă o lărgire mai mare a relațiilor asociative în primele două etape școlare, spre deosebire de elevii din ultimul an de liceu care se rezuma la tema propusă și refuză să includă structuri verbale în centre tematice a căror denumire cere în mod clar introducerea unor forme nominale, ceea ce ar explica redusa productivitate lexicală a acestui grup. De pildă, în centrul 13 ,Muncile câmpului și ale grădinii', elevii care fac parte din al treilea grup scriu cuvinte care se referă strict la acest câmp tematic, în timp ce colegii lor mai mici încorporează structuri verbale și, câteodată, se îndepartează de tema propusă.
- 3) Productivitatea lexicală redusă oferită de al treilea grup, pe care am observat-o în analiza cantitativă, ar putea fi pusă pe seama naturii anumitor câmpuri tematice, mai firească în programa școlară din clasele mai mici, așa cum am putut observa în centrul de interes 15 ,Jocuri și distracții', în care elevii din clasa a șasea demonstrează o cunoaștere foarte amplă, or găsim tot felul de

activități, cum sunt *rayuela*, *parchís*, *patinar*, *bádminton*, etc., care nu sunt menționate de celelalte două grupuri.

Studiul calitativ al cuvintelor care reprezintă 75% din frecvența acumulată confirmă ipoteza noastră inițială în ceea ce privește relația între ordinea în care sunt scrise vocabulele și tipul de termeni încorporați și factorul „sexul”.

În ciuda procentului mare de cuvinte comune (o medie de 84,47%), am găsit anumite divergențe în privința indicelui de spontaneitate ale anumite vocabule pe care îl putem relaționa cu factorul actual.

Cât despre divergențele găsite, acestea ar putea fi puse pe seama rolurilor pe care bărbații și femeile le-au îndeplinit în mod tradițional în societate. Semnalăm, de exemplu, că elevele nu încorporează în acest lot unitățile lexicale *radio*, *computadora*, etc. (04 ‚Mobila casei’), *motocicleta*, *estadio*, *camión*, etc. (10 ‚Orașul’) o *golf*, *bar*, *hockey*, *béisbol*, *boxeo*, etc. (15 ‚Jocuri și distracții’), iar elevii nu scriu *espejo*, *lavadora*, *alfombra*, etc. (04 ‚Mobila casei’), *plaza*, *jardín*, *pasear*, *biblioteca*, etc. (10 ‚Orașul’) o *teatro*, *película*, *libro*, etc. (15 ‚Jocuri și distracții’).

Studiul comparativ al vocabularului cel mai disponibil în patru centre de interes oferit de elevii care învață spaniola ca limbă străină de diferite naționalități ratifică faptul că disponibilitatea lexicală este o măsură a diferențelor culturale și coroborează ipoteza noastră în privința influenței contextului (de imersiune sau lipsa de imersiune) în care învață spaniola ca limbă străină. În acest capitol am analizat lexicul cel mai disponibil încorporat de elevii noștri și l-am comparat cu acela pe care ni-l oferă cinci grupuri de elevi care învață spaniola în context de imersiune (Salamanca) sau în țara de origine (China, Maroc, Germania și Finlanda) pentru a afla dacă există vreo legătură între limba și cultura unei anumite societăți și ce influență are contextul în care învață acești elevi asupra vocabularului cel mai disponibil.

Cele patru centre de interes pe care le-am ales sunt 01 ‚Părțile corpului’, 02 ‚Îmbrăcămintea’, 05 ‚Alimente și băuturi’ și 15 ‚Jocuri și distracții’.

Așa cum prevăzusem, centrul 01 ‚Părțile corpului’ oferă un procent mare de coincidențe (62%), deși comparația se realizează între șase liste. Am găsit și câteva

divergențe, printre care menționăm prezența cuvintelor *lomo* în vocabularul scris de studenții chinezi și de *barba* în cel al marocanilor.

În centrul 02 ‚Îmbrăcămintea’ două grupuri ies în evidență: elevii români, prin marea varietate de răspunsuri și prin lărgirea relațiilor asociative și studenții marocani, deoarece încorporează cuvinte care reflectă influența culturii asupra lexicului cel mai disponibil. De pildă, accesoriile *anillo*, *pulsera* și *reloj* sunt prezente numai în listele elevilor români, iar studenții din Agadir includ *velo* și *chilaba*, cuvinte absente în celelalte cinci grupuri comparate; acest ultim grup oferă, de asemenea, o poziție înalta cuvântului *pañuelo*, însa nu încorporează în acest lot nici *vestido*, nici *blusa*, ceea ce s-ar putea datora unei prezențe mai mare de baieți în această cercetare.

În cazul câmpului tematic al alimentelor și băuturilor este foarte important să luăm în considerare contextul în care se învață limba straină. Ca atare, în cazul studenților din Salamanca observăm o mare varietate de răspunsuri care denotă în mod clar cunoștințele acestor subiecți despre cultura spaniolă; menționăm printre ele *caña*, *chupito*, *tapa* și *sangría*, dovadă a influenței pe care o are cadrul concret unde își desfășoară viața studentul asupra tipului de unități care fac referință la acest centru de interes.

Centrul de interes 15 ‚Jocuri și distracții’ atrage atenția din două motive: prezența anglicismelor și studiul de natură etnolingvistică. Intr-adevăr, analiza calitativă a lexicului disponibil a celor șase grupuri de elevi care învață spaniola ca limbă străină descoperă prezența unui număr considerabil de anglicisme în toate. În afară de vocabulul *fútbol*, care este primul pe listă în toate cercetările analizate, găsim de asemenea *tenis*, *voleibol*, *ping-pong*, *básquetbol*, *esquí*, *bar*, *footing*, sau *monopoly*; prezența cuvintelor *béisbol*, *golf*, *rugby* sau *hockey* printre vocabularul cel mai disponibil al grupului de studenți din Salamanca tradează naționalitatea nord-americană a unei părți din acest grup; pe de altă parte, finlandezii sunt singurii care încorporează *hockey sobre hielo*. Ne-a atras atenția, de asemenea, prezența în lista studenților germani și a celor finlandezi unei mari varietăți de instrumente muzicale.

7. CONCLUSIONES

Ofrecemos en este capítulo una visión panorámica de los resultados más destacados que hemos obtenido tras el análisis del léxico disponible de nuestra muestra, formada por alumnos rumanos que aprenden el español como lengua extranjera en varios colegios e institutos bilingües rumano-españoles de Bucarest.

La voluntad de llevar a cabo estudios comparativos con otros léxicos disponibles tanto de hispanohablantes como de estudiantes que aprenden español como lengua extranjera hace que la edición de los datos ocupe un lugar primordial en las investigaciones sobre disponibilidad léxica, pues de ello depende la fiabilidad de los resultados finales. Esta primera etapa de la investigación nos ha servido para destacar, junto a las cuestiones comunes a la gran mayoría de los trabajos de disponibilidad léxica, algunas peculiaridades de una muestra de alumnos extranjeros cuya lengua materna es el rumano. La edición de los datos, con la debida justificación de las decisiones tomadas, permite un correcto análisis cualitativo de los datos recabados, a la vez que representa una herramienta que descubre las características de la interlengua de una muestra formada por estudiantes rumanos, las dificultades que tienen a la hora de actualizar el vocabulario, pero también las palabras que resultan de fácil adquisición; asimismo, es una fuente muy útil para abordar aspectos como los falsos amigos, las ambigüedades polisémicas, los errores ortográficos o la ampliación de las relaciones asociativas del rótulo propuesto.

Tras este laborioso capítulo, procedimos al cálculo de los datos generales en primer lugar y, acto seguido, de cada una de las variables consideradas. A continuación señalaremos las conclusiones a las que se ha llegado tras un detallado análisis de los datos obtenidos.

Nuestros informantes incorporan un total de 44607 palabras, lo que se traduce en una media de 159,3 respuestas por informante y 2623,9 por centro de interés. Los

diecisiete centros de interés estudiados muestran diferentes grados de productividad léxica, siendo los rótulos 05 'Alimentos y bebidas', 01 'Partes del cuerpo', 10 'La ciudad', 14 'Los animales' y 11 'El campo' los que más unidades léxicas estimulan, mientras que los campos nocionales menos productivos son, de mayor a menor pobreza léxica, 13 'Trabajos del campo y del jardín', 09 'Iluminación, calefacción y medios de airear un recinto', 06 'Objetos colocados en la mesa para la comida', 03 'Partes de la casa' y 07 'La cocina y sus utensilios'.

En cuanto a los vocablos, nuestros diccionarios de disponibilidad léxica reúnen 3757 palabras diferentes, lo que significa una media de 221 vocablos por centro de interés. Las áreas temáticas que más vocablos recogen son 10 'La ciudad', 16 'Profesiones y oficios', 11 'El campo', 15 'Juegos y distracciones' y 05 'Alimentos y bebidas', mientras que en el otro extremo se encuentran 17 'Los colores', 06 'Objetos colocados en la mesa para la comida', 09 'Iluminación, calefacción y medios de airear un recinto', 12 'Medios de transporte' y 04 'Muebles de la casa'. Habrá que tener en cuenta al interpretar estos datos que una cantidad muy alta de vocablos puede ser el reflejo de la presencia en la muestra de unos aprendientes atípicos cuya gran riqueza léxica haga que el número de palabras ascienda considerablemente, o bien de un centro de interés disperso que induzca a los alumnos a ampliar las relaciones asociativas.

Si atendemos a la productividad léxica de palabras y vocablos, observamos que algunos centros de interés ofrecen el mismo rango en función de uno y otro parámetro o posiciones muy cercanas. Además, tres de los cinco campos nocionales más productivos en palabras también lo son en vocablos (05 'Alimentos y bebidas', 10 'La ciudad', 11 'El campo'), aunque alcanzan puestos diferentes, como es el caso del centro 05 'Alimentos y bebidas', que encabeza la lista según el número de palabras, pero que desciende al quinto lugar en función de la cantidad de vocablos. Por otro lado, en dos de los cinco centros menos productivos (06 'Objetos colocados en la mesa para la comida', 09 'Iluminación, calefacción y medios de airear un recinto'), los encuestados también ofrecen una cantidad muy escasa de palabras diferentes. No obstante, encontramos divergencias sustanciales en otros núcleos temáticos, como por ejemplo, 01 'Partes del cuerpo', que es el segundo más productivo en palabras, pero que desciende al séptimo lugar según el número de vocablos.

El análisis contrastivo de los resultados generales aportados por la muestra rumana con las respuestas ofrecidas por alumnos polacos, alemanes, finlandeses,

marroquíes y chinos, que aprenden ELE en su país de origen, por un lado, y con un grupo de estudiantes en contexto de inmersión (Salamanca), por otro, encontramos que los estudiantes polacos son los más productivos, seguidos por los “salmantinos” y por los universitarios chinos. El sistema de enseñanza/aprendizaje polaco de las escuelas donde se llevó a cabo dicha investigación, que ofrece cursos intensivos de lengua y cultura españolas y que se acerca bastante al sistema español, incide en el caudal léxico de los alumnos que lo siguen, lo que hace que estos informantes superen incluso a los aprendientes en contexto de inmersión.

Las disparidades que descubre el análisis del promedio de respuestas por sujeto contrasta, no obstante, con el rango ocupado por los centros de interés según el número de unidades léxicas disponibles, que nos confirma el carácter universal más y menos productivo de algunos ámbitos nocionales, pues independientemente de la lengua materna de los encuestados o de la metodología seguida, los siete grupos de informantes coinciden en situar las áreas temáticas 05 ‘Alimentos y bebidas’, 10 ‘La ciudad’ y 01 ‘Partes del cuerpo’ entre las más ricas en unidades léxicas. Destacamos el centro 05 ‘Alimentos y bebidas’, que ocupa la primera posición en Salamanca, Polonia, Alemania, Rumanía y Finlandia, la segunda en China, y la quinta en Marruecos.

En lo que concierne a las áreas temáticas que menos palabras recogen, también hay una gran coincidencia entre las siete muestras, pues todos conceden puestos muy rezagados a los campos 13 ‘Trabajos del campo y del jardín’, 09 ‘Iluminación, calefacción y medios de airear un recinto’, 06 ‘Objetos colocados en la mesa para la comida’ y 07 ‘La cocina y sus utensilios’. Como nota divergente, los marroquíes ofrecen la mayor riqueza léxica en el área nocional 16 ‘Profesiones y oficios’ y recogen el campo 15 ‘Juegos y distracciones’ entre los menos productivos.

Con relación al número de vocablos, tras comparar las posiciones relativas que ocupan los 16 centros de interés comunes a todas las investigaciones analizadas, encontramos asimismo una gran coincidencia entre los cinco primeros campos nocionales que más vocablos recogen. Los centros 10 ‘La ciudad’, 05 ‘Alimentos y bebidas’, 16 ‘Profesiones y oficios’, 15 ‘Juegos y distracciones’ y 11 ‘El campo’ se ubican entre los más productivos en palabras diferentes en todas las investigaciones que se cotejan, aunque no con las mismas posiciones relativas. Observamos, asimismo, igual que lo hacíamos al estudiar nuestros datos por separado, que un centro tan productivo como el 01 ‘Partes del cuerpo’ desciende a puestos más rezagados en cuanto a número

de vocablos, ocupando la décima posición en Marruecos y China, la decimocuarta en Salamanca y Polonia y la decimoquinta en Alemania.

Cuando dirigimos la mirada hacia los centros de interés menos productivos en vocablos, descubrimos que el centro de interés 06 ‘Objetos colocados en la mesa para la comida’ es el único al que todas las muestras le conceden el decimosexto puesto.

Tras comparar los datos de nuestro trabajo con los promedios generales obtenidos en los trabajos realizados con hispanohablantes que se enmarcan dentro del proyecto panhispánico de disponibilidad léxica, observamos, por una parte, una gran distancia numérica entre nativos y extranjeros y, por otra parte, un paralelismo notable entre los campos nocionales más y menos productivos, pues ambos grupos ofrecen una gran riqueza léxica en palabras en los centros 05 ‘Alimentos y bebidas’, 01 ‘Partes del cuerpo’ y 14 ‘Los animales’, aunque este último alcanza el primer puesto en los estudios realizados con hispanohablantes y se sitúa en el cuarto lugar en nuestro trabajo. De igual manera, los dos grupos conceden los últimos puestos a los campos 13 ‘Trabajos del campo y del jardín’, 09 ‘Iluminación, calefacción y medios de airear un recinto’ y 06 ‘Objetos colocados en la mesa para la comida’.

Por tanto, podemos concluir, tal como lo hacía Samper Hernández (2009: 130) en el estudio evolutivo realizado con escolares grancanarios de diferentes fases educativas, que “la condición universal de la productividad de los centros de interés señalados [...] (es) una característica que no se ve afectada en principio ni por la edad ni por el nivel educativo de los sujetos” (130). Los resultados del presente trabajo muestran, además, que para algunas áreas nocionales esa condición universal tampoco se ve afectada por el origen no nativo de los informantes.

En lo que respecta a la posición relativa según el número de vocablos incorporados por los grupos contrastados, se ha de indicar que los cuatro campos más productivos para los nativos también lo son para los extranjeros, aunque ocupan rangos distintos, conclusión que se hace extensiva a los demás trabajos realizados con no nativos, como ya hemos comentado.

La mayor o menor riqueza de relaciones asociativas de los distintos campos nocionales está directamente relacionada con el índice de cohesión, artificio matemático

que tiene en cuenta el tamaño de la muestra, el número de palabras y el número de vocablos y que nos indica cuáles son los centros de interés más abiertos o dispersos y cuáles, por el contrario, son más compactos o cerrados. Los informantes rumanos ofrecen mayor coincidencia en las áreas 17 'Los colores', 14 'Los animales', 01 'Partes del cuerpo' y 04 'Los muebles de la casa', mientras que los rótulos de los centros de interés 13 'Trabajos del campo y del jardín', 15 'Juegos y distracciones', 16 'Profesiones y oficios', 11 'El campo' y 09 'Iluminación, calefacción y medios de airear un recinto' les permiten incorporar un mayor número de asociaciones.

Cuando comparamos los datos que hemos obtenido con respecto a este parámetro con los de otras investigaciones llevadas a cabo con alumnos extranjeros, observamos que el estímulo temático de los colores es el más compacto en todos los trabajos que lo tienen en cuenta; también destaca entre los más cohesionados el centro de interés 01 'Partes del cuerpo', en el que destacamos una coincidencia general sobre su aparición en las tres primeras posiciones. Con respecto a las áreas temáticas más abiertas, los grupos de extranjeros que aprenden ELE coinciden en asignar a los centros de interés 11 'El campo' y 13 'Trabajos del campo y del jardín' posiciones finales, siempre entre las cuatro últimas.

Nos centraremos a continuación en los resultados obtenidos tras el análisis cuantitativo de las variables independientes que se han considerado en el presente trabajo.

Con respecto a la variable 'sexo', nuestra muestra, formada por 204 alumnas y 76 alumnos, sigue el patrón establecido en prácticamente todos los trabajos de disponibilidad léxica llevados a cabo con alumnos extranjeros y que han utilizado un procedimiento aleatorio en su selección. La mayor presencia de las mujeres en estas investigaciones podría estar relacionada con una mayor demanda de las alumnas de estudios de este idioma, tal como han demostrado algunos estudios realizados en Francia y Alemania, que relacionan este hecho con el carácter expresivo de la lengua española.

El análisis cuantitativo de los datos confirma nuestra hipótesis de que existe relación asociativa entre la variable 'sexo' y el léxico disponible de los alumnos rumanos, pues, tal como señalábamos en el capítulo correspondiente, las chicas

muestran una clara superioridad cuantitativa en todos los dominios semánticos, con una media de 172,77 palabras frente a los hombres con solo 124,09. El incremento de la productividad léxica en porcentajes del grupo femenino muestra que los centros de interés 02 'La ropa', 07 'La cocina y sus utensilios', 06 'Objetos colocados en la mesa para la comida' y 04 'Muebles de la casa' ofrecen un aumento del vocabulario superior al 30%; son ámbitos que se pueden relacionar con los roles tradicionales femeninos.

Nuestra intuición de que el conocimiento que los estudiantes tienen de otras lenguas románicas del mismo origen que la lengua aprendida constituye una ventaja frente a los alumnos que no las conocen se ve corroborada empíricamente con el análisis del promedio de respuestas, pues los estudiantes que conocen otras lenguas románicas ofrecen una mayor productividad léxica en 14 centros de interés, entre los que destacan los ámbitos 16 'Profesiones y oficios' y 01 'Partes del cuerpo', que ofrecen un incremento del vocabulario del 19,06% y del 15,2%, respectivamente.

Los informantes que han visitado algún país de habla española tienen una mayor competencia léxica que el resto de sus compañeros, lo que confirma nuestra hipótesis principal sobre la incidencia de esta variable en la disponibilidad léxica de los alumnos rumanos. Sobresalen los centros de interés 02 'La ropa', 05 'Alimentos y bebidas' y 01 'Partes del cuerpo', con un aumento del vocabulario de 19,35%, 17,5% y del 16,88%. Hemos de recalcar que la riqueza léxica del grupo que ha visitado algún país hispanohablante no solo se acerca a los resultados obtenidos por los informantes salmantinos que aprenden español en contexto de inmersión, sino que los superan en cuatro centros de interés (01 'Partes del cuerpo', 04 'Muebles de la casa', 11 'El campo' y 14 'Los animales'). Se trata, por tanto, de una variable de gran interés para la enseñanza del español como lengua extranjera, pues se pone de manifiesto de manera clara su incidencia en la adquisición del vocabulario.

En principio no se corrobora la hipótesis sobre la evolución de la disponibilidad léxica en los estudiantes rumanos de ELE, pues, en contra de lo esperado, no son los preuniversitarios los que más unidades léxicas actualizan en la mayoría de los campos

temáticos. Indicamos que se da una evolución del primer nivel al segundo y que luego se produce un descenso, aunque no muy marcado, al pasar a la etapa preuniversitaria.

Al analizar los datos obtenidos en los diecisiete centros de interés, encontramos tres categorías que clasificamos en función de cómo aumenta o disminuye el caudal léxico de los alumnos:

- 1) Los centros 06 'Objetos colocados en la mesa para la comida', 09 'Iluminación, calefacción y medios de airear un recinto', 11 'El campo', 14 'Los animales' y 16 'Profesiones y oficios' siguen la tónica general observada en los promedios generales con una progresión regular del sexto grado al noveno y con una caída al pasar al duodécimo curso. Destacan el centro 14 'Los animales', en el que los preuniversitarios incorporan prácticamente la misma cantidad de unidades léxicas que los alumnos más jóvenes. En el centro 16 'Profesiones y oficios' también se registra un descenso del 14,9% en el tercer grado con respecto al segundo, hecho que nos llama la atención, pues uno de los temas recomendados en el programa curricular de la lengua española en Rumanía se relaciona con el mundo laboral y las profesiones.
- 2) Los ámbitos nocionales 01 'Partes del cuerpo', 02 'La ropa', 03 'Partes de la casa (sin los muebles)', 05 'Alimentos y bebidas' y 12 'Medios de transporte' son los que corroboran nuestra hipótesis sobre la evolución de la disponibilidad léxica; el rendimiento léxico de nuestros informantes aumenta de forma gradual desde el nivel más bajo al más alto. Apuntamos que el centro de interés 03 'Partes de la casa' ofrece el mayor incremento entre los niveles extremos, un 26,17%, aunque también destaca el 01 'Partes del cuerpo', con un 24,46%.
- 3) En los centros 04 'Muebles de la casa', 07 'La cocina y sus utensilios', 08 'La escuela: muebles y materiales', 10 'La ciudad', 13 'Trabajos del campo y del jardín' y 17 'Los colores' se produce un aumento en el segundo nivel, pero, al pasar al nivel más alto, observamos que hay un retroceso tan acusado que los promedios de respuestas de este nivel ofrecen índices menores que los del grupo más joven. De estos campos, el 07 'La cocina y sus utensilios' ofrece la mayor progresión del sexto grado al noveno (+29,17%), aunque también el mayor retroceso del noveno al duodécimo (-31,2%); destacamos igualmente el centro de interés 08 'La escuela: muebles y materiales', que muestra un incremento moderado en la segunda fase educativa (+5,6%) y un empobrecimiento de un

17,62% al pasar a la tercera etapa, lo que nos permite pensar que estamos ante un centro de interés en cuyos contenidos se hace hincapié en las edades más tempranas.

- 4) Los informantes más jóvenes también destacan por su riqueza léxica en el centro de interés 15 ‘Juegos y distracciones’, ámbito que presenta un orden atípico, siendo los más jóvenes los que más palabras aportan, seguidos por los estudiantes del noveno curso y finalmente por los preuniversitarios.

Resulta válida empíricamente nuestra hipótesis sobre la incidencia de la variable ‘duración de la enseñanza bilingüe’, pues observamos una curva ascendente que va desde el grupo de alumnos que llevan estudiando español menos de seis años y termina con los que más tiempo han dedicado a este idioma (más de diez años). No obstante, igual que en el análisis de la variable ‘nivel escolar’, no todos los campos temáticos ofrecen la misma evolución que reflejan los resultados generales. Siguen esta tónica general los ámbitos 01 ‘Partes del cuerpo’, 02 ‘La ropa’, 03 ‘Partes de la casa (sin los muebles)’, 04 ‘Los muebles de la casa’, 05 ‘Alimentos y bebidas’, 06 ‘Objetos colocados en la mesa para la comida’, 09 ‘Iluminación, calefacción y medios de airear un recinto’, 10 ‘La ciudad’ y 12 ‘Medios de transporte’, destacando el 01 ‘Partes del cuerpo’ y el 03 ‘Partes de la casa (sin los muebles)’, con un aumento superior al 30%. Los estudiantes que llevan aprendiendo español LE entre siete y nueve años actualizan más unidades léxicas que sus compañeros en los centros 07 ‘La cocina y sus utensilios’, 08 ‘La escuela: muebles y materiales’, 11 ‘El campo’, 14 ‘Los animales’, 16 ‘Profesiones y oficios’ y 17 ‘Los colores’. Y, por último, los centros 13 ‘Trabajos del campo y del jardín’ y 15 ‘Juegos y distracciones’ presentan una progresión negativa, con una mayor productividad léxica en el grupo de alumnos que llevan menos de seis años estudiando español.

El análisis cuantitativo de la variable ‘duración de la enseñanza bilingüe’ mostraba, corroborando nuestra hipótesis de partida, que los alumnos que más años han dedicado al aprendizaje del español como lengua extranjera tenían una productividad léxica superior a los demás grupos; no obstante, no sabíamos si esa mayor riqueza léxica se debía al grupo de alumnos preuniversitarios o a los del primer grado de liceo.

La correlación de estas dos variables indica que los alumnos del segundo grupo (novenno grado) que llevaban más de una década aprendiendo este idioma son los más productivos.

Son varias las razones que pueden explicar los resultados obtenidos. Una de ellas, en la que deseamos indagar en un estudio posterior, es la relación que se puede establecer entre estos datos y la edad de los informantes, pues los alumnos más jóvenes con menos de seis años de clases de español empezaron el estudio de este idioma en la fase preescolar, lo que nos llevaría a pensar que cuanto antes se empieza a aprender una lengua extranjera, mejores resultados se obtienen. El marcado retroceso de los alumnos preuniversitarios también puede deberse a una mayor cautela a la hora de completar los cuestionarios y a su deseo de incorporar respuestas que se ciñen más al tema que se les pregunta. Y, por último, los alumnos del último año de liceo cursan asignaturas que hacen hincapié en aspectos de la lengua y la cultura españolas que se alejan de los campos nocionales que son objeto y centro de atención e interés de la disponibilidad léxica. Sea cual sea la razón, nuestros datos contrastan con otros estudios sobre la evolución de la disponibilidad léxica realizados con nativos (Samper Hernández, 2009) y con extranjeros (López González, 2006) y que corroboran la influencia del nivel educativo.

Por otro lado, pese a que no se confirma la incidencia de la variable ‘duración de la enseñanza bilingüe’ a lo largo de las tres fases educativas, sí se corrobora la influencia de este condicionante en cada nivel escolar, pues las distintas submuestras ofrecen resultados progresivos que van desde el grupo que menos años lleva aprendiendo español hasta el que ha dedicado más tiempo a este idioma.

La correlación de las variables ‘nivel escolar’ y ‘sexo’ sigue mostrando una mayor riqueza léxica de las mujeres. Nuestros resultados indican una distancia entre alumnos y alumnas superior a dos puntos de promedio (2,47 en el primer nivel y 2,55 en el segundo), que se vuelve aún más marcada en el tercer nivel escolar (3,51). Al estudiar la evolución de chicos y chicas a lo largo de los tres niveles escolares, encontramos un retroceso más acusado del grupo masculino al llegar al nivel preuniversitario. Señalamos por último la evolución de la disponibilidad léxica que muestran las alumnas en el centro de interés 02 ‘La ropa’, mientras que la productividad léxica de los chicos en este campo disminuye desde el sexto grado al duodécimo.

La variable ‘conocimiento de otra lengua románica’ es de gran interés, si bien los resultados encontrados requieren un estudio más profundo para poder averiguar si la influencia de las transferencias, sobre todo las positivas, en la adquisición de una lengua extranjera está relacionada principalmente con la edad, o más bien con el interés de los alumnos en aprender idiomas, más perceptible, al menos en nuestra investigación, en una edad más temprana. Lo que nos preguntamos con la primera de estas dos cuestiones es lo siguiente: ¿aprovechan más los alumnos más jóvenes las transferencias positivas, es decir, las influencias producidas por las semejanzas entre la lengua española y las otras lenguas románicas que conocen?; ¿son los estudiantes mayores más susceptibles a la hora de emplear cognados? Son interrogantes de sobresaliente interés para la enseñanza del español como lengua extranjera a los que deseamos volver en otro estudio.

La ya señalada importancia de la variable ‘estancia en un país hispanohablante’ y su clara incidencia en los resultados cuantitativos de nuestros informantes se corrobora cuando relacionamos este condicionante extralingüístico con el nivel escolar. La incidencia de este factor es más acusada a medida que ascendemos en el nivel de estudios; el grupo de los preuniversitarios, que ha estado en un país hispanohablante, ofrece promedios generales superiores a los otros dos niveles de estudio, alcanzando el porcentaje obtenido por los salmantinos y acercándose al de los aprendientes polacos, con un sistema de enseñanza muy cercano al de los nativos. La distancia resulta excepcionalmente marcada en los campos nocionales 01 ‘Partes del cuerpo’ (6,45), 02 ‘La ropa’ (5,63), 10 ‘La ciudad’ (5,51) y 05 ‘Alimentos y bebidas’ (5,1). Con ello se hace patente la influencia positiva que tiene ese contacto directo con la lengua y la cultura españolas y, quizás, también la mayor madurez cognitiva y mayor variedad de técnicas de aprendizaje de los estudiantes de más edad.

Daremos cuenta a continuación de los aspectos más relevantes encontrados en el análisis cualitativo de nuestros datos. Para ello nos hemos basado en aquellas unidades que suponen el 75% de la frecuencia acumulada, apuntando las convergencias y las divergencias entre los distintos subgrupos cotejados, sin olvidarnos de algunos vocablos que, pese a no encontrarse presentes en algún listado dentro del límite establecido, ocupan posiciones más retrasadas, en ocasiones cercanas a esa frontera.

Tal como señalamos, el análisis cuantitativo de la incidencia de la variable 'nivel escolar' descubre un leve retroceso en la productividad léxica de los estudiantes preuniversitarios; estos resultados inesperados han hecho que nos surgieran las siguientes preguntas: ¿se trata realmente de una menor riqueza léxica de los informantes que conforman este grupo escolar o más bien de una forma de actuar con precaución y reserva a la hora de completar los listados?; ¿introducen los alumnos más jóvenes un vocabulario que amplía las relaciones asociativas del campo léxico propuesto?

Al estudiar los vocablos que se encuentran en el límite establecido, observamos que hay una compatibilidad del 74,52% entre los tres niveles escolares. Los centros 06 'Objetos colocados en la mesa para la comida' y 17 'Los colores' ofrecen el porcentaje máximo de coincidencias, mientras que los estímulos temáticos 10 'La ciudad' (55%), 13 'Trabajos del campo y del jardín' (44%) y 15 'Juegos y distracciones' (51%) ofrecen menos concurrencia, debido probablemente a su carácter más difuso.

Son tres los aspectos que nos han llamado la atención al estudiar la incidencia de la variable 'nivel escolar' en la disponibilidad léxica de nuestros informantes:

- 1) La edad de los sujetos incide en el tipo de unidades que incorporan, tal como puede observarse en los campos temáticos 02 'La ropa', 05 'Alimentos y bebida', 10 'La ciudad' y 15 'Juegos y distracciones'. Así, por ejemplo, los alumnos de doce años no actualizan *güisqui*, *champán*, *tequila* (05 'Alimentos y bebida') *disco(teca)*, *bar* (10 'La ciudad') o *billar* y *club* (15 'Juegos y distracciones'), mientras que los estudiantes de dieciocho años no incorporan *muñeca* o *dibujar* (15 'Juegos y distracciones').
- 2) Se observa una mayor ampliación de las relaciones asociativas en las dos primeras fases escolares, al contrario de los preuniversitarios que se ciñen más al estímulo propuesto y rechazan la inclusión de estructuras verbales en centros cuyo encabezado pide de manera clara formas nominales, lo que explicaría la menor productividad léxica de este nivel. Destacamos, a modo de ejemplo, el centro 13 'Trabajos del campo y del jardín', en el los alumnos que conforman el tercer grupo aportan palabras que tienen un vínculo directo con este ámbito nocional, mientras que sus compañeros actualizan numerosas construcciones verbales y, a veces, se alejan del estímulo propuesto.

- 3) La menor productividad léxica del tercer grupo que indicábamos en el estudio cuantitativo podría relacionarse con el carácter de algunos campos temáticos, más propios del plan curricular de los niveles escolares más bajos, tal como se ha visto en el centro de interés 15 ‘Juegos y distracciones’ en el que los más pequeños demuestran un conocimiento muy complejo, pues encontramos todo tipo de actividades, como son *rayuela*, *parchís*, *patinar*, *bádminton*, etc., que no son mencionadas por los otros dos grupos.

El estudio cualitativo de los términos que suponen el 75% de frecuencia acumulada corrobora nuestra hipótesis inicial sobre la relación de la variable ‘sexo’ con el orden en que se actualizan los vocablos y con el tipo de términos incorporados.

A pesar del alto porcentaje de palabras comunes (una media de 84,47%), encontramos algunas divergencias relacionadas con el índice de espontaneidad de algunos vocablos que podemos relacionar con el factor que nos ocupa.

En relación a las discrepancias encontradas, estas podrían relacionarse con los papeles que hombres y mujeres han venido desempeñando tradicionalmente en la sociedad. Señalamos, a modo de ejemplo, que las chicas no recogen en esta parcela del vocabulario las unidades léxicas *radio*, *computadora*, etc. (04 ‘Muebles de la casa’), *motocicleta*, *estadio*, *camión*, etc. (10 ‘La ciudad’) o *golf*, *bar*, *hockey*, *béisbol*, *boxeo*, etc. (15 ‘Juegos y distracciones’), mientras que los chicos no incorporan *espejo*, *lavadora*, *alfombra*, etc. (04 ‘Muebles de la casa’), *plaza*, *jardín*, *pasear*, *biblioteca*, etc. (10 ‘La ciudad’) o *teatro*, *película*, *libro*, etc. (15 ‘Juegos y distracciones’).

Por último, el estudio comparativo del vocabulario más disponible de cuatro centros de interés incorporado por aprendientes de español como lengua extranjera de distintas nacionalidades ratifica que la disponibilidad léxica es el fiel reflejo de las diferencias culturales y corrobora nuestra hipótesis sobre la influencia del contexto (de inmersión o de no inmersión) en el que aprenden ELE. Los cuatro centros de interés que hemos seleccionado son 01 ‘Partes del cuerpo’, 02 ‘La ropa’, 05 ‘Alimentos y bebidas’ y 15 ‘Juegos y distracciones’:

Tal como preveíamos, el centro 01 ‘Partes del cuerpo’ ofrece un alto porcentaje de coincidencias (62%) a pesar de que la comparación se lleva a cabo entre seis listados.

Encontramos algunas divergencias también, entre las que mencionaremos la presencia de *lomo* en las listas de los estudiantes chinos y de *barba* en la de los marroquíes.

En el centro 02 ‘La ropa’ destacan dos grupos de estudiantes: los rumanos, por la gran variedad de respuestas y por la ampliación de las relaciones asociativas y los marroquíes por actualizar un vocabulario que refleja la influencia de la cultura sobre su léxico más disponible. Algunos ejemplos son los accesorios *anillo*, *pulsera* y *reloj*, únicamente presentes en las listas de nuestros informantes, mientras que los estudiantes de Agadir incluyen *velo* y *chilaba*, palabras ausentes en los otros cinco grupos contrastados; este último grupo también concede un puesto destacado a *pañuelo*, pero no recoge en esta parcela ni *vestido*, ni *blusa*, lo que puede deberse a una mayor presencia de chicos en la muestra de Marruecos.

En el caso del ámbito nocional de los alimentos y bebidas es muy importante tener en cuenta el contexto en que se aprende la lengua meta. Así, en el caso de los “salmantinos”, observamos una gran variedad de respuestas que reflejan claramente el conocimiento de estos alumnos sobre la cultura española; entre ellas destacamos *caña*, *chupito*, *tapa* y *sangría*, prueba de la influencia del marco concreto en el que se desarrolla la vida del estudiante sobre el tipo de unidades relacionadas con este centro de interés.

El campo nocional 15 ‘Juegos y distracciones’ despierta nuestro interés por dos motivos: el tratamiento de los anglicismos y el estudio de carácter etnolingüístico. Efectivamente, el análisis cualitativo del léxico disponible de los seis grupos de estudiantes de ELE muestra la presencia en este campo de un número considerable de anglicismos en todos ellos. Además del vocablo *fútbol*, que encabeza los seis listados considerados, también encontramos *tenis*, *voleibol*, *ping-pong*, *básquetbol*, *esquí*, *bar*, *footing*, o *monopoly*; la presencia de *béisbol*, *golf*, *rugby* o *hockey* entre los vocablos más disponibles en la nómina salmantina delata la nacionalidad norteamericana de una parte de esta muestra; por otro lado, los finlandeses son los únicos en incorporar *hockey sobre hielo*. Entre las divergencias encontradas destacamos la presencia en las listas de los alemanes y de los finlandeses de una gran variedad de instrumentos musicales.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALBA, Orlando (2000): *Nuevos aspectos del español en Santo Domingo*. República Dominicana: Librería La Trinitaria y Brigham Young University.
- ARNAL PURROY, M^a Luisa (ed.) (2008): *Estudios sobre disponibilidad léxica en los jóvenes aragoneses*. Zaragoza: Institución «Fernando el Católico» (Excma. Diputación de Zaragoza).
- ARNAL PURROY, M^a Luisa (coord.), Rosa CASTAÑER MARTÍ, José M^a ENGUITA UTRILLA, Vicente LAGÜÉNS GRACIA y Ana B. MOLINÉ JUSTE (2004): *Léxico disponible de Aragón*. Zaragoza: Libros Pórtico.
- ARROYO, Margarita *et al.* (2006): *Método de español para extranjeros. PRISMA Consolidada (C1)*. Madrid: Editorial Edinumen.
- ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2010): *Diccionario de americanismos*. Madrid. Santillana.
- AZURMENDI AYERBE, M^a José (1983): *Elaboración de un modelo para la descripción sociolingüística del bilingüismo y su aplicación parcial en la comarca de San Sebastián*, 3 tomos. San Sebastián: Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa.
- BAILEY, Victory J. (1971): *A study of lexical Availability among monolingual-bilingual speakers of Spanish and English*. Tesina inédita. Houston: Rice University.
- BENÍTEZ PÉREZ, Pedro (1992): “Disponibilidad léxica en la zona metropolitana de Madrid”. *Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española (BAPLE)* 1/1, 71-102.

- (1994^a): “Convergencias y divergencias en el léxico de alumnos de COU”. *Revista de Estudios de Adquisición de la Lengua Española (REALE)*, No 2, Universidad de Alcalá de Henares, 39-45.
- (1994b): “Léxico real/léxico irreal en los manuales de español para extranjeros”. En S. Montesa y A. Garrido (eds.), *Español para extranjeros: didáctica e investigación, Actas del II Congreso Nacional de ASELE*, Málaga, ASELE, 325-333.
- (1994c): “¿Qué vocabulario hay que enseñar en las clases de español como lengua extranjera?”, *Didáctica del español como lengua extranjera*, Fundación Actilibre, 9-12.
- (1995) “El vocabulario enseñado en los manuales de ELE (Español como lengua extranjera) ¿es el adecuado?”. *Actas de la Jornada Didáctica para profesores de español*. Utrech: UFSIA, 5-21.

BENÍTEZ PÉREZ, Pedro y Jerzy ZEBROWSKI (1993): “El léxico español en los manuales polacos”. En S. Montesa y A. Garrido (eds.) *El español como lengua extranjera: de la teoría la aula, Actas del III Congreso Nacional de ASELE*, Málaga, ASELE, 223-230.

BUTRÓN, Gloria (1987): *El léxico disponible: índices de disponibilidad* (tesis doctoral inédita). Río Piedras: Universidad de Puerto Rico.

CARCEDO GONZÁLEZ, Alberto (1998a): “Sobre disponibilidad léxica en estudiantes de español como lengua extranjera”, *RILCE* 14.2, Número monográfico: *Español como lengua extranjera: investigación y docencia*, 202-224.

- (1998b): “Tradición y novedad en las aportaciones hispánicas a los estudios de disponibilidad léxica”, *Lingüística* 10, 5-68.
- (1999a): “Análisis de errores léxicos del español en la interlengua de los finlandeses”. En T. Jiménez, Losada y Márquez (eds.), *Español como lengua extranjera: enfoque comunicativo y gramática, Actas del IX Congreso Internacional de ASELE*, Universidad de Santiago de Compostela, 465-472.
- (1999b): “Desarrollo de la competencia léxica en español LE: análisis de cuatro fases de disponibilidad”, *Pragmalingüística* 5-6, 75-94.
- (1999c): “Estudio comparativo del vocabulario español (LE) disponible de estudiantes finlandeses y el de la sintopía madrileña: propuestas didácticas”, *Documentos del español actual* 1, 73-87.

- (2000a): *Disponibilidad léxica en español como lengua extranjera: el caso finlandés (estudio del nivel preuniversitario y cotejo con tres fases de adquisición)*. Turku: Universidad de Turku.
- (2000b): “Índices léxico-estadísticos y graduación del vocabulario en la enseñanza de E/LE”. En *Nuevas perspectivas en la enseñanza del español como lengua extranjera, Actas del X Congreso de ASELE*, Cádiz: Universidad de Cádiz, 175-183.
- (2000c): “La cultura como manifestación de otredad cultural (o convergencia cultural)”, en Aguirre Romero (ed.), *Cultura e Intercultura en la enseñanza del español como lengua extranjera* [en línea], <<http://www.ucm.es/info/especulo/ele/carcedo.html>>. [Consulta: 15/03/2011.]
- (2001): *Léxico disponible de Asturias*, Universidad de Turku, Publicaciones del Dpto. de Lengua Española, Monografías, vol. 1.

CENTRO VIRTUAL CERVANTES, *Diccionario de términos clave de ELE* [en línea], <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/aprendiente.htm>.

[Consulta: 15/01/2014.]

- *Plan Curricular del Instituto Cervantes* [en línea], <http://cvc.cervantes.es/Ensenanza/Biblioteca_Ele/plan_curricular/default.htm>. [Consulta: 23/03/2014.]
- *Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas* [en línea], <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf>.

CLAVE, *Diccionario de uso del español actual* (2003): Madrid: S.M.

CORRALES ZUMBADO, Cristóbal, Dolores CORBELLA DÍAZ y M^a Ángeles ÁLVAREZ MARTÍNEZ (1996): *Diccionario Diferencial del Español de Canarias*. Madrid: Arco Libros.

COSERIU, Eugenio (1986): *Introducción a la lingüística*, Madrid: Gredos.

DIMITRIJEVIC, Naum R. (1969): *Lexical availability. A new aspect of the lexical availability of secondary school children*. Heidelberg: Julius Gross Verlag.

DUMITRESCU, Domnița (1978): “Situación actual del estudio y de la enseñanza del español en Rumanía”. *Actas del Congreso Internacional de la Asociación Europea de Profesores de Español*, Budapest: Editorial de la Academia de Ciencias de Hungría, 355-364.

- (1980): *Îndreptar pentru traducerea din limba română în limba spaniolă*. București: Editura științifică și enciclopedică.
- ECHVERRÍA, Max S. (1991): “Crecimiento de la disponibilidad léxica en estudiantes chilenos de nivel básico y medio”. En López Morales, Humberto (ed.): *La enseñanza del español como lengua materna*. Río Piedras: Universidad de Puerto Rico, 61-78.
- ECHVERRÍA, Max S., M^a Olivia HERRERA, Patricio MORENO y Francisco PRADENAS (1987): “Disponibilidad léxica en Educación Media”, *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada* 25, 55-115.
- ETXEBARRIA AROSTEGUI, Maitena (1996): "Disponibilidad léxica en escolares del País Vasco: variación sociolingüística y modelos de enseñanza bilingüe", *Revista Española de Lingüística* 26/2, 301-325.
- FREY PEREIRA, M^a Luisa Helen (2008): *El léxico disponible en los escritos de alumnos de español como lengua extranjera. Estudio comparativo de dos corpora* (tesis doctoral). Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- GALLOSO CAMACHO, M^a Victoria y Josefina, PRADO ARAGONÉS (2005): “La estructura estadística del léxico disponible de informantes nativos e informantes de ELE”, *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua, deseo y realidad, Actas del XV Congreso Internacional de ASELE*, Sevilla: Universidad de Sevilla, 370-375.
- GARCÍA DOMÍNGUEZ, M^a Jesús, Vicente MARRERO PULIDO, José A. PÉREZ MARTÍN y Gracia PIÑERO PIÑERO (1994): “Estudio de la disponibilidad léxica en Gran Canaria. La variable geográfica y el tipo de educación”. *Revista de Estudios de Adquisición de la Lengua Española (REALE)* 2, 65-72.
- GARCÍA MARCOS, Francisco J. y M^a Victoria MATEO GARCÍA (1999): *La selección de materiales léxicos en la enseñanza de lenguas extranjeras. Evaluación y propuestas desde la disponibilidad léxica*. MS.
- GARCÍA MEGÍA, A. (2003): *La disponibilidad léxica en la ciudad de Almería entre los nueve y los doce años* (tesis doctoral). Almería: Universidad de Almería.
- GÓMEZ MOLINA, José Ramón y M^a Begonia, GÓMEZ DEVÍS (2004): *La disponibilidad léxica de los estudiantes preuniversitarios valencianos*. València: Universitat de València.

- GONZÁLEZ MARTÍNEZ, Adolfo (1997): *Disponibilidad léxica de Cádiz* (tesis doctoral). Cádiz: Universidad de Cádiz.
- (2002): *La disponibilidad léxica de los alumnos preuniversitarios en la Provincia de Cádiz*. Cádiz: Servicio de Publicaciones.
- GOUGENHEIM, Georges, René MICHÉA, Paul RIVENC y Aurélian SAUVAGEOT (1967): *L'élaboration du français fundamental (1er degré). Étude sur l'établissement d'un vocabulaire et d'une grammaire de base (nouvelle édition refondue et augmentée)*. Paris: Didier.
- ILEGITIM, Irina (2001): *Limba spaniolă L1. Manual pentru clasa a XII-a*. București: Ed. Niculescu.
- IZQUIERDO, María Carmen (2003): *La selección del léxico en la enseñanza del español como lengua extranjera* (tesis doctoral inédita). Valencia: Universidad de Valencia.
- IONESCU, Emil (1993): *Manual de lingvistică generală*. București: Editura All.
- JIMENO PANÉS, Maribel (2006): “El español en Rumanía y Moldavia”, *Enciclopedia del español en el mundo: anuario del Instituto Cervantes: 2006-2007*, 304-305.
- JING, Lin (2006): *Estudio de disponibilidad léxica de los estudiantes chinos de español como lengua extranjera* (memoria de máster inédita). Madrid: Universidad de Alcalá.
- JUSTO HERNÁNDEZ, Hortensia G. (1986): *Disponibilidad léxica en colores* (memoria de licenciatura inédita). México: UNAM.
- KRASHEN, Stephen D., Robin C. SCARCELLA y Mihael H. LONG (eds.) (1982): *Child-Adult Differences in Second Language Acquisition*. Rowley: Newbury House Publishers, Inc.
- LAMO DE ESPINOSA, Emilio y Javier NOYA (2002): “El mercado de las lenguas: la demanda de español como lengua extranjera en Francia y Alemania”. *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes* [en línea], <http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_02/lamo/p08.htm>. [Consulta: 20/06/2012.]
- LÓPEZ CHÁVEZ, Juan et al. (1993): Colección de cuadernos de *El léxico disponible de escolares mexicanos*, México: Alhambra Mexicana.
- LÓPEZ GONZÁLEZ, Antonio María (2006): “Niveles comparativos en los estudios de disponibilidad léxica”, *XXIV Congreso Internacional de AESLA*, Madrid.

- (2010): “La evaluación del desarrollo de la competencia léxica en L2 por medio de la disponibilidad léxica”. *redELE*, 18 [en línea], <http://www.todoele.net/teoriabib/Teoria_maint.asp?TeoriaPage=9&IdTeoria=746>. [Consulta: 25/07/2012.]

LÓPEZ MORALES, Humberto (1973): *Disponibilidad léxica en escolares de San Juan*. MS.

- (1979): "Disponibilidad léxica y estratificación socioeconómica". *Dialectología y Sociolingüística. Temas puertorriqueños*, Madrid: Hispanova de Ediciones, 173-181.
- (1993): “En torno al aprendizaje del léxico. Bases psicolingüísticas de la planificación curricular”. En S. Montesa y A. Garrido (eds.), *El español como lengua extranjera: de la teoría al aula, Actas del III Congreso Nacional de ASELE*, Málaga: ASELE, 9-22.
- (1994): *Métodos de investigación lingüística*. Salamanca: Colegio de España.
- (1995): “Los estudios de disponibilidad léxica: pasado y presente”. *Boletín de Filología de la Universidad de Chile* (Homenaje a Rodolfo Oroz), 245-259.
- (1999): *Léxico disponible de Puerto Rico*, Madrid: Arco Libros.
- (2004): *Sociolingüística*, Madrid: Gredos.

LÓPEZ MORALES, Humberto y Francisco GARCÍA MARCOS (1995): “Disponibilidad léxica en Andalucía: proyecto de investigación”, *REALE* 3, 67-76.

LÓPEZ RIVERO, Eva (2008): *Estudio de disponibilidad léxica en 43 estudiantes de ELE* (memoria de máster). Universidad Antonio de Nebrija.

LORÁN, Romberto (1983): *Un índice de disponibilidad léxica*. Mayagüez: Departamento de Matemáticas, Universidad de Puerto Rico (Informe técnico).

LORENZO, Antonio, Morera Pérez, MARCIAL y Ortega Ojeda, GONZALO (1996): *Diccionario de canarismos*. La Laguna: Francisco Lemus.

MACKAY, William F. (1971): *Le vocabulairare disponible du français*, 2 tomos. Paris-Bruxelles-Montréal: Didier.

MATEO GARCÍA, María Victoria (1994): “Disponibilidad léxica: posibles aplicaciones”, en J. D. Luque y A. Pamies (eds.), *Actas de las Primeras Jornadas sobre estudio y enseñanza del léxico*. Granada: Universidad de Granada, 141-147.

- (1998): *Disponibilidad léxica en el COU almeriense. Estudio de estratificación social*. Almería: Universidad de Almería.

- MEDINA AREJITA, Elena T. (2009): *Las nociones específicas del PCIC y la disponibilidad léxica como instrumento de selección del vocabulario el caso de 43 estudiantes alemanes de español en Berlín* (memoria de máster). Universidad Internacional Menéndez Pelayo. Instituto Cervantes.
- MENA OSORIO, Mónica (1986): *Disponibilidad léxica infantil en tres niveles de enseñanza básica* (tesina inédita). Concepción: Universidad de Concepción.
- MICHÉA, René (1953): "Mots fréquents et mots disponibles. Un aspect nouveau de la statistique du langage", *Les langues modernes* 47, 338-344.
- MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE (Gobierno de España). *Rumanía* [en línea] <<http://www.mecd.gob.es/rumania/estudiar/en-rumania.html>>. [Consulta: 20/07/2011.]
- (2012): *El mundo estudia Español* [en línea] <<http://www.mecd.gob.es/bulgaria/dms/consejerias-exteriores/bulgaria/publicaciones/material-divulgativo/estudia-espanol2012definitivo.pdf>>. [Consulta: 12/11/2013.]
- MINISTERUL EDUCAȚIEI, CERCETĂRII ȘI TINERETULUI (România). (2006): *Programa școlară pentru disciplina Limba spaniolă*. [en línea] <http://www.edu.ro/index.php/articles/curriculum/c556+583/?startnum=41> [Consulta: 15/06/2010.]
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (1994): "Aportes de la sociolingüística a la enseñanza de lenguas". *REALE*, 2. Universidad de Alcalá de Henares, 107-135.
- MORENO FERNÁNDEZ, J. Enrique y J. GARCÍA DE LAS HERAS. Programa informático *LexiDisp* [en línea]. <<http://www.linguas.net/Proyectos/LexiDisp/tabid/73/language/es-ES/Default.aspx>>. [Consulta: 05/07/2009.]
- MÜLLER, Charles (1973): *Estadística lingüística*. Madrid: Gredos.
- NJOCK, P. E. (1974) "L'univers familier de l'enfant africain selon la disponibilité des concepts dans la langue maternelle et la langue d'enseignement: Cas du Basaa et du Français au Cameroun". *Actes du XIème Congrès SLAO*.
- (1979): *L'univers familier de l'enfant africain*. Québec: C.I.R.B.
- ODLIN, Terence (1994): *Cross-linguistic influence in language learning*. New York: Cambridge University Press.

- (2005): “Cross Linguistic Influence”, en Catherine J. Doughty and Michael H. Long (eds.), *The Handbook of Second Language Acquisition*, Oxford: Blackwell, 436-486.
- PAREDES GARCÍA, Florentino (2001): “Disponibilidad léxica de alumnos de enseñanza secundaria de Alcalá y su comarca: resultados generales”, *La lingüística aplicada a finales de siglo XX: ensayos y propuestas*, Vol. 2, 721-728.
- PÉREZ SERRANO, Mercedes (2009): *Estudio de disponibilidad léxica en estudiantes de E/LE en los centros de interés “Medios de transporte” y “Profesiones y oficios”* (memoria de máster). Universidad Internacional Menéndez Pelayo. Instituto Cervantes.
- PISONERO, Isidoro, Jesús Sánchez LOBATO, Isabel SANTOS y Raquel, PINILLA (1999): *Curso de español. Pasacalle 3*. Madrid: SGEL.
- PRESTON, Dennis R. (1989): *Sociolinguistics and Second Language Acquisition*, Oxford: Basil Blackwell.
- RĂDULESCU, Camelia y Flavia ANGELESCU-SIMA (2004): *Limba spaniola, Manual pentru clasa a IX-a liceu – limba I*. Bucarest: Logos.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, Diccionario de la Real Academia Española [en línea]. <<http://www.rae.es/>>.
- *Corpus de Referencia del Español Actual* [en línea]. <<http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/crea>>.
- RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, Félix (dir.) (1997): *Nuevo diccionario de anglicismos*. Madrid: Gredos.
- RUÍZ BASTO, Araceli (1987): *Disponibilidad léxica de los alumnos de primer ingreso en el colegio de Ciencias y Humanidades Plantel Naucalpan* (tesis profesional inédita). Universidad Nacional Autónoma de México.
- SAMPER HERNÁNDEZ, Marta (2000): *Disponibilidad léxica en alumnos de ELE*. Salamanca: Universidad de Salamanca, MS.
- (2001): “Dificultades de los estudios de disponibilidad léxica en ELE: los criterios de selección”, en Bartol, J.A. et alii (eds.), *Nuevas aportaciones al estudio de la lengua española. Investigaciones filológicas*. Salamanca: Luso-Española Ediciones, 277-286.
 - (2001-2002): “La variable ‘lengua materna’ en la disponibilidad léxica de estudiantes de ELE”, *Documentos de español actual (DEA)* 3-4, 147-172.

- (2002): *Disponibilidad léxica en alumnos de español como lengua extranjera*. Málaga: ASELE.
- (2003): “Datos comparativos entre el léxico disponible de estudiantes de Español como LE y el de la variedad grancanaria”, *Estudios sobre el español de Canarias, Vol. II*, Islas Canarias, 961-987.
- (2009): *Evolución de la disponibilidad léxica en estudiantes grancanarios de enseñanza primaria y secundaria*. Las Palmas de Gran Canaria: Cabildo de Gran Canaria.

SAMPER PADILLA, José Antonio (1998): “Criterios de edición del léxico disponible: sugerencias”, *Lingüística* 10, 311-333.

- (1999): “Léxico disponible y variación dialectal: Datos de Puerto Rico y Gran Canaria”, en Amparo Morales et al. (eds.), *Estudios de Lingüística hispánica* (Homenaje a María Vaquero), San Juan de Puerto Rico: Universidad de Puerto Rico, 551-573.

SAMPER PADILLA, José Antonio y Clara Eugenia HERNÁNDEZ CABRERA (1997): “El estudio de la disponibilidad léxica en Gran Canaria: datos iniciales y variación sociolingüística”, en Almeida, Manue y Jsefa Dorta (eds.): *Contribuciones al estudio de la lingüística hispánica. Homenaje al profesor Ramón Trujillo*. La Laguna: Universidad de La Laguna, tomo II, 229-239.

SAMPER PADILLA, José Antonio, Juan J. BELLÓN y Marta SAMPER (2003): “El proyecto de estudio de la disponibilidad léxica en español”, en Worjak, G. (ed.), *Pautas y pistas en el análisis del léxico hispano(americano)*. Madrid: Iberoamericana-Vervuert, 27-140.

SAMPER PADILLA, José Antonio y Marta, SAMPER HERNÁNDEZ (2006): “Aportaciones recientes de los estudios de disponibilidad léxica”, en *LynX, Panorámica de Estudios Lingüísticos*, 5, 5-95.

SANDU, Bianca (2009): *Disponibilidad léxica en español como lengua extranjera de los alumnos rumanos* (Estudio exploratorio). Diploma de Estudios Avanzados. Las Palmas de Gran Canaria (España): Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

- (2010): “Cotejo del léxico disponible en español (LE) de dos trabajos realizados en Salamanca y Rumanía”. *Interlingüística XXI*: 528-539.
- (2011): “El léxico disponible de alumnos rumanos que aprenden español como lengua extranjera”. Comunicación presentada en el Coloquio Internacional *Representaciones de la lengua en la lingüística actual* (Universidad de Bucarest).

- (2012): “La disponibilidad léxica en alumnos rumanos de ELE: incidencia de la variable ‘sexo/género’ y su correlación con el ‘nivel escolar’”. *Lingua Americana* Año XVI, N° 31, Maracaibo ~ Venezuela: Universidad de Zulia, 61-85.
- (2013): “Romanian Students’ Lexical Availability in Spanish as a Foreign Language”. *Estudios interlingüísticos*, 1, 121-133.

SÁNCHEZ GÓMEZ, Coronada (2004): *Disponibilidad léxica en alumnos de español como lengua extranjera materiales didácticos* (tesina inédita). Huelva: Universidad de Huelva.

- (2005): “Naturaleza gramatical del léxico disponible en informantes del español como lengua extranjera”, *Interlingüística* XVI, 977-986.

SANCHO SÁNCHEZ, Míriam (2006): “Disponibilidad léxica de los hispanos en EE UU”, *Cuadernos Cervantes*, 63, año XII, 22-43.

SECO, Manuel, Olimpia ANDRÉS, Gabino RAMOS (2011): *Diccionario del español actual*, 2ª ed., 2 tomos. Madrid: Aguilar.

SERFATI, Mohamed (2010): *Disponibilidad léxica en alumnos marroquíes de español como lengua extranjera (nivel universitario)* (memoria de máster inédita). Agadir: Universidad de Ibn Zohr.

SERFATI, Mohamed y Lahoussine AABIDI (2010): *Disponibilidad léxica de ELE en Marruecos: niveles de Secundaria y Enseñanza Superior en la región Souss Massa Drâa*. Agadir: Facultad de Letras y Ciencias Humanas – Universidad Ibn Zohr.

VALENCIA, Alba y Max ECHEVERRÍA (1999): *Disponibilidad léxica en estudiantes chilenos*, Santiago de Chile: Ediciones Universidad de Chile – Universidad de Concepción.

WEINREICH, U. (1953): *Languages in Contact*. The Hague: Mouton.

**DICCIONARIO DE LÉXICO DISPONIBLE
DE ALUMNOS RUMANOS QUE APRENDEN ELE
(Índice de disponibilidad)**

01 'Partes del cuerpo'

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia%	Aparición%	Frecuencia acumulada
1	mano	0,79626	6,223	93,571	06,223
2	ojo	0,78267	6,247	93,929	12,470
3	nariz	0,67552	5,819	87,500	18,290
4	cabeza	0,62430	4,751	71,429	23,040
5	oreja	0,58368	5,463	82,143	28,504
6	boca	0,58046	5,344	80,357	33,848
7	pierna	0,52191	4,679	70,357	38,527
8	pelo	0,52119	4,917	73,929	43,444
9	dedo	0,51220	4,988	75,000	48,432
10	pie	0,34750	3,278	49,286	51,710
11	corazón	0,27943	3,302	49,643	55,012
12	diente	0,26540	3,040	45,714	58,052
13	uña	0,26118	2,945	44,286	60,998
14	cuello	0,21745	2,352	35,357	63,349
15	labio	0,21012	2,209	33,214	65,558
16	lengua	0,18815	2,043	30,714	67,601
17	garganta	0,16330	1,876	28,214	69,477
18	barriga	0,14591	1,781	26,786	71,259
19	brazo	0,14508	1,591	23,929	72,850
20	estómago	0,13322	1,663	25,000	74,513
21	ceja	0,10842	1,378	20,714	75,891
22	rodilla	0,10081	1,211	18,214	77,102
23	mejilla	0,09182	1,045	15,714	78,147
24	pestaña	0,09126	1,116	16,786	79,264
25	espalda	0,08697	1,164	17,500	80,428
26	culo	0,07742	1,021	15,357	81,449
27	hombro	0,07524	0,879	13,214	82,328
28	piel	0,06424	0,784	11,786	83,112
29	cara	0,05897	0,594	8,929	83,705
30	codo	0,05782	0,689	10,357	84,394
31	pecho	0,04835	0,594	8,929	84,988
32	hígado	0,04515	0,641	9,643	85,629
33	frente	0,04110	0,570	8,571	86,200
34	pulmón	0,03777	0,594	8,929	86,793
35	hueso	0,03544	0,499	7,500	87,292
36	teta	0,03252	0,451	6,786	87,743
37	muela	0,03211	0,428	6,429	88,171
38	tobillo	0,02918	0,356	5,357	88,527
39	cerebro	0,02873	0,428	6,429	88,955
40	ombligo	0,02738	0,356	5,357	89,311
41	panza	0,02695	0,333	5,000	89,644
42	riñón	0,02514	0,356	5,357	90,000
43	bigote	0,01987	0,285	4,286	90,285
44	párpado	0,01963	0,261	3,929	90,546
45	muñeca	0,01921	0,238	3,571	90,784
46	cabello	0,01881	0,261	3,929	91,045
47	palma	0,01738	0,261	3,929	91,306
48	pompis	0,01643	0,214	3,214	91,520
49	cintura	0,01636	0,190	2,857	91,710
50	sangre	0,01629	0,238	3,571	91,948
51	seno	0,01564	0,214	3,214	92,162
52	abdomen	0,01495	0,190	2,857	92,352
53	planta	0,01347	0,166	2,500	92,518
54	peca	0,01298	0,190	2,857	92,708
55	lunar	0,01276	0,166	2,500	92,874
56	caminar	0,01260	0,166	2,500	93,040

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia%	Aparición%	Frecuencia acumulada
57	correr	0,01235	0,190	2,857	93,230
58	músculo	0,01174	0,190	2,857	93,420
59	tripa	0,01161	0,143	2,143	93,563
60	corazón [dedo]	0,01118	0,143	2,143	93,705
61	pulgar	0,01103	0,119	1,786	93,824
62	hablar	0,01101	0,166	2,500	93,990
63	intestino	0,01036	0,166	2,500	94,157
64	nuca	0,01030	0,095	1,429	94,252
65	ver	0,01020	0,143	2,143	94,394
66	tronco	0,00960	0,095	1,429	94,489
67	comer	0,00948	0,166	2,500	94,656
68	talón	0,00911	0,119	1,786	94,774
69	pata	0,00857	0,166	2,500	94,941
70	antebrazo	0,00808	0,095	1,429	95,036
71	barba	0,00795	0,119	1,786	95,154
72	anular	0,00781	0,119	1,786	95,273
73	trasero	0,00778	0,095	1,429	95,368
74	oír	0,00732	0,119	1,786	95,487
75	miembro	0,00694	0,048	0,714	95,534
76	mirar	0,00683	0,095	1,429	95,629
77	cojón	0,00671	0,095	1,429	95,724
78	mentón	0,00666	0,071	1,071	95,796
79	oler	0,00612	0,095	1,429	95,891
80	cadera	0,00608	0,095	1,429	95,986
81	esófago	0,00598	0,095	1,429	96,081
82	posterior	0,00551	0,071	1,071	96,152
83	vena	0,00542	0,095	1,429	96,247
84	columna vertebral	0,00527	0,095	1,429	96,342
85	rubio	0,00504	0,095	1,429	96,437
86	beber	0,00502	0,095	1,429	96,532
87	neurona	0,00499	0,071	1,071	96,603
88	lavar	0,00481	0,048	0,714	96,651
89	barbilla	0,00458	0,071	1,071	96,722
90	entrecejo	0,00453	0,048	0,714	96,770
91	vientre	0,00429	0,048	0,714	96,817
92	alma	0,00422	0,071	1,071	96,888
93	meñique	0,00422	0,048	0,714	96,936
94	escribir	0,00363	0,071	1,071	97,007
95	vestirse	0,00357	0,024	0,357	97,031
96	cutis	0,00348	0,048	0,714	97,078
97	respirar	0,00341	0,071	1,071	97,150
98	saltar	0,00338	0,048	0,714	97,197
99	mano derecha	0,00337	0,024	0,357	97,221
100	nariz chata	0,00332	0,048	0,714	97,268
101	lavarse dientes	0,00330	0,048	0,714	97,316
102	pupila	0,00330	0,048	0,714	97,363
103	bilis	0,00324	0,048	0,714	97,411
104	sentir	0,00321	0,048	0,714	97,458
105	rabillo	0,00320	0,071	1,071	97,530
106	mano izquierda	0,00318	0,024	0,357	97,553
107	faz	0,00301	0,024	0,357	97,577
108	órgano	0,00301	0,024	0,357	97,601
109	flequillo	0,00284	0,024	0,357	97,625
110	(dedo) índice	0,00280	0,048	0,714	97,672
111	moreno	0,00275	0,071	1,071	97,743
112	nervio	0,00271	0,048	0,714	97,791
113	ir	0,00262	0,048	0,714	97,838
114	pectoral	0,00247	0,048	0,714	97,886

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia%	Aparición%	Frecuencia acumulada
115	cantar	0,00241	0,048	0,714	97,933
116	vivir	0,00239	0,024	0,357	97,957
117	rostro	0,00239	0,024	0,357	97,981
118	busto	0,00239	0,024	0,357	98,005
119	puño	0,00227	0,048	0,714	98,052
120	polla	0,00225	0,024	0,357	98,076
121	limpieza	0,00213	0,024	0,357	98,100
122	tapa	0,00213	0,024	0,357	98,124
123	coño	0,00213	0,024	0,357	98,147
124	cachetón	0,00213	0,024	0,357	98,171
125	vaso de sangre	0,00213	0,024	0,357	98,195
126	liso	0,00213	0,024	0,357	98,219
127	vagina	0,00208	0,048	0,714	98,266
128	perfume	0,00201	0,024	0,357	98,290
129	lobo	0,00201	0,024	0,357	98,314
130	cachetada	0,00201	0,024	0,357	98,337
131	lavar manos	0,00201	0,024	0,357	98,361
132	bronce	0,00190	0,024	0,357	98,385
133	verga	0,00190	0,024	0,357	98,409
134	carne	0,00179	0,024	0,357	98,432
135	latir	0,00179	0,024	0,357	98,456
136	color	0,00179	0,024	0,357	98,480
137	útero	0,00175	0,048	0,714	98,527
138	peludo	0,00169	0,024	0,357	98,551
139	sistema locomotor	0,00169	0,024	0,357	98,575
140	masticar	0,00160	0,024	0,357	98,599
141	ligamento	0,00160	0,024	0,357	98,622
142	oso	0,00160	0,024	0,357	98,646
143	recitar	0,00160	0,024	0,357	98,670
144	peinar	0,00160	0,024	0,357	98,694
145	comisura	0,00160	0,024	0,357	98,717
146	tejido	0,00160	0,024	0,357	98,741
147	mente	0,00160	0,024	0,357	98,765
148	rojo	0,00151	0,024	0,357	98,789
149	mover	0,00151	0,024	0,357	98,812
150	mostrador	0,00151	0,024	0,357	98,836
151	tímpano	0,00142	0,024	0,357	98,860
152	médula	0,00142	0,024	0,357	98,884
153	escuchar	0,00142	0,024	0,357	98,907
154	talle	0,00142	0,024	0,357	98,931
155	suela	0,00142	0,024	0,357	98,955
156	talla	0,00142	0,024	0,357	98,979
157	arruga	0,00134	0,024	0,357	99,002
158	intestino gordo	0,00127	0,024	0,357	99,026
159	iris	0,00120	0,024	0,357	99,050
160	intestino delgado	0,00120	0,024	0,357	99,074
161	jugar	0,00120	0,024	0,357	99,097
162	pestorejo	0,00120	0,024	0,357	99,121
163	cielo de la boca	0,00120	0,024	0,357	99,145
164	cráneo	0,00120	0,024	0,357	99,169
165	pelvis	0,00120	0,024	0,357	99,192
166	reír	0,00113	0,024	0,357	99,216
167	vello	0,00113	0,024	0,357	99,240
168	bailar	0,00113	0,024	0,357	99,264
169	encéfalo	0,00113	0,024	0,357	99,287
170	nariz aguileña	0,00113	0,024	0,357	99,311
171	pene	0,00113	0,024	0,357	99,335
172	testículo	0,00113	0,024	0,357	99,359

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia%	Aparición%	Frecuencia acumulada
173	romper cuello	0,00113	0,024	0,357	99,382
174	nadar	0,00113	0,024	0,357	99,406
175	risa	0,00107	0,024	0,357	99,430
176	sonido	0,00107	0,024	0,357	99,454
177	cachete	0,00107	0,024	0,357	99,477
178	libido	0,00107	0,024	0,357	99,501
179	víscera	0,00107	0,024	0,357	99,525
180	intestinal grueso	0,00101	0,024	0,357	99,549
181	cadena	0,00101	0,024	0,357	99,572
182	andar	0,00101	0,024	0,357	99,596
183	célula	0,00095	0,024	0,357	99,620
184	cansar(se)	0,00095	0,024	0,357	99,644
185	de piel morena	0,00090	0,024	0,357	99,667
186	vejiga	0,00090	0,024	0,357	99,691
187	retículo	0,00090	0,024	0,357	99,715
188	negro	0,00090	0,024	0,357	99,739
189	tocar	0,00090	0,024	0,357	99,762
190	morder	0,00085	0,024	0,357	99,786
191	llorar	0,00080	0,024	0,357	99,810
192	esqueleto	0,00076	0,024	0,357	99,834
193	muslo	0,00076	0,024	0,357	99,857
194	cortar pelo	0,00071	0,024	0,357	99,881
195	dormir	0,00071	0,024	0,357	99,905
196	acostarse	0,00067	0,024	0,357	99,929
197	clavícula	0,00067	0,024	0,357	99,952
198	paladar	0,00064	0,024	0,357	99,976
199	entraña	0,00043	0,024	0,357	100,000

02 'La ropa'

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia%	Aparición%	Frecuencia acumulada
1	pantalón	0,73018	9,291	87,500	09,291
2	blusa	0,58128	7,433	70,000	16,724
3	camisa	0,47359	6,523	61,429	23,246
4	zapato	0,43100	6,523	61,429	29,769
5	falda	0,39321	5,347	50,357	35,116
6	camiseta	0,38017	5,385	50,714	40,501
7	vestido	0,26950	3,944	37,143	44,444
8	(pantalón) vaquero	0,17624	2,768	26,071	47,213
9	chaqueta	0,16734	2,882	27,143	50,095
10	calcetín	0,15155	2,692	25,357	52,787
11	jersey	0,14076	2,503	23,571	55,290
12	anillo	0,12546	2,237	21,071	57,527
13	abrigo	0,11571	2,086	19,643	59,613
14	reloj	0,08877	1,479	13,929	61,092
15	pulsera	0,08847	1,744	16,429	62,837
16	calzón	0,08515	1,403	13,214	64,240
17	bufanda	0,08452	1,479	13,929	65,719
18	pantalón corto	0,07558	1,251	11,786	66,970
19	gorra	0,07549	1,441	13,571	68,411
20	sandalia	0,07286	1,365	12,857	69,776
21	bota	0,06806	1,289	12,143	71,066
22	vestir(se)	0,06782	1,251	11,786	72,317
23	zapatilla	0,06331	1,138	10,714	73,455
24	traje de baño	0,05172	1,100	10,357	74,554
25	bolsa	0,05161	0,872	8,214	75,427

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia%	Aparición%	Frecuencia acumulada
26	pendiente	0,05108	1,062	10,000	76,488
27	gorro	0,05102	0,948	8,929	77,436
28	gafa	0,05058	1,024	9,643	78,460
29	sombrero	0,04961	0,986	9,286	79,446
30	anorak	0,04519	0,872	8,214	80,319
31	guante	0,04058	0,796	7,500	81,115
32	collar	0,03528	0,721	6,786	81,835
33	braga	0,03513	0,721	6,786	82,556
34	calzoncillo	0,03250	0,569	5,357	83,125
35	cinturón	0,03129	0,607	5,714	83,732
36	jeans	0,02998	0,455	4,286	84,187
37	corbata	0,02896	0,569	5,357	84,755
38	media	0,02800	0,569	5,357	85,324
39	suéter	0,02728	0,455	4,286	85,779
40	traje	0,02725	0,683	6,429	86,462
41	zapato de deporte	0,02659	0,569	5,357	87,031
42	joya	0,02587	0,379	3,571	87,410
43	botón	0,02023	0,341	3,214	87,751
44	sujetador	0,01809	0,341	3,214	88,093
45	llevar	0,01510	0,265	2,500	88,358
46	deportivo	0,01480	0,265	2,500	88,623
47	sostén	0,01434	0,265	2,500	88,889
48	bolso	0,01411	0,265	2,500	89,154
49	capa	0,01345	0,228	2,143	89,382
50	cadena	0,01288	0,228	2,143	89,609
51	lencería (íntima)	0,01264	0,152	1,429	89,761
52	zapatilla de deporte	0,01257	0,265	2,500	90,027
53	comprar(se) (ropa)	0,01113	0,228	2,143	90,254
54	pantalón largo	0,01090	0,190	1,786	90,444
55	arete	0,01076	0,265	2,500	90,709
56	gafa de sol	0,01014	0,265	2,500	90,975
57	minifalda	0,01000	0,228	2,143	91,202
58	pulóver	0,00995	0,152	1,429	91,354
59	ropa interior	0,00991	0,190	1,786	91,543
60	manga	0,00946	0,152	1,429	91,695
61	pijama	0,00854	0,152	1,429	91,847
62	zapato deportivo	0,00847	0,114	1,071	91,961
63	pañuelo	0,00842	0,190	1,786	92,150
64	calzado	0,00822	0,152	1,429	92,302
65	cintura	0,00763	0,114	1,071	92,416
66	bañador	0,00756	0,190	1,786	92,605
67	armario	0,00734	0,114	1,071	92,719
68	mono	0,00730	0,114	1,071	92,833
69	biquini	0,00676	0,114	1,071	92,947
70	impermeable	0,00660	0,152	1,429	93,098
71	americana	0,00608	0,076	0,714	93,174
72	rebeca	0,00587	0,076	0,714	93,250
73	brasier	0,00562	0,114	1,071	93,364
74	reloj de mano	0,00546	0,114	1,071	93,477
75	algodón	0,00544	0,114	1,071	93,591
76	bolsillo	0,00524	0,114	1,071	93,705
77	bata	0,00522	0,114	1,071	93,819
78	lavar (ropa)	0,00521	0,114	1,071	93,932
79	tanga	0,00501	0,114	1,071	94,046
80	color	0,00492	0,076	0,714	94,122
81	anteojo	0,00492	0,076	0,714	94,198
82	casco	0,00480	0,076	0,714	94,274
83	fular	0,00480	0,076	0,714	94,350

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia%	Aparición%	Frecuencia acumulada
84	blusón	0,00477	0,114	1,071	94,463
85	vestón	0,00475	0,076	0,714	94,539
86	bombacha	0,00459	0,076	0,714	94,615
87	pantalón de deporte	0,00458	0,114	1,071	94,729
88	calcetín de lana	0,00453	0,114	1,071	94,843
89	poncho	0,00440	0,076	0,714	94,918
90	ancha	0,00435	0,076	0,714	94,994
91	chaleco	0,00427	0,076	0,714	95,070
92	chancla	0,00398	0,076	0,714	95,146
93	muñeca	0,00387	0,076	0,714	95,222
94	broche	0,00386	0,076	0,714	95,298
95	paraguas	0,00378	0,190	1,786	95,487
96	bolero	0,00358	0,076	0,714	95,563
97	pantalón deportivo	0,00358	0,076	0,714	95,639
98	probar	0,00343	0,076	0,714	95,715
99	seda	0,00340	0,076	0,714	95,791
100	maquillarse	0,00340	0,076	0,714	95,867
101	levantarse	0,00327	0,038	0,357	95,904
102	camisón	0,00327	0,038	0,357	95,942
103	copa de sostén	0,00327	0,038	0,357	95,980
104	cambiar(se)	0,00316	0,076	0,714	96,056
105	boina	0,00299	0,038	0,357	96,094
106	ropa de piel	0,00299	0,038	0,357	96,132
107	espejo	0,00299	0,038	0,357	96,170
108	desvestirse	0,00282	0,076	0,714	96,246
109	pajarita	0,00280	0,076	0,714	96,322
110	mochila	0,00274	0,076	0,714	96,397
111	traje chaqueta	0,00274	0,038	0,357	96,435
112	zorro	0,00274	0,038	0,357	96,473
113	albornoz	0,00274	0,038	0,357	96,511
114	de deporte	0,00274	0,038	0,357	96,549
115	traje típico	0,00274	0,038	0,357	96,587
116	lente	0,00251	0,038	0,357	96,625
117	zarcillo	0,00251	0,038	0,357	96,663
118	cuello	0,00251	0,038	0,357	96,701
119	de dormir	0,00251	0,038	0,357	96,739
120	ropa de noche	0,00251	0,038	0,357	96,777
121	vestido de novia	0,00249	0,076	0,714	96,852
122	T-shirt	0,00229	0,038	0,357	96,890
123	polaina	0,00229	0,038	0,357	96,928
124	corona	0,00229	0,038	0,357	96,966
125	cadera	0,00229	0,038	0,357	97,004
126	sobretudo	0,00229	0,038	0,357	97,042
127	cordón	0,00229	0,038	0,357	97,080
128	traje de esquí	0,00227	0,076	0,714	97,156
129	gargantilla	0,00218	0,076	0,714	97,232
130	piercing	0,00212	0,076	0,714	97,308
131	escote	0,00210	0,038	0,357	97,345
132	cambiar ropa	0,00210	0,038	0,357	97,383
133	taparrabos	0,00210	0,038	0,357	97,421
134	sotana	0,00210	0,038	0,357	97,459
135	botín	0,00210	0,038	0,357	97,497
136	limpiar	0,00210	0,038	0,357	97,535
137	coleta	0,00210	0,038	0,357	97,573
138	zapato de verano	0,00210	0,038	0,357	97,611
139	vestido de baño	0,00210	0,038	0,357	97,649
140	pata	0,00210	0,038	0,357	97,687
141	caminar	0,00192	0,038	0,357	97,725

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia%	Aparición%	Frecuencia acumulada
142	arreglar	0,00192	0,038	0,357	97,763
143	material	0,00192	0,038	0,357	97,801
144	sudadera	0,00192	0,038	0,357	97,838
145	orejín	0,00192	0,038	0,357	97,876
146	gastar dinero	0,00192	0,038	0,357	97,914
147	tela	0,00176	0,038	0,357	97,952
148	poner ropa	0,00176	0,038	0,357	97,990
149	calceta	0,00176	0,038	0,357	98,028
150	leggings	0,00176	0,038	0,357	98,066
151	seda estampada	0,00176	0,038	0,357	98,104
152	bata de casa	0,00176	0,038	0,357	98,142
153	tacón	0,00174	0,076	0,714	98,218
154	amuleto	0,00161	0,038	0,357	98,256
155	llevar pantalones	0,00161	0,038	0,357	98,294
156	traje de deporte	0,00161	0,038	0,357	98,331
157	traje de novia	0,00161	0,038	0,357	98,369
158	abrigo de piel	0,00161	0,038	0,357	98,407
159	bailarina	0,00147	0,038	0,357	98,445
160	corta	0,00147	0,038	0,357	98,483
161	zapato de tenis	0,00147	0,038	0,357	98,521
162	moda	0,00147	0,038	0,357	98,559
163	monedero	0,00147	0,038	0,357	98,597
164	chanqueta	0,00147	0,038	0,357	98,635
165	brazalete	0,00147	0,038	0,357	98,673
166	bota de nieve	0,00147	0,038	0,357	98,711
167	tienda de ropa	0,00147	0,038	0,357	98,749
168	vestido de boda	0,00147	0,038	0,357	98,786
169	esmoquin	0,00147	0,038	0,357	98,824
170	desnudar	0,00147	0,038	0,357	98,862
171	calzado de deporte	0,00135	0,038	0,357	98,900
172	corsé	0,00135	0,038	0,357	98,938
173	top	0,00135	0,038	0,357	98,976
174	chándal	0,00135	0,038	0,357	99,014
175	terciopelo	0,00135	0,038	0,357	99,052
176	ajustar	0,00135	0,038	0,357	99,090
177	cadena de oro	0,00135	0,038	0,357	99,128
178	ropa formal	0,00135	0,038	0,357	99,166
179	estilo	0,00124	0,038	0,357	99,204
180	pendentif	0,00124	0,038	0,357	99,242
181	abrigo de lana	0,00124	0,038	0,357	99,279
182	capucha	0,00124	0,038	0,357	99,317
183	relajarse	0,00124	0,038	0,357	99,355
184	medallón	0,00113	0,038	0,357	99,393
185	compra	0,00113	0,038	0,357	99,431
186	camisa de manga corta	0,00113	0,038	0,357	99,469
187	zapato con tacón	0,00104	0,038	0,357	99,507
188	camisa de manga larga	0,00104	0,038	0,357	99,545
189	vender	0,00104	0,038	0,357	99,583
190	bota de montaña	0,00095	0,038	0,357	99,621
191	sostenedor	0,00095	0,038	0,357	99,659
192	íntima	0,00087	0,038	0,357	99,697
193	toalla	0,00079	0,038	0,357	99,735
194	cruz	0,00079	0,038	0,357	99,772
195	delantal	0,00067	0,038	0,357	99,810
196	pantalabios	0,00043	0,038	0,357	99,848
197	maquillaje	0,00039	0,038	0,357	99,886

03 'Partes de la casa (sin los muebles)'

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia%	Aparición%	Frecuencia acumulada
1	cocina	0,71184	13,464	88,571	13,464
2	(cuarto de) baño	0,71172	13,572	89,286	27,036
3	dormitorio	0,54226	10,369	68,214	37,405
4	salón	0,20503	4,506	29,643	41,911
5	comedor	0,16653	3,529	23,214	45,440
6	habitación	0,16186	3,529	23,214	48,969
7	puerta	0,15557	3,855	25,357	52,823
8	pasillo	0,15140	3,746	24,643	56,569
9	cuarto	0,14137	2,877	18,929	59,446
10	ventana	0,13524	3,746	24,643	63,192
11	pared	0,12200	2,823	18,571	66,015
12	balcón	0,10194	2,769	18,214	68,784
13	jardín	0,09899	2,769	18,214	71,553
14	terracea	0,07337	2,117	13,929	73,670
15	sótano	0,05553	1,520	10,000	75,190
16	escalera	0,05136	1,466	9,643	76,656
17	living	0,04689	1,031	6,786	77,687
18	piso	0,03972	1,140	7,500	78,827
19	vestíbulo	0,03650	0,923	6,071	79,750
20	tejado	0,03390	0,760	5,000	80,510
21	techo	0,03081	1,031	6,786	81,542
22	suelo	0,03028	0,760	5,000	82,302
23	patio	0,02967	0,869	5,714	83,170
24	garaje	0,02890	0,760	5,000	83,931
25	despacho	0,02798	0,760	5,000	84,691
26	biblioteca	0,02189	0,651	4,286	85,342
27	recámara	0,02132	0,434	2,857	85,776
28	cuarto de huéspedes	0,02012	0,543	3,571	86,319
29	cámara	0,01826	0,380	2,500	86,699
30	servicio	0,01823	0,434	2,857	87,134
31	armario	0,01791	0,326	2,143	87,459
32	rincón	0,01788	0,380	2,500	87,839
33	desván	0,01549	0,380	2,500	88,219
34	ático	0,01547	0,434	2,857	88,654
35	oficina	0,01351	0,380	2,500	89,034
36	muro	0,01270	0,271	1,786	89,305
37	estudio	0,01113	0,326	2,143	89,631
38	tele(visión)	0,01064	0,271	1,786	89,902
39	cámara de día	0,01011	0,217	1,429	90,119
40	bañador	0,00958	0,163	1,071	90,282
41	alfombra	0,00929	0,163	1,071	90,445
42	escritorio	0,00918	0,217	1,429	90,662
43	piscina	0,00917	0,380	2,500	91,042
44	mansarda	0,00905	0,271	1,786	91,314
45	cocinar	0,00863	0,217	1,429	91,531
46	teléfono	0,00801	0,163	1,071	91,694
47	entrada	0,00781	0,271	1,786	91,965
48	cuarto de estar	0,00750	0,217	1,429	92,182
49	planta baja	0,00741	0,271	1,786	92,454
50	comer	0,00707	0,271	1,786	92,725
51	planta	0,00666	0,163	1,071	92,888
52	flor	0,00616	0,163	1,071	93,051
53	teja	0,00614	0,217	1,429	93,268
54	bañarse	0,00591	0,163	1,071	93,431
55	salón comedor	0,00591	0,109	0,714	93,540
56	chimenea	0,00578	0,163	1,071	93,702

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia%	Aparición%	Frecuencia acumulada
57	cámara de huéspedes	0,00553	0,109	0,714	93,811
58	computador	0,00529	0,109	0,714	93,920
59	recibidor	0,00520	0,109	0,714	94,028
60	fregadero	0,00515	0,163	1,071	94,191
61	dormir	0,00505	0,217	1,429	94,408
62	sala	0,00480	0,163	1,071	94,571
63	cámara de estudio	0,00458	0,109	0,714	94,680
64	cuarto de día	0,00458	0,109	0,714	94,788
65	baño de servicio	0,00432	0,109	0,714	94,897
66	corredor	0,00428	0,109	0,714	95,005
67	buhardilla	0,00409	0,109	0,714	95,114
68	nivel	0,00357	0,054	0,357	95,168
69	WC	0,00357	0,054	0,357	95,223
70	sala de estar	0,00357	0,054	0,357	95,277
71	dormitorio grande	0,00357	0,054	0,357	95,331
72	pizarra	0,00357	0,054	0,357	95,385
73	colcha	0,00357	0,054	0,357	95,440
74	cuarto de ropa	0,00332	0,109	0,714	95,548
75	pavimento	0,00314	0,054	0,357	95,603
76	bombillo	0,00314	0,054	0,357	95,657
77	dormitorio pequeño	0,00314	0,054	0,357	95,711
78	elevador	0,00314	0,054	0,357	95,765
79	reloj	0,00314	0,054	0,357	95,820
80	gallinero	0,00314	0,054	0,357	95,874
81	limpiar	0,00306	0,163	1,071	96,037
82	cuarto de servicio	0,00277	0,054	0,357	96,091
83	cuarto de dormir	0,00277	0,054	0,357	96,145
84	parqué	0,00277	0,054	0,357	96,200
85	entrar	0,00277	0,054	0,357	96,254
86	móvil	0,00277	0,054	0,357	96,308
87	recámara de huéspedes	0,00277	0,054	0,357	96,363
88	construir	0,00277	0,054	0,357	96,417
89	bañera	0,00277	0,054	0,357	96,471
90	subir	0,00277	0,054	0,357	96,526
91	mapa	0,00277	0,054	0,357	96,580
92	radio	0,00265	0,109	0,714	96,688
93	plato	0,00253	0,109	0,714	96,797
94	cortina	0,00243	0,054	0,357	96,851
95	habitación matrimonial	0,00243	0,054	0,357	96,906
96	primer piso	0,00243	0,054	0,357	96,960
97	salir de casa	0,00243	0,054	0,357	97,014
98	cuarto principal	0,00243	0,054	0,357	97,068
99	cuarto de niños	0,00214	0,054	0,357	97,123
100	calorífero	0,00214	0,054	0,357	97,177
101	camino	0,00214	0,054	0,357	97,231
102	ir a casa	0,00214	0,054	0,357	97,286
103	abrir	0,00214	0,054	0,357	97,340
104	buró	0,00214	0,054	0,357	97,394
105	cuarto de estudio	0,00214	0,054	0,357	97,448
106	luz	0,00213	0,109	0,714	97,557
107	vaso	0,00189	0,054	0,357	97,611
108	regresar	0,00189	0,054	0,357	97,666
109	telón	0,00166	0,054	0,357	97,720
110	alojarse	0,00166	0,054	0,357	97,774
111	relajarse	0,00166	0,054	0,357	97,828
112	aspirar	0,00166	0,054	0,357	97,883
113	preparar	0,00166	0,054	0,357	97,937
114	vestuario	0,00166	0,054	0,357	97,991

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia%	Aparición%	Frecuencia acumulada
115	dormitorio matrimonial	0,00166	0,054	0,357	98,046
116	sobreático	0,00166	0,054	0,357	98,100
117	sala de esperar	0,00146	0,054	0,357	98,154
118	clase	0,00146	0,054	0,357	98,208
119	veranda	0,00146	0,054	0,357	98,263
120	gimnasio	0,00146	0,054	0,357	98,317
121	primera planta	0,00146	0,054	0,357	98,371
122	alrededor	0,00128	0,054	0,357	98,426
123	lavadora	0,00128	0,054	0,357	98,480
124	refrigerador	0,00128	0,054	0,357	98,534
125	sala de huéspedes	0,00128	0,054	0,357	98,588
126	tubo	0,00128	0,054	0,357	98,643
127	sala de comida	0,00128	0,054	0,357	98,697
128	sala de gimnasio	0,00128	0,054	0,357	98,751
129	dependencia	0,00113	0,054	0,357	98,806
130	sala de juegos	0,00113	0,054	0,357	98,860
131	bodega	0,00113	0,054	0,357	98,914
132	ropero	0,00113	0,054	0,357	98,969
133	clase de fitness	0,00113	0,054	0,357	99,023
134	agujero	0,00113	0,054	0,357	99,077
135	hormigón	0,00113	0,054	0,357	99,131
136	madera	0,00100	0,054	0,357	99,186
137	hacer deberes	0,00100	0,054	0,357	99,240
138	torre	0,00100	0,054	0,357	99,294
139	cuarto de juguetes	0,00100	0,054	0,357	99,349
140	corral	0,00100	0,054	0,357	99,403
141	alacena	0,00100	0,054	0,357	99,457
142	abrir ventana	0,00100	0,054	0,357	99,511
143	lavandería	0,00088	0,054	0,357	99,566
144	ladrillo	0,00088	0,054	0,357	99,620
145	lavabo	0,00077	0,054	0,357	99,674
146	crystal	0,00077	0,054	0,357	99,729
147	cuarto de recreo	0,00077	0,054	0,357	99,783
148	fregar	0,00068	0,054	0,357	99,837
149	desayunar	0,00068	0,054	0,357	99,891
150	cenar	0,00060	0,054	0,357	99,946

04 'Muebles de la casa'

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia%	Aparición%	Frecuencia acumulada
1	mesa	0,71104	11,362	90,000	11,362
2	cama	0,59463	9,513	75,357	20,875
3	silla	0,54204	9,378	74,286	30,252
4	armario	0,52410	8,927	70,714	39,179
5	sofá	0,39258	7,078	56,071	46,258
6	sillón	0,36848	7,033	55,714	53,291
7	biblioteca	0,16762	3,562	28,214	56,853
8	tele(visión)	0,10464	2,209	17,500	59,062
9	televisor	0,10178	1,758	13,929	60,821
10	escritorio	0,09418	2,209	17,500	63,030
11	lámpara	0,09290	2,209	17,500	65,239
12	frigorífico	0,07450	1,758	13,929	66,997
13	puerta	0,06916	1,849	14,643	68,846
14	fregadero	0,06430	1,488	11,786	70,334
15	espejo	0,06331	1,668	13,214	72,002
16	ventana	0,05773	1,353	10,714	73,354

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia%	Aparición%	Frecuencia acumulada
17	lavadora	0,05642	1,533	12,143	74,887
18	alfombra	0,05259	1,353	10,714	76,240
19	cuadro	0,04840	1,307	10,357	77,547
20	pupitre	0,04571	1,082	8,571	78,629
21	refrigerador	0,04256	1,037	8,214	79,666
22	computadora	0,04244	0,902	7,143	80,568
23	mesilla de noche	0,03511	0,857	6,786	81,425
24	cocina de gas	0,03257	0,812	6,429	82,236
25	mesita de noche	0,03033	0,676	5,357	82,913
26	computador	0,02393	0,496	3,929	83,408
27	lavabo	0,02282	0,766	6,071	84,175
28	nevera	0,02227	0,541	4,286	84,716
29	ordenador	0,02193	0,541	4,286	85,257
30	bañera	0,01997	0,586	4,643	85,843
31	estudio	0,01897	0,361	2,857	86,204
32	radio	0,01890	0,496	3,929	86,700
33	reloj	0,01815	0,541	4,286	87,241
34	butaca	0,01509	0,316	2,500	87,556
35	cortina	0,01497	0,406	3,214	87,962
36	escalera	0,01476	0,316	2,500	88,278
37	vaso	0,01465	0,316	2,500	88,593
38	pizarra	0,01396	0,316	2,500	88,909
39	cocina	0,01252	0,316	2,500	89,225
40	estantería	0,01194	0,271	2,143	89,495
41	estante	0,01186	0,271	2,143	89,766
42	mesilla	0,01185	0,361	2,857	90,126
43	ducha	0,01151	0,451	3,571	90,577
44	(horno) microondas	0,01120	0,316	2,500	90,893
45	fregador	0,01031	0,135	1,071	91,028
46	cajón	0,00995	0,225	1,786	91,253
47	despacho	0,00983	0,225	1,786	91,479
48	papelera	0,00924	0,271	2,143	91,749
49	grifo	0,00902	0,316	2,500	92,065
50	perchero	0,00894	0,316	2,500	92,381
51	baño	0,00889	0,271	2,143	92,651
52	mesa de noche	0,00871	0,271	2,143	92,922
53	banco	0,00864	0,180	1,429	93,102
54	almohada	0,00848	0,271	2,143	93,372
55	comer	0,00757	0,135	1,071	93,508
56	sentar(se)	0,00717	0,180	1,429	93,688
57	librería	0,00707	0,225	1,786	93,913
58	oficina	0,00664	0,180	1,429	94,094
59	horno	0,00639	0,225	1,786	94,319
60	mapa	0,00638	0,135	1,071	94,454
61	WC	0,00620	0,180	1,429	94,635
62	escaparate	0,00617	0,135	1,071	94,770
63	cuchillo	0,00569	0,135	1,071	94,905
64	plato	0,00564	0,135	1,071	95,041
65	flor	0,00554	0,225	1,786	95,266
66	piano	0,00497	0,090	0,714	95,356
67	cómoda	0,00481	0,135	1,071	95,491
68	váter	0,00468	0,090	0,714	95,582
69	ropa	0,00438	0,135	1,071	95,717
70	mesa de estudio	0,00433	0,090	0,714	95,807
71	dormir	0,00425	0,135	1,071	95,942
72	carpeta	0,00401	0,090	0,714	96,032
73	vestíbulo	0,00400	0,090	0,714	96,123
74	máquina de gas	0,00390	0,090	0,714	96,213

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia%	Aparición%	Frecuencia acumulada
75	lecho	0,00390	0,090	0,714	96,303
76	colchón	0,00384	0,090	0,714	96,393
77	DVD	0,00372	0,135	1,071	96,528
78	cesto	0,00345	0,090	0,714	96,619
79	mantel	0,00340	0,090	0,714	96,709
80	PC	0,00316	0,045	0,357	96,754
81	cafetera	0,00316	0,045	0,357	96,799
82	bañar	0,00316	0,045	0,357	96,844
83	corcho	0,00316	0,045	0,357	96,889
84	libro	0,00314	0,135	1,071	97,024
85	planta	0,00293	0,090	0,714	97,115
86	pelota	0,00280	0,045	0,357	97,160
87	retrato	0,00280	0,045	0,357	97,205
88	escoba	0,00279	0,090	0,714	97,295
89	batidora	0,00269	0,090	0,714	97,385
90	pintura	0,00269	0,090	0,714	97,475
91	relajar(se)	0,00259	0,090	0,714	97,565
92	guardarropa	0,00259	0,090	0,714	97,656
93	armario de ropa	0,00248	0,045	0,357	97,701
94	tabla	0,00248	0,045	0,357	97,746
95	canapé	0,00248	0,045	0,357	97,791
96	sábana	0,00248	0,045	0,357	97,836
97	mueble de cocina	0,00248	0,045	0,357	97,881
98	banca	0,00248	0,045	0,357	97,926
99	lavamanos	0,00247	0,090	0,714	98,016
100	calefacción	0,00242	0,090	0,714	98,106
101	bar	0,00240	0,090	0,714	98,197
102	escultura	0,00220	0,045	0,357	98,242
103	vitrina	0,00220	0,045	0,357	98,287
104	teléfono	0,00219	0,090	0,714	98,377
105	mesa de TV	0,00195	0,045	0,357	98,422
106	mesa para estudiar	0,00195	0,045	0,357	98,467
107	plancha	0,00195	0,045	0,357	98,512
108	grupo sanitario	0,00195	0,045	0,357	98,557
109	admirar (muebles)	0,00195	0,045	0,357	98,602
110	servicio	0,00173	0,045	0,357	98,647
111	hacer deberes	0,00173	0,045	0,357	98,693
112	armario de zapatos	0,00153	0,045	0,357	98,738
113	mesa para teléfono	0,00153	0,045	0,357	98,783
114	juguete	0,00153	0,045	0,357	98,828
115	lavaplatos	0,00136	0,045	0,357	98,873
116	estatua	0,00136	0,045	0,357	98,918
117	columpio	0,00136	0,045	0,357	98,963
118	ventilador	0,00136	0,045	0,357	99,008
119	limpiar	0,00136	0,045	0,357	99,053
120	tirar basura	0,00120	0,045	0,357	99,098
121	alimento	0,00120	0,045	0,357	99,143
122	cuna	0,00120	0,045	0,357	99,188
123	manta	0,00120	0,045	0,357	99,234
124	comprar	0,00120	0,045	0,357	99,279
125	montar	0,00106	0,045	0,357	99,324
126	poner comida	0,00106	0,045	0,357	99,369
127	pared	0,00106	0,045	0,357	99,414
128	mudar	0,00094	0,045	0,357	99,459
129	esponja	0,00094	0,045	0,357	99,504
130	horno de gas	0,00094	0,045	0,357	99,549
131	poner lámpara	0,00094	0,045	0,357	99,594
132	suelo	0,00084	0,045	0,357	99,639

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia%	Aparición%	Frecuencia acumulada
133	video	0,00084	0,045	0,357	99,684
134	bombilla	0,00074	0,045	0,357	99,729
135	papel	0,00058	0,045	0,357	99,775
136	máquina para coser	0,00058	0,045	0,357	99,820
137	toalla	0,00051	0,045	0,357	99,865
138	retrete	0,00046	0,045	0,357	99,910

05 'Alimentos y bebidas'

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia%	Aparición%	Frecuencia acumulada
1	agua	0,42995	3,818	56,429	03,818
2	manzana	0,42545	4,012	59,286	07,830
3	leche	0,34656	3,480	51,429	11,310
4	naranja	0,32897	3,335	49,286	14,645
5	pan	0,32522	3,335	49,286	17,980
6	zumو	0,32248	2,827	41,786	20,807
7	tomate	0,29667	3,117	46,071	23,925
8	patata	0,29012	3,117	46,071	27,042
9	queso	0,28173	2,948	43,571	29,990
10	vino	0,22564	2,368	35,000	32,359
11	jamón	0,21485	2,247	33,214	34,606
12	carne	0,19391	1,933	28,571	36,539
13	cerveza	0,16295	1,740	25,714	38,279
14	jugo	0,13790	1,232	18,214	39,512
15	huevo	0,12958	1,474	21,786	40,986
16	pera	0,12450	1,426	21,071	42,412
17	limón	0,12441	1,426	21,071	43,838
18	plátano	0,12010	1,377	20,357	45,215
19	té	0,11825	1,329	19,643	46,544
20	ensalada	0,11782	1,450	21,429	47,994
21	sopa	0,11168	1,281	18,929	49,275
22	ciruela	0,10870	1,232	18,214	50,507
23	bocadillo	0,10599	1,039	15,357	51,547
24	melón	0,10331	1,257	18,571	52,803
25	paella	0,09955	1,063	15,714	53,867
26	chocolate	0,09684	1,184	17,500	55,051
27	cebolla	0,09622	1,184	17,500	56,235
28	cola	0,09336	0,822	12,143	57,057
29	banana	0,09068	0,870	12,857	57,927
30	café	0,08980	1,039	15,357	58,966
31	pizza	0,08790	0,942	13,929	59,908
32	lechuga	0,08744	1,136	16,786	61,044
33	patata frita	0,08705	0,918	13,571	61,962
34	refresco	0,08687	0,773	11,429	62,736
35	uva	0,08223	0,967	14,286	63,702
36	zanahoria	0,08185	1,015	15,000	64,717
37	pepino	0,08110	0,991	14,643	65,708
38	fresa	0,07999	0,991	14,643	66,699
39	coca cola	0,07817	0,677	10,000	67,376
40	fruta	0,07747	0,797	11,786	68,173
41	cereza	0,07740	0,967	14,286	69,140
42	fanta	0,07029	0,677	10,000	69,816
43	sprite	0,06942	0,628	9,286	70,445
44	pollo	0,06894	0,797	11,786	71,242
45	helado	0,06655	0,846	12,500	72,088
46	tortilla	0,06593	0,749	11,071	72,837

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia%	Aparición%	Frecuencia acumulada
47	pastel	0,06369	0,822	12,143	73,659
48	sal	0,06178	0,870	12,857	74,529
49	arroz	0,05899	0,749	11,071	75,278
50	melocotón	0,05662	0,677	10,000	75,955
51	zumو de naranja(s)	0,05598	0,556	8,214	76,510
52	mantequilla	0,05586	0,701	10,357	77,211
53	agua mineral	0,05048	0,532	7,857	77,743
54	pescado	0,05041	0,701	10,357	78,444
55	chorizo	0,04216	0,483	7,143	78,927
56	cereal	0,03928	0,459	6,786	79,386
57	legumbre	0,03822	0,435	6,429	79,821
58	tequila	0,03760	0,411	6,071	80,232
59	azúcar	0,03743	0,411	6,071	80,643
60	güisqui	0,03715	0,435	6,429	81,078
61	pepsi	0,03650	0,338	5,000	81,416
62	salchichón	0,03600	0,387	5,714	81,803
63	champán	0,03310	0,387	5,714	82,189
64	perejil	0,03286	0,362	5,357	82,552
65	albaricoque	0,03176	0,435	6,429	82,987
66	aguardiente	0,03127	0,290	4,286	83,277
67	verdura	0,03112	0,387	5,714	83,664
68	oliva	0,02934	0,338	5,000	84,002
69	pomelo	0,02923	0,411	6,071	84,413
70	ajo	0,02911	0,387	5,714	84,799
71	yogur	0,02891	0,411	6,071	85,210
72	kiwi	0,02737	0,387	5,714	85,597
73	pimienta	0,02729	0,435	6,429	86,032
74	maíz	0,02578	0,290	4,286	86,322
75	salchicha	0,02558	0,338	5,000	86,660
76	piña	0,02422	0,290	4,286	86,950
77	sandía	0,01948	0,242	3,571	87,192
78	gazpacho	0,01941	0,193	2,857	87,385
79	sándwich	0,01921	0,217	3,214	87,603
80	dulce	0,01893	0,266	3,929	87,869
81	sangría	0,01865	0,242	3,571	88,110
82	alcohol	0,01789	0,145	2,143	88,255
83	comer	0,01754	0,217	3,214	88,473
84	beber	0,01648	0,193	2,857	88,666
85	miel	0,01613	0,217	3,214	88,884
86	nuez	0,01609	0,242	3,571	89,125
87	hamburguesa	0,01607	0,145	2,143	89,270
88	pimiento	0,01580	0,242	3,571	89,512
89	jugo de naranja	0,01451	0,121	1,786	89,633
90	(carne de) cerdo	0,01443	0,169	2,500	89,802
91	aceite	0,01420	0,217	3,214	90,019
92	pez	0,01397	0,193	2,857	90,213
93	zumو de manzana(s)	0,01275	0,121	1,786	90,333
94	berenjena	0,01218	0,145	2,143	90,478
95	marisco	0,01177	0,193	2,857	90,672
96	vodka	0,01105	0,121	1,786	90,793
97	avocado	0,01082	0,169	2,500	90,962
98	harina	0,01081	0,145	2,143	91,107
99	coliflor	0,01079	0,145	2,143	91,252
100	col	0,01071	0,145	2,143	91,397
101	pasta	0,01070	0,121	1,786	91,518
102	espinaca	0,01065	0,121	1,786	91,638
103	soda	0,01034	0,097	1,429	91,735
104	coñac	0,01017	0,121	1,786	91,856

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia%	Aparición%	Frecuencia acumulada
105	vino tinto	0,00996	0,097	1,429	91,953
106	bombón	0,00981	0,145	2,143	92,098
107	seven-up	0,00974	0,097	1,429	92,194
108	ron	0,00961	0,097	1,429	92,291
109	bocadillo de jamón	0,00935	0,097	1,429	92,388
110	nata	0,00927	0,169	2,500	92,557
111	pollo asado	0,00921	0,121	1,786	92,678
112	papa frita	0,00918	0,072	1,071	92,750
113	(carne de) puerco	0,00880	0,097	1,429	92,847
114	turrón	0,00855	0,097	1,429	92,943
115	licor	0,00853	0,097	1,429	93,040
116	bebida alcohólica	0,00827	0,072	1,071	93,113
117	red bull	0,00827	0,097	1,429	93,209
118	carne de pollo	0,00821	0,097	1,429	93,306
119	tortilla de patatas	0,00801	0,072	1,071	93,378
120	mermelada	0,00796	0,097	1,429	93,475
121	higo	0,00784	0,097	1,429	93,572
122	vino blanco	0,00777	0,072	1,071	93,644
123	frijol	0,00747	0,097	1,429	93,741
124	bizcocho	0,00744	0,097	1,429	93,838
125	capuchino	0,00712	0,121	1,786	93,958
126	vinagre	0,00711	0,097	1,429	94,055
127	chuleta	0,00703	0,097	1,429	94,152
128	churro	0,00698	0,072	1,071	94,224
129	huevo frito	0,00696	0,097	1,429	94,321
130	carne asada	0,00689	0,097	1,429	94,418
131	aceituna	0,00662	0,097	1,429	94,514
132	huevo	0,00649	0,048	0,714	94,563
133	limonada	0,00641	0,097	1,429	94,659
134	caramelo	0,00637	0,121	1,786	94,780
135	mango	0,00615	0,072	1,071	94,853
136	mandarina	0,00615	0,097	1,429	94,949
137	polenta	0,00580	0,048	0,714	94,998
138	postre	0,00571	0,072	1,071	95,070
139	espagueti	0,00556	0,048	0,714	95,118
140	agua con gas	0,00550	0,048	0,714	95,167
141	chips	0,00534	0,048	0,714	95,215
142	paella valenciana	0,00528	0,048	0,714	95,263
143	guinda	0,00527	0,097	1,429	95,360
144	perrito caliente	0,00527	0,048	0,714	95,408
145	tarta	0,00521	0,097	1,429	95,505
146	hamburger	0,00520	0,072	1,071	95,578
147	cacahuete	0,00520	0,072	1,071	95,650
148	carne frita	0,00509	0,048	0,714	95,698
149	burrito	0,00506	0,048	0,714	95,747
150	aguacate	0,00505	0,072	1,071	95,819
151	frambuesa	0,00480	0,048	0,714	95,868
152	jugo natural	0,00480	0,048	0,714	95,916
153	cava	0,00476	0,048	0,714	95,964
154	zumو de limón	0,00460	0,048	0,714	96,013
155	flan	0,00456	0,048	0,714	96,061
156	(carne de) vaca	0,00442	0,048	0,714	96,109
157	almendra	0,00441	0,072	1,071	96,182
158	cruasán	0,00430	0,048	0,714	96,230
159	tapa	0,00403	0,048	0,714	96,278
160	palomita	0,00395	0,072	1,071	96,351
161	bebida	0,00367	0,048	0,714	96,399
162	ketchup	0,00360	0,048	0,714	96,448

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia%	Aparición%	Frecuencia acumulada
163	manteca	0,00360	0,072	1,071	96,520
164	seta	0,00357	0,024	0,357	96,544
165	cola-cao	0,00357	0,024	0,357	96,568
166	plato	0,00357	0,024	0,357	96,593
167	pastinaca	0,00352	0,048	0,714	96,641
168	merluza	0,00350	0,072	1,071	96,713
169	atún	0,00350	0,072	1,071	96,786
170	mayonesa	0,00346	0,048	0,714	96,834
171	queso fundido	0,00334	0,024	0,357	96,858
172	nectarina	0,00334	0,024	0,357	96,883
173	jugo de manzanas	0,00334	0,024	0,357	96,907
174	carne de vacuno	0,00334	0,024	0,357	96,931
175	fritura	0,00334	0,024	0,357	96,955
176	agua sin gas	0,00334	0,024	0,357	96,979
177	horchata	0,00334	0,024	0,357	97,003
178	zumو natural	0,00334	0,024	0,357	97,028
179	cítrico	0,00330	0,048	0,714	97,076
180	queso de cabra	0,00329	0,048	0,714	97,124
181	piña colada	0,00326	0,048	0,714	97,173
182	ternera	0,00317	0,072	1,071	97,245
183	garbanzo	0,00312	0,024	0,357	97,269
184	alcohólicos	0,00312	0,024	0,357	97,293
185	zumو de fresa	0,00312	0,024	0,357	97,318
186	desayunar	0,00312	0,024	0,357	97,342
187	comida	0,00312	0,024	0,357	97,366
188	champiñón	0,00296	0,048	0,714	97,414
189	sushi	0,00295	0,048	0,714	97,463
190	alcachofa	0,00292	0,024	0,357	97,487
191	papa	0,00292	0,024	0,357	97,511
192	eneldo	0,00292	0,024	0,357	97,535
193	oveja	0,00292	0,024	0,357	97,559
194	relleno de carne	0,00292	0,024	0,357	97,583
195	copa de vino	0,00292	0,024	0,357	97,608
196	bebida no alcohólica	0,00292	0,024	0,357	97,632
197	salmón	0,00287	0,048	0,714	97,680
198	macarrón	0,00278	0,048	0,714	97,728
199	mozzarella	0,00274	0,048	0,714	97,777
200	ginebra	0,00272	0,024	0,357	97,801
201	mero	0,00272	0,024	0,357	97,825
202	pudin	0,00272	0,024	0,357	97,849
203	emborracharse	0,00272	0,024	0,357	97,873
204	zumو de bananas	0,00255	0,024	0,357	97,898
205	merienda	0,00255	0,024	0,357	97,922
206	espárrago	0,00255	0,024	0,357	97,946
207	brécol	0,00255	0,024	0,357	97,970
208	condimento	0,00238	0,024	0,357	97,994
209	zumو de cerezas	0,00238	0,024	0,357	98,018
210	hot-dog	0,00238	0,024	0,357	98,043
211	birra	0,00238	0,024	0,357	98,067
212	calabaza	0,00229	0,048	0,714	98,115
213	galleta	0,00228	0,048	0,714	98,163
214	lenteja	0,00222	0,024	0,357	98,188
215	botella	0,00222	0,024	0,357	98,212
216	óleo	0,00222	0,024	0,357	98,236
217	chocolate con churros	0,00222	0,024	0,357	98,260
218	tarta de frutas	0,00222	0,024	0,357	98,284
219	coco	0,00213	0,048	0,714	98,333
220	chicle	0,00209	0,048	0,714	98,381

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia%	Aparición%	Frecuencia acumulada
221	planta	0,00208	0,024	0,357	98,405
222	tocino	0,00208	0,024	0,357	98,429
223	bocadillo vegetal	0,00208	0,024	0,357	98,453
224	medicamento	0,00208	0,024	0,357	98,478
225	agua tónica	0,00208	0,024	0,357	98,502
226	huevo duro	0,00194	0,024	0,357	98,526
227	cuajada	0,00194	0,024	0,357	98,550
228	árbol	0,00194	0,024	0,357	98,574
229	ensalada de frutas	0,00194	0,024	0,357	98,598
230	fresa con nata	0,00194	0,024	0,357	98,623
231	vino tinto añejo	0,00194	0,024	0,357	98,647
232	sándwich vegetal	0,00182	0,024	0,357	98,671
233	macedonia	0,00182	0,024	0,357	98,695
234	niños envueltos de carne	0,00182	0,024	0,357	98,719
235	taco	0,00182	0,024	0,357	98,743
236	castaña	0,00175	0,048	0,714	98,792
237	nestea	0,00170	0,024	0,357	98,816
238	torta	0,00170	0,024	0,357	98,840
239	chicharrón	0,00170	0,024	0,357	98,864
240	limón verde	0,00170	0,024	0,357	98,888
241	salami	0,00170	0,024	0,357	98,913
242	milanesa	0,00170	0,024	0,357	98,937
243	lavar	0,00170	0,024	0,357	98,961
244	gin	0,00170	0,024	0,357	98,985
245	bollo	0,00170	0,024	0,357	99,009
246	fruto	0,00170	0,024	0,357	99,033
247	mostaza	0,00170	0,024	0,357	99,058
248	judía	0,00167	0,048	0,714	99,106
249	bacardí	0,00159	0,024	0,357	99,130
250	asado	0,00159	0,024	0,357	99,154
251	golosina	0,00139	0,024	0,357	99,178
252	té negro	0,00139	0,024	0,357	99,203
253	panqueque	0,00139	0,024	0,357	99,227
254	comida basura	0,00139	0,024	0,357	99,251
255	pan integral	0,00139	0,024	0,357	99,275
256	sardina	0,00139	0,024	0,357	99,299
257	pasa	0,00129	0,024	0,357	99,323
258	tamal	0,00129	0,024	0,357	99,348
259	sopa de pollo	0,00121	0,024	0,357	99,372
260	pan tostado	0,00121	0,024	0,357	99,396
261	cacao	0,00121	0,024	0,357	99,420
262	trigo	0,00121	0,024	0,357	99,444
263	jugo de limón	0,00121	0,024	0,357	99,468
264	absenta	0,00113	0,024	0,357	99,493
265	calimocho	0,00106	0,024	0,357	99,517
266	enchilada	0,00106	0,024	0,357	99,541
267	calabacín	0,00100	0,048	0,714	99,589
268	salsa	0,00099	0,024	0,357	99,613
269	masticar	0,00099	0,024	0,357	99,638
270	empanada con atún	0,00092	0,024	0,357	99,662
271	apio	0,00092	0,024	0,357	99,686
272	cordero	0,00092	0,024	0,357	99,710
273	energizante	0,00092	0,024	0,357	99,734
274	embutido	0,00092	0,024	0,357	99,758
275	litro	0,00086	0,024	0,357	99,783
276	kilo	0,00081	0,024	0,357	99,807
277	tiburón	0,00075	0,024	0,357	99,831

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia%	Aparición%	Frecuencia acumulada
278	gustar	0,00075	0,024	0,357	99,855
279	grano	0,00075	0,024	0,357	99,879
280	tomillo	0,00066	0,024	0,357	99,903
281	puré	0,00066	0,024	0,357	99,928
282	gallo	0,00062	0,024	0,357	99,952
283	gallina	0,00057	0,024	0,357	99,976
284	comprar	0,00054	0,024	0,357	100,000

06 'Objetos colocados en la mesa para la comida'

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia%	Aparición%	Frecuencia acumulada
1	plato	0,63556	14,976	79,643	14,976
2	cuchillo	0,53182	12,357	65,714	27,334
3	cuchara	0,45062	11,081	58,929	38,415
4	vaso	0,39835	10,813	57,500	49,228
5	tenedor	0,28713	7,320	38,929	56,548
6	cucharilla	0,26102	7,455	39,643	64,003
7	servilleta	0,23649	6,917	36,786	70,920
8	mantel	0,08539	2,552	13,571	73,472
9	copa	0,08470	2,485	13,214	75,957
10	sal	0,05603	1,679	8,929	77,636
11	taza	0,04279	1,679	8,929	79,315
12	botella	0,04271	1,612	8,571	80,927
13	pan	0,04162	1,142	6,071	82,069
14	comer	0,03754	1,410	7,500	83,479
15	cuchilla	0,03508	0,873	4,643	84,352
16	cubierto	0,03468	1,007	5,357	85,359
17	vaso de agua	0,02807	0,739	3,929	86,098
18	cucharita	0,02766	0,873	4,643	86,971
19	beber	0,02255	1,007	5,357	87,979
20	comida	0,02123	0,672	3,571	88,650
21	cucharada	0,01830	0,470	2,500	89,120
22	jarra	0,01660	0,739	3,929	89,859
23	pimienta	0,01253	0,537	2,857	90,396
24	olla	0,01171	0,470	2,500	90,866
25	flor	0,01001	0,336	1,786	91,202
26	bebida	0,00983	0,269	1,429	91,471
27	agua	0,00943	0,336	1,786	91,807
28	vela	0,00912	0,269	1,429	92,075
29	taza de café	0,00724	0,269	1,429	92,344
30	azúcar	0,00672	0,201	1,071	92,545
31	fruta	0,00611	0,201	1,071	92,747
32	poner mesa	0,00584	0,201	1,071	92,948
33	sartén	0,00583	0,269	1,429	93,217
34	caña	0,00543	0,201	1,071	93,418
35	manta	0,00526	0,201	1,071	93,620
36	tela de mesa	0,00493	0,201	1,071	93,821
37	tetera	0,00475	0,269	1,429	94,090
38	frutero	0,00438	0,201	1,071	94,291
39	taco	0,00433	0,134	0,714	94,426
40	plato hondo	0,00406	0,134	0,714	94,560
41	cristal	0,00402	0,134	0,714	94,694
42	navaja	0,00383	0,134	0,714	94,829
43	tomate	0,00357	0,067	0,357	94,896
44	zumو	0,00357	0,067	0,357	94,963
45	tapa	0,00357	0,067	0,357	95,030

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia%	Aparición%	Frecuencia acumulada
46	utensilio	0,00357	0,067	0,357	95,097
47	carta	0,00357	0,067	0,357	95,165
48	palillo	0,00348	0,134	0,714	95,299
49	vino	0,00309	0,067	0,357	95,366
50	ropa de mesa	0,00309	0,067	0,357	95,433
51	tijera	0,00309	0,067	0,357	95,500
52	aceite	0,00299	0,134	0,714	95,635
53	tomar	0,00290	0,201	1,071	95,836
54	tazón	0,00287	0,134	0,714	95,970
55	plato liso	0,00274	0,134	0,714	96,105
56	cucharón	0,00268	0,067	0,357	96,172
57	fuelle	0,00268	0,067	0,357	96,239
58	cava	0,00268	0,067	0,357	96,306
59	poner	0,00249	0,134	0,714	96,441
60	vinagre	0,00236	0,134	0,714	96,575
61	metal	0,00232	0,067	0,357	96,642
62	batidor	0,00232	0,067	0,357	96,709
63	lámpara	0,00232	0,067	0,357	96,776
64	servir	0,00211	0,134	0,714	96,911
65	sopera	0,00201	0,067	0,357	96,978
66	masticar	0,00201	0,067	0,357	97,045
67	pañuelo	0,00201	0,067	0,357	97,112
68	menú	0,00201	0,067	0,357	97,179
69	plástico	0,00201	0,067	0,357	97,246
70	papel	0,00201	0,067	0,357	97,314
71	cortar	0,00201	0,067	0,357	97,381
72	salero	0,00174	0,067	0,357	97,448
73	taza de té	0,00174	0,067	0,357	97,515
74	hambre	0,00151	0,067	0,357	97,582
75	botella de agua	0,00151	0,067	0,357	97,649
76	mantilla	0,00151	0,067	0,357	97,717
77	bote para sal	0,00151	0,067	0,357	97,784
78	planta	0,00151	0,067	0,357	97,851
79	jarro	0,00131	0,067	0,357	97,918
80	vela perfumada	0,00131	0,067	0,357	97,985
81	gana	0,00131	0,067	0,357	98,052
82	cacerola	0,00131	0,067	0,357	98,120
83	lavar	0,00131	0,067	0,357	98,187
84	cesto de frutas	0,00131	0,067	0,357	98,254
85	lavar manos	0,00131	0,067	0,357	98,321
86	cazuela	0,00131	0,067	0,357	98,388
87	caja	0,00113	0,067	0,357	98,455
88	periódico	0,00113	0,067	0,357	98,522
89	vaso de jugo	0,00113	0,067	0,357	98,590
90	hacer comida	0,00113	0,067	0,357	98,657
91	sed	0,00113	0,067	0,357	98,724
92	fruto	0,00098	0,067	0,357	98,791
93	platito	0,00085	0,067	0,357	98,858
94	preparar mesa	0,00085	0,067	0,357	98,925
95	bandeja	0,00048	0,067	0,357	98,993

07 'La cocina: muebles y utensilios'

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia%	Aparición%	Frecuencia acumulada
1	mesa	0,57315	10,490	71,071	10,490
2	silla	0,38054	7,907	53,571	18,397

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia%	Aparición%	Frecuencia acumulada
3	frigorífico	0,29171	4,902	33,214	23,300
4	plato	0,27022	6,431	43,571	29,731
5	(horno de) microondas	0,22973	4,692	31,786	34,423
6	fregadero	0,20356	3,743	25,357	38,166
7	vaso	0,18779	4,797	32,500	42,963
8	cuchillo	0,17309	4,375	29,643	47,338
9	lavadora	0,15785	3,321	22,500	50,659
10	refrigerador	0,15599	2,741	18,571	53,400
11	cocina de gas	0,14930	2,952	20,000	56,352
12	armario	0,14921	3,268	22,143	59,620
13	nevera	0,12405	2,267	15,357	61,887
14	cuchara	0,11921	3,374	22,857	65,261
15	tenedor	0,08711	2,372	16,071	67,633
16	horno	0,08539	1,740	11,786	69,373
17	cucharilla	0,05290	1,581	10,714	70,954
18	sartén	0,05169	1,160	7,857	72,114
19	comida	0,05023	1,265	8,571	73,379
20	olla	0,03793	0,843	5,714	74,222
21	servilleta	0,03687	1,107	7,500	75,329
22	cubierto	0,03678	0,791	5,357	76,120
23	cocinar	0,03363	0,738	5,000	76,858
24	cocina	0,03180	0,633	4,286	77,491
25	máquina de gas	0,03021	0,633	4,286	78,123
26	lavaplatos	0,02933	0,633	4,286	78,756
27	grifo	0,02657	0,738	5,000	79,494
28	batidora	0,02569	0,580	3,929	80,074
29	mantel	0,02342	0,738	5,000	80,812
30	fregador	0,02339	0,422	2,857	81,234
31	tele(visión)	0,02213	0,474	3,214	81,708
32	robot (de cocina)	0,02147	0,474	3,214	82,182
33	reloj	0,02058	0,422	2,857	82,604
34	lavabo	0,01990	0,474	3,214	83,079
35	cafetera	0,01949	0,474	3,214	83,553
36	comer	0,01809	0,422	2,857	83,975
37	botella	0,01731	0,633	4,286	84,607
38	alimento	0,01726	0,474	3,214	85,082
39	sillón	0,01605	0,369	2,500	85,451
40	horno de gas	0,01582	0,369	2,500	85,820
41	copa	0,01562	0,527	3,571	86,347
42	ventana	0,01493	0,527	3,571	86,874
43	taza	0,01471	0,580	3,929	87,454
44	toalla	0,01461	0,316	2,143	87,770
45	televisor	0,01408	0,316	2,143	88,086
46	teléfono	0,01308	0,316	2,143	88,403
47	papelera	0,01272	0,211	1,429	88,614
48	lámpara	0,01206	0,369	2,500	88,983
49	bebida	0,01204	0,369	2,500	89,352
50	estante	0,01147	0,264	1,786	89,615
51	exprimidor	0,01099	0,211	1,429	89,826
52	electrodoméstico	0,00835	0,158	1,071	89,984
53	sal	0,00832	0,316	2,143	90,300
54	agua	0,00827	0,369	2,500	90,669
55	lavar platos	0,00799	0,211	1,429	90,880
56	sacacorchos	0,00780	0,211	1,429	91,091
57	cortina	0,00779	0,158	1,071	91,249
58	cocinero	0,00777	0,211	1,429	91,460
59	jarra	0,00733	0,211	1,429	91,671
60	beber	0,00686	0,158	1,071	91,829

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia%	Aparición%	Frecuencia acumulada
61	alfombra	0,00662	0,264	1,786	92,093
62	lavar	0,00644	0,158	1,071	92,251
63	aparato de microondas	0,00641	0,105	0,714	92,356
64	congelador	0,00637	0,105	0,714	92,462
65	cajón	0,00610	0,105	0,714	92,567
66	tostadora	0,00596	0,158	1,071	92,725
67	jabón	0,00559	0,158	1,071	92,884
68	calentador	0,00547	0,158	1,071	93,042
69	limpiar	0,00522	0,158	1,071	93,200
70	aparato de café	0,00519	0,105	0,714	93,305
71	estantería	0,00485	0,158	1,071	93,463
72	flor	0,00478	0,105	0,714	93,569
73	gas	0,00478	0,105	0,714	93,674
74	puerta	0,00465	0,158	1,071	93,832
75	encendedor	0,00463	0,105	0,714	93,938
76	máquina de cocinar	0,00454	0,105	0,714	94,043
77	preparar (comida)	0,00451	0,105	0,714	94,149
78	pan	0,00432	0,105	0,714	94,254
79	cuchilla	0,00426	0,105	0,714	94,360
80	tapa	0,00405	0,105	0,714	94,465
81	suelo	0,00380	0,105	0,714	94,570
82	bar	0,00368	0,105	0,714	94,676
83	cuadro	0,00361	0,105	0,714	94,781
84	regadero	0,00357	0,053	0,357	94,834
85	fregona	0,00357	0,053	0,357	94,887
86	tetera	0,00357	0,053	0,357	94,939
87	cucharita	0,00352	0,105	0,714	95,045
88	pimienta	0,00319	0,211	1,429	95,256
89	lavadora de platos	0,00318	0,053	0,357	95,308
90	tazón	0,00318	0,053	0,357	95,361
91	escoba	0,00318	0,053	0,357	95,414
92	tabla	0,00318	0,053	0,357	95,467
93	papel	0,00318	0,053	0,357	95,519
94	gres	0,00306	0,105	0,714	95,625
95	detergente	0,00304	0,158	1,071	95,783
96	luz	0,00302	0,105	0,714	95,888
97	lavamanos	0,00284	0,053	0,357	95,941
98	aparato de bebidas	0,00284	0,053	0,357	95,994
99	friegaplatos	0,00269	0,105	0,714	96,152
101	cucharón	0,00255	0,105	0,714	96,257
102	llevar platos	0,00253	0,053	0,357	96,310
103	ventilador	0,00253	0,053	0,357	96,363
104	gustar	0,00253	0,053	0,357	96,415
105	bufé	0,00253	0,053	0,357	96,468
106	vajilla	0,00253	0,053	0,357	96,521
107	fregar	0,00225	0,053	0,357	96,574
108	cucharada	0,00225	0,053	0,357	96,626
109	escaparate	0,00225	0,053	0,357	96,679
110	cesto	0,00225	0,053	0,357	96,732
111	helador	0,00225	0,053	0,357	96,784
112	piso	0,00225	0,053	0,357	96,837
113	libro	0,00225	0,053	0,357	96,890
114	aceite	0,00222	0,105	0,714	96,995
115	mueble	0,00201	0,053	0,357	97,048
116	radio	0,00201	0,053	0,357	97,101
117	beber agua	0,00201	0,053	0,357	97,153
118	alacena	0,00201	0,053	0,357	97,206
119	hacer comida	0,00201	0,053	0,357	97,259

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia%	Aparición%	Frecuencia acumulada
120	aparato electrónico	0,00201	0,053	0,357	97,312
121	máquina de lavar	0,00201	0,053	0,357	97,364
122	tostar	0,00179	0,053	0,357	97,417
123	chimenea	0,00179	0,053	0,357	97,470
124	aparato de agua	0,00179	0,053	0,357	97,522
125	basurero	0,00179	0,053	0,357	97,575
126	lavavajillas	0,00179	0,053	0,357	97,628
127	planchador	0,00179	0,053	0,357	97,681
128	vaso de agua	0,00179	0,053	0,357	97,733
129	máquina	0,00179	0,053	0,357	97,786
130	resfriar	0,00160	0,053	0,357	97,839
131	vino	0,00160	0,053	0,357	97,891
132	plato hondo	0,00142	0,053	0,357	97,944
133	tomar café	0,00142	0,053	0,357	97,997
134	salvavajillas	0,00127	0,053	0,357	98,050
135	vinagre	0,00127	0,053	0,357	98,102
136	termómetro	0,00127	0,053	0,357	98,155
137	fuego	0,00113	0,053	0,357	98,208
138	calendario	0,00113	0,053	0,357	98,260
139	cuchara de madera	0,00101	0,053	0,357	98,313
140	planta	0,00090	0,053	0,357	98,366
141	objeto de decoración	0,00090	0,053	0,357	98,419
142	merendar	0,00080	0,053	0,357	98,471
143	esponja	0,00080	0,053	0,357	98,524
144	condimento	0,00071	0,053	0,357	98,577
145	merienda	0,00071	0,053	0,357	98,629
146	crystal	0,00071	0,053	0,357	98,682
147	recipiente	0,00064	0,053	0,357	98,735
148	azúcar	0,00064	0,053	0,357	98,788
149	freír	0,00064	0,053	0,357	98,840
150	desayunar	0,00064	0,053	0,357	98,893
151	mezclador	0,00064	0,053	0,357	98,946
152	pared	0,00057	0,053	0,357	98,998
153	calefacción	0,00057	0,053	0,357	99,051
154	ralladora	0,00057	0,053	0,357	99,104
155	platillo	0,00057	0,053	0,357	99,157
156	desayuno	0,00057	0,053	0,357	99,209
157	cenar	0,00051	0,053	0,357	99,262
158	chino	0,00051	0,053	0,357	99,315
159	cena	0,00045	0,053	0,357	99,367

08 'La escuela: muebles y materiales'

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia%	Aparición%	Frecuencia acumulada
1	pizarra	0,66018	7,235	77,857	07,235
2	tiza	0,50774	5,841	62,857	13,077
3	silla	0,44837	5,277	56,786	18,354
4	libro	0,41386	5,675	61,071	24,029
5	cuaderno	0,39618	5,443	58,571	29,472
6	pupitre	0,39489	4,215	45,357	33,687
7	lápiz	0,28516	4,049	43,571	37,736
8	armario	0,27676	3,651	39,286	41,387
9	mapa	0,22501	3,219	34,643	44,607
10	mesa	0,21762	2,556	27,500	47,162
11	bolí(grafo)	0,21146	2,854	30,714	50,017
12	ventana	0,20687	2,987	32,143	53,004

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia%	Aparición%	Frecuencia acumulada
13	estilográfica	0,18400	2,755	29,643	55,758
14	mochila	0,16750	2,821	30,357	58,579
15	banco	0,15619	1,626	17,500	60,206
16	puerta	0,14844	2,157	23,214	62,363
17	reloj	0,12334	1,792	19,286	64,155
18	profesor	0,11218	1,626	17,500	65,782
19	cuadro	0,09801	1,494	16,071	67,275
20	goma	0,08935	1,394	15,000	68,669
21	borrador	0,08612	1,195	12,857	69,864
22	flor	0,08598	1,361	14,643	71,225
23	cátedra	0,07741	0,962	10,357	72,187
24	alumno	0,06690	0,962	10,357	73,150
25	papel	0,06633	1,062	11,429	74,212
26	estuche	0,06560	1,095	11,786	75,307
27	escribir	0,05141	0,830	8,929	76,137
28	catálogo	0,05136	0,830	8,929	76,966
29	planta	0,04715	0,730	7,857	77,697
30	escritorio	0,04526	0,465	5,000	78,161
31	esponja	0,04032	0,597	6,429	78,759
32	regla	0,03723	0,531	5,714	79,290
33	hoja (de papel)	0,03614	0,631	6,786	79,920
34	papelera	0,03535	0,664	7,143	80,584
35	leer	0,03455	0,597	6,429	81,182
36	aprender	0,03031	0,531	5,714	81,713
37	estudiar	0,02887	0,465	5,000	82,177
38	computadora	0,02844	0,431	4,643	82,609
39	manual	0,02456	0,365	3,929	82,974
40	enseñar	0,02390	0,398	4,286	83,372
41	director	0,02365	0,465	5,000	83,837
42	lámpara	0,02287	0,398	4,286	84,235
43	perchero	0,02211	0,431	4,643	84,666
44	cartera	0,02188	0,398	4,286	85,065
45	pared	0,02068	0,299	3,214	85,363
46	laboratorio	0,02008	0,299	3,214	85,662
47	clase	0,01935	0,299	3,214	85,961
48	ordenador	0,01914	0,232	2,500	86,193
49	banca	0,01842	0,232	2,500	86,425
50	mesa de profesor	0,01833	0,299	3,214	86,724
51	borrar pizarra	0,01745	0,232	2,500	86,957
52	borrar	0,01561	0,232	2,500	87,189
53	cortina	0,01524	0,299	3,214	87,488
54	madera	0,01495	0,199	2,143	87,687
55	computador	0,01413	0,232	2,500	87,919
56	estilógrafo	0,01380	0,199	2,143	88,118
57	pintura	0,01359	0,299	3,214	88,417
58	sacapuntas	0,01175	0,266	2,857	88,682
59	matemáticas	0,01097	0,199	2,143	88,882
60	hablar	0,01083	0,199	2,143	89,081
61	escuchar	0,01009	0,199	2,143	89,280
62	color	0,00927	0,133	1,429	89,413
63	niño	0,00909	0,133	1,429	89,545
64	escalera	0,00879	0,133	1,429	89,678
65	sillón	0,00873	0,133	1,429	89,811
66	basura	0,00823	0,166	1,786	89,977
67	cartel	0,00784	0,100	1,071	90,076
68	luz	0,00767	0,100	1,071	90,176
69	calefacción	0,00766	0,100	1,071	90,275
70	diccionario	0,00762	0,100	1,071	90,375

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia%	Aparición%	Frecuencia acumulada
71	goma de borrar	0,00752	0,166	1,786	90,541
72	piso	0,00752	0,100	1,071	90,641
73	bolsa	0,00742	0,133	1,429	90,773
74	mesa de estudio	0,00689	0,066	0,714	90,840
75	uniforme	0,00683	0,133	1,429	90,972
76	foto	0,00680	0,166	1,786	91,138
77	agua	0,00656	0,133	1,429	91,271
78	neón	0,00639	0,066	0,714	91,338
79	percha	0,00636	0,100	1,071	91,437
80	icono	0,00625	0,100	1,071	91,537
81	biblioteca	0,00624	0,166	1,786	91,703
82	teléfono móvil	0,00617	0,066	0,714	91,769
83	sala de clase	0,00617	0,100	1,071	91,869
84	sustancia química	0,00595	0,100	1,071	91,968
85	leche	0,00582	0,100	1,071	92,068
86	estudio	0,00551	0,066	0,714	92,134
87	calorífero	0,00550	0,100	1,071	92,234
88	pelear	0,00534	0,100	1,071	92,333
89	móvil	0,00532	0,066	0,714	92,400
90	carpetas	0,00532	0,066	0,714	92,466
91	estantería	0,00532	0,066	0,714	92,532
92	espejo	0,00523	0,100	1,071	92,632
93	bocadillo	0,00513	0,100	1,071	92,731
94	lección	0,00505	0,066	0,714	92,798
95	secretario	0,00503	0,133	1,429	92,931
96	bolso	0,00500	0,100	1,071	93,030
97	dibujar	0,00494	0,066	0,714	93,097
98	español	0,00473	0,100	1,071	93,196
99	enchufe	0,00459	0,066	0,714	93,263
100	pincel	0,00459	0,066	0,714	93,329
101	rumano	0,00458	0,066	0,714	93,395
102	atlas	0,00458	0,066	0,714	93,462
103	agenda	0,00456	0,066	0,714	93,528
104	geografía	0,00454	0,100	1,071	93,628
105	cantar	0,00449	0,066	0,714	93,694
106	plástico	0,00444	0,066	0,714	93,760
107	bombilla	0,00444	0,066	0,714	93,827
108	patio	0,00433	0,100	1,071	93,926
109	aula	0,00426	0,066	0,714	93,993
110	globo	0,00425	0,066	0,714	94,059
111	proyecto	0,00411	0,100	1,071	94,159
112	historia	0,00404	0,066	0,714	94,225
113	inglés	0,00402	0,066	0,714	94,291
114	CD	0,00396	0,066	0,714	94,358
115	golpear	0,00387	0,066	0,714	94,424
116	escribir en pizarra	0,00383	0,066	0,714	94,491
117	(cuarto de) baño	0,00370	0,066	0,714	94,557
118	rotulador	0,00370	0,066	0,714	94,623
119	pelota	0,00359	0,066	0,714	94,690
120	nota	0,00359	0,066	0,714	94,756
121	tijera	0,00357	0,033	0,357	94,789
122	botella de agua	0,00357	0,033	0,357	94,822
123	sala de profesores	0,00355	0,066	0,714	94,889
124	juego	0,00353	0,100	1,071	94,988
125	compañero	0,00348	0,066	0,714	95,055
126	suelo	0,00334	0,100	1,071	95,154
127	secretaría	0,00334	0,066	0,714	95,221
128	estante	0,00333	0,066	0,714	95,287

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia%	Aparición%	Frecuencia acumulada
129	sala de mesas	0,00332	0,033	0,357	95,320
130	estudiante	0,00332	0,033	0,357	95,353
131	dibujo	0,00332	0,033	0,357	95,387
132	lavador	0,00332	0,033	0,357	95,420
133	carta	0,00332	0,033	0,357	95,453
134	televisor	0,00332	0,033	0,357	95,486
135	oficio	0,00332	0,033	0,357	95,519
136	portalápiz	0,00308	0,033	0,357	95,553
137	dinero	0,00308	0,033	0,357	95,586
138	muro	0,00308	0,033	0,357	95,619
139	vídeo	0,00306	0,066	0,714	95,685
140	pinza	0,00305	0,066	0,714	95,752
141	cola	0,00301	0,066	0,714	95,818
142	sacar nota	0,00294	0,066	0,714	95,885
143	amigo	0,00292	0,066	0,714	95,951
144	libro para estudiar	0,00286	0,033	0,357	95,984
145	sofá	0,00286	0,033	0,357	96,017
146	teléfono	0,00286	0,033	0,357	96,050
147	postre	0,00286	0,033	0,357	96,084
148	profesor de rumano	0,00286	0,033	0,357	96,117
149	pensar	0,00273	0,066	0,714	96,183
150	iluminar	0,00265	0,033	0,357	96,216
151	mapa del mundo	0,00265	0,033	0,357	96,250
152	profesor de español	0,00265	0,033	0,357	96,283
153	dirección	0,00253	0,066	0,714	96,349
154	libreta	0,00246	0,033	0,357	96,382
155	recitar	0,00246	0,033	0,357	96,416
156	maniquí	0,00246	0,033	0,357	96,449
157	francés	0,00246	0,033	0,357	96,482
158	escribir lección	0,00246	0,033	0,357	96,515
159	vestido	0,00246	0,033	0,357	96,548
160	material auxiliar	0,00246	0,033	0,357	96,581
161	examen	0,00245	0,066	0,714	96,648
162	cubo de basura	0,00235	0,066	0,714	96,714
163	bodyguard	0,00229	0,033	0,357	96,747
164	grupo sanitario	0,00229	0,033	0,357	96,781
165	proyector	0,00229	0,033	0,357	96,814
166	calendario	0,00229	0,033	0,357	96,847
167	videoprojector	0,00229	0,033	0,357	96,880
168	metal	0,00229	0,033	0,357	96,913
169	picaporte	0,00212	0,033	0,357	96,947
170	flor natural	0,00212	0,033	0,357	96,980
171	médico	0,00212	0,033	0,357	97,013
172	tippex	0,00212	0,033	0,357	97,046
173	radio	0,00212	0,033	0,357	97,079
174	fútbol	0,00212	0,033	0,357	97,113
175	cesto	0,00212	0,033	0,357	97,146
176	preguntar	0,00212	0,033	0,357	97,179
177	retroproyector	0,00212	0,033	0,357	97,212
178	flor ornamental	0,00197	0,033	0,357	97,245
179	muchacho	0,00197	0,033	0,357	97,278
180	mente	0,00197	0,033	0,357	97,312
181	mesa para estudiar	0,00197	0,033	0,357	97,345
182	creyón	0,00197	0,033	0,357	97,378
183	apuntar	0,00197	0,033	0,357	97,411
184	tubería	0,00197	0,033	0,357	97,444
185	corrector	0,00197	0,033	0,357	97,478
186	nevera	0,00197	0,033	0,357	97,511

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia%	Aparición%	Frecuencia acumulada
187	salón de deporte	0,00197	0,033	0,357	97,544
188	recreo	0,00188	0,066	0,714	97,610
189	salir de recreo	0,00183	0,033	0,357	97,644
190	salón de festividades	0,00183	0,033	0,357	97,677
191	deporte	0,00183	0,033	0,357	97,710
192	idioma	0,00183	0,033	0,357	97,743
193	doctor	0,00183	0,033	0,357	97,776
194	lápiz colorado	0,00183	0,033	0,357	97,809
195	limpiar pizarra	0,00183	0,033	0,357	97,843
196	aseo	0,00183	0,033	0,357	97,876
197	persiana	0,00183	0,033	0,357	97,909
198	material educativo	0,00183	0,033	0,357	97,942
199	probeta	0,00183	0,033	0,357	97,975
200	calculadora	0,00183	0,033	0,357	98,009
201	correr	0,00170	0,033	0,357	98,042
202	colegio	0,00170	0,033	0,357	98,075
203	imagen	0,00170	0,033	0,357	98,108
204	ciencias naturales	0,00158	0,033	0,357	98,141
205	bachillerato	0,00158	0,033	0,357	98,175
206	entender	0,00158	0,033	0,357	98,208
207	fotocopiadora	0,00158	0,033	0,357	98,241
208	cuelgarropa	0,00158	0,033	0,357	98,274
209	ir al servicio	0,00147	0,033	0,357	98,307
210	enciclopedia	0,00147	0,033	0,357	98,341
211	trabajar	0,00147	0,033	0,357	98,374
212	traje	0,00147	0,033	0,357	98,407
213	impresora	0,00147	0,033	0,357	98,440
214	calentar	0,00147	0,033	0,357	98,473
215	comprar	0,00147	0,033	0,357	98,506
216	chico	0,00147	0,033	0,357	98,540
217	pasear	0,00147	0,033	0,357	98,573
218	letra	0,00147	0,033	0,357	98,606
219	subir escalera	0,00136	0,033	0,357	98,639
220	lista de alumnos	0,00136	0,033	0,357	98,672
221	plumero	0,00136	0,033	0,357	98,706
222	tiesto	0,00136	0,033	0,357	98,739
223	sala de deporte	0,00126	0,033	0,357	98,772
224	bajar	0,00126	0,033	0,357	98,805
225	media	0,00126	0,033	0,357	98,838
226	sentar	0,00126	0,033	0,357	98,872
227	gustar	0,00126	0,033	0,357	98,905
228	maleta	0,00126	0,033	0,357	98,938
229	decir lección	0,00117	0,033	0,357	98,971
230	hacer deberes	0,00117	0,033	0,357	99,004
231	tienda	0,00117	0,033	0,357	99,038
232	goma borradora	0,00117	0,033	0,357	99,071
233	jugar	0,00117	0,033	0,357	99,104
234	tele	0,00117	0,033	0,357	99,137
235	gritar	0,00109	0,033	0,357	99,170
236	palabra	0,00109	0,033	0,357	99,203
237	relatar	0,00109	0,033	0,357	99,237
238	calentador	0,00109	0,033	0,357	99,270
239	mueble	0,00109	0,033	0,357	99,303
240	zumos	0,00109	0,033	0,357	99,336
241	comer	0,00109	0,033	0,357	99,369
242	pausa	0,00101	0,033	0,357	99,403
243	comida	0,00101	0,033	0,357	99,436
244	campana	0,00101	0,033	0,357	99,469

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia%	Aparición%	Frecuencia acumulada
245	techo	0,00101	0,033	0,357	99,502
246	equipamiento de deporte	0,00101	0,033	0,357	99,535
247	oficina	0,00094	0,033	0,357	99,569
248	dulce	0,00094	0,033	0,357	99,602
249	test	0,00094	0,033	0,357	99,635
250	registro	0,00094	0,033	0,357	99,668
251	prestar atención	0,00087	0,033	0,357	99,701
252	enemigo	0,00087	0,033	0,357	99,734
253	gafa	0,00087	0,033	0,357	99,768
254	prueba escrita	0,00081	0,033	0,357	99,801
255	latín	0,00065	0,033	0,357	99,834
256	parqué	0,00065	0,033	0,357	99,867
257	física	0,00060	0,033	0,357	99,900
258	jardinero	0,00052	0,033	0,357	99,934
259	seguridad	0,00048	0,033	0,357	99,967
260	biología	0,00039	0,033	0,357	100,000

09 'Iluminación, calefacción y medios de airear un recinto'

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia%	Aparición%	Frecuencia acumulada
1	lámpara	0,46590	15,305	58,214	15,305
2	aire acondicionado	0,40599	13,709	52,143	29,014
3	ventana	0,28102	9,390	35,714	38,404
4	bombilla (eléctrica)	0,16381	5,728	21,786	44,131
5	luz	0,13546	4,883	18,571	49,014
6	calorífero	0,10962	3,850	14,643	52,864
7	fuego	0,09529	4,225	16,071	57,089
8	sol	0,09337	3,474	13,214	60,563
9	linterna	0,07098	2,911	11,071	63,474
10	ventilador	0,05978	2,066	7,857	65,540
11	vela	0,04676	1,972	7,500	67,512
12	calefacción	0,04489	1,784	6,786	69,296
13	central (térmica)	0,04247	1,596	6,071	70,892
14	radiador	0,04083	1,784	6,786	72,676
15	neón	0,03073	1,033	3,929	73,709
16	abrir ventana	0,03050	1,221	4,643	74,930
17	calor	0,02701	1,127	4,286	76,056
18	puerta	0,02330	1,315	5,000	77,371
19	electricidad	0,01788	0,657	2,500	78,028
20	frío	0,01673	0,845	3,214	78,873
21	horno	0,01653	0,657	2,500	79,531
22	calentar	0,01593	0,939	3,571	80,469
23	chimenea	0,01582	0,845	3,214	81,315
24	aparato de aire acondicionado	0,01429	0,376	1,429	81,690
25	candela	0,01252	0,563	2,143	82,254
26	estufa	0,01095	0,563	2,143	82,817
27	frigorífico	0,01044	0,469	1,786	83,286
28	calentador	0,01025	0,657	2,500	83,944
29	bombillo	0,01004	0,282	1,071	84,225
30	cocina de gas	0,00995	0,376	1,429	84,601
31	aire	0,00970	0,469	1,786	85,070
32	leña (para fuego)	0,00949	0,376	1,429	85,446
33	agua	0,00882	0,282	1,071	85,728
34	fósforo	0,00817	0,376	1,429	86,103
35	araña	0,00781	0,376	1,429	86,479

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia%	Aparición%	Frecuencia acumulada
36	farola	0,00781	0,376	1,429	86,854
37	pila	0,00650	0,282	1,071	87,136
38	espejo	0,00647	0,188	0,714	87,324
39	resfriar	0,00570	0,282	1,071	87,606
40	luna	0,00536	0,282	1,071	87,887
41	interruptor	0,00512	0,188	0,714	88,075
42	enchufe	0,00480	0,188	0,714	88,263
43	agua caliente	0,00470	0,188	0,714	88,451
44	madera	0,00470	0,188	0,714	88,638
45	balón de gas	0,00462	0,282	1,071	88,920
46	cortina	0,00455	0,376	1,429	89,296
47	farol	0,00426	0,188	0,714	89,484
48	hielo	0,00411	0,282	1,071	89,765
49	nube	0,00394	0,282	1,071	90,047
50	candelabro	0,00390	0,188	0,714	90,235
51	cerrar ventana	0,00390	0,188	0,714	90,423
52	abanico	0,00381	0,188	0,714	90,610
53	máquina de gas	0,00375	0,282	1,071	90,892
54	energía eléctrica	0,00357	0,094	0,357	90,986
55	fregador	0,00357	0,094	0,357	91,080
56	calefactor	0,00357	0,094	0,357	91,174
57	luz de afuera	0,00357	0,094	0,357	91,268
58	hacer fuego	0,00357	0,094	0,357	91,362
59	gas	0,00357	0,188	0,714	91,549
60	iluminar	0,00356	0,282	1,071	91,831
61	ventana abierta	0,00345	0,188	0,714	92,019
62	encender luz	0,00318	0,188	0,714	92,207
63	energía solar	0,00318	0,188	0,714	92,394
64	apagar	0,00292	0,282	1,071	92,676
65	aparato de calentar	0,00290	0,094	0,357	92,770
66	luz artificial	0,00290	0,094	0,357	92,864
67	instalación de aire acondicionado	0,00290	0,094	0,357	92,958
68	arder	0,00290	0,094	0,357	93,052
69	apagar luz	0,00290	0,094	0,357	93,146
70	abrigar	0,00290	0,094	0,357	93,239
71	beber	0,00290	0,094	0,357	93,333
72	color	0,00290	0,094	0,357	93,427
73	faro	0,00290	0,094	0,357	93,521
74	tubo	0,00290	0,094	0,357	93,615
75	viento	0,00258	0,188	0,714	93,803
76	termómetro	0,00235	0,094	0,357	93,897
77	planta	0,00235	0,094	0,357	93,991
78	iluminación	0,00235	0,094	0,357	94,085
79	nevera	0,00235	0,094	0,357	94,178
80	helar	0,00235	0,094	0,357	94,272
81	refrigerador abierto	0,00235	0,094	0,357	94,366
82	sistema de ventilación	0,00235	0,094	0,357	94,460
83	ventanilla	0,00235	0,094	0,357	94,554
84	encender fuego	0,00235	0,094	0,357	94,648
85	abrir puerta	0,00227	0,188	0,714	94,836
86	sistema térmico	0,00191	0,094	0,357	94,930
87	energía del viento	0,00191	0,094	0,357	95,023
88	lámpara de gas	0,00191	0,094	0,357	95,117
89	termostato	0,00191	0,094	0,357	95,211
90	abrigo	0,00191	0,094	0,357	95,305
91	aparato	0,00191	0,094	0,357	95,399
92	relámpago	0,00191	0,094	0,357	95,493

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia%	Aparición%	Frecuencia acumulada
93	electrodoméstico	0,00191	0,094	0,357	95,587
94	calefacción eléctrica	0,00191	0,094	0,357	95,681
95	prender luz	0,00155	0,094	0,357	95,775
96	cerilla	0,00155	0,094	0,357	95,869
97	hacer viento	0,00155	0,094	0,357	95,962
98	tierra	0,00155	0,094	0,357	96,056
99	lámpara eléctrica	0,00155	0,094	0,357	96,150
100	abrir puerta y ventana para airear	0,00155	0,094	0,357	96,244
101	papel	0,00155	0,094	0,357	96,338
102	prender	0,00126	0,094	0,357	96,432
103	camisa	0,00126	0,094	0,357	96,526
104	encender	0,00126	0,094	0,357	96,620
105	gafa de sol	0,00126	0,094	0,357	96,714
106	cielo	0,00126	0,094	0,357	96,808
107	fogata	0,00126	0,094	0,357	96,901
108	árbol	0,00111	0,188	0,714	97,089
109	lampadario	0,00102	0,094	0,357	97,183
110	corriente	0,00102	0,094	0,357	97,277
111	iluminado	0,00102	0,094	0,357	97,371
112	cable eléctrico	0,00102	0,094	0,357	97,465
113	cocina	0,00102	0,094	0,357	97,559
114	calorímetro	0,00102	0,094	0,357	97,653
115	cerrar	0,00083	0,094	0,357	97,746
116	colorar un cuarto	0,00083	0,094	0,357	97,840
117	llover	0,00083	0,094	0,357	97,934
118	lluvia	0,00083	0,094	0,357	98,028
119	fresco	0,00067	0,094	0,357	98,122
120	abrir	0,00067	0,094	0,357	98,216
121	luz del sol	0,00054	0,094	0,357	98,310
122	frescura	0,00054	0,094	0,357	98,404

10 'La ciudad'

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia%	Aparición%	Frecuencia acumulada
1	coche	0,59123	5,444	77,500	05,444
2	parque	0,51090	5,043	71,786	10,487
3	calle	0,41399	3,638	51,786	14,124
4	casa	0,39436	3,838	54,643	17,963
5	escuela	0,33304	3,838	54,643	21,801
6	árbol	0,29859	3,337	47,500	25,138
7	edificio	0,24436	2,358	33,571	27,496
8	(auto)bús	0,22733	2,509	35,714	30,005
9	tienda	0,20284	2,434	34,643	32,439
10	bloque	0,18770	1,907	27,143	34,345
11	supermercado	0,16342	1,932	27,500	36,277
12	semáforo	0,14516	1,430	20,357	37,707
13	flor	0,14393	1,856	26,429	39,563
14	tranvía	0,13281	1,555	22,143	41,119
15	museo	0,12793	1,430	20,357	42,549
16	mercado	0,12546	1,581	22,500	44,129
17	restaurante	0,11944	1,581	22,500	45,710
18	hombre	0,11856	1,254	17,857	46,964
19	gente	0,11795	1,204	17,143	48,169
20	hospital	0,11481	1,480	21,071	49,649
21	basura	0,10801	1,004	14,286	50,652

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia%	Aparición%	Frecuencia acumulada
22	banco	0,10796	1,179	16,786	51,831
23	metro	0,10331	1,279	18,214	53,111
24	teatro	0,09949	1,179	16,786	54,290
25	iglesia	0,09091	1,079	15,357	55,369
26	perro	0,08767	1,004	14,286	56,372
27	ayuntamiento	0,08382	0,928	13,214	57,301
28	cine	0,08042	1,004	14,286	58,304
29	policía	0,07167	0,853	12,143	59,157
30	plaza	0,06537	0,803	11,429	59,960
31	gato	0,06329	0,778	11,071	60,738
32	avenida	0,05821	0,652	9,286	61,390
33	hotel	0,05453	0,627	8,929	62,017
34	barrio	0,05224	0,502	7,143	62,519
35	niño	0,05221	0,602	8,571	63,121
36	estación	0,05016	0,627	8,929	63,748
37	mall	0,04358	0,527	7,500	64,275
38	bici(cleta)	0,04205	0,527	7,500	64,802
39	jardín	0,04164	0,602	8,571	65,404
40	hierba	0,03934	0,577	8,214	65,981
41	planta	0,03889	0,477	6,786	66,458
42	carro	0,03879	0,326	4,643	66,784
43	disco(teca)	0,03771	0,477	6,786	67,260
44	cafetería	0,03672	0,452	6,429	67,712
45	cinema(tógrafo)	0,03663	0,401	5,714	68,113
46	pasear	0,03515	0,426	6,071	68,540
47	tren	0,03466	0,502	7,143	69,042
48	universidad	0,03443	0,502	7,143	69,543
49	instituto	0,03435	0,426	6,071	69,970
50	oficina	0,03341	0,376	5,357	70,346
51	callejuela	0,03288	0,326	4,643	70,672
52	biblioteca	0,03215	0,401	5,714	71,074
53	monumento	0,03152	0,301	4,286	71,375
54	zoo(lógico)	0,03151	0,351	5,000	71,726
55	mujer	0,03137	0,351	5,000	72,077
56	farmacia	0,03117	0,351	5,000	72,429
57	colegio	0,03056	0,351	5,000	72,780
58	bar	0,03021	0,376	5,357	73,156
59	empresa	0,03007	0,351	5,000	73,507
60	acera	0,02970	0,276	3,929	73,783
61	parada de (auto)bús	0,02950	0,326	4,643	74,109
62	animal	0,02919	0,452	6,429	74,561
63	carretera	0,02904	0,301	4,286	74,862
64	panadería	0,02662	0,326	4,643	75,188
65	piscina	0,02558	0,376	5,357	75,564
66	taxi	0,02550	0,301	4,286	75,866
67	centro comercial	0,02549	0,276	3,929	76,141
68	fábrica	0,02542	0,301	4,286	76,443
69	aeropuerto	0,02499	0,376	5,357	76,819
70	cebra	0,02474	0,276	3,929	77,095
71	medio de transporte	0,02458	0,276	3,929	77,371
72	apartamento	0,02407	0,251	3,571	77,622
73	persona	0,02391	0,251	3,571	77,873
74	circo	0,02331	0,326	4,643	78,199
75	bombero	0,02313	0,251	3,571	78,450
76	(oficina de) correos	0,02302	0,251	3,571	78,700
77	trolebús	0,02202	0,251	3,571	78,951
78	pájaro	0,02169	0,301	4,286	79,252
79	hipermercado	0,02156	0,351	5,000	79,604

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia%	Aparición%	Frecuencia acumulada
80	mendigo	0,02151	0,226	3,214	79,829
81	caminar	0,02102	0,226	3,214	80,055
82	aglomeración	0,02092	0,201	2,857	80,256
83	banca	0,02057	0,201	2,857	80,457
84	liceo	0,02019	0,251	3,571	80,707
85	alcalde	0,01895	0,251	3,571	80,958
86	farola	0,01811	0,201	2,857	81,159
87	comer	0,01773	0,201	2,857	81,360
88	comprar	0,01730	0,176	2,500	81,535
89	jugar	0,01705	0,201	2,857	81,736
90	almacén	0,01678	0,276	3,929	82,012
91	club	0,01661	0,201	2,857	82,213
92	ir	0,01656	0,201	2,857	82,413
93	automóvil	0,01648	0,151	2,143	82,564
94	librería	0,01647	0,226	3,214	82,790
95	moto(cicleta)	0,01625	0,176	2,500	82,965
96	quiosco	0,01613	0,201	2,857	83,166
97	avión	0,01583	0,251	3,571	83,417
98	polución	0,01569	0,176	2,500	83,593
99	camión	0,01553	0,151	2,143	83,743
100	cruzar (la calle)	0,01546	0,201	2,857	83,944
101	estadio	0,01541	0,201	2,857	84,145
102	peluquería	0,01487	0,226	3,214	84,370
103	farol	0,01482	0,151	2,143	84,521
104	lago	0,01402	0,226	3,214	84,747
105	estatua	0,01401	0,176	2,500	84,922
106	ciudadano	0,01299	0,151	2,143	85,073
107	oficio	0,01262	0,125	1,786	85,198
108	río	0,01244	0,176	2,500	85,374
109	lámpara	0,01231	0,176	2,500	85,549
110	papelera	0,01110	0,151	2,143	85,700
111	vagabundo	0,01107	0,100	1,429	85,800
112	institución	0,01098	0,151	2,143	85,951
113	chico	0,01089	0,151	2,143	86,101
114	buzón (de correo)	0,01053	0,100	1,429	86,202
115	vivir	0,01017	0,100	1,429	86,302
116	fast-food	0,00978	0,125	1,786	86,427
117	terreno de fútbol	0,00966	0,125	1,786	86,553
118	bulevar	0,00934	0,075	1,071	86,628
119	hablar	0,00932	0,100	1,429	86,729
120	esquina	0,00914	0,075	1,071	86,804
121	guardería	0,00897	0,125	1,786	86,929
122	relajar(se)	0,00896	0,100	1,429	87,030
123	aparcamiento	0,00892	0,151	2,143	87,180
124	parada	0,00885	0,100	1,429	87,280
125	carnicería	0,00883	0,125	1,786	87,406
126	tráfico	0,00865	0,100	1,429	87,506
127	ruido	0,00864	0,100	1,429	87,607
128	centro	0,00855	0,100	1,429	87,707
129	bosque	0,00841	0,100	1,429	87,807
130	autopista	0,00838	0,075	1,071	87,883
131	facultad	0,00814	0,100	1,429	87,983
132	paso de cebra	0,00806	0,125	1,786	88,108
133	(medios de) transporte en común	0,00805	0,100	1,429	88,209
134	estación de (auto)bús	0,00799	0,125	1,786	88,334
135	piso	0,00782	0,125	1,786	88,460
136	papelaría	0,00772	0,075	1,071	88,535

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia%	Aparición%	Frecuencia acumulada
137	jardín zoológico	0,00764	0,100	1,429	88,635
138	cruz	0,00743	0,100	1,429	88,736
139	monasterio	0,00740	0,075	1,071	88,811
140	montaña	0,00739	0,100	1,429	88,911
141	miseria	0,00718	0,075	1,071	88,986
142	reír	0,00697	0,075	1,071	89,062
143	pueblo	0,00690	0,050	0,714	89,112
144	máquina	0,00690	0,050	0,714	89,162
145	peatón	0,00672	0,075	1,071	89,237
146	cantar	0,00672	0,075	1,071	89,313
147	pastelería	0,00671	0,075	1,071	89,388
148	escalera	0,00667	0,075	1,071	89,463
149	parada de metro	0,00665	0,075	1,071	89,538
150	ambulancia	0,00659	0,075	1,071	89,614
151	presidente	0,00632	0,075	1,071	89,689
152	andar	0,00627	0,050	0,714	89,739
153	salón de belleza	0,00626	0,100	1,429	89,839
154	teléfono público	0,00623	0,050	0,714	89,890
155	ópera	0,00619	0,100	1,429	89,990
156	tienda de ropa	0,00616	0,075	1,071	90,065
157	ir de compras	0,00609	0,050	0,714	90,115
158	cartel	0,00609	0,050	0,714	90,166
159	playa	0,00598	0,100	1,429	90,266
160	ropa	0,00591	0,100	1,429	90,366
161	sector	0,00585	0,050	0,714	90,416
162	pasear por el parque	0,00582	0,075	1,071	90,492
163	estación de tren	0,00582	0,125	1,786	90,617
164	atasco	0,00576	0,050	0,714	90,667
165	transeúnte	0,00563	0,050	0,714	90,718
166	barco	0,00561	0,075	1,071	90,793
167	iluminador	0,00552	0,050	0,714	90,843
168	ladrón	0,00535	0,050	0,714	90,893
169	vendedor	0,00530	0,075	1,071	90,968
170	mar	0,00530	0,075	1,071	91,044
171	ministerio	0,00525	0,050	0,714	91,094
172	correr	0,00525	0,050	0,714	91,144
173	complejo comercial	0,00522	0,050	0,714	91,194
174	fuelle	0,00512	0,075	1,071	91,269
175	aire	0,00509	0,050	0,714	91,320
176	parque de atracciones	0,00505	0,050	0,714	91,370
177	villa	0,00505	0,050	0,714	91,420
178	jardín botánico	0,00502	0,075	1,071	91,495
179	callejón	0,00493	0,075	1,071	91,570
180	departamento	0,00489	0,050	0,714	91,621
181	vecino	0,00482	0,100	1,429	91,721
182	basurero	0,00454	0,050	0,714	91,771
183	transporte público	0,00448	0,050	0,714	91,821
184	pasillo	0,00445	0,050	0,714	91,872
185	perro vagabundo	0,00445	0,050	0,714	91,922
186	droguería	0,00444	0,075	1,071	91,997
187	camino	0,00440	0,050	0,714	92,047
188	palacio	0,00438	0,075	1,071	92,122
189	puerta	0,00438	0,075	1,071	92,198
190	cruce de calles	0,00436	0,050	0,714	92,248
191	abuelo	0,00428	0,075	1,071	92,323
192	publicidad	0,00424	0,050	0,714	92,373
193	concierto	0,00424	0,050	0,714	92,423
194	pizzería	0,00422	0,050	0,714	92,474

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia%	Aparición%	Frecuencia acumulada
195	arena	0,00418	0,075	1,071	92,549
196	gimnasio	0,00413	0,050	0,714	92,599
197	espacio verde	0,00401	0,050	0,714	92,649
198	túnel	0,00393	0,050	0,714	92,699
199	bailar	0,00387	0,050	0,714	92,750
200	hoja	0,00383	0,075	1,071	92,825
201	luz	0,00382	0,050	0,714	92,875
202	canal	0,00382	0,050	0,714	92,925
203	paseo	0,00381	0,050	0,714	92,975
204	perro callejero	0,00357	0,025	0,357	93,001
205	contaminación	0,00357	0,025	0,357	93,026
206	vaca	0,00357	0,025	0,357	93,051
207	transporte	0,00349	0,050	0,714	93,101
208	patio	0,00347	0,050	0,714	93,151
209	club de deporte	0,00345	0,050	0,714	93,201
210	estanco	0,00333	0,025	0,357	93,226
211	humo	0,00333	0,025	0,357	93,251
212	visitar monumentos	0,00333	0,025	0,357	93,276
213	puerco	0,00333	0,025	0,357	93,302
214	lugar	0,00333	0,025	0,357	93,327
215	cocina	0,00333	0,025	0,357	93,352
216	historia	0,00333	0,025	0,357	93,377
217	cinematografía	0,00333	0,025	0,357	93,402
218	maternidad	0,00333	0,025	0,357	93,427
219	habitante	0,00333	0,025	0,357	93,452
220	sala de gimnasio	0,00333	0,050	0,714	93,502
221	reloj	0,00326	0,075	1,071	93,578
222	borracho	0,00325	0,050	0,714	93,628
223	sol	0,00325	0,050	0,714	93,678
224	terreno de deporte	0,00325	0,050	0,714	93,728
225	accidente	0,00324	0,050	0,714	93,778
226	escaparate	0,00321	0,050	0,714	93,828
227	cielo	0,00321	0,050	0,714	93,879
228	doctor	0,00316	0,050	0,714	93,929
229	tienda de golosinas	0,00314	0,050	0,714	93,979
230	sitio	0,00311	0,025	0,357	94,004
231	policlínica	0,00311	0,025	0,357	94,029
232	peluquero	0,00311	0,025	0,357	94,054
233	número	0,00311	0,025	0,357	94,079
234	periferia	0,00311	0,025	0,357	94,104
235	conglomeración	0,00311	0,025	0,357	94,129
236	terremoto	0,00311	0,025	0,357	94,155
237	móvil	0,00311	0,025	0,357	94,180
238	buscar	0,00311	0,025	0,357	94,205
239	grandeza	0,00311	0,025	0,357	94,230
240	ganadería	0,00311	0,025	0,357	94,255
241	WC	0,00311	0,025	0,357	94,280
242	velocidad	0,00311	0,025	0,357	94,305
243	pescadería	0,00306	0,050	0,714	94,355
244	cabina telefónica	0,00303	0,050	0,714	94,405
245	cárcel	0,00298	0,050	0,714	94,456
246	café	0,00295	0,050	0,714	94,506
247	oficio postal	0,00293	0,050	0,714	94,556
248	mentira	0,00290	0,025	0,357	94,581
249	director	0,00290	0,025	0,357	94,606
250	importancia	0,00290	0,025	0,357	94,631
251	catedral	0,00290	0,025	0,357	94,656
252	terraplén	0,00290	0,025	0,357	94,681

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia%	Aparición%	Frecuencia acumulada
253	ventana	0,00290	0,025	0,357	94,706
254	agua	0,00283	0,050	0,714	94,757
255	agitación	0,00280	0,050	0,714	94,807
256	pasacalle	0,00270	0,025	0,357	94,832
257	leer	0,00270	0,025	0,357	94,857
258	calzada	0,00270	0,025	0,357	94,882
259	bufé	0,00270	0,025	0,357	94,907
260	montar en bici	0,00270	0,025	0,357	94,932
261	cartero	0,00270	0,025	0,357	94,957
262	belleza	0,00270	0,025	0,357	94,982
263	médico	0,00270	0,025	0,357	95,008
264	sala de teatro	0,00270	0,025	0,357	95,033
265	comerciales	0,00270	0,025	0,357	95,058
266	ver películas	0,00270	0,025	0,357	95,083
267	merienda	0,00270	0,025	0,357	95,108
268	galería de arte	0,00270	0,025	0,357	95,133
269	hacer compras	0,00270	0,025	0,357	95,158
270	residencia	0,00252	0,025	0,357	95,183
271	merendar	0,00252	0,025	0,357	95,208
272	comisaría	0,00252	0,025	0,357	95,233
273	oso	0,00252	0,025	0,357	95,258
274	consumidor	0,00252	0,025	0,357	95,283
275	taller	0,00252	0,025	0,357	95,309
276	oficial de policía	0,00252	0,025	0,357	95,334
277	paso de peatones	0,00252	0,025	0,357	95,359
278	viaje	0,00252	0,025	0,357	95,384
279	Internet	0,00252	0,025	0,357	95,409
280	tribunal	0,00252	0,025	0,357	95,434
281	dentista	0,00252	0,025	0,357	95,459
282	juego	0,00251	0,050	0,714	95,509
283	alumno	0,00246	0,050	0,714	95,559
284	desorden	0,00235	0,025	0,357	95,585
285	libro	0,00235	0,025	0,357	95,610
286	clínica	0,00235	0,025	0,357	95,635
287	bromear	0,00235	0,025	0,357	95,660
288	sección de policía	0,00235	0,025	0,357	95,685
289	bodega	0,00235	0,025	0,357	95,710
290	empleado	0,00235	0,025	0,357	95,735
291	ave	0,00235	0,025	0,357	95,760
292	ópera nacional	0,00235	0,025	0,357	95,785
293	embotellamiento	0,00235	0,025	0,357	95,810
294	mercado con flores	0,00235	0,025	0,357	95,835
295	viejo	0,00235	0,025	0,357	95,861
296	parque de distracción	0,00235	0,025	0,357	95,886
297	ordenador	0,00235	0,025	0,357	95,911
298	beber	0,00227	0,050	0,714	95,961
299	juguetería	0,00219	0,025	0,357	95,986
300	dinero	0,00219	0,025	0,357	96,011
301	populación	0,00219	0,025	0,357	96,036
302	televisión	0,00219	0,025	0,357	96,061
303	complejo	0,00219	0,025	0,357	96,086
304	natura	0,00219	0,025	0,357	96,111
305	ciclista	0,00219	0,025	0,357	96,136
306	papel	0,00219	0,025	0,357	96,162
307	compañía	0,00219	0,025	0,357	96,187
308	frutería	0,00219	0,025	0,357	96,212
309	naturaleza	0,00219	0,025	0,357	96,237
310	evento	0,00219	0,025	0,357	96,262

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia%	Aparición%	Frecuencia acumulada
311	conducir	0,00217	0,050	0,714	96,312
312	teléfono	0,00204	0,025	0,357	96,337
313	sala de ópera	0,00204	0,025	0,357	96,362
314	coger	0,00204	0,025	0,357	96,387
315	madre	0,00204	0,025	0,357	96,412
316	policía corrupto	0,00204	0,025	0,357	96,438
317	rascacielos	0,00204	0,025	0,357	96,463
318	autocar	0,00204	0,025	0,357	96,488
319	practicar deportes	0,00204	0,025	0,357	96,513
320	taxímetro	0,00204	0,025	0,357	96,538
321	floristería	0,00198	0,050	0,714	96,588
322	edificio alto	0,00191	0,025	0,357	96,613
323	panadero	0,00191	0,025	0,357	96,638
324	construcción	0,00191	0,025	0,357	96,663
325	joyería	0,00191	0,025	0,357	96,688
326	incendio	0,00191	0,025	0,357	96,713
327	boutique	0,00191	0,025	0,357	96,739
328	padre	0,00191	0,025	0,357	96,764
329	jugar en el parque	0,00186	0,050	0,714	96,814
330	zapatería	0,00186	0,050	0,714	96,864
331	iluminación	0,00178	0,025	0,357	96,889
332	jardinería	0,00178	0,025	0,357	96,914
333	carrera	0,00178	0,025	0,357	96,939
334	punto	0,00178	0,025	0,357	96,964
335	miel	0,00178	0,025	0,357	96,989
336	construcción antigua	0,00178	0,025	0,357	97,015
337	estantería	0,00178	0,025	0,357	97,040
338	fuego	0,00178	0,025	0,357	97,065
339	humano	0,00178	0,025	0,357	97,090
340	curso de lengua	0,00178	0,025	0,357	97,115
341	humanidad	0,00178	0,025	0,357	97,140
342	pensión	0,00166	0,025	0,357	97,165
343	abogado	0,00166	0,025	0,357	97,190
344	oficina postal	0,00166	0,025	0,357	97,215
345	tránsito	0,00166	0,025	0,357	97,240
346	ministro	0,00166	0,025	0,357	97,265
347	recipiente de basura	0,00166	0,025	0,357	97,291
348	tierra	0,00166	0,025	0,357	97,316
349	carta	0,00166	0,025	0,357	97,341
350	rama	0,00166	0,025	0,357	97,366
351	chofer	0,00166	0,025	0,357	97,391
352	taxista	0,00155	0,025	0,357	97,416
353	amigo	0,00155	0,025	0,357	97,441
354	casino	0,00155	0,025	0,357	97,466
355	estrés	0,00155	0,025	0,357	97,491
356	luchar	0,00155	0,025	0,357	97,516
357	juguete	0,00155	0,025	0,357	97,541
358	tumulto	0,00155	0,025	0,357	97,566
359	timbre	0,00155	0,025	0,357	97,592
360	monumento histórico	0,00155	0,025	0,357	97,617
361	clase	0,00155	0,025	0,357	97,642
362	civilización	0,00155	0,025	0,357	97,667
363	pupitre	0,00155	0,025	0,357	97,692
364	anciano	0,00155	0,025	0,357	97,717
365	pez	0,00155	0,025	0,357	97,742
366	lugar verde	0,00155	0,025	0,357	97,767
367	fruta	0,00149	0,050	0,714	97,817
368	comida rápida	0,00144	0,025	0,357	97,842

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia%	Aparición%	Frecuencia acumulada
369	compra	0,00144	0,025	0,357	97,868
370	ver	0,00144	0,025	0,357	97,893
371	artesanía	0,00144	0,025	0,357	97,918
372	servicio	0,00144	0,025	0,357	97,943
373	caballo	0,00144	0,025	0,357	97,968
374	nerviosismo	0,00144	0,025	0,357	97,993
375	ir de paseo	0,00135	0,025	0,357	98,018
376	boca de metro	0,00135	0,025	0,357	98,043
377	patín	0,00135	0,025	0,357	98,068
378	fontana	0,00135	0,025	0,357	98,093
379	frutal	0,00135	0,025	0,357	98,118
380	armario	0,00135	0,025	0,357	98,144
381	tipo	0,00135	0,025	0,357	98,169
382	charcutería	0,00135	0,025	0,357	98,194
383	campo	0,00135	0,025	0,357	98,219
384	terreno	0,00135	0,025	0,357	98,244
385	parque zoológico	0,00126	0,025	0,357	98,269
386	ratón	0,00126	0,025	0,357	98,294
387	hijo	0,00126	0,025	0,357	98,319
388	campo de fútbol	0,00126	0,025	0,357	98,344
389	comunicación	0,00126	0,025	0,357	98,369
390	centro de deportes	0,00126	0,025	0,357	98,394
391	suelo	0,00126	0,025	0,357	98,419
392	bebé	0,00126	0,025	0,357	98,445
393	sótano	0,00126	0,025	0,357	98,470
394	pub	0,00126	0,025	0,357	98,495
395	sala de fitness	0,00126	0,025	0,357	98,520
396	movimiento	0,00126	0,025	0,357	98,545
397	gasto	0,00126	0,025	0,357	98,570
398	extranjero	0,00126	0,025	0,357	98,595
399	mapa	0,00117	0,025	0,357	98,620
400	tabaquera	0,00117	0,025	0,357	98,645
401	rumor	0,00117	0,025	0,357	98,670
402	campo de tenis	0,00117	0,025	0,357	98,695
403	color	0,00117	0,025	0,357	98,721
404	sacar a pasear al perro	0,00117	0,025	0,357	98,746
405	periódico	0,00117	0,025	0,357	98,771
406	atracción	0,00117	0,025	0,357	98,796
407	helado	0,00117	0,025	0,357	98,821
408	nevar	0,00117	0,025	0,357	98,846
409	moda	0,00109	0,025	0,357	98,871
410	estante	0,00109	0,025	0,357	98,896
411	andar en coche	0,00109	0,025	0,357	98,921
412	loro	0,00109	0,025	0,357	98,946
413	exposición	0,00109	0,025	0,357	98,971
414	carroza	0,00109	0,025	0,357	98,996
415	ir en coche	0,00109	0,025	0,357	99,022
416	campo de baloncesto	0,00109	0,025	0,357	99,047
417	madera	0,00109	0,025	0,357	99,072
418	museo de arte	0,00109	0,025	0,357	99,097
419	trabajo	0,00109	0,025	0,357	99,122
420	pizza	0,00102	0,025	0,357	99,147
421	lugar donde se baila	0,00102	0,025	0,357	99,172
422	sacar al perro de paseo	0,00102	0,025	0,357	99,197
423	zapatero	0,00102	0,025	0,357	99,222
424	deportivo	0,00102	0,025	0,357	99,247
425	cerdo	0,00102	0,025	0,357	99,272
426	campo de deporte	0,00102	0,025	0,357	99,298

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia%	Aparición%	Frecuencia acumulada
427	manicomio	0,00102	0,025	0,357	99,323
428	hablar por teléfono	0,00095	0,025	0,357	99,348
429	oveja	0,00095	0,025	0,357	99,373
430	trabajar	0,00095	0,025	0,357	99,398
431	spa	0,00095	0,025	0,357	99,423
432	alto grado de infracionalidad	0,00095	0,025	0,357	99,448
433	lugar de belleza	0,00089	0,025	0,357	99,473
434	conocer nuevos sitios	0,00089	0,025	0,357	99,498
435	anfiteatro	0,00089	0,025	0,357	99,523
436	legumbre	0,00089	0,025	0,357	99,548
437	reciclado	0,00089	0,025	0,357	99,574
438	patata	0,00083	0,025	0,357	99,599
439	hacer deporte	0,00083	0,025	0,357	99,624
440	visitar	0,00083	0,025	0,357	99,649
441	robo	0,00083	0,025	0,357	99,674
442	cementerio	0,00083	0,025	0,357	99,699
443	puerto	0,00077	0,025	0,357	99,724
444	mafia	0,00077	0,025	0,357	99,749
445	estudiar	0,00072	0,025	0,357	99,774
446	andén	0,00072	0,025	0,357	99,799
447	visitar museo	0,00072	0,025	0,357	99,824
448	capital	0,00072	0,025	0,357	99,849
449	cuadro	0,00067	0,025	0,357	99,875
450	hombre político	0,00058	0,025	0,357	99,900
451	manejar coche	0,00058	0,025	0,357	99,925
452	bisutería	0,00054	0,025	0,357	99,950
453	pato	0,00044	0,025	0,357	99,975

11 'El campo'

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia%	Aparición%	Frecuencia acumulada
1	vaca	0,57883	6,396	71,429	06,396
2	casa	0,38266	4,381	48,929	10,777
3	caballo	0,37152	4,701	52,500	15,478
4	gallina	0,35733	4,669	52,143	20,147
5	cerdo	0,31410	3,965	44,286	24,113
6	flor	0,29007	3,646	40,714	27,758
7	árbol	0,27398	3,550	39,643	31,308
8	perro	0,25310	3,646	40,714	34,954
9	oveja	0,25166	3,134	35,000	38,088
10	campesino	0,24829	2,942	32,857	41,030
11	abuelo	0,23132	2,654	29,643	43,684
12	animal	0,21831	2,590	28,929	46,274
13	gato	0,20726	3,038	33,929	49,312
14	hierba	0,17413	2,430	27,143	51,743
15	pollo	0,12724	1,823	20,357	53,566
16	cabra	0,10938	1,471	16,429	55,037
17	bosque	0,09457	1,279	14,286	56,316
18	río	0,09323	1,407	15,714	57,723
19	jardín	0,08171	1,215	13,571	58,938
20	pato	0,08147	1,311	14,643	60,249
21	gallo	0,07173	1,151	12,857	61,401
22	amigo	0,06415	0,768	8,571	62,168
23	pájaro	0,06119	0,959	10,714	63,128
24	campo	0,05464	0,672	7,500	63,799
25	fruta	0,05402	1,023	11,429	64,823

N°	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia%	Aparición%	Frecuencia acumulada
26	legumbre	0,05299	0,895	10,000	65,718
27	planta	0,05261	0,768	8,571	66,485
28	montaña	0,05054	0,672	7,500	67,157
29	maíz	0,04423	0,799	8,929	67,957
30	conejo	0,04241	0,768	8,571	68,724
31	puerco	0,04085	0,480	5,357	69,204
32	toro	0,04021	0,576	6,429	69,779
33	carro	0,03980	0,480	5,357	70,259
34	leche	0,03922	0,576	6,429	70,835
35	burro	0,03819	0,672	7,500	71,506
36	coche	0,03637	0,672	7,500	72,178
37	tractor	0,03488	0,416	4,643	72,594
38	patio	0,03481	0,512	5,714	73,105
39	lago	0,03286	0,576	6,429	73,681
40	granja	0,03229	0,544	6,071	74,224
41	agricultura	0,03071	0,384	4,286	74,608
42	fuelle	0,02774	0,448	5,000	75,056
43	iglesia	0,02672	0,544	6,071	75,600
44	niño	0,02604	0,352	3,929	75,951
45	hombre	0,02414	0,288	3,214	76,239
46	calle	0,02337	0,320	3,571	76,559
47	primo	0,02330	0,352	3,929	76,911
48	tienda	0,02305	0,320	3,571	77,231
49	huevo	0,02279	0,384	4,286	77,614
50	trigo	0,02257	0,416	4,643	78,030
51	cereal	0,02157	0,320	3,571	78,350
52	aire fresco	0,02064	0,320	3,571	78,670
53	tierra	0,01910	0,256	2,857	78,925
54	viejo	0,01855	0,256	2,857	79,181
55	cordero	0,01849	0,288	3,214	79,469
56	viña	0,01723	0,256	2,857	79,725
57	escuela	0,01666	0,256	2,857	79,981
58	rancho	0,01608	0,256	2,857	80,237
59	queso	0,01588	0,256	2,857	80,492
60	bicicleta	0,01543	0,256	2,857	80,748
61	corral	0,01447	0,224	2,500	80,972
62	vecino	0,01434	0,192	2,143	81,164
63	tío	0,01432	0,224	2,500	81,388
64	gallinero	0,01397	0,224	2,500	81,612
65	gente	0,01387	0,192	2,143	81,804
66	ganadería	0,01377	0,160	1,786	81,964
67	alcalde	0,01319	0,192	2,143	82,155
68	paisaje	0,01298	0,160	1,786	82,315
69	relajar(se)	0,01256	0,160	1,786	82,475
70	ovino	0,01239	0,160	1,786	82,635
71	vino	0,01182	0,192	2,143	82,827
72	lechuga	0,01162	0,160	1,786	82,987
73	abeja	0,01158	0,192	2,143	83,179
74	parque	0,01120	0,160	1,786	83,339
75	yegua	0,01102	0,192	2,143	83,531
76	sol	0,01087	0,192	2,143	83,722
77	verdura	0,01067	0,192	2,143	83,914
78	llanura	0,01062	0,192	2,143	84,106
79	ratón	0,01034	0,192	2,143	84,298
80	bovino	0,01030	0,128	1,429	84,426
81	oso	0,01004	0,160	1,786	84,586
82	naturaleza	0,00975	0,128	1,429	84,714
83	pueblo	0,00973	0,128	1,429	84,842

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia%	Aparición%	Frecuencia acumulada
84	buey	0,00953	0,128	1,429	84,970
85	lobo	0,00926	0,160	1,786	85,130
86	plantación	0,00925	0,160	1,786	85,289
87	tomate	0,00920	0,160	1,786	85,449
88	polvo	0,00913	0,128	1,429	85,577
89	tienda de campaña	0,00902	0,096	1,071	85,673
90	frutal	0,00882	0,160	1,786	85,833
91	semilla	0,00864	0,096	1,071	85,929
92	fútbol	0,00850	0,096	1,071	86,025
93	vacación	0,00828	0,128	1,429	86,153
94	patata	0,00811	0,160	1,786	86,313
95	camino	0,00794	0,160	1,786	86,473
96	cosecha	0,00774	0,128	1,429	86,601
97	cementerio	0,00763	0,096	1,071	86,697
98	puerta	0,00740	0,128	1,429	86,824
99	rata	0,00738	0,128	1,429	86,952
100	insecto	0,00734	0,160	1,786	87,112
101	carreta	0,00733	0,128	1,429	87,240
102	mercado	0,00733	0,160	1,786	87,400
103	ayuntamiento	0,00730	0,128	1,429	87,528
104	comer	0,00728	0,128	1,429	87,656
105	mariposa	0,00720	0,128	1,429	87,784
106	cielo	0,00710	0,160	1,786	87,944
107	hortaliza	0,00708	0,096	1,071	88,040
108	aire puro	0,00687	0,096	1,071	88,136
109	jugar	0,00673	0,128	1,429	88,264
110	persona	0,00660	0,064	0,714	88,327
111	hoja	0,00660	0,096	1,071	88,423
112	hacienda	0,00657	0,128	1,429	88,551
113	caminar	0,00654	0,128	1,429	88,679
114	finca	0,00654	0,128	1,429	88,807
115	carroza	0,00634	0,096	1,071	88,903
116	ganso	0,00625	0,160	1,786	89,063
117	agua	0,00620	0,096	1,071	89,159
118	casa de campo	0,00617	0,064	0,714	89,223
119	comida	0,00611	0,096	1,071	89,319
120	banco	0,00585	0,096	1,071	89,415
121	trabajador	0,00579	0,064	0,714	89,479
122	liebre	0,00575	0,128	1,429	89,607
123	mar	0,00565	0,064	0,714	89,671
124	ave de corral	0,00565	0,096	1,071	89,767
125	pariente	0,00549	0,096	1,071	89,862
126	pastor	0,00546	0,096	1,071	89,958
127	agricultor	0,00535	0,064	0,714	90,022
128	cebolla	0,00530	0,128	1,429	90,150
129	verde	0,00520	0,064	0,714	90,214
130	familia	0,00519	0,064	0,714	90,278
131	juego	0,00510	0,064	0,714	90,342
132	tranquilidad	0,00506	0,064	0,714	90,406
133	chico	0,00505	0,064	0,714	90,470
134	disco(teca)	0,00503	0,064	0,714	90,534
135	hormiga	0,00492	0,096	1,071	90,630
136	valle	0,00487	0,096	1,071	90,726
137	tradición	0,00471	0,064	0,714	90,790
138	pocilga	0,00454	0,064	0,714	90,854
139	doctor	0,00444	0,064	0,714	90,918
140	regar	0,00444	0,064	0,714	90,982
141	campamento	0,00443	0,064	0,714	91,046

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia%	Aparición%	Frecuencia acumulada
142	pavo	0,00435	0,064	0,714	91,110
143	hermano	0,00415	0,064	0,714	91,174
144	zanahoria	0,00411	0,064	0,714	91,238
145	trabajar	0,00411	0,064	0,714	91,302
146	piedra	0,00410	0,096	1,071	91,398
147	plaza	0,00409	0,064	0,714	91,461
148	árbol fructífero	0,00402	0,064	0,714	91,525
149	panadería	0,00398	0,064	0,714	91,589
150	arena	0,00398	0,064	0,714	91,653
151	huerto	0,00394	0,064	0,714	91,717
152	colina	0,00390	0,064	0,714	91,781
153	uva	0,00387	0,064	0,714	91,845
154	loro	0,00384	0,064	0,714	91,909
155	padrino	0,00383	0,064	0,714	91,973
156	nube	0,00374	0,096	1,071	92,069
157	puente	0,00371	0,096	1,071	92,165
158	aire limpio	0,00371	0,064	0,714	92,229
159	cucaracha	0,00371	0,064	0,714	92,293
160	piso	0,00368	0,064	0,714	92,357
161	padre	0,00364	0,064	0,714	92,421
162	tilo	0,00364	0,064	0,714	92,485
163	cocina	0,00364	0,064	0,714	92,549
164	mosquito	0,00364	0,064	0,714	92,613
165	mierda	0,00357	0,032	0,357	92,645
166	mueble	0,00357	0,032	0,357	92,677
167	meseta	0,00357	0,032	0,357	92,709
168	solar	0,00357	0,032	0,357	92,741
169	campanero	0,00357	0,032	0,357	92,773
170	porcino	0,00357	0,032	0,357	92,805
171	compañero	0,00357	0,032	0,357	92,837
172	cabaña	0,00354	0,064	0,714	92,901
173	cabalgar	0,00354	0,064	0,714	92,965
174	pavo real	0,00337	0,064	0,714	93,028
175	tren	0,00337	0,064	0,714	93,092
176	lugar extraño	0,00330	0,032	0,357	93,124
177	vaquero	0,00330	0,032	0,357	93,156
178	ciudad	0,00330	0,032	0,357	93,188
179	policía	0,00330	0,032	0,357	93,220
180	villa	0,00330	0,032	0,357	93,252
181	serpiente	0,00330	0,032	0,357	93,284
182	pez	0,00330	0,032	0,357	93,316
183	hombre que trabaja	0,00330	0,032	0,357	93,348
184	mantequilla	0,00327	0,064	0,714	93,412
185	montar a caballo	0,00327	0,064	0,714	93,476
186	teléfono	0,00323	0,064	0,714	93,540
187	cerezo	0,00318	0,064	0,714	93,604
188	aire libre	0,00313	0,064	0,714	93,668
189	manzana	0,00313	0,064	0,714	93,732
190	aire	0,00313	0,064	0,714	93,796
191	granjero	0,00305	0,032	0,357	93,828
192	utillaje agrícola	0,00305	0,032	0,357	93,860
193	vega	0,00305	0,032	0,357	93,892
194	rural	0,00305	0,032	0,357	93,924
195	senda	0,00305	0,032	0,357	93,956
196	león	0,00305	0,032	0,357	93,988
197	terreno de fútbol	0,00305	0,032	0,357	94,020
198	gitano	0,00305	0,032	0,357	94,052
199	ir	0,00305	0,032	0,357	94,084

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia%	Aparición%	Frecuencia acumulada
200	ver	0,00305	0,032	0,357	94,116
201	natura	0,00305	0,032	0,357	94,148
202	vegetación	0,00305	0,032	0,357	94,180
203	arroz	0,00299	0,064	0,714	94,244
204	pera	0,00290	0,064	0,714	94,308
205	heno	0,00282	0,064	0,714	94,372
206	paisaje rural	0,00282	0,032	0,357	94,404
207	adoquín	0,00282	0,032	0,357	94,436
208	hueso	0,00282	0,032	0,357	94,468
209	anciano	0,00282	0,032	0,357	94,500
210	cura	0,00282	0,032	0,357	94,532
211	olivo	0,00282	0,032	0,357	94,563
212	caseta	0,00282	0,032	0,357	94,595
213	feria	0,00282	0,032	0,357	94,627
214	libertad	0,00282	0,032	0,357	94,659
215	beber	0,00282	0,032	0,357	94,691
216	cultivar	0,00282	0,032	0,357	94,723
217	pobre	0,00282	0,032	0,357	94,755
218	ver animales de mis abuelos	0,00282	0,032	0,357	94,787
219	familiar	0,00282	0,032	0,357	94,819
220	carreta con caballos	0,00282	0,032	0,357	94,851
221	fontana de agua	0,00282	0,032	0,357	94,883
222	polluelo	0,00282	0,032	0,357	94,915
223	aire bueno	0,00282	0,032	0,357	94,947
224	sacerdote	0,00267	0,064	0,714	95,011
225	animal doméstico	0,00260	0,032	0,357	95,043
226	vecino de abuelos	0,00260	0,032	0,357	95,075
227	transporte	0,00260	0,032	0,357	95,107
228	medio rural	0,00260	0,032	0,357	95,139
229	casa baja	0,00260	0,032	0,357	95,171
230	molino	0,00260	0,032	0,357	95,203
231	miel	0,00260	0,032	0,357	95,235
232	pasear	0,00260	0,032	0,357	95,267
233	piscina	0,00260	0,032	0,357	95,299
234	dar de comer a animales	0,00254	0,064	0,714	95,363
235	amistad	0,00240	0,032	0,357	95,395
236	sano	0,00240	0,032	0,357	95,427
237	cultura	0,00240	0,032	0,357	95,459
238	nieto	0,00240	0,032	0,357	95,491
239	tejado	0,00240	0,032	0,357	95,523
240	pelota	0,00240	0,032	0,357	95,555
241	patio de flores	0,00240	0,032	0,357	95,587
242	callejuela	0,00240	0,032	0,357	95,619
243	mujer	0,00240	0,032	0,357	95,651
244	dormir	0,00240	0,032	0,357	95,683
245	chimenea	0,00240	0,032	0,357	95,715
246	nieve	0,00231	0,064	0,714	95,779
247	sobrino	0,00222	0,032	0,357	95,811
248	baile típico	0,00222	0,032	0,357	95,843
249	trabajar tierra	0,00222	0,032	0,357	95,875
250	avión	0,00222	0,032	0,357	95,907
251	compadre	0,00222	0,032	0,357	95,939
252	labrador	0,00222	0,032	0,357	95,971
253	utensilio de campo	0,00218	0,064	0,714	96,035
254	granero	0,00217	0,064	0,714	96,098
255	lado	0,00205	0,032	0,357	96,130
256	jardinero	0,00205	0,032	0,357	96,162

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia%	Aparición%	Frecuencia acumulada
257	cocina de verano	0,00205	0,032	0,357	96,194
258	máquina	0,00205	0,032	0,357	96,226
259	viento	0,00205	0,032	0,357	96,258
260	barco	0,00205	0,032	0,357	96,290
261	máquina agrícola	0,00205	0,032	0,357	96,322
262	andar	0,00205	0,032	0,357	96,354
263	desembocadura	0,00205	0,032	0,357	96,386
264	perro callejero	0,00205	0,032	0,357	96,418
265	mosca	0,00205	0,032	0,357	96,450
266	saltamontes	0,00205	0,032	0,357	96,482
267	aire respirable	0,00205	0,032	0,357	96,514
268	cuna	0,00205	0,032	0,357	96,546
269	vid	0,00190	0,064	0,714	96,610
270	ama de casa	0,00189	0,032	0,357	96,642
271	torre	0,00189	0,032	0,357	96,674
272	paloma	0,00189	0,032	0,357	96,706
273	canto de pájaros	0,00189	0,032	0,357	96,738
274	aldea	0,00189	0,032	0,357	96,770
275	madre	0,00189	0,032	0,357	96,802
276	silencio	0,00189	0,032	0,357	96,834
277	limpio	0,00189	0,032	0,357	96,866
278	hiena	0,00189	0,032	0,357	96,898
279	ovejero	0,00189	0,032	0,357	96,930
280	asno	0,00189	0,032	0,357	96,962
281	joven	0,00189	0,032	0,357	96,994
282	charco	0,00189	0,032	0,357	97,026
283	lana	0,00175	0,032	0,357	97,058
284	carretera	0,00175	0,032	0,357	97,090
285	cielo azul	0,00175	0,032	0,357	97,122
286	ferrocarril	0,00175	0,032	0,357	97,154
287	animal salvaje	0,00175	0,032	0,357	97,186
288	pescado	0,00175	0,032	0,357	97,218
289	bicho	0,00175	0,032	0,357	97,250
290	pepino	0,00175	0,032	0,357	97,282
291	profesor	0,00175	0,032	0,357	97,314
292	madera	0,00175	0,032	0,357	97,346
293	cruce de calles	0,00175	0,032	0,357	97,378
294	delta	0,00175	0,032	0,357	97,410
295	ganado	0,00171	0,064	0,714	97,474
296	manzano	0,00162	0,064	0,714	97,538
297	cultivar plantas	0,00162	0,032	0,357	97,570
298	plantar	0,00162	0,032	0,357	97,602
299	ropa específica	0,00162	0,032	0,357	97,634
300	jornalero	0,00162	0,032	0,357	97,665
301	estación	0,00162	0,032	0,357	97,697
302	monasterio	0,00162	0,032	0,357	97,729
303	ramo	0,00162	0,032	0,357	97,761
304	ranchero	0,00162	0,032	0,357	97,793
305	silla	0,00162	0,032	0,357	97,825
306	dialecto específico	0,00149	0,032	0,357	97,857
307	roble	0,00149	0,032	0,357	97,889
308	cochino	0,00149	0,032	0,357	97,921
309	rosa	0,00149	0,032	0,357	97,953
310	tomar sol	0,00149	0,032	0,357	97,985
311	cuento	0,00149	0,032	0,357	98,017
312	madrina	0,00149	0,032	0,357	98,049
313	centro	0,00149	0,032	0,357	98,081
314	mesa	0,00149	0,032	0,357	98,113

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia%	Aparición%	Frecuencia acumulada
315	cuidar animales	0,00149	0,032	0,357	98,145
316	rosal	0,00149	0,032	0,357	98,177
317	comida buena	0,00149	0,032	0,357	98,209
318	fruto	0,00138	0,032	0,357	98,241
319	comunidad	0,00138	0,032	0,357	98,273
320	vendedor	0,00138	0,032	0,357	98,305
321	clínica	0,00138	0,032	0,357	98,337
322	quehacer	0,00138	0,032	0,357	98,369
323	carruaje	0,00138	0,032	0,357	98,401
324	dar de beber				
	a animales	0,00138	0,032	0,357	98,433
325	ave	0,00138	0,032	0,357	98,465
326	miseria	0,00138	0,032	0,357	98,497
327	cuarto	0,00138	0,032	0,357	98,529
328	traje popular	0,00127	0,032	0,357	98,561
329	minimercado	0,00127	0,032	0,357	98,593
330	pulga	0,00127	0,032	0,357	98,625
331	sastre	0,00127	0,032	0,357	98,657
332	chivo	0,00127	0,032	0,357	98,689
333	fiesta campesina	0,00127	0,032	0,357	98,721
334	amar animales	0,00127	0,032	0,357	98,753
335	alimento	0,00127	0,032	0,357	98,785
336	montar	0,00127	0,032	0,357	98,817
337	supermercado	0,00127	0,032	0,357	98,849
338	grano	0,00127	0,032	0,357	98,881
339	vendimia	0,00118	0,032	0,357	98,913
340	cima	0,00118	0,032	0,357	98,945
341	hospital	0,00118	0,032	0,357	98,977
342	salchichón	0,00118	0,032	0,357	99,009
343	cerca	0,00118	0,032	0,357	99,041
344	bar	0,00109	0,032	0,357	99,073
345	sombrero	0,00109	0,032	0,357	99,105
346	producto animal	0,00109	0,032	0,357	99,137
347	producto natural	0,00109	0,032	0,357	99,169
348	salud	0,00100	0,032	0,357	99,201
349	comida especial	0,00100	0,032	0,357	99,232
350	auto	0,00100	0,032	0,357	99,264
351	sitio de casarse	0,00100	0,032	0,357	99,296
352	era	0,00100	0,032	0,357	99,328
353	cerezal	0,00093	0,032	0,357	99,360
354	escoba	0,00093	0,032	0,357	99,392
355	tortuga	0,00093	0,032	0,357	99,424
356	disfrutar	0,00093	0,032	0,357	99,456
357	cisne	0,00093	0,032	0,357	99,488
358	enfermedad	0,00093	0,032	0,357	99,520
359	obrero	0,00086	0,032	0,357	99,552
360	pobreza	0,00086	0,032	0,357	99,584
361	mugir	0,00086	0,032	0,357	99,616
362	peral	0,00086	0,032	0,357	99,648
363	correr	0,00079	0,032	0,357	99,680
364	manzanal	0,00079	0,032	0,357	99,712
365	alegría	0,00079	0,032	0,357	99,744
366	pocos coches	0,00073	0,032	0,357	99,776
367	encontrar	0,00073	0,032	0,357	99,808
368	carne	0,00068	0,032	0,357	99,840
369	nido	0,00062	0,032	0,357	99,872
370	pico	0,00053	0,032	0,357	99,904
371	picar	0,00049	0,032	0,357	99,936

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia%	Aparición%	Frecuencia acumulada
372	ala	0,00045	0,032	0,357	99,968
373	águila	0,00042	0,032	0,357	100,000

12 'Medios de transporte'

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia%	Aparición%	Frecuencia acumulada
1	coche	0,74600	10,494	91,786	10,494
2	(auto)bús	0,70383	9,922	86,786	20,416
3	avión	0,55797	9,514	83,214	29,931
4	tranvía	0,52230	8,207	71,786	38,138
5	tren	0,46465	8,044	70,357	46,182
6	metro	0,41408	7,309	63,929	53,491
7	bici(cleta)	0,39806	8,289	72,500	61,780
8	barco	0,18906	4,573	40,000	66,354
9	taxi	0,18118	3,471	30,357	69,824
10	helicóptero	0,13304	3,430	30,000	73,254
11	moto(cicleta)	0,12664	3,226	28,214	76,480
12	trolebús	0,10809	1,919	16,786	78,399
13	carro	0,07100	1,307	11,429	79,706
14	pie	0,07046	1,470	12,857	81,176
15	barca	0,05760	1,307	11,429	82,483
16	vapor	0,04928	1,266	11,071	83,748
17	caballo	0,04517	1,143	10,000	84,892
18	autocar	0,03978	0,857	7,500	85,749
19	patín	0,03452	0,857	7,500	86,607
20	auto(móvil)	0,02961	0,531	4,643	87,138
21	submarino	0,02786	0,898	7,857	88,036
22	vaso	0,02302	0,531	4,643	88,567
3	caminar	0,02003	0,531	4,643	89,098
24	skate(board)	0,01606	0,408	3,571	89,506
25	patín de ruedas	0,01599	0,408	3,571	89,914
26	camión	0,01484	0,490	4,286	90,404
27	limusina	0,01413	0,367	3,214	90,772
28	yate	0,01319	0,408	3,571	91,180
29	ATV	0,01275	0,367	3,214	91,548
30	carroza	0,01210	0,327	2,857	91,874
31	ir	0,01111	0,286	2,500	92,160
32	aeropuerto	0,01039	0,163	1,429	92,323
33	pasear	0,00893	0,245	2,143	92,568
34	pierna	0,00880	0,204	1,786	92,773
35	telecabina	0,00877	0,204	1,786	92,977
36	conducir	0,00797	0,245	2,143	93,222
37	calle	0,00783	0,204	1,786	93,426
38	tricicleta	0,00726	0,204	1,786	93,630
39	nave	0,00626	0,163	1,429	93,793
40	microbús	0,00623	0,163	1,429	93,957
41	trineo	0,00586	0,163	1,429	94,120
42	tractor	0,00559	0,163	1,429	94,283
43	estación	0,00559	0,122	1,071	94,406
44	ferrocarril	0,00553	0,122	1,071	94,528
45	escúter	0,00544	0,163	1,429	94,692
46	aeroplano	0,00540	0,122	1,071	94,814
47	camioneta	0,00530	0,163	1,429	94,978
48	manejar	0,00493	0,163	1,429	95,141
49	montar	0,00473	0,122	1,071	95,263
50	monopatín	0,00460	0,122	1,071	95,386

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia%	Aparición%	Frecuencia acumulada
51	góndola	0,00458	0,082	0,714	95,468
52	ambulancia	0,00432	0,082	0,714	95,549
53	viajar	0,00419	0,122	1,071	95,672
54	andar	0,00403	0,082	0,714	95,753
55	(medio de) transporte en común	0,00376	0,082	0,714	95,835
56	rueda	0,00360	0,082	0,714	95,917
57	esperar	0,00359	0,122	1,071	96,039
58	nave espacial	0,00336	0,122	1,071	96,162
59	carruaje	0,00332	0,082	0,714	96,243
60	correr	0,00327	0,082	0,714	96,325
61	coche personal	0,00314	0,041	0,357	96,366
62	ascensor	0,00314	0,041	0,357	96,407
63	ómnibus	0,00314	0,041	0,357	96,448
64	minibús	0,00314	0,082	0,714	96,529
65	ferry	0,00300	0,122	1,071	96,652
66	policía	0,00294	0,082	0,714	96,733
67	parapente	0,00290	0,122	1,071	96,856
68	transporte público	0,00277	0,041	0,357	96,897
69	parada de autobús	0,00277	0,041	0,357	96,938
70	nadar	0,00275	0,082	0,714	97,019
71	teleférico	0,00257	0,082	0,714	97,101
72	llegar	0,00248	0,082	0,714	97,183
73	telegóndola	0,00246	0,082	0,714	97,264
74	paracaídas	0,00246	0,082	0,714	97,346
75	calle subterránea	0,00243	0,041	0,357	97,387
76	tráfico	0,00243	0,041	0,357	97,428
77	perro	0,00243	0,041	0,357	97,468
78	bota	0,00243	0,041	0,357	97,509
79	aire	0,00243	0,041	0,357	97,550
80	velocidad	0,00243	0,082	0,714	97,632
81	volar	0,00242	0,082	0,714	97,713
82	motorista	0,00242	0,082	0,714	97,795
83	esquí	0,00228	0,082	0,714	97,877
84	agua	0,00214	0,041	0,357	97,918
85	máquina	0,00214	0,041	0,357	97,958
86	carro personal	0,00214	0,041	0,357	97,999
87	chofer	0,00214	0,041	0,357	98,040
88	carreta	0,00213	0,082	0,714	98,122
89	pieza	0,00189	0,041	0,357	98,163
90	monociclo	0,00189	0,041	0,357	98,203
91	cohete	0,00166	0,041	0,357	98,244
92	patinar	0,00166	0,041	0,357	98,285
93	buque	0,00166	0,041	0,357	98,326
94	telesilla	0,00166	0,041	0,357	98,367
95	veloz	0,00146	0,041	0,357	98,408
96	parar	0,00146	0,041	0,357	98,448
97	cambiar lugar	0,00146	0,041	0,357	98,489
98	burro	0,00137	0,082	0,714	98,571
99	taxista	0,00128	0,041	0,357	98,612
100	ala	0,00128	0,041	0,357	98,653
101	visitar	0,00128	0,041	0,357	98,693
102	silla de ruedas	0,00128	0,041	0,357	98,734
103	navegar	0,00128	0,041	0,357	98,775
104	gasolina	0,00128	0,041	0,357	98,816
105	marchar	0,00128	0,041	0,357	98,857
106	ciclista	0,00113	0,041	0,357	98,898
107	lancha	0,00113	0,041	0,357	98,938

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia%	Aparición%	Frecuencia acumulada
108	snowboard	0,00113	0,041	0,357	98,979
109	cabalgar	0,00113	0,041	0,357	99,020
110	dar vueltas	0,00113	0,041	0,357	99,061
111	tiempo	0,00113	0,041	0,357	99,102
112	puerta de coche	0,00100	0,041	0,357	99,143
113	conductor	0,00100	0,041	0,357	99,183
114	cruzar calle	0,00100	0,041	0,357	99,224
115	patín de hielo	0,00100	0,041	0,357	99,265
116	aeronave	0,00100	0,041	0,357	99,306
117	comodidad	0,00100	0,041	0,357	99,347
118	transportador	0,00100	0,041	0,357	99,388
119	eficacidad	0,00088	0,041	0,357	99,428
120	carabela	0,00088	0,041	0,357	99,469
121	autopista	0,00088	0,041	0,357	99,510
122	chocar	0,00088	0,041	0,357	99,551
123	ver	0,00077	0,041	0,357	99,592
124	volver	0,00077	0,041	0,357	99,633
125	pájaro	0,00077	0,041	0,357	99,673
126	barco de vela	0,00077	0,041	0,357	99,714
127	conocer	0,00068	0,041	0,357	99,755
128	paloma	0,00068	0,041	0,357	99,796
129	ciudad	0,00068	0,041	0,357	99,837
130	regresar	0,00068	0,041	0,357	99,878
131	jet-ski	0,00060	0,041	0,357	99,918
132	poni	0,00053	0,041	0,357	99,959
133	parada	0,00053	0,041	0,357	100,000

13 'Trabajos del campo y del jardín'

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia%	Aparición%	Frecuencia acumulada
1	plantar	0,34391	12,514	40,000	12,514
2	jardinero	0,23933	8,492	27,143	21,006
3	campesino	0,10812	4,134	13,214	25,140
4	flor	0,09880	4,022	12,857	29,162
5	regar	0,08408	3,240	10,357	32,402
6	agricultura	0,08016	2,793	8,929	35,196
7	plantar flores	0,06142	2,346	7,500	37,542
8	cosechar	0,04831	2,123	6,786	39,665
9	cultivar	0,04565	2,011	6,429	41,676
10	cortar	0,04535	2,235	7,143	43,911
11	mojar	0,04521	1,899	6,071	45,810
12	sembrar	0,04326	1,676	5,357	47,486
13	planta	0,04210	2,011	6,429	49,497
14	coger	0,03982	1,453	4,643	50,950
15	árbol	0,03823	2,123	6,786	53,073
16	regar flores	0,03091	1,117	3,571	54,190
17	hierba	0,02547	1,453	4,643	55,642
18	mojar flores	0,02347	0,894	2,857	56,536
19	irrigar	0,02177	1,006	3,214	57,542
20	semilla	0,01902	1,229	3,929	58,771
21	jardinería	0,01860	0,782	2,500	59,553
22	cereal	0,01757	0,782	2,500	60,335
23	trabajar	0,01648	0,894	2,857	61,229
24	agricultor	0,01642	0,670	2,143	61,899
25	legumbre	0,01612	0,894	2,857	62,793
26	regar plantas	0,01532	0,559	1,786	63,352

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia%	Aparición%	Frecuencia acumulada
27	agua	0,01463	0,782	2,500	64,134
28	coger frutas	0,01457	0,559	1,786	64,693
29	abuelo	0,01429	0,559	1,786	65,251
30	pastor	0,01313	0,447	1,429	65,698
31	cosecha	0,01308	0,559	1,786	66,257
32	tractorista	0,01293	0,559	1,786	66,816
33	plantar árboles	0,01235	0,559	1,786	67,374
34	irrigación	0,01231	0,559	1,786	67,933
35	arar	0,01224	0,447	1,429	68,380
36	cortar hierba	0,01206	0,447	1,429	68,827
37	vaquero	0,01141	0,559	1,786	69,385
38	cavar	0,01109	0,447	1,429	69,832
39	limpiar	0,01109	0,559	1,786	70,391
40	apicultor	0,01083	0,559	1,786	70,950
41	cortar plantas	0,01069	0,447	1,429	71,397
42	florero	0,01045	0,559	1,786	71,955
43	fruta	0,01013	0,559	1,786	72,514
44	animal	0,01008	0,447	1,429	72,961
45	tractor	0,00936	0,559	1,786	73,520
46	cortar flores	0,00907	0,335	1,071	73,855
47	mojar plantas	0,00907	0,335	1,071	74,190
48	romper	0,00907	0,335	1,071	74,525
49	plantador	0,00895	0,447	1,429	74,972
50	regadero	0,00891	0,447	1,429	75,419
51	recoger	0,00867	0,447	1,429	75,866
52	plantación	0,00862	0,335	1,071	76,201
53	tierra	0,00789	0,559	1,786	76,760
54	sembrado	0,00714	0,223	0,714	76,983
55	cocer	0,00714	0,223	0,714	77,207
56	ganadería	0,00656	0,223	0,714	77,430
57	granjero	0,00656	0,223	0,714	77,654
58	jornalero	0,00656	0,223	0,714	77,877
59	arado	0,00656	0,223	0,714	78,101
60	regadío	0,00656	0,223	0,714	78,324
61	ordenar	0,00637	0,335	1,071	78,659
62	fertilización	0,00608	0,223	0,714	78,883
63	apicultura	0,00608	0,223	0,714	79,106
64	poner semillas	0,00608	0,223	0,714	79,330
65	árbol fructífero	0,00567	0,223	0,714	79,553
66	pesca	0,00550	0,223	0,714	79,777
67	barrer	0,00550	0,223	0,714	80,000
68	obrero	0,00550	0,223	0,714	80,223
69	ganadero	0,00509	0,223	0,714	80,447
70	viticultura	0,00509	0,223	0,714	80,670
71	pala	0,00501	0,223	0,714	80,894
72	fregar	0,00501	0,223	0,714	81,117
73	caballero	0,00501	0,223	0,714	81,341
74	vendimiar	0,00501	0,223	0,714	81,564
75	caballo	0,00475	0,223	0,714	81,788
76	arreglar	0,00461	0,223	0,714	82,011
77	crecer vacas	0,00461	0,223	0,714	82,235
78	talar árboles	0,00461	0,223	0,714	82,458
79	lavar	0,00430	0,223	0,714	82,682
80	andar	0,00427	0,223	0,714	82,905
81	cuidar	0,00420	0,223	0,714	83,128
82	crecer animales	0,00403	0,223	0,714	83,352
83	turismo	0,00403	0,223	0,714	83,575
84	recoger cosecha	0,00386	0,223	0,714	83,799

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia%	Aparición%	Frecuencia acumulada
85	oveja	0,00358	0,223	0,714	84,022
86	crecer ovejas	0,00358	0,223	0,714	84,246
87	romper flores	0,00358	0,223	0,714	84,469
88	hortelería	0,00357	0,112	0,357	84,581
89	constructor	0,00357	0,112	0,357	84,693
90	cultivar plantas	0,00357	0,112	0,357	84,804
91	plantar trigo	0,00357	0,112	0,357	84,916
92	arreglar flores	0,00357	0,112	0,357	85,028
93	hacer comida a animales	0,00357	0,112	0,357	85,140
94	coger vid	0,00357	0,112	0,357	85,251
95	arreglar árboles	0,00357	0,112	0,357	85,363
96	regar frutas	0,00357	0,112	0,357	85,475
97	cultivar árboles fructíferos	0,00357	0,112	0,357	85,587
98	horticultura	0,00357	0,112	0,357	85,698
99	coger flores	0,00357	0,112	0,357	85,810
100	plantar legumbres	0,00357	0,112	0,357	85,922
101	recogedor	0,00357	0,112	0,357	86,034
102	coger legumbres	0,00357	0,112	0,357	86,145
103	orden	0,00354	0,223	0,714	86,369
104	sacar	0,00348	0,335	1,071	86,704
105	escoba	0,00323	0,223	0,714	86,927
106	hoja	0,00323	0,223	0,714	87,151
107	trabajo agrícola	0,00299	0,112	0,357	87,263
108	elegir plantas	0,00299	0,112	0,357	87,374
109	tomar semillas	0,00299	0,112	0,357	87,486
110	cultivador	0,00299	0,112	0,357	87,598
111	cultivar legumbres	0,00299	0,112	0,357	87,709
112	balde	0,00299	0,112	0,357	87,821
113	plantar lechugas	0,00299	0,112	0,357	87,933
114	bosque	0,00299	0,112	0,357	88,045
115	regar legumbres	0,00299	0,112	0,357	88,156
116	vendimiador	0,00299	0,112	0,357	88,268
117	recoger frutas	0,00299	0,112	0,357	88,380
118	sembrar plantas	0,00299	0,112	0,357	88,492
119	dar comida a animales	0,00299	0,112	0,357	88,603
120	mudar	0,00299	0,112	0,357	88,715
121	desenterrar	0,00299	0,112	0,357	88,827
122	cuidar flores	0,00299	0,112	0,357	88,939
123	hombre	0,00299	0,112	0,357	89,050
124	plantar cebollas	0,00299	0,112	0,357	89,162
125	poner	0,00251	0,223	0,714	89,385
126	cuidar plantas	0,00251	0,112	0,357	89,497
127	suelo	0,00251	0,112	0,357	89,609
128	portero	0,00251	0,112	0,357	89,721
129	comida para gallina	0,00251	0,112	0,357	89,832
130	plantar semillas	0,00251	0,112	0,357	89,944
131	llevar	0,00251	0,112	0,357	90,056
132	crecer cerdo	0,00251	0,112	0,357	90,168
133	sacar plantas	0,00251	0,112	0,357	90,279
134	escoger	0,00251	0,112	0,357	90,391
135	zanja	0,00251	0,112	0,357	90,503
136	vendedor	0,00251	0,112	0,357	90,615
137	plantar ajo	0,00251	0,112	0,357	90,726
138	florista	0,00251	0,112	0,357	90,838
139	sembrar alimentos	0,00251	0,112	0,357	90,950
140	recogedor de hojas	0,00251	0,112	0,357	91,061
141	enfloreecer	0,00251	0,112	0,357	91,173
142	limpiador	0,00234	0,223	0,714	91,397

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia%	Aparición%	Frecuencia acumulada
143	arena	0,00227	0,223	0,714	91,620
144	tijera	0,00210	0,223	0,714	91,844
145	insecto	0,00210	0,112	0,357	91,955
146	excavar	0,00210	0,112	0,357	92,067
147	plantar cereales	0,00210	0,112	0,357	92,179
148	cambiar tierra	0,00210	0,112	0,357	92,291
149	deforestación	0,00210	0,112	0,357	92,402
150	trabajador	0,00210	0,112	0,357	92,514
151	cortar cosecha	0,00210	0,112	0,357	92,626
152	choza	0,00210	0,112	0,357	92,737
153	zootecnia	0,00210	0,112	0,357	92,849
154	pedra	0,00210	0,112	0,357	92,961
155	grano	0,00210	0,112	0,357	93,073
156	crecer	0,00208	0,223	0,714	93,296
157	crecimiento de animales	0,00176	0,112	0,357	93,408
158	plantar tomates	0,00176	0,112	0,357	93,520
159	fruto	0,00176	0,112	0,357	93,631
160	crecer cabras	0,00176	0,112	0,357	93,743
161	crecer patos	0,00176	0,112	0,357	93,855
162	hacer limpieza	0,00147	0,112	0,357	93,966
163	pillar	0,00147	0,112	0,357	94,078
164	viña	0,00147	0,112	0,357	94,190
165	charca	0,00147	0,112	0,357	94,302
166	riego	0,00147	0,112	0,357	94,413
167	invernadero	0,00147	0,112	0,357	94,525
168	lavar ventanas	0,00147	0,112	0,357	94,637
169	plantar frutas	0,00147	0,112	0,357	94,749
170	leche de vaca	0,00147	0,112	0,357	94,860
171	vaca	0,00124	0,112	0,357	94,972
172	mojar árboles	0,00124	0,112	0,357	95,084
173	basurero	0,00124	0,112	0,357	95,196
174	crecer gatos	0,00124	0,112	0,357	95,307
175	construir	0,00124	0,112	0,357	95,419
176	objeto	0,00104	0,112	0,357	95,531
177	comer	0,00104	0,112	0,357	95,642
178	podar	0,00104	0,112	0,357	95,754
179	burro	0,00104	0,112	0,357	95,866
180	poner flores	0,00104	0,112	0,357	95,978
181	tomar	0,00104	0,112	0,357	96,089
182	caminar	0,00087	0,112	0,357	96,201
183	romper hierba	0,00087	0,112	0,357	96,313
184	hombre que trabaja	0,00087	0,112	0,357	96,425
185	perro	0,00073	0,112	0,357	96,536
186	huerta	0,00073	0,112	0,357	96,648
187	pasear	0,00073	0,112	0,357	96,760
188	cerdo	0,00061	0,112	0,357	96,872
189	hortaliza	0,00061	0,112	0,357	96,983

14 'Los animales'

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia%	Aparición%	Frecuencia acumulada
1	perro	0,81206	6,912	96,071	06,912
2	gato	0,76367	6,578	91,429	13,489
3	vaca	0,61123	5,473	76,071	18,962
4	caballo	0,53334	5,087	70,714	24,049
5	gallina	0,41649	4,265	59,286	28,314

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia%	Aparición%	Frecuencia acumulada
6	cerdo	0,41079	4,034	56,071	32,348
7	león	0,29243	3,366	46,786	35,714
8	oveja	0,25242	2,646	36,786	38,361
9	tigre	0,23629	2,955	41,071	41,316
10	elefante	0,23565	2,672	37,143	43,988
11	oso	0,23531	2,826	39,286	46,814
12	pájaro	0,22686	2,441	33,929	49,255
13	pollo	0,20741	2,184	30,357	51,439
14	pez	0,19836	2,492	34,643	53,931
15	ratón	0,18523	2,261	31,429	56,192
16	lobo	0,17931	2,261	31,429	58,453
17	serpiente	0,17673	2,287	31,786	60,740
18	jirafa	0,17059	2,107	29,286	62,847
19	conejo	0,16007	1,876	26,071	64,723
20	pato	0,14478	1,670	23,214	66,393
21	mono	0,12755	1,644	22,857	68,037
22	burro	0,12624	1,362	18,929	69,399
23	gallo	0,11487	1,310	18,214	70,709
24	zorro	0,10888	1,490	20,714	72,199
25	cabra	0,10709	1,285	17,857	73,484
26	cebra	0,09986	1,233	17,143	74,717
27	cocodrilo	0,09949	1,336	18,571	76,053
28	loro	0,09465	1,336	18,571	77,390
29	toro	0,09318	1,105	15,357	78,494
30	tortuga	0,09032	1,285	17,857	79,779
31	mosca	0,08040	0,951	13,214	80,730
32	mariposa	0,05988	0,719	10,000	81,449
33	rata	0,05753	0,719	10,000	82,169
34	paloma	0,04973	0,694	9,643	82,862
35	hormiga	0,04670	0,591	8,214	83,453
36	cucaracha	0,04357	0,565	7,857	84,019
37	araña	0,04216	0,642	8,929	84,661
38	abeja	0,04191	0,540	7,500	85,200
39	ballena	0,04054	0,668	9,286	85,868
40	puerco	0,04046	0,385	5,357	86,254
41	rana	0,03595	0,488	6,786	86,742
42	águila	0,03579	0,540	7,500	87,282
43	mosquito	0,03457	0,437	6,071	87,718
44	buey	0,03450	0,411	5,714	88,129
45	liebre	0,03332	0,437	6,071	88,566
46	ave	0,03263	0,334	4,643	88,900
47	delfín	0,03128	0,462	6,429	89,363
48	hipopótamo	0,02830	0,385	5,357	89,748
49	sapo	0,02689	0,437	6,071	90,185
50	insecto	0,02434	0,283	3,929	90,468
51	tiburón	0,02241	0,308	4,286	90,776
52	avestruz	0,02147	0,334	4,643	91,110
53	papagayo	0,02011	0,231	3,214	91,341
54	ardilla	0,01988	0,334	4,643	91,675
55	búho	0,01907	0,206	2,857	91,881
56	gaviota	0,01860	0,257	3,571	92,138
57	lince	0,01797	0,257	3,571	92,395
58	yegua	0,01688	0,180	2,500	92,575
59	pingüino	0,01688	0,231	3,214	92,806
60	hámster	0,01662	0,180	2,500	92,986
61	cigüeña	0,01564	0,257	3,571	93,243
62	cordero	0,01558	0,206	2,857	93,448
63	ganso	0,01410	0,180	2,500	93,628

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia%	Aparición%	Frecuencia acumulada
64	pescado	0,01400	0,154	2,143	93,782
65	bicho	0,01297	0,154	2,143	93,936
66	pantera	0,01296	0,180	2,500	94,116
67	caracol	0,01232	0,154	2,143	94,270
68	ovino	0,01203	0,128	1,786	94,399
69	golondrina	0,01157	0,154	2,143	94,553
70	canguro	0,01140	0,180	2,500	94,733
71	tórtola	0,01139	0,128	1,786	94,861
72	pelicano	0,01134	0,154	2,143	95,015
73	jaguar	0,01116	0,103	1,429	95,118
74	pavo	0,01104	0,128	1,786	95,247
75	dinosaurio	0,01095	0,128	1,786	95,375
76	buitre	0,01091	0,128	1,786	95,504
77	gallinero	0,01090	0,103	1,429	95,606
78	rinoceronte	0,01051	0,154	2,143	95,761
79	leopardo	0,00893	0,128	1,786	95,889
80	camello	0,00861	0,128	1,786	96,017
81	ciervo	0,00827	0,103	1,429	96,120
82	jabalí	0,00794	0,103	1,429	96,223
83	gato salvaje	0,00754	0,103	1,429	96,326
84	camaleón	0,00739	0,103	1,429	96,429
85	gorila	0,00702	0,128	1,786	96,557
86	bovino	0,00692	0,077	1,071	96,634
87	gusano	0,00668	0,103	1,429	96,737
88	chivo	0,00657	0,077	1,071	96,814
89	cochino	0,00612	0,077	1,071	96,891
90	mariquita	0,00563	0,051	0,714	96,942
91	colibrí	0,00555	0,077	1,071	97,020
92	pavo real	0,00554	0,103	1,429	97,122
93	bacalao	0,00536	0,051	0,714	97,174
94	antílope	0,00530	0,077	1,071	97,251
95	iguana	0,00528	0,077	1,071	97,328
96	libélula	0,00520	0,051	0,714	97,379
97	cisne	0,00516	0,077	1,071	97,456
98	puma	0,00511	0,103	1,429	97,559
99	gorrión	0,00509	0,051	0,714	97,610
100	foca	0,00502	0,077	1,071	97,688
101	flamingo	0,00490	0,077	1,071	97,765
102	gubumel	0,00478	0,051	0,714	97,816
103	canario	0,00443	0,051	0,714	97,867
104	gamuza	0,00425	0,051	0,714	97,919
105	oso panda	0,00414	0,051	0,714	97,970
106	asno	0,00414	0,051	0,714	98,022
107	escorpión	0,00397	0,077	1,071	98,099
108	perico	0,00380	0,051	0,714	98,150
109	víbora	0,00372	0,051	0,714	98,201
110	porcino	0,00357	0,026	0,357	98,227
111	naturaleza	0,00357	0,026	0,357	98,253
112	atún	0,00350	0,051	0,714	98,304
113	ave de corral	0,00335	0,026	0,357	98,330
114	pelo	0,00335	0,026	0,357	98,356
115	conejo de Indias	0,00314	0,026	0,357	98,381
116	murciélago	0,00314	0,026	0,357	98,407
117	cangrejo	0,00309	0,077	1,071	98,484
118	tarántula	0,00305	0,051	0,714	98,535
119	oca	0,00300	0,051	0,714	98,587
120	leche	0,00295	0,026	0,357	98,613
121	ornitorrinco	0,00286	0,051	0,714	98,664

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia%	Aparición%	Frecuencia acumulada
122	lana	0,00277	0,026	0,357	98,690
123	ternero	0,00277	0,026	0,357	98,715
124	reptil	0,00276	0,051	0,714	98,767
125	miel	0,00259	0,026	0,357	98,792
126	trucha	0,00259	0,026	0,357	98,818
127	topo	0,00259	0,026	0,357	98,844
128	pluma	0,00243	0,026	0,357	98,869
129	felino	0,00243	0,026	0,357	98,895
130	cachorro	0,00228	0,026	0,357	98,921
131	pastor	0,00228	0,026	0,357	98,947
132	miau	0,00228	0,026	0,357	98,972
133	mula	0,00228	0,026	0,357	98,998
134	oso polar	0,00227	0,051	0,714	99,049
135	comer granos	0,00214	0,026	0,357	99,075
136	ogro	0,00214	0,026	0,357	99,101
137	huevo	0,00214	0,026	0,357	99,126
138	parque	0,00214	0,026	0,357	99,152
139	culebra	0,00214	0,026	0,357	99,178
140	chivato	0,00201	0,026	0,357	99,203
141	koala	0,00183	0,051	0,714	99,255
142	chimpancé	0,00177	0,026	0,357	99,281
143	saltamontes	0,00177	0,026	0,357	99,306
144	escarabajo	0,00177	0,026	0,357	99,332
145	estrella de mar	0,00175	0,051	0,714	99,383
146	orangután	0,00156	0,026	0,357	99,409
147	ballena azul	0,00156	0,026	0,357	99,435
148	bisonte	0,00146	0,026	0,357	99,460
149	salmón	0,00146	0,026	0,357	99,486
150	calamar	0,00137	0,026	0,357	99,512
151	erizo	0,00137	0,026	0,357	99,538
152	panda	0,00137	0,026	0,357	99,563
153	merluza	0,00134	0,051	0,714	99,615
154	venado	0,00128	0,026	0,357	99,640
155	cuervo	0,00128	0,026	0,357	99,666
156	mero	0,00128	0,026	0,357	99,692
157	salamandra	0,00128	0,026	0,357	99,717
158	piojo	0,00128	0,026	0,357	99,743
159	hiena	0,00128	0,026	0,357	99,769
160	cochinillo	0,00121	0,026	0,357	99,794
161	guepardo	0,00121	0,026	0,357	99,820
162	vaquero	0,00113	0,026	0,357	99,846
163	gato marino	0,00100	0,026	0,357	99,872
164	lagartija	0,00093	0,026	0,357	99,897
165	cabra montés	0,00088	0,026	0,357	99,923
166	caballa	0,00082	0,026	0,357	99,949
167	piraña	0,00082	0,026	0,357	99,974
168	marisco	0,00043	0,026	0,357	100,000

15 'Juegos y distracciones'

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia%	Aparición%	Frecuencia acumulada
1	fútbol	0,53597	7,642	63,214	07,642
2	baloncesto	0,34904	5,311	43,929	12,953
3	tenis	0,21282	3,454	28,571	16,408
4	bailar	0,16761	2,763	22,857	19,171
5	parque	0,14466	2,288	18,929	21,459

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia%	Aparición%	Frecuencia acumulada
6	balonmano	0,14085	2,332	19,286	23,791
7	balonvolea	0,13268	2,202	18,214	25,993
8	música	0,12158	1,943	16,071	27,936
9	pasear	0,12046	2,029	16,786	29,965
10	ordenador	0,11289	1,641	13,571	31,606
11	ajedrez	0,11021	1,684	13,929	33,290
12	leer	0,10525	1,770	14,643	35,060
13	cantar	0,10230	1,770	14,643	36,831
14	computadora	0,10079	1,468	12,143	38,299
15	bici(cleta)	0,09527	1,684	13,929	39,983
16	voleibol	0,09459	1,554	12,857	41,537
17	baile	0,09147	1,382	11,429	42,919
18	natación	0,08079	1,425	11,786	44,344
19	monopoly	0,08039	1,209	10,000	45,553
20	disco(teca)	0,07848	1,123	9,286	46,675
21	computador	0,07742	1,166	9,643	47,841
22	cine	0,07711	1,252	10,357	49,093
23	cartas	0,07542	1,209	10,000	50,302
24	nadar	0,07084	1,511	12,500	51,813
25	dormir	0,06962	1,036	8,571	52,850
26	correr	0,06343	1,252	10,357	54,102
27	pelota	0,06083	0,950	7,857	55,052
28	jugar	0,05579	0,950	7,857	56,002
29	ping-pong	0,04901	0,777	6,429	56,779
30	compras	0,04769	0,907	7,500	57,686
31	comer	0,04734	0,777	6,429	58,463
32	fiesta	0,04713	0,734	6,071	59,197
33	kárate	0,04026	0,648	5,357	59,845
34	mirar la tele(visión)	0,03872	0,691	5,714	60,535
35	tele(visión)	0,03593	0,561	4,643	61,097
36	beber	0,03482	0,561	4,643	61,658
37	conquistador	0,03415	0,561	4,643	62,219
38	hablar	0,03371	0,648	5,357	62,867
39	ver la tele	0,03364	0,648	5,357	63,515
40	escribir	0,03207	0,648	5,357	64,162
41	básquet	0,03178	0,475	3,929	64,637
42	billar	0,03068	0,475	3,929	65,112
43	teatro	0,03038	0,518	4,286	65,630
44	película	0,02815	0,604	5,000	66,235
45	amigos	0,02699	0,475	3,929	66,710
46	paseo	0,02674	0,389	3,214	67,098
47	caminar	0,02649	0,475	3,929	67,573
48	golf	0,02637	0,475	3,929	68,048
49	dibujar	0,02477	0,475	3,929	68,523
50	deporte	0,02284	0,475	3,929	68,998
51	pintar	0,02237	0,432	3,571	69,430
52	bowling	0,02175	0,345	2,857	69,775
53	caballo	0,02103	0,432	3,571	70,207
54	viajar	0,02062	0,432	3,571	70,639
55	dominó	0,02057	0,345	2,857	70,984
56	club	0,02019	0,302	2,500	71,287
57	escondidas	0,01985	0,302	2,500	71,589
58	solitario	0,01977	0,345	2,857	71,934
59	patinar	0,01966	0,389	3,214	72,323
60	basquetbol	0,01946	0,302	2,500	72,625
61	excursión	0,01937	0,345	2,857	72,971
62	esquiar	0,01927	0,345	2,857	73,316
63	reír	0,01864	0,475	3,929	73,791

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia%	Aparición%	Frecuencia acumulada
64	concierto	0,01843	0,259	2,143	74,050
65	teléfono	0,01814	0,389	3,214	74,439
66	chatear	0,01703	0,345	2,857	74,784
67	mar	0,01697	0,302	2,500	75,086
68	kitesurf	0,01628	0,259	2,143	75,345
69	póquer	0,01626	0,259	2,143	75,604
70	televisor	0,01606	0,259	2,143	75,864
71	juguete	0,01500	0,259	2,143	76,123
72	Internet	0,01487	0,259	2,143	76,382
73	deberes	0,01465	0,259	2,143	76,641
74	parque de distracciones	0,01462	0,216	1,786	76,857
75	libro	0,01437	0,302	2,500	77,159
76	equitación	0,01434	0,259	2,143	77,418
77	mess(enger)	0,01412	0,259	2,143	77,677
78	hablar con amigos	0,01374	0,259	2,143	77,936
79	bar	0,01364	0,216	1,786	78,152
80	divertir(se)	0,01353	0,259	2,143	78,411
81	yudo	0,01353	0,216	1,786	78,627
82	atletismo	0,01330	0,259	2,143	78,886
83	bádminton	0,01327	0,216	1,786	79,102
84	jugador	0,01314	0,216	1,786	79,318
85	hockey	0,01270	0,216	1,786	79,534
86	puzle	0,01259	0,216	1,786	79,750
87	andar	0,01236	0,259	2,143	80,009
88	salir con amigos	0,01226	0,259	2,143	80,268
89	rummy	0,01203	0,173	1,429	80,440
90	saltar	0,01184	0,216	1,786	80,656
91	muñeca	0,01129	0,216	1,786	80,872
92	handball	0,01124	0,216	1,786	81,088
93	cocinar	0,01123	0,216	1,786	81,304
94	campo	0,01096	0,259	2,143	81,563
95	montaña	0,01086	0,259	2,143	81,822
96	gimnasia	0,01060	0,259	2,143	82,081
97	aprender	0,01059	0,216	1,786	82,297
98	cabalgar	0,01017	0,259	2,143	82,556
99	mall	0,00998	0,173	1,429	82,729
100	rayuela	0,00992	0,130	1,071	82,858
101	rugby	0,00978	0,173	1,429	83,031
102	polo	0,00968	0,173	1,429	83,204
103	béisbol	0,00968	0,173	1,429	83,377
104	gimnástica	0,00964	0,173	1,429	83,549
105	parchís	0,00955	0,130	1,071	83,679
106	columpio	0,00950	0,173	1,429	83,851
107	esquí	0,00938	0,173	1,429	84,024
108	moto(cicleta)	0,00927	0,130	1,071	84,154
109	ir	0,00907	0,173	1,429	84,326
110	salir	0,00895	0,130	1,071	84,456
111	escondite	0,00875	0,130	1,071	84,585
112	estudiar	0,00870	0,216	1,786	84,801
113	centro comercial	0,00846	0,130	1,071	84,931
114	destruir	0,00814	0,130	1,071	85,060
115	el oso duerme	0,00787	0,130	1,071	85,190
116	juego	0,00785	0,130	1,071	85,320
117	puenting	0,00766	0,130	1,071	85,449
118	parque de atracciones	0,00757	0,130	1,071	85,579
119	balón	0,00742	0,130	1,071	85,708
120	spider	0,00726	0,130	1,071	85,838
121	jugar con animales	0,00716	0,130	1,071	85,967

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia%	Aparición%	Frecuencia acumulada
122	pasear en el parque	0,00693	0,130	1,071	86,097
123	navegar en Internet	0,00689	0,173	1,429	86,269
124	escayola	0,00687	0,086	0,714	86,356
125	boxeo	0,00679	0,130	1,071	86,485
126	restaurante	0,00669	0,173	1,429	86,658
127	chiste	0,00669	0,130	1,071	86,788
128	contar	0,00666	0,130	1,071	86,917
129	charlar	0,00665	0,130	1,071	87,047
130	caminar en el parque	0,00660	0,086	0,714	87,133
131	paseo en el parque	0,00639	0,086	0,714	87,219
132	videojuego	0,00639	0,086	0,714	87,306
133	rompecabezas	0,00617	0,086	0,714	87,392
134	juego de vídeo	0,00611	0,086	0,714	87,478
135	ir de juerga	0,00611	0,086	0,714	87,565
136	parque acuático	0,00610	0,086	0,714	87,651
137	jugar con el perro	0,00603	0,130	1,071	87,781
138	jugar con amigos	0,00590	0,086	0,714	87,867
139	pelear(se)	0,00588	0,130	1,071	87,997
140	caras escondidas	0,00586	0,086	0,714	88,083
141	patín	0,00586	0,086	0,714	88,169
142	viaje	0,00574	0,173	1,429	88,342
143	tobogán	0,00570	0,086	0,714	88,428
144	país extranjero	0,00565	0,086	0,714	88,515
145	gritar	0,00565	0,130	1,071	88,644
146	cinematógrafo	0,00522	0,086	0,714	88,731
147	twister	0,00520	0,086	0,714	88,817
148	relajar(se)	0,00520	0,086	0,714	88,903
149	limpiar	0,00510	0,086	0,714	88,990
150	la gallinita ciega	0,00510	0,086	0,714	89,076
151	comer helado	0,00501	0,130	1,071	89,206
152	coche	0,00500	0,086	0,714	89,292
153	salir de casa	0,00495	0,130	1,071	89,421
154	play-station	0,00494	0,086	0,714	89,508
155	tetris	0,00482	0,086	0,714	89,594
156	vacaciones	0,00480	0,086	0,714	89,680
157	la oca	0,00471	0,086	0,714	89,767
158	payaso	0,00471	0,086	0,714	89,853
159	foto	0,00464	0,173	1,429	90,026
160	juguetería	0,00462	0,086	0,714	90,112
161	ópera	0,00445	0,086	0,714	90,199
162	sudoku	0,00443	0,086	0,714	90,285
163	tareas	0,00443	0,086	0,714	90,371
164	piscina	0,00442	0,130	1,071	90,501
165	saltar en la cama	0,00435	0,086	0,714	90,587
166	chico	0,00435	0,086	0,714	90,674
167	escalar	0,00435	0,086	0,714	90,760
168	recitar	0,00410	0,086	0,714	90,846
169	plantar	0,00403	0,130	1,071	90,976
170	circo	0,00397	0,086	0,714	91,062
171	tomar sol	0,00377	0,130	1,071	91,192
172	damas	0,00371	0,086	0,714	91,278
173	patinaje	0,00367	0,086	0,714	91,364
174	chat	0,00364	0,086	0,714	91,451
175	hacer bromas	0,00360	0,086	0,714	91,537
176	machu picchu	0,00357	0,043	0,357	91,580
177	skateboard	0,00357	0,043	0,357	91,623
178	on-line	0,00357	0,043	0,357	91,667
179	parque de divertimento	0,00357	0,043	0,357	91,710

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia%	Aparición%	Frecuencia acumulada
180	la vieja	0,00357	0,043	0,357	91,753
181	el cuadrado	0,00357	0,043	0,357	91,796
182	montaña rusa	0,00357	0,043	0,357	91,839
183	boloncesto	0,00357	0,043	0,357	91,883
184	naipes	0,00357	0,043	0,357	91,926
185	casino	0,00357	0,043	0,357	91,969
186	playa	0,00339	0,086	0,714	92,055
187	metropoly	0,00330	0,043	0,357	92,098
188	site	0,00330	0,043	0,357	92,142
189	visita	0,00330	0,043	0,357	92,185
190	montar	0,00330	0,043	0,357	92,228
191	laptop	0,00330	0,043	0,357	92,271
192	corrida	0,00330	0,043	0,357	92,314
193	barajas	0,00330	0,043	0,357	92,358
194	lucha	0,00330	0,043	0,357	92,401
195	salida	0,00330	0,043	0,357	92,444
196	soñar	0,00327	0,086	0,714	92,530
197	bromear	0,00305	0,043	0,357	92,573
198	hablar con amigos				
	por mess(enger)	0,00305	0,043	0,357	92,617
199	baño en el agua	0,00305	0,043	0,357	92,660
200	pádel	0,00305	0,043	0,357	92,703
201	cricket	0,00305	0,043	0,357	92,746
202	pasear con los patines	0,00305	0,043	0,357	92,789
203	conducir	0,00305	0,043	0,357	92,832
204	trotar	0,00305	0,043	0,357	92,876
205	en la calle con amigos	0,00305	0,043	0,357	92,919
206	juego al aire libre	0,00305	0,043	0,357	92,962
207	fumar	0,00305	0,043	0,357	93,005
208	bosque	0,00305	0,043	0,357	93,048
209	ganador	0,00305	0,043	0,357	93,092
210	jugar (al/por el) teléfono	0,00293	0,086	0,714	93,178
211	estadio	0,00282	0,043	0,357	93,221
212	mimar	0,00282	0,043	0,357	93,264
213	ver	0,00282	0,043	0,357	93,307
214	kickboxing	0,00282	0,043	0,357	93,351
215	golpear	0,00282	0,043	0,357	93,394
216	policía y ladrones	0,00282	0,043	0,357	93,437
217	patín de ruedas	0,00282	0,043	0,357	93,480
218	construir castillos				
	en la playa	0,00282	0,043	0,357	93,523
219	piñata	0,00282	0,043	0,357	93,566
220	esgrima	0,00260	0,043	0,357	93,610
221	ritmo	0,00260	0,043	0,357	93,653
222	ballet	0,00260	0,043	0,357	93,696
223	juguetón	0,00260	0,043	0,357	93,739
224	volley	0,00260	0,043	0,357	93,782
225	mirar	0,00260	0,043	0,357	93,826
226	ayudar a gente	0,00260	0,043	0,357	93,869
227	barco	0,00260	0,043	0,357	93,912
228	cuerda	0,00260	0,043	0,357	93,955
229	pescar	0,00260	0,043	0,357	93,998
230	tienda de ropa	0,00260	0,043	0,357	94,041
231	sopa de letras	0,00260	0,043	0,357	94,085
232	pasar afuera	0,00260	0,043	0,357	94,128
233	whist	0,00260	0,043	0,357	94,171
234	muñecos de nieve	0,00258	0,086	0,714	94,257
235	hablar con mi novio	0,00240	0,043	0,357	94,301

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia%	Aparición%	Frecuencia acumulada
236	canto	0,00240	0,043	0,357	94,344
237	leer cuentos	0,00240	0,043	0,357	94,387
238	cafetería	0,00240	0,043	0,357	94,430
239	ir a la iglesia	0,00240	0,043	0,357	94,473
240	grito	0,00240	0,043	0,357	94,516
241	comprar	0,00240	0,043	0,357	94,560
242	catar	0,00240	0,043	0,357	94,603
243	espectáculo	0,00240	0,043	0,357	94,646
244	un día en el campo	0,00240	0,043	0,357	94,689
245	cantar en el baño	0,00240	0,043	0,357	94,732
246	bebida	0,00240	0,043	0,357	94,775
247	jiu-jitsu	0,00240	0,043	0,357	94,819
248	ATV	0,00240	0,043	0,357	94,862
249	romper	0,00222	0,043	0,357	94,905
250	fútbol americano	0,00222	0,043	0,357	94,948
251	museo	0,00222	0,043	0,357	94,991
252	paracaidismo	0,00222	0,043	0,357	95,035
253	escuchar	0,00222	0,043	0,357	95,078
254	componer	0,00222	0,043	0,357	95,121
255	conocer gente nueva	0,00222	0,043	0,357	95,164
256	piano	0,00222	0,043	0,357	95,207
257	clubbing	0,00222	0,043	0,357	95,250
258	tenis de mesa	0,00222	0,043	0,357	95,294
259	planta	0,00222	0,043	0,357	95,337
260	sala de fuerza	0,00222	0,043	0,357	95,380
261	película de horror	0,00222	0,043	0,357	95,423
262	perro	0,00222	0,043	0,357	95,466
263	el fin de escuela	0,00222	0,043	0,357	95,509
264	cante	0,00222	0,043	0,357	95,553
265	dar una fiesta	0,00222	0,043	0,357	95,596
266	quedarse en casa	0,00222	0,043	0,357	95,639
267	comida	0,00222	0,043	0,357	95,682
268	escribir poesías	0,00215	0,086	0,714	95,769
269	cortar ropas	0,00205	0,043	0,357	95,812
270	tae-kwon-do	0,00205	0,043	0,357	95,855
271	mus	0,00205	0,043	0,357	95,898
272	paintball	0,00205	0,043	0,357	95,941
273	tienda	0,00205	0,043	0,357	95,984
274	paseo con el caballo	0,00205	0,043	0,357	96,028
275	poesía	0,00205	0,043	0,357	96,071
276	entender	0,00205	0,043	0,357	96,114
277	conversar con amigos	0,00205	0,043	0,357	96,157
278	canto en el teatro	0,00205	0,043	0,357	96,200
279	cachetear	0,00205	0,043	0,357	96,244
280	nintendo	0,00205	0,043	0,357	96,287
281	palo	0,00205	0,043	0,357	96,330
282	caminar por las calles	0,00205	0,043	0,357	96,373
283	guitarra	0,00205	0,043	0,357	96,416
284	mojar	0,00191	0,086	0,714	96,503
285	hacer amistades	0,00189	0,043	0,357	96,546
286	picnic	0,00189	0,043	0,357	96,589
287	kempo	0,00189	0,043	0,357	96,632
288	box	0,00189	0,043	0,357	96,675
289	dibujo	0,00189	0,043	0,357	96,718
290	hablar con amigos por teléfono	0,00189	0,043	0,357	96,762
291	la rueda	0,00189	0,043	0,357	96,805
292	decir	0,00189	0,043	0,357	96,848

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia%	Aparición%	Frecuencia acumulada
293	tiza	0,00189	0,043	0,357	96,891
294	niño	0,00189	0,043	0,357	96,934
295	divertimiento	0,00189	0,043	0,357	96,978
296	tute	0,00189	0,043	0,357	97,021
297	salir con el perro	0,00175	0,043	0,357	97,064
298	pilla-pilla	0,00175	0,043	0,357	97,107
299	kung-fu	0,00175	0,043	0,357	97,150
300	coger flores	0,00175	0,043	0,357	97,193
301	admirar	0,00175	0,043	0,357	97,237
302	pizarra	0,00175	0,043	0,357	97,280
303	divertido	0,00175	0,043	0,357	97,323
304	distracción	0,00175	0,043	0,357	97,366
305	comba	0,00175	0,043	0,357	97,409
306	poner	0,00169	0,086	0,714	97,496
307	tortitas-tortitas	0,00162	0,043	0,357	97,539
308	plantar una flor	0,00162	0,043	0,357	97,582
309	hoja	0,00162	0,043	0,357	97,625
310	banda	0,00162	0,043	0,357	97,668
311	actuar	0,00162	0,043	0,357	97,712
312	sitio de los niños	0,00162	0,043	0,357	97,755
313	comprar ropas	0,00162	0,043	0,357	97,798
314	adivinar	0,00149	0,043	0,357	97,841
315	llevar	0,00149	0,043	0,357	97,884
316	familia	0,00149	0,043	0,357	97,927
317	snowboard	0,00149	0,043	0,357	97,971
318	conocer nuevas personas	0,00149	0,043	0,357	98,014
319	navegar	0,00149	0,043	0,357	98,057
320	cancha	0,00138	0,043	0,357	98,100
321	comprar vestidos	0,00138	0,043	0,357	98,143
322	dar una vuelta con la bici	0,00138	0,043	0,357	98,187
323	hacer disparates	0,00138	0,043	0,357	98,230
324	montar al cerdo	0,00138	0,043	0,357	98,273
325	la vieja ciega	0,00138	0,043	0,357	98,316
326	casa de arena	0,00138	0,043	0,357	98,359
327	matar	0,00138	0,043	0,357	98,402
328	nadar en la piscina	0,00138	0,043	0,357	98,446
329	jugar con los chicos	0,00127	0,043	0,357	98,489
330	novio	0,00127	0,043	0,357	98,532
331	pelear con las almohadas	0,00127	0,043	0,357	98,575
332	mirar por la ventana	0,00127	0,043	0,357	98,618
333	dar una vuelta con los patines	0,00127	0,043	0,357	98,661
334	mirar las nubes	0,00127	0,043	0,357	98,705
335	subir en los arboles	0,00118	0,043	0,357	98,748
336	comer pizza	0,00118	0,043	0,357	98,791
337	carrusel	0,00118	0,043	0,357	98,834
338	bolas de nieve	0,00118	0,043	0,357	98,877
339	lavar	0,00118	0,043	0,357	98,921
340	objetivo turístico	0,00118	0,043	0,357	98,964
341	conducir los minicoches	0,00118	0,043	0,357	99,007
342	sacar el gato	0,00118	0,043	0,357	99,050
343	descubrir	0,00109	0,043	0,357	99,093
344	sacar el perro	0,00109	0,043	0,357	99,136
345	hablar por Internet	0,00109	0,043	0,357	99,180
346	jugar con el gato	0,00100	0,043	0,357	99,223
347	escuela	0,00100	0,043	0,357	99,266
348	lago	0,00100	0,043	0,357	99,309
349	contar un cuento	0,00100	0,043	0,357	99,352

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia%	Aparición%	Frecuencia acumulada
350	relatar bromas	0,00093	0,043	0,357	99,396
351	tirar queso en las paredes	0,00093	0,043	0,357	99,439
352	dado	0,00093	0,043	0,357	99,482
353	hablar con la familia	0,00093	0,043	0,357	99,525
354	romper la caja de leche	0,00086	0,043	0,357	99,568
355	tragaperras	0,00086	0,043	0,357	99,611
356	ficha	0,00086	0,043	0,357	99,655
357	encontrar	0,00073	0,043	0,357	99,698
358	pegar	0,00068	0,043	0,357	99,741
359	llorar	0,00058	0,043	0,357	99,784
360	trabajar	0,00049	0,043	0,357	99,827
361	visitar	0,00049	0,043	0,357	99,870
362	saber	0,00039	0,043	0,357	99,914
363	duchar	0,00039	0,043	0,357	99,957

16 'Profesiones y oficios'

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia%	Aparición%	Frecuencia acumulada
1	profe(sor)	0,69118	8,221	87,143	08,221
2	médico	0,38178	4,481	47,500	12,702
3	director	0,28308	3,841	40,714	16,543
4	policía	0,27016	3,673	38,929	20,216
5	abogado	0,26428	3,336	35,357	23,551
6	ingeniero	0,26338	3,167	33,571	26,718
7	bombero	0,25577	3,133	33,214	29,852
8	doctor	0,19226	2,493	26,429	32,345
9	vendedor	0,18404	2,864	30,357	35,209
10	jardinero	0,14798	2,055	21,786	37,264
11	secretario	0,13729	1,819	19,286	39,084
12	chofer	0,12871	2,022	21,429	41,105
13	futbolista	0,12859	1,853	19,643	42,958
14	cantante	0,11595	1,954	20,714	44,912
15	economista	0,10862	1,415	15,000	46,327
16	actor	0,10693	1,718	18,214	48,046
17	cocinero	0,09632	1,482	15,714	49,528
18	taxista	0,08720	1,247	13,214	50,775
19	bailarín	0,08017	1,247	13,214	52,022
20	arquitecto	0,06340	0,977	10,357	52,999
21	alumno	0,06122	0,977	10,357	53,976
22	dentista	0,06104	0,910	9,643	54,885
23	enfermero	0,06057	1,112	11,786	55,997
24	peluquero	0,06054	1,044	11,071	57,042
25	camarero	0,05956	0,910	9,643	57,951
26	asistente	0,05499	0,943	10,000	58,895
27	juez	0,05385	0,809	8,571	59,704
28	alcalde	0,05199	0,809	8,571	60,512
29	actriz	0,05129	0,741	7,857	61,253
30	pintor	0,05088	0,943	10,000	62,197
31	maestro	0,04739	0,674	7,143	62,871
32	contable	0,04642	0,640	6,786	63,511
33	piloto	0,04549	0,842	8,929	64,353
34	cartero	0,04471	0,606	6,429	64,960
35	escuela	0,04372	0,640	6,786	65,600
36	periodista	0,04324	0,741	7,857	66,341
37	mecánico	0,04230	0,640	6,786	66,981
38	presidente	0,04168	0,842	8,929	67,823

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia%	Aparición%	Frecuencia acumulada
39	hospital	0,03756	0,573	6,071	68,396
40	sirviente	0,03752	0,539	5,714	68,935
41	jefe	0,03688	0,539	5,714	69,474
42	veterinario	0,03366	0,438	4,643	69,912
43	ayuntamiento	0,03048	0,505	5,357	70,418
44	estudiante	0,02881	0,472	5,000	70,889
45	constructor	0,02800	0,404	4,286	71,294
46	ama de casa	0,02772	0,438	4,643	71,732
47	escritor	0,02679	0,573	6,071	72,305
48	carpintero	0,02558	0,404	4,286	72,709
49	mánager	0,02539	0,337	3,571	73,046
50	panadero	0,02311	0,337	3,571	73,383
51	artista	0,02210	0,371	3,929	73,753
52	guardaespaldas	0,02203	0,404	4,286	74,158
53	farmacista	0,02120	0,337	3,571	74,495
54	asistenta	0,02086	0,337	3,571	74,832
55	deportista	0,02014	0,371	3,929	75,202
56	(oficina de) correos	0,01969	0,337	3,571	75,539
57	poeta	0,01884	0,337	3,571	75,876
58	psicólogo	0,01854	0,371	3,929	76,247
59	banco	0,01820	0,236	2,500	76,482
60	entrenador	0,01809	0,303	3,214	76,786
61	policista	0,01807	0,270	2,857	77,055
62	mesero	0,01782	0,270	2,857	77,325
63	oficial	0,01773	0,270	2,857	77,594
64	banquero	0,01695	0,236	2,500	77,830
65	agricultor	0,01608	0,236	2,500	78,066
66	jurista	0,01496	0,236	2,500	78,302
67	ladrón	0,01441	0,303	3,214	78,605
68	cantador	0,01405	0,202	2,143	78,807
69	cura	0,01384	0,270	2,857	79,077
70	electricista	0,01369	0,168	1,786	79,245
71	nadador	0,01358	0,202	2,143	79,447
72	albañil	0,01342	0,168	1,786	79,616
73	azafata	0,01318	0,202	2,143	79,818
74	recepcionista	0,01304	0,202	2,143	80,020
75	mucama	0,01300	0,202	2,143	80,222
76	trabajador	0,01279	0,202	2,143	80,425
77	traductor	0,01235	0,202	2,143	80,627
78	empleado	0,01234	0,236	2,500	80,863
79	enseñar	0,01232	0,236	2,500	81,098
80	tutor	0,01232	0,202	2,143	81,301
81	trabajar	0,01231	0,202	2,143	81,503
82	hombre de negocios	0,01224	0,202	2,143	81,705
83	basurero	0,01214	0,168	1,786	81,873
84	fontanero	0,01202	0,135	1,429	82,008
85	campesino	0,01196	0,168	1,786	82,177
86	notario	0,01155	0,202	2,143	82,379
87	florero	0,01154	0,202	2,143	82,581
88	patrón	0,01134	0,168	1,786	82,749
89	inspector	0,01131	0,168	1,786	82,918
90	portero	0,01124	0,202	2,143	83,120
91	político	0,01098	0,202	2,143	83,322
92	instalador	0,01076	0,135	1,429	83,457
93	músico	0,01070	0,168	1,786	83,625
94	reportero	0,01055	0,168	1,786	83,794
95	pescador	0,01050	0,168	1,786	83,962
96	jugador	0,01033	0,202	2,143	84,164

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia%	Aparición%	Frecuencia acumulada
97	diseñador	0,01031	0,168	1,786	84,333
98	presentador	0,01013	0,236	2,500	84,569
99	empresario	0,00989	0,168	1,786	84,737
100	funcionario público	0,00986	0,101	1,071	84,838
101	bailador	0,00969	0,168	1,786	85,007
102	criado	0,00890	0,135	1,429	85,142
103	mendigo	0,00882	0,101	1,071	85,243
104	quimista	0,00842	0,135	1,429	85,377
105	conductor	0,00839	0,168	1,786	85,546
106	guía	0,00826	0,168	1,786	85,714
107	administrador	0,00825	0,135	1,429	85,849
108	taxímetro	0,00796	0,101	1,071	85,950
109	estomatólogo	0,00788	0,101	1,071	86,051
110	costurero	0,00786	0,135	1,429	86,186
111	mujer de servicio	0,00780	0,168	1,786	86,354
112	ministro	0,00747	0,168	1,786	86,523
113	pianista	0,00747	0,135	1,429	86,658
114	tenista	0,00743	0,135	1,429	86,792
115	instructor	0,00737	0,101	1,071	86,894
116	maquinista	0,00726	0,135	1,429	87,028
117	colegio	0,00717	0,135	1,429	87,163
118	carnicero	0,00715	0,168	1,786	87,332
119	cirujano	0,00707	0,101	1,071	87,433
120	funcionario	0,00698	0,135	1,429	87,567
121	dibujador	0,00676	0,135	1,429	87,702
122	soldado	0,00665	0,101	1,071	87,803
123	plomero	0,00664	0,101	1,071	87,904
124	construir	0,00658	0,067	0,714	87,972
125	telefonista	0,00656	0,067	0,714	88,039
126	obrero	0,00634	0,101	1,071	88,140
127	modelo	0,00625	0,168	1,786	88,309
128	tienda	0,00625	0,135	1,429	88,443
129	científico	0,00617	0,101	1,071	88,544
130	bailante	0,00608	0,101	1,071	88,646
131	mercader	0,00605	0,067	0,714	88,713
132	contador	0,00602	0,067	0,714	88,780
133	informático	0,00580	0,101	1,071	88,881
134	boss	0,00561	0,067	0,714	88,949
135	bodyguard	0,00552	0,101	1,071	89,050
136	físico	0,00546	0,101	1,071	89,151
137	oficina	0,00542	0,101	1,071	89,252
138	taquillero	0,00510	0,067	0,714	89,319
139	militar	0,00510	0,067	0,714	89,387
140	económico	0,00509	0,067	0,714	89,454
141	nana	0,00508	0,067	0,714	89,522
142	gerente	0,00507	0,101	1,071	89,623
143	asistente médico	0,00487	0,067	0,714	89,690
144	biólogo	0,00487	0,101	1,071	89,791
145	borracho	0,00482	0,067	0,714	89,858
146	instituto	0,00473	0,067	0,714	89,926
147	barman	0,00473	0,067	0,714	89,993
148	guardia	0,00473	0,067	0,714	90,061
149	jubilado	0,00468	0,067	0,714	90,128
150	coche	0,00468	0,067	0,714	90,195
151	cámara	0,00468	0,067	0,714	90,263
152	comerciante	0,00465	0,101	1,071	90,364
153	limpiar	0,00457	0,067	0,714	90,431
154	supermercado	0,00456	0,067	0,714	90,499

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia%	Aparición%	Frecuencia acumulada
155	empresa	0,00455	0,101	1,071	90,600
156	escultor	0,00449	0,101	1,071	90,701
157	DJ	0,00447	0,067	0,714	90,768
158	médico veterinario	0,00446	0,067	0,714	90,836
159	bibliotecario	0,00445	0,101	1,071	90,937
160	niñera	0,00441	0,101	1,071	91,038
161	karatista	0,00441	0,067	0,714	91,105
162	director ejecutivo	0,00436	0,067	0,714	91,173
163	director de cine	0,00430	0,067	0,714	91,240
164	restaurante	0,00430	0,067	0,714	91,307
165	escribir	0,00429	0,067	0,714	91,375
166	estilista	0,00428	0,067	0,714	91,442
167	ama de llaves	0,00420	0,067	0,714	91,509
168	limpiador	0,00418	0,101	1,071	91,611
169	geógrafo	0,00414	0,067	0,714	91,678
170	bufón	0,00405	0,067	0,714	91,745
171	capitán	0,00405	0,067	0,714	91,813
172	zapatero	0,00391	0,101	1,071	91,914
173	marinero	0,00383	0,067	0,714	91,981
174	auxiliar de vuelo	0,00380	0,067	0,714	92,049
175	moderador (de programa)	0,00376	0,067	0,714	92,116
176	pescadero	0,00373	0,067	0,714	92,183
177	psiquiatra	0,00371	0,101	1,071	92,284
178	perder tiempo	0,00357	0,034	0,357	92,318
179	tener cuidado de animales	0,00357	0,034	0,357	92,352
180	contabilidad	0,00357	0,034	0,357	92,385
181	carnicería	0,00356	0,067	0,714	92,453
182	violinista	0,00356	0,067	0,714	92,520
183	diputado	0,00345	0,067	0,714	92,588
184	embajador	0,00345	0,067	0,714	92,655
185	cazador	0,00342	0,067	0,714	92,722
186	fuego	0,00328	0,034	0,357	92,756
187	apicultor	0,00328	0,034	0,357	92,790
188	campero	0,00328	0,034	0,357	92,823
189	comelón	0,00328	0,034	0,357	92,857
190	responsable	0,00328	0,034	0,357	92,891
191	dirección	0,00328	0,034	0,357	92,925
192	electromecánico	0,00328	0,034	0,357	92,958
193	almacén	0,00328	0,034	0,357	92,992
194	pediatra	0,00325	0,067	0,714	93,059
195	gimnasta	0,00315	0,067	0,714	93,127
196	químico	0,00314	0,067	0,714	93,194
197	arqueólogo	0,00306	0,067	0,714	93,261
198	productor	0,00305	0,067	0,714	93,329
199	charro	0,00301	0,034	0,357	93,363
200	oficial de carta	0,00301	0,034	0,357	93,396
201	mujer de casa	0,00301	0,034	0,357	93,430
202	terrorista	0,00301	0,034	0,357	93,464
203	agua	0,00301	0,034	0,357	93,497
204	vendedor ambulante	0,00301	0,034	0,357	93,531
205	centralista	0,00301	0,034	0,357	93,565
206	universitario	0,00301	0,034	0,357	93,598
207	turista	0,00301	0,034	0,357	93,632
208	oficial de policía	0,00301	0,034	0,357	93,666
209	bailar	0,00296	0,067	0,714	93,733
210	aprender	0,00291	0,067	0,714	93,801
211	circo	0,00288	0,067	0,714	93,868
212	operador	0,00284	0,067	0,714	93,935

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia%	Aparición%	Frecuencia acumulada
213	teatro	0,00283	0,101	1,071	94,036
214	paparazzi	0,00277	0,034	0,357	94,070
215	mafioso	0,00277	0,034	0,357	94,104
216	bruja	0,00277	0,034	0,357	94,137
217	oficinista	0,00277	0,034	0,357	94,171
218	papelería	0,00277	0,034	0,357	94,205
219	drogadicto	0,00277	0,034	0,357	94,239
220	anciano	0,00277	0,034	0,357	94,272
221	estudios	0,00277	0,034	0,357	94,306
222	banca	0,00277	0,034	0,357	94,340
223	lavar	0,00254	0,034	0,357	94,373
224	granadero	0,00254	0,034	0,357	94,407
225	enfermería	0,00254	0,034	0,357	94,441
226	niño	0,00254	0,034	0,357	94,474
227	hacer espectáculos	0,00254	0,034	0,357	94,508
228	cafetería	0,00254	0,034	0,357	94,542
229	geografía	0,00254	0,034	0,357	94,575
230	pirotécnico	0,00254	0,034	0,357	94,609
231	gestionar	0,00254	0,034	0,357	94,643
232	director de empresa	0,00254	0,034	0,357	94,677
233	brujería	0,00254	0,034	0,357	94,710
234	guardameta	0,00254	0,034	0,357	94,744
235	aviador	0,00254	0,034	0,357	94,778
236	apagar	0,00254	0,034	0,357	94,811
237	farmacia	0,00254	0,034	0,357	94,845
238	programador	0,00254	0,034	0,357	94,879
239	lengua	0,00254	0,034	0,357	94,912
240	fotomodelo	0,00248	0,067	0,714	94,980
241	lavador	0,00247	0,067	0,714	95,047
242	mercado	0,00239	0,067	0,714	95,115
243	baby sitter	0,00236	0,067	0,714	95,182
244	coronel	0,00233	0,034	0,357	95,216
245	cajero	0,00233	0,034	0,357	95,249
246	leer	0,00233	0,034	0,357	95,283
247	consultante	0,00233	0,034	0,357	95,317
248	entrevista	0,00233	0,034	0,357	95,350
249	jornalero	0,00233	0,034	0,357	95,384
250	ciclista	0,00233	0,034	0,357	95,418
251	periodística	0,00233	0,034	0,357	95,451
252	oncólogo	0,00233	0,034	0,357	95,485
253	fregar platos	0,00233	0,034	0,357	95,519
254	vender	0,00233	0,034	0,357	95,553
255	guía turístico	0,00233	0,034	0,357	95,586
256	muchacho de limpieza	0,00233	0,034	0,357	95,620
257	taxi	0,00233	0,034	0,357	95,654
258	estudiar	0,00217	0,067	0,714	95,721
259	crítico	0,00214	0,034	0,357	95,755
260	hombre de limpieza	0,00214	0,034	0,357	95,788
261	guionista	0,00214	0,034	0,357	95,822
262	comandante	0,00214	0,034	0,357	95,856
263	basurista	0,00214	0,034	0,357	95,889
264	comprar	0,00214	0,034	0,357	95,923
265	educador	0,00214	0,034	0,357	95,957
266	saltador	0,00214	0,034	0,357	95,991
267	museo	0,00214	0,034	0,357	96,024
268	bailaor	0,00214	0,034	0,357	96,058
269	representante	0,00214	0,034	0,357	96,092
270	botanista	0,00214	0,034	0,357	96,125

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia%	Aparición%	Frecuencia acumulada
271	peluquería	0,00214	0,034	0,357	96,159
272	ambulancia	0,00214	0,034	0,357	96,193
273	ramero	0,00214	0,034	0,357	96,226
274	fotógrafo	0,00202	0,067	0,714	96,294
275	animadora	0,00197	0,034	0,357	96,327
276	cogedor de basura	0,00197	0,034	0,357	96,361
277	agente de publicidad	0,00197	0,034	0,357	96,395
278	juego	0,00197	0,034	0,357	96,429
279	astronauta	0,00197	0,034	0,357	96,462
280	recogedor de basura	0,00197	0,034	0,357	96,496
281	doctor veterinario	0,00197	0,034	0,357	96,530
282	parlamentario	0,00197	0,034	0,357	96,563
283	general	0,00197	0,034	0,357	96,597
284	agente de tráfico	0,00197	0,034	0,357	96,631
285	hotel	0,00181	0,034	0,357	96,664
286	conducir	0,00181	0,034	0,357	96,698
287	servidor	0,00181	0,034	0,357	96,732
288	tren	0,00181	0,034	0,357	96,765
289	hombre de servicio	0,00181	0,034	0,357	96,799
290	sensei	0,00181	0,034	0,357	96,833
291	coleccionista	0,00181	0,034	0,357	96,867
292	dueño	0,00181	0,034	0,357	96,900
293	hacker	0,00181	0,034	0,357	96,934
294	padre	0,00181	0,034	0,357	96,968
295	luchador	0,00181	0,034	0,357	97,001
296	donador	0,00181	0,034	0,357	97,035
297	entrevistador	0,00181	0,034	0,357	97,069
298	trabajador comercial	0,00166	0,034	0,357	97,102
299	ganadería	0,00166	0,034	0,357	97,136
300	agente de turismo	0,00166	0,034	0,357	97,170
301	infractor	0,00166	0,034	0,357	97,204
302	musicante	0,00166	0,034	0,357	97,237
303	humorista	0,00166	0,034	0,357	97,271
304	explorador	0,00166	0,034	0,357	97,305
305	salvador	0,00166	0,034	0,357	97,338
306	el que presenta un programa de televisión	0,00166	0,034	0,357	97,372
307	actuar	0,00166	0,034	0,357	97,406
308	casero	0,00152	0,034	0,357	97,439
309	autor	0,00152	0,034	0,357	97,473
310	ornitólogo	0,00152	0,034	0,357	97,507
311	compositor	0,00152	0,034	0,357	97,540
312	mozo	0,00152	0,034	0,357	97,574
313	gente de negocio	0,00152	0,034	0,357	97,608
314	baile	0,00152	0,034	0,357	97,642
315	salón de belleza	0,00152	0,034	0,357	97,675
316	cosmonauta	0,00152	0,034	0,357	97,709
317	histórico	0,00152	0,034	0,357	97,743
318	centro comercial	0,00152	0,034	0,357	97,776
319	guitarrista	0,00152	0,034	0,357	97,810
320	alquimista	0,00152	0,034	0,357	97,844
321	no trabajar	0,00140	0,034	0,357	97,877
322	madre adoptiva	0,00140	0,034	0,357	97,911
323	de operante ordenador	0,00140	0,034	0,357	97,945
324	maquillista	0,00140	0,034	0,357	97,978
325	oficero	0,00140	0,034	0,357	98,012
326	jardín	0,00140	0,034	0,357	98,046
327	repartidor	0,00140	0,034	0,357	98,080

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia%	Aparición%	Frecuencia acumulada
328	senador	0,00140	0,034	0,357	98,113
329	delantero	0,00140	0,034	0,357	98,147
330	televisión	0,00128	0,034	0,357	98,181
331	confeccionar	0,00128	0,034	0,357	98,214
332	deporte	0,00128	0,034	0,357	98,248
333	mujer que cuida niños	0,00128	0,034	0,357	98,282
334	editor	0,00128	0,034	0,357	98,315
335	profesor de baile	0,00128	0,034	0,357	98,349
336	curar	0,00128	0,034	0,357	98,383
337	gallinero	0,00128	0,034	0,357	98,416
338	capataz	0,00128	0,034	0,357	98,450
339	servidumbre	0,00128	0,034	0,357	98,484
340	negociador	0,00128	0,034	0,357	98,518
341	vigilante	0,00118	0,034	0,357	98,551
342	cardiólogo	0,00118	0,034	0,357	98,585
343	monje	0,00118	0,034	0,357	98,619
344	barbero	0,00118	0,034	0,357	98,652
345	agregado	0,00118	0,034	0,357	98,686
346	técnico	0,00118	0,034	0,357	98,720
347	payaso	0,00118	0,034	0,357	98,753
348	protagonista	0,00108	0,034	0,357	98,787
349	salud	0,00108	0,034	0,357	98,821
350	escenario	0,00108	0,034	0,357	98,854
351	vicepresidente	0,00108	0,034	0,357	98,888
352	justicia	0,00108	0,034	0,357	98,922
353	corte	0,00108	0,034	0,357	98,956
354	asesor	0,00108	0,034	0,357	98,989
355	hablar	0,00108	0,034	0,357	99,023
356	endocrinólogo	0,00108	0,034	0,357	99,057
357	salvavidas	0,00108	0,034	0,357	99,090
358	redactor	0,00108	0,034	0,357	99,124
359	lavador de platos	0,00100	0,034	0,357	99,158
360	diplomado	0,00100	0,034	0,357	99,191
361	coordinador	0,00100	0,034	0,357	99,225
362	esclavo	0,00100	0,034	0,357	99,259
363	quiosco	0,00100	0,034	0,357	99,292
364	lingüista	0,00100	0,034	0,357	99,326
365	cantar	0,00091	0,034	0,357	99,360
366	conductor de tren	0,00091	0,034	0,357	99,394
367	cine	0,00091	0,034	0,357	99,427
368	profesionista	0,00084	0,034	0,357	99,461
369	flautista	0,00084	0,034	0,357	99,495
370	hacer comida	0,00084	0,034	0,357	99,528
371	estrella	0,00077	0,034	0,357	99,562
372	pastor	0,00077	0,034	0,357	99,596
373	cuidar	0,00077	0,034	0,357	99,629
374	novelista	0,00077	0,034	0,357	99,663
375	tranvista	0,00071	0,034	0,357	99,697
376	criminal	0,00065	0,034	0,357	99,730
377	pirata	0,00065	0,034	0,357	99,764
378	navegante	0,00060	0,034	0,357	99,798
379	limpiar casa	0,00050	0,034	0,357	99,832
380	guardaplatos	0,00050	0,034	0,357	99,865
381	trompetista	0,00046	0,034	0,357	99,899
382	sabio	0,00046	0,034	0,357	99,933
383	jugador de fútbol	0,00039	0,034	0,357	99,966

17 'Los colores'

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia%	Aparición%	Frecuencia acumulada
1	rojo	0,81071	10,289	96,786	10,289
2	azul	0,70996	10,023	94,286	20,311
3	negro	0,67444	10,175	95,714	30,486
4	blanco	0,65625	9,833	92,500	40,319
5	verde	0,64526	10,023	94,286	50,342
6	amarillo	0,61217	9,226	86,786	59,567
7	marrón	0,37541	7,783	73,214	67,350
8	gris	0,28798	6,226	58,571	73,576
9	rosa	0,21481	4,480	42,143	78,056
10	naranja	0,12426	2,620	24,643	80,676
11	anaranjado	0,10385	2,202	20,714	82,878
12	rosado	0,09522	1,822	17,143	84,700
13	lila	0,08645	1,898	17,857	86,598
14	violeta	0,04967	1,101	10,357	87,699
15	rubio	0,04648	1,367	12,857	89,066
16	castaño	0,04040	1,177	11,071	90,243
17	morado	0,02996	0,911	8,571	91,154
18	azul claro	0,02903	0,494	4,643	91,648
19	caqui	0,02223	0,569	5,357	92,217
20	azul oscuro	0,02156	0,494	4,643	92,711
21	índigo	0,01981	0,494	4,643	93,204
22	moreno	0,01907	0,569	5,357	93,774
23	turquesa	0,01159	0,342	3,214	94,115
24	rojizo	0,01110	0,304	2,857	94,419
25	azulejo	0,01100	0,266	2,500	94,685
26	oscuro	0,01065	0,266	2,500	94,951
27	azul marino	0,00951	0,342	3,214	95,292
28	amarillento	0,00894	0,228	2,143	95,520
29	verde oscuro	0,00873	0,228	2,143	95,748
30	pelirrojo	0,00805	0,342	3,214	96,090
31	dorado	0,00677	0,266	2,500	96,355
32	purpúreo	0,00627	0,114	1,071	96,469
33	crema	0,00623	0,152	1,429	96,621
34	malva	0,00601	0,190	1,786	96,811
35	blancuzco	0,00596	0,190	1,786	97,001
36	claro	0,00580	0,152	1,429	97,153
37	piel	0,00565	0,152	1,429	97,304
38	fucsia	0,00531	0,152	1,429	97,456
39	pistacho	0,00440	0,152	1,429	97,608
40	carmin	0,00357	0,038	0,357	97,646
41	púrpura	0,00343	0,076	0,714	97,722
42	pardo	0,00285	0,076	0,714	97,798
43	caramelo	0,00273	0,076	0,714	97,874
44	colorar	0,00269	0,076	0,714	97,950
45	dibujar	0,00252	0,114	1,071	98,064
46	plateado	0,00240	0,076	0,714	98,140
47	azul celeste	0,00231	0,076	0,714	98,216
48	verduzco	0,00225	0,038	0,357	98,254
49	rojo oscuro	0,00221	0,114	1,071	98,368
50	oro	0,00217	0,076	0,714	98,443
51	transparente	0,00201	0,038	0,357	98,481
52	limpio	0,00179	0,038	0,357	98,519
53	colorado	0,00179	0,038	0,357	98,557
54	azulado	0,00179	0,038	0,357	98,595
55	pintar en la pizarra	0,00160	0,038	0,357	98,633
56	marrón oscuro	0,00146	0,076	0,714	98,709

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia%	Aparición%	Frecuencia acumulada
57	carmesí	0,00142	0,038	0,357	98,747
58	verde azulado	0,00142	0,038	0,357	98,785
59	guinda	0,00142	0,038	0,357	98,823
60	celeste	0,00127	0,038	0,357	98,861
61	tinta	0,00127	0,038	0,357	98,899
62	carne	0,00127	0,038	0,357	98,937
63	grisado	0,00127	0,038	0,357	98,975
64	café con leche	0,00113	0,038	0,357	99,013
65	escarlata	0,00113	0,038	0,357	99,051
66	grisáceo	0,00113	0,038	0,357	99,089
67	beige	0,00113	0,038	0,357	99,127
68	malvado	0,00113	0,038	0,357	99,165
69	bermellón	0,00113	0,038	0,357	99,203
70	casi negro	0,00113	0,038	0,357	99,241
71	oliva	0,00113	0,038	0,357	99,279
72	de pelo rojo	0,00101	0,038	0,357	99,317
73	chocolate	0,00101	0,038	0,357	99,355
74	amarillez	0,00090	0,038	0,357	99,393
75	bruno	0,00090	0,038	0,357	99,431
76	plata	0,00090	0,038	0,357	99,468
77	pintor	0,00090	0,038	0,357	99,506
78	café	0,00090	0,038	0,357	99,544
79	blanco sucio	0,00090	0,038	0,357	99,582
80	verde claro	0,00080	0,038	0,357	99,620
81	crudo	0,00080	0,038	0,357	99,658
82	matiz	0,00080	0,038	0,357	99,696
83	pelorrojo	0,00071	0,038	0,357	99,734
84	acuarela	0,00071	0,038	0,357	99,772
85	blanquecino	0,00064	0,038	0,357	99,810
86	gris oscuro	0,00057	0,038	0,357	99,848
87	pintar	0,00057	0,038	0,357	99,886
88	amarillo oscuro	0,00051	0,038	0,357	99,924
89	ceniciento	0,00045	0,038	0,357	99,962
90	naranja oscuro	0,00040	0,038	0,357	100,000

**DICCIONARIO DE LÉXICO DISPONIBLE
DE ALUMNOS RUMANOS QUE APRENDEN ELE
(Orden alfabético)**

01 'Partes del cuerpo'

Vocablo	Disponibilidad	Vocablo	Disponibilidad
abdomen	0,01495	(dedo) índice	0,00280
acostarse	0,00067	diente	0,26540
alma	0,00422	dormir	0,00071
andar	0,00101	encéfalo	0,00113
antebrazo	0,00808	entraña	0,00043
anular	0,00781	entrecejo	0,00453
arruga	0,00134	escribir	0,00363
bailar	0,00113	escuchar	0,00142
barba	0,00795	esófago	0,00598
barbilla	0,00458	espalda	0,08697
barriga	0,14591	esqueleto	0,00076
beber	0,00502	estómago	0,13322
bigote	0,01987	faz	0,00301
bilis	0,00324	flequillo	0,00284
boca	0,58046	frente	0,04110
brazo	0,14508	garganta	0,16330
bronce	0,00190	hablar	0,01101
busto	0,00239	hígado	0,04515
cabello	0,01881	hombro	0,07524
cabeza	0,62430	hueso	0,03544
cachetada	0,00201	intestino	0,01036
cachete	0,00107	intestino delgado	0,00120
cachetón	0,00213	intestino gordo	0,00127
cadena	0,00101	intestino grueso	0,00101
cadera	0,00608	ir	0,00262
caminar	0,01260	iris	0,00120
cansar(se)	0,00095	jugar	0,00120
cantar	0,00241	labio	0,21012
cara	0,05897	latir	0,00179
carne	0,00179	lavar	0,00481
ceja	0,10842	lavar manos	0,00201
célula	0,00095	lavarse dientes	0,00330
cerebro	0,02873	lengua	0,18815
cielo de la boca	0,00120	libido	0,00107
cintura	0,01636	ligamento	0,00160
clavícula	0,00067	limpieza	0,00213
codo	0,05782	liso	0,00213
cojón	0,00671	llorar	0,00080
color	0,00179	lobo	0,00201
columna vertebral	0,00527	lunar	0,01276
comer	0,00948	mano	0,79626
comisura	0,00160	mano derecha	0,00337
coño	0,00213	mano izquierda	0,00318
corazón	0,27943	masticar	0,00160
corazón [dedo]	0,01118	médula	0,00142
correr	0,01235	mejilla	0,09182
cortar pelo	0,00071	mente	0,00160
cráneo	0,00120	mentón	0,00666
cuello	0,21745	meñique	0,00422
culo	0,07742	miembro	0,00694
cutis	0,00348	mirar	0,00683
de piel morena	0,00090	morder	0,00085
dedo	0,51220	moreno	0,00275

Vocablo	Disponibilidad
mostrador	0,00151
mover	0,00151
muela	0,03211
muñeca	0,01921
músculo	0,01174
muslo	0,00076
nadar	0,00113
nariz	0,67552
nariz aguileña	0,00113
nariz chata	0,00332
negro	0,00090
nervio	0,00271
neurona	0,00499
nuca	0,01030
oír	0,00732
ojo	0,78267
oler	0,00612
ombbligo	0,02738
oreja	0,58368
órgano	0,00301
oso	0,00160
paladar	0,00064
palma	0,01738
panza	0,02695
párpado	0,01963
pata	0,00857
peca	0,01298
pecho	0,04835
pectoral	0,00247
peinar	0,00160
pelo	0,52119
peludo	0,00169
pelvis	0,00120
pene	0,00113
perfume	0,00201
pestaña	0,09126
pestorejo	0,00120
pie	0,34750
piel	0,06424
pierna	0,52191
planta	0,01347
polla	0,00225
pompis	0,01643
posterior	0,00551
pulgar	0,01103
pulmón	0,03777
puño	0,00227

02 'La ropa'

Vocablo	Disponibilidad
abrigo	0,11571
abrigo de lana	0,00124
abrigo de piel	0,00161

Vocablo	Disponibilidad
pupila	0,00330
rabillo	0,00320
recitar	0,00160
reír	0,00113
respirar	0,00341
retículo	0,00090
riñón	0,02514
risa	0,00107
rodilla	0,10081
rojo	0,00151
romper cuello	0,00113
rostro	0,00239
rubio	0,00504
saltar	0,00338
sangre	0,01629
seno	0,01564
sentir	0,00321
sistema locomotor	0,00169
sonido	0,00107
suela	0,00142
talla	0,00142
talle	0,00142
talón	0,00911
tapa	0,00213
tejido	0,00160
testículo	0,00113
teta	0,03252
tímpano	0,00142
tobillo	0,02918
tocar	0,00090
trasero	0,00778
tripa	0,01161
tronco	0,00960
uña	0,26118
útero	0,00175
vagina	0,00208
vaso de sangre	0,00213
vejiga	0,00090
vello	0,00113
vena	0,00542
ver	0,01020
verga	0,00190
vestirse	0,00357
vientre	0,00429
víscera	0,00107
vivir	0,00239

Vocablo	Disponibilidad
ajustar	0,00135
alborno	0,00274
algodón	0,00544

Vocablo	Disponibilidad	Vocablo	Disponibilidad
americana	0,00608	cintura	0,00763
amuleto	0,00161	cinturón	0,03129
ancha	0,00435	coleta	0,00210
anillo	0,12546	collar	0,03528
anorak	0,04519	color	0,00492
anteojo	0,00492	compra	0,00113
arete	0,01076	comprar(se) (ropa)	0,01113
armario	0,00734	copa de sostén	0,00327
arreglar	0,00192	corbata	0,02896
bailarina	0,00147	cordón	0,00229
bañador	0,00756	corona	0,00229
bata	0,00522	corsé	0,00135
bata de casa	0,00176	corta	0,00147
biquini	0,00676	cruz	0,00079
blusa	0,58128	cuello	0,00251
blusón	0,00477	de deporte	0,00274
boina	0,00299	de dormir	0,00251
bolero	0,00358	delantal	0,00067
bolsa	0,05161	deportivo	0,01480
bolsillo	0,00524	desnudar	0,00147
bolso	0,01411	desvestirse	0,00282
bombacha	0,00459	escote	0,00210
bota	0,06806	esmoquin	0,00147
bota de montaña	0,00095	espejo	0,00299
bota de nieve	0,00147	estilo	0,00124
botín	0,00210	falda	0,39321
botón	0,02023	fular	0,00480
braga	0,03513	gafa	0,05058
brasier	0,00562	gafa de sol	0,01014
brazalete	0,00147	gargantilla	0,00218
broche	0,00386	gastar dinero	0,00192
bufanda	0,08452	gorra	0,07549
cadena	0,01288	gorro	0,05102
cadena de oro	0,00135	guante	0,04058
cadera	0,00229	impermeable	0,00660
calceta	0,00176	íntima	0,00087
calcetín de lana	0,00453	jeans	0,02998
calzado	0,00822	jersey	0,14076
calzado de deporte	0,00135	joya	0,02587
calzón	0,08515	lavar (ropa)	0,00521
calzoncillo	0,03250	leggings	0,00176
cambiar ropa	0,00210	lencería (íntima)	0,01264
cambiar(se)	0,00316	lente	0,00251
caminar	0,00192	levantarse	0,00327
camisa	0,47359	limpiar	0,00210
camisa de manga corta	0,00113	llevar	0,01510
camisa de manga larga	0,00104	llevar pantalones	0,00161
camiseta	0,38017	manga	0,00946
camisón	0,00327	maquillaje	0,00039
capa	0,01345	maquillarse	0,00340
casco	0,00480	material	0,00192
chaleco	0,00427	medallón	0,00113
chancla	0,00398	media	0,02800
chanqueta	0,00147	minifalda	0,01000
chándal	0,00135	mochila	0,00274
chaqueta	0,16734	moda	0,00147

Vocablo	Disponibilidad	Vocablo	Disponibilidad
monedero	0,00147	sostenedor	0,00095
mono	0,00730	sotana	0,00210
muñeca	0,00387	sudadera	0,00192
orejín	0,00192	suéter	0,02728
pajarita	0,00280	sujetador	0,01809
pantalón	0,73018	tacón	0,00174
pantalón corto	0,07558	tanga	0,00501
pantalón de deporte	0,00458	taparrabos	0,00210
pantalón deportivo	0,00358	tela	0,00176
pantalón largo	0,01090	terciopelo	0,00135
(pantalón) vaquero	0,17624	tienda de ropa	0,00147
pañuelo	0,00842	toalla	0,00079
paraguas	0,00378	top	0,00135
pata	0,00210	traje	0,02725
pendentif	0,00124	traje chaqueta	0,00274
pendiente	0,05108	traje de baño	0,05172
piercing	0,00212	traje de deporte	0,00161
pijama	0,00854	traje de esquí	0,00227
pintalabios	0,00043	traje de novia	0,00161
polaina	0,00229	traje típico	0,00274
poncho	0,00440	T-shirt	0,00229
poner ropa	0,00176	vender	0,00104
probar	0,00343	vestido	0,26950
pulóver	0,00995	vestido de baño	0,00210
pulsera	0,08847	vestido de boda	0,00147
rebeca	0,00587	vestido de novia	0,00249
relajarse	0,00124	vestir(se)	0,06782
reloj	0,08877	vestón	0,00475
reloj de mano	0,00546	zapatilla	0,06331
ropa de noche	0,00251	zapatilla de deporte	0,01257
ropa de piel	0,00299	zapato	0,43100
ropa formal	0,00135	zapato con tacón	0,00104
ropa interior	0,00991	zapato de deporte	0,02659
sandalia	0,07286	zapato de tenis	0,00147
seda	0,00340	zapato de verano	0,00210
seda estampada	0,00176	zapato deportivo	0,00847
sobretudo	0,00229	zarcillo	0,00251
sombrero	0,04961	zorro	0,00274
sostén	0,01434		

03 'Partes de la casa (sin los muebles)'

Vocablo	Disponibilidad	Vocablo	Disponibilidad
abrir	0,00214	bañarse	0,00591
abrir ventana	0,00100	bañera	0,00277
agujero	0,00113	baño de servicio	0,00432
alacena	0,00100	biblioteca	0,02189
alfombra	0,00929	bodega	0,00113
alojarse	0,00166	bombillo	0,00314
alrededor	0,00128	buhardilla	0,00409
armario	0,01791	buró	0,00214
aspirar	0,00166	calorífero	0,00214
ático	0,01547	cámara	0,01826
balcón	0,10194	cámara de día	0,01011
bañador	0,00958	cámara de estudio	0,00458

Vocablo	Disponibilidad	Vocablo	Disponibilidad
cámara de huéspedes	0,00553	jardín	0,09899
camino	0,00214	ladrillo	0,00088
cenar	0,00060	lavabo	0,00077
chimenea	0,00578	lavadora	0,00128
clase	0,00146	lavandería	0,00088
clase de fitness	0,00113	limpiar	0,00306
cocina	0,71184	living	0,04689
cocinar	0,00863	luz	0,00213
colcha	0,00357	madera	0,00100
comedor	0,16653	mansarda	0,00905
comer	0,00707	mapa	0,00277
computador	0,00529	móvil	0,00277
construir	0,00277	muro	0,01270
corral	0,00100	nivel	0,00357
corredor	0,00428	oficina	0,01351
cortina	0,00243	pared	0,12200
crystal	0,00077	parqué	0,00277
cuarto	0,14137	pasillo	0,15140
(cuarto de) baño	0,71172	patio	0,02967
cuarto de día	0,00458	pavimento	0,00314
cuarto de dormir	0,00277	piscina	0,00917
cuarto de estar	0,00750	piso	0,03972
cuarto de estudio	0,00214	pizarra	0,00357
cuarto de huéspedes	0,02012	planta	0,00666
cuarto de juguetes	0,00100	planta baja	0,00741
cuarto de niños	0,00214	plato	0,00253
cuarto de recreo	0,00077	preparar	0,00166
cuarto de ropa	0,00332	primer piso	0,00243
cuarto de servicio	0,00277	primera planta	0,00146
cuarto principal	0,00243	puerta	0,15557
dependencia	0,00113	radio	0,00265
desayunar	0,00068	recámara	0,02132
despacho	0,02798	recámara de huéspedes	0,00277
desván	0,01549	recibidor	0,00520
dormir	0,00505	refrigerador	0,00128
dormitorio	0,54226	regresar	0,00189
dormitorio grande	0,00357	relajarse	0,00166
dormitorio matrimonial	0,00166	reloj	0,00314
dormitorio pequeño	0,00314	rincón	0,01788
elevador	0,00314	ropero	0,00113
entrada	0,00781	sala	0,00480
entrar	0,00277	sala de comida	0,00128
escalera	0,05136	sala de esperar	0,00146
escritorio	0,00918	sala de estar	0,00357
estudio	0,01113	sala de gimnasio	0,00128
flor	0,00616	sala de huéspedes	0,00128
fregadero	0,00515	sala de juegos	0,00113
fregar	0,00068	salir de casa	0,00243
gallinero	0,00314	salón	0,20503
garaje	0,02890	salón comedor	0,00591
gimnasio	0,00146	servicio	0,01823
habitación	0,16186	sobreático	0,00166
habitación matrimonial	0,00243	sótano	0,05553
hacer deberes	0,00100	subir	0,00277
hormigón	0,00113	suelo	0,03028
ir a casa	0,00214	techo	0,03081

Vocablo	Disponibilidad
teja	0,00614
tejado	0,03390
tele(visión)	0,01064
teléfono	0,00801
telón	0,00166
terraza	0,07337
torre	0,00100

Vocablo	Disponibilidad
tubo	0,00128
vaso	0,00189
ventana	0,13524
veranda	0,00146
vestíbulo	0,03650
vestuario	0,00166
WC	0,00357

04 'Muebles de la casa'

Vocablo	Disponibilidad
admirar (muebles)	0,00195
alfombra	0,05259
alimento	0,00120
almohada	0,00848
armario	0,52410
armario de ropa	0,00248
armario de zapatos	0,00153
banca	0,00248
banco	0,00864
bañar	0,00316
bañera	0,01997
baño	0,00889
bar	0,00240
batidora	0,00269
biblioteca	0,16762
bombilla	0,00074
butaca	0,01509
cafetera	0,00316
cajón	0,00995
calefacción	0,00242
cama	0,59463
canapé	0,00248
carpeta	0,00401
cesto	0,00345
cocina	0,01252
cocina de gas	0,03257
colchón	0,00384
colupio	0,00136
comer	0,00757
cómoda	0,00481
comprar	0,00120
computador	0,02393
computadora	0,04244
corcho	0,00316
cortina	0,01497
cuadro	0,04840
cuchillo	0,00569
cuna	0,00120
despacho	0,00983
dormir	0,00425
ducha	0,01151
DVD	0,00372
escalera	0,01476
escaparate	0,00617

Vocablo	Disponibilidad
escoba	0,00279
escritorio	0,09418
escultura	0,00220
espejo	0,06331
esponja	0,00094
estante	0,01186
estantería	0,01194
estatua	0,00136
estudio	0,01897
flor	0,00554
fregadero	0,06430
fregador	0,01031
frigorífico	0,07450
grifo	0,00902
grupo sanitario	0,00195
guardarropa	0,00259
hacer deberes	0,00173
horno	0,00639
horno de gas	0,00094
(horno) microondas	0,01120
juguete	0,00153
lámpara	0,09290
lavabo	0,02282
lavadora	0,05642
lavamanos	0,00247
lavaplatos	0,00136
lecho	0,00390
librería	0,00707
libro	0,00314
limpiar	0,00136
manta	0,00120
mantel	0,00340
mapa	0,00638
máquina de gas	0,00390
máquina para coser	0,00058
mesa	0,71104
mesa de estudio	0,00433
mesa de noche	0,00871
mesa de TV	0,00195
mesa para estudiar	0,00195
mesa para teléfono	0,00153
mesilla	0,01185
mesilla de noche	0,03511
mesita de noche	0,03033

Vocablo	Disponibilidad
montar	0,00106
mudar	0,00094
mueble de cocina	0,00248
nevera	0,02227
oficina	0,00664
ordenador	0,02193
papel	0,00058
papelera	0,00924
pared	0,00106
PC	0,00316
pelota	0,00280
perchero	0,00894
piano	0,00497
pintura	0,00269
pizarra	0,01396
plancha	0,00195
planta	0,00293
plato	0,00564
poner comida	0,00106
poner lámpara	0,00094
puerta	0,06916
pupitre	0,04571
radio	0,01890
refrigerador	0,04256
relajar(se)	0,00259

Vocablo	Disponibilidad
reloj	0,01815
retrato	0,00280
retrete	0,00046
ropa	0,00438
sábana	0,00248
sentar(se)	0,00717
servicio	0,00173
silla	0,54204
sillón	0,36848
sofá	0,39258
suelo	0,00084
tabla	0,00248
tele(visión)	0,10464
teléfono	0,00219
televisor	0,10178
tirar basura	0,00120
toalla	0,00051
vaso	0,01465
váter	0,00468
ventana	0,05773
ventilador	0,00136
vestíbulo	0,00400
vídeo	0,00084
vitrina	0,00220
WC	0,00620

05 'Alimentos y bebidas'

Vocablo	Disponibilidad
absenta	0,00113
aceite	0,01420
aceituna	0,00662
agua	0,42995
agua con gas	0,00550
agua mineral	0,05048
agua sin gas	0,00334
agua tónica	0,00208
aguacate	0,00505
aguardiente	0,03127
ajo	0,02911
albaricoque	0,03176
alcachofa	0,00292
alcohol	0,01789
alcohólicos	0,00312
almendra	0,00441
apio	0,00092
árbol	0,00194
arroz	0,05899
asado	0,00159
atún	0,00350
avocado	0,01082
azúcar	0,03743
bacardí	0,00159
banana	0,09068

Vocablo	Disponibilidad
beber	0,01648
bebida	0,00367
bebida alcohólica	0,00827
bebida no alcohólica	0,00292
berenjena	0,01218
birra	0,00238
bizcocho	0,00744
bocadillo	0,10599
bocadillo de jamón	0,00935
bocadillo vegetal	0,00208
bollo	0,00170
bombón	0,00981
botella	0,00222
brécol	0,00255
burrito	0,00506
cacahuete	0,00520
cacao	0,00121
café	0,08980
calabacín	0,00100
calabaza	0,00229
calimocho	0,00106
capuchino	0,00712
caramelo	0,00637
carne	0,19391
carne asada	0,00689

Vocablo	Disponibilidad	Vocablo	Disponibilidad
(carne de) cerdo	0,01443	fresa	0,07999
carne de pollo	0,00821	fresa con nata	0,00194
(carne de) puerco	0,00880	frijol	0,00747
(carne de) vaca	0,00442	fritura	0,00334
carne de vacuno	0,00334	fruta	0,07747
carne frita	0,00509	fruto	0,00170
castaña	0,00175	galleta	0,00228
cava	0,00476	gallina	0,00057
cebolla	0,09622	gallo	0,00062
cereal	0,03928	garbanzo	0,00312
cereza	0,07740	gazpacho	0,01941
cerveza	0,16295	gin	0,00170
champán	0,03310	ginebra	0,00272
champiñón	0,00296	golosina	0,00139
chicharrón	0,00170	grano	0,00075
chicle	0,00209	guinda	0,00527
chips	0,00534	güisqui	0,03715
chocolate	0,09684	gustar	0,00075
chocolate con churros	0,00222	hamburger	0,00520
chorizo	0,04216	hamburguesa	0,01607
chuleta	0,00703	harina	0,01081
churro	0,00698	helado	0,06655
ciruela	0,10870	higo	0,00784
cítrico	0,00330	horchata	0,00334
coca cola	0,07817	hot-dog	0,00238
coco	0,00213	hueva	0,00649
col	0,01071	huevo	0,12958
cola	0,09336	huevo duro	0,00194
cola-cao	0,00357	huevo frito	0,00696
coliflor	0,01079	jamón	0,21485
comer	0,01754	judía	0,00167
comida	0,00312	jugo	0,13790
comida basura	0,00139	jugo de limón	0,00121
comprar	0,00054	jugo de manzanas	0,00334
condimento	0,00238	jugo de naranja	0,01451
coñac	0,01017	jugo natural	0,00480
copa de vino	0,00292	ketchup	0,00360
cordero	0,00092	kilo	0,00081
cruasán	0,00430	kiwi	0,02737
cuajada	0,00194	lavar	0,00170
desayunar	0,00312	leche	0,34656
dulce	0,01893	lechuga	0,08744
emborracharse	0,00272	legumbre	0,03822
embutido	0,00092	lenteja	0,00222
empanada con atún	0,00092	licor	0,00853
enchilada	0,00106	limón	0,12441
eneldo	0,00292	limón verde	0,00170
energizante	0,00092	limonada	0,00641
ensalada	0,11782	litro	0,00086
ensalada de frutas	0,00194	macarrón	0,00278
espagueti	0,00556	macedonia	0,00182
espárrago	0,00255	maíz	0,02578
espinaca	0,01065	mandarina	0,00615
fanta	0,07029	mango	0,00615
flan	0,00456	manteca	0,00360
frambuesa	0,00480	mantequilla	0,05586

Vocablo	Disponibilidad	Vocablo	Disponibilidad
manzana	0,42545	pollo asado	0,00921
marisco	0,01177	pomelo	0,02923
masticar	0,00099	postre	0,00571
mayonesa	0,00346	pudin	0,00272
medicamento	0,00208	puré	0,00066
melocotón	0,05662	queso	0,28173
melón	0,10331	queso de cabra	0,00329
merienda	0,00255	queso fundido	0,00334
merluza	0,00350	red bull	0,00827
mermelada	0,00796	refresco	0,08687
mero	0,00272	relleno de carne	0,00292
miel	0,01613	ron	0,00961
milanesa	0,00170	sal	0,06178
mostaza	0,00170	salami	0,00170
mozzarella	0,00274	salchicha	0,02558
naranja	0,32897	salchichón	0,03600
nata	0,00927	salmón	0,00287
nectarina	0,00334	salsa	0,00099
nestea	0,00170	sandía	0,01948
niños envueltos de carne	0,00182	sándwich	0,01921
nuez	0,01609	sándwich vegetal	0,00182
óleo	0,00222	sangría	0,01865
oliva	0,02934	sardina	0,00139
oveja	0,00292	seta	0,00357
paella	0,09955	seven-up	0,00974
paella valenciana	0,00528	soda	0,01034
palomita	0,00395	sopa	0,11168
pan	0,32522	sopa de pollo	0,00121
pan integral	0,00139	sprite	0,06942
pan tostado	0,00121	sushi	0,00295
panqueque	0,00139	taco	0,00182
papa	0,00292	tamal	0,00129
papa frita	0,00918	tapa	0,00403
pasa	0,00129	tarta	0,00521
pasta	0,01070	tarta de frutas	0,00222
pastel	0,06369	té	0,11825
pastinaca	0,00352	té negro	0,00139
patata	0,29012	tequila	0,03760
patata frita	0,08705	ternera	0,00317
pepino	0,08110	tiburón	0,00075
pepsi	0,03650	tocino	0,00208
pera	0,12450	tomate	0,29667
perejil	0,03286	tomillo	0,00066
perrito caliente	0,00527	torta	0,00170
pescado	0,05041	tortilla	0,06593
pez	0,01397	tortilla de patatas	0,00801
pimienta	0,02729	trigo	0,00121
pimiento	0,01580	turrón	0,00855
piña	0,02422	uva	0,08223
piña colada	0,00326	verdura	0,03112
pizza	0,08790	vinagre	0,00711
planta	0,00208	vino	0,22564
plátano	0,12010	vino blanco	0,00777
plato	0,00357	vino tinto	0,00996
polenta	0,00580	vino tinto añejo	0,00194
pollo	0,06894	vodka	0,01105

Vocablo	Disponibilidad
yogur	0,02891
zanahoria	0,08185
zum	0,32248
zum	0,00255
zum	0,00238

Vocablo	Disponibilidad
zum	0,00312
zum	0,00460
zum	0,01275
zum	0,05598
zum	0,00334

06 'Objetos colocados en la mesa para la comida'

Vocablo	Disponibilidad
aceite	0,00299
agua	0,00943
azúcar	0,00672
bandeja	0,00048
batidor	0,00232
beber	0,02255
bebida	0,00983
bote para sal	0,00151
botella	0,04271
botella de agua	0,00151
cacerola	0,00131
caja	0,00113
caña	0,00543
carta	0,00357
cava	0,00268
cazuela	0,00131
cesto de frutas	0,00131
comer	0,03754
comida	0,02123
copa	0,08470
cortar	0,00201
crystal	0,00402
cubierto	0,03468
cuchara	0,45062
cucharada	0,01830
cucharilla	0,26102
cucharita	0,02766
cucharón	0,00268
cuchilla	0,03508
cuchillo	0,53182
flor	0,01001
fruta	0,00611
frutero	0,00438
fruto	0,00098
fuelle	0,00268
gana	0,00131
hacer comida	0,00113
hambre	0,00151
jarra	0,01660
jarro	0,00131
lámpara	0,00232
lavar	0,00131
lavar manos	0,00131
manta	0,00526
mantel	0,08539
mantilla	0,00151
masticar	0,00201

Vocablo	Disponibilidad
menú	0,00201
metal	0,00232
navaja	0,00383
olla	0,01171
palillo	0,00348
pan	0,04162
pañuelo	0,00201
papel	0,00201
periódico	0,00113
pimienta	0,01253
planta	0,00151
plástico	0,00201
platito	0,00085
plato	0,63556
plato hondo	0,00406
plato liso	0,00274
poner	0,00249
poner mesa	0,00584
preparar mesa	0,00085
ropa de mesa	0,00309
sal	0,05603
salero	0,00174
sartén	0,00583
sed	0,00113
servilleta	0,23649
servir	0,00211
sopera	0,00201
taco	0,00433
tapa	0,00357
taza	0,04279
taza de café	0,00724
taza de té	0,00174
tazón	0,00287
tela de mesa	0,00493
tenedor	0,28713
tetera	0,00475
tijera	0,00309
tomar	0,00290
tomate	0,00357
utensilio	0,00357
vaso	0,39835
vaso de agua	0,02807
vaso de jugo	0,00113
vela	0,00912
vela perfumada	0,00131
vinagre	0,00236
vino	0,00309

Vocablo	Disponibilidad
zumos	0,00357

07 'La cocina: muebles y utensilios'

Vocablo	Disponibilidad
aceite	0,00222
agua	0,00827
alacena	0,00201
alfombra	0,00662
alimento	0,01726
aparato de agua	0,00179
aparato de bebidas	0,00284
aparato de café	0,00519
aparato de microondas	0,00641
aparato electrónico	0,00201
armario	0,14921
azúcar	0,00064
bar	0,00368
basura	0,00269
basurero	0,00179
batidora	0,02569
beber	0,00686
beber agua	0,00201
bebida	0,01204
botella	0,01731
bufé	0,00253
cafetera	0,01949
cajón	0,00610
calefacción	0,00057
calendario	0,00113
calentador	0,00547
cena	0,00045
cenar	0,00051
cesto	0,00225
chimenea	0,00179
chino	0,00051
cocina	0,03180
cocina de gas	0,14930
cocinar	0,03363
cocinero	0,00777
comer	0,01809
comida	0,05023
condimento	0,00071
congelador	0,00637
copa	0,01562
cortina	0,00779
crystal	0,00071
cuadro	0,00361
cubierto	0,03678
cuchara	0,11921
cuchara de madera	0,00101
cucharada	0,00225

Vocablo	Disponibilidad
cucharilla	0,05290
cucharita	0,00352
cucharón	0,00255
cuchilla	0,00426
cuchillo	0,17309
desayunar	0,00064
desayuno	0,00057
detergente	0,00304
electrodoméstico	0,00835
encendedor	0,00463
escaparate	0,00225
escoba	0,00318
esponja	0,00080
estante	0,01147
estantería	0,00485
exprimidor	0,01099
flor	0,00478
fregadero	0,20356
fregador	0,02339
fregar	0,00225
fregona	0,00357
freír	0,00064
friegaplatos	0,00284
frigorífico	0,29171
fuego	0,00113
gas	0,00478
gres	0,00306
grifo	0,02657
gustar	0,00253
hacer comida	0,00201
helador	0,00225
horno	0,08539
horno de gas	0,01582
(horno de) microondas	0,22973
jabón	0,00559
jarra	0,00733
lámpara	0,01206
lavabo	0,01990
lavadora	0,15785
lavadora de platos	0,00318
lavamanos	0,00284
lavaplatos	0,02933
lavar	0,00644
lavar platos	0,00799
lavavajillas	0,00179
libro	0,00225
limpiar	0,00522

Vocablo	Disponibilidad
llevar platos	0,00253
luz	0,00302
mantel	0,02342
máquina	0,00179
máquina de cocinar	0,00454
máquina de gas	0,03021
máquina de lavar	0,00201
merendar	0,00080
merienda	0,00071
mesa	0,57315
mezclador	0,00064
mueble	0,00201
nevera	0,12405
objeto de decoración	0,00090
olla	0,03793
pan	0,00432
papel	0,00318
papelera	0,01272
pared	0,00057
pimienta	0,00319
piso	0,00225
planchador	0,00179
planta	0,00090
platillo	0,00057
plato	0,27022
plato hondo	0,00142
preparar (comida)	0,00451
puerta	0,00465
radio	0,00201
ralladora	0,00057
recipiente	0,00064
refrigerador	0,15599
regadero	0,00357

Vocablo	Disponibilidad
reloj	0,02058
resfriar	0,00160
robot (de cocina)	0,02147
sacacorchos	0,00780
sal	0,00832
salvavajillas	0,00127
sartén	0,05169
servilleta	0,03687
silla	0,38054
sillón	0,01605
suelo	0,00380
tabla	0,00318
tapa	0,00405
taza	0,01471
tazón	0,00318
tele(visión)	0,02213
teléfono	0,01308
televisor	0,01408
tenedor	0,08711
termómetro	0,00127
tetera	0,00357
toalla	0,01461
tomar café	0,00142
tostadora	0,00596
tostar	0,00179
vajilla	0,00253
vaso	0,18779
vaso de agua	0,00179
ventana	0,01493
ventilador	0,00253
vinagre	0,00127
vino	0,00160

08 'La escuela: muebles y materiales'

Vocablo	Disponibilidad
agenda	0,00456
agua	0,00656
alumno	0,06690
amigo	0,00292
aprender	0,03031
apuntar	0,00197
armario	0,27676
aseo	0,00183
atlas	0,00458
aula	0,00426
bachillerato	0,00158
bajar	0,00126
banca	0,01842
banco	0,15619
basura	0,00823
biblioteca	0,00624
biología	0,00039
bocadillo	0,00513
bodyguard	0,00229

Vocablo	Disponibilidad
bolí(grafo)	0,21146
bolsa	0,00742
bolso	0,00500
bombilla	0,00444
borrador	0,08612
borrar	0,01561
borrar pizarra	0,01745
botella de agua	0,00357
calculadora	0,00183
calefacción	0,00766
calendario	0,00229
calentador	0,00109
calentar	0,00147
calorifero	0,00550
campana	0,00101
cantar	0,00449
carpeta	0,00532
carta	0,00332
cartel	0,00784

Vocablo	Disponibilidad	Vocablo	Disponibilidad
cartera	0,02188	estudiar	0,02887
catálogo	0,05136	estudio	0,00551
cátedra	0,07741	examen	0,00245
CD	0,00396	física	0,00060
cesto	0,00212	flor	0,08598
chico	0,00147	flor natural	0,00212
ciencias naturales	0,00158	flor ornamental	0,00197
clase	0,01935	foto	0,00680
cola	0,00301	fotocopiadora	0,00158
colegio	0,00170	francés	0,00246
color	0,00927	fútbol	0,00212
comer	0,00109	gafa	0,00087
comida	0,00101	geografía	0,00454
compañero	0,00348	globo	0,00425
comprar	0,00147	golpear	0,00387
computador	0,01413	goma	0,08935
computadora	0,02844	goma borradora	0,00117
corrector	0,00197	goma de borrar	0,00752
correr	0,00170	gritar	0,00109
cortina	0,01524	grupo sanitario	0,00229
creyón	0,00197	gustar	0,00126
cuaderno	0,39618	hablar	0,01083
cuadro	0,09801	hacer deberes	0,00117
(cuarto de) baño	0,00370	historia	0,00404
cubo de basura	0,00235	hoja (de papel)	0,03614
cuelgarropa	0,00158	icono	0,00625
decir lección	0,00117	idioma	0,00183
deporte	0,00183	iluminar	0,00265
dibujar	0,00494	imagen	0,00170
dibujo	0,00332	impresora	0,00147
diccionario	0,00762	inglés	0,00402
dinero	0,00308	ir al servicio	0,00147
dirección	0,00253	jardinero	0,00052
director	0,02365	juego	0,00353
doctor	0,00183	jugar	0,00117
dulce	0,00094	laboratorio	0,02008
enchufe	0,00459	lámpara	0,02287
enciclopedia	0,00147	lápiz	0,28516
enemigo	0,00087	lápiz colorado	0,00183
enseñar	0,02390	latín	0,00065
entender	0,00158	lavador	0,00332
equipamiento de deporte	0,00101	lección	0,00505
escalera	0,00879	leche	0,00582
escribir	0,05141	leer	0,03455
escribir en pizarra	0,00383	letra	0,00147
escribir lección	0,00246	libreta	0,00246
escritorio	0,04526	libro	0,41386
escuchar	0,01009	libro para estudiar	0,00286
español	0,00473	limpiar pizarra	0,00183
espejo	0,00523	lista de alumnos	0,00136
esponja	0,04032	luz	0,00767
estante	0,00333	madera	0,01495
estantería	0,00532	maleta	0,00126
estilográfica	0,18400	maniquí	0,00246
estilógrafo	0,01380	manual	0,02456
estuche	0,06560	mapa	0,22501
estudiante	0,00332	mapa del mundo	0,00265

Vocablo	Disponibilidad	Vocablo	Disponibilidad
matemáticas	0,01097	puerta	0,14844
material auxiliar	0,00246	pupitre	0,39489
material educativo	0,00183	radio	0,00212
media	0,00126	recitar	0,00246
médico	0,00212	recreo	0,00188
mente	0,00197	registro	0,00094
mesa	0,21762	regla	0,03723
mesa de estudio	0,00689	relatar	0,00109
mesa de profesor	0,01833	reloj	0,12334
mesa para estudiar	0,00197	retroproyector	0,00212
metal	0,00229	rotulador	0,00370
mochila	0,16750	rumano	0,00458
móvil	0,00532	sacapuntas	0,01175
muchacho	0,00197	sacar nota	0,00294
mueble	0,00109	sala de clase	0,00617
muro	0,00308	sala de deporte	0,00126
neón	0,00639	sala de mesas	0,00332
nevera	0,00197	sala de profesores	0,00355
niño	0,00909	salir de recreo	0,00183
nota	0,00359	salón de deporte	0,00197
oficina	0,00094	salón de festividades	0,00183
oficio	0,00332	secretaría	0,00334
ordenador	0,01914	secretario	0,00503
palabra	0,00109	seguridad	0,00048
papel	0,06633	sentar	0,00126
papelera	0,03535	silla	0,44837
pared	0,02068	sillón	0,00873
parqué	0,00065	sofá	0,00286
pasear	0,00147	subir escalera	0,00136
patio	0,00433	suelo	0,00334
pausa	0,00101	sustancia química	0,00595
pelear	0,00534	techo	0,00101
pelota	0,00359	tele	0,00117
pensar	0,00273	teléfono	0,00286
percha	0,00636	teléfono móvil	0,00617
perchero	0,02211	televisor	0,00332
persiana	0,00183	test	0,00094
picaporte	0,00212	tienda	0,00117
pincel	0,00459	tiesto	0,00136
pintura	0,01359	tijera	0,00357
pinza	0,00305	tippex	0,00212
piso	0,00752	tiza	0,50774
pizarra	0,66018	trabajar	0,00147
planta	0,04715	traje	0,00147
plástico	0,00444	tubería	0,00197
plumero	0,00136	uniforme	0,00683
portalápiz	0,00308	ventana	0,20687
postre	0,00286	vestido	0,00246
preguntar	0,00212	vídeo	0,00306
prestar atención	0,00087	videoproyector	0,00229
probeta	0,00183	zumo	0,00109
profesor	0,11218	tele	0,00117
profesor de español	0,00265	teléfono	0,00286
profesor de rumano	0,00286	teléfono móvil	0,00617
proyecto	0,00411	televisor	0,00332
proyector	0,00229	test	0,00094
prueba escrita	0,00081	tienda	0,00117

Vocablo	Disponibilidad
tiesto	0,00136
tijera	0,00357
tippex	0,00212
tiza	0,50774
trabajar	0,00147
traje	0,00147
tubería	0,00197

Vocablo	Disponibilidad
uniforme	0,00683
ventana	0,20687
vestido	0,00246
vídeo	0,00306
videoprojector	0,00229
zumo	0,00109

09 'Iluminación, calefacción y medios de airear un recinto'

Vocablo	Disponibilidad
abanico	0,00381
abrigar	0,00290
abrigo	0,00191
abrir	0,00067
abrir puerta	0,00227
abrir puerta y ventana para airear	0,00155
abrir ventana	0,03050
agua	0,00882
agua caliente	0,00470
aire	0,00970
aire acondicionado	0,40599
apagar	0,00292
apagar luz	0,00290
aparato	0,00191
aparato de aire acondicionado	0,01429
aparato de calentar	0,00290
araña	0,00781
árbol	0,00111
arder	0,00290
balón de gas	0,00462
beber	0,00290
bombilla (eléctrica)	0,16381
bombillo	0,01004
cable eléctrico	0,00102
calefacción	0,04489
calefacción eléctrica	0,00191
calefactor	0,00357
calentador	0,01025
calentar	0,01593
calor	0,02701
calorífero	0,10962
calorímetro	0,00102
camisa	0,00126
candela	0,01252
candelabro	0,00390
central (térmica)	0,04247
cerilla	0,00155
cerrar	0,00083
cerrar ventana	0,00390
chimenea	0,01582
cielo	0,00126
cocina de gas	0,00995
cocina	0,00102
color	0,00290

Vocablo	Disponibilidad
colorar un cuarto	0,00083
corriente	0,00102
cortina	0,00455
electricidad	0,01788
electrodoméstico	0,00191
encender	0,00126
encender fuego	0,00235
encender luz	0,00318
enchufe	0,00480
energía del viento	0,00191
energía eléctrica	0,00357
energía solar	0,00318
espejo	0,00647
estufa	0,01095
faro	0,00290
farol	0,00426
farola	0,00781
fogata	0,00126
fósforo	0,00817
fregador	0,00357
fresco	0,00067
frescura	0,00054
frigorífico	0,01044
frío	0,01673
fuego	0,09529
gafa de sol	0,00126
gas	0,00357
hacer fuego	0,00357
hacer viento	0,00155
helar	0,00235
hielo	0,00411
horno	0,01653
iluminación	0,00235
iluminado	0,00102
iluminar	0,00356
instalación de aire acondicionado	0,00290
interruptor	0,00512
lampadario	0,00102
lámpara	0,46590
lámpara de gas	0,00191
lámpara eléctrica	0,00155
leña (para fuego)	0,00949
linterna	0,07098

Vocablo	Disponibilidad
llover	0,00083
lluvia	0,00083
luna	0,00536
luz	0,13546
luz artificial	0,00290
luz de afuera	0,00357
luz del sol	0,00054
madera	0,00470
máquina de gas	0,00375
neón	0,03073
nevera	0,00235
nube	0,00394
papel	0,00155
pila	0,00650
planta	0,00235
prender	0,00126
prender luz	0,00155
puerta	0,02330

Vocablo	Disponibilidad
radiador	0,04083
refrigerador abierto	0,00235
relámpago	0,00191
resfriar	0,00570
sistema de ventilación	0,00235
sistema térmico	0,00191
sol	0,09337
termómetro	0,00235
termostato	0,00191
tierra	0,00155
tubo	0,00290
vela	0,04676
ventana	0,28102
ventana abierta	0,00345
ventanilla	0,00235
ventilador	0,05978
viento	0,00258

10 'La ciudad'

Vocablo	Disponibilidad
abogado	0,00166
abuelo	0,00428
accidente	0,00324
acera	0,02970
aeropuerto	0,02499
agitación	0,00280
aglomeración	0,02092
agua	0,00283
aire	0,00509
alcalde	0,01895
almacén	0,01678
alto grado de infraccionalidad	0,00095
alumno	0,00246
ambulancia	0,00659
amigo	0,00155
anciano	0,00155
andar	0,00627
andar en coche	0,00109
andén	0,00072
anfiteatro	0,00089
animal	0,02919
aparcamiento	0,00892
apartamento	0,02407
árbol	0,29859
arena	0,00418
armario	0,00135
artesanía	0,00144
atasco	0,00576
atracción	0,00117
(auto)bús	0,22733
autocar	0,00204
automóvil	0,01648
autopista	0,00838

Vocablo	Disponibilidad
ave	0,00235
avenida	0,05821
avión	0,01583
ayuntamiento	0,08382
bailar	0,00387
banca	0,02057
banco	0,10796
bar	0,03021
barco	0,00561
barrio	0,05224
basura	0,10801
basurero	0,00454
bebé	0,00126
beber	0,00227
belleza	0,00270
biblioteca	0,03215
bici(cleta)	0,04205
bisutería	0,00054
bloque	0,18770
boca de metro	0,00135
bodega	0,00235
bombero	0,02313
borracho	0,00325
bosque	0,00841
boutique	0,00191
bromear	0,00235
bufé	0,00270
bulevar	0,00934
buscar	0,00311
buzón (de correo)	0,01053
caballo	0,00144
cabina telefónica	0,00303
café	0,00295

Vocablo	Disponibilidad	Vocablo	Disponibilidad
cafetería	0,03672	comida rápida	0,00144
calle	0,41399	comisaría	0,00252
callejón	0,00493	compañía	0,00219
callejuela	0,03288	complejo	0,00219
calzada	0,00270	complejo comercial	0,00522
caminar	0,02102	compra	0,00144
camino	0,00440	comprar	0,01730
camión	0,01553	comunicación	0,00126
campo	0,00135	concierto	0,00424
campo de baloncesto	0,00109	conducir	0,00217
campo de deporte	0,00102	conglomeración	0,00311
campo de fútbol	0,00126	conocer nuevos sitios	0,00089
campo de tenis	0,00117	construcción	0,00191
canal	0,00382	construcción antigua	0,00178
cantar	0,00672	consumidor	0,00252
capital	0,00072	contaminación	0,00357
cárcel	0,00298	correr	0,00525
carnicería	0,00883	cruce de calles	0,00436
carrera	0,00178	cruz	0,00743
carretera	0,02904	cruzar (la calle)	0,01546
carro	0,03879	cuadro	0,00067
carroza	0,00109	curso de lengua	0,00178
carta	0,00166	dentista	0,00252
cartel	0,00609	departamento	0,00489
cartero	0,00270	deportivo	0,00102
casa	0,39436	desorden	0,00235
casino	0,00155	dinero	0,00219
catedral	0,00290	director	0,00290
cebra	0,02474	disco(teca)	0,03771
cementerio	0,00083	doctor	0,00316
centro	0,00855	droguería	0,00444
centro comercial	0,02549	edificio	0,24436
centro de deportes	0,00126	edificio alto	0,00191
cerdo	0,00102	embotellamiento	0,00235
charcutería	0,00135	empleado	0,00235
chico	0,01089	empresa	0,03007
chofer	0,00166	escalera	0,00667
ciclista	0,00219	escaparate	0,00321
cielo	0,00321	escuela	0,33304
cine	0,08042	espacio verde	0,00401
cinema(tógrafo)	0,03663	esquina	0,00914
cinematografía	0,00333	estación	0,05016
circo	0,02331	estación de (auto)bús	0,00799
ciudadano	0,01299	estación de tren	0,00582
civilización	0,00155	estadio	0,01541
clase	0,00155	estanco	0,00333
clínica	0,00235	estante	0,00109
club	0,01661	estantería	0,00178
club de deporte	0,00345	estatua	0,01401
coche	0,59123	estrés	0,00155
cocina	0,00333	estudiar	0,00072
coger	0,00204	evento	0,00219
colegio	0,03056	exposición	0,00109
color	0,00117	extranjero	0,00126
comer	0,01773	fábrica	0,02542
comerciales	0,00270	facultad	0,00814

Vocablo	Disponibilidad
farmacia	0,03117
farol	0,01482
farola	0,01811
fast-food	0,00978
flor	0,14393
floristería	0,00198
fontana	0,00135
fruta	0,00149
frutal	0,00135
frutería	0,00219
fuego	0,00178
fuelle	0,00512
galería de arte	0,00270
ganadería	0,00311
gasto	0,00126
gato	0,06329
gente	0,11795
gimnasio	0,00413
grandeza	0,00311
guardería	0,00897
habitante	0,00333
hablar	0,00932
hablar por teléfono	0,00095
hacer compras	0,00270
hacer deporte	0,00083
helado	0,00117
hierba	0,03934
hijo	0,00126
hipermercado	0,02156
historia	0,00333
hoja	0,00383
hombre	0,11856
hombre político	0,00058
hospital	0,11481
hotel	0,05453
humanidad	0,00178
humano	0,00178
humo	0,00333
iglesia	0,09091
iluminación	0,00178
iluminador	0,00552
importancia	0,00290
incendio	0,00191
institución	0,01098
instituto	0,03435
Internet	0,00252
ir	0,01656
ir de compras	0,00609
ir de paseo	0,00135
ir en coche	0,00109
jardín	0,04164
jardín botánico	0,00502
jardín zoológico	0,00764
jardinería	0,00178
joyería	0,00191
juego	0,00251

Vocablo	Disponibilidad
jugar	0,01705
jugar en el parque	0,00186
juguete	0,00155
juguetería	0,00219
ladrón	0,00535
lago	0,01402
lámpara	0,01231
leer	0,00270
legumbre	0,00089
librería	0,01647
libro	0,00235
liceo	0,02019
loro	0,00109
luchar	0,00155
lugar	0,00333
lugar de belleza	0,00089
lugar donde se baila	0,00102
lugar verde	0,00155
luz	0,00382
madera	0,00109
madre	0,00204
mafia	0,00077
mall	0,04358
manejar coche	0,00058
manicomio	0,00102
mapa	0,00117
máquina	0,00690
mar	0,00530
maternidad	0,00333
médico	0,00270
medio de transporte	0,02458
(medios de) transporte en común	0,00805
mendigo	0,02151
mentira	0,00290
mercado	0,12546
mercado con flores	0,00235
merendar	0,00252
merienda	0,00270
metro	0,10331
miel	0,00178
ministerio	0,00525
ministro	0,00166
miseria	0,00718
moda	0,00109
monasterio	0,00740
montaña	0,00739
montar en bici	0,00270
monumento	0,03152
monumento histórico	0,00155
moto(cicleta)	0,01625
móvil	0,00311
movimiento	0,00126
mujer	0,03137
museo	0,12793
museo de arte	0,00109
natura	0,00219

Vocablo	Disponibilidad	Vocablo	Disponibilidad
naturaleza	0,00219	piso	0,00782
nerviosismo	0,00144	pizza	0,00102
nevar	0,00117	pizzería	0,00422
niño	0,05221	planta	0,03889
número	0,00311	playa	0,00598
oficial de policía	0,00252	plaza	0,06537
oficina	0,03341	policía	0,07167
(oficina de) correos	0,02302	policía corrupto	0,00204
oficina postal	0,00166	policlínica	0,00311
oficio	0,01262	polución	0,01569
oficio postal	0,00293	populación	0,00219
ópera	0,00619	practicar deportes	0,00204
ópera nacional	0,00235	presidente	0,00632
ordenador	0,00235	pub	0,00126
oso	0,00252	publicidad	0,00424
oveja	0,00095	pueblo	0,00690
padre	0,00191	puente	0,00178
pájaro	0,02169	puerco	0,00333
palacio	0,00438	puerta	0,00438
panadería	0,02662	puerto	0,00077
panadero	0,00191	pupitre	0,00155
papel	0,00219	quiosco	0,01613
papelera	0,01110	rama	0,00166
papelería	0,00772	rascacielos	0,00204
parada	0,00885	ratón	0,00126
parada de (auto)bús	0,02950	reciclado	0,00089
parada de metro	0,00665	recipiente de basura	0,00166
parque	0,51090	reír	0,00697
parque de atracciones	0,00505	relajar(se)	0,00896
parque de distracción	0,00235	reloj	0,00326
parque zoológico	0,00126	residencia	0,00252
pasacalle	0,00270	restaurante	0,11944
pasear	0,03515	río	0,01244
pasear por el parque	0,00582	robo	0,00083
paseo	0,00381	ropa	0,00591
pasillo	0,00445	ruido	0,00864
paso de cebra	0,00806	rumor	0,00117
paso de peatones	0,00252	sacar a pasear al perro	0,00117
pastelería	0,00671	sacar al perro de paseo	0,00102
patata	0,00083	sala de fitness	0,00126
patín	0,00135	sala de gimnasio	0,00333
patio	0,00347	sala de ópera	0,00204
pato	0,00044	sala de teatro	0,00270
peatón	0,00672	salón de belleza	0,00626
peluquería	0,01487	sección de policía	0,00235
peluquero	0,00311	sector	0,00585
pensión	0,00166	semáforo	0,14516
periferia	0,00311	servicio	0,00144
periódico	0,00117	sitio	0,00311
perro	0,08767	sol	0,00325
perro callejero	0,00357	sótano	0,00126
perro vagabundo	0,00445	spa	0,00095
persona	0,02391	suelo	0,00126
pescadería	0,00306	supermercado	0,16342
pez	0,00155	tabaquera	0,00117
piscina	0,02558	taller	0,00252

Vocablo	Disponibilidad
taxi	0,02550
taxímetro	0,00204
taxista	0,00155
teatro	0,09949
teléfono	0,00204
teléfono público	0,00623
televisión	0,00219
terraplén	0,00290
terremoto	0,00311
terreno	0,00135
terreno de deporte	0,00325
terreno de fútbol	0,00966
tienda	0,20284
tienda de golosinas	0,00314
tienda de ropa	0,00616
tierra	0,00166
timbre	0,00155
tipo	0,00135
trabajar	0,00095
trabajo	0,00109
tráfico	0,00865
transeúnte	0,00563
tránsito	0,00166
transporte	0,00349
transporte público	0,00448
tranvía	0,13281

11 'El campo'

Vocablo	Disponibilidad
abeja	0,01158
abuelo	0,23132
adoquín	0,00282
agricultor	0,00535
agricultura	0,03071
agua	0,00620
águila	0,00042
aire	0,00313
aire bueno	0,00282
aire fresco	0,02064
aire libre	0,00313
aire limpio	0,00371
aire puro	0,00687
aire respirable	0,00205
ala	0,00045
alcalde	0,01319
aldea	0,00189
alegría	0,00079
alimento	0,00127
ama de casa	0,00189
amar animales	0,00127
amigo	0,06415
amistad	0,00240
anciano	0,00282
andar	0,00205

Vocablo	Disponibilidad
tren	0,03466
tribunal	0,00252
trolebús	0,02202
tumulto	0,00155
túnel	0,00393
universidad	0,03443
vaca	0,00357
vagabundo	0,01107
vecino	0,00482
velocidad	0,00311
vendedor	0,00530
ventana	0,00290
ver	0,00144
ver películas	0,00270
viaje	0,00252
viejo	0,00235
villa	0,00505
visitar	0,00083
visitar monumentos	0,00333
visitar museo	0,00072
vivir	0,01017
WC	0,00311
zapatería	0,00186
zapatero	0,00102
zoo(lógico)	0,03151

Vocablo	Disponibilidad
animal	0,21831
animal doméstico	0,00260
animal salvaje	0,00175
árbol	0,27398
árbol fructífero	0,00402
arena	0,00398
arroz	0,00299
asno	0,00189
auto	0,00100
ave	0,00138
ave de corral	0,00565
avión	0,00222
ayuntamiento	0,00730
baile típico	0,00222
banco	0,00585
bar	0,00109
barco	0,00205
beber	0,00282
bicho	0,00175
bicicleta	0,01543
bosque	0,09457
bovino	0,01030
buey	0,00953
burro	0,03819
cabalgar	0,00354

Vocablo	Disponibilidad	Vocablo	Disponibilidad
caballo	0,37152	correr	0,00079
cabaña	0,00354	cosecha	0,00774
cabra	0,10938	cruce de calles	0,00175
calle	0,02337	cuarto	0,00138
callejuela	0,00240	cucaracha	0,00371
caminar	0,00654	cuento	0,00149
camino	0,00794	cuidar animales	0,00149
campamento	0,00443	cultivar	0,00282
campanero	0,00357	cultivar plantas	0,00162
campesino	0,24829	cultura	0,00240
campo	0,05464	cuna	0,00205
canto de pájaros	0,00189	cura	0,00282
carne	0,00068	dar de beber a animales	0,00138
carreta	0,00733	dar de comer a animales	0,00254
carreta con caballos	0,00282	delta	0,00175
carretera	0,00175	desembocadura	0,00205
carro	0,03980	dialecto específico	0,00149
carroza	0,00634	disco(teca)	0,00503
carruaje	0,00138	disfrutar	0,00093
casa	0,38266	doctor	0,00444
casa baja	0,00260	dormir	0,00240
casa de campo	0,00617	encontrar	0,00073
caseta	0,00282	enfermedad	0,00093
cebolla	0,00530	era	0,00100
cementerio	0,00763	escoba	0,00093
centro	0,00149	escuela	0,01666
cerca	0,00118	estación	0,00162
cerdo	0,31410	familia	0,00519
cereal	0,02157	familiar	0,00282
cerezal	0,00093	feria	0,00282
cerezo	0,00318	ferrocarril	0,00175
charco	0,00189	fiesta campesina	0,00127
chico	0,00505	finca	0,00654
chimenea	0,00240	flor	0,29007
chivo	0,00127	fontana de agua	0,00282
cielo	0,00710	fruta	0,05402
cielo azul	0,00175	frutal	0,00882
cima	0,00118	fruto	0,00138
cisne	0,00093	fuelle	0,02774
ciudad	0,00330	fútbol	0,00850
clínica	0,00138	gallina	0,35733
coche	0,03637	gallinero	0,01397
cochino	0,00149	gallo	0,07173
cocina	0,00364	ganadería	0,01377
cocina de verano	0,00205	ganado	0,00171
colina	0,00390	ganso	0,00625
comer	0,00728	gato	0,20726
comida	0,00611	gente	0,01387
comida buena	0,00149	gitano	0,00305
comida especial	0,00100	granero	0,00217
compadre	0,00222	granja	0,03229
compañero	0,00357	granjero	0,00305
comunidad	0,00138	grano	0,00127
conejo	0,04241	hacienda	0,00657
cordero	0,01849	heno	0,00282
corral	0,01447	hermano	0,00415

Vocablo	Disponibilidad	Vocablo	Disponibilidad
hiena	0,00189	monasterio	0,00162
hierba	0,17413	montaña	0,05054
hoja	0,00660	montar	0,00127
hombre	0,02414	montar a caballo	0,00327
hombre que trabaja	0,00330	mosca	0,00205
hormiga	0,00492	mosquito	0,00364
hortaliza	0,00708	mueble	0,00357
hospital	0,00118	mugir	0,00086
huerto	0,00394	mujer	0,00240
hueso	0,00282	natura	0,00305
huevo	0,02279	naturaleza	0,00975
iglesia	0,02672	nido	0,00062
insecto	0,00734	nieto	0,00240
ir	0,00305	nieve	0,00231
jardín	0,08171	niño	0,02604
jardinero	0,00205	nube	0,00374
jornalero	0,00162	obrero	0,00086
joven	0,00189	olivo	0,00282
juego	0,00510	oso	0,01004
jugar	0,00673	oveja	0,25166
labrador	0,00222	ovejero	0,00189
lado	0,00205	ovino	0,01239
lago	0,03286	padre	0,00364
lana	0,00175	padrino	0,00383
leche	0,03922	paisaje	0,01298
lechuga	0,01162	paisaje rural	0,00282
legumbre	0,05299	pájaro	0,06119
león	0,00305	paloma	0,00189
libertad	0,00282	panadería	0,00398
liebre	0,00575	pariente	0,00549
limpio	0,00189	parque	0,01120
llanura	0,01062	pasar	0,00260
lobo	0,00926	pastor	0,00546
loro	0,00384	patata	0,00811
lugar extraño	0,00330	patio	0,03481
madera	0,00175	patio de flores	0,00240
madre	0,00189	pato	0,08147
madrina	0,00149	pavo	0,00435
maíz	0,04423	pavo real	0,00337
mantequilla	0,00327	pelota	0,00240
manzana	0,00313	pepino	0,00175
manzanal	0,00079	pera	0,00290
manzano	0,00162	peral	0,00086
máquina	0,00205	perro	0,25310
máquina agrícola	0,00205	perro callejero	0,00205
mar	0,00565	persona	0,00660
mariposa	0,00720	pescado	0,00175
medio rural	0,00260	pez	0,00330
mercado	0,00733	picar	0,00049
mesa	0,00149	pico	0,00053
meseta	0,00357	piedra	0,00410
miel	0,00260	piscina	0,00260
mierda	0,00357	piso	0,00368
minimercado	0,00127	planta	0,05261
miseria	0,00138	plantación	0,00925
molino	0,00260	plantar	0,00162

Vocablo	Disponibilidad	Vocablo	Disponibilidad
plaza	0,00409	supermercado	0,00127
pobre	0,00282	tejado	0,00240
pobreza	0,00086	teléfono	0,00323
pocilga	0,00454	terreno de fútbol	0,00305
pocos coches	0,00073	tienda	0,02305
policía	0,00330	tienda de campaña	0,00902
pollo	0,12724	tierra	0,01910
polluelo	0,00282	tilo	0,00364
polvo	0,00913	tío	0,01432
porcino	0,00357	tomar sol	0,00149
primo	0,02330	tomate	0,00920
producto animal	0,00109	toro	0,04021
producto natural	0,00109	torre	0,00189
profesor	0,00175	tortuga	0,00093
pueblo	0,00973	trabajador	0,00579
puente	0,00371	trabajar	0,00411
puerco	0,04085	trabajar tierra	0,00222
puerta	0,00740	tractor	0,03488
pulga	0,00127	tradición	0,00471
quehacer	0,00138	traje popular	0,00127
queso	0,01588	tranquilidad	0,00506
ramo	0,00162	transporte	0,00260
ranchero	0,00162	tren	0,00337
rancho	0,01608	trigo	0,02257
rata	0,00738	utensilio de campo	0,00218
ratón	0,01034	utillaje agrícola	0,00305
regar	0,00444	uva	0,00387
relajar(se)	0,01256	vaca	0,57883
río	0,09323	vacación	0,00828
roble	0,00149	valle	0,00487
ropa específica	0,00162	vaquero	0,00330
rosa	0,00149	vecino	0,01434
rosal	0,00149	vecino de abuelos	0,00260
rural	0,00305	vega	0,00305
sacerdote	0,00267	vegetación	0,00305
salchichón	0,00118	vendedor	0,00138
saltamontes	0,00205	vendimia	0,00118
salud	0,00100	ver	0,00305
sano	0,00240	ver animales de mis abuelos	0,00282
sastre	0,00127	verde	0,00520
semilla	0,00864	verdura	0,01067
senda	0,00305	vid	0,00190
serpiente	0,00330	viejo	0,01855
silencio	0,00189	viento	0,00205
silla	0,00162	villa	0,00330
sitio de casarse	0,00100	vino	0,01182
sobrino	0,00222	viña	0,01723
sol	0,01087	yegua	0,01102
solar	0,00357	zanahoria	0,00411
sombrero	0,00109		

12 'Medios de transporte'

Vocablo	Disponibilidad	Vocablo	Disponibilidad
aeronave	0,00100	esperar	0,00359
aeroplano	0,00540	esquí	0,00228
aeropuerto	0,01039	estación	0,00559
agua	0,00214	ferrocarril	0,00553
aire	0,00243	ferry	0,00300
ala	0,00128	gasolina	0,00128
ambulancia	0,00432	góndola	0,00458
andar	0,00403	helicóptero	0,13304
ascensor	0,00314	ir	0,01111
ATV	0,01275	jet-ski	0,00060
(auto)bús	0,70383	lancha	0,00113
autocar	0,03978	limusina	0,01413
auto(móvil)	0,02961	llegar	0,00248
autopista	0,00088	manejar	0,00493
avión	0,55797	máquina	0,00214
barca	0,05760	marchar	0,00128
barco	0,18906	(medio de) transporte en común	0,00376
barco de vela	0,00077	metro	0,41408
bici(cleta)	0,39806	microbús	0,00623
bota	0,00243	minibús	0,00314
buque	0,00166	monociclo	0,00189
burro	0,00137	monopatín	0,00460
cabalgar	0,00113	montar	0,00473
caballo	0,04517	moto(cicleta)	0,12664
calle	0,00783	motorista	0,00242
calle subterránea	0,00243	nadar	0,00275
cambiar lugar	0,00146	nave	0,00626
caminar	0,02003	nave espacial	0,00336
camión	0,01484	navegar	0,00128
camioneta	0,00530	ómnibus	0,00314
carabela	0,00088	pájaro	0,00077
carreta	0,00213	paloma	0,00068
carro	0,07100	paracaídas	0,00246
carro personal	0,00214	parada	0,00053
carroza	0,01210	parada de autobús	0,00277
carruaje	0,00332	parapente	0,00290
chocar	0,00088	parar	0,00146
chofer	0,00214	pasear	0,00893
ciclista	0,00113	patín	0,03452
ciudad	0,00068	patín de hielo	0,00100
coche	0,74600	patín de ruedas	0,01599
coche personal	0,00314	patinar	0,00166
cohete	0,00166	perro	0,00243
comodidad	0,00100	pie	0,07046
conducir	0,00797	pierna	0,00880
conductor	0,00100	pieza	0,00189
conocer	0,00068	policía	0,00294
correr	0,00327	poni	0,00053
cruzar calle	0,00100	puerta de coche	0,00100
dar vueltas	0,00113	regresar	0,00068
eficacidad	0,00088	rueda	0,00360
escúter	0,00544	silla de ruedas	0,00128

Vocablo	Disponibilidad
skate(board)	0,01606
snowboard	0,00113
submarino	0,02786
taxi	0,18118
taxista	0,00128
telecabina	0,00877
teleférico	0,00257
telegóndola	0,00246
telesilla	0,00166
tiempo	0,00113
tractor	0,00559
tráfico	0,00243
transportador	0,00100
transporte público	0,00277
tranvía	0,52230

Vocablo	Disponibilidad
tren	0,46465
tricicleta	0,00726
trineo	0,00586
trolebús	0,10809
vapor	0,04928
vaso	0,02302
velocidad	0,00243
veloz	0,00146
ver	0,00077
viajar	0,00419
visitar	0,00128
volar	0,00242
volver	0,00077
yate	0,01319

13 'Trabajos del campo y del jardín'

Vocablo	Disponibilidad
abuelo	0,01429
agricultor	0,01642
agricultura	0,08016
agua	0,01463
andar	0,00427
animal	0,01008
apicultor	0,01083
apicultura	0,00608
arado	0,00656
arar	0,01224
árbol	0,03823
árbol fructífero	0,00567
arena	0,00227
arreglar	0,00461
arreglar árboles	0,00357
arreglar flores	0,00357
balde	0,00299
barrer	0,00550
basurero	0,00124
bosque	0,00299
burro	0,00104
caballero	0,00501
caballo	0,00475
cambiar tierra	0,00210
caminar	0,00087
campesino	0,10812
cavar	0,01109
cerdo	0,00061
cereal	0,01757
charca	0,00147
choza	0,00210
cocer	0,00714
coger	0,03982
coger flores	0,00357
coger frutas	0,01457
coger legumbres	0,00357

Vocablo	Disponibilidad
coger vid	0,00357
comer	0,00104
comida para gallina	0,00251
constructor	0,00357
construir	0,00124
cortar	0,04535
cortar cosecha	0,00210
cortar flores	0,00907
cortar hierba	0,01206
cortar plantas	0,01069
cosecha	0,01308
cosechar	0,04831
crecer	0,00208
crecer animales	0,00403
crecer cabras	0,00176
crecer cerdo	0,00251
crecer gatos	0,00124
crecer ovejas	0,00358
crecer patos	0,00176
crecer vacas	0,00461
crecimiento de animales	0,00176
cuidar	0,00420
cuidar flores	0,00299
cuidar plantas	0,00251
cultivador	0,00299
cultivar	0,04565
cultivar árboles fructíferos	0,00357
cultivar legumbres	0,00299
cultivar plantas	0,00357
dar comida a animales	0,00299
deforestación	0,00210
desenterrar	0,00299
elegir plantas	0,00299
enfloreecer	0,00251
escoba	0,00323
escoger	0,00251

Vocablo	Disponibilidad	Vocablo	Disponibilidad
excavar	0,00210	plantar	0,34391
fertilización	0,00608	plantar ajo	0,00251
flor	0,09880	plantar árboles	0,01235
florero	0,01045	plantar cebollas	0,00299
florista	0,00251	plantar cereales	0,00210
fregar	0,00501	plantar flores	0,06142
fruta	0,01013	plantar frutas	0,00147
fruto	0,00176	plantar lechugas	0,00299
ganadería	0,00656	plantar legumbres	0,00357
ganadero	0,00509	plantar semillas	0,00251
granjero	0,00656	plantar tomates	0,00176
grano	0,00210	plantar trigo	0,00357
hacer comida a animales	0,11200	podar	0,00104
hacer limpieza	0,00147	poner	0,00251
hierba	0,02547	poner flores	0,00104
hoja	0,00323	poner semillas	0,00608
hombre	0,00299	portero	0,00251
hombre que trabaja	0,00087	recogedor	0,00357
hortaliza	0,00061	recogedor de hojas	0,00251
hortelería	0,00357	recoger	0,00867
horticultura	0,00357	recoger cosecha	0,00386
huerta	0,00073	recoger frutas	0,00299
insecto	0,00210	regadero	0,00891
invernadero	0,00147	regadío	0,00656
irrigación	0,01231	regar	0,08408
irrigar	0,02177	regar flores	0,03091
jardinería	0,01860	regar frutas	0,00357
jardinero	0,23933	regar legumbres	0,00299
jornalero	0,00656	regar plantas	0,01532
lavar	0,00430	riego	0,00147
lavar ventanas	0,00147	romper	0,00907
leche de vaca	0,00147	romper flores	0,00358
legumbre	0,01612	romper hierba	0,00087
limpiador	0,00234	sacar	0,00348
limpiar	0,01109	sacar plantas	0,00251
llevar	0,00251	sembrado	0,00714
mojar	0,04521	sembrar	0,04326
mojar árboles	0,00124	sembrar alimentos	0,00251
mojar flores	0,02347	sembrar plantas	0,00299
mojar plantas	0,00907	semilla	0,01902
mudar	0,00299	suelo	0,00251
objeto	0,00104	talar árboles	0,00461
obrero	0,00550	tierra	0,00789
orden	0,00354	tijera	0,00210
ordenar	0,00637	tomar	0,00104
oveja	0,00358	tomar semillas	0,00299
pala	0,00501	trabajador	0,00210
pasear	0,00073	trabajar	0,01648
pastor	0,01313	trabajo agrícola	0,00299
perro	0,00073	tractor	0,00936
pesca	0,00550	tractorista	0,01293
piedra	0,00210	turismo	0,00403
pillar	0,00147	vaca	0,00124
planta	0,04210	vaquero	0,01141
plantación	0,00862	vendedor	0,00251
plantador	0,00895	vendimiador	0,00299

Vocablo	Disponibilidad
vendimiari	0,00501
viña	0,00147
viticultura	0,00509

Vocablo	Disponibilidad
zanja	0,00251
zootecnia	0,00210

14 'Los animales'

Vocablo	Disponibilidad
abeja	0,04191
águila	0,03579
antílope	0,00530
araña	0,04216
ardilla	0,01988
asno	0,00414
atún	0,00350
ave	0,03263
ave de corral	0,00335
avestruz	0,02147
bacalao	0,00536
ballena	0,04054
ballena azul	0,00156
bicho	0,01297
bisonte	0,00146
bovino	0,00692
buey	0,03450
búho	0,01907
buitre	0,01091
burro	0,12624
caballa	0,00082
caballo	0,53334
cabra	0,10709
cabra montés	0,00088
cachorro	0,00228
calamar	0,00137
camaleón	0,00739
camello	0,00861
canario	0,00443
cangrejo	0,00309
canguro	0,01140
caracol	0,01232
cebra	0,09986
cerdo	0,41079
chimpancé	0,00177
chivato	0,00201
chivo	0,00657
ciervo	0,00827
cigüeña	0,01564
cisne	0,00516
cochinillo	0,00121
cochino	0,00612
cocodrilo	0,09949
colibrí	0,00555
comer granos	0,00214
conejo	0,16007
conejo de Indias	0,00314

Vocablo	Disponibilidad
cordero	0,01558
cucaracha	0,04357
cuervo	0,00128
culebra	0,00214
delfín	0,03128
dinosaurio	0,01095
elefante	0,23565
erizo	0,00137
escarabajo	0,00177
escorpión	0,00397
estrella de mar	0,00175
felino	0,00243
flamingo	0,00490
foca	0,00502
gallina	0,41649
gallinero	0,01090
gallo	0,11487
gamuza	0,00425
ganso	0,01410
gato	0,76367
gato marino	0,00100
gato salvaje	0,00754
gaviota	0,01860
golondrina	0,01157
gorila	0,00702
gorrión	0,00509
gubumel	0,00478
guepardo	0,00121
gusano	0,00668
hámster	0,01662
hiena	0,00128
hipopótamo	0,02830
hormiga	0,04670
huevo	0,00214
iguana	0,00528
insecto	0,02434
jabalí	0,00794
jaguar	0,01116
jirafa	0,17059
koala	0,00183
lagartija	0,00093
lana	0,00277
leche	0,00295
león	0,29243
leopardo	0,00893
libélula	0,00520
liebre	0,03332

Vocablo	Disponibilidad	Vocablo	Disponibilidad
lince	0,01797	pingüino	0,01688
lobo	0,17931	piojo	0,00128
loro	0,09465	piraña	0,00082
mariposa	0,05988	pluma	0,00243
mariquita	0,00563	pollo	0,20741
marisco	0,00043	porcino	0,00357
merluza	0,00134	puerco	0,04046
mero	0,00128	puma	0,00511
miau	0,00228	rana	0,03595
miel	0,00259	rata	0,05753
mono	0,12755	ratón	0,18523
mosca	0,08040	reptil	0,00276
mosquito	0,03457	rinoceronte	0,01051
mula	0,00228	salamandra	0,00128
murciélago	0,00314	salmón	0,00146
naturaleza	0,00357	saltamontes	0,00177
oca	0,00300	sapo	0,02689
ogro	0,00214	serpiente	0,17673
orangután	0,00156	tarántula	0,00305
ornitorrinco	0,00286	ternero	0,00277
oso	0,23531	tiburón	0,02241
oso panda	0,00414	tigre	0,23629
oso polar	0,00227	topo	0,00259
oveja	0,25242	toro	0,09318
ovino	0,01203	tórtola	0,01139
pájaro	0,22686	tortuga	0,09032
paloma	0,04973	trucha	0,00259
panda	0,00137	vaca	0,61123
pantera	0,01296	vaquero	0,00113
papagayo	0,02011	venado	0,00128
parque	0,00214	víbora	0,00372
pastor	0,00228	yegua	0,01688
pato	0,14478	zorro	0,10888
pavo	0,01104	saltamontes	0,00177
pavo real	0,00554	sapo	0,02689
pelícano	0,01134	serpiente	0,17673
pelo	0,00335	tarántula	0,00305
perico	0,00380	ternero	0,00277
perro	0,81206	tiburón	0,02241
pescado	0,01400	tigre	0,23629
pez	0,19836	topo	0,00259

15 'Juegos y distracciones'

Vocablo	Disponibilidad	Vocablo	Disponibilidad
actuar	0,00162	bailar	0,16761
adivinar	0,00149	baile	0,09147
admirar	0,00175	ballet	0,00260
ajedrez	0,11021	balón	0,00742
amigos	0,02699	baloncesto	0,34904
andar	0,01236	balonmano	0,14085
aprender	0,01059	balonvolea	0,13268
atletismo	0,01330	banda	0,00162
ATV	0,00240	baño en el agua	0,00305
ayudar a gente	0,00260	bar	0,01364
bádminton	0,01327	barajas	0,00330

Vocablo	Disponibilidad	Vocablo	Disponibilidad
barco	0,00260	comprar	0,00240
básquet	0,03178	comprar ropas	0,00162
basquetbol	0,01946	comprar vestidos	0,00138
beber	0,03482	compras	0,04769
bebida	0,00240	computador	0,07742
béisbol	0,00968	computadora	0,10079
bici(cleta)	0,09527	concierto	0,01843
billar	0,03068	conducir	0,00305
bolas de nieve	0,00118	conducir los minicoches	0,00118
boloncesto	0,00357	conocer gente nueva	0,00222
bosque	0,00305	conocer nuevas personas	0,00149
bowling	0,02175	conquistador	0,03415
box	0,00189	construir castillos en la playa	0,00282
boxeo	0,00679	contar	0,00666
bromear	0,00305	contar un cuento	0,00100
cabalgar	0,01017	conversar con amigos	0,00205
caballo	0,02103	correr	0,06343
cachetear	0,00205	corrida	0,00330
cafetería	0,00240	cortar ropas	0,00205
caminar	0,02649	cricket	0,00305
caminar en el parque	0,00660	cuerda	0,00260
caminar por las calles	0,00205	dado	0,00093
campo	0,01096	damas	0,00371
cancha	0,00138	dar una fiesta	0,00222
cantar	0,10230	dar una vuelta con la bici	0,00138
cantar en el baño	0,00240	dar una vuelta con los patines	0,00127
cante	0,00222	deberes	0,01465
canto	0,00240	decir	0,00189
canto en el teatro	0,00205	deporte	0,02284
caras escondidas	0,00586	descubrir	0,00109
carrusel	0,00118	destruir	0,00814
cartas	0,07542	dibujar	0,02477
casa de arena	0,00138	dibujo	0,00189
casino	0,00357	disco(teca)	0,07848
catar	0,00240	distracción	0,00175
centro comercial	0,00846	divertido	0,00175
charlar	0,00665	divertimiento	0,00189
chat	0,00364	divertir(se)	0,01353
chatear	0,01703	dominó	0,02057
chico	0,00435	dormir	0,06962
chiste	0,00669	duchar	0,00039
cine	0,07711	el cuadrado	0,00357
cinematógrafo	0,00522	el fin de escuela	0,00222
circo	0,00397	el oso duerme	0,00787
club	0,02019	en la calle con amigos	0,00305
clubbing	0,00222	encontrar	0,00073
coche	0,00500	entender	0,00205
cocinar	0,01123	equitación	0,01434
coger flores	0,00175	escalar	0,00435
columpio	0,00950	escayola	0,00687
comba	0,00175	escondidas	0,01985
comer	0,04734	escondite	0,00875
comer helado	0,00501	escribir	0,03207
comer pizza	0,00118	escribir poesías	0,00215
comida	0,00222	escuchar	0,00222
componer	0,00222	escuela	0,00100

Vocablo	Disponibilidad	Vocablo	Disponibilidad
esgrima	0,00260	kickboxing	0,00282
espectáculo	0,00240	kitesurf	0,01628
esquí	0,00938	kung-fu	0,00175
esquiar	0,01927	la gallinita ciega	0,00510
estadio	0,00282	la oca	0,00471
estudiar	0,00870	la rueda	0,00189
excursión	0,01937	la vieja	0,00357
familia	0,00149	la vieja ciega	0,00138
ficha	0,00086	lago	0,00100
fiesta	0,04713	laptop	0,00330
foto	0,00464	lavar	0,00118
fumar	0,00305	leer	0,10525
fútbol	0,53597	leer cuentos	0,00240
fútbol americano	0,00222	libro	0,01437
ganador	0,00305	limpiar	0,00510
gimnasia	0,01060	llevar	0,00149
gimnástica	0,00964	llorar	0,00058
golf	0,02637	lucha	0,00330
golpear	0,00282	machu picchu	0,00357
gritar	0,00565	mall	0,00998
grito	0,00240	mar	0,01697
guitarra	0,00205	matar	0,00138
hablar	0,03371	mess(enger)	0,01412
hablar con amigos	0,01374	metropoly	0,00330
hablar con amigos por mess(enger)	0,00305	mimar	0,00282
hablar con amigos por teléfono	0,00189	mirar	0,00260
hablar con la familia	0,00093	mirar la tele(visión)	0,03872
hablar con mi novio	0,00240	mirar las nubes	0,00127
hablar por Internet	0,00109	mirar por la ventana	0,00127
hacer amistades	0,00189	mojar	0,00191
hacer bromas	0,00360	monopoly	0,08039
hacer disparates	0,00138	montaña	0,01086
handball	0,01124	montaña rusa	0,00357
hockey	0,01270	montar	0,00330
hoja	0,00162	montar al cerdo	0,00138
Internet	0,01487	moto(cicleta)	0,00927
ir	0,00907	muñeca	0,01129
ir a la iglesia	0,00240	muñecos de nieve	0,00258
ir de juerga	0,00611	mus	0,00205
jiu-jitsu	0,00240	museo	0,00222
juego	0,00785	música	0,12158
juego al aire libre	0,00305	nadar	0,07084
juego de vídeo	0,00611	nadar en la piscina	0,00138
jugador	0,01314	naipes	0,00357
jugar	0,05579	natación	0,08079
jugar (al/por el) teléfono	0,00293	navegar	0,00149
jugar con amigos	0,00590	navegar en Internet	0,00689
jugar con animales	0,00716	nintendo	0,00205
jugar con el gato	0,00100	niño	0,00189
jugar con el perro	0,00603	novio	0,00127
jugar con los chicos	0,00127	objetivo turístico	0,00118
juguete	0,01500	on-line	0,00357
juguetería	0,00462	ópera	0,00445
juguetón	0,00260	ordenador	0,11289
kárate	0,04026	pádel	0,00305
kempo	0,00189	paintball	0,00205

Vocablo	Disponibilidad	Vocablo	Disponibilidad
país extranjero	0,00565	ritmo	0,00260
palo	0,00205	rompecabezas	0,00617
paracaidismo	0,00222	romper	0,00222
parchís	0,00955	romper la caja de leche	0,00086
parque	0,14466	rugby	0,00978
parque acuático	0,00610	rummy	0,01203
parque de atracciones	0,00757	saber	0,00039
parque de distracciones	0,01462	sacar el gato	0,00118
parque de divertimento	0,00357	sacar el perro	0,00109
pasar afuera	0,00260	sala de fuerza	0,00222
pasear	0,12046	salida	0,00330
pasear con los patines	0,00305	salir	0,00895
pasear en el parque	0,00693	salir con amigos	0,01226
paseo	0,02674	salir con el perro	0,00175
paseo con el caballo	0,00205	salir de casa	0,00495
paseo en el parque	0,00639	saltar	0,01184
patín	0,00586	saltar en la cama	0,00435
patín de ruedas	0,00282	site	0,00330
patinaje	0,00367	sitio de los niños	0,00162
patinar	0,01966	skateboard	0,00357
payaso	0,00471	snowboard	0,00149
pegar	0,00068	solitario	0,01977
pelear con las almohadas	0,00127	soñar	0,00327
pelear(se)	0,00588	sopa de letras	0,00260
película	0,02815	spider	0,00726
película de horror	0,00222	subir en los arboles	0,00118
pelota	0,06083	sudoku	0,00443
perro	0,00222	tae-kwon-do	0,00205
pescar	0,00260	tareas	0,00443
piano	0,00222	teatro	0,03038
picnic	0,00189	tele(visión)	0,03593
pilla-pilla	0,00175	teléfono	0,01814
ping-pong	0,04901	televisor	0,01606
pintar	0,02237	tenis	0,21282
piñata	0,00282	tenis de mesa	0,00222
piscina	0,00442	tetris	0,00482
pizarra	0,00175	tienda	0,00205
planta	0,00222	tienda de ropa	0,00260
plantar	0,00403	tirar queso en las paredes	0,00093
plantar una flor	0,00162	tiza	0,00189
playa	0,00339	tobogán	0,00570
play-station	0,00494	tomar sol	0,00377
poesía	0,00205	tortitas-tortitas	0,00162
policía y ladrones	0,00282	trabajar	0,00049
polo	0,00968	tragaperras	0,00086
poner	0,00169	trotar	0,00305
póquer	0,01626	tute	0,00189
puenting	0,00766	twister	0,00520
puzle	0,01259	un día en el campo	0,00240
quedarse en casa	0,00222	vacaciones	0,00480
rayuela	0,00992	ver	0,00282
recitar	0,00410	ver la tele	0,03364
reír	0,01864	viajar	0,02062
relajar(se)	0,00520	viaje	0,00574
relatar bromas	0,00093	videojuego	0,00639
restaurante	0,00669	visita	0,00330

Vocablo	Disponibilidad
visitar	0,00049
voleibol	0,09459
volley	0,00260

Vocablo	Disponibilidad
whist	0,00260
yudo	0,01353

16 'Profesiones y oficios'

Vocablo	Disponibilidad
abogado	0,26428
actor	0,10693
actriz	0,05129
actuar	0,00166
administrador	0,00825
agente de publicidad	0,00197
agente de tráfico	0,00197
agente de turismo	0,00166
agregado	0,00118
agricultor	0,01608
agua	0,00301
albañil	0,01342
alcalde	0,05199
almacén	0,00328
alquimista	0,00152
alumno	0,06122
ama de casa	0,02772
ama de llaves	0,00420
ambulancia	0,00214
anciano	0,00277
animadora	0,00197
apagar	0,00254
apicultor	0,00328
aprender	0,00291
arqueólogo	0,00306
arquitecto	0,06340
artista	0,02210
asesor	0,00108
asistente	0,02086
asistente	0,05499
asistente médico	0,00487
astronauta	0,00197
autor	0,00152
auxiliar de vuelo	0,00380
aviador	0,00254
ayuntamiento	0,03048
azafata	0,01318
baby sitter	0,00236
bailador	0,00969
bailante	0,00608
bailaor	0,00214
bailar	0,00296
bailarín	0,08017
baile	0,00152
banca	0,00277
banco	0,01820
banquero	0,01695

Vocablo	Disponibilidad
barbero	0,00118
barman	0,00473
basurero	0,01214
basurista	0,00214
bibliotecario	0,00445
biólogo	0,00487
bodyguard	0,00552
bombero	0,25577
borracho	0,00482
boss	0,00561
botanista	0,00214
bruja	0,00277
brujería	0,00254
bufón	0,00405
cafetería	0,00254
cajero	0,00233
cámara	0,00468
camarero	0,05956
campero	0,00328
campesino	0,01196
cantador	0,01405
cantante	0,11595
cantar	0,00091
capataz	0,00128
capitán	0,00405
cardiólogo	0,00118
carnicería	0,00356
carnicero	0,00715
carpintero	0,02558
cartero	0,04471
casero	0,00152
cazador	0,00342
centralista	0,00301
centro comercial	0,00152
charro	0,00301
chofer	0,12871
ciclista	0,00233
científico	0,00617
cine	0,00091
circo	0,00288
cirujano	0,00707
coche	0,00468
cocinero	0,09632
cogedor de basura	0,00197
coleccionista	0,00181
colegio	0,00717
comandante	0,00214

Vocablo	Disponibilidad	Vocablo	Disponibilidad
comelón	0,00328	empresario	0,00989
comerciante	0,00465	endocrinólogo	0,00108
compositor	0,00152	enfermería	0,00254
comprar	0,00214	enfermero	0,06057
conducir	0,00181	enseñar	0,01232
conductor	0,00839	entrenador	0,01809
conductor de tren	0,00091	entrevista	0,00233
confeccionar	0,00128	entrevistador	0,00181
constructor	0,02800	escenario	0,00108
construir	0,00658	esclavo	0,00100
consultante	0,00233	escribir	0,00429
contabilidad	0,00357	escritor	0,02679
contable	0,04642	escuela	0,04372
contador	0,00602	escultor	0,00449
coordinador	0,00100	estilista	0,00428
coronel	0,00233	estomatólogo	0,00788
corte	0,00108	estrella	0,00077
cosmonauta	0,00152	estudiante	0,02881
costurero	0,00786	estudiar	0,00217
criado	0,00890	estudios	0,00277
criminal	0,00065	explorador	0,00166
crítico	0,00214	farmacia	0,00254
cuidar	0,00077	farmacista	0,02120
cura	0,01384	físico	0,00546
curar	0,00128	flautista	0,00084
de operante ordenador	0,00140	florero	0,01154
delantero	0,00140	fontanero	0,01202
dentista	0,06104	fotógrafo	0,00202
deporte	0,00128	fotomodelo	0,00248
deportista	0,02014	fregar platos	0,00233
dibujador	0,00676	fuego	0,00328
diplomado	0,00100	funcionario	0,00698
diputado	0,00345	funcionario público	0,00986
dirección	0,00328	futbolista	0,12859
director	0,28308	gallinero	0,00128
director de cine	0,00430	ganadería	0,00166
director de empresa	0,00254	general	0,00197
director ejecutivo	0,00436	gente de negocio	0,00152
diseñador	0,01031	geografía	0,00254
DJ	0,00447	geógrafo	0,00414
doctor	0,19226	gerente	0,00507
doctor veterinario	0,00197	gestionar	0,00254
donador	0,00181	gimnasta	0,00315
drogadicto	0,00277	granadero	0,00254
dueño	0,00181	guardaespaldas	0,02203
económico	0,00509	guardameta	0,00254
economista	0,10862	guardaplatos	0,00050
editor	0,00128	guardia	0,00473
educador	0,00214	guía	0,00826
el que presenta un programa de		guía turístico	0,00233
televisión	0,00166	guionista	0,00214
electricista	0,01369	guitarrista	0,00152
electromecánico	0,00328	hablar	0,00108
embajador	0,00345	hacer comida	0,00084
empleado	0,01234	hacer espectáculos	0,00254
empresa	0,00455	hacker	0,00181

Vocablo	Disponibilidad	Vocablo	Disponibilidad
histórico	0,00152	mozo	0,00152
hombre de limpieza	0,00214	mucama	0,01300
hombre de negocios	0,01224	muchacho de limpieza	0,00233
hombre de servicio	0,00181	mujer de casa	0,00301
hospital	0,03756	mujer de servicio	0,00780
hotel	0,00181	mujer que cuida niños	0,00128
humorista	0,00166	museo	0,00214
informático	0,00580	musicante	0,00166
infractor	0,00166	músico	0,01070
ingeniero	0,26338	nadador	0,01358
inspector	0,01131	nana	0,00508
instalador	0,01076	navegante	0,00060
instituto	0,00473	negociador	0,00128
instructor	0,00737	niñera	0,00441
jardín	0,00140	niño	0,00254
jardinero	0,14798	no trabajar	0,00140
jefe	0,03688	notario	0,01155
jornalero	0,00233	novelista	0,00077
jubilado	0,00468	obrero	0,00634
juego	0,00197	oficero	0,00140
juez	0,05385	oficial	0,01773
jugador	0,01033	oficial de carta	0,00301
jugador de fútbol	0,00039	oficial de policía	0,00301
jurista	0,01496	oficina	0,00542
justicia	0,00108	(oficina de) correos	0,01969
karatista	0,00441	oficinista	0,00277
ladrón	0,01441	oncólogo	0,00233
lavador	0,00247	operador	0,00284
lavador de platos	0,00100	ornitólogo	0,00152
lavar	0,00254	padre	0,00181
leer	0,00233	panadero	0,02311
lengua	0,00254	paparazzi	0,00277
limpiador	0,00418	papelaría	0,00277
limpiar	0,00457	parlamentario	0,00197
limpiar casa	0,00050	pastor	0,00077
lingüista	0,00100	patrón	0,01134
luchador	0,00181	payaso	0,00118
madre adoptiva	0,00140	pediatra	0,00325
maestro	0,04739	peluquería	0,00214
mafioso	0,00277	peluquero	0,06054
mánager	0,02539	perder tiempo	0,00357
maquillista	0,00140	periodista	0,04324
maquinista	0,00726	periodística	0,00233
marinero	0,00383	pescadero	0,00373
mecánico	0,04230	pescador	0,01050
médico	0,38178	pianista	0,00747
médico veterinario	0,00446	piloto	0,04549
mendigo	0,00882	pintor	0,05088
mercader	0,00605	pirata	0,00065
mercado	0,00239	pirotécnico	0,00254
mesero	0,01782	plomero	0,00664
militar	0,00510	poeta	0,01884
ministro	0,00747	policía	0,27016
modelo	0,00625	policista	0,01807
moderador (de programa)	0,00376	político	0,01098
monje	0,00118	portero	0,01124

Vocablo	Disponibilidad
presentador	0,01013
presidente	0,04168
productor	0,00305
profe(sor)	0,69118
profesionista	0,00084
profesor de baile	0,00128
programador	0,00254
protagonista	0,00108
psicólogo	0,01854
psiquiatra	0,00371
químico	0,00314
quimista	0,00842
quiosco	0,00100
ramero	0,00214
repcionista	0,01304
recogedor de basura	0,00197
redactor	0,00108
repartidor	0,00140
reportero	0,01055
representante	0,00214
responsable	0,00328
restaurante	0,00430
sabio	0,00046
salón de belleza	0,00152
saltador	0,00214
salud	0,00108
salvador	0,00166
salvavidas	0,00108
secretario	0,13729
senador	0,00140
sensei	0,00181
servidor	0,00181
servidumbre	0,00128

17 'Los colores'

Vocablo	Disponibilidad
acuarela	0,00071
amarillento	0,00894
amarillez	0,00090
amarillo	0,61217
amarillo oscuro	0,00051
anaranjado	0,10385
azul	0,70996
azul celeste	0,00231
azul claro	0,02903
azul marino	0,00951
azul oscuro	0,02156
azulado	0,00179
azulejo	0,01100
beige	0,00113
bermellón	0,00113
blanco	0,65625
blanco sucio	0,00090

Vocablo	Disponibilidad
sirviente	0,03752
soldado	0,00665
supermercado	0,00456
taquillero	0,00510
taxi	0,00233
taxímetro	0,00796
taxista	0,08720
teatro	0,00283
técnico	0,00118
telefonista	0,00656
televisión	0,00128
tener cuidado de animales	0,00357
tenista	0,00743
terrorista	0,00301
tienda	0,00625
trabajador	0,01279
trabajador comercial	0,00166
trabajar	0,01231
traductor	0,01235
tranvista	0,00071
tren	0,00181
trompetista	0,00046
turista	0,00301
tutor	0,01232
universitario	0,00301
vendedor	0,18404
vendedor ambulante	0,00301
vender	0,00233
veterinario	0,03366
vicepresidente	0,00108
vigilante	0,00118
violinista	0,00356
zapatero	0,00391

Vocablo	Disponibilidad
blancuzco	0,00596
blanquecino	0,00064
bruno	0,00090
café	0,00090
café con leche	0,00113
caqui	0,02223
caramelo	0,00273
carmesí	0,00142
carmín	0,00357
carne	0,00127
casi negro	0,00113
castaño	0,04040
celeste	0,00127
ceniciento	0,00045
chocolate	0,00101
claro	0,00580
colorado	0,00179

Vocablo	Disponibilidad	Vocablo	Disponibilidad
colorar	0,00269	oscuro	0,01065
crema	0,00623	pardo	0,00285
crudo	0,00080	pelirrojo	0,00805
de pelo rojo	0,00101	pelorrojo	0,00071
dibujar	0,00252	piel	0,00565
dorado	0,00677	pintar	0,00057
escarlata	0,00113	pintar en la pizarra	0,00160
fucsia	0,00531	pintor	0,00090
gris	0,28798	pistacho	0,00440
gris oscuro	0,00057	plata	0,00090
grisáceo	0,00113	plateado	0,00240
grisado	0,00127	púrpura	0,00343
guinda	0,00142	purpúreo	0,00627
índigo	0,01981	rojizo	0,01110
lila	0,08645	rojo	0,81071
limpio	0,00179	rojo oscuro	0,00221
malva	0,00601	rosa	0,21481
malvado	0,00113	rosado	0,09522
marrón	0,37541	rubio	0,04648
marrón oscuro	0,00146	tinta	0,00127
matiz	0,00080	transparente	0,00201
morado	0,02996	turquesa	0,01159
moreno	0,01907	verde	0,64526
naranja	0,12426	verde azulado	0,00142
naranja oscuro	0,00040	verde claro	0,00080
negro	0,67444	verde oscuro	0,00873
oliva	0,00113	verduzco	0,00225
oro	0,00217	violeta	0,04967

